ArGaMed 8/2026
eISSN 2695-3951

Cantigas de Santa María.
Proposta de edición crítica

Elvira Fidalgo Francisco

XUNTA DE GALICIA

ArGaMed 8/2026
eISSN 2695-3951

Cantigas de Santa María.
Proposta de edición crítica

Elvira Fidalgo Francisco

XUNTA
DE GALICIA

XUNTA
DE GALICIA

Secretaría Xeral da Lingua
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Secretario xeral da lingua
Valentín García Gómez

Coordinador científico do CIRP
Manuel González González

Coordinadora do proxecto Arquivo Galicia Medieval
Pilar Lorenzo Gradín

Directora da colección
Déborah González

© Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades
Santiago de Compostela, 2026

Rúa de San Roque, 2. 15704 Santiago de Compostela
Tfno. +34 881 996 152 Fax. +34 881 996 140
Enderezo electrónico crpih@cirp.gal
http://www.cirp.gal

Imaxe: RBME T-I-1, f. 227v.

Autora: Elvira Fidalgo Francisco

Título: Cantigas de Santa María. Proposta de edición crítica

Este traballo monográfico corresponde ao número 8
da serie ArGaMed. Arquivo Galicia Medieval

eISSN: 2695-3951
DOI: https://www.doi.org/10.52740/argamed.26.08.00119

Índice

Introdución..... 7

PROPOSTA DE EDICIÓN 31

Índice Cantigas 853

Quel che è certo è che il testo che leggiamo
in un manoscritto ha una storia dietro di sé.

Lino Leonardi, *Filologia Romanza* (2022)

Pasado o primeiro cuarto do século XXI, non parece necesario lembrar o que son as *Cantigas de Santa María*, sobre todo a quen está interesado nunha nova proposta de edición crítica, que é o que aquí se presenta. Porén, a cortesía académica aconsella non prescindir dunha brevísima introdución para alguén que se achegue a esta obra con curiosidade e sen coñecela previamente en detalle.

Co rótulo de *Cantigas de Santa María* desígnase a colección de 429 cantigas compostas en loanza da Virxe María, cuxa autoría se atribúe o rei Afonso X xa desde os versos da primeira delas. Estes textos, acompañados na súa totalidade da notación musical correspondente e dun texto iconográfico para boa parte delas, repártense entre dúas modalidades esenciais, cantigas de milagre e cantigas de loor, pero non son as únicas. Como se sabe, hai outros textos nos que se conmemoran os gozos da Virxe (algúns deles, confundidos entre as cantigas de loor), hai cinco cantigas cristolóxicas e outras que funcionan como marcas de prólogo e epílogo do cancioneiro, nas que é fácil imaxinar o propio monarca afrontando o compromiso que acaba de adquirir e rogando pola súa alma, unha vez cumprido aquel.

As cantigas de milagre (un total de 356) son textos narrativos que relatan diferentes vicisitudes acaecidas a persoas protexidas —ou castigadas— pola Virxe. Nelas nárranse diferentes historias protagonizadas polos personaxes más variados, sen distinción de sexo, idade, estamento social —ás veces, nin sequera de relixión— que, nunha situación extrema, cando nada os pode auxiliar, apelan á misericordia da Nosa Señora que acode en axuda dos aflixidos para liberalos do sufrimento no que se atopan, pero tamén para premiar aqueles devotos que demostraron a súa incondicional confianza nela. De fondas raíces na tradición miraculística ou de recente invención, estas narracións presentan unha ampla gama de situacións de pecado ou de graza nas que calquera individuo dentro do potencial público receptor se puidese identificar sen dificultade e, por esa razón, considerarse tamén beneficiario do favor divino.

As cantigas de loor marcan as decenas, aparecendo nos códices despois de nove narrativas, coas que non gardan unha conexión temática expresa. Son cancións confeccionadas coa finalidade de loar a Virxe María, tanto enxalzando as súas calidades excepcionais que a designaron a ela como a muller elixida para ser a nai de Deus, como destacando a súa privilexiada posición de

intermediaria entre o seu fillo e os homes, posta de manifesto na súa capacidade taumatúrxica en favor dos seus fieis. Ritmicamente máis dinámicas por non estaren constrinxidas á narración, parécense máis ás cantigas de amigo polo artificio formal que as caracteriza que ás súas conxéneres narrativas, ou, incluso, a antigos himnos litúrxicos pola gravidade dos seus versos. E, se nos fixamos ben, algunhas delas parecen desvelar a presenza confiada do rei detrás da composición.

Se a pregaria e a gratitude son os sentimentos que enfían cada unha das páxinas deste marial, observado desde o exterior un queda abraiado diante da magnificencia dos manuscritos, e, secundariamente, aparece a curiosidade por poder distinguir a man de trobadores coñecidos ou a do propio Afonso sinalando algún destes textos singulares. A cuestión da autoría persoal é algo que xa non se discute dada a envergadura do proxecto final e o resto das obras de distinto xénero que o monarca se autoatribúe (como neste caso); nin sequera estamos en condicións de asegurar se el mesmo escribiu algunha delas e, se este fose o caso, cales e cantas. Sen dúbida, súa terá sido a iniciativa de compoñer un cancioneiro tan novidoso en chan hispánico: mandaría recompilar o material necesario, daría instrucións para a súa (re)composición e a súa copia, xulgaría o resultado e, na miña opinión, podería terse involucrado máis directamente neste proceso coa composición dalgún texto en concreto posto que coñecía ben as regras da arte poética, e razóns para solicitar a misericordia da Virxe non lle faltarían. Pero, como xa se ten sinalado en diversas ocasións, é moi improbable que sexan do seu puño e letra todas as que comezan polo tan significativo coma enganoso «eu fiz», que figura en non poucas cantigas.

Do que non hai dúbida é do interese persoal do rei por darlle vida a esta obra magnífica, como o evidencian os catro espléndidos cancioneiros que a salvagardan, tres deles ricamente miniados, perfectamente preservados grazas ao afán que o seu promotor puxo no seu coidado e conservación, tal como permite adiviñar o testamento rexio no que os libros das *Cantigas* aparecen explicitamente mencionados, coa orde de que sexan custodiados no mesmo templo no que o seu corpo fose soterrado. O rei deixa consignada ademais a finalidade deste mandato: as cantigas deberían de ser cantadas nos días das festas da Virxe, pois, para iso, esta ampla colección de textos de milagres e himnos de louvanza vén acompañada pola notación musical, necesaria para a súa execución. A maiores, como estamos a falar de códices de luxo, o rei non escatimou esforzos de ningún tipo e estas cancións, en dous dos seus testemuños, foron adornadas con espléndidas miniaturas que, repartidas en seis viñetas por folio, contan en imaxes o que se canta na páxina inmediatamente anterior: este é o mellor indicio da importancia que o Sabio lle quixo conceder a esta empresa poética, que se distingue, xustamente, por ese texto iconográfico.

Son catro os manuscritos, dous deles complementarios, como se se tratase da primeira e a segunda parte dunha obra única. Estoume a referir ao *Códice T* (RBME T.I.1 ou Códice Rico de El Escorial), de 212 páxinas con un total de 1.264 viñetas, que debería conter as primeiras duascentas cantigas —se ben, por problemas de conservación, hoxe só presenta 195, catro en estado fragmentario, máis unha parte do índice— e ao seu irmán, o *Códice F* (Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia, B. R. 20) que, atendendo ás súas características formais, debeu de ser concibido como continuación do anterior, como adiantaba arriba; quedou incompleto, tanto polo que respecta ao número de composicións que debería conter (as duascentas seguintes), como á

notación musical (absolutamente ausente) e á ilustración dos textos, de xeito que non nos transmite máis que cento catro cantigas e non todas provistas da iconografía.

Ademais destes códices impresionantes, contamos co Códice da Biblioteca Nacional de Madrid 10069 que antes estivo gardado na Biblioteca Capitular de Toledo, de onde deriva o seu nome: *To*; conserva —en liñas xerais— as cen cantigas primeiras de *T*, ás que habería que sumar outras 26 cantigas que tamén se recollen, con raras excepcións, nalgún dos outros códices. Non contén miniaturas pero si a notación musical para o refrán e a primeira estrofa coa que comeza cada cantiga e podería ser o manuscrito máis novo de todos, pero copia do máis antigo, aquel que recollía o proxecto inicial dun centenar de cantigas (ao que seguramente remite a famosa mención feita na CSM 209), hoxe perdido. O cuarto é o *Códice E* do Escorial (RBME B. I. 2), máis modesto desde o punto de vista iconográfico, pero de igual extensión que *T* + *F*, pois contén 417 textos, ou sexa, case a totalidade das cantigas marianas do proxecto rexio. Presenta notación musical pero non as páxinas miniadas dos anteriores; non obstante, a cantiga prólogo vese enriquecida cunha espléndida imaxe a ancho de folio e as corenta cantigas de loor veñen adornadas por cadansúa viñeta a ancho de columna nas que se representan diferentes personaxes tocando variados instrumentos musicais, polo que esta copia é coñecida como o "Códice dos músicos".

Outra incógnita que continúa sen despexar é a da data de composición, xa que estes manuscritos non conteñen información específica sobre este asunto. Podemos deducir cando se compuxeron algunhas das cantigas porque fan referencia a feitos concretos dos que se coñece a data precisa (a enfermidade do rei en Fitero, os seus intereses na coroa imperial, a rebelión dos nobres, a revolta dos mudéxares de Murcia, a reunión das Cortes etc.), pero nada sabemos de cando o seu equipo se puxo a traballar no proxecto nin cando este tomou a dirección que culminou no que agora coñecemos nin cando foron materialmente confeccionados os códices que hoxe nos admiran. O único que podemos supoñer con certa seguridade é que o Códice *F* estaba aínda en construción cando, en 1284, morreu o rei e que esta circunstancia paralizou e puxo fin a esta obra que advertimos inacabada, e inconcluso quedou aquel soño do rei que debeu empezar por volta de 1270.

Así mesmo, o interrogante que atinxe a elección do patrón estrófico escollido permanece aberto, aínda que podemos especular que á elección do zéxel foi ben meditada. O desexo de espallar o culto á Virxe por todo o seu reino, sobre todo polos territorios máis recentemente anexionados, imprimindo no seo dos oíntes as bondades da devoción mariana, sería o que aconsellou un modelo estrófico de aire andalusí no que facilmente se pode combinar a función propedéutica dun relato exemplarizante cunha composición destinada ao canto. O resultado foi a escolla do modelo zexelesco, que se caracteriza por presentar un refrán inicial seguido dunha estrofa que retoma de novo aquel retrouso que se volve repetir despois de cada cobra, segundo o modelo AA / bbba/AA // ccca/AA // etc..., que admite múltiples variacións a partir deste esquema básico. O refrán concentra e expande a máxima moralizante ao longo da narración duns feitos acordes a esa lección primordial que se transmite a través do canto. A meirande parte das composicións de carácter narrativo respectan esta armazón e así mesmo case todas as *de loor*, pero unhas poucas cantigas destas ou das outras modalidades prefiren estrofas distintas, demostrando así o dominio dunha gran variedade métrica e musical en todo o repertorio.

Esta proposta de edición

A presente proposta de edición constitúe unha etapa intermedia dentro dun proxecto ambicioso que pretende culminar nunha Base de Datos encadrada baixo o paraugas do proxecto matriz *Arquivo Galicia Medieval* (*ArGaMed*) que, como é ben coñecido, acolle xa ricas ferramentas dixitais para o estudo da literatura medieval galego-portuguesa. O obxectivo fundamental do futuro recurso, que se etiquetará como *e-Strela*, é o estudo do magno repertorio das poesías marianas do rei Afonso X o Sabio, cuxo texto poderá ser abordado desde diferentes ángulos segundo os intereses do usuario, pero para iso, o establecemento dunha nova proposta textual amósase como un paso previo fundamental.

Se cadra, a forza da inercia anubra a percepción da necesidade de dispor dunha reprodución dos textos mariais afonsinos que mellore a actual edición de Walter Mettmann (1986-1989), valiosísima, porque, polo de agora, é a compilación de referencia que permite o acceso a este repertorio tan extenso, pero que non sempre ofrece as lecturas máis acaídas. Aínda que os textos que enchen os tres volumes de Castalia emendan a opción presentada polo mesmo autor nunha publicación anterior (1959-1972), considero que supoñen un precioso punto de partida (e así se sinala cando corresponde) que pode ser mellorable en determinados aspectos, particularmente, no que atinxe á grafía do material lingüístico co que se confeccionaron as cantigas marianas. Mettmann, no seu apego ao texto dos manuscritos, adoita conservar numerosas grafías que duplican innecesariamente a consoante (*apparecer, peccador, soffrer*), aínda que estas sexan antietimolóxicas (*deffendudo*, *falsso, conssello*); en moitas outras ocasións, a duplicación débese a unha incorrecta separación de palabras por parte do copista, que, por exemplo, se ve forzado a escribir un ese dobre (-ss-) para evitar a pronuncia sonora da consoante en caso de aparecer grafada como ese simple (s) cando dúas unidades gramaticais diferentes aparecen transcritas xuntas (*assa moller*): o editor alemán corrixe e escribe a secuencia separada, pero sen eliminar ese carácter consonántico sobrante despois da corrección; un caso similar dáse cando o copista quere asegurar a pronuncia da vibrante múlpiple (*onrrar*), sobre todo naquelas situacións en que o fonema ocupa a posición inicial de palabra, pero que, polo mesmo motivo que no caso anterior, aparece grafada no interior da secuencia (*derrij*o por *de rijo*). Así mesmo, a aplicación de normas ortográficas propias da lingua portuguesa (moito máis evidentes noutras propostas editoriais, como en Montero Santalha 2021) desvirtúan un modelo ortográfico ben específico, común a outros testemuños contemporáneos peninsulares e máis acordes á actual ortografía da lingua galega, polo que pretendo seguir de moi preto a escrita dos códices afonsinos coas intervencións imprescindibles.

A partir destes presupostos, a miña intención foi a de ofrecer unha versión fiel ao texto que presentan os manuscritos, sen intervencións que excedan a limpeza de grafías superfluas ou a regularización xeral das mesmas na medida do posible, sen ocultar nin igualar as posibles evidencias do proceso de variación lingüística que poidan estar representadas por grafías diferentes que acaso reflictan etapas evolutivas próximas. O resultado é unha presentación do material poético e narrativo afonsino nunha versión ortograficamente máis próxima á lingua galega actual e, por conseguinte, coido que máis fácil de abordar nun primeiro achegamento ás *Cantigas*, pero sempre desde un criterio de respecto absoluto ao texto que as recollen. Con esa finalidade introducíronse os signos de

puntuación mínimos, pero necesarios, incluíndo os signos de interrogación, exclamación (sempre ao final da secuencia), comiñas para resaltar un fragmento do texto e indicar o contido dos diálogos, e guións longos (–) para indicar a intervención do narrador dentro do discurso do personaxe que ten a palabra, como, por exemplo, na CSM 105, v. 110: «Tod' esto –diss' ela– creo de chão». Non se empregarán corchetes para indicar a reconstrución de sílabas ou grafemas ausentes nos versos, xa que, cando se opere neste sentido, queda indicado no aparato de variantes e/ou nunha nota no rodapé. En calquera caso, o estado que presentan os manuscritos poderase comprobar co cotexo das transcricións paleográficas que se ofrecerán no recurso *e-Strela* cando estea dispoñible.

Marcarase o refrán (inicial, final e/ou intercalar) en tipografía itálica. O refrán inicial reprodúcese completo, grazas á práctica habitual seguida polos copistas dos códices que adoitan transcribilo así; canto ao refrán que remata cada cobra, nesta edición (salvo excepcións, que serán convenientemente xustificadas) só se consigna o primeiro verso, como vén sendo tradicional na edición deste corpus, pois consideramos que a transcrición de todos os versos alongaría innecesariamente cantigas xa de por si extensas (véxase, por exemplo o caso das CSM 115, con trinta cobras de dez versos cada unha, que aínda irían rematadas por cadanseu refrán de cinco versos, ou a CSM 57, de nove estrofas de once versos, e cuxo refrán consta doutros sete).

Así mesmo, preténdese dar coherencia á formulación das rúbricas presentativas de cada cantiga de milagre, polo que optamos pola fórmula introdutoria máis común «Esta é como...», desbotando outras tales como «Esta é a nº x» coa que adoitan comezar as cantigas no códice *To*. Tendo en conta a (ás veces notable) diferenza textual que preside unha mesma cantiga, sobre todo, entre os códices *E* e *F* (pero non só), escollemos a que nos parece más axeitada en cada caso e a que mellor se axusta ao contido da cantiga, ofrecendo a do(s) outro(s) manuscritos como variante. Cando se trate de rúbricas notoriamente diferentes, ofrécense en nota a rodapé as non escollidas (*Vid*., por exemplo, CSM 64) e indícase cando a rúbrica non figura nalgún dos códices (*Vid*. CSM 269, 270, 273 etc.). Canto ás rúbricas das cantigas de loor, tamén quedan unificadas na expresión «Esta é de loor de Santa María», anotando as variantes doutros códices. Cando se trate de cantigas específicas (como as das *Festas*), así se reflectirá na rúbrica.

Ofrécese un aparato crítico positivo no que só se recollen as variantes significativas e os erros de copia[1], omitindo as variantes gráficas que poderán ser verificadas nas transcricións paleográficas cando estean dispoñibles en liña. Polo mesmo, poderase cotexar facilmente a resolución das abreviaturas adoptada para a edición do texto, o que coido que me autoriza a non recargar estas páxinas con información relativa á transcrición paleográfica dos textos.

Canto ás variantes, nas que se ofrece a lectura das mesmas, serán recollidas, na medida do posible, a carón do verso afectado; cando a lonxitude ou o número das mesmas impida poder ofrecelos nesta disposición, sinalarase o verso cunha nota que remitirá a consignación das variantes en rodapé. Desenvolveranse en tipografía normal, sen recorrer a marcas específicas, e grafadas segundo a lectura alternativa ou errónea que presentan os manuscritos, que irán indicados sempre na

1 Pero tamén os fragmentos de palabras que quedan truncados (sobre todo no refrán) cando remata o espazo da caixa, coa finalidade de ofrecer unha idea máis completa da transcrición destes versos segundo os códices.

mesma orde (*To*, *T*, *F*, *E*, E_1)[2], a menos que a lonxitude do fragmento reproducido (basicamente, nos refráns) aconselle a alteración desta secuencia para evitar repeticións textuais innecesarias.

No desexo de facilitarlle ao lector ese achegamento amable ao texto das cantigas, acordáronse unha serie de intervencións textuais a través duns procedementos relativamente sinxelos e por todos coñecidos por seren os tradicionais.

1. Unión e separación de palabras. Seguiranse, tanto para a separación como para a unión de vocábulos, os criterios actuais. Ora ben, cómpre ter presentes certos casos que, con frecuencia, amosan determinados usos específicos da lingua:

a) Escribiremos unidas formas do tipo *eno*, *ena*, *cono*, *cona, contigo*, pero grafaranse separadas *por én*, *des i, des oimais, toda vía, tan toste…*

b) Mantemos a unión gráfica de elementos correspondentes aos que modernamente se grafan aglutinados: *quenquer*, *qualquer*, *comigo*, pero tamén *comoquer* ou *quantoquer*[3].

c) Polo que respecta ao pronome, as formas átonas enclíticas irán unidas ao verbo, sen guión[4] (*foio deitar*, *quérovos demostrar*, *devémola muit' amar*). No caso da mesóclise, o pronome unirase ao verbo principal, manténdose separado o auxiliar (*prazerm' ía*, *ficarll' ía*, *servila an…*).

d) Marcaranse as **elisións vocálicas** (por fonética sintáctica ou sinalefa) cun apóstrofo (*noss' avogada*, *d' alegría*, *quer' eu*), así como os casos de elisión por razóns métricas (CSM 32, v. 25: *leixass' da cidade*) e nas contraccións da preposición *de* cos adverbios de lugar: *d' aquí, d' alí, d' alá*, *d' u*. Non se empregará ningunha marca para aquelas crases que aínda hoxe se manifestan na ortografía (*da entrada*, *do día*, *nas pallas*, *na grade*, *dela, deste, doutros*), e outras facilmente asimilables (*daquesta*). Tampouco se utilizará o apóstrofo nas formas pronominais contractas do tipo *llo, lle, volo, nola* etc.

Igualmente, empregarase o apóstrofo nos casos de aférese, pola cal a vogal elidida pertence ao segundo vocábulo entre os que se produce a elisión, como por exemplo CSM 65, v. 160: *outr', e 'n gẽollos*; CSM 196, v. 31: *teta 'n boca* e naqueles casos nos que non podemos asegurar a pronuncia do *-s* líquido, como en CSM 15, v. 89: *a terra toda 'sclareceu* ou CSM 20, v. 38: *do demo que 'sterreces*.

---

2 Dentro do Códice *E* imos distinguir eses tres pregos e os restos dun caderno (ff. 1v-12v) que conteñen as *Festas* da Virxe, que deberon ser copiadas separadamente para facilitar a súa execución autónoma, se cadra, nos días dedicados a conmemorar as festas da Nosa Señora, tal como o rei Afonso deixou estipulado no seu testamento. Designámolo como E_1 cando sexa preciso para identificar as diferentes copias do mesmo texto. Así mesmo, desígnanse como E_1 aqueles folios correspondentes aos textos que se copiaron unha segunda vez (á parte dos mencionados folios iniciais de *E*) que, por tanto, aparecen repetidos cara ao final do códice *E* (e que, en puridade, habería que descontar do cómputo final de cantigas). Trátase das CSM 373 (= 267), 387 (= 349), 388 (= 295), 394 (= 187), 395 (=165), 396 (= 289), 397 (= 192), 412 (= 340) e 416 (= 210). O usuario saberá distinguilos pola numeración dos folios que encabezan a presentación de cada cantiga.

3 Na CSM 230, v. 15 figura *quanto quer*, por considerar que o verbo funciona de maneira autónoma como tal.

4 A menos que coincida a final de verso (CSM 103, vv. 4-5: *rogar-/ ll' ía sempre*; CSM 271, vv. 44-45: *chegou-/ lles*). Non obstante, manteranse separados, sen marca, cando o verbo e o pronome se atopen en versos consecutivos e non esteamos seguros de que non se trata dun artificio poético de dislocación do pronome semellante a outros casos (como por exemplo CSM 7, vv. 43-44: *criar / lo mandou*; CSM 17, v. 33: *E pero ll' o Emperador dizer…*; CSM 221, v. 38: *Quantos la ir assí viron*; CSM 239, vv. 26-27: *Sol detẽer / non me quero*; CSM 13, v. 26: *m' o laço non matou*; CSM 17, v. 20: *e u a nengũu non viu*; CSM 315, v. 55: *logo lla saír viron*; 329, v. 46: *pera el o trager* etc.); nestas ocasións optarase por non marcalo (CSM 7, vv. 42-42: *tirar / lle* foi…; CSM 391, vv. 18-19: *preguntar / lle foi*), en consonancia con exemplos de dislocación como os referidos e que deben de obedecer ás mesmas razóns.

e) As **asimilacións** marcaranse cun guión cando se verifica a asimilación do artigo ou do pronome homófono despois de *–r* e *–s* finais de palabra (*poi-lo mozo*, *mai-lo crego*, *poi-lo couseces*, *Deu-lo confonda, mai-la Virxe, po-lo matar, po-la veer*) e, así mesmo, cando se trate da forma verbal ante a correspondente forma do artigo como na actualidade: *veer faze-los errados*, *faze-lo peor*, *dize-lo seu ben*, *vesti-los panos*, *da-las graças* etc[5]. En todos estes casos, aínda que os manuscritos opten por grafías con asimilación ou sen ela, en liñas xerais, escollemos a forma asimilada cando é maioritaria. Non obstante, mantemos ligada graficamente a aglutinación *polo*, *pelo*, a da preposición derivada de SUPER co artigo (*sóbelo, sóbrela*) e formas que a día de hoxe se escriben unidas (*tódolos/as*).

2. Regularización e distribución de grafías. Regularizamos de maneira sistemática os grafemas *i*, *y* e *j*, equivalentes, que representan a vogal palatal, tanto en posición de núcleo como de marxe silábica. Empregarase sempre *i* para o valor vocálico e para a representación da semivogal palatal: *ir*, *rei, foi, oimais, vistes, físicos, dizían, viía, assí, destroíu* etc., e para o pronome adverbial *i* (< IBI). A grafía *j* reservarase para a representación da fricativa prepalatal sonora /ʒ/ en combinación con calquera vogal diferente de *e, i;* nestoutros casos, o fonema irá grafado como *g*, así: *Jacme, jazer, eigreja, jograr, joízo, judeo, juigar, ajudar*, pero *gente, Virgen, omagen, monge, linnagen, gentil, aginna, tingira, eregía, changía*. Con todo, voces como *Jerusalén*, *Jesús*, *Jesucristo*[6]*, majestade, oje*[7] irán grafadas con iota. Cando, por elisión da vogal final, a representación gráfica da fricativa queda en contacto cunha vogal distinta á que se elide, procederase á acomodación gráfica que mellor reproduza foneticamente a secuencia textual; así, *o monj' a* (CSM 103, vv. 19 e 27; CSM 65, v. 116: *lonj' albergar*)[8].

Utilizarase a grafía *u* con valor vocálico e *v* con valor consonántico (aínda que nos textos se empreguen con valor equivalente): *seu = seu*, *muy = mui*, *bvscar = buscar; uertude = vertude*, *ceuada = cevada*, *uirgen = virgen*.

Manterase a distinción entre *b* e *v* (ou *u*) de acordo co seu uso no maioritario nos manuscritos: *uirgen = virgen*; *ualuera = valvera*; *aver = aver*; *cobrar = cobrar*; *receua = receva*; *liurou = livrou*; *barua = barva*; *laurar = lavrar*; *carvon = carvón* etc.

Eliminaranse todas as consoantes dobres a non ser *–rr–* e *–ss–* en posición intervocálica, único contexto no que ten rendemento a oposición fonolóxica coa vibrante simple, no primeiro caso, e coa fricativa apical sonora, no segundo. Así: *mill = mil*; *ssa = sa*; ssi= si, *ffe = fe*; *soffia = Sofía*; *soffrer = sofrer*, *peccador = pecador*, *rrauia = ravia* pero *querria = querría*, *fosse = fosse*; *correger = correger, guarrej= guarrei*. Nos casos de reduplicación de *r* e *s* tras consoante tamén se procederá á súa simplificación: *onrrados = onrados*; *canssada = cansada*.

---

5 Tivemos que valernos do mesmo recurso na CSM 426, v. 34 (*Pois est' ouve dito, nas nuves subiu / e a gent' aos Ceos subi-lo viu*), aínda sendo conscientes de que se trata dun pronome. Se este quedase enclítico e sen guión podería dar pé a pensar na Asunción e non na Ascensión. Por outro lado, mantemos o infinitivo sen a asimilación se así aparece nos testemuños: CSM 224, v. 41, *levar la meninna.*

6 Mantense *Jesocristo* nos casos en que todos os códices así o reflicten.

7 A diferenza no emprego dunha grafía ou outra non é significativa nos testemuños, pero o feito de aparecer varias veces diante de elisións vocálicas e en contacto coa vogal seguinte en expresións como «d' oj' a un ano» e en contextos similares, fíxome decantar por esta opción gráfica, como se xustificará seguidamente.

8 A iso nos autorizan os códices, por exemplo CSM 53, v. 6: *salvaj' ouço* (*E*); CSM 53, v. 65: *d' oj' a trinta días* (*T, E*); CSM 59, v. 38: *da igreg' e* (*To, T, E*) etc.

Eliminaranse sempre os *h* antietimolóxicos. No caso das formas con *h* etimolóxico, conservarase a forma dos códices, isto é, o grafema manterase se está na maioría das formas manuscritas e non se reporá cando este estea ausente. Deste xeito*: herdade = erdade*, *hũa = ũa*, *ome = ome, omẽes = omẽes*; *herege = erege*, *a = á, an = an*[9]. No caso de *-h-* intervocálico, este eliminarase sempre: *Johan = Joán, nehũa = neũa.*

Para as consoantes oclusivas velares xorda e sonora utilizaranse as grafías *ca / ga*, *que / gue*, *qui / gui*, *co / go*, *cu / gu* como na actualidade: *alcavela*, *roga*, *franqueza*, *roguemos*, *quite*, *guisa*, *cousimento*, *amigo*, *culpados*, *folgura*. Conservaranse, no entanto, formas do tipo *quando*, *quanto*, *quantas*, *guarda*, *guardar*, *guannar*, *gualardón,* palabras nas que a grafía podería responder a unha pronuncia labiovelar [kwa] / [gwa]. No caso de que eses termos aparezan grafados sen o apéndice labial, deixarase a forma que aparece nos manuscritos[10]. Procedemos á acomodación gráfica coa realización fonética producida logo da elisión da vogal final en termos que, por este mecanismo, acaban en consoante velar ou palatal (polo xeral, pero non só) ante a vogal da palabra seguinte, por exemplo: *logu' ela*, *branqu' e, fogu' infernal* etc.*,* seguindo unha práctica que algunhas veces tamén se manifesta nos manuscritos: CSM 115, v. 33: *riqu' e* (*E, T*); 125, 25: *crerigu' e* (*E, T*); 419, 79: *vosqu' e* (*To*, *E*); 401, 6: *migu' en* (*E*); 132, 52: *faagu' e* (*To, T, E*), 355, 19: *Vilasirgu' e* (*E*)[11]; 268, 30: *padesqu' e* (*E*) etc.

Para a representación da primitiva africada predorsal xorda empregarase a grafía *c* ante *–e*, *–i*, e *ç* ante as outras vocais (*–a*, *–o*, *–u*). Así: *preçadas = preçadas*; *pareçer = parecer*; *creçia = crecía*, *moço = moço, vençudo = vençudo, çurame = çurame*. Para a correspondente sonora empregarase *z*: *riqueza*, *requeza*, *azarello*, *fazendas, dizer, lazerar, razón, faz, vez* etc., segundo a distribución case perfecta dos manuscritos. Nas secuencias nas que se produce a elisión da vogal final, pero a palabra seguinte empeza por unha vogal diferente á elidida, mantemos a grafía orixinal (ç), para non desvirtuar graficamente o vocábulo ou evitar posibles ambigüidades: *moç' e, mereç' o, amparanç' e, creenç' e, Besanç' e*, entre outros.

Os fonemas apicoalveolares, polo xeral, manteñen a súa diferenciación gráfica ben establecida nos códices[12]. Así, manterase, en posición intervocálica, a distinción existente no texto entre *–s–* /z/ e *–ss–* /s/. Deste xeito, reproduciremos os respectivos vocábulos como *assí, calasse*, *assaz, missa, vossa* e *mesura, quiser, Paraíso, cousa.* Regularizamos o uso do dígrafo despois de consoante e a final

9 Os códices concordan en escribir o verbo *haber* sen o *h-* preceptivo hoxe en día e así o facemos nesta edición. Diferenciamos ortograficamente a 3P (*á*) da preposición (*a*).

10 Temos o caso de *nunqua* grafado dese xeito na CSM 210, v. 9, e na CSM 272, v. 61 no códice *E*, que regularizamos segundo as ocorrencias habituais.

11 Pero toda regra ten excepcións ante a dificultade de aplicala a todos os supostos; así CSM 101, v. 36 *lingue* [gw] (*To*, *T*, *E*), polo que optamos por transcribir *lingü' e* (*lingua + e*).

12 Non obstante, en moitas ocasións, repoñemos o dígrafo cando no manuscrito o fonema xordo está representado unicamente por un *-s* nas formas verbais correspondentes ao imperfecto de subxuntivo por situarse a final da forma verbal seguida de vogal, pero grafados separadamente (*perdõas e*, *ouves el = perdõass' e*, *ouvess' el*) ou cando se trata dun pronome reflexivo que na edición reflectimos en posición enclítica, seguido de vogal (CSM, v. 32: *namorous enton = namorouss' entón*; v. 52: *fillous a chorar = fillouss' a chorar* etc.). Queda, de todos os xeitos, constancia no aparato de variantes e o/a lector/a advertirá que a duplicación do ese no pronome responde a unha solución puramente gráfica nesta edición. Non duplicamos a consoante se o pronome aparece grafado separadamente por coincidir co final/principio de verso (CSM 269, vv. 20-21: *fillou-/ se a jajũar*; CSM 281, vv. 50-51: *espantou-/ s'a gente* etc.).

de palabra (normalmente en posición intervocálica por fonética sintáctica): *conssigo = consigo, manss e = mans' e, tornous en = tornouss' en, fillous a = fillouss' a*, como se acaba de especificar.

3. Representación da nasalidade. Cando o til colocado sobre unha vocal represente unha consoante nasal implosiva –tanto a final de sílaba como de palabra– grafarase mediante vogal máis *-n*. Así: *mãtẽ = mantén*; *ẽmentar = enmentar*; *tĩta = tinta*; *cõfortada = confortada*; *iũtar = juntar*.

Ante as oclusivas bilabiais /p/ e /b/ empregarase *m*, aínda considerando o problema que presenta o emprego da nasal ante esas dúas consoantes oclusivas. Deste xeito, resolveremos ãpar *= ampar*; *enperadriz = emperadriz*; *conprida = comprida*[13].

Cando o til de nasalidade represente unha vocal nasal, resultado da caída dun –n– intervocálico, este conservarase sobre a vogal que sufriu a nasalización: *gãar*, *bẽes*, *virgĩidade*. Respectaranse as grafías que poidan responder ao proceso de desnasalización da lingua, o cal provoca a coexistencia de formas nasais e orais, con frecuencia na transcrición dunha mesma cantiga no seu rexistro nos diferentes manuscritos; nestas ocasións, dáselle preferencia á forma que presenta a marca da nasalidade: *enlumẽada/enlumeada, perdõar/perdoar, ũu/un* etc. Así mesmo, tendemos á conservación do til de nasalidade naqueles casos que actualmente presentan o desenvolvemento da consoante nasal en galego: *fĩir*, *virxĩidade*.

Cando, esporadicamente e, polo que parece, ligado ao *usus scribendi* dun determinado copista, os termos figuran rematados cun *-m* final, este remprazarase por *-n*: *tam = tan*, *faziam = fazían*, *creem = creen, quem = quen*, *Virgem = Virgen*, *razom = razón*, *com = con* etc.

4. Nasal e lateral palatais. Para a lateral palatal /ʎ/ empregarase a grafía *ll*; para a palatal nasal /ɲ/, que, polo xeral, aparece grafada nos textos como *-nn-*, pero tamén mediante a abreviatura *-n̄-*, utilizarase *-nn-*, dígrafo, igual que se procede para a lateral palatal, característicos dos códices afonsinos[14]. Así, *fillar = fillar*; *ollos = ollos*; *meninna = meninna*; *puña = punna*; *sañudo = sannudo*. Cuestión máis delicada é a representación da palatal nasal cara ao final de palabra, con frecuencia representando o diminutivo *-iño*, *-iña* e outras pronuncias similares, que presenta gran variedade de opcións gráficas, como se pode constatar nas transcricións paleográficas respectivas[15].

5. Mantéñense os **hiatos** etimolóxicos: *veer, creer, pee, maa, diáboos, póboo, paancadas* etc., aínda que, ás veces, o cómputo silábico suxira unha realización monosilábica: *ũu* (é o caso máis frecuente), pero tamén *creemos*, *pees*, *cobiiça*, *siían, viían*[16], entre outras ocorrencias. Cómpre ad-

13 Pero deixamos *Monpisler*, por tratarse dun topónimo foráneo.

14 Hai, non obstante, algúns casos nos que a representación de dous enes pertencentes a dúas sílabas distintas (final e principio en elementos consecutivos), en xeral, producidas pola enclise do pronome átono, e cuxa pronuncia non debe confundirse coa do dígrafo. Véxanse, CSM 238, v. 5: *tennos*; CSM 371, v. 26: *ían̄o i ver*; CSM 350, v. 51: *mantennos*; CSM 254, v. 31: *connosco* etc.

15 Véxase a modo de exemplo: *menȳo*, *agȳa*, *camȳo*, *meirȳo*, *fremoſ̈ña*, *estrāyo*, *marȳeıro*, *madudīnos*, ou as formas verbais, comunmente grafadas como *uīja*, *tīja tīya*. A veces conviven distintos xeitos de grafar a mesma palabra ou palabras que teñen que soar necesariamente idénticas por atoparse en posición de rima, como o caso da CSM 195, vv. 37, 38, 39 e 42: *ágȳńña, menȳa, fremosȳna, meſqīa*, respectivamente. Hai que advertir que no Códice *E* hai múltiples casos de grafía -n- que poderían estar representando unha pronuncia palatal, como *compañía*, *meezina*, *senor*, *ordinado, agina, menino* etc. Marcámolos e editamos co dígrafo (-nn-) por coherencia co resto dos códices.

16 Atopamos numerosos casos de hiatos arcaicos en formas verbais do pretérito imperfecto similares a estas; márcase co acento gráfico a segunda vogal para facilitar a pronuncia.

vertir que hai ocasións nas que se xera un hiato derivado do encontro do final silábico do pretérito coa vogal do pronome enclítico; aínda que adoita aparecer grafado como *matouo*, *levouo*, *mandouo* etc., moitas veces (sobre todo en *E*) atopamos *matoo*, *levoo*, *mandoo* etc.; nestes casos adoitamos respectar a lección do manuscrito[17].

6. Respecto aos **grupos cultos,** transcribiremos o digrama *ph* como *f*, de acordo co seu valor fonético representado: *propheta = profeta*; *prophetizar = profetizar, Theophilo = Teófilo*. Canto aos grupos consonánticos pseudoclasiscistas, regularízanse: *barqua = barca, archetecrinno = arquetecrinno, Rachel = Raquel, Joseph = José, Anna = Ana*[18].

7. Emprego de maiúsculas e minúsculas e acentuación. As normas que se seguirán serán as observadas na práctica actual, e incluiranse letras maiúsculas a principio de cobra (aínda cando a segunda dependa da anterior a causa dun encabalgamento interestrófico ou por mor da sintaxe —*cobras ateúdas*—), despois de punto e nos topónimos e antropónimos. Agora ben, neste corpus hai numerosas advocacións, nomes ou pronomes, que non poden ser tomados por nomes propios, pero que, sendo as advocacións marianas máis usuais –frecuentemente funcionando como antonomasia ou aposición—, poderían ir tamén en maiúscula; porén, preséntanse numerosísimos casos de antonomasias ou construcións excesivamente longas (tal é o caso, por exemplo, de CSM 129, vv. 28-31: «Loand', a Virgen santa, groriosa / madre de Deus, reínna poderosa, / que o sãara come piadosa»; CSM 265, vv. 130-131: «Mais la que sempre aduz / ben»; CSM 89, vv. 30-31: «A moi comprida / reínna das outras reínnas»*;* CSM 95, vv. 40-41: «A que non erra d' acorrer seus amigos nen lles a porta serra», CSM 314, vv. 25-27: «A que o mundo ten en poder» etc.), polo que, xeralmente, se optou por grafalas en minúscula[19], así como os atributos empregados para designala a ela ou ao seu fillo, por exemplo; pero escribimos Deus, a Virxe, o Ceo, o Paraíso... Con todo, tal vez, levadas polo costume, sempre grafamos «Santa María», pero «san Basillo», porque por algo ela é a «dos santos fror». Polo contrario, cando *virxe* aluda á circunstancia concreta da virxindade de María, e *madre* á súa maternidade, irán en minúscula, o mesmo que advocacións non tan usuais, como *filla*, *criada* ou *avogada*.

A acentuación acomódase ás normas editoriais do galego actual, implementada por unha acentuación diacrítica. Deste xeito: *vos* (átono) /*vós* (tónico); *e* (conxunción) / *é* (verbo); *a* (preposición) / *á* (verbo); *mais* (conxunción) / *máis* (adverbio); *en* (preposición) / *én* (adverbio); *este* (determinante) / *éste* (verbo); *da* (contracción prep. + artigo) / *dá* (verbo), pero tamén *mí*: pron. tónico / *mi*: pron. átono[20]; *tí*: pron. tónico / *ti*: pron. átono; *sí*: pron. tónico / *si*: pron. átono ou

17 A realización fonética da vogal pechada que quedaría entre as dúas homófonas máis abertas, ás veces debía ser case imperceptible, como o demostran as formas da CSM 214, vv. 38-40, en rima cono «avoo». Ao mesmo efecto pode responder a forma *tornoa* (v.50) que aparece en rima con *passoua* e *sacoua* (vv. 48 e 49) na CSM 383, a menos que non se trate dun simple erro de transcrición.

18 Véxome na obriga de manter *Beleén* (no canto de *Belén*) tanto por respectar a etimoloxía como por cuestións de cómputo silábico.

19 Cómpre remarcar, non obstante, que, aínda que se optou pola sobriedade no emprego das maiúsculas, preferindo o uso de minúsculas cando nos referimos á Virxe e a todo o relativo á orde celestial, non sempre fun quen de poñer en práctica esta tendencia reducionista, polo que se pode botar en falta sistematicidade neste desexo. Opere o usuario nestes casos como considere, poñendo ou quitando as maiúsculas.

20 A veces, no texto coinciden ambas as formas, como en CSM 64, v. 41: *que mi vos guarde e leix' a mí cedo tornar* ou CSM 407, v 16: *aquí por mí que mi meu pee britou*, ou se distinguen o pronome átono (*mi*) do tónico (*min*): CSM 353, v. 70: que *mi a min dan*. Non

adverbio de afirmación. Con todo, temos que advertir dunha intervención no texto exixida polo acomodamento ao cómputo silábico: os manuscritos presentan a variante *mi* do pronome átono grafada separadamente do termo que antecede, sexa este un artigo (*mi o demo*), un pronome (*mi aquesta*) ou un verbo (*mi acorra; mi á*), nestes casos e, tendo en conta a dificultade de advertir da necesaria sinalefa que se debe realizar para acadar o número de sílabas regular (xa que a aglutinación *mi*+*a*- debe ser monosilábica, igual que a variante *mia* do pron. átono), optamos por marcar cun apóstrofo o que sería a elisión da vogal palatal por sinalefa (*mi o demo, mi os venda, mi aquesta, mi acorra, mi á = m' o demo*, *m' os venda*, *m' aquesta*, *m' acorra*, *m' á*)[21], reflectindo no aparato de variantes a forma orixinal orixinal, de xeito que o usuario poderá escoller unha realización fónica ou outra.

Marcamos con acento gráfico (*á, ó*) a posible contracción da preposición *a* máis o artigo feminino ou masculino (*a*, *o*) nos complementos indirectos con prep. (actualmente *á* / *ao*, coa variante *ó* menos usada), xa que, polo que se observa nos manuscritos, existe esta posibilidade na lingua medieval (sen poder descartar que se trate dunha redución gráfica por cuestións métricas). Por exemplo, rexístrase **aa** nas CSM 16, v. 20; CSM 18, v. 61; CSM 93, v. 22; CSM 94, v. 62; CSM 96, v. 14; CSM 99, vv. 4, 10; CSM 104, rúbrica, refrán; CSM 114, v. 28; CSM 117, v. 1 e 35; CSM 118, v. 13; CSM 125, vv. 31, 100, 113; CSM 139, v. 24; CSM 248, v. 10; 217, v. 2; CSM 335, v. 104; v. 341, v. 79 etc., polo que, en funcións gramaticais similares, cando non se verifique a existencia a dobre vogal, grafarase ***á*** (= aa) como nas CSM 75, v. 36; CSM 125, v. 111[22]; CSM 136, v. 90; CSM 241, 15; CSM 251, 85 etc.

Do mesmo xeito, adóitase rexistrar **ao** cando se trata do complemento indirecto masculino (como nas CSM 75, v. 96; CSM 92, v. 30; CSM 95, v. 1; CSM 104, v. 2; CSM 115, v. 305; CSM 117, v. 36; CSM 125, vv. 11, 117; CSM 139, v. 49; CSM 253, v. 8 etc.); pódense atopar incluso algúns casos de complemento directo con preposición como nas CSM 4, R.: *guardou ao fillo do judeo*; CSM 75, vv. 27-28: *a vella aa Virxen avía por seu conorte, e o rico ao demo*; CSM 146, R: *guareceu a un donzel*; CSM 175, v. 59: *aos maos abaixa e aos bõos avanta* etc. Consígnase **ó** (=ao) nas CSM 4, v. 99, CSM 91, v. 12 e CSM 422, v. 45, en construcións de complemento indirecto masculino cando non se verifique a existencia da dobre vogal.

Pola mesma razón, márcase a posible contracción da preposición *a* mais o artigo feminino (*a*) nos complementos circunstanciais de lugar[23], cando as testemuñas non marquen a vogal dupla[24], como se recolle nalgúns exemplos. Así, cando só apareza a vogal simple, esta irá marcada

---

é infrecuente a convivencia de ambas as dúas formas pronominais (átona e tónica) na mesma cantiga ou, incluso, na mesma cobra ao longo de todo o corpus.

21 Así aparece recollido nos propios manuscritos nalgunhas ocasións: CSM 65, v. 189, *m' a Virgen mostrou / mi a Virgen mostrou*, segundo os códices; CSM 107, v. 26: *ca mester m' á*, en todos os testemuños, ou CSM 237, v. 109: *que m' á ben acorrudo* e CSM 336, v. 91: *A omagen m' amostrade*, que figuran transcritos *ma*, tanto en *F* coma en *E* no caso destes dous últimos exemplos.

22 Neste caso, aparece tanto en masculino como en femenino: *diss' ao padre e á madre*.

23 Rexístrase *aa* con esta función nas CSM 18, v. 63; CSM 75, v. 81, 83, 130; CSM 105, v. 77; CSM 109, vv. 26; CSM 117, v. 29; CSM 125, vv. 31, 100; CSM 146, v. 51; CSM 251, v. 39; CSM 367, v. 53; CSM 371, v. 48.

24 Sería o caso dos exemplos que se propoñen a continuación, onde, segundo os manuscritos, aparece cunha vogal dupla ou simple: CSM 59, v. 56: *aa omagen* (*To, T*), *a omagen* (*E*); CSM 104, v. 58: *aa igreja* (*To*), *a eigreja* (*T, E*) etc.

co acento gráfico como en CSM 11, v. 84: «ao sagrado / foron e á agua fría, / u viron...»; CSM 122, v. 24: «a fez pera ás Olgas a levar» (*Vid*. igualmente, CSM 18, v. 43; CSM 251, 68 etc.). Máis comprometido é o circunstancial «a/á casa», xa que casos como CSM 75, v. 70 («En casa do rico») ou CSM 359, v. 31 («en cas teu padre») poderían indicar a ausencia de preposición nestas construcións. Con todo, e para facilitar o sentido do texto, en caso de dúbida optouse por marcalo graficamente (CSM 9, v. 142: «e foisse á casa da dona onrada»).

Para finalizar, cómpre advertir que non se debe esperar nesta presentación a gran cantidade de notas críticas e explicativas (de diverso tipo) que adoitan acompañar o labor ecdótico, pero que serán agregadas na base de datos mencionada anteriormente. Dado o elevado número de cantigas, prefiro, polo de agora, achegar unicamente aquelas indicacións que sirvan para aclarar o contido ou a disposición dos versos, algunha xustificación que se considere necesaria para comprender a intervención realizada e pouco máis[25]. A fixación do texto da cantiga foi o que centrou a miña atención, así como a consignación das variantes e/ou erros de copia. En calquera caso, considero que esta proposta pode ser un bo punto de partida para a abordaxe dun estudo máis profundo da modalidade grafemática presente nas cantigas que poida contribuír ao mellor coñecemento dun determinado estadio dunha lingua en pleno proceso de formación e, polo tanto, aínda non estabilizada, pero xa cun notable grao de fixación e normalización scriptolingüística, da que dan conta as relativamente escasas variantes de lingua. Paralelamente, a observación atenta deste xogo de variantes textuais podería dar pé a unha análise sistemática que desemboque en hipóteses que axuden a concretar o proceso de copia e composición dos diferentes manuscritos e a establecer un *stemma codicum* definitivo.

Acertadas ou discutibles, as decisións adoptadas son responsabilidade de quen escribe, pero o proxecto é produto da colaboración de moitas persoas ás que lle quero agradecer de maneira explícita a axuda prestada en diferentes etapas do proceso que culminará nunha rica base de datos que facilitará o estudo deste extraordinario corpus desde diferentes enfoques, e do que esta edición é só unha etapa. Vaia, pois, o meu agradecemento para as sucesivas bolseiras do *Proxecto Cantigas de Santa María* que se está a desenvolver no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades: Alba Alonso Morais, Manuel Magán Abollo, Mª Encina Fernández Berrocal, Alessia Schininà e Malena Correa Freitas. Agradezo, así mesmo, a guía e axuda de Antonio Fernández Guiadanes, e debo un agradecemento particular a Mercedes Brea, o xigante que me soporta nos seus ombreiros.

25 Nin sequera nos atrevemos a indicar todos aqueles casos nos que unha sinalefa é obrigada (e evidente) para manter o cómputo silábico, por non multiplicar notas reiterativas (sobre todo no último centenar) e confiando no bo criterio do/a usuario/a.

Bibliografía

A bibliografía relativa ao proceso de edición dos textos medievais, dos retos que supón o labor ecdótico e das solucións para superalos na medida do posible é extensísima, polo que nesta ocasión optouse por ofrecer unha bibliografía de carácter máis específico que, se se me permite, ten máis que ver coa hermenéutica que coa ecdótica. Neste sentido, sinálanse basicamente aquelas referencias clásicas relativas á edición crítica dos textos, combinadas con algunhas máis recentes e outras centradas (máis ou menos especificamente) na edición crítica de textos galego-portugueses medievais e, por encima de todo, os estudos referentes ao texto das *Cantigas*, tanto no plano métrico e melódico que contribúen ao establecemento do texto, como, e esencialmente, á comprensión do mesmo a causa das numerosas referencias (históricas, relixiosas, temáticas etc.) que agochan moitos dos versos afonsinos. Inclúense, así mesmo, estudos particulares que analizan cantigas específicas. Os asteriscos (*) que acompañan algunhas das entradas indican que no seu interior hai un ou varios capítulos individuais dedicados á edición e/ou estudo das *CSM*, o que evita repeticións innecesarias.

Previamente, ofrécense as referencias obrigadas aos códices das *Cantigas de Santa María* e aos recursos dixitais máis prácticos para o seu estudo, aínda que, nalgúns casos, só sexa por comparación.

Repositorios en liña, edicións facsimilares e edicións críticas:

Cantigas de Santa María. BNE MSS/10069 (Códice de Toledo), en liña: https://bnedigital.bne.es/bd/es/viewer?id=89bd7dac-33f8-4e48-91c3-fd822f2bb177

Cantigas de Santa María. RBME T-I-1 (Códice Rico), en liña: https://rbme.patrimonionacional.es/s/rbme/item/11337#?xywh=-4758%2C-312%2C13259%2C6239

Cantigas de Santa María. BNCF Banco Rari 20 (Códice de Florencia), en liña: https://archive.org/details/b.-r.-20/mode/2up

Cantigas de Santa María. RBME b-I-2 (Códice dos músicos), en liña: https://rbme.patrimonionacional.es/s/rbme/item/11338#?xywh=-3636%2C-246%2C10450%2C4917

Cantigas de Santa Maria. Edición facsímile do Códice de Toledo (To), Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 10069). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2008.

Cantigas de Santa María: Códice Rico, Ms. T-I-1, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de el Escorial. Madrid: Patrimonio Nacional-Testimonio Compañía Editorial, 2011. Edición facsimilar.

El Códice de Florencia de las Cantigas de Alfonso X el Sabio. Madrid: Edilán, 1989. Edición facsimilar.

Mettmann, Walter (ed.) (1959-1972): *Afonso X, o Sábio*, *Cantigas de Santa Maria*. Coimbra: Universidade (4 vols.).

Mettmann, Walter (ed.) (1986-1989), *Alfonso X el Sabio*, *Cantigas de Santa Maria*. Madrid: Castalia (3 vols.).

Montero Santalha, José Martinho (2021): *Afonso X o Sabio. Cantigas de Santa Maria. Texto crítico completo*. (PDF). [https://www.academia.edu/50870774/Cantigas_de_Santa_Maria_Texto_cr%C3%ADtico_completo_2021_]

Recursos electrónicos:

Brea, Mercedes/Lorenzo, Pilar (dirs.): MedDB = *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa* [base de datos en liña]. Versión 3.6. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades [http://www.cirp.gal/meddb]

Brea, Mercedes/Lorenzo, Pilar (dirs.): PalMed = *Base de datos paleográfica da lírica Galego-Portuguesa* [base de datos en liña]. Versión 2.1. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades [https://cirp.es/bdo/bdo-palmed.html]

Carracedo Fraga, José (dir.): CODOLGA. *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades [http://corpus.cirp.es/codolga]

Casson, Andrew (dir.): *Cantigas de Santa María for singers* [*https://www.cantigasdesantamaria.com*]

Ferreiro, Manuel (dir.): *Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa*. Universidade da Coruña [http://universocantigas.gal]

González Martínez, Déborah (dir.): BirMed = *Bibliografía de Referencia do Arquivo Galicia Medieval*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades [http://www.cirp.es/birmed].

Lopes, Graça Videira/Ferreira, Manuel Pedro *et alii* (dirs.), *Cantigas Medievais Galego Portuguesas [base de dados online]*. Lisboa: Instituto de Estudos Medievais, FCSH/NOVA [http://cantigas.fcsh.unl.pt]

Negri, Manuel (dir.): *GloSabio. Glosario prosopográfico das Cantigas de Santa María* [*https://glosabio.omeka.net/*].

Parkinson, Stephen (dir.): *The Oxford Cantigas de Santa Maria*, Oxford: Oxford University [http://csm.mml.ox.ac.uk].

RILG = *Recursos Integrados da Lingua Galega*. Seminario de Lingüística Informática - Grupo TALG / Instituto da Lingua Galega [http://sli.uvigo.es/RILG/]

Referencias bibliográficas:

Albritton, Benjamin/Henley, Georgia/Treharne, Elaine (2020): *Medieval Manuscripts in the Digital Age,* London: Routledge.

Aubrey, Elizabeth (2006): «La langue musicale de dévotion: les cantigas de loor et les chansons de Guiraut Riquier». Dominique Billy, François Clément, Annie Combes (eds.): *L' espace*

lyrique méditerranéen au Moyen Âge: Nouvelles approches, Toulouse: Presses universitaires du Mirail, pp. 219-229.

Avalle D' arco, Silvio (2002): *La doppia veritá. Fenomenologia ecdotica e lingua letteraria del medioevo romanzo,* Firenze: Edizioni del Galluzzo.

Avalle, D' Arco Silvio (1972): *Principî di critica testuale*, Padova: Antenore.

Avenoza, Gemma (2016): «Codicologia alfonsí (Códice de los Músicos ESC. B. I.2)». Maria Ana Ramos, Teresa Amado (eds.): *À volta do Cancioneiro da Ajuda. Actas do Colóquio «Cancioneiro da Ajuda (1904-2004)»*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, pp. 113-150.

Baker, Craig/Barbato, Marcello/Cavagna, Mattia/Greub, Yan (eds.) (2018): *L' Ombre de Joseph Bédier: théorie et pratique éditoriales au XXº siècle,* Strasbourg: EliPhi.

Bamford, Heather (2022): «Magic and Miracle in the *Cantigas de Santa Maria*». *La Corónica* 51.1, pp. 173-195. [https://doi.org/10.1353/cor.2022.a931133].

Beltrami, Pietro G. (2010): *A che serve un' edizione critica?. Leggere i testi della letteratura romanza medievale*, Bologna: Il Mulino.

Beltrán, Vicenç (1990): «Tipos y temas trovadorescos. V. Para la datación de las cantigas alfonsíes: el ciclo del Puerto de Santa María». *Revista de Literatura Medieval* 2, pp. 165-173. [http://hdl.handle.net/10017/5096].

Betti, Maria Pia (2005): *Repertorio Metrico delle Cantigas de Santa Maria di Alfonso X di Castiglia*, Pisa: Pacini.

Blecua, Alberto (1983): *Manual de crítica textual*, Madrid: Castalia.

Brea, Mercedes (2017): «Santiago y María como mediadores de milagros». Adeline Rucquoi (ed.): *Maria y Iacobus en los Caminos Jacobeos: IX Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 359-373.

Brea, Mercedes (2006): «Cantigas /v/ milagros en los cancioneros marianos del siglo XIII». Pietro Beltrami *et alii* (eds.): *Studi di Filologia Romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*. Pisa: Edizioni Pacini, vol. I, pp. 303-316.

Brea, Mercedes/Gradín, Pilar (eds.) (2021)*: *Afonso X e Galicia*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Campbell, Alison (2014): *Song and source in the «Cantigas de Santa Maria». Revista Portuguesa de Musicologia* 1/1, pp. 5-14.

Cerquiglini, Bernard (1989): *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris: Éditions du Seuil.

Chico Picaza, María Victoria (2010): «Vida, peregrinación y mujer en las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio». Carlos Andrés González Paz (ed.): *Mujeres y peregrinación en la Galicia Medieval*, Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento.

Chiesa, Paolo (2002): *Elementi di critica testuale*. Bologna: Pàtron.

Colantuono, Maria Incoronata (2014): «Reminiscenze melodiche e filiazioni tematiche tra le Cantigas de Santa Maria e la Prosae de Santa Maria del codice di Las Huelgas». *Cognitive Philology* 7.1. [https://rosa.uniroma1.it/rosa03/cognitive_philology/article/view/12923/12730].

Colantuono, Maria Incoronata (2023): «Las peculiaridades de las çinco cantigas das çinco festas de nostro Señor Iesu Cristo del Códice de Toledo». *Alfonso X: el universo político y cultural de un reinado*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 345-359. [https://doi.org/10.18239/jornadas_2024.47.00].

Colantuono, Maria Incoronata (2023): «Montserrat, arteria del Cammino di Santiago, nelle *Cantigas de Santa Maria*». *Ad limina: revista de investigación del Camino de Santiago y las peregrinaciones* 14.14, pp. 201-232. [http://dx.doi.org/10.61890/adlimina/14.2023/07].

Contini, Gianfranco (1970): *Varianti e altre linguistica,* Torino: Einaudi.

Coussemacker, Sophie (2012): «La nonne giflée par le crucifix. Itinéraire d'un miracle marial devenu support d'un exemplum». Olivier Biaggini, Bénédicte Milland-Bove (eds.): *Miracles d'un autre genre. Réécritures médiévales en dehors de l'hagiographie*, Madrid: Casa de Velázquez, pp. 229-256.

Cummins, John G. (1970): «The Practical Implications of Alfonso el Sabio's Peculiar Use of the Zéjel». *Bulletin of Hispanic Studies* 47.1, pp. 1-9. [https://doi.org/10.3828/bhs.47.1.1].

Cunha, Viviane (2018): «Le-Puy-en-Velay en tant que centre religieux et littéraire au Moyen Âge». *Revue d'Études d'Oc* 166, pp. 67-94. [https://revueflreo.wixsite.com/revueflreo/les-numeros].

Disalvo, Santiago (1999-2000): «La figura autoral de Alfonso X en las *Cantigas de Santa María*». *Letras. Studia Hispanica Medievalia* 5.40-41, pp. 79-84.

Disalvo, Santiago (2012): «Los VII goyos de la Virgen en las *Cantigas de Santa María* y la tradición de los *gaudia* en la poesía medieval latina y vernácula». *Revista de Centro de Estudos Europeos* 32.47, pp. 39-66.

Disalvo, Santiago (2014): «*Translatio materiae*: adopción de formas y géneros latinos en las colecciones hispánicas de milagros marianos». *Stylos* 23.23, pp. 139-157. [https://erevistas.uca.edu.ar/index.php/STY/index].

Disalvo, Santiago (2021): «*Salve-te, Strela do mar*: himnodia y mariología en las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio». *Olivar* 21.34. [https://doi.org/10.24215/18524478e106].

Domínguez Rodríguez, Ana (2000): *Las* Cantigas de Santa María*: formas e imágenes*, Madrid: A y N ediciones.

Doubleday, Simon/Giadás Quintela, Miguel (ed.) (2025): *O Rei Sabio: un príncipe cristián, a Iberia musulmá e as orixes do Renacemento*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC. [https://dx.doi.org/10.15304/kt.2025.1872].

Faro Forteza, Agustín (2007): «Santa María de Salas (Huesca) en las Cantigas de Alfonso X». *Alazet: Revista de Filología* 19, pp. 9-26. [https://revistas.iea.es/index.php/ALZ/article/view/283].

Fernández Fernández, Laura (2012-2013): «Los manuscritos en las *Cantigas de Santa María*: definición material de un proyecto regio». *Alcanate* 8, pp. 79-115. [https://editorial.us.es/es/volumen-viii-201213].

Fernández Fernández, Laura (2021): «Pensar el Códice de Florencia de las *Cantigas de Santa María*. Algunas valoraciones sobre su construcción y deconstrucción». *Olivar* 21.34. [https://doi.org/10.24215/18524478e111]

Fernández Fernández, Laura (2024): «The Palace as "Theatre of Knowledge": Performing with Manuscripts in the Alfonsine Court». Antonella Brita, Janina Karolewski, Matthieu Husson, Laure Miolo, Hanna Wimmer (eds.): *Manuscripts and Performances in Religions, Arts, and Sciences*, Berlín/Boston: De Gruyter (Studies in Manuscript Cultures, vol. 36), pp. 337-371. [https://doi.org/10.1515/9783111343556-012].

Fernández Fernández, Laura/Ruiz Sousa, Juan Carlos (eds.) (2011)*: *Las cantigas de Santa María: Códice Rico, Ms. T-I-1, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de el Escorial*, Madrid: Patrimonio Nacional. Edición facsimilar y estudios (Vol. I: Edición crítica. Vol. II: estudios).

Fernández Guiadanes, Antonio/ Mariña Arbor Aldea (eds.) (2010)*: *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa*, *Verba: Anuario Galego de Filoloxía. Anexo 67*, Santiago de Compostela: Servizo de publicacións e Intercambio Científico da USC.

Fernández Ordóñez, Inés (2014): «El texto medieval: propiedad y uso». *Medioevo romanzo* 38.1, pp. 45-68.

Fernández, Carmona/Flores, Franciso J. (coords.) (1985)*: *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X. Actas del Congreso Internacional*, Murcia: Universidad de Murcia: [https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=7070].

Ferreira, Manuel Pedro (1994): «The *stemma* of the Marian Cantigas: Philological and Musical Evidence». *Bulletin of Cantigueiros de Santa Maria* 6, pp. 59-98.

Ferreira, Manuel Pedro (1998): «The Layout of the Cantigas: A Musicological Overview», *Galician Review* 2, pp. 47-61. [https://doi.org/10.1179/hrj.2000.1.3.243].

Ferreira, Manuel Pedro (2004): «Rondeau and virelai: The music of Andalus and the *Cantigas de Santa Maria*». *Plainsong and Medieval Music* 13.2, pp. 127-140.

Ferreira, Manuel Pedro (2006-2007): «A propósito de una nueva lectura de la música en las *Cantigas de Santa María*». *Alcanate*. 5, pp. 307-315.

Ferreira, Manuel Pedro (2010-2011): «Jograis, contrafacta, formas musicais: cultura urbana nas *Cantigas de Santa María*». *Alcanate* 8, pp. 43-53. [https://idus.us.es/items/1f6808b7-5820-4243-b05f-74fb696969e7].

Ferreira, Manuel Pedro (2014): «Editing the *Cantigas de Santa Maria*: Notation Decisions». *Revista Portuguesa de Musicologia* 1, pp. 33-52. [https://rpm-ns.pt/index.php/rpm/index].

Ferreira, Manuel Pedro (2015): «Rhythmic Paradigms in the *Cantigas de Santa Maria*: French versus Arabic Precedent». *Plainsong and Medieval Music* 24.1, pp. 1-24. [https://rpm-ns.pt/index.php/rpm/index].

Ferreira, Manuel Pedro (2017): *A Notação das* Cantigas de Santa Maria*: Edição Diplomática,* Lisbon: CESEM.

Ferreiro, Manuel (1999 [1995]): *Gramática histórica galega.* I. *Fonética e Morfosintaxe*, Santiago de Compostela: Laiovento.

Ferreiro, Manuel (2001 [1997]): *Gramática histórica galega.* II. *Lexicoloxía*, Santiago de Compostela: Laiovento.

Ferreiro, Manuel/Martínez Pereiro, Carlos Paulo/ Tato Fontaíña, Laura (eds.) (2008): *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza*, A Coruña: Baía Edicións.

Fidalgo, Elvira (2002): *As Cantigas de Santa María*, Vigo: Edicións Xerais.

Fidalgo, Elvira (2002): «"Tu es alva": las albas religiosas y una cantiga de Alfonso el Sabio». *Medioevo romanzo* 25.1, pp. 101-126.

Fidalgo, Elvira (2013): «Lo que nos dice la cantiga 130». Mercedes Brea (coord.): *Estudos sobre léxico dos trobadores (Anexo 63 de Verba)*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, pp. 281-291.

Fidalgo, Elvira (2013): «Peregrinos en las *Cantigas de Santa Maria*». Marina Meléndez Cabo, Gerardo Pérez Barcala (eds.): *Identidad europea e intercambios culturales en el Camino de Santiago (siglos XI-XV)*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, pp. 207-223

Fidalgo, Elvira (2017): «Los animales de las *Cantigas de Santa Maria*. Una lectura en clave simbólica». *Revista de Literatura Medieval* 29, pp. 107-127. [https://doi.org/10.37536/RLM.2017.29.0.69396].

Fidalgo, Elvira (2017): «El público de las *Cantigas de Santa Maria*. Algunas hipótesis sobre su difusión». Gemma Avenoza, Meritxel Simó, Mª Lourdes Soriano (eds.): *Estudis sobre pragmàtica de la literatura medieval*, València: Universitat, pp. 141-158.

Fidalgo, Elvira (2017): «Episodios de la vida de la Virgen en las *Cantigas de Santa Maria».* José Carlos Ribeiro Miranda, Ana Sofía Laranjinha (eds.): *En Doiro antr´o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval Ibérica,* Porto: Estratégias Criativas, pp. 425-438.

Fidalgo, Elvira (2020)*: *Alfonso X el Sabio, cronista y protagonista de su tiempo*, San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Fidalgo, Elvira (2021): «Reflexiones sobre las *Cantigas de Santa María* y su relación con otros mariales romances». *Revista de Poética Medieval* 35, pp. 103-130. [https://doi.org/10.37536/RPM.2021.35.35.88790].

Fidalgo, Elvira (coord.) (2004): *As cantigas de Loor Santa María*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia – Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Fidalgo, Elvira (trad.) (2022): *Traducción al castellano de las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [https://www.cervantesvirtual.com/obra/traduccion-al-castellano-de-las-cantigas-de-santa-maria-de-alfonso-x-el-sabio-1138916/].

Fidalgo, Elvira/ Fernández Guiadanes, Antonio (2022): «Os copistas do códice T das Cantigas de Santa Maria». Déborah González Martínez (eds.): *Verdades duplas. A verdade do texto e a verdade material. Cancioneiros e fragmentos galego-portugueses*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Secretaría Xeral de Política Lingüística. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, pp. 48-71. (ArGaMed, nº 5)[https://doi.org/10.52740/argamed.22.05.00050].

Fidalgo, Elvira/Fernández Guiadanes, Antonio (eds.) (2019): *O Códice de Florencia das Cantigas de Santa Maria (B.R. 20). Transcrición paleográfica*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Secretaría Xeral de Política Lingüística. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidade (ArGaMed, nº 1) [https://doi.org/10.52740/argamed.19.01.00046].

Filgueira Valverde, Xosé F. (1982): *Tiempo y gozo eterno en la narrativa medieval (La cantiga CIII),* Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Filgueira Valverde, Xosé F. (1985 [1979]): *Cantigas de Santa María del Rey Alfonso X el Sabio*, Madrid: Castalia (Odres Nuevos).

García Cuadrado, Amparo (1993): *Las Cantigas. El Códice de Florencia*, Murcia: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Murcia.

González Blanco García, Elena/Río Grande, María Gimena del (2012): «Uso y función del verso alejandrino en las *Cantigas de Santa María*». *Ars Metrica* 5, pp. 1-21.

González Jiménez, Manuel (2001): «La frontera de Granada en las *Cantigas de Santa María*». Francisco Toro Ceballos, José Rodríguez Molina (eds.): *Historia, tradiciones y leyendas en la frontera: IV Estudios de Frontera*, Jaén: Diputación Provincial de Jaén, Área de Cultura, pp. 229-246.

González Jiménez, Manuel (2004): *Alfonso X el Sabio*, Barcelona: Ariel.

González Martínez, Déborah (2015): «"E fisica que fezesse nulla prol non lle fazia": Médicos e medicinas nas Cantigas de Santa María». *Estudios Románicos* 24, pp. 157-171. [https://minerva.usc.gal/entities/publication/95f68df7-65b8-41de-893b-703ff7aac42b].

González Martínez, Déborah (2016): «Perigos e medos nas *Cantigas de Santa María*: do mar e dos seus tormentos». *Revista de Literatura Medieval* 28, pp. 203-224.[https://doi.org/10.37536/RLM.2016.28.0.62054].

Grande Quejigo, Francisco Javier (2015): «La naturaleza en las *Cantigas de Santa María*». *Natura e natureza no tempo de Afonso X, o Sábio*, Portugal: Edições Húmus (Textos e Estudos de Filosofia Medieval,vol. 9), pp. 71-98.

Grégorio, Daniel (2004): «L' hérétique dans les *Cantigas de Santa Maria* d'Alphonse X le Sage». *Heresis : Revue d' hérésiologie médiévale* 41, pp. 55-74. [https://doi.org/10.3406/heres.2004.2164].

Grégorio, Daniel (2004): «Las *Cantigas de Santa María*: ¿Un objeto cultual?». *En la España Medieval* 42, pp. 39-109. [http://dx.doi.org/10.5209/ELEM.64081].

Henrique Durlo, Carlos/Zamonaro Cortez, Clarice (2019): «O santuário de Terena em *Cantigas de Santa Maria*. Espaço sagrado dos milagres de Maria». *Revista Topus. Espaço, literatura e outras artes* 5.1, pp. 51-67.

Isabiaga Urkola, Juan José (2020): «Virgen justiciera: milagros, mujeres y delitos en las Cantigas». *Clio & Crimen: Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango* 17, pp. 53-66. [https://ojs.ehu.eus/index.php/CC/issue/view/1926].

Jackson, Deirdre Elizabeth (2024): «Portal to Heaven: The Virgin Mary as Gatekeeper in Alfonso X's *Cantigas de Santa Maria*». Stella Panayotova, Lucy Freeman Sandler, Tamar Miller Wang (eds.): *Tributes to Elly Miller: opening manuscripts*, Harvey Miller Publisher, pp. 149-169.

Josserand, Philippe (2000): «Le Temple et le culte au long du Chemin de Saint-Jacques: la commanderie de Villacázar de Sirga». Patrick Bouchron, Jacques Chiffoleau (eds.): *Religion et Société Urbaine au Moyen-Âge: Études offerts a Jean Louis Biget par ses anciens élèves*, Paris: Publications de la Sorbonne, pp. 313-331.

Kim, Dorothy (2019): «Simon de Montfort, the *Cantigas de Santa Maria* and Acoustic Propaganda». *The Medieval Chronicle* 12, pp. 94-115. [https://doi.org/10.1163/9789004392076_007].

Kulp-Hill, Kathleen (trad.) (2000): *Songs of Holy Mary of Alfonso X, the Wise: A Translation of the Cantigas de Santa Maria,* Tempe, Arizona: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.

Larson, Pär (2019): *A lingua das cantigas. Gramática do galego-portugués*, Vigo: Galaxia.

Leite, Mariana (2019): «"E porend' un gran milagre direi": vozes da linhagem de Afonso X nas Cantigas de Santa Maria». Tobias Brandenberger, María Ana Ramos (eds.): *Vozes e letras: Polifonia e subjectividade na literatura portuguesa antiga,* Münster: LIT Verlag, pp. 13-32.

Leonardi, Lino (2022): *Filologia Romanza. Critica del testo*. Firenze: Le Monier.

López Fernández, Manuel (2018): «Santa María de Tudía en las Cantigas de Alfonso X el Sabio». *Revista de estudios extremeños* 74.1, pp. 105-136. https://www.dip-badajoz.es/cultura/ceex/index.php?cont=reex].

Lorenzo Gradín, Pilar (2015): «The Matière de Bretagne in Galicia from the XIIth to the XVth Century». David Hook (ed.): *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff: University of Wales Press, pp. 118-161.

Lorenzo Gradín, Pilar/Marcenaro, Simone (eds.) (2012)*: *El texto medieval. De la edición a la interpretación*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC.

Maas, Paul (2012 [1927]): *Crítica del texto*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.

Mariño Paz, Ramón (2017): *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*, Vigo: Xerais.

Mariño Paz, Ramón/Varela Barreiro, Xavier (eds.) (2015): *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais (Anexo 73 de Verba)*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC.

Mariotti, Scevola (1985): «Varianti d' autore e variante di transmissione». *La critica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro. Atti del Convegno di Lecce*, Roma: Salerno editrice, pp. 97-111.

Mettmann, Walter (1990): «Os Miracles de Gautier de Coinci como fonte *das Cantigas de Santa Maria*». Diego Ramada Curto (ed.): *Estudos portugueses : homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Lisboa: Difel, pp. 79-84.

Monteagudo, Henrique (2008): «Ortografía alfonsí? Para a análise grafemática dos testemuños poéticos en galego da segunda metade so século XIII». Manuel Ferreiro, Carlos Paulo Martínez Pereiro, Laura Tato Fontaíña (eds.): *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza*, A Coruña: Baía Edicións, pp. 141-160.

Montero Santalha, José Martinho (2008): «A estrutura métrica de algumas *Cantigas de Santa Maria*», *AGALIA* 93-94, pp. 87-134.

Montoya Martínez, Jesús (1987): «"Razon", "refrán", y "estribillo" en las *Cantigas de Santa Maria*». *Bulletin of the Cantigueiros de Santa Maria* 1, pp. 61-70.

Montoya Martínez, Jesús (2006): «La escribanía de Pedro Lorenzo en Villa Real, hoy Ciudad Real: la cantiga 377 y acontecimientos en ella reseñados». *El mundo urbano en la Castilla del siglo XIII*, Sevilla: Fundación del Monte, pp. 191-204, vol. 2.

Montoya Martínez, Jesús (2008-2009): «De Santa María del Puerto a El Gran Puerto de Santa María». *Alcanate* 6, pp. 349-367. [https://editorial.us.es/es/volumen-vi-200809].

Morrás Ruiz-Falcó, María (1988): «¿Zéjeles o formas zejelescas? Observaciones para el estudio de un problema de historia literaria». *La Corónica* 17, pp. 52-75.

Muíña, Milagros (2005): «O contido teolóxico das Cantigas de Loor: Algunhas hipóteses para a súa autoría». Rafael Alemany, Josep Lluís Martos, Josep Miquel Manzanaro (eds.): *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispánica de Literatura Medieval*, Alacante: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, vol. 3, pp. 1199-1215.

Negri, Manuel (2017): «"E porque en todo Roma non era enton eigreja". Il dialogo con la tradizione della cantiga 309 delle Cantigas de Santa Maria». Paolo Divizia, Lisa Pericoli (eds.): *Il viaggio del testo. Atti del Convegno internazionale di Filologia italiana e romanza,* Alessandria: Edizioni dell' Orso, pp. 347-358.

Negri, Manuel (2017): «Non-Protagonists Saints Mentioned in the *Cantigas de Santa Maria*: a View». *Aevum* 91.2, pp. 515-536.

Negri, Manuel (2020): «Un milagre eucarístico entre Galicia e Portugal: fontes e contextos da Cantiga de Santa Maria 104». *Madrygal* 23, pp. 255-373. [https://doi.org/10.5209/madr.64944].

Orduna, Germán (2005): *Fundamentos de crítica textual*. José Manuel Lucía Megías, Leonardo Funes (eds.), Madrid: Arco Libros.

Parkinson, Stephen (1987): «False Refrains in the *Cantigas de Santa Maria*». *Portuguese Studies* 3, pp. 22-55.

Parkinson, Stephen (1999): «*Meestria métrica*: Metrical Virtuosity in the *Cantigas de Santa Maria*». *La Corónica* 27.2, pp. 21-35.

Parkinson, Stephen (2000)*: *Cobras e Son: papers on the text, music and manuscripts of the Cantigas de Santa María,* Oxford: University of Oxford, European Humanities Research Centre.

Parkinson, Stephen (2000): «Layout in the Códices ricos of the *Cantigas de Santa María*». *Hispanic Research Journal* 1.3, pp. 243-274.

Parkinson, Stephen (2006): «Rules of Elision and Hiatus in the Galician-Portuguese Lyric: The View from the *Cantigas de Santa Maria*». *La Corónica* 34.2, pp. 113-133.

Parkinson, Stephen (2013): «Lingüística, codicologia e crítica textual: interpretação editorial da variação interna nas *Cantigas de Santa Maria*». Rosario Álvarez Blanco, Ana Maria Martins, Henrique Monteagudo Romero, Maria Ana Ramos (eds.): *Ao sabor do texto. Estudos a Ivo Castro*, Santiago de Compostela: Universidade Santiago de Compostela, pp. 467-480.

Parkinson, Stephen (2019): «Perdidas e achadas: *Cantigas de Santa María* no cancioneiro da Biblioteca Nacional». Isabella Tomassetti (coord.): *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 399-409.

Parkinson, Stephen (2021): «Doing Lines: Refrains and Copyists in the *Cantigas de Santa María*». *Medievalia* 53.2, pp. 131-153.

Parkinson, Stephen/ Deirdre Elizabeth (2006): «Collection, Composition, and Compilation in the *Cantigas de Santa Maria*». *Portuguese Studies* 22.2, pp. 159-172.

Pensado Tomé, José Luis (1979): «Sobre tres pasajes extraños en las Cantigas de Santa Maria». *Verba* 6, pp. 35-41.

Pérez Priego, Miguel Ángel (2011): *La edición de textos*, Madrid: UNED.

Roncaglia, Aurelio (1975): *Principi e applicazioni di critica testuale*, Roma: Bulzoni.

Rossell, Antoni (2001): «Las *Cantigas de Santa María* y sus modelos musicales litúrgicos, una imitación intertextual e intermelódica». Manuel José Alonso García, María Luisa Dañobeitia Fernández, Antonio Rafael Rubio Flores (eds.): *Literatura y Cristiandad: homenaje al profesor Jesús Montoya Martínez*, Granada: Universidad de Granada, pp. 403-412.

Ruiz García, Elisa (2012-2013): «Modernidad y pulcritud en la composición material de los códices ricos de las Cantigas». *Alcanate* 8, pp. 119-160. [https://editorial.us.es/es/volumen-VIII-201213].

Salvador Martínez, H. (2003), *Alfonso X, el Sabio. Una biografía*, Madrid: Ediciones Polifemo.

Sanchez Ameijeiras, Rocío (2002): «Imaxe e teoría da imaxe nas Cantigas de Santa Maria». Elvira Fidalgo: *As Cantigas de Santa María*, Vigo: Xerais, pp. 245-330.

Sanchez Ameijeiras, Rocío (2002): «La fortuna sevillana del códice florentino de las Cantigas: tumbas, textos e imágenes». *Quintana* 1, pp. 257-273.

Sanchez-Prieto Borja, Pedro (1998): *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid: Arco Libros.

Scarborough, Connie (2008-2009): «La voz personal de Alfonso X en una Cantiga murciana». *Alcanate* 6, pp. 297-308. [https://editorial.us.es/es/volumen-vi-200809].

Schaffer, Martha (1995): «Marginal Notes in the Toledo Manuscript of Alfonso El Sabio's *Cantigas de Santa Maria*: Observations on Composition, Correction, Compilation, and Performance». *Bulletin of Cantigueiros de Santa Maria* 7, pp. 68-84.

Schaffer, Martha (1997): «Questions of Authorship: The *Cantigas de Santa María*». Andrew M. Beresford, Alan Deyermond (eds.): *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar 5: Proceedings of the Eighth Colloquium*, London: Department of Hispanic studies, Queen Mary and Westfield College, pp. 26-30.

Schaffer, Martha (2001): «"Ben vennas Mayo". A "failed" cantiga de Santa Maria». Antonio Cortijo, Giorgio Perissinotto, Harvey L. Sharrer (eds.): *Estudios Galegos Medievais,* Santa Bárbara, California: Centro de Estudios Galegos, Department of Spanish and Portuguese, University of California, pp. 97-132.

Schaffer, Martha (2010). *Afonso X o Sabio. Cantigas de Santa María. Códice de Toledo*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Segre, Cesare (1976): «Critique textuelle, théorie des ensembles et diasystème». *Bulletins de l'Académie Royale de Belgique* 62, pp. 279-292.

Snow, Joseph (1988): «Lo que nos dice la cantiga 300 de Alfonso X». Teresa Valdivieso, Jorge Valdivieso (eds.): *Studia hispanica medievalia. Actas de las II Jornadas de literatura española medieval*, Buenos Aires, pp. 99-110.

Snow, Joseph (1994): «"Macar poucos cantares acabei e con son". La firma de Alfonso X a sus *Cantigas de Santa Maria*». María Isabel Toro Pascua (coord.): *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 1021-1030, vol. 2.

Snow, Joseph (1999): «"Cantando e con dança": Alfonso X, King David, the *Cantigas de Santa María* and the Psalms». *La Corónica* 27.2, pp. 61-73.

Snow, Joseph (1999): *The Poetry of Alfonso X: an Annotated Critical Bibliography (1278-2010)*, Woodbridge: Tamesis.

Snow, Joseph (2016-2017): «La poesía de Alfonso X el Sabio: una bibliografía anotada (2012). Primer suplemento». *Alcanate* 10, pp. 235-306. [https://editorial.us.es/es/revistas/alcanate-revista-de-estudios-alfonsies].

Snow, Joseph (2020): «La persona de Alfonso X en sus *Cantigas de Santa María*». Eva Muñoz Raya, Enrique Nogueras Valdivieso (eds.): *Et era muy acuçioso en allegar el saber: studia philologica in honorem Juan Paredes*, Granada: Editorial Universidad de Granada, pp. 641-652.

Snow, Joseph (2020-2021): «La poesía de Alfonso X el Sabio: una bibliografía anotada (2012). Segundo suplemento». *Alcanate* 12, pp. 211-267. [https://editorial.us.es/es/revistas/alcanate-revista-de-estudios-alfonsies].

Snow, Joseph (2022): «La voz de la Virgen en las *Cantigas de Santa Maria* de Alfonso X». *Revista de Literatura Medieval* 34, pp. 179-207. [https://doi.org/10.37536/RLM.2022.34.1.96560].

Souto Cabo, José Antonio (2023): «"Ca o vej'eu assaz om'ordinhado". Airas Nunes en el «coro» clerical trobadoresco». *Madrygal* 26. [https://doi.org/10.5209/madr.104412].

Torres Lobo, Nuria (2021): «Música y propaganda en los tiempos de Alfonso X el Sabio». *Ínsula* 899, pp. 28-32.

Trotter, David (ed.) (2015): *Manuel de la philologie de l' édition*, Berlín, Boston: De Gruyter.

Trovato, Paolo (2014): *Everything you Always Wanted to Know about Lachmann's Method. A Non-Standard Handbook of genealogical Textual Criticism in the Age of PostStructuralism Cladistics, and Copy-Text*, Padova: Liberiauniversitaria.it Edizioni.

Wagner, Marina (1991): *Tú sola entre las mujeres. El mito y el culto de la Virgen María,* Madrid: Taurus.

PROPOSTA DE EDICIÓN

INTITULATIO[1]

To 1r; T 5r; E 28v

Don Afonso de Castela,
de Toledo, de León
rei, e ben des Compostela
ta o reino d' Aragón;

De Cordova, de Jaén,
de Sevilla outrossí,
e de Murça, u gran ben
lle fez Deus, com' aprendí;

Do Algarve, que gãou
de mouros e nossa fe
meteu i; e ar poblou
Badallouz, que reino é

poblou] pobrou *E*
Badallouz] Badaloz *To*

Muit' antigu'; e que tolleu
a mouros Nevl' e Xerez,
Beger, Medina prendeu,
e Alcalá doutra vez,

E que dos Romãos Rei
é per dereit' e Sennor,
este livro, com' achei,
fez a onr' e a loor

Romãos] Romaos *E*

Da Virgen Santa María,
que éste madre de Deus,
en que ele muito fía.
Por én, dos miragres seus

Fezo cantares e sões
saborosos de cantar,
todos de sennas razões,
com' i podedes achar.

Fezo cantares] Fez cen cantares *To* | **e**] con *To*

1 Este texto inicial non é, estritamente, unha cantiga, pois non está soportado pola música para a súa interpretación como o está o resto das composicións a partir desta. Este texto é o que coñecemos como «Intitulatio», é dicir, unha especie de firma do autor que asegura que a obra que se está encetando é súa. O autor, o rei Afonso, aparece adornado coa mención dos distintos territorios que forman o seu reino e, incluso, co título de «Emperador» (v. 17) ao que aspiraba pero que nunca acadou a pesar dos seus moitos esforzos.

PRÓLOGO[2]

To 9v-10r; T 4v; E 28v-29r

Este é o Prólogo das Cantigas de Santa María, ementando as cousas que á mester eno trobar[3]

rúbrica] *Om. To, T, E*

Porque trobar é cousa en que jaz
entendimento, por én quen o faz
áo d' aver, e de razón assaz,
per que entenda e sabia dizer
o que entend' e de dizer lle praz,
ca ben trobar assí s' á de fazer.

E macar eu estas dúas non ei
com' eu querría, pero provarei
a mostrar ende un pouco que sei,
confiand' en Deus ond' o saber vén,
ca per ele tenno que poderei
mostrar do que quero algũa ren.

E o que quero é dizer loor
da Virgen, madre de Nostro Sennor,
Santa María, queést' a mellor
cousa que el fez, e por aquest' eu
quero seer oimais seu trobador
e rógolle que me queira por seu

Trobador e que queira meu trobar
receber, ca per el quer' eu mostrar
dos miragres que ela fez, e ar
querreime leixar de trobar des i
por outra dona e cuid' a cobrar
per esta quant' enas outras perdí.

Ca o amor desta sennor é tal
que quen o á sempre per i máis val
e poi-lo gaannad' á, non lle fal,

sennor] senor *E*
máis] más *To*

2 Este é o segundo texto do cancioneiro no seu conxunto. A rúbrica que se copiou no Códice *T* para cerralo indica a singularidade desta cantiga. Efectivamente, a «Intitulatio» e o «Prólogo» son os textos introdutivos a todo o cancioneiro: o primeiro sinala a autoría e este segundo a intención con que foi composta a obra.

3 En ningún dos códices se transcribiu esta rúbrica que nós recuperamos do índice que figura no f. 13r do Códice *E,* precedendo a primeira estrofa da cantiga.

senón se é per sa grand' ocajón,
querendo leixar ben e fazer mal,
ca per esto o perd' e per al non.

ocajón] ocaijón *To*
perd' e] perde e *E*

Por én dela non me quer' eu partir,
ca sei de pran que se a ben servir
que non poderei en seu ben falir
de o aver, ca nunca i faliu
quen llo soube con mercee pedir,
ca tal rogo sempr' ela ben oíu.

Onde lle rogo, se ela quiser,
que lle praza do que dela disser
en meus cantares e, se ll' aprouguer,
que me dé galardón com' ela dá
aos que ama, e quen o souber
por ela máis de grado trobará.

galardón] gualardón *E*

Aquí se acaba o Prólogo das Cantigas de Santa María[4]

CSM 1

To 10r-11r; T 5r-5v; E 29r-30r

Esta é a primeira cantiga de loor de Santa María, ementando os sete goios que ouve de seu fillo

Primeira] primera *To*
os] los *To*

Des ojemais quer' eu trobar
pola sennor onrada
en que Deus quis carne fillar
bẽeita e sagrada,
por nos dar gran soldada
no seu reino e nos erdar,
por seus de sa masnada,
de vida perlongada
sen avermos pois a passar
per mort' outra vegada.

4 No Códice *T* figura esta rúbrica que pon fin á cantiga precedente.

E por én quero começar
como foi saudada
de Gabriel u lle chamar
foi: «Benaventurada
Virgen, de Deus amada,
do que o mund' á de salvar
ficas ora prennada,
e demais ta cunnada
Elisabet, que foi dultar,
é end' envergonnada».

E demais quéroll' enmentar
como chegou cansada
a Beleén e foi pousar
no portal da entrada,
u pariu sen tardada
Jesucrist', e foio deitar
como moller menguada
u deitan a cevada,
no presev' , e apousentar
ontre bestias d' arada.

E non ar quero obridar
com' ángeos cantada
loor a Deus foron cantar
e «Paz en terra dada»,
nen como a contrada
aos tres reis en Ultramar
ouv' a 'strela mostrada,
por que sen demorada
vẽeron sa oferta dar
estranna e preçada.

Outra razón quero contar
que ll' ouve pois contada
a Madalena, com' estar
viu a pedr' entornada
do sepulcr' e guardada
do ángeo que lle falar
foi e disse: «Coitada
moller, sei confortada
ca Jesú, que vẽes buscar,
resurgiu madurgada».

lle] le *To*

ontre] entre *To*

Outra] A utra *To*

lle] le *To*

E ar quérovos demostrar
gran lediç' aficada
que ouv' ela u viu alçar
a nuv' enlumẽada,
seu fill' ; e pois alçada
foi, viron ángeos andar
entr' a gent' assũada,
mui desaconsellada,
dizend': «Assí verrá julgar,
est' é cousa provada».

enlumẽada] enlumeada *T*

entr' a] ontr' a *E*

julgar] juigar *E*

Nen quero de dizer leixar
de como foi chegada
a graça que Deus enviar
lle quis, atán grãada
que por el' esforçada
foi a companna que juntar
fez Deus, e ensinada,
d' espírit' avondada,
por que souberon preegar
logo sen alongada.

lle] le *To*

companna] compana *E*

E, par Deus, non é de calar
como foi corõada
quando seu fillo a levar
quis des que foi passada
deste mund', e juntada
con el no Ceo par a par,
e Reínna chamada,
Filla, Madr' e Criada;
e por én nos dev' ajudar
ca x' é noss' avogada.

CSM 2

To 11r-12r; T 6v; E 30r-30

Esta é de como Santa María pareceu en Toledo a Sant' Alifonso e deull' ũa alva que trouxe de Paraíso, con que dissesse missa

Esta é] Esta segunda é *To*
Santa … Toledo] pareceu en Toledo Santa María *To, T*
dissesse] disesse *To*

Muito devemos, varões,
loar a Santa María,
que sas graças e seus dões
dá a quen por ela fía.

Muito] Ouito *T*

Sen muita de bõa manna,
que deu a un seu prelado,
que primado foi d' Espanna
e Afons' era chamado,
deull' ũa tal vestidura
que trouxe de Paraíso,
ben feita a sa mesura,
porque metera seu siso
ena loar noit' e día.
Por én devemos, varões…[5]

Por én … varões] Muito devemos varões *E*

Ben empregou el seus ditos,
com' achamos en verdade,
e os seus bõos escritos
que fez da virgĩidade
daquesta sennor mui santa,
per que sa loor tornada
foi en Espanna de quanta
a end' avían deitada
judeus e a eregía.
Por én devemos, varões…

virgĩidade] vergĩidade *To*

Maior miragre do mundo
ll' ant' esta sennor mostrara,
u con rei Recessiundo
ena precissón andara,

5 Curiosamente, nesta cantiga varía o primeiro verso do refrán con respecto ao *Incipit*. Todos os códices así o reflicten, excepto en *E*, e unicamente neste caso, seguramente, porque o escriba déixase levar pola inercia da copia da maioría das cantigas nas que se reitera o refrán inicial despois de cada cobra.

u lles pareceu sen falla
Santa Locai', e enquanto
ll' el Rei tallou da mortalla,
diss' el': «Ai, Afonso santo,
per tí viv' a sennor mía».
Por én devemos, varões…

Porque o a Groriosa
achou mui fort' e sen medo
en loar sa preciosa
virgĩidad' en Toledo,
deulle por end' ũa alva,
que nas sas festas vestisse,
a Virgen santa e salva
e, en dándolla, lle disse:
«Meu fillo esto ch' envía».
Por én devemos, varões…

Pois ll' este don tan estranno
ouve dad' e tan fremoso,
disse: «Par Deus muit' eanno
sería e orgulloso
quen s' en esta ta cadeira,
se tu non es, s' assentasse,
nen que per nulla maneira
est' alva vestir provasse,
ca Deus del se vingaría».
Por én devemos, varões…

Pois do mundo foi partido
este confessor de Cristo,
don Siagrio falido
foi arcebispo, pois isto,
que o fillou a seu dano;
ca, porque foi atrevudo
en se vestir aquel pano,
foi logo mort' e perdudo,
com' a Virgen dit' avía.
Por én devemos, varões…

virgĩidad'] vergĩidad' *To*

vestisse] vestise *T*

ll'] l' *To*

eanno] ẽaio *E*

vingaría] virgaría *E*

arcebispo] arçobispo *To* | **pois**] pos *To, T*

CSM 3

To 12r-12v; T 7v; E 30v-31r

Esta é como Santa María fez cobrar a Teófilo a carta que fezera cono demo, u se tornou seu vassalo

Esta é] Esta terceira é *To*

Máis nos faz Santa María
a seu fillo perdõar, **perdõar**] perdoar *E*
que nós per nossa folía
ll' imos falir e errar.

Por ela nos perdõou **perdõou**] perdoou *T*
Deus o pecado d' Adán **o**] lo *To*
da maçãa que gostou,
per que sofreu muit' afán **per**] por *To*
e no inferno entrou; **inferno**] iferno *To*
mais a do mui bon talán **mais**] mas *T*
tant' a seu fillo rogou,
que o foi end' el sacar.
Máis nos faz Santa María…

Pois ar fez perdón aver
a Teófilo, un seu
servo, que fora fazer
per consello dun judeu
carta por gãar poder
cono demo, e lla deu;
e fezll' en Deus descreer,
des i a ela negar.
Máis nos faz Santa María…

Pois Teófilo assí
fez aquesta traiçón,
per quant' end' eu aprendí,
foi do demo gran sazón;
mais depois, segund' oí, **mais**] mas *T*
repentiuss' e foi perdón
pedir logo, ben alí
u pecador sol achar.
Máis nos faz Santa María…

Chorando dos ollos seus
muito, foi perdón pedir,

u viu da madre de Deus
a omagen; sen falir
lle diss': «Os pecados meus
son tan muitos, sen mentir,
que, se non per rogos teus,
non poss' eu perdón gãar».
Máis non faz Santa María…

Teófilo dessa vez
chorou tant' e non fez al,
trões u a que de prez
todas outras donas val,
ao demo, máis ca pez
negro, do fogu' ifernal
a carta trager lle fez,
e deulla ant' o altar.
Máis nos faz Santa María…

trões] atẽes *To* | **u**] *Om. To*

ifernal] infernal *E*

CSM 4

To 12v-14r; T 8v-9r; E 31r-32r

Esta é como Santa María guardou ao fillo do judeu que non ardesse, que seu padre deitara no forno

Esta é] Esta quarta é *To*

A madre do que livrou
dos leões Daniel,
essa do fogo guardou
un meninno d' Irrael.

meninno] mininno *To*

En Beorges un judeu
ouve que fazer sabía
vidro e un fillo seu,
ca end' el máis non avía,
per quant' end' aprendí eu,
ontr' os crischãos liía
na escol' e era greu
a seu padre Samuel.
A madre do que livrou…

ca … **máis**] que el én máis *To,* ca el én máis *E*

liía] leía *To*

livrou] livro *To*

O meninno o mellor
leeu que leer podía
e d' aprender gran sabor
ouve de quanto oía,
e por esto tal amor
con esses moços collía
con que era leedor,
que ía en seu tropel.
A madre do que livrou…

Por én vos quero contar
o que ll' avẽo un día
de páscoa que foi entrar
na eigreja u viía
o abad' ant' o altar,
e aos moços dand' ía
ostias de comungar
e vinn' en un cález bel.
A madre do que livrou…

O judeucinno prazer
ouve, ca lle parecía
que ostias a comer
lles dava Santa María
que viía resprandecer
eno altar u siía,
e enos braços tẽer
seu fillo Emanuel.
A madre do que livrou…

Quand' o moç' esta visón
viu, tan muito lle prazía
que, por fillar seu quinnón,
ant' os outros se metía.
Santa María entón
a mão lle porregía
e deulle tal comũión
que foi máis doce ca mel.
A madre do que livrou…

Poi-la comũión fillou
logo d' alí se partía
e en cas seu padr' entrou
come xe fazer soía
e ele lle preguntou

meninno] mininno *To*

lles] les *To*

quinnón] quinón *T*

comũión] comuión *To, E*

comũión] comuión *To, E*

entrou] etrou *T* | **cas**] cass *T, E*

que fezera. El dizía:
«A dona me comungou
que vi so o chapitel».
A madre do que livrou…

O padre, quand' est' oíu,
creceulli tal felonía
que de seu siso saíu
e seu fill' entón prendía,
e u o forn' arder viu,
meteo dentr' e choía
o forn' e mui mal faliu
como traedor cruel.
A madre do que livrou…

Raquel, sa madre, que ben
grand' a seu fillo quería,
cuidando sen outra ren
que lle no forno ardía,
deu grandes vozes por én
e ena rúa saía
e aqué a gente vén
ao doo de Raquel.
A madre do que livrou…

Pois souberon sen mentir
o por que ela carpía,
foron log' o forn' abrir
en que o moço jazía,
que a Virgen quis guarir,
como guardou Ananía
Deus, seu fill', e sen falir
Azarí' e Misael.
A madre do que livrou…

O moço logo d' alí
sacaron con alegría
e preguntáronll' assí
se se d' algún mal sentía.
Diss' el: «Non, ca eu cobrí
o que a dona cobría,
que sóbelo altar vi
con seu fill', o bon donzel».
A madre do que livrou…

creceulli] creceule *To*

assí] así *E*

sóbelo] sóbrelo *To*

Por este miragr' atal
log' a judea criía
e o meninno sen al
o batismo recebía
e ó padre, que o mal
fezera per sa folía,
déronll' entón morte qual
quis dar a seu fill' Abel.
A madre do que livrou…

meninno] mininno *To*

CSM 5

To 29r-30r; T 23v; E 32r-35r

Esta é como Santa María ajudou a emperadriz de Roma a sofre-las grandes coitas per que passou

Esta é] Esta XVIIII é *To*
sofre-las] sofrer as *To*

Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer,
Santa María deve sempr' ante sí põer.

E desto vos quer' eu ora contar, segund' a letra diz,
un mui gran miragre que fazer quis pola emperadriz
de Roma, segund' eu contar oí, per nome Beatriz,
Santa María, a madre de Deus, ond' este cantar fiz,
que a guardou do mundo, que lle foi mal joíz,
e do demo que, por tentar, a cuidou vencer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Esta dona, de que vos disse ja, foi dun emperador
moller; mas pero del nome non sei, foi de Roma sennor
e, per quant' eu de seu feit' aprendí, foi de mui gran valor.[6]
Mas a dona tant' era fremosa, que foi das belas fror
e servidor de Deus e de sa lei amador,
e soube Santa María máis d' al ben querer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

fror] flor *E*

6 En *To* prodúcese unha carencia de texto por perda de soporte, que afecta dende o verso 13 ata o 165.

Aquest' emperador a sa moller quería mui gran ben,
e ela outrossí a el amava máis que outra ren;
mas por servir Deus, o emperador, com' ome de bon sén,
cruzouss' e passou o mar e foi romeu a Jerusalén.
Mas, quando moveu de Roma por passar alén,
leixou seu irmão e fez i gran seu prazer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Quando s' ouv' a ir o emperador, aquel irmão seu,
de que vos ja diss', a sa moller a emperadriz o deu,
dizend': «Este meu irmão receb' oimais por fillo meu,
e vós seédell' en logar de madre; por én, vos rogu' eu,
e de o castigardes ben non vos seja greu:
en esto me podedes mui grand' amor fazer».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Depoi-lo emperador se foi, a mui pouca de sazón
catou seu irmão a sa moller e namorouss' entón
dela e dísselle que a amava mui de coraçón;
mai-la santa dona, quando ll' oíu dizer tal traiçón,
en ũa torre o meteu en mui gran prijón,
jurando muito que o faría i morrer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

O Emperador dous anos e meio en Acre morou
e tod' a terra de Jerusalén muitas vezes andou;
e pois que tod' est' ouve feito, pera Roma se tornou;
mas ante que d' Ultramar se partisse, mandad' enviou
a sa moller e ela logo soltar mandou
o seu irmão mui falso que a foi traer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Quando o irmão do emperador de prijón saíu,
barva non fez nen cercẽou cabelos, e mal se vestiu;
a seu irmão foi e da emperadriz non s' espediu;
mas o emperador, quando o atán mal parado viu,
preguntoulli que fora e el lle recodiu:
«En poridade vos quer' eu aquesto dizer».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Quando foron ambos a ũa parte, fillouss' a chorar
o irmão do emperador e muito xe lle queixar
de sa moller, que, porque non quisera con ela errar,
que o fezera por ende tan tost' en un cárcer deitar.
Quand' o emperador oíu, ouv' én tal pesar,

cruzouss'] cruzous' *T* | **Jerusalén**] Jerussalén *To, T*

namorouss'] namorous' *E*

Jerusalén] Jerussalén *To, T, E*

fillouss'] fillous' *T, E*

que se leixou do palafrén en terra caer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Quand' o emperador da terra s' ergeu, logo, sen mentir,
cavalgou e quanto máis pod' a Roma começou de s' ir;
e a pouca d' ora viu a emperadriz a sí vĩir,
e logo que a viu, mui sannudo a ela leixouss' ir
e deulle gran punnada no rosto, sen falir,
e mandoua matar sen a verdade saber.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Dous monteiros, a que esto mandou, fillárona des i
e rastrand' a un monte a levaron mui preto d' alí;
e quando a no monte teveron, falaron ontre sí
que jouvessen con ela per força, segund' eu aprendí.
Mas ela chamando Santa María, logu' i
chegou un conde, que lla foi das mãos toller.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

O conde, poi-la livrou dos vilãos, dísselle: «Senner,
dizédem' ora quen sodes ou dond'». Ela respós: «Moller
sõo mui pobr' e coitada e de vosso ben ei mester».
«Par Deus –diss' el conde–, aqueste rogo farei volonter,
ca mia companneira tal come vós muito quer
que criedes nosso fill' e façades crecer».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Pois que o cond' aquesto diss', entón atán toste, sen al,
a levou consigo aa condessa e díssell' atal:
«Aquesta moller pera criar nosso fillo muito val,
ca véjoa mui fremosa, demais, seméllame sen mal;
e por én tenno que seja contra nós leal,
e metámoslle des oimais o moç' en poder».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Pois que a santa dona o fillo do conde recebeu,
de o criar muit' apost' e mui ben muito se trameteu;
mas un irmão que o cond' avía, mui fals' e sandeu,
pediulle seu amor; e porque ela mal llo acolleu,
degoloull' o meninno ũa noit' e meteu-
ll' o cuitelo na mão po-la fazer perder.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer …

Pois desta guisa pres mort' o meninno, como vos dit' ei,
a santa dona, que o sentiu morto, diss': «Ai, que farei?»

começou] começou *E*

Quen as] Qeuenas *E*

O cond' e a condessa lle disseron: «Que ás?». Diz: «Eu ei
pesar e coita por meu criado, que ora mort' achei».
Diss' o irmão do conde: «Eu o vingarei
de tí, que o matar foste por nos cofonder».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Pois a dona foi ferida mal daquel peior que tafur,
e non viinna quen lla das mãos sacasse de nenllur
senón a condessa, que lla fillou, mas esto muit' adur;
ũus dizían: «Quéimena!» e outros: «Moira con segur!».
Mais poi-la deron a un marinneiro de Sur
que a fezesse mui longe no mar somerger.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

nenllur] nellur *T*

O marinneiro, poi-la ena barca meteu, ben come fol
dísselle que fezesse seu talán e sería sa prol;
mas ela diss' entón: «Santa María, de mí non te dol,
nen o teu fillo de mí non se nembra, como fazer sol?».
Entón vẽo voz de Ceo, que lle disse: «Tol
tas mãos dela, se non, fareite perecer».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Os marinneiros disseron entón: «Pois est' a Deus non praz,
leixémola sobr' aquesta pena, u pod' aver assaz
de coita e d' afán e pois morte, u outra ren non jaz
ca, se o non fezermos, en mal ponto vimos seu solaz.
E pois foi feito, o mar non a leixou en paz,
ante a vẽo con grandes ondas combater.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

A emperadriz, que non vos era de coraçón rafez,
com' aquela que tanto mal sofrera e non ũa vez,
tornou, con coita do mar e de fame, negra come pez;
mas en dormindo a madre de Deus direivos que lle fez:
tolleull' a fam' e deull' ũa erva de tal prez,
con que podesse os gafos todos guarecer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

A santa dona, pois que s' espertou, non sentiu null' afán
nen fame, come se sempr' ouvesse comudo carn' e pan;
e a erva achou so sa cabeça e disse de pran:
«Madre de Deus, bẽeitos son os que en tí fiúza an,
ca na ta gran mercee nunca falecerán
en quanto a souberen guardar e gradecer».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Dizend' aquesto, a emperadriz, muit' amiga de Deus,
viu vĩir ũa nave preto de sí, chẽa de romeus,
de bõa gente, que non avía i mouros nen judeus.
Pois chegaron, rogoulles muito chorando dos ollos seus,
dizendo: «Levádeme vosc', ai, amigos meus!»
E eles logo consigo a foron coller.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Pois a nav' u a emperadriz ía aportou na foz
de Roma, logo baixaron a vea, chamando: «Aioz».
E o maestre da nave diss' a un seu ome: «Vai, coz
carn' e pescado do meu aver, que te non cost' ũa noz».
E a emperadriz guariu un gaf', e a voz
foi end', e muitos gafos fezérons' i trager.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Ontr' os gafos que a dona guariu, que foron máis ca mil,
foi guarecer o irmão do conde eno mes d' abril;
mas ant' ouv' el a dizer seu pecado, que fez come vil.
Entón a condessa e el conde changían a gentil
dona, que perderan por traiçón mui sotil
que ll' aquel gafo traedor fora bastecer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

dona] dana *E*

Muitos gafos sãou a emperadriz en aquele mes;
mas de grand' algo que por én lle davan ela ren non pres,
mas andou en muitas romarías, e depois ben a tres
meses entrou na cidade de Roma, u er' o cortés
Emperador, que a chamou e díssolle: «Vés?
Guárim' est' irmão gaf', e darch' ei grand' aver».
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

A dona diss' ao emperador: «Voss' irmão guarrá;
mas ante que eu en el faça ren, seus pecados dirá
ant' o Apostóligu' e ante vós, como os feitos á».
E pois foi feito, o emperador diss': «Ai Deus, que será?
Nunca maior traiçón desta om' oirá».
E con pesar seus panos se fillou a romper.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

A emperadriz fillouss' a chorar e diss': «A mí non nuz
en vós saberdes que soon essa, par Deus de Vera Cruz,
á que vós fezestes atán gran torto, como agor' aduz
voss' irmão a mãefesto, tan feo come estruz;
mas des oimais a Santa María, que é luz,

fillouss'] fillous' *T, E*

quero servir, que me nunca á de falecer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Per nulla ren que ll' o emperador dissesse, nunca quis
a dona tornar a el; ante lle disse que fosse fis
que ao segre non ficaría nunca, par san Denís,
nen ar vestiría pano de seda nen pena de gris,
mas ũa cela faría d' obra de París,
u se metesse por máis o mund' avorrecer.
Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer…

Denís] Dinís *To*

CSM 6

To 14r-16r; T 12v-13r; E 35v-36v

Esta é como Santa María ressucitou ao meninno que o judeu matara porque cantava
Gaude Virgo Maria

Esta é] Esta V é *To*
meninno] mininno *To*

A que do bon rei Daví
de seu linnage decende,
némbralle, creed' a mí,
de quen por ela mal prende.

Por end' a Sant' Escritura, que non mente nen erra,
nos conta un gran miragre que fez en Engraterra
a Virgen Santa María, con que judeus an gran guerra
porque naceu Jesucristo dela, que os reprende.
A que do bon rei Daví…

Avía en Engraterra ũa moller menguada,
a que morreu o marido, con que era casada;
mas ficoulle del un fillo, con que foi mui confortada,
e log' a Santa María o ofereu por ende.
A que do bon rei Daví…

menguada] meguada *T, E*

mas] mais *To* | **mui confortada**] *Om E*

O meninn' a maravilla er' apost' e fremoso,
e d' aprender quant' oía era muit' engẽoso;
e demais tan ben cantava, tan mans' e tan saboroso,

meninn'] mininn' *To*

que vencía quantos eran en sa terr' e alende.
A que do bon rei Daví…

E o cantar que o moço máis aposto dizía,
e de que se máis pagava quenquer que o oía,
era un cantar en que diz *Gaude Virgo Maria*
e pois diz mal do judeu, que sobr' aquesto contende.
A que do bon rei Daví…

Gaude] guaude *To*
sobr' aquesto] sobrasto *E*

Este cantar o meninno atán ben o cantava,
que qualquer que o oía tan toste o fillava
e por levalo consigo conos outros barallava,
dizend': «Eu darll' ei que jante, e demais que merende».
A que do bon rei Daví…

meninno] mininn' *To*
e] *Om. E*

Sobr' esto diss' o meninno: «Madre, fe que devedes,
des ojemais vos consello que o pedir leixedes,
pois vos dá Santa María por mí quanto vós queredes,
e leixad' ela despenda, pois que tan ben despende».
A que do bon rei Daví…

meninno] mininno *To*

Depois, un día de festa, en que foron juntados
muitos judeus e crischãos e que jogavan dados,
entón cantou o meninno e foron én mui pagados
todos, senón un judeu que lle quis gran mal des ende.
A que do bon rei Daví…

meninno] mininno *To*

No que o moço cantava o judeu meteu mentes,
e levoo a sa casa, pois se foron as gentes;
e deulle tal dũa acha, que ben atro enos dentes
o fendeu bẽes assí, ben como quen lenna fende.
A que do bon rei Daví…

Poi-lo meninno foi morto, o judeu muit' aginna
soterroo na adega, u sas cubas tiinna;
mas deu mui maa noite a sa madre, a mesquinna,
que o andava buscando e d' alend' e d' aquende.
A que do bon rei Daví…

meninno] mininno To
mas] mais *To*
d' alend' e] d' alende e *T*

A coitada por seu fillo ía muito chorando
e a quantos ela viía, a todos preguntando
se o viran; e un ome lle diss': «Eu o vi ben quando
un judeu o levou sigo, que os panos revende».
A que do bon rei Daví…

todos] tods *T*

As gentes, quand' est' oíron, foron alá correndo,
e a madre do meninno braadand' e dizendo:
«Dime que fazes, meu fillo, ou que estás atendendo,
que non vẽes a ta madre, que ja sa mort' entende».
A que do bon rei Daví…

meninno] mininno *To*

Pois diss': «Ai, Santa María, Sennor, tu que es porto
u arriban os coitados, dáme meu fillo morto
ou viv' ou qualquer que seja; se non farasme gran torto,
e direi que mui mal erra quen o teu ben atende».
A que do bon rei Daví

diss'] dis' *To*
arriban] ariban *E*

O meninn' entón da fossa, en que o soterrara
o judeu, começou logo en voz alta e clara
a cantar *Gaude Maria*, que nunca tan ben cantara,
por prazer da Groriosa, que seus servos defende.
A que do bon rei Daví…

meninn'] mininn' *To*
clara] crara *To*

Entón tod' aquela gente que i juntada era
foron correnḍ' aa casa ond' essa voz vẽera,
e sacaron o meninno d' u o judeu o posera
viv' e são, e dizían todos: «Que ben recende!».
A que do bon rei Daví…

correnḍ'] correndo *T, E*
meninno] mininno *To*

A madr' entón a seu fillo preguntou que sentira;
e ele lle contou como o judeu o ferira,
e que ouvera tal sono que sempre depois dormira,
ata que Santa María lle disse: «Lévat' ende;
A que do bon rei Daví…

ferira] firira *To*
disse] dise *To*

Ca muito per ás dormido, dormidor te feziste,
e o cantar que dizías meu ja escaeciste;
mas lévat' e día logo mellor que nunca dissiste,
assí que achar non possa null' om' i que emende».
A que do bon rei Daví…

Quand' esto diss' o meninno, quantos s' i acertaron
aos judeus foron logo e todo-los mataron;
e aquel que o ferira eno fogo o queimaron,
dizendo: «Quen faz tal feito, desta guisa o rende».
A que do bon rei Daví…

meninno] mininno *To*
ferira] firira *To*

CSM 7

To 16r-17r; T 14r; E 36v-37v

Esta é como Santa María livrou a abadessa prenne, que adormecera ant' o altar chorando

Esta é] Esta VII é *To*

Santa María amar
devemos muit' e rogar
que a sa graça ponna
sobre nós, por que errar
non nos faça, nen pecar,
o demo sen vergonna.

Por ende vos contarei
un miragre que achei
que por ũ' abadessa
fez a madre do Gran Rei
ca, per com' eu apres' ei,
éraxe súa essa.
Mas o demo enartar
a foi, por que emprennar
s' ouve dun de Bolonna,
ome que de recadar
avía e de guardar
seu feit' e sa besonna.
Santa María amar…

un] dun *E*

Mas] mais *To*

recadar] racadar *E*

Santa María amar] *Om. T*

As monjas, pois entender
foron esto e saber,
ouveron gran lediça
ca, porque lles non sofrer
quería de mal fazer,
avíanlle maiça.
E fórona acusar
ao bispo do logar,
e el ben de Colonna
chegou i; e pois chamar
a fez, vẽo sen vagar,
leda e mui risonna.
Santa María amar…

lles] les *To*

Colonna] Collonna *E*

O bispo lle diss' assí:
«Dona, per quant' aprendí,
mui mal vossa fazenda

fezestes; e vin aquí
por esto, que ante mí
façades end' emenda».
Mas a dona sen tardar
a Madre de Deus rogar
foi; e, come quen sonna,
Santa María tirar-
lle fez o fill' e criar
lo mandou en Sansonna.
Santa María amar…

lle] le *To*

Pois s' a dona espertou
e se guarida achou,
log' ant' o bispo vẽo;
e el muito a catou
e desnuala mandou;
e pois lle viu o sẽo,
começou Deus a loar
e as donas a brasmar,
que eran d' ordin d' Onna,
dizendo: «Se Deus m' ampar,
por salva poss' esta dar,
que non sei que ll' aponna».
Santa María amar…

lle] le *To*

CSM 8

To 18r-19r; T 15r; E 37v-38r

Esta é como Santa María fez en Rocamador decender ũa candea na viola do jograr que cantava ant' ela

Esta é] Esta oitava é *To*
ant' ela] ent' ela *To*

A Virgen Santa María
todos a loar devemos,
cantand' e con alegría,
quantos seu ben atendemos.

E por aquest' un miragre vos direi, de que sabor
averedes poi-l' oírdes, que fez en Rocamador
a Virgen Santa María, madre de Nostro Sennor;
ora oíd' o miragre e nós contárvolo emos.
A Virgen Santa María…

oírdes] oiírdes *T*

Un jograr, de que seu nome era Pedro de Sigrar,
que mui ben cantar sabía e mui mellor violar,
e en tódalas eigrejas da Virgen que non á par
un seu lais sempre dizía, per quant' én nós aprendemos.
A Virgen Santa María…

cantar] catar *To*

Aquel lais que el cantava era da Madre de Deus,
estand' ant' a sa omagen, chorando dos ollos seus;
e pois diss': «Ai, Groriosa, se vos prazen estes meus
cantares, ũa candea nos dade a que cẽemos».
A Virgen Santa María…

Aquel lais que el] O lais que ele *To*

De com' o jograr cantava Santa María prazer
ouv', e fezlle na viola ũa candea decer;
mas o monge tesoureiro foilla da mão toller,
dizend': «Encantador sodes, e non vola leixaremos».
A Virgen Santa María…

mas o] mai-lo *E*

Mas o jograr, que na Virgen tiinna seu coraçón,
non quis leixar seus cantares, e a candea entón
ar pousoulle na viola; mais o frade mui felón
tolleulla outra vegada máis toste ca vos dizemos.
A Virgen Santa María…

mais] mas *E*

Pois a candea fillada ouv' aquel monge des i
ao jograr da viola, foia põer ben alí
u x' ant' estav', e atoua mui de rij' e diss' assí:
«Don jograr, se a levardes, por sabedor vos terremos».
A Virgen Santa María…

atoua] atoa *To*

O jograr por tod' aquesto non deu ren, mas violou
como x' ante violava, e a candea pousou
outra vez ena viola; mas o monge lla cuidou
fillar, mas díssell' a gente: «Esto vos non sofreremos».
A Virgen Santa María…

mas o] mai-lo *T*

Poi-lo monge perfiado aqueste miragre viu,
entendeu que muit' errara, e logo s' arrepentiu;
e ant' o jograr en terra se deitou e lle pediu
perdón por Santa María, en que vós e nós creemos.
A Virgen Santa María…

lle] le *To*
vós e nós] nós e vós *E*

Poi-la Virgen Groriosa fez este miragr' atal,
que deu ao jograr dõa e converteu o negral
monge, d' alí adeante cad' an' un grand' estadal
lle trouxe a sa eigreja o jograr que dit' avemos.
A Virgen Santa María…

CSM 9

To 19r-20v; T 16r-16v; E 38v-39v

Esta é como Santa María fez en Sardonai, preto de Domas, que a sa omagen, que era pintada en ũa távoa, se fezesse carne e manass' oio

Esta é] Esta novena é *To*

Por que nós ajamos
sempre, noit' e día,
dela renembrança,
en Domas achamos
que Santa María
fez gran demostrança.

En esta cidade, que vos ei ja dita,
ouv' i ũa dona de mui santa vida,

mui fazedor d' algu' e de todo mal quita,
rica e mui nobre e de ben comprida.
Mas, por que sabiamos
como non quería
do mundo gabança,
como fez digamos
ũ' albergaría,
u fillou morança.
Por que nós ajamos…

albergaría] alberguería *To*
morança] moraça *T*

E alí morand' e muito ben fazendo
a tódalas gentes que per i passavan,
vẽo i un monge, segund' eu aprendo,
que pousou con ela, com' outros pousavan.
Diss' ela: «Ouçamos
u tẽedes vía,
se ides a França».
Diss' el: «Mas cuidamos
dereit' a Suría
logu' ir sen tardança».
Por que nós ajamos…

Suría] Soría To

Logu' entón a dona, chorando dos ollos
muito, lle rogava que per i tornasse,
des que el ouvesse fito-los gẽollos
ant' o San Sepulcro e en el beijasse.
«E máis vos rogamos
que, se vos prazía,
ũa semellança
que d' alá vejamos
da que sempre guía
os seus sen errança».
Por que nós ajamos…

Pois que foi o monge na santa cidade
u Deus por nós morte ena cruz prendera,
comprido seu feito, ren da majestade
non lle vẽo a mente, que el prometera;
mas disse: «Movamos
–a sa companía–,
que gran demorança
aquí u estamos
bõa non sería
sen aver pitança».
Por que nós ajamos…

Quand' est' ouve dito, cuidouss' ir sen falla;
mas a voz do Ceo lle disse: «Mesquinno,
e como non levas, assé Deus te valla,
a omagen tigo e vas teu caminno?
Esto non loamos,
ca mal ch' estaría
que, per obridança,
se a que amamos
monja non avía
da Virgen sembrança».
Por que nós ajamos…

Mantenent' o frade os que con el ían
leixou ir, e logo tornou sen tardada
e foi buscar u as omages vendían,
e comprou end' ũa, a mellor pintada.
Diss' el: «Ben mercamos;
e quen podería
a esta osmança
põer? E vaamos
a noss' abadía
con esta gaança».
Por que nós ajamos…

E pois que o monge aquesto feit' ouve,
foiss' entón sa ví', a omagen no sẽo.
E logu' i a preto un león, u jouve,
achou, que correndo pera ele vẽo
de so ũus ramos,
non con felonía,
mas con omildança,
por que ben creamos
que Deus o quería
guardar, sen dultança.
Por que nós ajamos…

Des quando o monge do león foi quito,
que, macar se fora, non perdera medo
del, a pouca d' ora un ladrón maldito,
que romeus roubava, diss' aos seus quedo:
«Por que non matamos
este, pois desvía?
Darll' ei con mia lança,
e o seu partamos
logo sen perfía

cuidouss'] cuidous' *T*

assé] a se *T, E*

quería] fazía *T, E*

roubava] robava *To*

todos per iguança».
Por que nós ajamos…

Quand' est' ouve dito, quis en el dar salto,
dizendo: «Matémolo ora, irmãos».
Mas a voz do Ceo lles disse mui d' alto:
«Sandeus, non ponnades en ele as mãos;
ca nós lo guardamos
de malfeitoría
e de malandança,
e ben vos mostramos
que Deus prendería
de vós gran vingança».
Por que nós ajamos…

Pois na majestade viu tan gran vertude,
o mong' entón disse: «Comoquer que seja,
bõa será esta, assé Deus m' ajude,
en Costantinobre na nossa eigreja;
ca, se a levamos
allur, bavequía
e gran malestança
será, non erramos».
E ao mar s' ía
con tal acordança.
Por que nós ajamos…

E en ũa nave con outra gran gente
entrou, e gran peça pelo mar singraron;
mas ũa tormenta vẽo mantenente,
que do que tragían muit' en mar deitaron,
por guarir, osmamos.
E ele prendía
con desasperança
a que aoramos,
que sigo tragía
por sa delivrança,
Por que nós ajamos…

Por no mar deitala. Que a non deitasse
ũa voz lle disse, ca era pecado,
mas contra o ceo suso a alçasse,
e o tempo forte sería quedado.
Diz: «Prestes estamos».
Entón a ergía

Sandeus] maos *T*
vingança] vengança *E*
assé] a se *T, E*
Costantinobre] Costantinoble *To, E*
desasperança] desesperança *To*

e diz con fiança:
«A tí graças damos
que es alegría
noss' e amparança».
Por que nós ajamos…

E log' a tormenta quedou essa ora,
e a nav' a Acre entón foi tornada;
e con sa omagen o monge foi fóra
e foisse á casa da dona onrada.
Ora retraiamos
quan grand' artería
fez per antollança;
mas, como pensamos,
tanto lle valría
com' ũa garvança.
Por que nós ajamos…

O monge da dona non foi connoçudo,
onde prazer ouve, e irse quisera
logo da capela u era metudo
non viu end' a porta nen per u vẽera.
«Por que non leixamos
-contra sí dizía-,
e sen demorança,
esta que compramos,
e Deus tiraría-
nos desta balança?»
Por que nós ajamos…

El esto pensando, viu a port' aberta
e foi aa dona contar sa fazenda,
e deull' a omagen, ond' ela foi certa,
e sóbelo altar a pos por emenda.
Carne, non dultamos,
se fez e saía
dela, mas non rança,
grossain, e sejamos
certos que corría
e corr' avondança.
Por que nós ajamos…

pensamos] pessamos *T*

grossain] grosain *To*

CSM 10

To 20v-21r; T 17v; E 39v

Esta é de loor de Santa María, com' é fremosa e bõa e á gran poder

Esta é] Esta dezẽa é To

Rosa das rosas e fror das frores,
dona das donas, sennor das sennores.

fror] flor *To* | **frores**] flores *To*

Rosa de beldad' e de parecer
e fror d' alegría e de prazer,
dona en mui piadosa seer,
sennor en toller coitas e doores.
Rosa das rosas e fror das frores...

fror] flor *To*

e fror das frores] e flor das flores *To*, *Om. T*

Atal sennor dev' ome muit' amar
que de todo mal o pode guardar
e pódell' os pecados perdõar
que faz no mundo per maos sabores.
Rosa das rosas e fror das frores…

fror] flor *To* | **frores**] flores *To*

Devémola muit' amar e servir
ca punna de nos guardar de falir,
des i dos erros nos faz repentir
que nós fazemos come pecadores.
Rosa das rosas e fror das frores…

Devémola] devémosla *To*

e fror das frores] e flor das flores *To*, *Om. T*

Esta dona que tenno por sennor
e de que quero seer trobador,
se eu per ren poss' aver seu amor,
dou ao demo os outros amores.
Rosa das rosas e fror das frores…

e fror das frores] e flor das flores *To*
das rosas … frores] *Om. T*

CSM 11

To 21r-22r; T 18v-19r; E 39v-40v

Esta é de como Santa María tolleu a alma do monge que s' afogara no río ao demo, e fézeo ressocitar

Esta é] Esta XI é *To*
de] *Om. To, T*
ressocitar] resocitar *To*

Macar ome per folía
aginna caer
pod' en pecado,
do ben de Santa María
non dev' a seer
desasperado.

Por én direi toda vía
com' en ũa abadía
un tesoureiro avía,
monge que trager
con mal recado
a sa fazenda sabía,
por a Deus perder,
o malfadado.
Macar ome per folía…

per folía] *Om. E*

Sen muito mal que fazía,
cada noit' en drudaría
a ũa sa druda ía
con ela tẽer
seu gasallado;
pero ant' «Ave María»
sempr' ía dizer
de mui bon grado.
Macar ome per folía…

Quand' esto fazer quería,
nunca os sinos tangía,
e log' as portas abría
por ir a fazer
o desguisado;
mas no río que soía
passar foi morrer
dentr' afogado.
Macar ome per folía…

E u ll' a alma saía,
log' o demo a prendía
e con mui grand' alegría
foi po-la põer
no fogu' irado;
mas d' ángeos companníaa
po-la socorrer
vẽo privado.
Macar ome per folía…

Gran referta i crecía,
ca o demo lles dizía:
«Ide d' aquí vossa vía,
que dest' alm' aver
é juigado;
ca fez obras noit' e día
sempr' a meu prazer
e meu mandado».
Macar ome per folía…

Quando est' a compann' oía
dos ángeos, se partía
d' alí triste, pois viía
o demo seer
ben rezõado;
mas a Virgen que nos guía
non quis falecer
a seu chamado.
Macar ome per folía…

E pois chegou, lles movía
sa razón con preitesía
que per alí lles faría
a alma toller
do frad' errado,
dizéndolles: «Ousadía
foi d' irdes tanger
meu comendado».
Macar ome per folía…

O demo, quand' entendía
esto, con pavor fogía;
mas un ángeo corría
a alma prender,
led' aficado,

companníaa] companía *T, E*

rezõado] razõado *To*

fogía] fugía *E*

e no corpo a metía
e fezlo erger
ressucitado.
Macar ome per folía…

O convento atendía
o sino a que s' ergía,
ca des peça non durmía;
por én, sen lezer,
ao sagrado
foron e á agua fría,
u viron jazer
o mui culpado.
Macar ome per folía…

Tod' aquela crerezía
dos monges logo liía
sobr' ele a ledanía,
po-lo defender
do denodado
demo; mas a Deus prazía,
e logo viver
fez o passado.
Macar ome per folía…

Tod'] Tot' *E*

ledanía] lodanía *E*

CSM 12

To 23v-24r; T 20r; E 40v-41r

Esta é como Santa María se queixou en Toledo eno día de sa festa de agosto porque os judeus crucifigavan ũa omagen de cera a semellança de seu fillo

Esta é] Esta trezera é *To*
crucifigavan] crocefigavan *To*
a semellança de seu fillo] a sa semellança *E*

O que a Santa María máis despraz,
é de quen ao seu fillo pesar faz.

E daquest' un gran miragre vos quer' eu ora contar,
que a Reínna do Ceo quis en Toledo mostrar
eno día que a Deus foi corõar,

na sa festa que no mes d' agosto jaz.
O que a Santa María máis despraz…

O arcebisp' aquel día a gran missa ben cantou;
e quand' entrou na segreda e a gente se calou,
oíron voz de dona, que lles falou
piadosa e doorida assaz.
O que a Santa María máis despraz…

E a voz, come chorando, dizía: «Ai Deus, ai Deus,
com' é mui grand' e provada a perfía dos judeus
que meu fillo mataron, seendo seus,
e aínda non queren con ele paz».
O que a Santa María máis despraz…

Poi-la missa foi cantada, o arcebispo saíu
da eigreja e a todos diss' o que da voz oíu;
e toda a gent' assí lle recodiu:
«Esto fez o poblo dos judeus malvaz».
O que a Santa María máis despraz…

Entón todos mui correndo começaron logo d' ir
dereit' aa judaría, e acharon, sen mentir,
omagen de Jesucrist', a que ferir
ían os judeus e cospirlle na faz.
O que a Santa María máis despraz…

E sen aquest', os judeus fezeran ũa cruz fazer
en que aquela omagen querían logo põer.
E por est' ouveron todos de morrer,
e tornóuxelles en doo seu solaz.
O que a Santa María máis despraz…

arcebisp'] arcebispo *T, E*

assaz] asaz *To*, e assaz *E*

con ele] connosco *To*

judaría] judería *T*

Jesucrist'] Jesocrist' *To, E*

tornóuxelles] tornóuselles *To*

CSM 13

To 24r-25r; T 21r; E 41r-41v

Esta é como Santa María guardou o ladrón que non morresse na forca porque a saudava

Esta é] Esta XIIII é *To*

Assí como Jesucristo estando na cruz salvou
un ladrón, assí sa madre outro de morte livrou.

Jesucristo] Jesocristo *To*, *Om. T* | **estando na**] estand' ena *E*

E por end' un gran miragre vos direi desta razón
que feze Santa María dun mui malfeitor ladrón
que Elbo por nom' avía, mas sempr' en sa oraçón
a ela s' acomendava e aquelo lle prestou.
Assí como Jesucristo estando na cruz salvou…

lle] le *To*
como … salvou] *Om. T*

Onde ll' avẽo un día que foi un furto fazer,
e o meirinno da terra óuveo log' a prender
e tan toste, sen tardada, fezlo na forca põer;
mas a Virgen, de Deus madre, logu' entón del se nembrou.
Assí como Jesucristo estando na cruz salvou…

Onde ll' avẽo] Odell' avẽo *To*, Unde ll' avẽo *T*
estando … salvou] *Om. T*

E u pendurad' estava na forca por s' afogar,
a Virgen Santa María non vos quis entón tardar,
ante chegou muit' aginna e foill' as mãos parar
so os pees e alçoo assí que non s' afogou.
Assí como Jesucristo estando na cruz salvou…

pendurad'] pendorad' *To* | **na**] da *To*
foill' as] foll' as *To*
estando … salvou] *Om T*

Assí esteve tres días o ladrón que non morreu,
mais o meirinno passava per i e mentes meteu
com' era viv', e un ome seu logo lle corregeu
o laço per que morresse, mas a Virgen o guardou.
Assí como Jesucristo estando na cruz salvou…

o] lo *To, E*
estando … salvou] *Om T*

U cuidavan que mort' era, o ladrón lles diss' assí:
«Quérovos dizer, amigos, ora por que non morrí:
guardoume Santa María, e aquévola aquí
que me nas sas mãos sofre que m' o laço non matou».
Assí como Jesucristo estando na cruz salvou…

U] E *E* | **lles**] les *To*
aquévola] aquéivola *T*
estando…salvou] *Om. T*

Quand' est' oíu o meirinno, deu aa Virgen loor
Santa María, e logo foi decer por seu amor,
Elbo, o ladrón, da forca, que depois por servidor
dela foi sempr' en sa vida, ca en orden logu' entrou.
Assí como Jesucristo estando na cruz salvou…

Assí …salvou] *Om. T*

CSM 14

To 25r-26r; T 22r-22v; E 41v-42v

Esta é como Santa María rogou a seu fillo pola alma do monge de san Pedro porque rogaran tódolos santos e o non quis fazer senón por ela

Esta é] Esta XV é *To*
rogou a seu fillo] a seu fillo rogou *E*
monge] moge *T*
rogaran] rogaron *E*

Par Deus, muit' é gran razón
de poder Santa María máis de quantos santos son.

E muit' é cousa guisada de poder muito con Deus
a que o troux' en seu corpo, e depois nos braços seus
o trouxe muitas vegadas, e con pavor dos judeus
fugiu con el a Egipto, terra de rei faraón.
Par Deus, muit' é gran razón…

fugiu] fogiu *To*

Esta sennor groriosa quis gran miragre mostrar
en un mõesteir' antigo, que soía pret' estar
da cidade de Colonna, u soían a morar
monges e que de san Pedro avían a vocaçón.
Par Deus, muit' é gran razón…

mõesteir'] moesteir' *To*

Ontr' aqueles bõos frades avía un frad' atal,
que dos sabores do mundo máis ca da celestial
vida gran sabor avía; mas por se guardar de mal
beveu ũa meezinna e morreu sen confissón.
Par Deus, muit' é gran razón…

Ontr'] Entr' *E*

E tan toste que foi morto, o dem' a alma fillou
dele e con gran lediça logo a levar cuidou;
mas defendeullo san Pedro e a Deus por el rogou
que a alma do seu monge por el ouvesse perdón.
Par Deus, muit' é gran razón…

E] A *T*

Pois que san Pedr' esto disse a Deus, resposll' el assí:
«Non sabes la profecía que diss' o bon rei Daví,
que o ome con mazela de pecado ante mí
non verrá, nen de mia casa nunca será compannón?».
Par Deus, muit' é gran razón…

Mui triste ficou san Pedro quand' esta razón oíu,
e chamou tódolos santos alí u os estar viu,

Mui] Qui *E*

e rogaron polo frade a Deus; mas el recodiu
ben com' a el recodira e en outra guisa non.
Par Deus, muit' é gran razón…

Quando viu san Pedr' os santos que assí foran falir,
entón a Santa María mercee lle foi pedir
que rogass' ao seu fillo que non quisess' consentir[7]
que a alma do seu frade tevess' o dem' en prijón.
Par Deus, muit' é gran razón…

quisess'] quises' *To*

Logu' entón Santa María a seu fill', o Salvador,
foi rogar que aquel frade ouvesse por seu amor[8]
perdón. E diss' el: «Fareio, pois end' avedes sabor;[9]
mas torn' a alma no corpo, e compra sa profissón».
Par Deus, muit' é gran razón…

ouvesse] perdõass' *T*, perdõas' *E*

U Deus por Santa María este rogo foi fazer,
o frade que era morto foiss' en pees logu' erger
e contou ao convento como s' ouver' a perder,
se non por Santa María, a que Deus lo deu en don.
Par Deus, muit' é gran razón…

U] A *T*, E *E*

Par … razón] *Om. T*

CSM 15

To 43v-45v; T 10r; E 42v-44r

Esta é como Santa María defendeu a cidade de Cesaira do emperador Juião

Esta é] Esta XXXIII[a] é *To*
emperador] emperidor *T*

Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor
Santa María a Virgen, madre de Jesucristo, Nostro Sennor.

Jesucristo] Jesocristo *To, E*

E de lle seeren ben mandados,
esto dereit' e razón aduz,
pois que por eles encravelados

7 Mantemos a forma *quisess'* sen o final vocálico, tal como figura nos mss. para non aumentar o cómputo silábico.

8 Preferimos a lectura de *To* para os vv. 39-40 porque a grafía non se ve forzada como sucede nos outros códices.

9 V. 40: **perdón**] *Om. T, E* | **diss' el: «Fareio, pois**] diss' el madre fareio pois *T, E*.

ouve seu fill' os nembros na cruz;
demais, per ela santos chamados
son, e de todos é lum' e luz;
por end' están sempr' aparellados
de fazer quanto ll' en prazer for.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Ond' en Cesaira a de Suría
fez un miragre, á gran sazón,
por san Basillo Santa María
sobre Juião fals' e felón,
que os crischãos matar quería,
ca o demo no seu coraçón
metera i tan grand' eregía,
que per ren non podía maior.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Este Juião avía guerra
con persiãos e foi sacar
oste sobr' eles, e pela terra
de Cesaira ouve de passar;
e san Basill' a pé dũa serra
saíu a el por xe ll' omillar,
e diss' assí: «Aquel que non erra,
que Deus é, te salv', Emperador».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Juião diss' ao ome santo:
«Sabedor es e muito me praz;
mas quer' agora que sabias tanto
que mui máis sei eu ca tí assaz,
e de tod' esto eu ben m' avanto
que sei o que en natura jaz».
Basillo diz: «Será est' enquanto
tu connoceres teu criador».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

O sant' ome tirou de seu sẽo
pan d' orjo, que lle foi ofrecer
dizend': «Esto nos dan do allẽo
por Deus con que possamos viver.
Pois ta pessõa nobr' aquí vẽo,
fíllao, se te jaz en prazer».
Juião disse: «Denti do fẽo,
pois me cevada dás por amor.
Tódolos santos que son no Ceo de sevir muito an gran sabor…

nembros] nebros *T*
per] por *To*
eregía] erigia *To*, *E*
Basillo] Bisilo *T,* Basilo *E*
ofrecer] oferecer *T*

E máis ti digo que, se conqueiro
terra de Persia, quero vĩir
per aquí logu' e teu mõesteiro
e ta cidade ti destroír;
e fẽo comerás por fazfeiro
ou te farei de fame fiir;
e se t' aqueste pan non refeiro,
terreime por doutr' ome peior».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Pois san Basill' o fẽo fillado
ouve, tornándosse diss' atal:
«Juião, deste fẽo que dado
mi ás que comesse feziste mal;[10]
e est' orgullo que mi ás mostrado,
Deus tio demande, que pod' e val;
e quant' eu ei tenn' encomendado
da Virgen, madre do Salvador».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Basill'] Basil' *E*

Pois se tornou aos da cidade,
fezlos juntar, chorando dos seus
ollos, contand' a deslealdade
de Juião e disse: «Por Deus,
de quen é madre de piadade
Santa Marí', ai amigos meus,
roguémoslle pola sa bondade
que nos guarde daquel traedor».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

chorando] chorado *T*

de] *Om. T*

Marí'] María *T, E*

Demais fezlles jajũar tres días
e levar gran marteir' e afán,
andando per muitas romarías,
bevend' agua, comendo mal pan;
de noite lles fez tẽer vigías
na eigreja da do bon talán,
Santa María, que désse vías
per que saíssen daquel pavor.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

jajũar] gejũar *To, E*

lles] les *To*

Poi-lo sant' om' aquest' ouve feito,
ben ant' o altar adormeceu
da Santa Virgen, lass' e maltreito;

maltreito] maltreto *E*

10 Lémbrese que *mi ás* conta unha única sílaba, igual que no verso seguinte. O mesmo sucede con *tio Cfr.* CSM 21, v. 44, *tí o* no v. 62.

e ela logo ll' apareceu
con gran poder de santos afeito
que a terra toda 'sclareceu,
e dizendo: «Pois que ei congeito,
vingarm' ei daquele malfeitor». **malfeitor**] mlfeitor *T*
Tódolos santos que son no Ceo de sevir muito an gran sabor…

Pois esto disse, chamar mandava
san Mercuiro e díssell' assí:
«Juião falso, que rezõava
mal a meu fill' e peior a mí,
por quanto mal nos ele buscava
dános dereito del ben alí
d' u vai ontr' os seus, en que fiava,
e sei de nós ambos vingador».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

E mantenente sen demorança
san Mercuiro logu' irse leixou
en seu cavalo branqu', e sa lança
muito brandind'; e toste chegou
a Juião e deulle na pança
que en terra morto o deitou
ontr' os seus todos e tal vingança **vingança**] vengança *To, T*
fillou del come bon lidador.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Tod' aquesto que vos ora dito
ei, san Basill' en sa visón viu; **Basill'**] Basil' *E* | **visón**] viso *T*
e Santa María deull' escrito
un livro, e ele o abriu,
e quant' i viu no coraçón fito
teve ben e logo s' espidiu **s' espidiu**] s' espediu *To, E*
dela. E pois da visón foi quito,
ficou én con med' e con tremor.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Depós aquest' un seu companneiro
san Basillo i logo chamou, **Basillo i**] Basilio *To*, Basilo *T*
e catar foi logo de primeiro
u as sas armas ante leixou
de san Mercuiro, o cavaleiro
de Jesucrist', e non as achou; **Jesucrist'**] Jesocrist' *T*
e teve que era verdadeiro **verdadeiro**] verdairo *E*
seu sonn', e deu a Deus én loor.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Essa ora logo sen tardada
san Basillo, com' escrit' achei,
u a gente estav' assũada
foilles dizer como vos direi:
«Gran vengança nos á ora dada
san Mercuiro daquel falso rei,
ca o matou dũa gran lançada,
que nunca atal deu justador.
Tódolos santos que son no Ceo de sevir muito an gran sabor…

E se daquesto, pela ventura,
que digo non me creedes én:
eu fui catar a sa sepultura
e das sas armas non vi i ren.
Mas tornemos i log' a cordura,
por Deus que o mund' en poder ten,
ca este feit' é de tal natura
que dev' om' én seer sabedor».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Logo tan toste foron correndo
e as armas todas essa vez
acharon, e a lança jazendo,
con que san Mercuir' o colbe fez,
sangoent'; e per i entendendo
foron que a Virgen mui de prez
fez fazer esto en defendendo
os seus de Juião chufador.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

Eles assí a lança catando,
que creer podían muit' adur,
maestre Líbano foi chegando,
filósofo natural de Sur,
que lles este feito foi contando,
ca se non detevera nenllur
des que leixara a ost' alçando
e Juião morto sen coor.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

E contoulles a mui gran ferida
que ll' un cavaleiro branco deu,
per que alma tan toste partida[11]

Basillo] Basilo *To*, Basilio *T*
gente] gent' *E* | **assũada**] asũada *To*
fui] foi *To* | **sepultura**] sepoltura *To*
detevera] deteveron *E*

11 «que alma» debe entenderse «que a alma».

lle foi do corp'. «Aquesto vi eu
–diss' el–, por én quero santa vida
fazer vosqu' , e non vos seja greu,
e receber vossa lei comprida,
e serei dela preegador».
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

E log' a auga sóbela testa
lle deitaron, e batismo pres;
e começaron logu' i a festa
da Virgen, que durou ben un mes;
e cada día pela gran sesta
viinnan da ost' un e dous e tres,
que lles contaron da mort' a gesta
que pres Juião a gran door.
Tódolos santos que son no Ceo de servir muito an gran sabor…

batismo] bastimo *To*

de … sabor] *Om. E*

CSM 16

To 22r-23v; T 27v-28r; E 44r-45r

Esta é como Santa María converteu un cavaleiro namorado, que s' ouver' a desasperar porque non podía aver sa amiga

Esta é] Esta XII é *To*
desasperar] desesperar *To*
sa amiga] sa a amiga *T*

Quen dona fremosa e bõa quiser amar,
am' a Groriosa e non poderá errar.

E desta razón vos quer' eu agora dizer
fremoso miragre, que foi en França fazer
a madre de Deus, que non quiso leixar perder
un namorado que s' ouver' a desasperar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

desasperar] desesperar *To*

Este namorado foi cavaleiro de gran
prez d' armas, e mui fremos' e apost' e mui fran;
mas tal amor ouv' a ũa dona, que de pran
cuidou a morrer por ela ou sandeu tornar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

E po-la aver fazía o que vos direi:
non leixava guerra nen lide nen bon tornei,
u se non provasse tan ben, que conde nen rei
polo que fazía o non ouvess' a preçar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

E, con tod' aquesto, dava seu aver tan ben
e tan francamente, que lle non ficava ren;
mas quando dizía aa dona que o sén
perdía por ela, non llo querí' ascoitar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

Macar o cavaleir' assí despreçar se viu
da que el amava, e seu desamor sentiu,
pero, con tod' esto, o coraçón non partiu
de querer seu ben e de o máis d' al cobiiçar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

Mas con coita grande que tiinna no coraçón,
com' ome fóra de seu siso, se foi entón
a un sant' abade e díssell' en confissón
que a Deus rogasse que lla fezesse gãar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

O sant' abade, que o cavaleiro sandeu
viu con amores, atán toste s' apercebeu
que pelo dem' era; e por én se trameteu
de buscar carreira pera o ende tirar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

E por én lle disse: «Amigo, creed' a mí,
se esta dona vós queredes, fazed' assí:
a Santa María a pedide des aquí,
que é poderosa e vola poderá dar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

E a maneira en que lla devedes pedir
é que duzentas vezes digades, sen mentir,
«Ave María», d' oj' a un ano, sen falir,
cada día, en gẽollos ant' o seu altar».
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

O cavaleiro fez todo quanto ll' el mandou
e tod' ess' ano sas aves marías rezou,
senón poucos días que na cima én leixou

con coita das gentes que ían con el falar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

Mas o cavaleiro tant' avía gran sabor
de comprir o ano, cuidand' aver sa sennor,
que en un' ermida da madre do Salvador
foi comprir aquelo que fora ant' obridar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

E u el estava en aqueste preit' atal,
mostrand' a Santa María sa coit' e seu mal,
pareceulle log' a Reínna Esperital,
tan fremos' e crara que a non pod' el catar;
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

esperital] espirital *To*
crara] clara *To*

E díssell' assí: «Toll' as mãos d' ante ta faz
e párami mentes, ca eu non tenno anfaz;
de mí e da outra dona, a que te máis praz
filla qual quiseres, segundo teu semellar».
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

de] *Om. E*

Quen … amar] *Om. E*

O cavaleiro disse: «Sennor, madre de Deus,
tu es a máis fremosa cousa que estes meus
ollos nunca viron; por én seja eu dos teus
servos que tu amas, e quer' a outra leixar».
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

E entón lle disse a sennor do mui bon prez:
«Se me por amiga queres aver, máis rafez,
tanto que est' ano rezes por mí outra vez
quanto pola outra antano fuste rezar».
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

Poi-la Groriosa o cavaleiro por seu
fillou, des alí rezou el, e non lle foi greu,
quanto lle mandara ela; e, com' oí eu,
na cima do ano foio consigo levar.
Quen dona fremosa e bõa quiser amar…

CSM 17

To 17r-18r; T 29r; E 45r-45v

Esta é de como Santa María guardou de morte a onrada dona de Roma a que o demo acusou po-la fazer queimar

Esta é] Esta VII é *To*

Sempre seja bẽeita e loada
Santa María, a noss' avogada.

bẽeita] beeita *E*

Maravilloso miragre d' oír
vos quer' eu ora contar sen mentir,
de como fez o diabre fogir
de Roma a Virgen de Deus amada.
Sempre seja bẽeita e loada…

En Roma foi, ja ouve tal sazón,
que ũa dona mui de coraçón
amou a Madre de Deus; mas entón
sofreu que fosse do demo tentada.
Sempre seja bẽeita e loada…

A dona mui bon marido perdeu,
e con pesar del per poucas morreu;
mas mal conorto dun fillo prendeu
que del avía, que a fez prennada.
Sempre seja bẽeita e loada…

A dona, pois que prenne se sentiu,
gran pesar ouve; mas depois pariu
un fill', e u a nengũu non viu
matoo dentr' en sa cas' enserrada.
Sempre seja bẽeita e loada…

nengũu] nengún *T, E*

En aquel tempo o demo maior
tornouss' en forma d' ome sabedor,
e mostrándosse por devinnador,
o emperador lle fez dar soldada.
Sempre seja bẽeita e loada…

E ontr' o al que soub' adevinnar,
foi o feito da dona mesturar;
e disse que llo quería provar,
en tal que fosse logu' ela queimada.
Sempre seja bẽeita e loada…

E pero ll' o emperador dizer
oíu, ja per ren non llo quis creer;
mas fez a dona ante sí trager,
e ela vẽo ben acompannada.
Sempre seja bẽeita e loada…

Poi-lo emperador chamar mandou
a dona, logo o dem' ar chamou,
que lle foi dizer per quanto passou,
de que foi ela mui maravillada.
Sempre seja ben bẽeita e loada…

O emperador lle disse: «Moller
bõa, de responder vos é mester».
«O ben –diss' ela–, se prazo ouver
en que eu possa seer consellada».
Sempre seja bẽeita e loada…

O emperador lles pos praz' atal:
«D' oj' a tres días, u non aja al,
venna provar o maestr' este mal;
se non, a testa lle seja tallada».
Sempre seja bẽeita e loada…

A bõa dona se foi ben d' alí
a un' eigreja, per quant' aprendí,
de Santa María, e diss' assí:
«Sennor, acorre a túa coitada».
Sempre seja bẽeita e loada…

Santa María lle diss': «Est' afán
e esta coita que tu ás de pran
faz o maestre; mas mẽos que can
o ten en vil, e sei ben esforçada».
Sempre seja bẽeita e loada…

A bõa dona sen niún desdén
ant' o emperador aquea vén;
mas o demo entón per nulla ren
non a connoceu nen lle disse nada.
Sempre seja bẽeita e loada…

Diss' o emperador: «Par san Martín,
maestre, mui pret' é a vossa fin».
Mas foiss' o demo e fezll' o bocín,

mandou] mndou *E*

O Emperador] L' emperador *To*

e derribou do teit' ũa braçada.
Sempre seja bẽeita e loada…[12]

Sempre seja bẽeita e loada] Par Deus muit é gran razón de poder Santa María *To*, *Om.T.*

CSM 18

To 26v-27v; T 30r; E 45v-46r

Esta é como Santa María fez fazer aos babous que crían a seda dúas toucas porque a dona que os guardava lle prometera ũa e non lla dera

Esta é] Esta XVI é *To*
prometera] promera *T*

Por nos de dulta tirar,
praz a Santa María
de seus miragres mostrar
fremosos cada día.

E por nos fazer veer
sa apostura,
gran miragre foi fazer
en Estremadura,[13]
en Segovia, u morar
ũa dona soía,
que muito sirgo criar
en sa casa fazía.
Por nos de dulta tirar…

Porque os babous perdeu
e ouve pouca
seda, por én prometeu
dar ũa touca
per a omagen onrar
que no altar siía
da Virgen que non á par
en que muito criía.
Por nos de dulta tirar…

12 En *To* cópiase por erro o refrán da CSM 14, talvez porque coincide co cambio de folio.

13 Verso hipérmetro.

Pois que a promessa fez,
sempre creceron
os babous ben dessa vez
e non morreron;
mas a dona con vagar
grande que i prendía,
da touca da seda dar
sempre ll' escaecía.
Por nos de dulta tirar…

Onde ll' avẽo assí
ena gran festa
d' agosto, que vẽo i
con mui gran sesta
ant' a omagen orar;
e alí u jazía
a prezes, foille nembrar
a touca que devía.
Por nos de dulta tirar…

Chorando de coraçón
foisse correndo
á casa e viu entón
estar fazendo
os bischocos e obrar
na touca a perfía,
e começou a chorar
con mui grand' alegría.
Por nos de dulta tirar…

E pois que assí chorou,
meteu ben mentes
na touca; des i chamou
muitas das gentes
i que vẽessen parar
mentes como sabía
a Madre de Deus lavrar
per santa maestría.
Por nos de dulta tirar…

As gentes, con gran sabor,
quand' esto viron,
dando aa Madre loor
de Deus, saíron
aas rúas braadar,

esto viron] est' oíron *To, T*

dizendo: «Vía, vía
o gran miragre catar
que fez a que nos guía».
Por nos de dulta tirar…

Un e un, e dous e dous
logu' i vẽeron;
ontre tanto os babous
outra fezeron
touca, per que fossen par,
que se alguén quería
a ũa delas levar,
a outra leixaría.
Por nos de dulta tirar…

Por én don Afons', el Rei,
na sa capela
trage, per quant' apres' ei,
end' a máis bela,
que faz nas festas sacar
por toller eregía
dos que na Virgen dultar
van per sa gran folía.
Por nos de dulta tirar…

CSM 19

To 28r-29r; T 31r; E 46r-46v

Esta é como Santa María fillou vengança dos tres cavaleiros que mataron seu ẽemigo ant' o seu altar

Esta é] Esta XVIIII é *To*
vengança] vingança *E*

Gran sandece faz quen se por mal filla
cona que de Deus é madre e filla.

Desto vos direi un miragre fremoso
que mostrou a madre do Rei Grorioso
contra un ricome fol e sobervioso,
e contarvos ei end' a gran maravilla.
Gran sandece faz quen se por mal filla…

quen se por mal filla] *Om. T*

Ele e outros dous un día acharon[14]
un seu ẽemigu' , e pos el derranjaron
e en ũa eigreja o enserraron
por prazer do demo, que os seus aguilla.
Gran sandece faz quen se por mal filla…

O enserrado teve que lle valría
aquela eigreja de Santa María;
mas ant' o altar con sa gran felonía
peças del fezeron per sa pecadilla.
Gran sandece faz quen se por mal filla…

E pois que o eles peças feit' ouveron,
logo da eigreja saírse quiseron;
mas aquesto por ren fazer non poderon,
ca Deus os trillou, o que os maos trilla.
Gran sandece faz quen se por mal filla…

Non foi quen podesse arma nen escudo
tẽer niún deles, assí foi perdudo
de fogo do ceo, ca tod' encendudo
foi ben da cabeça tro ena virilla.
Gran sandece faz que se por mal filla…

Poi-los malapresos arder s' assí viron,
logo por culpados muito se sentiron;
a Santa María mercee pediron
que os non metesse o dem' en sa pilla.
Gran sandece faz quen se por mal filla…

Pois se repentiron, foron mellorados
e dun santo bispo mui ben confessados,
que lles mandou, por remiir seus pecados,
que fossen da terra como quen s' eixilla.
Gran sandece faz quen se por mal filla…

Demais lles mandou que aquelas espadas
con que o mataran fossen pecejadas
e cintas én feitas, con que apertadas
trouxessen as carnes per toda Cezilla.
Gran sandece faz quen se por mal filla…

Ele] El *To, T, E*

sandece … filla] *Om. T*

E] P *E*

os trillou] los trillou *To*

virilla] verilla *E*

remiir] remīir *E*

que fossen] ques fossen *To*

14 Concordamos con Mettmann e engadimos un «e» paragóxico ao pronome «El» para reparar a hipometría do verso.

CSM 20

To 30r-31r; T 32r; E 46v-47r

Esta é de loor de Santa María, por quantas mercees nos faz

Esta é] Esta XXª e *To*

Virga de Jesse,
quen te soubesse
loar como mereces
e sén ouvesse
per que dissesse — **per que**] por que *To* | **dissesse**] disesse *To*
quanto por nós padeces.

Ca tu noit' e día
sempr' estás rogando
teu fill', ai María,
por nós que, andando
aquí pecando
e mal obrando
que tu muit' avorreces,
non queira, quando — **queira**] quera *T, E*
sever julgando,
catar nossas sandeces.
Virga de Jesse…

E ar toda vía
sempr' estás lidando
por nós a perfía,
o dem' arrancando — **arrancando**] arrando *E*
que sossacando — **sossacando**] sosacando *To*
nos vai tentando
con sabores rafeces;
mas tu guardando
e amparando
nos vas, poi-lo couseces.
Virga de Jesse…

Miragres fremosos
vas por nós fazendo,
e maravillosos
per quant' eu entendo,
e corregendo
muit' e sofrendo
ca non nos escaeces,

e contendendo
nos defendendo
do demo que 'sterreces.
Virga de Jesse…

Aos soberviosos
d' alto vas decendo,
e os omildosos
en onra crecendo
e enadendo
e provezendo
tan santas grãadeces;
por én m' acomendo
a tí e rendo,
que ós teus non faleces.
Virga de Jesse…

Aos] Eos *E*

m' acomendo] mi acomendo *T*

CSM 21

To 35v-36v; T 33r; E 47r-47v

Esta é como Santa María fez aver fillo a ũa moller maninna e depois morreulle e ressucitoullo[15]

Esta é] Esta XXVI[a] é *To*
ressucitoullo] ressocitoullo *To, E*

Santa María pod' enfermos guarir
quando xe quiser e mortos resorgir.

Na que Deus seu sant' espérit' enviou
e que forma d' ome en ela fillou,
non é maravilla se del gaannou
vertude per que podess' esto comprir.
Santa María pod' enfermos guarir…

Por end' un miragr' aquesta reínna
santa fez mui grand' a ũa mesquinna
moller, que con coita de que maninna

espérit'] espírit' *To,* espérir *T*

15 Obsérvese a alternancia do cómputo silábico entre as estrofas pares e impares nesta cantiga.

era, foi a ela un fillo pedir.
Santa María pod' enfermos guarir…

Santa … guarir] *Om. T*

Chorando dos ollos mui de coraçón,
lle diss': «Ai, Sennor, oe mia oraçón,
e por ta mercee un fillo barón
me dá, con que goi' e te possa servir».
Santa María pod' enfermos guarir…

Log' o que pediu lle foi outorgado,
e pois a seu temp' aquel fillo nado
que a Santa María demandado
ouve, ca lle non quis eno don falir.
Santa María pod' enfermos guarir…

Mas o meninn', a pouco pois que naceu,
dũa forte féver mui cedo morreu;
mas a madre per poucas ensandeceu
por el, e sas faces fillouss' a carpir.
Santa María pod' enfermos guarir…

meninn'] mininn' *To*

Entón a cativa con gran quebranto
ao mõesteir' o levou e ant' o
altar o pos, fazendo tan gran chanto,
que tódalas gentes fez a sí vĩir.
Santa María pod' enfermos guarir…

gran] gn *E*

E braadando começou a dizer:
«Santa María, que me fuste fazer
en darm' este fill' e logo mio toller,
por que non podesse con ele goír?
Santa María pod' enfermos guarir…

Sennor, que de madre nome me déste,
en tollermio logo mal me fezeste;
mas polo prazer que do teu ouveste
fillo, dám' este meu que veja riir.
Santa María pod' enfermos guarir…

Ca tu soa es a que mio podes dar,
e por end' a tí o venno demandar;
onde, Groriosa Sennor, sen tardar
dámio vivo, que aja que ti gracir».
Santa María pod' enfermos guarir…

ti] te *To*

Log' a oraçón da moller oída
foi, e o meninno tornou en vida
por prazer da Virgen Santa comprida,
que o fez no leit' u jazía bolir.
Santa María pod' enfermos guarir…

Quand' esto viu a moller, ouve pavor
da primeir', e pois tornóussell' en sabor;
e deu por én graças a Nostro Sennor
e a sa madre, porque a quis oír.
Santa María pod' enfermos guarir…

meninno] mininno *To*
bolir] bulir *To*
tornóussell'] tornoussel' *E*
Santa … guarir] *Om. T*

CSM 22

To 31v-32v; T 34r; E 47v-48r

Esta é como Santa María guardou a un lavrador que non morresse das feridas que lle dava un cavaleiro e seus omees

Esta é] Esta XXII é *To*
feridas] firidas *To*
omees] omẽes *To*

Mui gran poder á a madre de Deus
de defender e ampara-los seus.

Gran poder á, ca seu fillo llo deu,
en defender quen se chamar por seu.
E dest' un miragre vos direi eu
que ela fez grande nos días meus.
Mui gran poder á a madre de Deus…

en] de *To*

En Armenteira foi un lavrador,
que un cavaleiro, por desamor
mui grande que aví' a seu sennor,
foi po-lo matar, per nome Mateus.
Mui gran poder á a madre de Deus…

de Deus] *Om. To*

E u o viu seu millo debullar
na eira, mandoulle lançadas dar;
mas el começou a madr' a chamar

mandoulle] mandoulli *T*

do que na cruz mataron os judeus.
Mui gran poder á a madre de Deus…

Dúas lançadas lle deu un peón,
mas non ll' entraron, e escantaçón
cuidou que era; o coteif' entón
máis bravo foi que Judas Macabeus.
Mui gran poder á a madre de Deus…

máis] mas *E*

Entón a sa azcũa lle lançou
e feriuo, pero non o chagou;
ca el a Santa María chamou:
«Sennor, valme como vales os teus,
Mui gran poder á a madre de Deus…

E non moira, ca non merecí mal».
Eles, pois viron o miragr' atal
que fez a Reínna Esperital,
creveron ben, ca ant' eran encreus.
Mui gran poder á a madre de Deus…

esperital] espirital *To*
ca] que *T*

E filláronse log' a repentir
e ao lavrador perdón pedir,
e déronll' algu'; e el punnou de s' ir
a Rocamador con outros romeus.
Mui gran poder á a madre de Deus…

CSM 23

To 32v-33r; T 35r; E 48r-48v

Esta é como Santa María acrecentou o vinno no tonel, por amor da bõa dona de Bretanna

Esta é] Esta XXIII[a] é *To*

Como Deus fez vinno d' agua ant' arquetecrinno,
ben assí depois sa madr' acrecentou o vinno.

Desto direi un miragre que fez en Bretanna
Santa María por ũa dona mui sen sanna,

en que muito bon costum' e muita bõa manna
Deus posera, que quis dela seer seu vezinno. **vezinno**] vizinno *To*
Como Deus fez vinno d' agua ant' arquetecrinno… **ant' arquetecrinno**] *Om. T* | **fez … arquetecrinno**] *Om. E*

Sobre tódalas bondades que ela avía, **Sobre**] Dobre *To*
era que muito fiava en Santa María;
e por ende a tirou de vergonna un día
del Rei, que a sa casa vẽera de caminno.
Como Deus fez vinno d' agua ant' arquetecrinno…

A dona po-lo servir foi muit' afazendada,
e deulle carn' e pescado e pan e cevada;
mas de bon vinno pera el era mui menguada,
ca non tiinna senón pouco en un tonelcinno. **pouco**] mui pouc' *To*
Como Deus fez vinno d' agua ant' arquetecrinno…

E dobraváxell' a coita, ca pero quisesse
avelo, non era end' en terra que podesse
por dinneiros nen por outr' aver que por el désse,
se non fosse pola madre do Vell' e Meninno.
Como Deus fez vinno d' agua ant' arquetecrinno…

E con aquest' asperança foi aa eigreja
e diss' «Ai, Santa María, ta mercee seja
que me saques daquesta vergonna tan sobeja;
se non, nunca vestirei ja máis lãa nen linno». **nunca vestirei**] a carón nunca *To* | **lãa nen**] vestirei *To*
Como Deus fez vinno d' agua ant' arquetecrinno…

Mantenent' a oraçón da dona foi oída,
e el Rei e sa companna toda foi comprida
de bon vinn' e a adega non én foi falida
que non achass' i avond' o riqu' e o mesquinno.
Como Deus fez vinno d' agua ant' arquetecrinno… **Como … arquetecrinno**] *Om. E*

CSM 24

To 27v-28r; T 36r; E 48v-49r

Esta é como Santa María fez nacer ũa fror na boca ao crérigo depois que foi morto e era en semellança de lilio porque a loava

Esta é] Esta é XVII *To*
fror] flor *To*

Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen**] que *E*

Non pod' errar nen falecer
quen loar te sab' e temer. **quen**] que *T, E*
Dest' un miragre retraer
quero, que foi en França.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança.

En Chartes ouv' un crerizón **ouv' un**] ouun *To, T, E* | **crerizón**] creriçón *T*
que era tafur e ladrón,
mas na Virgen de coraçón
avía esperança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

Quand' algur ía mal fazer,
se vía omagen seer **omagen**] omage *To*
de Santa María, correr
ía 'lá sen tardança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

E pois fazía oraçón,
ía comprir seu mal entón;
por én morreu sen confissón
per sa gran malandança. **sa gran**] súa *T, E*
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T* | **errar**] e *E*

Porque tal morte foi morrer,
non o quiseron receber
no sagrad' e ouv' a jazer
fóra sen demorança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

Santa María en visón
se mostrou a pouca sazón
a un prest' e díssell' entón:
«Fezestes malestança,

Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

Porque non quisestes coller
o meu crérigo nen meter
no sagrad' e longe põer
o fostes por viltança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

Mas cras, assé Deus vos perdón,
ide por el con procissón,
con choros e con devoçón,
ca foi grand' a errança».
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

O preste logo foiss' erger
e mandou os sinos tanger,
por ir o miragre veer
da Virgen sen dultança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

Os crérigos en mui bon son
cantando *Kirieleison*,
viron jazer aquel barón,
u fez Deus demostrança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

Que, porque fora ben dizer
de sa madre, fezlle nacer
fror na boca e parecer **fror**] flor *To*
de liro semellança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **quen en tí á fiança**] *Om. T*

Esto teveron por gran don
da Virgen e mui con razón;
e pois fezeron én sermón,
levárono con dança.
Madre de Deus, non pod' errar quen en tí á fiança. **Madre … fiança**] *Om. T*

CSM 25

To 50r-51r; T 37r-38r; E 49r-50v

Esta é como a imagen de Santa María falou en testimonio entre o crischão e o judeu

Esta é] Esta XXXVIII[a] é *To*
entre o] entro *To,* ontro *E*

Pagar ben pod' o que dever
o que a madre de Deus fía.

E desto vos quero contar
un gran miragre mui fremoso,
que fezo a Virgen sen par,
madre do Gran Rei Grorioso,
por un ome que seu aver
todo ja despendud' avía
por fazer ben e máis valer,
ca non ja en outra folía.
Pagar ben pod' o que dever…

Pagar … dever] *Om. To*

Quand' aquel bon ome o seu
aver ouv' assí despendudo,
non pod' achar, com' aprix eu,
d' estranno nen de connoçudo
quen sol ll' empréstido fazer
quisess'; e pois esto viía,
a un judeu foi sen lezer
provar se ll' algu' emprestaría.
Pagar ben pod' o que dever…

E o judeu lle diss' entón:
«Amig', aquesto que tu queres
farei eu mui de coraçón
sobre bon pennor, se mio deres».
Díssell' o crischão: «Poder
d' esso fazer non avería,
mas fiador quero seer
de cho pagar ben a un día».
Pagar ben pod' o que dever…

O judeu lle respós assí:
«Sen pennor non será ja feito
que o per ren leves de mí».

Diz o crischão: «Fas un preito:
irt' ei por fiador meter
Jesucrist' e Santa María».
Respós el: «Non quer' eu creer
en eles; mas fillarchos ía,
Pagar ben pod' o que dever…

Porque sei que santa moller
foi ela e el ome santo
e profeta; por én, senner,
fillarchos quer' e darch' ei quanto
quiseres, tod' a teu prazer».
E o crischão respondía:
«Sas omagẽes, que veer
posso, dout' en fiadoría».
Pagar ben pod' o que dever…

Pois o judeu est' outorgou,
ambos se foron mantenente,
e as omagẽes lle mostrou[16]
o crischão, e ant' a gente
tangeu e fillouss' a dizer
que por fiança llas metía
por que ll' o seu fosse render
a seu prazo sen tricharía.
Pagar ben pod' o que dever…

«E vós, Jesucristo, Sennor,
e vós, sa madre muit' onrada
–diss' el–, se d' aquí longe for
ou mia fazenda embargada,
non possa per prazo perder,
se eu pagar non llo podía
per mí, mas vós ide põer
a paga u mia eu porría.
Pagar ben pod' o que dever…

Ca eu a vós lo pagarei,
e vós fazed' a el a paga,
por que non diga pois «Non ei
o meu», e en preito me traga,
nen mi o meu faça despender[17]

Jesucrist'] Jesocrist' *E*

omagẽes] omagees *To*

omagẽes] omages *T*

Jesucristo] Jesocristo *To, E*

fazed' a el a paga] fazer a el paga *E*

16 Aínda que *T* parece querer resolver a irregularidade métrica, preferimos manter a coherencia gráfica.

17 Lémbrese que *mi o* conta como unha única sílaba.

con el andand' en preitesía;
ca se de coita a morrer
ouvesse, desta morrería».
Pagar ben pod' o que dever…

Poi-lo crischão assí fis,
fez o judeu. A poucos días,
con seu aver quant' ele quis
gãou en bõas merchandías
ca ben se soub' entrameter
dest' e ben fazelo sabía;
mas foill' o praz' escaecer
a que o el pagar devía.
Pagar ben pod' o que dever…

O crischão, que non mentir
quis daquel prazo que posera,
ant' un día que a vïir
ouvesse, foi en coita fera;
e por esto fez compõer
un' arca, e dentro metía
quant' el ao judeu render
ouv', e diss': «Ai, Deus, tu o guía».
Pagar ben pod' o que dever…

Dizend' est', en mar la meteu;
e o vento moveu as ondas,
e outro día pareceu
no porto das aguas mui fondas
de Besanç'. E po-la prender
un judeu mui toste corría,
mas logu' i ouv' a falecer,
que a arc' ant' ele fogía.
Pagar ben pod' o que dever…

E pois o judeu esto viu,
foi, metendo mui grandes vozes,
a seu sennor, e el saíu
e dísselle: «Sol dúas nozes
non vales, que fuste temer
o mar con mui gran covardía;
mas esto quer' eu cometer,
ben leu a mí Deus la daría».
Pagar ben pod' o que dever…

Pois esto disse, non fez al,
mas correu alá sen demora,
e a arca en guisa tal
fez que aportou ant' el fóra.
Entón foi sa mão tender
e filloua con alegría,
ca non se podía sofrer
de saber o que i jazía.
Pagar ben pod' o que dever…

Des i fézea levar én
a sa casa, e seus dinneiros
achou en ela. E mui ben
se guardou de seus companneiros
que non ll' ouvessen d' entender
de como os el ascondía;
poi-los foi contar e volver,
a arca pos u el dormía.
Pagar ben pod' o que dever…

Pois ouve feito de sa prol,
o mercador alí chegava,
e o judeu ben come fol
mui de rijo lle demandava
que lle déss' o que ll' acreer
fora; se non, que el diría
atal cousa per que caer
en gran vergonna o faría.
Pagar ben pod' o que dever…

O crischão disse: «Fiel
bõo tenno que t' ei pagado:
a Virgen, madre do donzel
que no altar ch' ouvi mostrado,
que te fará ben connocer
como foi, ca non mentiría;
e tu non queras contender
con ela, que mal t' én verría».
Pagar ben pod' o que dever…

Diss' o judeu: «Desso me praz;
pois vaamos aa eigreja,
e se o disser en mia faz
a ta omagen, feito seja».
Entón fillárons' a correr,

filloua] filloa *To*

mentiría] metiría *E*

e a gente pos eles ía,
todos con coita de saber
o que daquel preit' averría.
Pagar ben pod' o que dever…

Pois na eigreja foron, diz
o crischão: «Ai, Majestade
de Deus, se esta paga fiz,
rógote que digas verdade
per que tu faças parecer
do judeu sa aleivosía,
que contra mí cuida trager
do que lle dar non devería».
Pagar ben pod' o que dever…

Entón diss' a madre de Deus,
per como eu achei escrito:
«A falsidade dos judeus
é grand'; e tu, judeu maldito,
sabes que fuste receber
teu aver, que ren non falía,
e fuste a arc' asconder
so teu leito con felonía».
Pagar ben pod' o que dever…

Quand' est' o judeu entendeu,
bẽes alí logo de chão
en Santa María creeu
e en seu fill', e foi crischão;
ca non vos quis escaecer
o que profetou Isaía,
como Deus verría nacer
da Virgen por nós toda vía.
Pagar ben pod' o que dever…

como eu] com eu *E*

CSM 26

To 33v-34v; T 39v-40r; E 50v-51v

Esta é como Santa María juigou a alma do romeu que ía a Santiago, que se matou na carreira por engano do diabo, que tornass' ao corpo e fezesse pẽedença

Esta é] Esta XXIIII[a] é *To*
diabo] diaboo *To*
fezesse] fizesse *To*

Non é gran cousa se sabe bon joízo dar
a madre do que o mundo tod' á de joigar.

Mui gran razón é que sabia dereito
quen Deus troux' en seu corp' e de seu peito
mamentou, e del despeito
nunca foi fillar;
por én de sén me sospeito
que a quis avondar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Sobr' esto, se m' oíssedes, diría
dun joízo que deu Santa María
por un que cad' ano ía,
com' oí contar,
a San-Jam' en romaría,
porque se foi matar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Este romeu con bõa voontade
ía a Santiago de verdade;
pero desto fez maldade
que ant' albergar
foi con moller sen bondade,
sen con ela casar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Pois esto fez, meteuss' ao caminno,
e non se mãesfestou o mesquinno;
e o demo mui festinno
se lle foi mostrar
máis branco que un arminno,
po-lo tost' enganar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

meteuss' ao] meteuse ao *T*
lle] le *E*

Semellança fillou de Santiago
e disse: «Macar m' eu de tí despago,
a salvaçón eu cha trago
do que fust' errar,
por que non caias no lago
d' inferno, sen dultar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

inferno] iferno *To, E*

Mas ante farás esto que te digo,
se sabor ás de seer meu amigo:
talla o que trages tigo
que te foi deitar
en poder do ẽemigo,
e vaite degolar».
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

O romeu, que sen dóvida cuidava
que Santiag' aquelo lle mandava,
quanto lle mandou tallava;
poi-lo foi tallar,
logu' entón se degolava,
cuidando ben obrar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Seus companneiros, poi-lo mort' acharon,
por non lles apõer que o mataron,
fórons'; e logo chegaron
a alma tomar
demões, que a levaron
mui toste sen tardar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

E u passavan ant' ũa capela
de san Pedro, muit' aposta e bela,
san James de Compostela
dela foi travar,
dizend': «Ai, fals' alcavela,
non podedes levar
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

James] Jaimes *T*

A alma do meu romeu que fillastes,
ca por razón de mí o enganastes;
gran traiçón i pensastes,
e, se Deus m' ampar,
pois falsament' a gãastes,

non vos pode durar».
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Responderon os demões loções:
«Cuja est' alma foi fez feitos vãos,
por que somos ben certãos
que non dev' entrar
ante Deus, pois con sas mãos
se foi desperentar».
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Santiago diss': «Atanto façamos:
pois nós e vós est' assí rezõamos,
ao joízo vaamos
da que non á par,
e o que julgar, façamos
logo sen alongar».
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Log' ante Santa María vẽeron
e rezõaron quanto máis poderon.
Dela tal joíz' ouveron:
que fosse tornar
a alma onde a trouxeron,
por se depois salvar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

Este joízo logo foi comprido,
e o romeu morto foi resorgido,
de que foi pois Deus servido;
mas nunca cobrar
pod' o de que foi falido,
con que fora pecar.
Non é gran cousa se sabe bon joízo dar…

resorgido] resurgido *To*

CSM 27

To 34v-35v; T 41r; E 51v-52r

Esta é como Santa María fillou a sinagoga dos judeus e fez dela eigreja

Esta é] Esta XXV[a] é *To*

Non devemos por maravilla tẽer
d' a madre do vencedor sempre vencer.[18]

tẽer] teer *T*

Vencer dev' a madre daquel que deitou
Locifer do Ceo e depois britou
o ifern' e os santos dele sacou
e venceu a mort' u por nós foi morrer.
Non devemos por maravilla tẽer…

Por end' un miragre a madre de Deus
fez na sinagoga que foi dos judeus
e que os apóstolos, amigos seus,
compraran e foran eigreja fazer.
Non devemos por maravilla tẽer…

Os judeus ouveron desto gran pesar
e a César se foron ende queixar,
dizendo que o aver querían dar
que pola venda foran én receber.
Non devemos por maravilla tẽer…

O emperador fez chamar ante sí
os apóstolos e dísselles assí:
«Contra tal querela que or' ante mí
os judeus fezeron, que ides dizer?»
Non devemos por maravilla tẽer…

Apóstolos] Apóstelos *To*
querela] querella *To*

Os apóstolos, com' omes de bon sén,
responderon: «Sennor, nós fezemos ben,
pois que lla compramos e fezemos én
eigreja da que virgen foi conceber».
Non devemos por maravilla tẽer…

omes] omees *To, E*

Sobr' esto deu César seu joíz' atal:
«Serren a igreja, u non aja al,

18 Mantemos graficamente separada a preposición do artigo xa que se trata dunha deslocación sintáctica da preposición que forma parte da perífrase modal obrigativa (*dever de*).

e a quaraenta días, qual sinal
de lei i acharen, tal a dev' aver.
Non devemos por maravilla tẽer…

Os apóstolos log' a Monte Sión
foron, u a Virgen morava entón,
Santa María, e mui de coraçón
a rogaron que os vẽess' acorrer.
Non devemos por maravilla tẽer…

Assí lles repós a mui santa sennor:
«Daqueste preito non ajades pavor,
ca eu vos serei i tal ajudador
per que a os judeus ajan de perder».
Non devemos por maravilla tẽer…

E pois que o prazo chegou, sen falir,
mandou entón César as portas abrir,
e ámbalas partes fez log' alá ir
e dos seus que fossen a prova veer.
Non devemos por maravilla tẽer…

Des que foron dentr', assí lles conteceu
que logo san Pedr' ant' o altar varreu,
e aos judeus tan tost' apareceu
omagen da Virgen pintada seer.
Non devemos por maravilla tẽer…

Os judeus disseron: «Pois que a Deus praz
que esta omagen a María faz,
leixémosll' aqueste seu logar en paz
e non queramos con ela contender».
Non devemos por maravilla tẽer…

Fórons' os judeus e gãou dessa vez
aquela eigreja a Sennor de Prez,
que foi a primeira que se nunca fez
en seu nome dela, sen dulta prender.
Non devemos por maravilla tẽer…

Depois Juião, emperador cruel,
que a Santa María non foi fiel,
mandou ao póboo dos d' Irrael
que ll' aquela omagen fossen trager.
Non devemos por maravilla tẽer…

eu] en *To*

E os judeus, que sempr' acostumad' an
de querer gran mal a do mui bon talán,
foron i; e assí os catou de pran
que a non ousaron per ren sol tanger.
Non devemos por maravilla tẽer…

E] M *To*

Non … tẽer] *Om. T, E*

CSM 28

To 36v-38v; T 42r-42v; E 52v-53v

Esta é como Santa María defendeu Costantinobre dos mouros que a combatían e a cuidavan fillar

Esta é] Esta XXVII[a] é *To*

Todo logar mui ben pode seer defendudo
o que a Santa María á por seu escudo.

Onde daquesta razón
un miragre vos quero
contar mui de coraçón,
que fez mui grand' e fero
a Virgen que non á par,
que non quis que perdudo
foss' o póboo que guardar
avía, nen vençudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo…

Onde] Unde *T*

poboo] poblo *To*

De com' eu escrit' achei,
pois que foi de crischãos
Costantinobre, un rei
con oste de pagãos
vẽo a vila cercar
mui brav' e mui sannudo,
po-la per força fillar
por seer máis temudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo…

Costantinobre] Costantinoble *To*

sannudo] sanudo *To*

força] forcia *E*

pode seer defendudo] *Om. T*

E começou a dizer,
con sanna que avía,

que se per força prender
a cidade podía,
que faría én matar
o póboo miúdo
e o tesour' én levar
que tiinnan ascondudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… **pode seer defendudo**] *Om. T*

Na cidade, com' oí,
se Deus m' ajud' e parca,
san Germán dentr' era i,
un santo patriarca,
que foi a Virgen rogar
que dela acorrudo
foss' o poblo sen tardar
daquel mour' atrevudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… **pode seer defendudo**] *Om. T*

E as donas ar rogou
da mui nobre cidade **nobre**] noble *To, T*
mui de rij' e consellou
que ant' a majestade
da Virgen fossen queimar
candeas, que traúdo
o póboo do logar
non fosse, nen rendudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… **pode seer defendudo**] *Om. T*

Mas aquel mouro soldán
fezlles põer pedreiras
per' aos de dentr' afán
dar de muitas maneiras,
e os arqueiros tirar;
e assí combatudo
o muro foi sen vagar,
que toste foi fendudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… **pode seer defendudo**] *Om. T*

E coita sofreron tal
os de dentro e tanta,
que presos foran sen al,
se a Virgen mui santa
non fosse, que i chegar
con seu mant' estendudo
foi polo mur' amparar

que non fosse caúdo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

E ben alí u deceu,
de santos gran companna
con ela apareceu;
e ela mui sen sanna
o seu manto foi parar,
u muito recebudo
colb' ouve dos que i dar
fez o soldán beiçudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

E avẽo dessa vez
aos que combatían
que Deus por sa madre fez
que d' alí u ferían | **ferían**] firían *To, T*
os colbes, ían matar
daquel soldán barvudo
as gentes, e arredar
do muro ja movudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

Aquel soldán, sen mentir,
cuidou que per abete
o querían envaír | **o**] non *To*
os seus, e Mafomete | **Mafomete**] Mofomete *T*
começou muit' a chamar,
o falso connoçudo,
que os vẽess' ajudar;
mas foi i decebudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

Ca alí u el ergeu | **Ca alí u el ergeu**] Alí u ergeu os seus *T, E*
os ollos ao ceo,[19] | **os ollos ao ceo**] ollos contra o ceo *T, E*
viu log' a Madre de Deus
coberta de seu veo | **veo**] vẽo *T*
sóbela vila estar | **sóbela**] sóbrela *To*, *T*
con seu manto tendudo,
e as feridas fillar. | **feridas**] firidas *To*
Pois est' ouve veúdo,
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

19 V. 93-94: Preferimos a corrección que figura na marxe dereita de *To* xa que parece máis acaída sintacticamente.

Tévesse por pecador,
ca viu que aquel feito
era de Nostro Sennor;
por én per niún preito
non quis combater mandar,
e fez come sisudo,
e na vila foi entrar
dos seus desconnoçudo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

Pera san Germán se foi
aquel soldán pagão
e dísselle: «Sennor, oi-
mais me quer' eu crischão | **crischão**] cschão *T*
per vossa mão tornar
e seer convertudo
e Mafomete leixar,
o falso recreúdo.
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

E o por que esto fiz,
diréivolo aginna:
segundo vossa lei diz,
a mui Santa Reínna
vi, que vos vẽo livrar;
pois m' est' apareçudo
foi, quérome batiçar, | **batiçar**] batizar *To*
mas non seja sabudo».
Todo logar mui ben pode seer defendudo… | **pode seer defendudo**] *Om. T*

Poderíavos de dur
dizer as grandes dõas
que aquel soldán de Sur
deu i, ricas e bõas;
demais foios segurar
que non fosse corrudo
o reino, se Deus m' ampar,
e foille gradeçudo.
logar mui ben pode seer defendudo… | **defendudo**] *Om. To* | **pode seer defendudo**...] *Om. T* | **seer defendudo**...] *Om. E*

CSM 29

To 39r-39v; T 43v; E 53v-54r

Esta é como Santa María fez parecer nas pedras omagẽes a sa semellança

Esta é] Esta XXIX[a] é *To*

Nas mentes sempre tẽer
devemo-las sas feituras
da Virgen, pois receber
as foron as pedras duras.

Per quant' eu dizer oí
a muitos que foron i,
na santa Gessemaní
foron achadas figuras
da madre de Deus, assí
que non foron de pinturas.
Nas mentes sempre tẽer…

muitos] omes *To*, omẽes *E*

Nen ar entalladas non
foron, se Deus me perdón,
e avía i faiçón
da Sennor das Aposturas
con seu fill', e per razón
feitas ben per sas mesuras.
Nas mentes sempre tẽer…

foron, se Deus] foron i se Deus *E*

Por én as resprandecer
fez tan muit' e parecer,
per que devemos creer
que é sennor das naturas,
que nas cousas á poder
de fazer craras d' escuras.
Nas mentes sempre tẽer…

Deus xas quise figurar
en pedra por nos mostrar
que a sa madre onrar
deven todas creaturas,
pois deceu carne fillar
en ela das sas alturas.
Nas mentes sempre tẽer…

CSM 30[20]

To 53v-54r; T 44v; E 54r-54v

Esta é de loor de Santa María, de como Deus non lle pode dizer de non do que lle rogar nen ela a nós

Esta é] Esta XL[a] é *To*

Muito valvera máis, se Deus m' ampar, — **máis**] ma mais *T*
que non fóssemos nados, — **nados**] nads *E*
se nos non désse Deus a que rogar
vai por nossos pecados.

Mas daquesto nos fez el o maior — **Mas**] Mais *To*
ben que fazer podía
u fillou por madr' e deu por sennor
a nós Santa María,
que lle rogue, quando sannudo for
contra nós toda vía,
que da sa graça nen do seu amor — **amor**] *Om. E*
non sejamos deitados.
Muito valvera máis, se Deus m' ampar… — **Muito … ampar**] *Om. To* | **se Deus m' ampar**] *Om. T*

E al foi el meter entre nós e sí — **E**] *Om. To* | **entre**] ontre *T*
e deu por avogada
que madr', amiga ll' é, creed' a mí,
e filla e criada;
por én non lle diz de non mas de si,
u a sent' aficada
rogándolle por nós, ca log' alí
somos del perdõados.
Muito valvera máis, se Deus m' ampar…

Nen ela outrossí a nós de non
pode, se Deus m' ajude,
dizer que non rogue de coraçón
seu fill' ond' á vertude;
ca por nós lle deu el aqueste don,
e por nossa saúde
fillou dela carn' e sofreu paxón
por fazernos onrados
Muito valvera máis, se Deus m' ampar…

20 A partir desta composición, a numeración das cantigas de loor vese alterada en *To*. Numeramos de acordo aos outros códices.

No seu reino, que el pera nós ten,
se o nós non perdermos
per nossa culpa non obrando ben
e o mal escollermos;
mas seu ben non perderemos per ren
se nós firme creermos
que Jesocrist' e a que nos mantén
por nós foron juntados.
Muito valvera máis, se Deus m' ampar…

obrando] obrado *T*

CSM 31

To 42r-43v; T 45v-46r; E 54v-55v

Esta é como Santa María levou o boi do aldeão de Segovia que ll' avía prometudo e non llo quería dar

Esta é] Esta XXXII[a] é *To*

Tanto, se Deus me perdón,
son da Virgen connoçudas
sas mercees, que quinnón
queren end' as bestias mudas.

Desto mostrou un miragre a que é chamada Virga
de Jesse na sa eigreja que éste en Vilasirga,
que a preto de Carrón
é dúas leguas sabudas,
u van fazer oraçón
gentes grandes e miúdas.
Tanto, se Deus me perdón…

é] a *E*

Alí van muitos enfermos que receben sãidade,
e ar vanx' i muitos sãos, que dan i sa caridade;
e per aquesta razón
son as gentes tan movudas,
que van i de coraçón
ou envían sas ajudas.
Tanto, se Deus me perdón…

receben] reciben *To*
vanx' i] vax i' *To*

E por end' un aldeão de Segovia, que morava
na aldea, ũa vaca perdera que muit' amava;
e en aquela sazón
foran i outras perdudas,
e de lobos logu' entón
comestas ou mal mordudas.
Tanto, se Deus me perdón…

E porque o aldeão desto muito se temía,
ante sa moller estando, diss' assí: «Santa María,
dart' ei o que tragu', en don,
a vaca, se ben m' ajudas
que de lob' e de ladrón
mia guardes, ca defendudas
Tanto, se Deus me perdón…

Son as cousas que tu queres, e por aquesto te rogo
que m' aquesta vaca guardes». E a vaca vẽo logo
sen dan' e sen ocajón,
con sas orellas merjudas,
e fez fillo sen lijón
con sinaes pareçudas.
Tanto, se Deus me perdón…

Pois creceu aquel bezerro e foi almall' arrizado,
a sa moller o vilão diss': «Irei cras a mercado;
mas este novelo non
irá nas ofereçudas
bestias qu' en ofereçón
son aos santos rendudas».
Tanto, se Deus me perdón…

Dizend' esto aa noite, outro día o vilão
quis ir vende-lo almallo; mas el saíulle de mão,
e correndo de randón
foi a jornadas tendudas,
come se con aguillón
o levassen de corrudas.
Tanto, se Deus me perdón…

Pois foi en Santa María, mostrousse por bestia sage:
meteusse na sa eigreja e parouss' ant' a omage;
e por aver sa raçón
foi u as bestias metudas
eran, que ena maisón

e] *Om. T*
m' aquesta] mi aquesta *To, T, E*
me perdón] *Om. To*
meteusse] meteuse *T*

foran dadas ou vendudas.
Tanto, se Deus me perdón…

E des alí adeante non ouv' i boi nen almallo
que tan ben tirar podesse o carr' e sofrer traballo,
de quantas bestias i son
que an as unnas fendudas,
sen ferilo de bastón
nen d' aguillón a 'scondudas.
Tanto, se Deus me perdón…

ferilo] firilo *To*

O lavrador, que pos ele a mui gran pressa vẽera,
poi-lo viu en Vilasirga, ouv' én maravilla fera
e fez chamar a pregón,
e gentes foron vĩúdas,
a que das cousas sermón
fez que ll' eran conteçudas.
Tanto, se Deus me perdón…

ll'] l' *To*

CSM 32

To 45v-46v; T 47r; E 55r-56r

Esta é como Santa María amẽaçou o bispo que descomungou o crérigo que non sabía dizer outra missa senón a súa

Esta é] Esta XXXIIII[a] é *To*
amẽaçou] ameaçou *E*

Quen loar podía,
com' ela querría,
a madre de quen
o mundo fez,
sería de bon sén.

Dest' un gran miragre vos contarei ora,
que Santa María fez, que por nós ora,
dũu que al, fóra
a sa missa, ora-
ción nunca per ren
outra sabía
dizer mal nen ben.
Quen loar podía…

dũu] dun *E*

Onde ao bispo daquele bispado
en que el morava foi end' acusado;
e ant' el chamado
e empreguntado
foi, se era ren
o que oía
del. Respós: «O ben».
Quen loar podía...

Poi-lo bispo soube per el a verdade,
mandoulle tan toste mui sen piedade
que a vezindade
leixass' da cidade
tost' e sen desdén,
e que sa vía
logo se foss' én.
Quen loar podía...

Aquela noit' ouve o bispo veúda
a Santa María con cara sannuda,
dizéndolle: «Muda
a muit' atrevuda
sentença, ca ten
que gran folía
fezist'. E por én
Quen loar podía...

Te digu' e ti mando que destas perfías
te quites; e, se non, d' oj' a trinta días
morte prenderías
e alá irías
u dem' os seus ten
na sa bailía,
ond' ome non vén».
Quen loar podía...

O bispo levousse mui de madrugada
e deu ao preste sa raçón dobrada.
«E missa cantada
com' acostumada
ás –disse–, mantén
da que nos guía,
ca assí convén».
Quen loar podía...

Onde] Unde *T, E*
el] ele *To*

levousse] se levou *T, E* | **madrugada**] madurgada *To*
deu ao preste] ao capelán deu *T, E*

CSM 33

To 46v-48r; T 48r-48v; E 56r-57r

Esta é como Santa María levou en salvo o romeu que caera no mar e o guiou per so a agua ao porto ante que chegass' o batel

Esta é] Esta XXXV[a] é *To*
a … o batel] *Om. To*

Gran poder á de mandar
o mar e tódolos ventos
a madre daquel que fez
tódolos quatr' elementos.

Desto vos quero contar
un miragre, que achar
ouv' en un livr', e tirar
o fui ben d' ontre trezentos,
que fez a Virgen sen par
por nos a todos mostrar
que seus son os mandamentos.
Gran poder á de mandar…

Ũa nav' ía per mar,
cuidand' en Acre portar;
mas tormenta levantar
se foi, que os bastimentos
da nave ouv' a britar,
e começouss' afondar
con romeus máis d' oitocentos.
Gran poder á de mandar…

Un bispo fora entrar
i, que cuidava passar
con eles; e pois torvar
o mar viu, seus pensamentos
foron d' alí escapar;
e por én se foi cambiar
no batel ben con duzentos
Gran poder á de mandar…

Omẽes. E un saltar
deles quis e se lançar
cuidou no batel; mas dar
foi de pees en xermentos

Omẽes] Omees *To* | **un**] ũu *To*, *T*

que i eran, e tombar
no mar foi e mergullar
ben até nos fondamentos.
Gran poder á de mandar…

Os do batel a remar
se fillaron sen tardar
por se da nav' alongar
e fogir dos escarmentos,
de que oíran falar,
dos que queren perfiar
sen aver acorrimentos.
Gran poder á de mandar…

E con coita d' arribar,
sa vea foron alçar,
e terra foron fillar
con pavor e medorentos;
e entón viron estar
aquel que perigoar
viran enos mudamentos.
Gran poder á de mandar…

Começárons' a sinar,
e fórono preguntar
que a verdad' ensinar
lles fosse sen tardamentos,
se guarira per nadar,
ou quen o fora tirar
do mar e dos seus tormentos.
Gran poder á de mandar…

E el fillouss' a chorar
e disse: «Se Deus m' ampar,
Santa María guardar
me quis por merecimentos
non meus, mas por vos mostrar
que quen per ela fiar,
valerll' an seus cousimentos».
Gran poder á de mandar…

Quantos eran no logar
começaron a loar
e mercee lle chamar,
que dos seus ensinamentos

fogir] fugir *E*

os quisess' acostumar,
que non podessen errar
nen fezessen falimentos.
Gran poder á de mandar…

quisess'] quises' *T*

CSM 34

To 48r-49r; T 49v; E 57r-57v

Esta é como Santa María fillou dereito do judeu pola desonra que fezera á súa omagen

Esta é] Esta XXXVI[a] é *To*
fezera] fizera *To*

Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento
quen contra Santa María filla atrevimento.

atrevimento] atrevemento *E*

Por én direi un miragre, que foi gran verdade,
que fez en Costantinoble, na rica cidade,
a Virgen, madre de Deus, por dar entendimento
que quen contra ela vai, palla é contra vento.
Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento…

por escarmento] *Om. T*

Ũa omage pintada na rúa siía
en távoa, mui ben feita, de Santa María,
que non podían achar ontr' outras máis de cento
tan fermosa, que furtar foi un judeu a tento
Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento…

ontr' outras] ent' outras *To, T*
por escarmento] *Om. T*

De noit'. E poi-la levou so sa capa furtada,
en sa cas' a foi deitar na cámara privada,
des i assentouss' alí e fez gran falimento;
mas o demo o matou e foi a perdimento.
Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento…

na cámara] amara *T*
des i] *Om. T* | **assentouss'**] assentous' *To* | **e**] *Om. T*
por escarmento] *Om. T*

Pois que o judeu assí foi mort' e confondudo
e o demo o levou que nunc' apareçudo
foi, un crischão entón con bon ensinamento
a omagen foi sacar do logar balorento.
Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento…

confondudo] cofondudo *E*
por escarmento] *Om. T*

E pero que o logar muit' enatío estava,
a omagen quant' en sí mui bõo cheiro dava,
que 'specias d' Ultramar, bálsamo nen onguento,
non cheiravan atán ben com' esta que emento.
Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento…

omagen] omage *To*
onguento] unguento *To*
por escarmento] *Om. T*

Pois que a sacou d' alí, mantenente lavoua
con agua e logu' entón a sa casa levoua,
e en bon logar a pos e fezlle comprimento
de quant' ouve de fazer por aver salvamento.
Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento…

levoua] levoa *E*
por escarmento] *Om. T*

Pois lle tod' esto feit' ouve, mui gran demostrança
fez i a madre de Deus, que d' oio semellança
correu daquela omage grand' avondamento,
que ficasse deste feito por renembramento.
Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento…

Gran … escarmento] *Om. T*

CSM 35

To 117r-120r; T 50v-52r; E 57v-59v

Esta é como Santa María fez queimar a lãa aos mercadores que ofereran algo á súa omagen e llo tomaran depois

Esta é] Esta LXXXXII[a] é *To*
omagen] omage *E*

O que a Santa María der algo ou prometer,
dereit' é que s' en mal ache se llo pois quiser toller.

Ca muit' é ome sen siso quen lle de dar algu' é greu,
ca o ben que nós avemos, Deus por ela nolo deu.
E por esto non lle damos ren do nosso, mas do seu,
onde quen llo toller cuida gran sobervia vai fazer.
O que a Santa María der algo ou prometer…

mas] mais *To*

Desta razón un miragre direi fremoso, que fez
a Virgen Santa María, que é sennor de gran prez,
por ũas sas reliquias que levaron ũa vez
ũus crérigos a França, de que vos quero dizer.
O que a Santa María der algo ou prometer…

crérigos] clérigos *To*

Estes foron da cidade que é chamada León
do Ródão, u avía mui grand' igreja entón, — **grand' igreja**] gran eigreja *T*
que ardeu tan feramente que se fez toda carvón;
mas non tangeu nas relicas, esto devedes creer.
O que a Santa María der algo ou prometer…

Ca avía i do leite da Virgen Esperital, — **esperital**] espirital *To*
outrossí dos seus cabelos envoltos en un cendal, — **outrossí**] outro si *To*
tod' aquest' en ũa arca feita d' ouro, ca non d' al;
estas non tangeu o fogo, mais lo al foi tod' arder. — **mais lo**] mai-lo *E*
O que a Santa María der algo ou prometer...

Os crérigos, quando viron que a igreja queimar — **crérigos**] clérigos *To* | **igreja**] eigreja *E*
se fora, como vos digo, ouvéronse d' acordar
que se fossen pelo mundo conas relicas gãar — **relicas**] reliquias *To*
per que sa eigreja feita podess' aginna seer. — **eigreja**] igreja *To*
O que a Santa María der algo ou prometer…

Mestre Bernald' avía nom' un que er' én daián — **Bernald'**] Bernad *E*
da eigreja, ome bõo, mans' e de mui bon talán,
que por aver Paraíso sempre sofría afán;
este foi conas relicas po-las fazer connocer.
O que a Santa María der algo ou prometer…

E andou primeiro França, segundo com' aprendí,
u fez Deus muitos miragres per elas; e foi assí — **miragres**] mragres *E*
que depois a Ingraterra ar passou e, com' oí,
po-las levar máis en salvo, foias na nave meter — **foias**] fuias *To*
O que a Santa María der algo ou prometer…

Dun mercador que avía per nome Colistanús,[21]
que os levass' a Bretanna, a que pobrou rei Brutús; — **Brutús**] Britús *To*
e entrou i tanta gente que non cabían i chus,
de mui ricos mercadores que levavan grand' aver.
O que a Santa María der algo ou prometer…

E u ja pelo mar ían todos a mui gran sabor,
ouveron tan gran bonaça que non podían maior; — **podían**] podía *E*
e estando en aquesto, ar ouveron gran pavor,
ca viron ben seis galeas leixars' a eles correr,
O que a Santa María der algo ou prometer…

21 Marcamos o antropónimo como palabra aguda para manter a rima e o cómputo silábico. Procedemos do mesmo xeito no verso seguinte.

De cossarios que fazían en aquel mar mal assaz.
Mas pois o sennor da nave os viu, disse: «Non me praz
con estes que aquí vẽen; mais parémonos en az,
e ponnamos as relicas alt' u as possan veer». **relicas**] reliquias *To*
O que a Santa María der algo ou prometer…

Logo que esto foi dito, maestre Bernalt sacou **foi**] fui *To*
a arca conas relicas; e tanto que as mostrou, **relicas**] reliquias *To*
dos mercadores que ían ena nav' un non ficou[22]
que tan toste non vẽessen mui grand' algu' i oferer.
O que a Santa María der algo ou prometer…

Todos entón mui de grado oferían i mui ben:
os ũus davan i panos, os outros our' ou argén,
dizendo: «Sennor, tod' esto filla que non leixes ren,
sol que nos guardes os corpos de mort' e de mal prender».
O que a Santa María der algo ou prometer…

En tod' est' as seis galeas non quedavan de vĩir,
cada ũa de sa parte, por ena nave ferir.
E o que tiinn' a arca das relicas, sen mentir, **tiinn' a**] tiinna a *T, E* | **relicas**] reliquias *To,* religas *T*
alçoua contra o ceo, pois foia alte põer. **foia**] fuia *To*
O que a Santa María der algo ou prometer…

O almiral das galeas viinna muit' ant' os seus, **O**] E o *T,* E *E* | **almiral**] armiral *E*
e o que tiinna a arca da Virgen, madre de Deus,
lles diss' a mui grandes vozes: «Falsos, maos e encreus,
de Santa María somos, a de que Deus quis nacer,
O que a Santa María der algo ou prometer…

E por én mal non nos faças, se non, logo morrerás
e con quantos tigo trages ao inferno irás, **inferno**] iferno *To*
e de quant' acabar cuidas ren én non acabarás, **cuidas**] coidas *To*
ca a nav' estas relicas queren de tí defender». **nav' estas**] nav' u estas *T, E* | **relicas**] reliquias *To*
O que a Santa María der algo ou prometer…

Quant' o crérigo dizía o almiral tev' en vil, **dizía**] dezía *T*
e fez tirar das galeas saetas mui máis de mil
por mataren os da nave; mas un vento non sotil **mas**] mais *To*
se levantou muit' aginna, que as galeas volver
O que a Santa María der algo ou prometer…

Fez, que a do almirallo de fond' a cima fendeu,
e britou logo o maste, e sobr' el entón caeu

22 V. 55: **dos mercadores que**] de quantos mercadores *T, E* | **nav' un**] nav' uun *E.*

e deulle tan gran ferida, que os ollos lle verteu
logo fóra da cabeça e fezlo no mar caer.
O que a Santa María der algo ou prometer…

E fez as outras galeas aquele vento de sur
alongar entón tan muito que as non viron nenllur;
e apareceulles Dovra, a que pobrou rei Artur,
e entón cuidaron todos o seu en salvo tẽer.
O que a Santa María der algo ou prometer…

a] *Om. To* | **pobrou**] poblou *T* | **rei**] bon rei *To*
cuidaron] cuidaran *T*

E logo aas relicas correndo mui gran tropel
vẽo desses mercadores, e cada un seu fardel
fillou e quant' alí dera, e non cataron o bel
miragre maravilloso, per que os fez guarecer
O que a Santa María der algo ou prometer…

relicas] reliquias *To*
un] ũu *T*

A Virgen Santa María, madre do muit' Alto Rei,
que matou seus ẽemigos, como vos eu ja dit' ei.
E maestre Bernal disse: «Un preito vosco farei:
darvos' ei a meiadade, e leixad' o al jazer».
O que a Santa María der algo ou prometer…

eu ja dit'] ja dito *T, E*
preito] pleito *To*
meiadade] meadade *To, T*

Todos responderon logo: «Preit' outr' i non averá
que o todo non tomemos, mas tornaremos d' acá;
daquelo que gaannarmos cada ũu i dará[23]
o que vir que é guisado, como o poder sofrer».
O que a Santa María der algo ou prometer…

mas] mais *To*

Os máis desses mercadores de Frandes e de París
eran; e pois s' apartaron, cada ũu deles quis
comprar de seu aver lãa, cuidando seer ben fis
que en salvo a sa terra a podería trager.
O que a Santa María der algo ou prometer…

E poi-l' ouveron comprada, un día ante da luz[24]
moveron do porto Dovra; mais o que morreu na cruz,
querendo vingar sa madre, fez com' aquel que aduz
gran poder de meter medo que ll' ajan de correger
O que a Santa María der algo ou prometer…

poi-l' ouveron] poi-ll' ouveron *To, T, E*

O gran torto que fezeran a sa madr' Emperadriz,
a que é sennor do mundo. E por én, par san Fiiz,

madr' Emperadriz] madre Emperadriz *E*

23 V. 105: **gaannarmos**] guaannarmos *T*, gãarmos *E* | **cada ũu**] cad' ũu *E*.

24 Rectificamos o pronome por considerar que se trata dun complemento directo (a la da ovella).

feriu corisco na nave, e com' o escrito diz,
queimou tod' aquela lãa e non quis o al tanger.
O que a Santa María der algo ou prometer…

Quand' este miragre viron, tornaron mui volonter
u leixaran as relicas e disseron: «Pois Deus quer
que a sa madre do nosso demos, quis do que tever
dará i de bõa mente, e ídeo receber.
O que a Santa María der algo ou prometer…

volonter] volunter *To*
relicas] reliquias *To*

Disso maestre Bernaldo: «Esto mui gran dereit' é
de vos nembrar das relicas da Virgen que con Deus sé,
a que fezestes gran torto guardando mal vossa fe».
E non quis én máis do terço, que fezo logo coller.
O que a Santa María der algo ou prometer…

relicas] reliquias *To* | **sé**] é *T*

CSM 36

To 49r-50r; T 53v-54r; E 59v-60v

Esta é de como Santa María apareceu no maste da nave, de noite, que ía a Bretanna, e a guardou que non perigoasse

Esta é] Esta XXXVII[a] é *To*
apareceu] pareceu *E*

Muit' amar devemos en nossas voontades
a sennor que coitas nos toll' e tempestades.

E desto mostrou a Virgen maravilla quamanna
non pode mostrar outro santo, no mar de Bretanna,
u foi livrar ũa nave, u ía gran companna
d' omees por sa prol buscar, no que todos punnades.
Muit' amar devemos en nossas voontades…

E u singravan pelo mar, atal foi sa ventura
que se levou mui gran tormenta, e a noit' escura
se fez, que ren non lles valía siso nen cordura,
e todos cuidaron morrer, de certo o sabiades.
Muit' amar devemos en nossas voontades…

Pois viron o perigo tal, gemendo e chorando
os santos todos a rogar se fillaron, chamando

por seus nomes cada un deles, muito lles rogando
que os vẽessen acorrer polas sas piedades.
Muit' amar devemos en nossas voontades…

Quand' est' oíu un sant' abade, que na nave ía,
dísselles: «Tenno que fazedes ora gran folía,
que ides rogar outros santos, e Santa María,
que nos pode desto livrar, sol non a ementades».
Muit' amar devemos en nossas voontades…

Quand' aquest' oíron dizer a aquel sant' abade,
entón todos dun coraçón e dũa voontade
chamaron a Virgen Santa, madre de piedade,
que lles valvess' e non catasse as súas maldades.
Muit' amar devemos en nossas voontades…

E dizían: «Sennor, valnos, ca a nave se sume!»
E dizend' esto, cataron, com' era de costume,
contra o masto, e viron en cima mui gran lume,
que alumẽava mui máis que outras craridades.
Muit' amar devemos en nossas voontades…

E pois lles est' apareceu, foi o vento quedado,
e o ceo viron claro e o mar amansado,
e ao porto chegaron cedo, que desejado
avían; e se lles prougu' én, sol dulta non prendades.
Muit' amar devemos en nossas voontades…

un] ũu *E*

folía] felonía *T*

aquest'] aquesto *T* | **a**] *Om. T*

as] a *To*

era] er e *To, T, E*

alumẽava] alumeava *T, E* | **craridades**] claridades *To*

claro] craro *E*

Muit' … voontades] *Om. T*

CSM 37

To 52v-53r; T 55r-55v; E 60v-61r

Esta é como Santa María fez cobrar seu pee ao ome que o tallara con coita de door

Esta é] Esta XXXVIIII[a] é *To*

Miragres fremosos
faz por nós Santa María
e maravillosos.

Fremosos miragres faz que en Deus creamos,
e maravillosos, por que o máis temamos;
por end' un daquestes é ben que vos digamos,

dos máis piadosos.
Miragres fremosos…

Est' avẽo na terra que chaman Berría,
dun ome coitado a que o pé ardía,
e na sa eigreja ant' o altar jazía
entr' outros coitosos.
Miragres fremosos…

entr'] ent' *To, T, E*

Aquel mal do fogo atanto o coitava,
que con coita dele o pé tallar mandava;
e depois eno conto dos çopos ficava,
desses máis astrosos.
Miragres fremosos…

fremosos] fremos *E*

Pero con tod' esto, sempr' ele confiando
en Santa María e mercee chamando
que dos seus miragres en el fosse mostrando
non dos vagarosos,
Miragres fremosos…

Santa] Sant *To*

E dizendo: «Ai, Virgen, tu que es escudo
sempre dos coitados, queras que acorrudo
seja per tí; se non, serei oimais tẽúdo
por dos máis nojosos».
Miragres fremosos…

tẽúdo] teúdo *E*

Logo a Santa Virgen a el en dormindo,
per aquel pé a mão indo e vĩindo
trouxe muitas vezes, e de carne comprindo
con dedos nerviosos.
Miragres fremosos…

comprindo] coprindo *To*

E quando s' espertou, sentiusse mui ben são,
e catou o pé; e pois foi del ben certão,
non semellou log', andando per esse chão,
dos máis preguiçosos.
Miragres fremosos…

Quantos aquest' oíron, log' alí vẽeron
e aa Virgen Santa graças ende deron,
e os seus miragres ontr' os outros teveron
por máis groriosos.
Miragres fremosos…

ontr'] entr' *T*

CSM 38

To 54r-56v; T 56v-57r; E 61r-62r

Esta é como a omagen de Santa María tendeu o braço e tomou o de seu fillo, que quería caer da pedrada que lle dera o tafur, de que saíu sangui

Esta é] Esta XLI[a] é de *To*
sangui] sangue *To*

Pois que Deus quis da Virgen fillo
seer, por nos, pecadores, salvar,
por ende non me maravillo
se lle pesa de quen lle faz pesar.

Ca ela e seu fillo son juntados
d' amor, que partidos per ren nunca poden seer;
e por én son mui neicios provados
os que contra ela van, non cuidand' i el tanger.
Esto fazen os malfadados
que est' amor non queren entender
como madr' e fill' acordados
son en fazer ben e mal castigar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

Pois … fillo] *Om. To*

Daquest' avẽo, tempos son passados
grandes, que o conde de Peiteus quis batall' aver
con Rei de Franç'; e foron assũados
en Castro Radolfo, per com' eu oí retraer,
un mõesteiro d' ordinnados
monges qu' el Conde mandou desfazer
porque os ouv' el sospeitados
que a franceses o querían dar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

mõesteiro] moesteiro *E*
desfazer] deffazer *E*
querían] queirían *T*
fillo] *Om. T*

Poi-los monges foron ende tirados,
mui maas compannas se foron tan tost' i meter,
ribaldos e jogadores de dados
e outros que lles tragían i vinno a vender;
e ontr' os malaventurados
ouv' i un que começou a perder,
per que foron del dẽostados
os santos e a Reínna sen par.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

Mas ũa moller, que por seus pecados
entrara na eigreja, como sol acaecer,
ben u soían vesti-los sagrados
panos os monges quando ían sas missas dizer,
porque viu i ben entallados
en pedra Deus con sa madre seer,
os gẽollos logo ficados
ouv' ant' eles e fillouss' a culpar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

O tafur, quand' esto viu, con irados
ollos a catou, e começou a mal a trager
dizendo: «Vella, son muit' enganados
os que nas omagẽes de pedra queren creer;
e por que vejas com' errados
son, quer' eu ora logo cometer
aqueles ídolos pintados».
E foilles log' ũa pedra lançar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

E deu no fillo, que ambos alçados
tiinna seus braços en maneira de bẽeizer;
e macar non llos ouv' ambos britados,
britoull' end' un assí que ll' ouvera log' a caer;
mas a madre os seus deitados
ouve sobr' el, con que llo foi erger,
e a fror que con apertados
seus dedos tiinna foi logo deitar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

Maiores miragres ouv' i mostrados
Deus, que sangui craro fez dessa ferida correr
do meninno, e os panos dourados
que tiinna a madre fez ben so as tetas decer,
assí que todos desnuados
os peitos ll' ouveron de parecer;
e macar non dava braados,
o contenente parou de chorar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

E demais ouve os ollos tornados
tan bravos, que quantos a soían ante veer,
atán muit' eran dela espantados
que sol ena face non ll' ousavan mentes tẽer.
E demões log' assembrados

os] los *To, T* | **quando**] quand *T*

fillouss'] fillous' *E*

bẽeizer] bẽizer *T*

fror] frol *To, T*

meninno] mininno *To*

non] no *To*

demões] demoes *To*

contra o que esto fora fazer,
come monteiros ben mandados
o foron logo tan toste matar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

Outros dous tafures demoniados
ouv' i, porque foran aquel tafur mort' asconder;
por én sas carnes os endiabrados
con gran ravia as começaron todas de roer;
e pois no río afogados
foron, ca o demo non lles lezer
deu, que todos escarmentados
fossen quantos dest' oíssen falar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

demoniados] demonniados *T*

lles] les *To*

O conde, quando' est' oíu, con armados
cavaleiros vẽo e ant' a eigreja decer
foi; e un daqueles máis arrufados
diss' assí: «No meu coraçón non pod' esto caber,
se a pedra que me furados
os queixos ouv', e mia vedes trager,
e por que dinneiros pagados
ouvi muitos, se me non quer sãar».
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

me] men *To*

Pois esto disse, pernas e costados
e a cabeça foi log' ant' a omagen merger,
e log' os ossos foron ben soldados
e a pedra ouv' ele pela boca de render.
Desto foron maravillados
todos, e el foi a pedra põer,
estand' i omees onrados,
ant' a omagen sóbelo altar.
Pois que Deus quis da Virgen fillo…

Pois que… fillo] *Om. T*

CSM 39

To 50r-58v; T 58r; E 62r-62v

Esta é como Santa María guardou a sa omagen, que a non queimass' o fogo

Esta é] Esta XLIII[a] é *To*
queimass'] quemas' *E*

Torto sería grand' e desmesura
de prender mal da Virgen sa figura.

Ond' avẽo en San Miguel de Tomba,
un mõesteiro que jaz sobre lomba
dũa gran pena, que ja quant' é comba,
en que corisco feriu noit' escura.
Torto sería grand' e desmesura…

un] no *To, T*

Toda a noite ardeu a perfía
alí o fogu' e queimou quant' avía
na eigreja, mas non foi u siía
a omagen da que foi virgen pura.
Torto sería grand' e desmesura…

Toda] Eoda *To*

E comoquer que o fogo queimasse
en redor da omagen quant' achasse,
Santa María non quis que chegasse
o fum' a ela, nen a caentura.
Torto sería grand' e desmesura…

achasse] achase *T*

Assí guardou a Reínna do Ceo
a sa omagen, que nen sol o veo
tangeu o fogo, come o ebreo
guardou no forno con sa vestidura.[25]
Torto sería grand' e desmesura…

Assí lle foi o fog' obediente
a Santa María, que sol niente
non tangeu sa omagen veramente,
ca de seu fill' el era creatura.
Torto sería grand' e desmesura…

omagen] omage *T, E*

Daquesto foron mui maravillados
quantos das terras i foron juntados,

Daquesto] E aquesto *E* | **mui**] *Om. T, E*

25 Vv. 20-21: *Vid.* CSM 4, vv. 77-93.

que solament' os fíos defumados
non viron do veo, nen a brancura
Torto sería grand' e desmesura…

brancura] pintura *To*

Da omagen nen ar foi afumada,
ante semellava que mui lavada
fora ben toda con agua rosada,
assí cheirava con sa cobertura.
Torto sería grand' e desmesura…

Torto … desmesura] *Om. T*

CSM 40[26]

To 39v-40v; E 62v-63r

Esta é de loor de Santa María, das maravillas que Deus fez por ela

Esta é] Esta XXX[a] é *To*
fez] faz *E*

Deus te salve, Groriosa
Reínna María,
lume dos santos fremosa
e dos Ceos vía.

Sálvete, que concebiste
mui contra natura
e pois teu padre pariste
e ficaste pura
virgen e por én subiste
sóbela altura
dos Ceos, porque quesiste
o que el quería.
Deus te salve, Groriosa…

subiste] sobiste *E*

Sálvete, que enchoísti
Deus gran sen mesura
en tí e dele fizisti

fizisti] fezisti *E*

26 Esta cantiga de loor ven transmitida, ademais de polos códices *To* e *E* (hai unha perda de folios no caderno número 8 de *T*, que contería este texto e as súas imaxes), polo *Códice de Biblioteca Nacional de Lisboa* (coñecido como *B*) que recolle as cantigas profanas dos trobadores galegos e portugueses. Entre a produción profana do rei Afonso, maiormente de escarnio, figura esta cantiga mariana que se copiou neste manuscrito do século XVI (ff. 103r-103v), aínda non sabemos moi ben por que.

om' e creatura.
Esto foi porque ouvisti
gran sén e cordura
en creer quando oísti
sa messagería.
Deus te salve, Groriosa…

Sálvete Deus, ca nos disti
en nossa figura
o seu fillo, que trouxisti,
de gran fremosura
e con el nos remiisti
da mui gran loucura
que fez Eva, e vencisti
o que nos vencía.
Deus te salve, Groriosa…

Sálvete Deus, ca tollisti
de nós gran tristura
u per teu fillo frangisti
a cárcer escura
u iamos, e metísti-
nos en gran folgura.
Con quanto ben nos vïisti,
quen o contaría?
Deus te salve, Groriosa…

seu] teu *E*

per] por *E*

CSM 41[27]

To 58v-59r; T 59r; E 63r-63v

Esta é como Santa María guareceu o que era sandeu

Esta é] Esta XLVIIII[a] é *To*

A Virgen, madre de Nostro Sennor,
ben pode dar seu siso
ao sandeu, pois ao pecador
faz aver Paraíso.

En Seixóns fez a Garín cambiador
a Virgen, madre de Nostro Sennor,
que tant' ouve de o tirar sabor
a Virgen, madre de Nostro Sennor,
do poder do demo, ca de pavor
del perdera o siso;
mas ela tolleull' aquesta door
e deulle Paraíso.
A Virgen, madre de Nostro Sennor…

Gran ben lle fez en est' e grand' amor
a Virgen, madre de Nostro Sennor,
que o livrou de dem' enganador,
a Virgen, madre de Nostro Sennor,
que o fillara come traedor
e tollérall' o siso;
mas cobroullo ela, e por mellor
ar deulle Paraíso.
A Virgen, madre de Nostro Sennor…

madre de Nostro Sennor] *Om. T*

Loada será mentr' o mundo for
a Virgen, madre de Nostro Sennor,
de poder, de bondad' e de valor,
a Virgen, madre de Nostro Sennor,
porque a sa mercé é mui maior[28]
ca o nosso mal siso,
e sempre a seu fill' é rogador
que nos dé Paraíso.
A Virgen, madre de Nostro Sennor…

mercé] mercee *To, T, E*

de Nostro Sennor] *Om. T*

27 Repárese en que neste texto, ademais de insertarse o refrán intercalar, se repite, de xeito paralelístico, o último verso de cada cobra, paralelismo reforzado polo termo «siso» que funciona como «palabra rima», de xeito que se sente o eco do refrán ao longo de toda a cantiga.

28 Nas *CSM* conviven as formas *mercee* e *mercé*, sen que poidamos asegurar se son variantes de lingua ou se son o resultado dunha redución por apócope ou sinalefa. Escollemos a forma máis acaída metricamente cando corresponda.

CSM 42

To 76r-78r; T 60r-61r; E 63v-65r

Esta é de como o crerizón meteu o anel eno dedo da omagen de Santa María e a omagen encolleu o dedo con el

Esta é] Esta LVII[a] é *To*
crerizón] *Om. E*

A Virgen mui groriosa,
Reínna Espirital,
dos que ama é ceosa,
ca non quer que façan mal.

espirital] esperital *T*

Dest' un miragre fremoso, ond' averedes sabor,
vos direi, que fez a Virgen, madre de Nostro Sennor,
per que tirou de gran falla a un mui fals' amador,
que ameúde cambiava seus amores dun en al.
A Virgen mui groriosa…

ameúde] amiúde *To*, amīude *E*

Foi en terra d' Alemanna que querían renovar
ũas gentes sa eigreja, e por én foran tirar
a majestad' ende fóra, que estava no altar,
e posérona na porta da praça, so o portal.
A Virgen mui groriosa…

Alemanna] Aleimanna *To*

En aquela praç' avía un prado mui verd' assaz,
en que as gentes da terra ían tẽer seu solaz
e jogavan a pelota, que é jogo de que praz
muit' a omẽes mancebos máis que outro jog' atal.
A Virgen mui groriosa…

omẽes] omees *To, T*

Sobr' aquest' ũa vegada chegou i un gran tropel
de mancebos por jogaren a pelot', e un donzel
andava i namorado e tragía seu anel
que sa amiga lle dera, que end' era natural.
A Virgen mui groriosa…

Este donzel, con gran medo de xe ll' o anel torcer
quando feriss' a pelota, foi buscar u o põer
podess'; e viu a omage tan fremosa parecer,
e foille meter no dedo, dizend': «Oimais, non m' én cal
A Virgen mui groriosa…

ll' o] l' o *To, E*

Daquela que eu amava, ca eu ben o jur' a Deus
que nunca tan bela cousa viron estes ollos meus;
por én d' aquí adeante serei eu dos servos teus
e est' anel tan fremoso ti dou por end' en sinal».
A Virgen mui groriosa…

E os gẽollos ficados ant' ela con devoçón,
dizendo «Ave María», prometeulle logu' entón
que des alí adeante nunca no seu coraçón
outra moller ben quisesse e que lle fosse leal.
A Virgen mui groriosa…

Pois feit' ouve sa promessa, o donzel logo s' ergeu,
e a omagen o dedo cono anel encolleu;
e el, quando viu aquesto, tan gran pavor lle creceu
que diss' a mui grandes vozes: «Ai, Santa María, val!»
A Virgen mui groriosa…

As gentes, quand' est' oíron, correndo chegaron i
u o donzel braadava, e el contoulles des i
como vos ja dit' avemos; e conselláronll' assí
que orden logo fillasse de monges de Claraval.
A Virgen mui groriosa…

Que o fezesse cuidaron logo todos dessa vez;
mas por consello do demo ele doutra guisa fez,
que o que el prometera aa Virgen de Gran Prez,
assí llo desfez da mente como desfaz agua sal.
A Virgen mui groriosa…

E da Virgen Groriosa nunca depois se nembrou,
mas da amiga primeira outra vez se namorou,
e per prazer dos parentes logo con ela casou
e sabor do outro mundo leixou polo terrẽal.
A Virgen mui groriosa…

Poi-las vodas foron feitas e o día se saíu,
deitouss' o novio primeiro e tan toste s' adormiu;
e el dormindo, en sonnos, a Santa María viu,
que o chamou mui sannuda: «Ai, meu fals' e mentiral!
A Virgen mui groriosa…

De mí, por que te partiste e fuste fillar moller?
Mal te nembrou a sortella que me dest'; ond' á mester
que a leixes e te vaas comigo a comoquer,

gẽollos] geollos *E*

se non, d' aquí adeante averás coita mortal».
A Virgen mui groriosa…

Logo s' espertou o novio, mas pero non se quis ir;
e a Virgen Groriosa fezlo outra vez dormir,
que viu jazer ontr' a novia e sí pera os partir,
chamand' a el mui sannuda: «Mao, falso, desleal,
A Virgen mui groriosa…

Vés? E por que me leixaste e sol vergonna non ás?
Mas se tu meu amor queres, d' aquí te levantarás,
e vaite comigo logo, que non esperes a cras;
érgete d' aquí correndo e sal desta casa, sal!»
A Virgen mui groriosa…

Entón s' espertou o novio, e desto tal medo pres
que s' ergeu e foi sa vía, que non chamou dous nen tres
omẽes que con el fossen; e per montes, máis dun mes
andou, e en un' ermida se meteu cab' un pinnal.
A Virgen mui groriosa…

E pois en toda sa vida, per com' eu escrit' achei,
serviu a Santa María, madre do muit' alto Rei,
que o levou pois consigo, per com' eu creo e sei,
deste mund' a Paraíso, o reino celestial.
A Virgen mui groriosa…

pero] poro *T*

omẽes] omees *To, T*

E] U *To*
muit'] *Om. E* | **Rei**] *Om. E*
que … consigo] *Om. E*

CSM 43

To 74v-76r; T 62r-62v; E 65r-66r

Esta é de como Santa María ressocitou un meninno en Santa María de Salas

Esta é] Esta LVI[a] é *To*
ressocitou] resocitou *To*, resucitou *E,*
meninno] mininno *To*
en Santa María] na sa eigresa *E*

Porque é Santa María leal e mui verdadeira,
por én muito ll' avorrece da paravla mentireira.[29] **paravla**] paravra *To*

E por end' un ome bõo que en Darouca morava,
de sa moller, que avía bõa e que muit' amava,
non podía aver fillos e por ende se queixava **fillos**] fillo *To*
muit' end' el; mas díssell' ela: «Eu vos porrei en carreira
Porque é Santa María leal e mui verdadeira…

Com' ajamos algún fillo, ca se non, eu morrería.
Por én douvos por consello que log' a Santa María
de Salas ambos vaamos, ca quen se en ela fía,
o que pedir, darll' á logo: aquest' é cousa certeira».
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

Muit' én proug' ao marido, e tan toste se guisaron
de fazer sa romaría e en seu caminn' entraron.
E pois foron na eigreja, Santa María rogaron
que podessen aver fillo ontr' el e sa companneira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

E a moller fez promessa que se ela fill' ouvesse,
que con seu peso de cera a un ano llo trouxesse
e por seu servidor sempre na sa eigreja o désse;
e que aquesto comprisse entroull' ende por maneira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

E pois aquesto dit' ouve, ambos fezeron tornada
a Darouca u moravan; mas non ouv' i gran tardada
que log' a poucos de días ela se sentiu prennada,
e a seu temp' ouve fillo fremoso de gran maneira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

29 En *To*, hai unha anotación para cambiar «paravra» por «promessa».

Des que lle naceu o fillo, en logar que adianos
déss' end' a Santa María, téveo grandes set' anos
que lle non vẽo emente nen da cera nen dos panos
con que o levar devera e cuidou seer arteira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

Ca u quis tẽe-lo fillo e a cera que tiinna,
deu fever ao meninno e matoo muit' aginna, **meninno**] mininno *To*
que lle nunca prestar pode física nen meezinna;
mas gran chanto fez la madre pois se viu dele senlleira. **mas**] mais *T*
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

Que o soterrassen logo o marido ben quisera;
mas la madre do meninno disse con gran coita fera **mas**] mais *To, T* | **meninno**] mininno *To*
que el' a Santa María o daría, que llo dera
con sa cera como ll' ela prometera da primeira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

E logo en outro día entraron en seu caminno,
e a madr' en ataúde levou sig' aquel meninno; **meninno**] mininno *To*
e foron én quatro días, e ant' o altar festinno
o pos, fazendo gran chanto, depenando sa moleira
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

E dizend' a grandes vozes: «A tí venno, Groriosa,
con meu fill' e cona cera de que te fui mentirosa **fui**] foi *To*
en cho dar quand' era vivo; mas, porque es piadosa, **piadosa**] piedosa *To*
o adug' ante tí morto, e dous días á que cheira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

Mas se mio tu dar quisesses, non porque seja dereito, **dereito**] dereto *To*
mas porque sabes mia coita, e non catasses despeito
de como fui mentirosa, mas quisesses meu proveito **quisesses**] guardar i *To*
e non quisesses que fosse nojosa e mui parleira».
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

Toda a noit' a mesquinna estev' assí braadando
ant' o altar en gẽollos, Santa María chamando
que s' amercẽasse dela e seu fillo ll' enmentando, **amercẽasse**] amerceasse *E* | **enmentando**] ementando *E*
a quen polas nossas coitas roga sempr' e é vozeira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira… **e mui verdadeira**] *Om. T*

Mas, que fez Santa María, a sennor de gran vertude
que dá aos mortos vida e a enfermos saúde?
Logo fez que o meninno chorou eno ataúde
u jazía muit' envolto en panos dũa liteira.
Porque é Santa María leal e mui verdadeira…

meninno] mininno *To*
e mui verdadeira] *Om. T*

Quando o padr' e a madre, que fazían muit' esquivo
doo por seu fillo, viron que o meninn' era vivo,
britaron o ataúde u jazía o cativo.
Enton vẽo i máis gente que non vén a ũa feira,
Porque é Santa María leal e mui verdadeira…

e mui verdadeira] *Om. T*

Por veer o gran miragre que a Virgen demostrara
de como aquel meninno de morte ressucitara,
que a cabo de seis días jazendo morto chorara
por prazer da Groriosa, santa e dereitura
Porque é Santa María leal e mui verdadeira…

meninno] mininno *To* | **ressucitara**] resocitara *To*
dereitureira] dereiturera *To*
e mui verdadeira] *Om. T*

CSM 44

To 78r-78v; T 63v; E 66r-66v

Esta é de como o cavaleiro que perdera seu açor foio pedir a Santa María de Salas e, estando na eigreja, pousoulle na mão

Esta é] Esta LVIII[a] *To*
de] *Om. T*
açor foio] açor e foio *To, T, E*
pousoulle] posoulle *To, T, E*

Quen fiar na madre do Salvador
non perderá ren de quanto seu for.

Quen fiar en ela de coraçón,
averralle com' a un ifançón
avẽo eno reino d' Aragón,
que perdeu a caça un seu açor,
Quen fiar na madre do Salvador…

Que grand' e mui fremos' era e ren
non achava que non fillasse ben

de qual prijón açor fillar convén,
d' ave pequena tro ena maior.
Quen fiar na madre do Salvador…

E daquest' o ifançón gran pesar
avía de que o non pod' achar,
e por ende o fez apregõar
pela terra toda en derredor.
Quen fiar na madre do Salvador…

E pois que por esto non o achou,
pera Salas seu caminno fillou
e de cera semellança levou
de sa av' e diss' assí: «Ai, Sennor,
Quen fiar na madre do Salvador…

Santa María, eu venno a tí
con coita de meu açor que perdí,
que mio cobres; e tu faslo assí,
e averm' ás sempre por servidor.
Quen fiar na madre do Salvador…

E demais esta cera ti darei
en sa figura e sempr' andarei
pregõando teu nome e direi
como dos santos tu es la mellor».
Quen fiar na madre do Salvador…

Pois esto disse, missa foi oír
mui cantada; mas ante que partir
s' én quisesse, fezll' o açor vĩir
Santa María, ond' ouv' el sabor.
Quen fiar na madre do Salvador…

mas] mais *To*

E que ouvess' end' el maior prazer,
fezll' o açor ena mão decer,
come se ouvesse log' a prender
caça con el como faz caçador.
Quen fiar na madre do Salvador…

E el entón muit' a madre de Deus
loou, e chorando dos ollos seus,
dizend': «Ai, Sennor, tantos son os teus
bẽes que fazes a quen ás amor!».
Quen fiar na madre do Salvador…

tantos] tatos *To*

CSM 45

To 105v-107v; T 64v-66r; E 67r-68r

Esta é como Santa María gãou de seu fillo que fosse salvo o cavaleiro malfeitor que cuidou de fazer un mõesteiro e morreu ante que o fezesse

Esta é] Esta LXXXIII[a] é *To*
de fazer] fazer *To*
mõesteiro] moesteiro *E*

A Virgen Santa María tant' é de gran piedade,
que ao pecador colle por feito a voontade.

piedade] piadade *T*

E desta guisa avẽo pouc' á a un cavaleiro
fidalgu' e rico sobejo, mais era brav' e terreiro,
sobervios' e malcreente, que sol por Deus un dinneiro
non dava, nen polos santos, esto sabed' en verdade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade…

mais] mas *E*
piedade] piadade *E*

Aqueste de fazer dano sempre s' ende traballava,
e a todos seus vezinnos fería e dẽostava;
sen esto os mõesteiros e as eigrejas britava,
que vergonna non avía do prior nen do abade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade…

eigrejas] igrejas *To, E*
piedade] piadade *E* | **tant' é de gran piedade**] *Om. T*

E todo seu cuidad' era de destroí-los mesquinnos
e de rouba-los que ían seguros pelos caminnos,
e per ren non perdõav' a molleres nen a meninnos,
que s' en todo non metesse por de mui gran crueldade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade…

destroí-los] destroír os *To*, destroír los *E*
rouba-los] roubar os *To, E*
meninnos] mininnos *To*

E esta vida fazendo, tan brava e tan esquiva,
un día meteu ben mentes como sa alma cativa
era chẽa de pecados e mui máis morta ca viva,
se mercee non ll' ouvesse a Comprida de Bondade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade…

María … piedade] *Om. T*

E, porque sempre os bõos lle davan mui gran fazfeiro
do muito mal que fazía, pensou que un mõesteiro
faría con bõa claustra, igreja e cimiteiro,
estar e enfermaría e todo en sa erdade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade…

lle] lli *To*
claustra] claustia *E*
piedade] piadade *E*

E des i ar cuidou logo de meter i gran convento
de monges, se el podesse, ou cinquaenta ou cento;

e per que mui ben vivessen lles daría comprimento,
e que por Santa María servir sería i frade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

Tod' aquesto foi cuidando mentre siía comendo;
e poi-ll' alçaron a mesa, foi catar logo correndo **poi-ll'**] pois ll' *To*
logar en que o fezesse, e achoo, com' aprendo, **logar**] lugar *To*
muit' apost' e mui viçoso, u compriss' a caridade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

En este cuidad' estando muit' aficad' e mui forte, **cuidad'**] coidad' *E*
ante que o começasse, door o chegou a morte; **o**] lo *To, E*
e os demões a alma fillaron del en sa sorte,
mais los ángeos chegaron dizendo: «Estad', estade!
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

Ca non quer Santa María que a vós assí levedes».
E disseron os diabos: «Mais vós, que razón avedes **Mais**] mas *T*
d' avela? Ca sempr' est' ome fezo mal, como sabedes,
por que est' alma é nossa, e allur outra buscade». **e allur**] mais allur *To*
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

Os ángeos responderon: «Mais vós folía fezestes **Mais**] mas *T*
en fillardes aquest' alma; mao consell' i ouvestes
e mui mal vos acharedes de quanto a ja tevestes; **acharedes**] achardes *To*
mais tornad' a vosso fogo e nossa alma leixade». **mais**] mas *T*
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

Os diabos ar disseron: «Esto per ren non faremos, **diabos**] diaboos *E*
ca Deus é mui justiceiro e por esto ben sabemos
que esta alma fez obras por que a aver devemos
toda ben enteiramente, sen terç' e sen meadade».
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

E un dos ángeos disse: «O que vos digu' entendede:
eu sobirei ao Ceo, e vós aquí m' atendede, **m' atendede**] mi atendede *To, E*
e o que Deus mandar desto, vós entón esso fazede;
e oimais non vos movades nen faledes, mais calade».
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *T, E*

Depois aquestas palavras o ángeo logo s' ía **Depois**] Depós *To, T* | **palavras**] paravlas *T*
e contou aqueste feito mui tost' a Santa María;
ela log' a Jesocristo aquela alma pidía,
dizend': «Ai, meu fillo santo, aquesta alma me dade».
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

E ele lle respondía: «Mia madr', o que vos quiserdes
ei eu de fazer sen falla, pois vós én sabor ouverdes;
mais torn' a alma no corpo, se o vós por ben teverdes,
e faça o mõesteiro, u viva en umildade». **mõesteiro**] moesteiro *T* | **umildade**] castidade *To,* omildade *E*
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

E pois Deus est' ouve dito, un pano branco tomava,
feito ben come cogula, que ao ángeo dava,
e sóbela alma logo o pano deitar mandava,
por que a leixass' o demo comprido de falsidade.
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

Tornouss' o ángeo logo; e atán toste que viron
os diabos a cogula, todos ant' ela fugiron;
e os ángeos correndo pos eles mal los feriron,
dizendo: «Assí perdestes o Ceo per neicidade».
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

Pois que s' assí os diabos foron d' alí escarnidos
e maltreitos feramente, dẽostados e feridos,
foron pera seu iferno, dando grandes apelidos,
dizendo aos diabos: «Varões, oviad', oviade».
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **piedade**] piadade *E*

Os ángeos depós esto aquela alma fillaron
e cantando *Surgat Deus* eno corpo a tornaron
daquel cavaleiro morto, e vivo o levantaron;
e fezo seu mõesteiro, u viveu en castidade. **fezo**] fizo *To*
A Virgen Santa María tant' é de gran piedade… **tant' é de gran piedade**] *Om. E*

CSM 46

To 78v-79v; T 67v-68r; E 68r-69r

Esta é como a omagen de Santa María, que un mouro guardava en sa casa onradamente, deitou leite das tetas

Esta é] Esta LVIIII[a] é *To*

Porque ajan de seer
seus miragres máis sabudos,
da Virgen, deles fazer
vai ant' omees descreúdos.

deles] delles *E*
omees] omes *To*

E dest' avẽo assí
como vos quero contar
dun mouro, com' aprendí,
que con ost' en Ultramar
grande foi, segund' oí,
por crischãos guerrejar
e roubar,
que non eran percebudos.
Porque ajan de seer…

Aquel mouro astragou
as terras u pod' entrar,
e todo quanto roubou
fézoo sigo levar;
e mui ledo se tornou
a sa terra, e juntar
foi e dar
os roubos que ouv' avudos.
Porque ajan de seer…

pod'] pud' *To*
roubou] robou *To*, *T*, *E*

Daquel aver que partiu
foi én pera sí fillar
ũa omagen que viu
da Virgen que non á par;
e pois la muito cousiu,
fézea logo alçar
e guardar
en panos d' ouro teçudos.
Porque ajan de seer…

E ameúde veer
a ía muit' e catar;

pois fillávass' a dizer
ontre sí e rezõar
que non podía creer
que Deus quisess' encarnar
nen tomar
carn' en moller: «E perdudos
Porque ajan de seer…

Son quantos lo creer van
–diss' el–, ca non poss' osmar
que quisesse tal afán
prender Deus nen s' abaixar,
que el, que éste tan gran,
se foss' en corp' enserrar
nen andar
ontre póboos miúdos,
Porque ajan de seer…

Como dizen que andou
pera o mundo salvar;
mas se de quant' el mostrou
foss' a mí quequer mostrar,
faríame logo sou
crischão, sen detardar,
e crismar
con estes mouros barvudos».
Porque ajan de seer…

Adur pod' esta razón
toda o mour' encimar,
quand' a omagen entón[30]
viu dúas tetas a par,
de viva carn' e d' al non,
que foron logo mãar
e deitar
leite come per canudos.
Porque ajan de seer…

Quand' esto viu, sen mentir,
começou muit' a chorar,
e un crérigo vĩir
fez, que o foi batiçar;
e pois desto, sen falir,

abaixar] abaxar *To, E*

miúdos] mĩudos *E*

estes mouros] todos estes *To*

un] ũu *E*

30 Cómpre aplicar as leis da fonética sintáctica para comprender o sentido destes versos e ler este como «quando da omagen».

os seus crischãos tornar
fez, e ar
outros bẽes connosçudos.
Porque ajan de seer…

Porque ajan de seer] *Om. T*

CSM 47

To 80v-81v; T 69r-69v;E 69r-69v

Esta é como Santa María guardou o monge que o demo quis espantar po-lo fazer perder

Esta é] Esta LXI[a] é de *To*
po-lo] por lo *E*

Virgen Santa María,
guárdanos, se te praz,
da gran sabedoría
que eno demo jaz.

Virgen] Dirgen *T*

Ca ele noit' e día punna de nos meter
per que façamos erro, por que a Deus perder
ajámo-, lo teu fillo, que quis por nós sofrer
na cruz paxón e morte, que ouvéssemos paz.
Virgen Santa María…

E desto, meus amigos, vos quer' ora contar
un miragre fremoso, de que fiz meu cantar,
como Santa María foi un monge guardar
da tentaçón do demo, a que do ben despraz.
Virgen Santa María…

fiz] fix *E*

Este monj' ordinnado era, segund' oí,[31]
muit' e mui ben sa orden tiinna, com' aprendí;
mas o demo arteiro o contorvou assí
que o fez na adega bever do vinn' assaz.
Virgen Santa María…

segund' oí] segundo oí *T, E*

31 En «mong(e)» modificamos a grafía para evitar a pronunciación oclusiva [g], que se daría por fonética sintáctica. Procedemos do mesmo xeito no v. 40.

Pero béved' estava muit', o monge quis s' ir
dereit' aa eigreja; mas o dem' a saír
en figura de touro o foi, po-lo ferir
con seus cornos merjudos, ben como touro faz.
Virgen Santa María…

saír] salir *To*

Quand' esto viu o monge feramén s' espantou
e a Santa María mui de rijo chamou,
que ll' apareceu logu' e o tour' amẽaçou,
dizendo: «Vai ta vía, muit' es de mal solaz».
Virgen Santa María…

amẽaçou] ameaçou *E*

Pois en figura d' ome pareceull' outra vez
longu' e magr' e veloso e negro come pez;
mas acorreulle logo a Virgen de bon prez,
dizendo: «Fuge, mao, mui peor ca rapaz».
Virgen Santa María…

dizendo] e disse *To* | **ca**] que *E*

Pois entrou na eigreja, ar pareceull' entón
o demo en figura de mui bravo león;
mas a Virgen mui santa deulle con un bastón,
dizendo: «Tolt', astroso, e logo te desfaz».
Virgen Santa María…

Pois que Santa María o seu monj' acorreu,
como vos ei ja dito, e ll' o medo tolleu
do demo e do vinno, con que era sandeu,
díssell': «Oimais te guarda e non sejas malvaz».
Virgen Santa María…

CSM 48

To 81v-82v; T 70v-71r; E 69v-70v

Esta é como Santa María tolleu a agua da fonte ao cavaleiro, en cuja erdade estava, e a deu aos frades de Monsarrad a que a el quería vender

Esta é] Esta LXII[a] é *To*
vender] ven *To*

Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos,
que fill' aos que an muito e dá aos menguadosos.

E daquest' un gran miragre fez pouc' á en Catalonna
a Virgen Santa María, que con Jesocristo ponna
que no día do joízo possamos ir sen vergonna
ant' el e que non vaamos u irán os soberviosos.
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos…

Monsarraz éste chamado o logar u é a fonte
saborosa, grand' e crara, que nac' encima dun monte
que era dun cavaleiro; e doutra parte de fronte
avía un mõesteiro de monges religiosos.
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos…

Monsarraz] Monsarrat *To*
crara] clara *To*
seus … piadosos] *Om. T*

Mas en aquel mõesteiro ponto d' agua non avía
senón quant' o cavaleiro da fonte lles dar quería,
por que os monges lle davan sa renta da abadía;
e quando lla non comprían, eran dela perdidosos.
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos…

renta] renda *To*

E demais, sobre tod' esto, el assí os pennorava,
que quantoquer que achasse do mõesteiro fillava;
e por end' aquel convento en tan gran coita estava,
que non cantavan as oras e andavan mui chorosos.
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos…

Os monges, porque sentían a sa casa mui menguada,
entre sí acord' ouveron de lle non daren én nada,
ca tiinnan por sobervia de bever agua comprada;
por én todos na eigreja entraron muit' omildosos,
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos…

Dizend': «Ai, Santa María, a nossa coita veede,
e con Deus, o vosso fillo, que todo pode, põede
que nos dé algún consello, que non moiramos de sede,

o] lo *T*

veend' agua conos ollos e seer én desejosos». — **én**] dela *To*
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos…

Pois sa oraçón fezeron, a Sennor de Piadade
fez que se cambiou a fonte ben dentro na sa erdade
dos monges, que ant' avían da agua gran soidade,
e des alí adeante foron dela avondosos.
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos…

Pois que viu o cavaleiro que sa font' assí perdera
por prazer da Groriosa, que lla aposto tollera,
deu a erdad' u estava a fonte ond' el vendera
a agu' aquele convento, onde pois foron viçosos.[32] — **aquele**] aquel *T*
Tanto son da Groriosa seus feitos mui piadosos… — **seus … piadosos**] *Om. E*

CSM 49

To 82v-83v; T 72r-72v; E 70v-71r

Esta é de como Santa María guiou os romeus, que ían a sa eigreja a Seixón e erraran o caminno de noite

Esta é] Esta LXIII[a] é *To*
de] *Om. To, T*

Ben com' aos que van per mar
a estrela guía,
outrossí aos seus guiar
vai Santa María.

Ca ela nos vai demostrar
de como nos guardemos
do demo e de mal obrar,
e en como gãemos — **gãemos**] gaemos *T*
o seu reino que non á par,
que nós ja perdemos
per don' Eva, que foi errar
per sa gran folía.
Ben com' aos que van per mar… — **per mar**] *Om. T*

32 Débese interpretar «a auga a aquele convento».

E ar acórrenos aquí
enas mui grandes coitas,
segund' eu sei ben e oí,
quaes avemos doitas;
ca muitos omẽes eu vi
e molleres moitas
a que el' acorreu assí
de noit' e de día.
Ben com' aos que van per mar…

E, segund' eu oí dizer,
ũa mui gran companna
de romeus ar foi guarecer
en ũa gran montanna,
en que s' ouveran de perder
con coita estranna,
porque lles foi escurecer
e perderon vía.
Ben com' aos que van per mar…

E sen aquest', un med' atal
enos seus corações
avían mui fero mortal,
ca andavan ladrões
per i fazendo muito mal;
por end' orações
fezeron todos i sen al,
quis como sabía,
Ben com' aos que van per mar…

E chamand' a madre de Deus,
com' é nosso costume,
que dos graves pecados seus
perdess' ela queixume;
e logo aqueles romeus
viron mui gran lume
e disseron: «Ai, Sennor, teus
somos toda vía».
Ben com' aos que van per mar…

E en aquel gran lum' entón
viron ũa mui bela
moller de corp' e de faiçón,
e ben come donzela

E ar] Car *T*
omẽes] omees *T, E*
moitas] muitas *E*
como] come *To*

lles pareceu; e pero non
siía en sela,
mas tiinna na mã' un bastón[33]
que resprandecía.
Ben com' aos que van per mar…

mã'] ma' *To, T, E*

E poi-la donzela chegou,
todas essas montannas
do seu gran lum' alumẽou,
e logo as compannas
dereito a Seixón levou
e per muit' estrannas
terras en salvo os guiou
come quen podía.
Ben com' aos que van per mar…

alumẽou] alumeou *T*

come] como *To, T*

CSM 50

To 79v-80v; T 73v-74r; E 71v-72r

Esta é de loor de Santa María, que mostra por que razón encarnou Nostro Sennor en ela

Esta é] Esta LX[a] é *To*
encarnou] encarno *T*
Rúbrica] *Om. E*

Non deve null' ome desto per ren dultar,
que Deus ena Virgen vẽo carne fillar.

E dultar non deve por quanto vos direi,
porque se non foss' esto non viramos rei
que corpos e almas nos julgass', eu o sei,
como Jesocristo nos verrá joigar.[34]
Non deve null' ome desto per ren dultar…

desto per ren dultar] *Om. T, E*

Nen doutra maneira nós non viramos Deus,
nen amor con doo nunca dos feitos seus

33 Concordamos coa proposta de Metmann, quen restitúe a marca de nasalidade á voz «mão».

34 V. 6: «joigar» debe contarse como tres sílabas.

ouveramos se el non foss', amigos meus,
tal que nossos ollos o podessen catar.
Non deve null' ome desto per ren dultar… — **desto per ren dultar**] *Om. E*

Ca Deus en sí meesmo ele mengua non á, — **meesmo**] mẽesmo *E* | **mengua**] mingua *E*
nen fame nen sede nen frío nunca ja,
nen door nen coita; pois, quen se doerá
del nen piadade averá nen pesar? — **piadade**] piedade *To*
Non deve null' ome desto per ren dultar… — **desto per ren dultar**] *Om. E*

E por én dos Ceos quis en terra decer
sen seer partido nen menguar seu poder,
e quis ena Virgen por nós carne prender
e leixouss' encima demais por nós matar. — **leixouss'**] leixou *E*
Non deve null' ome desto per ren dultar…

Onde come a Deus lle devemos amor — **Onde**] Unde *T, E*
e come a padre e nosso criador,
e come a ome del coita e door
avermos de quanto quis por nós endurar.
Non deve null' ome desto per ren dultar… — **desto per ren dultar**] *Om. E*

E a Santa Virgen en que s' el enserrou,
de que prendeu carne e por madre fillou,
muit' amar devemos, ca per ela mostrou
todas estas cousas que vos fui ja contar.
Non dev null' ome desto per ren dultar… — **desto per ren dultar**] *Om. To, E*

CSM 51

To 83v-85r; T 75r-75v ; E 72r-72v

Esta é como a omagen de Santa María alçou o gẽollo e recebeu o colbe da saeta por guardar o que estava pos ela

Esta é] Esta LXIIII[a] é *To*
omagen] omage *E*

A madre de Deus
devemos tẽer mui cara
porque aos seus
sempre mui ben os ampara.

E desto vos contar quero ũa mui gran demostrança
que mostrou Santa María en terra d' Orléns en França
al Con de Peiteus,[35]
que un castelo cercara
e come judeus
a gent' én fillar cuidara.
A madre de Deus...

a gent' én fillar] assí filla los *To*
de Deus] *Om. E*

Este castel' aquel conde por al fillar non quería
senón pola gran requeza que eno logar avía;
por én gran poder
de gent' alí assũara
con que combater
o fez e que o tomara,
A madre de Deus...

castel'] castell' *To*
assũara] assuara *To*
A madre de Deus...] *Om. E*

Se non foss' os do castelo que, pois se viron coitados,
que fillaron a omagen, por seer máis amparados,
da Virgen entón,
Santa María, que para
mentes e que non
os seus nunca desampara.
A madre de Deus...

E logo sóbela porta do castelo a poseron
e, aorándoa, muito chorand', assí lle disseron:
«Madre do sennor
do mund', estrela mui crara,
sei defendedor

35 Hai que entender «Conde de Peitieus», ou sexa, Ricardo I, Corazón de León, Conde de Poitiers, que xa coñecemos na CSM 38, v. 15.

de nós, tu, altar e ara
A madre de Deus…

En que o corpo de Cristo foi feito e consagrado;
e por ende te rogamos que daqueste cond' irado
nos queras guardar,
e sei nossa acitara,
ca nos quer britar
con seus engẽos que para».
A madre de Deus…

Mantenente dos de fóra vẽo log' un baesteiro
e diss' a outro da vila, que poseran por porteiro,
que pera guarir
da omagen s' escudara,
que vẽess' abrir
a porta que el serrara.
A madre de Deus…

O de dentro respós logo que non faría én nada;
e o de fóra tan toste ouv' a baesta armada
e tiroull' assí
que sen dulta o chagara.
Mais, com' aprendí,
un dos gẽollos alçara
A madre de Deus…

A omagen atán alte que chegou preto da teta
por guarda-lo baesteiro, e feriulli a saeta.
E ar aprix al,
que o de dentro tirara
en maneira tal
que o de fóra matara.
A madre de Deus…

Esta maravilla viron os de dentr' e os da oste
e outrossí fez el conde; e deceu a terra toste
dun cavalo seu,
en que entón cavalgara,
e come romeu
aprix que dentro entrara.
A madre de Deus…

E os gẽollos ficados aorou a majestade,
muito dos ollos chorando, connocendo sa maldade;

abrir / a] abri-la *T*

O] E *To*
armada] armara *E*

Mais] mas *To*

feriulli a] feriull' a *T*

dun] du *E*

e logo mandou
tornar quant' alí fillara,
e sa ost' alçou
que sobr' a vila deitara.
A madre de Deus…

Desto a Santa María todos loores lle deron
e punnaron d' a saeta tirar, mas nunca poderon,
com' escrit' achei,
da perna u lla ficara
o que vos dit' ei
baesteiro que osmara
A madre de Deus…

lle] le *To*

A madre de Deus] *Om. E*

Mata-lo outro de dentro que a omagen guardava;
e por én Santa María tan gran pesar én mostrava,
que nunca per ren
achei que depois tornara
a perna, mas ten-
na como quand' a mudara.
A madre de Deus…

mas] mais *To*

A madre de Deus] *Om. T, E*

CSM 52

To 87r-88r; T 76v; E 73r

Esta é como Santa María fez vĩir as cabras montesas a Monsarraz e se leixavan ordennar aos monges cada día

Esta é] Esta LXVI[a] é *To*
as] las *E*
Monsarraz] Montsarrat *To*, Monsarrad *T*
se leixavan] leixávanse *To*

Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer
a Santa María, de que Deus quis nacer.

E dest' un miragre, se Deus m' ampar,
mui fremoso vos quer' ora contar,
que quiso mui grand' a Groriosa mostrar;
oídemio, se ouçades prazer.
Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer…

bestias] beschas *T* | **obedecer**] *Om. E*

En Monsarraz, de que vos ja contei,
á un' eigreja, per quant' aprés' ei,
feita no nome da madre do Alto Rei
que quis por nós morte na cruz prender.
Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer…

Monsarraz] Monsarrat *To*
eigreja] igreja *E*
bestias] beschas *T* | **obedecer**] *Om. T, E*

Aquel logar a pé dun mont' está
en que muitas cabras montesas á;
ond' estranna maravilla avẽo ja,
ca foron todas ben juso decer
Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer…

bestias] beschas *T* | **obedecer**] *Om. E*

Ant' a eigreja qu' en un vale jaz,
e ant' a porta parávans' en az
e estavan i todas mui quedas en paz,
ta que os monges las ían monger.
Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer…

eigreja] igreja *To*
monger] moguer *E*
bestias] beschas *T* | **obedecer**] *Om. E*

E quatr' anos durou, segund' oí,
que os monges ouveron pera sí
assaz de leite; que cada noite alí
viinnan as cabras esto fazer,
Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer…

viinnan] viian *E*
bestias] beschas *T* | **obedecer**] *Om. E*

Atẽes que un crerizón sandeu
furtou un cabrit' én e o comeu;
e das cabras depois assí lles conteceu
que nunca máis las poderon aver.
Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer…

bestias] beschas *T* | **obedecer**] *Om. E*

E desta guisa a madre de Deus
quis governar aqueles monges seus,
por que depois gran romaría de romeus
vẽeron polo miragre saber.
Mui gran dereit' é d' as bestias obedecer…

Mui … obedecer] *Om. T* | **obedecer**] *Om. E*

CSM 53

To 88r-89v; T 77v-78r; E 73v-74v

Esta é como Santa María guareceu o moço pegureiro que levaron a Seixón e lle fez saber o Testamento das Escrituras, macar nunca leera

Esta é] Esta LXVII[a] é *To*
como] *Om. E*
pegureiro] pigureiro *E*
Seixón] Saxón *E*
Escritura] Scritura *To, T, E*

Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar,
assí aos que non saben pode todo saber dar.

E de tal ja end' avẽo un miragre que dizer
vos quer' ora, que a Virgen quis grand' en Seixón fazer,
dun meninno pegureiro, a que os pees arder — **meninno**] mininno *To*
começaron daquel fogo que salvaj' ouço chamar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar… — **mui ben enfermos sãar**] *Om. T, E*

Seu padre del era morto; mas ũa pobre moller
sa madr' era que fiava a lãa mui volonter,
per que s' ambos governavan; mas quen m' ascoitar quiser,
direill' eu de com' a Virgen quis no meninno mostrar. — **meninno**] mininno *To*
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

Aquel fog' ao meninno tan feramente coitou — **meninno**] mininno *To, E*
que a per poucas dos pees os dedos non lle queimou,
e a madre mui coitada pera Seixón o levou
e chorando mui de rijo, o pos ben ant' o altar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar… — **mui ben enfermos sãar**] *Om. E*

Tod' essa noite vigía tev', e logo guareceu
o meninno en tal guisa que andou ben e correu;
des i foisse con sa madre, mas atal amor colleu
daquel logar u sãara, que se quis logu' i tornar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar… — **mui ben enfermos sãar**] *Om. E*

Depois a cabo dun ano lle rogou que o alí
tornass', e non quis la madre; e ele lle diss' assí:
«Se non quiserdes, o fogo sei eu que verrá a mí — **quiserdes o**] quiserde-lo *T, E* | **verrá**] verna *E*
e, que vos pes, m' averedes eno col' a soportar».
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar… — **mui ben enfermos sãar**] *Om. E*

Dizend' aquest' o meninno, o fogu' en el salto deu,
e travou logu' en sa madre, dizendo: «Ai eu, ai eu!»
E ela o en seu colo fillou, com' aprendí eu,
e a Seixón de caminno começou toste d' andar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

meninno] mininno *To*
toste] logo *To*
mui ben enfermos sãar] *Om. E*

E pois entrou na eigreja, ant' o altar sen falir
o pos; e log' o meninno se fillou ben a dormir,
e viu en vijón a madre de Deus, que o foi guarir,
e seu fillo Jesocristo, a que ela presentar
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

eigreja] igreja *To, T*
meninno] mininno *To, T*
mui ben enfermos sãar] *Om. E*

A alma en Paraíso foi dele. E alá viu
que a Virgen a seu fillo mercee por el pediu
e por tódolos da terra de Seixón e ben sentiu
que por seu rogo do fogo os quis Deus todos livrar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

el] *Om. E*
mui ben enfermos sãar] *Om. E*

E oíu máis que a Virgen diss' a Deus esta razón:
«Fillo, esta mia capela que é tan pobr' en Seixón,
fas tu que seja ben feita». E el lle respós entón:
«Madr', eu farei i as gentes vĩir ben d' alend' o mar
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

mui ben enfermos sãar] *Om. E*

E de muitas outras terras, que darán aver assaz,
ca todo quanto demandas e queres, todo me praz;
e que eu faça teu rogo, aquest' en dereito jaz,
ca fillo por bõa madre fazer dev' o que mandar».
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

mui ben enfermos sãar] *Om. E*

Quand' esto viu o meninno no Ceo, foille tal ben
que quant' al depois viía sol non o preçava ren;
ca o Espírito Santo pos en el atán gran sén
que as Escrituras soube e latín mui ben falar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

meninno] mininno *To* | **foille**] foilli *E*
Espírito] Spírito *To, T, E*
mui ben enfermos sãar] *Om. E*

E quanto no Testamento Vedro e no Novo sé
escrito mui ben sabía, e mui máis, per bõa fe;
e dizía aas gentes: «De Santa María é
prazer que esta eigreja façades mui ben obrar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

quanto] quento *To* | **sé**] jaz *To*
escrito] tod' est' el *To* | **mui**] aínda *To* | **per bõa fe**] assaz *To*
de] a *To* | **é**] praz *To*
prazer que esta] que aquesta sa *To* | **eigreja**] igreja *To, E*
mui ben enfermos sãar] *Om. E*

E por que certos sejades que tod' est' e mui máis sei,
mostrádem' as Escrituras, ca eu as espranarei;
demais, d' oj' a trinta días sabiades que morrerei,

mostrádem' as] mostrádemi as *To, T, E*

ca a que me mostrou esto me quer consigo levar».
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

mui ben enfermos sãar] *Om. E*

Todos quantos est' oíron deron graças e loor
aa Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor;
e acharon en verdade quanto diss' aquel pastor,
e começaron tan toste na eigreja de lavrar.
Como pod' a Groriosa mui ben enfermos sãar…

eigreja] igreja *To, T*
mui ben enfermos sãar] *Om. E*

CSM 54

To 90r-91r; T 79r-79v; E 74v-75r

Esta é de como Santa María guariu con seu leite o monge doente que cuidavan que era morto

Esta é] Esta LXVIIII[a] é *To*
de] *Om. T*
guariu] guareceu *To, T*

Toda saúde da Santa Reínna
vén, ca ela é nossa meezinna.

Ca pero avemos enfermidades
que merecemos per nossas maldades,
atán muitas son as sas piedades,
que sa vertude nos acorr' aginna.
Toda saúde da Santa Reínna…

Dest' un miragre me vẽo emente
que vos direi ora, ai, bõa gente,
que fez a Virgen por un seu sergente,
monge branco com' estes da Espinna.
Toda saúde da Santa Reínna…

Est' era sisudo e leterado
e omildoso e ben ordinnado,
e a Santa María todo dado,
sen tod' orgullo e sen louçaínna.
Toda saúde da Santa Reínna…

E tal sabor de a servir avía
que, poi-lo convent' as oras dizía,

ele fazend' oraçón remanía
en ũa capela mui pequeninna;
Toda saúde da Santa Reínna…

E dizía prima, terça e sesta
e nõa e vésperas, e tal festa
fazía sempre baixada a testa,
e pois completas e a ledaninna.
Toda saúde da Santa Reínna…

E vivend' en aquesta santidade,
ena garganta ouv' enfermidade
tan maa que, com' aprix en verdade,
peior cheirava que a caavrinna.
Toda saúde da Santa Reínna…

Ca o rostr' e a garganta ll' enchara
e o coiro fendérass' e britara,
de maneira que atal se parara
que non podía trocir atalvinna.[36]
Toda saúde da Santa Reínna…

Os frades, que cuidavan que mort' era,
porque un día sen fala jouvera,
cada un deles de grado quisera
que o ongessen como conviinna.
Toda saúde da Santa Reínna…

E por end' o capeirón lle deitaron
sóbelos ollos, porque ben cuidaron
que era mort', e tornalo mandaron
a ourient' onde o sol viinna.
Toda saúde da Santa Reínna…

E u el en tan gran coita jazía
que ja ren non falava nen oía,
veelo vẽo a Virgen María,
e con ũa toalla que tiinna
Toda saúde da Santa Reínna…

Tergeull' as chagas ond' el era chẽo;
e pois tirou a sa teta do sẽo
santa, con que criou aquel que vẽo
por nós fillar nossa carne mesquinna,
Toda saúde da Santa Reínna…

E] U *To*

e] de *To*

atalvinna] atavlinna *To*, *T*, *E*

tan] ta *To*

36 Probablemente se deba interpretar «a atalvinna», que era unha papiña lixeira.

E deitoulle na boca e na cara
do seu leite. E tornoulla tan crara,
que semellava que todo mudara
como muda penas a andorinna.
Toda saúde da Santa Reínna…

E dísselle: «Por esto vin, irmão,
que ti acorress' e te fezesse são;[37]
e quando morreres, sei ben certão
que irás u é santa Catelinna».
Toda saúde da Santa Reínna…

Pois esto dit' ouve, foiss'. E mui cedo
se levantou o monge; e gran medo
ouveron os outros, e quedo, quedo,
foron tanger ũa sa campaninna,
Toda saúde da Santa Reínna…

monge e gran] monge gran *T*

campaninna] campaínna *To*

A que logo todos foron juntados
e deste miragre maravillados,
e a Santa María muitos dados
loores, a Estrela Madodinna.
Toda saúde da Santa Reínna…

CSM 55

To 109r-110v; T 80v-81r; E 75r-76r

Esta é como Santa María serviu pola monja que se fora do mõesteiro e lli criou o fillo que fezera alá andando

Esta é] Esta LXXXVI[a] é *To*
mõesteiro] moesteiro *To, E*

Atant' é Santa María de toda bondade bõa,
que mui d' anvidos s' assanna e mui de grado perdõa.

Desto direi un miragre que quis mostrar en Espanna
a Virgen Santa María, piadosa e sen sanna,
por ũa monja, que fora fillar vida d' avol manna

piadosa] piedosa *To*

37 Hai que facer unha sinalefa en «ti acorress'».

fóra de seu mõesteiro con un preste de corõa. | **mõesteiro**] moesteiro *T*
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. E*

Esta dona máis amava doutra ren Santa María,
e por end' en todo tempo sempre sas oras dizía
mui ben e compridamente, que en elas non falía
de dizer prima e terça, sesta, vésperas e nõa,
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. T, E*

Compretas e madodinnos ben ant' a sa majestade.
Mais o demo, que se paga pouco de virgĩidade, | **Mais o**] Mailo *T*
fez, como vos eu ja dixe, que se foi con un abade, | **eu ja**] ja eu *T*
que a por amiga teve un mui gran temp' en Lisbõa.
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. T, E*

Ambos assí esteveron ta que ela foi prennada;
entón o crérig' astroso leixoua desamparada, | **leixoua**] leixoa *To*
e ela tornousse logo vergonnosa e coitada,
andando sempre de noite, come se fosse ladrõa.
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. T, E*

E foi ao mõesteiro alí onde se partira, | **mõesteiro**] moesteiro *E*
e faloull' a abadessa, que a nunca mẽos vira
ben des que do mõesteiro sen sa licença saíra, | **licença**] lecença *To, E*
dizendo: «Por Deus, mia filla, logo aa terça sõa».
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. T, E*

E ela foi fazer logo aquelo que lle mandava;
mais de que a non achavan mẽos se maravillava, | **mais**] mas *To* | **que**] *Om. E*
e dest' a Santa María chorando loores dava,
dizendo: «Bẽeita eres, dos pecadores padrõa». | **eres**] eras *To, E*
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. T, E*

Estas loores e outras a Santa María dando
muitas de noit' e día, fóissell' o tempo chegando | **fóissell'**] fuissell' *To*
que avía d' aver fillo; e entón se foi chorando | **foi**] fui *To*
pera a sa majestade, e como quen se razõa
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. T, E*

Con sennor, assí dizía, chorando mui feramente:
«Mia Sennor, eu a tí venno como moller que se sente
de grand' erro que á feito; mais, Sennor, vénnach' a mente | **mais**] mas *T, E*
se che fiz algún serviço e guárdame mia pessõa
Atant' é Santa María de toda bondade bõa… | **de … bõa**] *Om. T, E*

Que non caia en vergonna, Sennor, e alma me guarda
que a non lev' o diablo nen eno iferno arda.
Esto con medo cho peço, ca eu sõo mui covarda
de por nulla ren rogarte, mais péçoch' esto por dõa».
Atant' é Santa María de toda bondade bõa…

iferno] inferno *E*
mais] mas *T, E*
Atant' é … bõa] *Om. E* | **de … bõa**] *Om. T*

Quand' ela est' ouve dito, chegou a Santa Reínna
e ena coita da dona pos logo sa meezinna,
e a un ángeo disse: «Tírall' aquel fill' aginna
do corp' e criarllo manda de pan, mais non de borõa».
Atant' é Santa María de toda bondade bõa…

criarllo] criallo *T*
de … bõa] *Om. T, E*

Foiss' entón Santa María e a monja ficou sãa;
e cuidou achar seu fillo, mais en seu cuidar foi vãa,
ca o non viu por gran tempo, senón quand' era ja cãa,
e por el foi máis coitada que por seu fill' é leõa.
Atant' é Santa María de toda bondade bõa…

Foiss'] Fuiss' *To*
mais] mas *T*
de … bõa] *Om. T, E*

Mais depois assí ll' avẽo que, u vésperas dizendo
estavan todas no coro e ben cantand' e leendo,
viron entrar i un moço mui fremosinno correndo,
e cuidaron que fill' era d' infançón ou d' infançõa.
Atant' é Santa María de toda bondade bõa…

ou d'] e d' *To*
de … bõa] *Om. T, E*

E pois entrou eno coro, en mui bõa voz e crara
começou: «Salve Regina», assí como lle mandara
a Virgen Santa María que o gran tempo criara,
que aos que ela ama por ll' errar non abaldõa.
Atant' é Santa María de toda bondade bõa…

de … bõa] *Om. T, E*

A monja logo tan toste connoceu que seu fill' era,
e el que era sa madre; e a maravilla fera
foi entón ela mui leda poi-ll' el diss' onde vẽera,
dizendo: «Tornarme quero, e leixádem' ir, varõa».
Atant' é Santa María de toda bondade bõa…

poi-ll' el] poi-lles *T*
de … bõa] *Om. T, E*

Mantenent' aqueste feito soube todo o convento,
que eran i ajuntadas de monjas mui máis ca cento,
e loaron muit' a Virgen por aqueste cousimento
que fezera, cujos feitos todo o mund' apregõa.
Atant' é Santa María de toda bondade bõa…

o] *Om. T*
de … bõa] *Om. T, E*

CSM 56

To 91v-92r; T 82v; E 76r-77r

Esta é de como Santa María fez nacer as cinco rosas na boca do monge depós sa morte polos cinco salmos que dizía a onra das cinco léteras que á no seu nome

Esta é] Esta LXXI[a] é *To*
de] *Om. T*
cinco] cinque *To*

Gran dereit' é de seer
seu miragre mui fremoso,
da Virgen de que nacer
quis por nós Deus Grorioso.

Por én quero retraer
un miragre que oí,
ond' averedes prazer
oíndoo, outrossí
per que podedes saber
o gran ben, com' aprendí,
que a Virgen foi fazer
a un bon religioso.
Gran dereit' é de seer…

Este sabía leer
pouco, com' oí contar,
mas sabía ben querer
a Virgen que non á par;
e por én foi compõer
cinque salmos e juntar,
por en sa loor crecer,
de que era desejoso.
Gran dereit' é de seer…

Dos salmos foi escoller
cinque por esta razón
e dessũu os põer
por cinque letras que son
en *María*, por prender
dela pois tal galardón,
per que podesse veer
o seu fillo piadoso.
Gran dereit' é de seer…

Dos] Nos *To*

piadoso] piedoso *To*

Quen catar e revolver
estes salmos, achará
«Magnificat» i jazer,
e «Ad Dominum» i á,
e cabo del «In conver-
tendo» e «Ad te» está,
e pois «Retribue ser-
vo tuo», muit' omildoso.
Gran dereit' é de seer…

Pera ben de Deus aver,
ond' aquestes, sen falir,
salmos sempr' ía dizer
cada día, sen mentir,
ant' o altar e tender-
se todo e repentir
do que fora merecer
quand' era fol e astroso.
Gran dereit' é de seer…

Est' uso foi mantẽer
mentre no mundo viveu;
mas pois, quand' ouv' a morrer,
na boca ll' apareceu
rosal, que viron tẽer
cinque rosas, e creceu
porque fora bẽeizer
a madre do poderoso.
Gran dereit' é de seer…

Gran dereit' é de seer] *Om. T*

CSM 57

To 92v-94r; T 83v-84r; E 77r-78r

Esta é como Santa María fez guarecer os ladrões que foran tolleitos porque roubaran ũa dona e sa companna que ían en romaría a Monsarrat

Esta é] Esta LXXII[a] é *To*
ladrões] ladrões *T*
Monsarrat] Monsarrad *To, T*

Mui grandes noit' e día
devemos dar por ende
nós a Santa María
graças, porque defende
os seus de dano
e sen engano
en salvo os guía.

E daquesto queremos
un miragre preçado
dizer, porque sabemos
que será ascoitado
dos que a Virgen Santa
aman, porque quebranta
sempr' aos soberviosos
e os bõos avanta
e dálles siso
e Paraíso
con tod' alegría.
Mui grandes noit' e día…

ascoitado] ascuitado *E*

dálles] dáles *To, E*

En Monsarrat vertude
fez, que mui longe sõa,
a Virgen, se m' ajude
ela, por ũa bõa
dona que na montanna
d' i mui grand' e estranna
deceu a ũa fonte
con toda sa companna,
por i jantaren,
des i folgaren
e iren sa vía.
Mui grandes noit' e día…

Monsarrat] Monsarrad *E*

m' ajude] mi ajude *To, T, E*

montanna] montana *To*

ũa] ua *T, E*

U seían comendo
cabo daquela fonte,
a eles mui correndo
saíu ben desse monte
Reimond', un cavaleiro
roubador e guerreiro,
que de quanto tragían
non lles leixou dinneiro
que non roubasse
e non fillasse
con sa compannía.
Mui grandes noit' e día…

A dona mantenente,
logo que foi roubada,
foiss' ende con sa gente
mui trist' e mui coitada;
a Monsarrat aginna
chegou essa mesquinna,
dando grandes braados:
«Virgen Santa, Reínna,
dáme vingança,
ca prix viltança
en ta romaría».
Mui grandes noit' e día…

E os frades saíron
aas vozes que dava;
e quand' esto oíron,
o prior cavalgava
correnď e foi mui toste,
e passou un recoste
e viu cabo da fonte
de ladrões grand' oste
jazer maltreitos,
cegos, contreitos,
que un non s' ergía.
Mui grandes noit' e día…

Entr' esses roubadores
viu jazer un vilão
desses máis malfeitores,
ũa perna na mão
de galinna, freame
que sacara con fame

Reimond'] Reimund' *E*
roubador] e roubador *T*
foiss'] foss' *E*
mesquinna] mesquina *E*
prix] pris *To, E*

entón dun' empãada,
que so un seu çurame
comer quisera;
mais non podera,
ca Deus non quería.
Mui grandes noit' e día…

Ca se ll' atravessara
ben des aquela ora
u a comer cuidara,
que dentro nen afora
non podía sacala,
nen comer nen passala;
demais jazía cego
e ar mudo sen fala
e mui maltreito
por aquel preito,
ca xo merecía.
Mui grandes noit' e día…

O prior e seus frades,
pois que assí acharon
treitos por sas maldades
os ladrões, mandaron
que logo d' i levados
fossen, atravessados
en bestias que trouxeran,
ant' o altar deitados
que i morressen,
ou guarecessen,
se a Deus prazía.
Mui grandes noit' e día…

E pois que os ladrões
ant' o altar trouxeron,
por eles orações
e pregairas fezeron.
E log' ouveron sãos
ollos, pees e mãos;
e por ende juraron
que nunca a crischãos
ja máis roubassen,
e se quitassen
daquela folía.
Mui grandes noit' e día…

empãada] empanada *E*
so] su *E*
atravessara] atravesara *E*
afora] fora *E*
pois] poiss *T*
quitassen] quitasen *E*

CSM 58

To 94r-95r; T 85r-85v; E 78r-78v

Esta é como Santa María desviou a monja que se non fosse con un cavaleiro con que posera de s' ir

Esta é] Esta LXXIII[a] é de *To, Om. E*
a] aa *E*

De muitas guisas nos guarda de mal
Santa María, tan muit' é leal.

E dest' un miragre vos contarei
que Santa María fez, com' eu sei,
dũa monja, segund' escrit' achei,
que d' amor lle mostrou mui gran sinal.
De muitas guisas nos guarda de mal… **guisas … de mal**] *Om. T*

Esta monja fremosa foi assaz
e tiinna ben quant' en regla jaz,
e o que a Santa María praz,
esso fazía sempr' a comunal.
De muitas guisas nos guarda de mal… **guisas … de mal**] *Om. T*

Mas lo demo, que dest' ouve pesar, **Mas**] Mais *T*
andou tanto po-la fazer errar
que a troux' a que s' ouve de pagar
dun cavaleiro; e pós preit' atal
De muitas guisas nos guarda de mal… **De … mal**] *Om. T*

Con ele que se foss' a comoquer,
e que a fillasse pois por moller
e lle déss' o que ouvesse mester; **e lle**] ele e *E*
e pós de s' ir a el a un curral **pós**] pois *E*
De muitas guisas nos guarda de mal… **nos guarda de mal**] *Om. T*

Do mõesteir'; e i a atendeu. **mõesteir'**] moesteir' *T*
Mas en tant' a dona adormeceu
e viu én vijón, ond' esterreceu
con mui gran pavor que ouve mortal.
De muitas guisas nos guarda de mal…

Ca se viu sobr' un poç' aquela vez,
estreit' e fond' e máis negro ca pez,
e o demo que a trager i fez
deitala quis per i no ifernal **ifernal**] infernal *E*
De muitas guisas nos guarda de mal…

Fogo, u máis de mil vozes oíu
d' omes e muitos tormentar i viu;
e con med' a poucas xe lle partiu
o coraçón, e chamou: «Sennor, val
De muitas guisas nos guarda de mal…

Santa María, que madr' es de Deus,
ca sempre punnei en faze-los teus
mandamentos, e non cate-los meus
pecados, ca o teu ben nunca fal».
De muitas guisas nos guarda de mal…

Pois esto disse, foill' aparecer
Santa María e mui mal trager,
dizéndolle: «Vénnach' or' acorrer,
o por que me deitast', e non m' én cal».
De muitas guisas nos guarda de mal…

Esto dit', un diaboo a puxou
dentro no poç'; e ela braadou
por Santa María, que a sacou
del, a Reínna Nobre 'Spirital.
De muitas guisas nos guarda de mal…

Des que a pós fóra, díssell' assí:
«Des ojemais non te partas de mí
nen de meu fillo, e se non, aquí
te tornarei, u non averá al».
De muitas guisas nos guarda de mal…

Pois passou esto, acordou entón
a monja, treméndoll' o coraçón;
e con espanto daquela vijón
que vira, foi logo a un portal
De muitas guisas nos guarda de mal…

U achou os que fezera vĩir,
aqueles con que posera de s' ir,
e dísselles: «Mal quisera falir
en leixar Deus por ome terrẽal.
De muitas guisas nos guarda de mal…

Mais, se Deus quiser, esto non será,
nen fóra d' aquí non me verá
ja máis null' ome; e ídevos ja,

d' omes] d' omees *T*

cate-los] cates los *E*

e non] a non *To*, a no *T*

Nobre] Noble *To, E*

Des que] E desque *T* | **a pos**] foi *T*

U] Uu *E*

aqueles] aquele *To, E*

terrẽal] terreal *T*

Mais] Mas *To, T*

ca non quer' os panos nen o brial,
De muitas guisas nos guarda de mal…

Nen mentre viva nunca amador
averei, nen non quer' eu outr' amor
senón da madre de Nostro Sennor,
a Santa Reínna Celestial».
De muitas guisas nos guarda de mal…

Santa Reínna] Sancta Reina *E*

CSM 59

To 96v-97v; T 86v-87r; E 78v-79v

Esta é como o crucifisso deu a palmada a onra de sa madre aa monja de Fontebrar que posera de s' ir con seu entendedor

Esta é] Esta LXXV[a] é *To, Om. E*
a onra] aa onra *E*
de Fontebrar] *Om. T*

Quen a Virgen ben servir
nunca poderá falir.

E daquesto un gran feito
dun miragre vos direi
que fez mui fremos' afeito
a madre do alto Rei,
per com' eu escrit' achei,
se me quiserdes oír.
Quen a Virgen ben servir…

ben servir] *Om. T*

Esto foi dũa donzela
que era en Fontebrar
monja, fremosa e bela,
que a Virgen muit' amar
sabía, se Deus m' ampar.
Mais quis da orden saír
Quen a Virgen ben servir…

Fontebrar] Font enbrar *To, T*

quis da orden] da orden quis *E*

Con un cavaleir' aposto
e fremos' e de bon prez,

e non catou seu dẽosto,
mais como moller rafez
quisérass' ir dessa vez.
Mais non a quis leixar ir
Quen a Virgen ben servir…

mais] mas *T*

mais] mas *T*

servir] *Om. T*

A Virgen Santa María,
a que mui de coraçón
saudava noit' e día
cada que sa oraçón
fazía, e logu' entón
ía beijar, sen mentir,
Quen a Virgen ben servir…

Os pees da majestade
e dun crucifiss' assí,
que i de gran santidade
avía, com' aprendí.
E pois s' ergía d' alí,
ía as portas abrir
Quen a Virgen ben servir…

Da igrej', e sancristãa
era, com' oí dizer,
do logar, e a campãa
se fillava a tanger
por s' o convento erger
e a sas oras vïir.
Quen a Virgen ben servir…

sancristãa] sacristãa *To, T*

fillava] filava *E*

Fazend' assí seu ofiço,
mui gran temp' aquest' usou,
atẽes que o proviço
a fez que se namorou
do cavaleir', e punnou
de seu talante comprir.
Quen a Virgen ben servir…

ofiço] oficio *E*

E por end' ũa vegada
a meia noite s' ergeu
e, com' era costumada,
na igreja se meteu
e á omagen correu[38]

por end'] por ende *E*

á] aa *To, T*

38 Tanto os códices *To* como *T* ofrecen a lección coa vogal dupla, non obstante temos que preferir a proposta de *E* para evitar a hipermetría do verso, a menos que xa se producira a contracción das dúas vogais.

por se dela espedir.
Quen a Virgen ben servir…

E ficando os gẽollos,
disse: «Con graça, Sennor».
Mas chorou logo dos ollos
a Madre do Salvador,
en tal que a pecador
se quisesse repentir.
Quen a Virgen ben servir…

Entón s' ergeu a mesquinna
por s' ir log' ante da luz;
mas o crucifiss' aginna
tirou a mão da cruz
e, com' ome que aduz,[39]
de rijo a foi ferir.
Quen a Virgen ben servir…

mesquinna] mesquina *E*
aduz] a aduz *To, T*
ferir] firir *To*

E ben cabo da orella
lle deu orellada tal
que do cravo a semella
teve sempre por sinal,
por que non fezesse mal
nen s' assí foss' escarnir.
Quen a Virgen ben servir…

Desta guisa come morta
jouve tolleita sen sén,
trões o convent' a porta
britou; e espantouss' én
quand' ela lles contou quen
a feriu po-la partir
Quen a Virgen ben servir…

orella] orela *E*
trões o] trões que o *To*
espantouss'] espantous' *E*
feriu] firiu *To*

Do grand' erro que quisera
fazer, mais que non quis Deus
nen a sa madre, que fera-
mente quer guarda-los seus,
segund' Lucas e Mateus
e os outros escrivir
Quen a Virgen ben servir…

mais] mas *To, T*

39 Ocorre aquí algo semellante ao que vimos no v. 56. Se se escollese a lección de *To* ou *T*, este sería hipérmetro.

Foron. Por end' o convento
se pararon logu' en az,
u avía mil e cento
donas, todas faz a faz,
e cantando ben assaz
est' a Deus foron gracir.
Quen a Virgen ben servir…

assaz] asaz *E*

CSM 60

To 91r-91v; T 88r; E 79v-80r

Esta é de loor de Santa María, do departimento que á entre Ave e Eva[40]

Esta é] Esta LXX[a] é *To*

Entre Av' e Eva[41]
gran departiment' á.

Av' e Eva] Ave e Eva *T*

Ca Eva nos tolleu
o Paraís' e Deus,
Ave nos i meteu;
por end', amigos meus:
Entre Av' e Eva…

Av' e] Ave *T* | **e Eva**...] *Om. T*

Eva nos foi deitar
do dem' en sa prijón,
e Ave én sacar,
e por esta razón:
Entre Av' e Eva…

Av' e Eva] Ave e Eva *T*

Eva nos fez perder
amor de Deus e ben,
e pois Ave aver
nolo fez, e por én:
Entre Av' e Eva…[42]

40 A rúbrica que ofrece o códice *T* é errónea, pois é a que corresponde á CSM 70: «Esta é de loor de Santa María das cinco léteras que á no seu nome e o que queren dizer».

41 Por cuestións de rima (e tamén melódicas), *Eva* debe pronunciarse como unha palabra aguda, aínda que non nos atrevamos a marcalo graficamente.

42 O copista de *T* parece terse dado conta do erro na copia e tanto neste refrán como no seguinte, xa prescinde da conxunción, que neste verso figura riscada.

Eva nos enserrou[43]
os ceos sen chave,
e María britou
as portas per Ave.
Entre Av' e Eva…

CSM 61

To 60v-62r; T 89r; E 80r-80v

Esta é como Santa María guareceu ao que xe lle torcera a boca porque descreera en ela

Esta é] Esta XLVIII[a] é *To, Om. E*
ao] o *To*
xe lle] se *E*

Fol é o que cuida que non podería
faze-lo que quisesse Santa María.

Dest' un miragre vos direi que avẽo
en Seixóns, ond' un livro á todo chẽo
de miragres ben d' i, ca d' allur non vẽo,
que a madre de Deus mostra noit' e día.
Fol é o que cuida que non podería…

que non podería] *Om. T*

En aquel mõesteir' á ũa çapata
que foi da Virgen por que o mundo cata,
por que diss' un vilão de gran barata
que aquesto per ren ele non creía.
Fol é o que cuida que non podería…

mõesteir'] moesteir' *E*
creía] criía *To, T*

Diss' el: «Ca de o creer non é guisada
cousa; pois que tan gran sazón é passada,
de seer a çapata tan ben guardada
que ja podre non foss', esto non sería».
Fol é o que cuida que non podería…

Diss' el] Dis' el *E*

Esto dizend' ía per ũa carreira
ele e outros quatro a ũa feira;
e torcéuxell' a boca en tal maneira
que quenquer que o visse espantars' ía.
Fol é o que cuida que non podería…

43 Obsérvese a desigualdade silábica e rítmica nos versos desta estrofa con respecto ás anteriores.

E tal door avía que ben cuidava
que ll' os ollos fóra da testa deitava,
e con esta coita logo se tornava,
u a çapata era, en romaría.
Fol é o que cuida que non podería…

E logo que chegou deitousse tendudo
ant' o altar en terra como perdudo,
repentíndosse de que for' atrevudo
en sol ousar dizer atán gran folía.
Fol é o que cuida que non podería…

Entón a abadessa do mõesteiro
lle trouxe a çapata por seu fazfeiro
pelo rostro, e tornoullo tan enteiro
e tan são ben como xo ant' avía.
Fol é o que cuida que non podería…

Poi-lo vilão se sentiu ben guarido,
do sennor de que era foi despedido,
e ao mõesteiro logo vĩido
foi, e d' alí sergent' é pois toda vía.
Fol é o que cuida que non podería…

deitousse] deitosse *To*, deitouse *E*

repentíndosse] repentíndose *E*

mõesteiro] moesteiro *E*

foi] fui *E*

CSM 62

To 62v-63r; T 90r; E 80v-81r

Esta é como Santa María deu o fillo a ũa bõa dona que o deitara en pennor e crecera a usura tanto que o non podía quitar

Esta é] Esta XLVIIII[a] é *To, Om. E*
pennor] pinnor *To, T*
quitar] quitar e começa assí *E*

Santa María sempr' os seus ajuda
e os acorr' a gran coita sabuda.

A qual acorreu ja ũa vegada
a ũa dona de França coitada,
que por fazer ben tant' endevedada
foi que sa erdad' ouvera perduda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

endevedada] endevidada *T*
erdad'] erdade *To, E*

Se non fosse pola Virgen María
que a acorreu, todo quant' avía
perdud' ouvera, que ja non podía
usura sofrer, tant' era creçuda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

E macar a dona de gran linnage
era, non quiseron dela menage
seus devedores; mais deulles en gage
seu fill', onde foi pois mui repentuda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

menage] omenage *T*
mais] mas *T*

Ca daquesto pois pres mui gran quebranto,
porque a usura lle creceu tanto[44]
que a non podía pagar por quanto
avía, se d' al non foss' acorruda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

Ca] E *E*
creceu] crecera *To* | **tanto**] atanto *T, E*

E porque achar non pode consello
nos que fiava, por end' a concello
non ousou saír, mas ao espello
das virgẽes foi ben come sisuda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

mas] mais *To*
sisuda] sesuda *E*

E de coraçón que a acorresse
lle rogou entón, como non perdesse
seu fill' en prijón, mais que llo rendesse.
E sa demanda lle foi ben cabuda,
Santa María sempr' os seus ajuda…

mais] mas *T*

Ca ben como se lle ouvesse dito
Santa María: «Vai, e darch' ei quito
teu fillo do usureiro maldito»,
assí foi ela led' e atrevuda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

E cavalgou logo sen demorança
e foi a seu fillo con esperança,
e viuo estar u fazían dança
a gente da vila, qu' esteve muda,
Santa María sempr' os seus ajuda…

qu' esteve] que é logo *E*

44 Propoñemos unha lectura intermedia da que ofrecen os códices para evitar a hipermetría do verso.

Que non disse nada quand' o chamava
«Ven acá, meu fillo», e poi-lo deitava[45]
depós sí na bestia que o levava
por meia a vila, de todos viuda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

bestia] besti *E*

Que sol non disseron: «Dona, onde vẽes?»
nen «De que o levas, gran torto nos tẽes».
Esto fez a Virgen que ja outros bẽes
fez e sempre faz, ca dest' é tẽúda.
Santa María sempr' os seus ajuda…

sempre faz] fará sempre *To, T*
Santa … ajuda] *Om. E*

CSM 63

To 64r-65r; T 91r-91v; E 81r-82r

Esta é de como Santa María sacou de vergonna a un cavaleiro que ouver' a seer ena lide en Sant' Estevan de Gormaz, de que non pod' i seer polas tres missas súas que oíu

Esta é] Esta LI[a] é *To, Om. E*
de] *Om. To, E*
ouver'] over' *E*
Gormaz] Gromat *E*
polas … oíu] *Om. T*, polas ... oíu e começa assí *E*

Quen ben serv' a madre do que quis morrer
por nós, nunca pod' en vergonna caer.

morrer] morer *E*

Dest' un gran miragre vos quero contar
que Santa María fez, se Deus m' ampar,
por un cavaleiro a que foi guardar
de mui gran vergonna que cuidou prender.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

vergonna] vergona *E*

Este cavaleiro, per quant' aprendí,
franqu' e ardid' era, que bẽes alí
u ele morava nen redor de sí
d' armas non podían outro tal saber.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

ardid'] ardit' *E*

45 Vv. 44, 48, 49, 50: hipérmetros, a menos que se apliquen as sinalefas necesarias.

De bõos costumes avía assaz
e nunca con mouros quiso aver paz;
por end' en Sant' Estevão de Gormaz
entrou, quand' Almançor a cuidou aver,
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

De] E de *E*
Estevão] Estevã *E* | **Gormaz**] Gromaz *E*

Con el conde don García, que entón
tiinna o logar en aquela sazón,
que era bon om' e d' atal coraçón
que aos mouros se fazía temer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

d' atal] de tal *To, T*

Este conde de Castela foi sennor
e ouve gran guerra con rei Almançor
que Sant' Estevão tod' a derredor
lle vẽo cercar, cuidándolla toller.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

Mais el conde defendíasse mui ben,
ca era ardido e de mui bon sén;
e por én do seu non lle leixava ren,
mais íaos mui de rijo cometer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

mais] mas *To, T*

Mais o cavaleiro de que vos falei
tanto fez i d' armas, per quant' end' eu sei,
que non ouv' i lide nen mui bon tornei
u se non fezesse por bõo tẽer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

Mais] Mas *To, T*

E avẽoll' un día que quis saír
con el conde por na oste ir ferir
dos mouros; mais ante foi missa oír,
como cada día soía fazer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

ferir] firir *To*
mais] mas *To, T* | **missa**] misa *E*

Pois foi na eigreja, ben se repentiu
dos seus pecados e a missa oíu
de Santa María, que ren non faliu,
e outras dúas que i foron dizer,
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

eigreja] igreja *E*
dos] de *T, E* | **a**] *Om. E*

Que da Reínna eran Espirital.
Mas un seu escudeiro o trouxe mal
dizendo: «Quen en tal torneo non sal

Mas] mais *E*
torneo] torneio *To*, tornẽo *E*

com' aqueste, nunca dev' aparecer».
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

Por nulla ren que lle dissess' aquel seu
escudeiro, ele nulla ren non deu,
mais a Santa María diz: «Sõo teu,
e tolme vergonna, ca ás én poder».
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

As missas oídas, logo cavalgou
e ena carreira o conde achou,
que ll' o braço destro no colo deitou
dizend': «En bon ponto vos fui connocer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

Ca se vós non fóssedes, juro par Deus
que vençudos foramos eu e os meus;
mas tantos matastes vós dos mouros seus
del rei Almançor, que s' ouv' a recreer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

E tanto fezestes por gãardes prez,
que ja cavaleiro nunca tanto fez
nen sofreu en armas com' aquesta vez
sofrer fostes vós polos mouros vencer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

Mas rógovos, porque vos é mui mester,
que de vossas chagas pensedes, senner;
e eu ei un mege dos de Monpisler
que vos pode cedo delas guarecer».
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

Díssell' est' el conde, e muis máis ca tres
lle disseron aquesta razón medés;
e el deles todos tal vergonna pres
que con vergonna se cuidou ir perder.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

Mas pois que sas armas viu e couseceu
que feridas eran, logo connosceu
que miragre fora, ca ben entendeu
que doutra guisa non podía seer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

dissess'] disses' *T*, disess' *E*

mais] mas *To, T* | **Sõo**] Soo *E*

fui] foi *To*

mas] mais *E*
ouv' a] ouve *E*

sofrer fostes] sofrestes *T*

guarecer] guarir *T*

Díssell'] Dísell' *T, E*

Mas] Mais *To, T* | **couseceu**] cousceu *E*
feridas] firidas *To* | **connosceu**] connoceu *To, T*

Pois est' entendudo ouve, ben foi fis
que Santa María leixalo non quis
caer en vergonna; e maravidís
e outras ofrendas lle foi ofrecer.
Quen ben serv' a madre do que quis morrer…

maravidís] maravedís *T*
ofrendas] oferendas *E* | **ofrecer**] oferecer *E*
Quen … morrer] *Om. To, T*

CSM 64

To 65v; T 92v-93v; E 82r-83r

Como a moller que o marido leixara en comenda a Santa María non podo a çapata que lle dera seu entendedor meter no pee nen descalçala[46]

Quen mui ben quiser o que ama guardar,
a Santa María o dev' a encomendar.

E dest' un miragre, de que fiz cobras e son,
vos direi mui grande, que mostrou en Aragón
Santa María, que a moller dun ifançón
guardou de tal guisa, per que non podess' errar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

ifançón] infançón *E*
per que] por que *E*

Esta dona, per quant' eu dela oí dizer,
aposta e ninna foi, e de bon parecer;
e por aquesto a foi o ifançón prender
por moller, e foia pera sa casa levar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

ifançón] infançón *E*

Aquel ifançón un mui gran temp' assí morou
con aquela dona; mais pois s' ir d' alí cuidou
por ũa carta de seu sennor que lle chegou,
que avía guerra e que o foss' ajudar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

ifançón] infançón *E* | **assí**] así *E*
mais] mas *To*
lle] lli *T*

Ante que movesse, díssell' assí sa moller:
«Sennor, pois vos ides, fazede, se vos prouguer,
que m' encomendedes a alguén, ca m' é mester
que me guarde e que me sabia ben consellar».
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

46 *To:* Esta LII[a] é de como a moller que o marido leixara en comenda a Santa María non podo calçar a çapata que lle dera seu entendedor mas de ate ena meadade do pé, nen a ar pode descalçar ta que o marido lla descalçou *T*: Esta é como a moller que o marido leixara en comenda a Santa María non podo calçar a çapata que lle dera seu entendedor meter no pee nen descalçala.

E o ifançón lle respondeu entón assí: | **ifançón**] infançón *E*
«Muito me praz ora daquesto que vos oí;
mais ena igreja mannãa seremos i, | **mais**] mas *To, T* | **mannãa**] mannaa *T*
e entón vos direi a quen vos cuid' a leixar».
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

Outro día foron ambos a missa oír,
e pois foi dita, u se lle quis el espedir, | **pois**] depois *E*
chorand' entón ela lle começou a pedir
que lle désse guarda por que ouvess' a catar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

E ar ele, chorando muito dos ollos seus,
mostroull' a omagen da Virgen, madre de Deus,
e díssell': «Amiga, nunca os pecados meus
sejan perdõados, se vos a outri vou dar
Quen mui ben quiser o que ama guardar… | **Quen … guardar**] *Om. E*

Senón a esta, que é sennor esperital, | **sennor**] sennora *E* | **esperital**] espirital *To, E*
que vos pode ben guardar de posfaç' e de mal; | **posfaç'**] posfaz *E*
e por ende a ela rogu' eu, que pod' e val,
que mi vos guarde e leix' a mí cedo tornar». | **guarde e**] guard' e *E* | **mí**] min *E*
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

Foiss' o cavaleiro logo d' alí. Mais, que fez | **Foiss' o**] Fois' o *T* | **Mais**] Mas *E*
o diabr' arteiro por lle toller seu bon prez | **seu bon**] seu mui bon *E*
a aquela dona? Tant' andou daquela vez
que un cavaleiro fezo dela namorar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

E con seus amores a poucas tornou sandeu;
e por end' ũa sa covilleira cometeu
que lle fosse bõa, e tanto lle prometeu
que por força fez que fosse con ela falar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

E díssell' assí: «Ide falar con mia sennor | **díssell'**] díssel' *T, E*
e dizédelle como moiro por seu amor;
e macar vejades que lle desto grave for,
non a leixedes vós por én muito d' aficar».
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

A moller respós: «Aquesto de grado farei,
e que a ajades quant' eu poder punnarei;
mais de vossas dõas me dad', e eu llas darei, | **mais**] mas *E*

e quiçai per esto a poderei enganar».
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

Diss' o cavaleir' : «Esto farei de bon talán».
Log' ũas çapatas lle deu de bon cordován;
mais la dona a trouxe peior que a un can
e disse que per ren non llas quería fillar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

Diss' o] Disse o *E* | **cavaleir'**] cavaleiro *E*
mais la] mas a *To*, mais a *E* | **peior**] peor *E*

Mas aquela vella, com' era moller mui vil
e d' alcaiotaría sabedor e sotil,
por que a dona as çapatas fillasse, mil
razões lle disse, trões que llas fez tomar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

Mas] Mais *E*
as çapatas fillasse] a çapatas fillass *E*
trões] troes *E* | **tomar**] fillar *E*

Mas la mesquinna, que cuidava que era ben,
fillou logo as çapatas, e fez i mal sén;
ca u quis calça-la ũa delas, ja per ren
fazer non o pode, nen a do pee sacar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

Mas la] Mas a *To*, Mais a *E*

E assí estede un ano e ben un mes,
que a çapata ao pee assí se ll' aprés
que, macar de tollerlla provaron dous nen tres,
nunca lla poderon daquel pee descalçar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

E] A *To* | **estede**] esteve *E*
se] si *To*

E depós aquest' a poucos días recodiu
seu marid' a ela, e tan fremosa a viu
que a logo quis; mas ela non llo consentiu
ata que todo seu feito ll' ouve a contar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar,…

marid' a ela] marido dela *E* | **fremosa a viu**] fremosa viu *E*
ll' ouve] ll' ove *E*

O cavaleiro disse: «Dona, desto me praz,
e sobr' esto nunca averemos senón paz,
ca sei que Santa Marí', en que todo ben jaz,
vos guardou». E a çapata lle foi én tirar.
Quen mui ben quiser o que ama guardar…

Marí'] María *E*

CSM 65

To 111v-114v; T 94v-96r; E 83r-85r

Esta é como Santa María fez soltar o ome que andara gran tempo escomungado

Esta é] Esta LXXXVIII[a] é *To, Om. E*
escomungado] scomungado *T*

A creer devemos que todo pecado
Deus, pola sa madr', averá perdõado.

pecado] pecõ *To*

Por end' un miragre vos direi mui grande
que Santa María fez; e ela mande
que mostralo possa per mí e non ande
demandand' a outre que m' én dé recado.
A creer devemos que todo pecado…

m' én] me *E*

Por én direi com' un crérig' aldeão,
de mui santa vida e mui bon crischão,
ouv' un seu feegrés sobervi' e loução,
que nunca quería fazer seu mandado.
A creer devemos que todo pecado…

crérig'] clérig' *To, E*
sobervi' e] sobervio e *E*

E o ome bõo sempre lle rogava
que se corregesse e o castigava;
mais aquel vilão por én ren non dava,
assí o tragía o dem' enganado.
A creer devemos que todo pecado…

enganado] engando *E*

Pois que o preste viu que mõestamento
non lle valía ren ũa vez nen cento,
escomungouo entón por escarmento,
coidando que fosse per i castigado.
A creer devemos que todo pecado…

preste] prest *E*
coidando] cuidando *E*

Mas el por aquesto non deu nemigalla
nen preçou sa escomũión ũa palla.
Entanto o preste morreu, e sen falla
ficou o vilão del escomungado.
A creer devemos que todo pecado…

Mas] Mais *To, E* | **nemigalla**] nimigalla *To*
escomũión] escomoión *To, E*

E durou depois muit' en esta maldade,
ata que caeu en grand' enfermidade
que lle fez cambiar aquela voontade,
e do que fezera sentiusse culpado.
A creer devemos que todo pecado…

sentiusse] sintiuse *To*, sentiuse *E*

E quis comungar e fillar pẽedença,
mais non lla quiseron dar pola sentença
en que el jazía por sa descreença,
mais mandáronlle que foss' a seu prelado.
A creer devemos que todo pecado…

E logo que podo foi a el correndo
e seu mal lle disse, chorand' e gemendo;
e ele lle disse, per quant' eu entendo:
«Vaite ao Papa, ca muit' ás errado».
A creer devemos que todo pecado…

El, quand' est' oíu, ouv' alegría fera
e foi log' a Roma u o Papa era
e díssoll' aquelo sobre que vẽera.
El mandouo livrar a un seu privado,
A creer devemos que todo pecado…

Que lle disse, se livre seer quería,
que lle déss' algo, se non, non o sería.
El dar non llo podo, ca o non tragía,
e por én foisse mui trist' e mui coitado.
A creer devemos que todo pecado…

E pensou que sempr' assí ja máis andasse
ata que algún bon crischão achasse
que lle non o pediss' e que o consellasse
como saísse daquel mao estado.
A creer devemos que todo pecado…

Atán muit' andou per terras e per mares,
sofrendo traballos muitos e pesares,
buscando ermidas e santos logares
u achasse tal om'. E tant' ouv' andado
A creer devemos que todo pecado…

Que achou un ome mui de santa vida
na Montanna Negra, en ũa ermida;
e pois sa fazenda toda ouv' oída,
ouve do cativo gran doo ficado,
A creer devemos que todo pecado…

E díssell': «Amigo, se me tu creveres
e desta ta coita ben consello queres,

pẽedença] peedença *E*
sentença] setença *To*
mal lle disse chorand'] mal le disso chorando *E*
Vaite] Vait' *E*
log'] logo *E*
mandouo] mandoo *T*
non o] non no *E*
podo] pode *E*
logares] lugares *To*
om'. E] ome e *E* | **ouv'**] ouvi *E*

vai Aleixandría, e se o fezeres,[47] — **Aleixandría**] Alexandría *To, E*
darch' á i consello un fol trosquiado».
A creer devemos que todo pecado…

Quand' aquest' oíu aquel ome cativo,
quiser' entón seer máis morto ca vivo;
e semelloulle consello muit' esquivo,
e tévess' entón ja por desasperado.
A creer devemos que todo pecado…

E diss': «Aquesto seméllame trebello,
que poi-lo Papa nen todo seu concello
en este feito non me deron consello,
como mio dará o que é fol provado?».
A creer devemos que todo pecado…

E o ermitán lle diss' entón: «Sandece — **diss'**] disse *E*
non á en aquel senón quanto parece
aas gentes, e tod' aquest' el padece
por lle seer de Deus pois galardõado».
A creer devemos que todo pecado…

E o ome disse: «Pero eu fezesse
esto, non cuido que mio ele crevesse
se ll' ant' algũa vossa carta non désse
per que fosse del creúd' e ascoitado». — **creúd'**] creúdo *E* | **ascoitado**] ascuitado *E*
A creer devemos que todo pecado…

E o ermitán deulle sa carta logo
que lle levasse, e díssell': «Eu te rogo — **díssell'**] dísselle *E*
que lla leves, e se en este meogo
morreres, morrerás de Deus perdõado».
A creer devemos que todo pecado…

Foiss' o om' e punnou de chegar mui cedo — **Foiss'**] Fuiss' *To*
a Aleixandría, que come Toledo — **Aleixandría**] Alexandría *To, E*
é grand' ou maior; mais ía con gran medo — **ou**] o *E*
de non aver alí seu preit' encimado.
A creer devemos que todo pecado…

E morou ena vila ben quinze días,
buscand' o fol per carreiras e per vías;
e poi-lo non achou, disso: «A Messías
poss' eu aver ante que aquest' achado».
A creer devemos que todo pecado…

47 Débese entender «vai a Aleixandría».

Esto dizendo, viu vĩir muita gente
escarnecend' un ome mui feramente,
mui magr' e roto e de fol contenente,
e diss': «Aquest' é o que tant' ei buscado.
A creer devemos que todo pecado…

Pero se aquest' é fol, pela ventura,
aguardalo ei tẽen a noit' escura;
ca se el non é ben louco de natura,
algur irá lonj' albergar apartado».
A creer devemos que todo pecado…

Dizend' aquesto, foiss' a noite chegando,
e o sandeu foisse da gent' esfurtando,
e el depós el, sempre o aguardando,
ata que o viu mui longe do poblado,
A creer devemos que todo pecado…

U entrava en ũa eigreja vedra,
mui ben feita tod' a bóveda de pedra,
pero con vellice ja coberta d' edra,
que fora d' antigo logar muit' onrado.
A creer devemos que todo pecado…

Pois aquel fol na eigreja foi metudo,
non vos semellaría fol, mais sisudo;
ca se deitou log' ant' o altar tendudo,
chorando muito com' avía usado.
A creer devemos que todo pecado…

E des i ergeuss' e como quen s' aparta
tomou dun pan d' orjo quant' é ũa quarta
po-lo comer, mais o ome deull' a carta
ante que uviasse comer nen bocado.
A creer devemos que todo pecado…

E pois que a carta ouve ben leúda
e ouv' a razón dela ben entenduda,
dísselle chorand': «Eu vos farei ajuda,
e seed' esta noit' aquí albergado.
A creer devemos que todo pecado…

E dormid' agora, pois cansad' andades;
mais pois que for noite, nada non dormiades
nen vos espantedes por ren que vejades,

escarnecend'] escarnecendo *T*
magr' e] magre e *T*

ventura] venturia *E*
tẽen a] teen a *To*, *T*

foiss'] fuiss' *To* | **noite**] noit *E*
foisse] fuisse *To* | **da**] das *E*

eigreja] igreja *To*, egreja *E*

vellice] vellece *To, E* | **coberta**] cuberta *To, E*
logar] lugar *To, E*

eigreja] igreja *To* | **foi**] fui *To*

mais] mas *T*
uviasse] uivasse *E*

dísselle] díssolle *To*

andades] adandades *E*
mais] mas To

mais jazed' en este logar mui calado». — **en este**] eeste *E* | **logar**] lugar *To, E*
A creer devemos que todo pecado…

E fezlle sa cama ben ontre dous cantos; — **ontre**] entre *To, E*
e a meianoite aquevo-los santos — **meianoite**] meanoite *To, E*
con Santa María, e chegaron tantos
que todo o logar foi alumẽado. — **logar**] lugar *To, E* | **alumẽado**] alumeado *T, E*
A creer devemos que todo pecado…

Os ángeos Santa María fillaron
e ena cima do altar a sentaron — **ena**] en *E* | **a**] la *T*
e os madodinnos todos ben cantaron, — **madodinnos**] madudinnos *E*
e o fol cantava con eles de grado.
A creer devemos que todo pecado…

E pois que os ouveron todos ben ditos
de coraçón, ca non per outros escritos,
o fol chamou o outr', e 'n gẽollos fitos — **o outr'**] ao outr' *E* | **gẽollos**] geollo *E*
vẽo ant' a Virgen muit' envergonnado. — **ant' a Virgen**] ant Virgen *To*
A creer devemos que todo pecado…

E diss' o fol: «Sennor Santa, piadosa, — **piadosa**] piedosa *To*
est' om' en sentença jaz mui perigoosa;
mais tu que es mui misericordiosa,
sóltall' este laço en que jaz liado». — **sóltall'**] sóltal' *T*
A creer devemos que todo pecado…

Respós a Virgen con parávoas doces: — **doces**] dozes *E*
«Vai ora mui quedo e non t' alvoroces;
e o que t' escomungou, se o connoces,
chámao ante mí, e serás soltado».
A creer devemos que todo pecado…

Levantouss' o ome, e con el o louco,
e catouos todos; mais tardou mui pouco
que achou o preste, que non era rouco
de cantar, pero muit' avía cantado.
A creer devemos que todo pecado…

Des i ant' a Virgen todos tres vẽeron
e de como fora o feito disseron;
e ela disse, pois que llo dit' ouveron:
«Soltádeo, preste, pois sodes vingado».
A creer devemos que todo pecado…

Foiss' entón a Virgen, pois esto foi feito;
e o fol ao outro moveu tal preito
que se foss', e tévess' end' el por maltreito
e disse: «Sol de m' ir non será pensado,
A creer devemos que todo pecado…

Foiss'] Fuiss' *To*

Nen que vos eu leixe, assí Deus m' ajude,
ca, pois que m' a Virgen mostrou tal vertude
por vós que mia alma cobrou ja saúde
e o ben de Deus de que era deitado».
A creer devemos que todo pecado…

m' ajude] mi ajude *To*
m' a] mia *To, T*

O fol diss' entón: «Pois que ficar queredes,
toda mia fazenda ora saberedes:
non soon louco, nen vós non o cuidedes,
pero ando nuu e mui mal parado.
A creer devemos que todo pecado…

soon] son eu *E*

Ca esta terra foi de meu poderío,
e meu linnagen a mantev' a gran brío;
e morreron todos, e o sennorío
me ficou end' a mí, e fui rei alçado.
A creer devemos que todo pecado…

linnagen] linnage *E*
fui] foi *E*

E macar vos paresc' ora tan astroso,
muito fui loução, apost' e fremoso,
ardid' e grãado, riqu' e poderoso,
e de bõas mannas e ben costumado.
A creer devemos que todo pecado…

macar] pero *T*
fui] foi *E* | **loução**] louçao *T*

E seend' assí sennor de muitas gentes,
vi morrer meu padr' e todos meus parentes;
e en mia fazenda entón parei mentes
e daqueste mundo fui logu' enfadado.
A creer devemos que todo pecado…

Entón cuidei logo como me partisse
daquesta terra que niún non me visse,
e que como fol entr' as gentes guarisse
per que fosse do mundo máis despreçado.
A creer devemos que todo pecado…

niún] neún *E*
guarisse] guarise *E*

E por razón tive que en esta terra
dos meus que sofresse desonra e guerra
por amor de Deus, que aos seus non erra

e po-los salvar quis seer marteirado.
A creer devemos que todo pecado…

Aínda vos direi máis de mia fazenda:
d' oj' a quinze días serei sen contenda
no Paraíso, e douvos por comenda
que ata entón sol non seja falado».
A creer devemos que todo pecado…

Assí esteveron, que non se partiron,
ambos dessuun, e cada noite viron
a Santa María; e pois se compriron
estes quinze días, o fol foi passado.
A creer devemos que todo pecado…

E Santa María, a que el servira
porque se do ben deste mundo partira,
levou del a alma, ca des que a vira,
en a servir fora todo seu cuidado.
A creer devemos que todo pecado…

E pois que foi morto, quis Deus que soubessen
sa mort' os da vila e logo vẽessen
sobr' el fazer doo e ll' onra fezessen
com' a seu sennor natural e amado,
A creer devemos que todo pecado…

Que os avía mui gran temp' enganados,
e que o perderan pelos seus pecados;
mas Deus por el logo miragres mostrados
ouve, por que fosse pois santo chamado.
A creer devemos que todo pecado…

E gran doo fez por el seu companneiro,
e quant' el viveu foi sempr' alí senlleiro,
guardand' o sepulcro; mais Deus verdadeiro
levouo consigu', e el seja loado.[48]
A creer devemos que todo pecado…

dessuun, e] de sũu, e *To*, e desũu *E*

soubessen] soubesen *E*

com'] como *E*

pelos] polos *To*

mas] mais *To, E*

senlleiro] senleiro *E*

mais] mas *T*

levouo] levoo *To, E*

A … pecado] *Om. E*

48 Ao final do verso, na mesma liña, consignouse o vocábulo «Amén» que, naturalmente, non fai parte do verso. *Vid.* CSM 75.

CSM 66

To 100v; T 97v; E 85r-85v

Esta é como Santa María fez a un bispo cantar missa e deull' a vestimenta con que a dissesse e leixoulla quando se foi

Esta é] Esta LXXVIII[a] é *To, Om. E*
deull' a] deulle *E*
dissesse] dissese *E*
foi] foi e começa assí *E*

Quantos en Santa María
esperança an,
ben se porrá sa fazenda.

Os que m' oen cada día
e que m' oirán,
de grado lles contaría
miragre mui gran
dun bon bispo que avía
en Alverna, tan
santo que viu sen contenda,
Quantos en Santa María…

en Santa María] *Om. T*

Na capela u jazía,
a do bon talán.
Vẽo con gran compannía
desses que están
ante Deus e toda vía
por nós rogarán
que el de mal nos defenda.
Quantos en Santa María…

E a seu destro tragía
sigo san Joán,
que ll' entón assí dizía:
«Quaes cantarán
a missa que converría,
ou quaes dirán
toda a outra leenda?
Quantos en Santa María…

E dizede, quen sería
vosso capelán?»
E ela lle respondía:

«O bispo que man
aquí, que sempre perfía
fillou e afán
por mí en esta prebenda».
Quantos en Santa María…

E logo pera el ía
e diss' ao san-
t' om': «Aquesta missa día,
e responderán
esta santa crerizía,
que ben saberán
responderti sen emenda».
Quantos en Santa María…

diss' ao] disse ao *E*
missa] misa *E*
responderti] responder i *E*

O bispo, quand' est' oía,
logo manamán
as vestimentas pedía;
e taes llas dan
que ome non podería
preçalas de pran
nen a compra nen a venda.
Quantos en Santa María…

E pois que se revestía,
come sacristán
san Pedr' o sino tangía,
e os outros van
cantand', e el bẽeizía
o vinn' e o pan
como a lee comenda.
Quantos en Santa María…

sacristán] sancristán *E*
tangía] tagia *E*
e el bẽeizía] el bẽezía *E*

E pois la missa compría
ben sen adamán,
diss' a Virgen: «Eu irm' ía,
e todos irs' an;
mais o que ti eu dad' avía[49]
non o levarán,
pois tio dei por oferenda».
Quantos en Santa María…

la] a *E*
ti eu] *Om. E*
tio dei] to dei *E*

49 Hai que ler nunha única sílaba o pronome de complemento indirecto máis o pronome persoal suxeito, que parece presaxiar a actual palatalización do primeiro (*Vid*. V. 66: *tio*).

CSM 67

To 85r-87r; T 98v-99v; E 85v-87r

Esta é como Santa María fez ao ome bõo connocer que tragía consigo o demo por sergente e que o quería matar, senón pola oraçón que dizía súa[50]

A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade,
que con esto nos defende do dem' e da sa maldade.

E de tal razón com' esta un miragre contar quero
que fezo Santa María, aposto e grand' e fero,
que non foi feito tan grande ben des lo tempo de Nero,
que emperador de Roma foi daquela gran cidade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade…

Groriosa] Gloriosa *E* | **tant' … santidade**] *Om. T*

Ond' avẽo que un ome mui poderos' e loução,
sisud' e fazedor d' algo, mais tant' era bon crischão,[51]
que tod' ele por Deus dava quanto collía en mão,
ca de todas outras cousas máis amava caridade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade…

loução] lação *T*

tant] tat *To* | **Groriosa**] Gloriosa *E* | **tant' … santidade**] *Om. T*

E por mellor fazer esto que muit' ele cobiiçava,
un espital fezo fóra da vila u el morava,
en que pan e vinn' e carne e pescad' a todos dava,
e leitos en que jouvessen en ivern' e en estade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade…[52]

E como quen á gran coita de compri-lo que deseja,
ele mancebos collía ben mandados, sen peleja,
que aos pobres servissen; mai-lo demo con enveja
meteuss' en un corpo morto d' ome de mui gran beldade,
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade…

mancebos] macebos *E*
mai-lo] mais lo *To*, mais o *E*
meteuss'] meteuse *E*
Groriosa] Gloriosa *E*

E vẽo pera el logo mans' e en bon contenente,
e disse: «Sennor, querede que seja vosso sergente,
e o serviço dos pobres vos farei de bõa mente,
pois vejo que vós queredes e fazedes i bondade;
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade…

mans' e] manso en *E*
Groriosa] Gloriosa *E*

50 *To:* Esta LXV[a] é de como Santa María fez ao ome bõo connocer que tragía cossigo o demo por servente e que o quería matar senón pola oraçón que dizía súa. *E:* Como Santa María fez connocer ao ome bõo que tragía o demo consigo por servente; e quisérao matar, senón pola oraçón que dizía.

51 V. 9: **sisud'**] sissud *E* | **mais**] mas *To, T* | **crischão**] crischao *To, T*

52 Por erro, en *E* cópiase para esta estrofa o refrán pertencente á CSM 73: *Ben pod' as cousas feas fremosas tornar a que pod' os pe.*

E sequer o meu serviço averedes endoãdo». — **sequer o**] seque-lo *To, T* | **endoãdo**] endoado *E*
Quando ll' om' oíu aquesto dizer, foi én mui pagado;
e demais viuo fremoso, apost' e ben rezõado, — **rezõado**] razõado *E*
e cuidou que non andava senón con gran lealdade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… — **Groriosa**] Gloriosa *E*

En esta guisa o demo chẽo de mal e arteiro — **guisa**] guissa *E*
fez tanto que o bon ome o fillou por escudeiro; — **fillou**] fillo *E*
e en todos seus serviços a el achava primeiro, — **a el achava**] a el o achava *E*
dizéndolle: «Que queredes, sennor? A mí o mandade». — **mí**] min *E*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… — **Groriosa**] Gloriosa *E*

Tanto lle soub' o diabo fazer con que lle prouguesse, — **soub' o**] sob' o *T,* soube o *E*
que nunca ll' ele dizía cousa que el non crevesse;
demais non avía ome que o tan ben soubesse
servir sempr' en todas cousas segundo sa voontade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… — **Groriosa**] Gloriosa *E*

E por ende lle fazía ameúde que caçasse — **ameúde**] amẽúde *E*
enas montannas mui fortes, e eno mar que pescasse; — **montannas**] motannas *To*, montanas *E*
e muitas artes buscava per que que o algur matasse,
per que ouvess' el a alma, e outr' ouvess' a erdade. — **per que**] por que *T* | **ouvess' el**] el ouvess *E*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… — **Groriosa**] Gloriosa *E*

En tod' est' o ome bõo per ren mentes non metía,
e por én de bõa mente u ll' el consellava ía;
mais quando se levantava, ũa oraçón dizía — **mais**] mas *To, T*
da Virgen mui groriosa, reínna de piedade. — **reínna**] reina *E*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade…

E por aquest' aquel demo que ll' andava por vassalo
niún poder non avía per nulla ren de matalo; — **niún**] neún *E*
e pero día nen noite non quedava de tentalo,
macar lle prol non avía, por mostrar sa crueldade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… — **A … santidade**...] *Om. T* | **Groriosa**] Gloriosa *E*

Desta guisa o bon ome, que de santidade chẽo — **guisa**] guissa *E*
era, viveu mui gran tempo, trões que un bisp' i vẽo
que foi sacar ao demo logo as linnas do sẽo, — **sacar**] saçar *E*
como vos contarei ora; e por Deus, ben m' ascuitade. — **ascuitade**] ascoitade *T*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… — **Groriosa**] Gloriosa *E*

Aquel bispo era ome sant' e de mui bõa vida,
e mui máis religioso que se morass' en ermida; — **religioso**] relgioso *E*
e por aquesto o demo tanto temeu sa vĩida,

que disse que non podía servir por enfermidade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E*

Ond' avẽo que un día ambos jantando siían
e que tódolos sergentes, fóras aquele, servían;
preguntoulles o bon ome u era; eles dizían
que i servir non vẽera con mengua de sãidade. **mengua**] mingua *E* | **sãidade**] saidade *E*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E*

Quand' aquest' oíu o bispo, perguntoulle que om' era.
E ele lle contou todo, de com' a ele vẽera **lle**] llo *T* | **com' a**] cum' a *E*
e como lle lealmente sempre serviço fezera.
Diss' o bispo: «Venna logo, ca de veerl' ei soidade».
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E*

Entón aquel ome bõo enviou por el correndo.
Quand' esto soub' o diabo, andou muito revolvendo,
mais pero na cima vẽo ant' eles todo tremendo; **mais**] mas *To, T*
e poi-lo catou o bispo, connoceu sa falsidade.
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E*

E diss' ao ome bõo: «Deus vos ama, ben sabiades,
que vos quis guardar do demo fals' e de sas falsidades;
e eu vos mostrarei ora com' est' om' en que fiades
é demo sen nulla dulta; mais un pouco vos calade». **mais**] mas *To, T*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E*

E entón diss' ao demo: «Dime toda ta fazenda, **diss'**] disse *E*
por que aquesta companna todo teu feito aprenda; **feito aprenda**] feit' aprenda *E*
e eu te conjur' e mando que a digas sen contenda,
per poder de Jesucristo, que é Deus en Trĩidade». **Jesucristo**] Jesocristo *To, T*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E*

Entón começou o demo a contar de com' entrara
en corpo dun ome morto, con que enganar cuidara
a aquel con que andava, a que sen dulta matara,
se a oraçón non fosse da madre de caridade: **caridade**] claridade *To, T*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E*

«Quand' el aquesta dizía, sol non era eu ousado **aquesta**] aquesto *E*
de lle fazer mal niũu». E pois est' ouve contado,
leixou caer aquel corpo en que era enserrado,
e esvãeceu ant' eles como x' era vãidade. **vãidade**] vaidade *E*
A Reínna Groriosa tant' é de gran santidade… **Groriosa**] Gloriosa *E* | **A … santidade**] *Om. T*

CSM 68

To 89v-90r; T 100v; E 87v-88r

Esta é como Santa María avẽo as dúas combooças que se querían mal

Esta é] Esta LXVIII[a] é de *To*, *Om. E*

A Groriosa grandes faz
miragres por dar a nós paz.

E dest' un miragre direi
fremoso, que escrit' achei, **que**] *Om. T*
que fez a madre do Gran Rei,
en que toda mesura jaz,
A Groriosa grandes faz…

Pola moller dun mercador **Pola**] Por *E*
que, porque seu marid' amor
avía con outra, sabor
dele perdía e solaz.
A Groriosa grandes faz…

E por esto quería mal
a sa combooça mortal;
e Santa María sen al
rogava que lle déss' assaz
A Groriosa grandes faz…

Coita e mal, porque perder
lle fazía o gran prazer
que seu marido lle fazer
soía na vila d' Arraz. **d' Arraz**] d' Araz *E*
A Groriosa grandes faz…

E pois fez esta oraçón,
adormeceusse logu' entón;
e dormindo viu en vijón
Santa María con grand' az
A Groriosa grandes faz…

D' ángeos, que lle diss' assí:
«A ta oraçón ben oí;
mais pero non convén a mí **mais**] mas *To, T*
fazer crueza, nen me praz.
A Groriosa grandes faz…

Demais, aquela vai ficar
os gẽollos ant' o altar
meu e cen vezes saudar-
mi, põend' en terra sa faz».
A Groriosa grandes faz…

mi] me *E* | **põend'**] põed' *To*, poend *E*

Tant tost' aquela s' espertou
e foiss'; e na rúa topou
cona outra, que se deitou
ant' ela e disse: «Malvaz
A Groriosa grandes faz…

s' espertou] se espertou *E*

disse] disso *T*

Demo foi, chus negro ca pez,
que m' este torto fazer fez
contra vós; mas ja outra vez
non o farei, pois vos despraz».
A Groriosa grandes faz…

Assí a Virgen avïir
fez estas dúas, sen falir,
que x' ant' avían, sen mentir,
denteira come con agraz.
A Groriosa grandes faz…

A Groriosa grandes faz] *Om. T*

CSM 69

To 70r-71v; T 101v-102v; E 88r-89r

Esta é como Santa María fez oír e falar ao que era sordo e mudo en Toledo

Esta é] Esta LIIII[a] é *To, Om. E*
ao] o *E*

Santa María os enfermos sãa
e os sãos tira de vía vãa.

Dest' un miragre quero contar ora,
que dos outros non deve seer fóra,
que Santa María, que por nós ora,
grande fez na cidade toledãa,
Santa María os enfermos sãa…

Seend' i o Emperador d' Espanna
e d' omẽes onrados gran companna
con el, e cavalaría tamanna
que dentro non cabían nen na chãa.
Santa María os enfermos sãa…

Alí entón un monge foi vĩúdo
que del Cond' don Ponc' era connoçudo,
e troux' un seu irmão sord' e mudo
que chamavan Pedro de Solarãa.
Santa María os enfermos sãa…

Aqueste non falava nen oía,
mais per sinas todo ben entendía
o que lle mandavan, e o fazía,
ca non vos avía el outr' açãa.
Santa María os enfermos sãa…

E pero non oía nen falava,
en Santa María muito fiava,
e chorand' e mugindo lle rogava
que o sãasse. E ũa mannãa
Santa María os enfermos sãa…

Ll' avẽo que foi perant' a eigreja
e viu dentro claridade sobeja,
e entre sí disse: «Se Deus me veja,
esta claridade non e humãa».
Santa María os enfermos sãa…

Pois isto, viu un ome mui fremoso,
vestido ben come religioso,
que no levar non foi mui preguiçoso
cab' o altar u tangen a campãa
Santa María os enfermos sãa…

Do *Corpus Domini*. E viu estando
un om' ant' o altar, ben como quando
está o que diz missa consagrando
a ostia a costume romãa.
Santa María os enfermos sãa…

E a destro viu estar da capela
de gran fremosura ũa donzela,
que de faiçón e de coor máis bela

onrados gran] onrados mui gran *T*

nen na] nena *To, T, E*

Ponc' era] Ponz' era *To,* Ponce era *E*

mais] mas *To, T*

mandavan] manda *E*

Santa … sãa] *Om. E*

eigreja] igreja *E*

claridade] craridade *T*

Pois] Pus *To, E*

tangen a] tangen na *E*

donzela] doncela *E*

era que non ést' a nev' e a grãa,
Santa María os enfermos sãa…

Que lle fezo sinas que se chegasse
ant' o preste e que s' agẽollasse;
e ao preste fez que o catasse
a Virgen piedosa e louçãa,
Santa María os enfermos sãa…

Que lle meteu o dedo na orella
e tiroull' end' un vermen a semella
destes do sirgo, mais come ovella
era velos' e coberto de lãa.
Santa María os enfermos sãa…

E tan toste oír ouve cobrado
e foiss' a casa do monge privado,
e logo per sinas ll' ouve mostrado
que ja oía o gal' e a rãa.
Santa María os enfermos sãa…

Entón correnď o monge como cerva
se foi a cas don Ponce de Minerva
e disse: «Conde, non sei con qual erva
oe Pedr' e a orella lle mãa».
Santa María os enfermos sãa…

E entón diss' el conde muit' aginna:
«M' ide polo que fez a meezinna,
ca ben leu é maestre de Mecinna,
ou de Salerna, a cezilãa».
Santa María os enfermos sãa…

E depús esto, vernes madurgada,
levava vinn' e pan aa pousada,
Pedro, do monge, e fez sa passada
perant' a porta que é máis jusãa
Santa María os enfermos sãa…

Da eigreja; e ía pela mão
con el un preste. E viu ben de chão
Pedro vĩir a sí un ome cão
ena cabeça, e a barva cãa,
Santa María os enfermos sãa…

ést'] *Om. E* | **nev' e**] neve e *E*

piedosa] piadosa *T*

do] de *E* | **mais**] mas *T*
velos'] veloss' *E*

casa] cassa *T, E*

gal' e] galo e *T, E*

Ponce] Ponço *To, T*
disse] diss *T, E*
Pedr' e] podre *E*

E entón] entonce *E*

leu] lleu *T*
cezilãa] ciziliãa *To*, cizillãa *E*

esto] isto *E*
aa] a sa *T*
e] u *To, E*

eigreja] igreja *E*

Que o tirou contra sí mui correndo
e foio ena eigreja metendo,
u viu a preto do altar seendo
a Virgen, d' Elisabet coirmãa,
Santa María os enfermos sãa…

Que mandou ao preste revestido
que lle fezera cobra-lo oído,
que lle fezesse que logo guarido
fosse da lingua, que non dissess' «ãa».
Santa María os enfermos sãa…

Logo o que mandou ela foi feito,
ca o preste sabía de tal preito;
por én da lingua, ond' era contreito,
lle fez falar parávoa certãa.
Santa María os enfermos sãa…

E pois sãidad' ouve recebuda,
diss' a gran voz: «Madre de Deus, ajuda
ao teu servo que é connoçuda
a ta graça», e cantou antivãa.
Santa María os enfermos sãa…

Quantos aqueste miragre souberon
a Santa María loores deron;
e tantos aa eigreja veeron
que non cabían i nen na quintãa.
Santa María os enfermos sãa…

eigreja] egreja *To, E*

dissess'] disses *To*, dissesse *E*

sãidad'] saidad *To*, sãidade *E*
diss'] diz *E*

eigreja] egreja *E*
nen na] nena To, T, nen ena *E*

CSM 70[53]

To 102v-103r; T 117v; E 89r

Esta é de loor de Santa María, das cinco léteras que á no seu nome e o que queren dizer

Esta é] Esta LXXX[a] é *To*
cinco] cinque *E*
o] *Om. E*

Eno nome de María
cinque letras non máis iá.

Eno] En no *To, T*
non] no *E*

M mostra Madr' e Maior
e Máis Mansa e Mui Mellor
de quant' al fez Nostro Sennor
nen que fazer podería.
Eno nome de María…

Mui] Máis *E*
Eno] En no *T* | **de María**] *Om. T*

A demostra Avogada,
Aposta e Aorada,
e Amiga e Amada
da mui santa compannía.
Eno nome de María…

compannía] copannía To, compañía *T, E*
Eno] En no *T* | **de María**] *Om. T*

R mostra Ram' e Raíz,
e Reínn' e emperadriz,
Rosa do mundo, e fiiz
quen a visse ben sería.
Eno nome de María…

mundo] mund' *E* | **fiiz**] fiiz *E*
Eno] En no *T* | **de María**] *Om. T*

I nos mostra Iesucristo,[54]
Iusto Ioíz, e por isto
foi per ela de nós visto
según disso Isaía.
Eno nome de María…

Iesucristo] Iesocristo *To*
Ioíz] iuíz *E*
per] por *E*
Eno] En no *T*

A ar diz que Averemos
e que tod' Acabaremos
aquelo que nós queremos
de Deus, pois ela nos guía.
Eno nome de María…

Eno] En no *T* | **Eno nome de María**] *Om. E*

53 Obsérvese que as estrofas pares teñen versos de 7' sílabas, mentres que as impares de 8, excepto a última e quinta, tamén de 7'.

54 Mantemos a grafía «Iesocristo» para non romper a argumentación do trobador; procederemos igual con «Iusto» e «Ioíz».

CSM 71

To 115v-117r; T 104v-105r; E 89v-90v

Esta é como Santa María mostrou aa monja como dissesse brevement' «Ave María»

Esta é] Esta LXXXXI[a] *To, Om. E*

Se muito non amamos, gran sandece fazemos,
a sennor que nos mostra de como a loemos.

E por end' un miragre vos quero dizer ora
que fez Santa María, a que nunca demora
a buscarnos carreiras que non fiquemos fóra
do reino de seu fillo, mais per que i entremos.
Se muito non amamos, gran sandece fazemos… **gran sandece fazemos**...] *Om. T*

E direi dũa monja que en un mõesteiro **monja**] monga *E* | **mõesteiro**] moestero *E*
ouve, de santa vida, e fillava lazeiro
en loar muit' a Virgen, ca un gran livr' enteiro
rezava cada día, como nós aprendemos,
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

De grandes orações sempre, noites e días.
E sen esto rezava ben mil Avemarías,
por que veer podesse a madre de Messías, **Messías**] Mesías *E*
que os judeus atenden e que nós ja avemos.
Se muito non amamos, gran sandece fazemos… **fazemos**] facemos *E*

Tod' aquesto dizía chorando e gemendo,
e suspirava muito, mais rezava correndo
aquestas orações. E por én, com' aprendo,
viu a Santa María, com' agora diremos,
Se muito non amamos, gran sandece fazemos… **fazemos**] facemos *E*

Dentro no dormidoiro en seu leit' u jazía
por dormir mui cansada, e pero non dormía. **dormía**] durmía *To, E*
Entón a Virgen santa alí ll' aparecía,
madre de Jesucristo, aquel en que creemos. **Jesucristo**] Jesocristo *T*
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

Quando a viu a monja, espantousse ja quanto, **espantousse**] espantouse *E*
mais a Virgen lle disse: «Sol non prendas espanto, **lle**] lli *To* | **prendas**] ajas tal *T*
ca eu soon aquela que ás chamada tanto; **soon**] sõo *T*
e sei ora mui leda, e un pouco falemos».
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

Respós entón a monja: «Virgen Santa, Reínna,
como veer quisestes ũa monja mesquinna?
Esto máis ca mesura foi, e por end' aginna
levádenos convosco, que sen vós non fiquemos».
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

Reínna] Reína *E*
convosco] con vusco *E*

Disse Santa María: «Esto farei de grado,
ca ja teu logar tẽes no Ceo apartado;
mais mentre fores viva, un rezar ordinnado
che mostrarei que faças ca jaqué én sabemos.
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

logar] lugar *To, E*
sandece] sandecei *To*

Se tu queres que seja de teu rezar pagada,
u dizes la saúde que me foi enviada
pelo ángeo santo, día assessegada-
mente e non te coites; ca certo che dizemos
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

ángeo] angẽo *E* | **assessegada-**] asessegada- *E*
che] cho *E*

Que, quand' ouço u fala como Deus foi comigo,
tan gran prazer ei ende, amiga, que che digo
que entón me semella que Deus, padr' e amigo
e fill', en nosso corpo outra vez ben tẽemos.
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

quand' ouço u fala] quando falar ouço *E*

E por én te rogamos que filles tal maneira
de rezares mui passo, amiga companneira,
e dúas partes leixa e di ben a terceira
de quant' ante dizías, e máis t' end' amaremos».
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

amiga companneira] amiga i companeira *E*

Pois dit' ouv' esto, foisse a Virgen Groriosa.
E des entón a monja sempre muit' omildosa-
mente assí dizía como ll' a Piadosa
mostrara que dissesse, daquesto non dultemos.
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

foisse] fuisse *To*
Piadosa] Piedosa *To*

Ca sempr' «Ave María» mui ben e passo disse;
e quando deste mundo quis Deus que se partisse,
fez levar a sa alma ao Ceo, u visse
a sa bẽeita madre, a que loores demos.
Se muito non amamos, gran sandece fazemos…

CSM 72

To 159r-159v; T 106r; E 90v-91r

Esta é como o demo matou a un tafur que dẽostou a Santa María porque perdera

Esta é] Esta XIII[a] é *To, Om. E*
dẽostou] deostou *E*

Quen diz mal
da Reínna Esperital, **Esperital**] espirital *To, E*
logu' é tal
que mereç' o fogu' ifernal. **ifernal**] infernal *E*

Ca non pode dela dizer
mal, en que a Deus tanger
non aja, que quis nacer **nacer**] naer *T*
dela por Natal.
Quen diz mal…

E desto vos quero contar
miragre que quis mostrar
Deus por sa madre vingar
dun mui mentiral,
Quen diz mal…

Que ena taverna beveu
e aos dados perdeu
algu', e por én descreeu **descreeu**] descreu *E*
mui descomunal-
Quen diz mal…

Mente; ca a Deus dẽostou **dẽostou**] deostou *T, E*
e sa madre non leixou,
e en seus nembros travou
come desleal.
Quen diz mal…

E u quis do ventre seu[55]
dizer mal, morte lle deu
Deus come a fals' encreu **encreu**] cre *To*
que de razón sal.
Quen diz mal…

55 Os vv. 25, 30 e 45 parecen hipómetros.

Seu padre, quand' est' oíu,
de sa cas' entón saíu;
na vía un morto viu
ben d' i natural,
Quen diz mal…

Que lle disse atal razón:
«Teu fillo, mui mal garçón,
é mort' e en perdición,
que nunca máis fal;
Quen diz mal…

Non porque de Nostro Sennor
disse mal, mas que da fror,
sa madre, disse peior.
E por én sinal
Quen diz mal…

Ti dou que o acharás
pelas costas tod' atrás
partid' e ll' o cor verás
assí per igual,
Quen diz mal…

E a testa e a serviz.
Porque da Emperadriz
disse mal, Deus foi joíz,
que pod' e que val».
Quen diz mal…

E o padre foi log' alí
e achou seu fill' assí
como vos ja retraí,
ben oístes qual.
Quen diz mal…

cas' entón] casa entón *E*

viu] vīu *T*

mort' e] morto *E*

mas] mais *E* | **da**] de *E* | **fror**] flor *To, E*
peior] peor *E*

Ti] Te *E*

E a] Da *To*, *E*

CSM 73

To 114v-115r; T 107r-107v; E 91r-91v

De como Santa María tornou a casula branca que tingira o vinno vermello[56]

Ben pod' as cousas feas fremosas tornar
a que pod' os pecados das almas lavar.

E dest' un miragre fremoso vos direi
que avẽo na Clusa, com' escrit' achei,
que fez Santa María; e creo e sei
que mostrou outros muitos en aquel logar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

logar] lugar *E*

De monges gran convento eran i entón
que servían a Virgen mui de coraçón;
un tesoureir' i era aquela sazón,
que Santa María sabía muit' amar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

E quando algũa cousa ll' ía falir,
log' a Santa María o ía pedir,
e ela llo dava; por end' ena servir
era todo seu sis' e todo seu cuidar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

falir] fallir *E*
pedir] pidir *To*
cuidar] coidar *T*

Onde ll' avẽo que na festa de Natal,
que dizían os monges missa matinal,
fillou ũa casula de branco cendal
po-la ir põer entón sóbelo altar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

casula] casulla *T*

E fillou na outra mão, com' aprendí,
vinno con que fezessen sacrifiç' alí;
e indo na carreira avẽoll' assí
que ouv' en ũa pedra a entrepeçar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

E avẽoll' assí que quando entrepeçou,
que do vinno sóbrela casula 'ntornou,
que era mui vermello; e tal la parou
como se sangue fresco fossen i deitar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

vinno] vino *E*
tal la] tal a *T*
fossen] fosen *To*

56 *To:* Esta LXXXVIIIIª é como Santa María fez branca a casula que tingira o vinno vermello. *E:* Como Santa María tornou a casula branca que tingiu o vinno vermello e começa assí.

E aquel vinn' era de vermella coor
e espessa tan muito que niún tintor
vermello non podería fazer mellor,
e u caía non o podían tirar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

Quando viu o mong' esto, pesoulle tant' én
que per poucas ouvera de perder lo sén,
e diss' entón: «Ai, madre do que nos mantén,
Virgen Santa María, e venm' ajudar.
Ben pod' as cousas feas fermosas tornar…

E non me leixes en tal vergonna caer
com' esta, ca ja nunca, enquant' eu viver,
non ousarei ant' o abad' aparecer,
nen u for o convento ousarei entrar».
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

Esto dizend' e chorando muito dos seus
ollos, acorreulle log' a madre de Deus
e fez tal vertude, per que muitos romeus
vẽeron de mui lonj' a casul' aorar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

Ca u vermella era, tan branca a fez
que o non fora tanto da primeira vez.
Por én Santa María, sennor de gran prez,
loaron quantos oíron desto falar.
Ben pod' as cousas feas fremosas tornar…

lo] o *E*

m' ajudar] mi ajudar *To, E*

o abad'] o bad *T*

acorreulle] acorrelle *E*

lonj'] log *E*

CSM 74

To 110v-111v; T 108v; E 91v-92v

Esta é como Santa María guareceu o pintor que o demo quisera matar porque o pintava feo

Esta é] Esta LXXXVII[a] é *To, Om. E*
guareceu] guarece *To*

Quen Santa María quiser defender,
non lle pod' o demo niún mal fazer.

E dest' un miragre vos quero contar
de como Santa María quis guardar
un seu pintor que punnava de pintar
ela mui fremos' a todo seu poder.
Quen Santa María quiser defender…

fremos'] fremoss' *E*

E ao demo máis feo doutra ren
pintava el sempr'; e o demo por én
lle disse: «Por que me tẽes en desdén,
ou por que me fazes tan mal parecer
Quen Santa María quiser defender…

tẽes] tees *E*

A quantos me veen?» E el diss' entón:
«Esto que ch' eu faço é con gran razón,
ca tu sempre mal fazes, e do ben non
te queres per nulla ren entrameter».
Quen Santa María quiser defender…

diss'] dess' *E*

Pois est' ouve dit', o demo s' assannou
e o pintor ferament' amẽaçou
de o matar, e carreira lle buscou
per que o fezesse mui cedo morrer.
Quen Santa María quiser defender…

Por end' un día o espreitou alí
u estava pintando, com' aprendí,
a omagen da Virgen, segund' oí,
e punnava de a mui ben compõer,
Quen Santa María quiser defender…

estava pintando] estando *E*

Por que parecesse mui fremos' assaz.
Mais entón o dem', en que todo mal jaz,
trouxe tan gran vento como quando faz

que] *Om. E*

mui grandes torvões e que quer chover.
Quen Santa María quiser defender…

Pois aquel vento na eigreja entrou,
en quanto o pintor estava deitou
en terra; mais el log' a Virgen chamou,
madre de Deus, que o vẽess' acorrer.
Quen Santa María quiser defender…

E ela logo tan toste ll' acorreu
e fezlle que eno pinzel se sofreu
con que pintava; e por én non caeu,
nen lle pod' o demo en ren empeecer.
Quen Santa María quiser defender…

E ao gran son que a madeira fez
vẽeron as gentes logo dessa vez,
e viron o demo máis negro ca pez
fugir da eigreja u s' ía perder.
Quen Santa María quiser defender…

E ar viron com' estava o pintor
colgado do pinzel; e por én loor
deron aa madre de Nostro Sennor,
que aos seus quer na gran coita valer.
Quen Santa María quiser defender…

eigreja] igreja To, *E*

mais] mas *T*

vẽess'] vẽes' *E*

logo] log *E*

fugir] fogir *E* | **eigreja**] igreja *To,* igrega *E*

Quen … defender] *Om. E*

CSM 75

To 129r-132r; T 109v-111r; E 92v-94r

Esta é como Santa María fez veer ao crérigo que era mellor pobreza con omildade ca requeza mal gãada con orgullo e con sobervia

Esta é] Esta LXXXXVIIII[a] é *To, Om. E*
crérigo] clérigo *To, E*

Omildade con pobreza
quer a Virgen corõada,
mais d' orgullo con requeza
é ela mui despagada.

pobreza] pobreça *E*
mais] mas *To, T*

E desta razón vos direi un miragre mui fremoso,
que mostrou Santa María, madre do Rei Grorioso,
a un crérigo que era de a servir desejoso;
e por én gran maravilla lle foi per ela mostrada.
Omildade con pobreza…

ela] elas *E*

Ena vila u foi esto avía un usureiro
mui riqu' e muit' orgullos' e sobervi' e torticeiro;[57]
e por Deus nen por sa madre non dava sol un dinneiro,
e de seu corpo pensava muit' e de sa alma nada.
Omildade con pobreza…

un] nen *To, E*
pobreza] pobreça *To, E*

Outrossí en essa vila era ũa vellocinna
mui cativa e mui pobre e de tod' aver mesquinna;
mais amava Jesucristo e a sa madr', a Reínna,
máis que outra ren que fosse. E con tant' era pagada
Omildade con pobreza…

Outrossí] Outrosí *E*
mais] mas *To*
pobreza] pobreça *E*

Tan muito, que non preçava deste mundo nemigalla;
e por end' en ũa choça morava, feita de palla,
e vivía das esmolnas que lle davan; e sen falla
mui máis se pagava desto ca de seer ben erdada.
Omildade con pobreza…

nemigalla] nimigalla *To, E*
esmolnas] elmosnas *To*
pobreza] pobreça *E*

E estando desta guisa, deu a ela fever forte,
e outrossí ao rico, per que chegaron a morte;
mais a vella aa Virgen avía por seu conorte,
e o rico ao demo, que lle deu morte coitada.
Omildade con pobreza…

E] *Om. E*
outrossí] outrosi *E*
mais] mas *To*
pobreza] pobreça *E*

57 V. 11: **orgullos' e**] orgulloso e *To, T* | **sovervi' e**] soberv' e *T* | **torticeiro**] torticero *E*

Mais o capelán correndo, quando soube com' estava
o rico, vẽo aginna, porque del aver coidava
gran peça de seus dinneiros, ca el por al non catava,
e diss': «Esta 'nfermidade semella muit' aficada.[58]
Omildade con pobreza…

E por end' eu vos consello que façades testamento,
e dad' á nossa eigreja sequer cen marcos d' arento;
ca de quant' aquí nos derdes, vos dará Deus, por un, cento,
e desta guis' averedes no Paraíso entrada».
Omildade con pobreça…

A moller, a que pesava de quequer que el mandasse,
diss' ao crérigo toste que daquesto se calasse,
ca seu marido guarría, e que folgar o leixasse
entre tanto sa fazenda avería ordinnada.
Omildade con pobreza…

Ao crérigo pesava desto que ll' ela dizía,
mais por ren que lle dissesse, partir non s' ende quería;
e o riqu' entón con sanna mui bravo lle respondía:
«Na moller e enos fillos ei mia alma ja leixada».
Omildade con pobreza…

O crérig' assí estando, de se non ir perfiado,
ũa moça a el vẽo que lle trouxe tal mandado
da vella como morría, e que lle désse recado
com' ouvesse maenfesto e que fosse comungada.
Omildade con pobreza…

Diss' el entón: «Vaite logo, ca ben vees com' eu fico
aquí con est' ome bõo que é onrad' e mui rico,
que non leixarei agora pola vella que no bico
ten a mort' á máis dun ano, e pero non é finada».
Omildade con pobreza…

Quand' aquest' oíu a moça da vella, foisse correndo
e achoua mui coitada e cona morte gemendo,
e díssoll': «Aquel moogo non verrá, per quant' entendo,
nen per el, macar moirades, non seredes soterrada».
Omildade con pobreza…

Mais] Mas *To*
coidava] cuidava *To*
pobreza] pobreça *E*
eigreja] igreja *E*
pobreza] pobreça *E*
folgar o] folgalo *To, E*
pobreza] pobreça *To*
dissesse] dissese *E*
mia] mĩa *To* | **ja**] *Om. To, T*
pobreza] pobreça *E*
trouxe] troxe *E*
maenfesto] mãesto *T*
pobreza] pobreça *E*
pobreza] pobreça *E*
foisse] foise *E*
achoua] achoa *To, T*
díssoll'] díssell *E*
seredes] sendes *E* | **soterrada**] sotrada *E*

58 V. 33: **diss'**] diss' el *T* | **'nfermidade**] 'nfermedade *E* | **semella**] seméllame *T*

Quand' est' entendeu a vella, foi mui trist' a maravilla
e disso: «Santa María Virgen, de Deus madr' e filla,
ven por mi' alm' e non pares mentes á mia pecadilla,[59]
ca non ei quen me comungue e sõo desamparada».
Omildade con pobreza…

pobreza] pobreça *E*

En casa do riqu' estava un crérigo d' avangeo
que ao capelán disse: «Vedes de que me receo:
se aquesta vella morre, segund' eu entend' e creo,
seravos de Jesucristo a sa alma demandada».
Omildade con pobreza…

d' avangeo] d' avagẽo *E*

entend'] tenno *To, T*
Jesucristo] Jesocristo *T*
pobreza] pobreça *E*

E o capelán lle disse: «Esto non me conselledes,
que eu leix' est' ome bõo; mas id' i se ir queredes,
e de quant' alá gãardes, nulla parte non me dedes».
E o evangelisteiro se foi logo sen tardada,
Omildade con pobreza…

conselledes] coselledes *T*
mas] mais *T*
pobreza] pobreça *E*

E fillou o *Corpus Cristi* e o cález da eigreja;
e quando foi aa choça, viu a que bẽeita seja,
madre do que se non paga de torto nen de peleja,
seend' aa cabeceira daquela vell' assentada.
Omildade con pobreza…

cález da eigreja] cáliz da igreja *E*
madre] madr *E*
daquela] daquella *E*
pobreza] pobreça *E*

E viu con ela na choça ũa tan gran claridade,
que ben entendeu que era a Sennor de Piedade.
E el tornarse quisera, mas díssoll' ela: «Entrade
cono corpo de meu fillo, de que eu fui emprennada».
Omildade con pobreza…

claridade] craridade *To*
Piedade] Piadade *To, E*
mas] mais *T*
pobreza] pobreça *E*

E pois entrou, viu a destro estar ũas seis donzelas
vestidas de panos brancos, muit' apostas e máis belas
que son lilios nen rosas, mas pero non de concelas,
outrossí nen d' alvaialde, que faz a cara 'nrrugada.
Omildade con pobreza…

mas] mais *T*
outrossí] outrosí *E* | **cara 'nrrugada**] cara enrrugada *E*

E siían assentadas en palla, non en tapede;
e disse a Virgen Santa ao crérigo: «Seede,
e aquesta moller bõa comungad' e assolvede,
como ced' a Paraíso vaa u ten ja pousada».
Omildade con pobreza…

assentadas] asentadas *E*
assolvede] asolvede *E*
pobreza] pobreça *E*

59 V. 67: **mi' alm' e**] mia alm' e *To* | **non pares mentes a**] non tennas mentes por *T*

O crérigo, macar teve que lle dizía dereito
a Virgen Santa María, non quis con ela no leito
seer, mais fez aa vella que se ferisse no peito
con sas mãos e dissesse: «Mia culpa, ca fui errada».
Omildade con pobreza…

E pois foi maenfestada, Santa María alçoua
con sas mãos, e tan toste o crérigo comungoua;
e desque foi comungada, u xe jazía deitoua,
e díssell' entón a vella: «Sennor, nossa avogada,
Omildade con pobreza…

Non me leixes máis no mundo e lévame ja contigo
u eu veja o teu fillo, que é teu padr' e amigo».
Resposlle Santa María: «Mui cedo serás comigo;
mais quero que ant' un pouco sejas jaquanto purgada,
Omildade con pobreza…

Por que tanto que morreres vaas log' a Paraíso
e non ajas outr' empeço, mais sempre goio e riso,
que perdeu per sa folía aquel rico de mal siso,
por que sa alma agora será do demo levada».
Omildade con pobreza…

E ao crérig' ar disse: «Ídevos, ca ben fezestes,
e muito sõo pagada de quan ben aquí vẽestes;
e, par Deus, mellor consello ca o capelán tevestes,
que ficou con aquel rico por levar del gran soldada».
Omildade con pobreza…

Entón o crérigo foisse a cas do rico maldito,
u o capelán estava ant' el en gẽollo fito;
e ar viu a casa chẽa, per com' eu achei escrito,
de diabos que vẽeran por aquel' alma julgada.
Omildade con pobreza…

Entonce se tornou logo aa choça u leixara
a vella, e viu a Virgen tan fremosa e tan crara,
que o chamou con sa mão como xo ante chamara,
dizendo: «Ja levar quero a alma desta minguada».
Omildade con pobreza…

Entón diss' aa vella: «Vente ja comigo, ai amiga,
ao reino de meu fillo, ca non á ren que che diga
que te logu' en el non colla, ca el dereito juíga».

dizía] dezía *T*

mais] mas *To*
dissesse] dissese *E*

alçoua] alçoa *To, E*
comungoua] comungoa *To, E*
deitoua] deitoa *To, E*

Non] No *E*

Resposlle] Resposlli *T*
mais] mas *To* | **purgada**] porgada *To*, pagada *E*

Por] E *To* | **log'**] logo *E*

crérigo] clérigo *E* | **foisse**] foise *E*
gẽollo] geollo *E*

pobreza] pobrez *E*

choça] chouça *T*

xo ante] x' ante *E*
minguada] menguada *To, E*
pobreza] pobrez *E*

diss'] disse *E* | **comigo**] comig *E*
che] te *To*
juíga] joiga *To, E*

E tan tost' a moller bõa foi deste mundo passada.
Omildade con pobreza…

E ao crérig' a Virgen disse que mui ben fezera
e que mui ben s' acharía de quanto alí vẽera,
demais faríall' ajuda mui ced' en gran coita fera;
e pois aquesto dit' ouve, foiss' a Benaventurada.
Omildade con pobreza…

crérig'] crerigo *E*

aquesto dit' ouve] aquest' ouve dito *E* | **foiss'**] fois' *E*

E enquant' a Virgen disse, sempr' o crérig' os gẽollos
teve ficados en terra, chorando muito dos ollos;
e tornouss' a cas do rico, e ouv' i outros antollos,
ca viu de grandes diabos a casa toda cercada.
Omildade con pobreza…

sempr'] sempre *E*

cas] cassa *E*

E pois que entrou, viu outros maiores que os de fóra,
muit' espantosos e feos, e negros mui máis ca mora,
dizendo: «Sal acá, alma, ca ja tempo é e ora
que polo mal que feziste sejas sempr' atormentada».
Omildade con pobreza…

que] ca *T*
máis] mas *E*
tempo é] temp' e *E*
feziste] fiziste *To*, fezische *T*

E a alm' assí dizía: «Que será de mí, cativa?
Máis valvera que non fosse eu en este mundo viva,
pois ei de sofrer tal coita no inferno, tan esquiva,
agora a Deus prouguesse que foss' en poo tornada».
Omildade con pobreza…

mí] min *E*

inferno] iferno *To*
prouguesse] prouguese *E*

Quand' o crérigo viu esto, fillóuxell' ende tal medo,
que de perderse ouvera; mais acorreulle mui cedo
a Virgen Santa María, que o tirou pelo dedo
fóra daquel logar mao, como sennor mesurada.
Omildade con pobreza…

fillóuxell'] fillóussell' *To*, fillóusell' *E*
mais] mas *To*

logar] lugar *E*

E dísselle: «Para mentes en quant' agor' aquí viste
outrossí e ena choça, alí u migo seviste;
que ben daquela maneira que o tu tod' entendiste
o conta log' aas gentes sen ningũa delongada».
Omildade con pobreza…

Para] Parade *E* | **agor' aquí viste**] agora aquí visti *E*
outrossí] outrosí *E* | **e**] *Om. E*
daquela] daquella *E*

O crérigo fez mandado da Virgen de ben comprida,
e mentre viveu no mundo foi ome de santa vida;
e depois, quando ll' a alma de sa carne foi saída,
levoa Santa María; e ela seja loada.[60]
Omildade con pobreza…

crérigo] clérigo *E*

levoa] levou xa *T*
Omildade con pobreza] *Om. T*

60 En *To*, despois da última palabra en rima (*loada*), transcríbese a palabra «Amén» que, loxicamente, non forma parte do verso. *Vid.* CSM 65.

CSM 76

T 112v; E 94r-94v

Esta é como Santa María deu seu fillo aa bõa moller, que era morto, en tal que lle désse o seu que fillara aa sa omagen dos braços

Esta é] *Om. E*
braços] braços e começa assí *E*

Quen as sas feguras da Virgen partir — **feguras**] figuras *E*
quer das de seu fillo, fol é, sen mentir.

Por end' un miragre vos quer' eu ora contar
mui maravilloso, que quis a Virgen mostrar
por ũa moller que muito se fiar — **muito se fiar**] muito fiar *T, E*
sempr' en ela fora, segund' fui oír.
Quen as sas feguras da Virgen partir… — **da Virgen partir**...] *Om. T*

Esta moller bõa ouv' un fillo malfeitor
e ladrón mui fort', e tafur e pelejador;
e tanto ll' andou o dem' en derredor, — **en derredor**] arredor *T*
que o fez nas mãos do juíz vĩir.
Quen as sas feguras da Virgen partir… — **da Virgen partir**] *Om. T*

E poi-lo achou con furto que fora fazer, — **poi-lo achou**] poi-l' achou *T*
mandouo tan toste en ũa forca põer; — **mandouo**] mandoo *E*
mas sa madr' ouvera por el a perder — **mas**] mais *E*
o sén, e con coita fillouss' a carpir. — **fillouss'**] fillous' *E*
Quen as sas feguras da Virgen partir…

E como moller que era fóra de seu sén[61] — **de seu sén**] de sén *T, E*
a ũa eigreja foi da madre do que ten — **eigreja**] egreja *E*
o mundo en poder, e dísselle: «Ren
non podes, se meu fillo non resurgir».
Quen as sas feguras da Virgen partir…

Pois est' ouve dito, tan gran sanna lle creceu, — **sanna**] sana *E*
que aa omagen foi e ll' o fillo tolleu
per força dos braços e desaprendeu,
dizend': «Este terrei eu trões que vir
Quen as sas feguras da Virgen partir…

O meu san e vivo viir sen lijón nen mal». — **san**] são *E*
Quand' est' ouve dito, log' a Madr' Espirital

61 Concordamos coa solución de Mettmann quen introduce o posesivo «seu» para corrixir a hipometría do verso.

resurgiu o dela, que vẽo sen al
dizendo: «Sandía, mal fuste falir,
Quen as sas feguras da Virgen partir…

Madre, porque fuste fillar seu fillo dos seus
braços da omagen da Virgen, Madre de Deus;
por én m' enviou que entre ontr' os teus,
per que tu ben possas comigo goír».
Quen as sas feguras da Virgen partir…

Quand' a moller viu o gran miragre que fez
a Virgen María, que é sennor de gran prez,
tornoulle seu fillo; e logu' essa vez
meteuss' en orden po-la mellor servir.
Quen as sas feguras da Virgen partir…

resurgiu] resurgio *E*

entre ontr' os] entr' ontr' os *T*, entr' outros *E*
comigo] conmigo *E*

CSM 77

T 113v; E 94v-95r

Esta é como Santa María guareceu na sa eigreja en Lugo ũa moller que avía encolleitos os pees e as mãos[62]

Da que Deus mamou o leite do seu peito,
non é maravilla de sãar contreito.

Desto fez Santa María miragre fremoso
ena sa eigreja 'n Lugo, grand' e piadoso,
por ũa moller que avía tolleito
o máis de seu corp' e de mal encolleito,
Da que Deus mamou o leite do seu peito…

Que ámbalas súas mãos assí s' encolleran,
que ben por cabo dos ombros todas se meteran,
e os calcannares ben en seu dereito
se meteron todos no corpo maltreito.
Da que Deus mamou o leite do seu peito…

Pois viu que lle non prestava nulla meezinna,
tornouss' a Santa María, a nobre reínna,

eigreja 'n] igrej' en *E*

do seu peito] *Om. T*

por] per *E*

62 *E:* Esta LXXVII como Santa María sãou na sa igreja de Santa María de Lugo ũa moller contreita dos pees e das mãos.

rogándolle que non catasse despeito
se ll' ela fezera, mas a seu proveito — **mas**] mais *E*
Da que Deus mamou o leite do seu peito…

Parasse mentes en guisa que a guarecesse,
se non, que fezess' assí per que cedo morresse;
e logo se fezo levar en un leito — **en**] a *T*
ant' a sa eigreja, pequen' e estreito. — **eigreja**] igreja *E*
Da que Deus mamou o leite do seu peito…

E ela alí jazendo fez mui bõa vida
trões que ll' ouve mercee a Sennor Comprida
eno mes d' agosto, no día 'scolleito, — **'scolleito**] escolleito *E*
na sa festa grande, como vos retreito
Da que Deus mamou o leite do seu peito…

Será agora per mí. Ca en aquele día — **mí**] min *E*
se fez meter na eigreja de Santa María; — **eigreja**] igreja *E*
mas a Santa Virgen non alongou preito, — **mas**] mais *E*
mas tornoull' o corpo todo escorreito.
Da que Deus mamou o leite do seu peito…

Pero avẽoll' atal que alí u sãava,
cada un nembro per sí mui de rij' estalava, — **de rij' estalava**] de rig' stalava *E*
ben come madeira mui seca de teito,
quando s' estendía o nervio odeito. — **odeito**] en coleito *E*
Da que Deus mamou o leite do seu peito…

O bispo e toda a gente deant' estando, — **bispo e**] bisp' e *T* | **deant'**] deante *E*
veend' aquest' e oínd' e de rijo chorando,
viron que miragre foi e non trasgeito;
por ende loaron a Virgen afeito.
Da que Deus mamou o leite do seu peito… — **Da … peito**] *Om. T*

CSM 78

To 67v-70r; T 114v-115r; E 95r-95v

Esta é como Santa María guardou un privado do conde de Tolosa que non fosse queimado no forno porque oía sa missa cada día

Esta é] Esta LIII[a] é *To, Om. E*

Non pode prender nunca morte vergonnosa
aquele que guarda a Virgen Groriosa.

Groriosa] Gloriosa *E*

Por én, meus amigos, rógovos que m' ouçades
un mui gran miragre que quero que sabiades
que a Santa Virgen fez, per que entendades
com' aos seus servos é sempre piedosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

piedosa] piadosa *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

E daquest' avẽo, gran temp' á ja passado,
que ouv' en Tolosa un conde mui preçado;
e aquest' avía un ome seu privado
que fazía vida come religiosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

ouv' en] ouve en *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

Ontr' os outros bẽes muitos que el fazía,
máis que outra ren amava Santa María,
assí que outra missa nunca el quería
oír erg' a súa, nen ll' era saborosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

Ontr' os] Entr' os *To*

E outros privados que con el cond' andavan
avíanll' enveja, e por ende punnavan
de con el volvelo, porque des i cuidavan
aver con el conde sa vida máis viçosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

cond'] conde *E*
des i] dessi *E*

E sobr' esto tanto con el conde falaron,
que aquel bon ome mui mal con el mezcraron;
e de taes cousas a el o acusaron,
per que lle mandava dar morte doorosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

acusaron] acussaron *E*

E que non soubessen de qual morte lle dava,
por un seu caleiro atán tost' enviava
e un mui gran forno acender llo mandava
de lenna mui grossa que non fosse fumosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

acender] encender *To, E*
grossa] grosa *T, E*
vergonnosa] vergonosa *E*

E mandoulle que o primeiro que chegasse
om' a el dos seus, que tan toste o fillasse
e que sen demora no forno o deitasse,
e que i ardesse a carne del astrosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

Outro dí' el conde ao que mezcrad' era
mandoo ir que fosse veer se fezera
aquel seu caleiro o que ll' ele dissera,
dizend': «Esta vía non te seja nojosa».
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

dí' el] día el *E*
ir] *Om. E* | **fosse**] fosse a *E*
nojosa] nojossa *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

E u ele ía cabo de sa carreira,
achou un' ermida que estava senlleira,
u dizían missa ben de mui gran maneira
de Santa María, a virgen preciosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

estava senlleira] esta semlleira *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

E logo tan toste entrou ena eigreja
e diss': «Esta missa, a comoquer que seja,
oirei eu toda, por que Deus de peleja
me guard', e de mezcra maa e revoltosa».
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

eigreja] igreja *E*
diss'] disse *E*

Enquant' el a missa oía ben cantada,
teve ja el conde que a cous' acabada
era que mandara, e por én sen tardada
enviou outr' ome natural de Tolosa;
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

E aquel om' era o que a mezcra feita
ouvera e toda de fond' a cima treita.
E dísselle: «Logo vai correnḍ' e asseita
se fez o caleiro a jostiça fremosa».
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

asseita] aseita *E*
jostiça] justiça *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

Tan toste correndo foiss' aquel fals' arteiro,
e non teve vía, mas per un semedeiro
chegou ao forno: e logo o caleiro
o deitou na chama fort' e perigoosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

foiss'] fois' *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

O outro, pois toda a missa ouv' oída,
foi ao caleiro e díssell': «Ás comprid' a
voontade del conde?» Diss' el: «Sen falida,

voontade] voontad *To, T*

se non, nunca faça eu mia vida goiosa».
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

Entón do caleiro se partía tan toste
aquel ome bõo e per un gran recoste
se tornou al conde, e dentr' en sa reposte
contoull' end' a estoria maravillosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

vergonnosa] vergonosa *E*

Quando viu el conde aquele que chegara
ant' ele viv', e soube de como queimara
o caleir' o outro que aquele mezcrara,
téveo por cousa d' oír muit' espantosa.
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

aquele] aquel *E*
caleir' o] caleiro o *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

E disse chorando: «Virgen, bẽeita sejas,
que nunca te pagas de mezcras nen d' envejas;
por én farei ora per todas tas eigrejas
contar este feito e com' es poderosa».
Non pode prender nunca morte vergonnosa…

eigrejas] igrejas *E*
vergonnosa] vergonosa *E*

CSM 79

To 56v-57r; T 116r-116v; E 95v-96r

Esta é como Santa María tornou a meninna que era garrida, corda, e levoua sigo a Paraíso

Esta é] Esta XLII[a] é *To, Om. E*
meninna] mininna *To, E*
levoua] levoa *To, E*

Ai, Santa María,
quen se por vós guía
quit' é de folía
e sempre faz ben.

por] per *E*

Por end' un miragre vos direi fremoso
que fezo a madre do Rei Grorioso,
e de oír seervos á saboroso,
e prazerm' á én.
Ai, Santa María…

prazerm' á] prazermi á *To, E*

Aquesto foi feito por ũa meninna
que chamavan Musa, que mui fremosinna
era e aposta, mas garridelinna
e de pouco sén.
Ai, Santa María…

E esto fazendo, a Mui Groriosa
pareceull' en sonnos, sobejo fremosa,
con muitas meninnas de maravillosa
beldad'; e por én
Ai, Santa María…

Quisérasse Musa ir con elas logo.
Mais Santa María lle diss': «Eu te rogo
que, se migu' ir queres, leixes ris' e jogo,
orgull' e desdén.
Ai, Santa María…

E se esto fazes, d' oj' a trinta días
seerás comigu' entr' estas compannías
de moças que vees, que non son sandías,
ca lles non convén».
Ai, Santa María…

Atant' ouve Musa sabor das compannas
que en visón vira, que leixou sas mannas
e fillou log' outras, daquelas estrannas,
e non quis al ren.
Ai, Santa María…

O padr' e a madre, quand' aquesto viron,
preguntaron Musa; e pois que ll' oíron
contar o que vira, mercee pediron
á que nos mantén.
Ai, Santa María…

A vint' e seis días tal fever aguda
fillou log' a Musa, que jouve tenduda;
e Santa María ll' ouv' apareçuda,
que lle disse: «Ven,
Ai, Santa María…

Ven pera mí toste». Resposlle: «De grado».
E quando o prazo dos días chegado
foi, seu espírito ouve Deus levado

meninna] mininna *To*
fremosinna] fremosiinna *T*
garridelinna] garridelina *E*

fazendo] fazeno *T*
pareceull' en] parecéoll' en *T,* paraceulle en *E*
meninnas] mininnas *To*, meninas *E*

Quisérasse] Quisérase *E*
Mais] Mas *E* | **diss'**] dis' *E*

comigu'] comigo *E* | **compannías**] companías *T*

visón] visión *E*
estrannas] estranas *E*

padr'] padre *E*

Ai, Santa María] *Om. To*

A vint' e seis] Aos quinze *To*

pera] pora *To, E*

espírito] espérito *T*

u Deus outros ten
Ai, Santa María…

Santos. E por én seja de nós rogado
que eno joízo, u verrá irado,
que nos ache quitos d' err' e de pecado;
e dized': «Amén».
Ai, Santa María…

Deus] dos *To, E*

joízo] juízo *To, E*

quitos d' err' e de] sen erro e sen *T, E*

Ai, Santa María] *Om. To*

CSM 80

To 115r-115v; T 103v; E 96v

Esta é de loor de Santa María, de como a saudou o ángeo

Esta é] Esta LXXXX[a] é *To*

De graça chẽa e d' amor
de Deus, acórrenos, Sennor

Santa María, se te praz,
pois nosso ben tod' en tí jaz
e que teu fillo sempre faz
por tí o de que ás sabor.
De graça chẽa e d' amor…

e d' amor] *Om. T*, et amor *E*

E pois que contigo é Deus,
acorr' a nós que somos teus
e faznos que sejamos seus
e que perçamos del pavor.
De graça chẽa e d' amor…

faznos] fasnos *To*

Ontr' as outras molleres tu
es bẽeita porque Jesú-[63]
cristo parist', e por end', u
nos for mester, razõador
De graça chẽa e d' amor…

bẽeita] beeita *T*

razõador] rezõador *T*

Sei por nós, pois que bẽeit' é
o fruito de tí, alafé,

fruito] fruictu *E*

63 Hai que entender «Jesú» por cuestións de rima, e así o marcamos graficamente.

e pois tu sees u el sé,
roga por nós u mester for.
De graça chẽa e d' amor…

Punna, Sennor, de nos salvar
pois Deus por tí quer perdõar
mil vegadas, se mil errar
eno día, o pecador.
De graça chẽa e d' amor…

mil] mill *T*

De graça chẽa e d' amor] *Om. E*

CSM 81

To 62r-62v; T 118v; E 96v-97r

Esta é como Santa María guareceu a moller do fogo de San Marçal que ll' avía comesto todo o rostro

Esta é] Esta XLVIII[a] é, *Om. E*

Par Deus, tal sennor muito val
que toda door toll' e mal.

Esta sennor que dit' ei[64]
é Santa María,
que a Deus, seu fillo Rei,
roga toda vía
sen al,
que nos guarde do ifernal
Par Deus, tal sennor muito val…

ifernal] infernal *E*

Par … val] A *T, Om. E*

Fogo, e ar outrossí
do daqueste mundo,
des i doutro que á i,
com' oí, segundo
que fal,
algũa vez por San Marçal,
Par Deus, tal sennor muito val…

tal sennor muito val] *Om. T*

64 Obsérvese que esta cantiga está constituída por unha única oración, que se estende desde o v. 3 ata o final. Ademais, cada cobra depende sintáctica e semanticamente da anterior (sen considerar o refrán), á que se une a través do primeiro verso.

De que sãou ũa vez
ben a Gondianda,
ũa moller que lle fez
rogo e demanda
atal,
per que lle non ficou sinal
Par Deus, tal sennor muito val…

atal] tal *E*

tal sennor muito val] *Om. T*

Daquele fogo montés
de que laida era,
onde tan gran dano pres
que por én posera
cendal
ant' a faz con coita mortal,
Par Deus, tal sennor muito val…

Daquele] E daquele *E*

de] da *E*

tal sennor muito val] *Om. T*

De que atán ben sãou
a Virgen aquesta
moller, que logo tornou-
ll' a carne comesta
igual
e con sa coor natural,
Par Deus, tal sennor muito val…

sennor muito val] *Om. T*

Tan fremosa, que entón
quantos la catavan,
a Virgen, de coraçón
chorando, loavan,
a qual
é, dos coitados, espital.
Par Deus, tal sennor muito val…

tal sennor muito val] *Om. T*

CSM 82

To 151r-152r; T 119v; E 97r-97v

Esta é como Santa María guardou un monge dos diáboos que o quiseran tentar e se lle mostraron en figuras de porcos po-lo fazer perder

Esta é] Esta Vª é *To, Om. E*
un] o *T*
po-lo fazer perder] *Om. T*

A Santa María mui bon servir faz,
pois o poder ela do demo desfaz.

o poder ela] ela o poder *T*

Ond' avẽo desto que en Conturbel
fez Santa María miragre mui bel
por un monge bõo, cast' e mui fiel,
que viu de diabres vĩir mui grand' az.
A Santa María mui bon servir faz…

avẽo] aveo *E*
miragre mui bel] un miragre bel *T*

En seu leito, u jazía por dormir,
viuos come porcos contra sí vĩir
atán espantosos, que per ren guarir
non ciudava, e dizíalles: «Az, az».
A Santa María mui bon servir faz…

vĩir] viir *T*
Az, az] aç aç *To, T*

El assí estando en mui gran pavor,
viu entrar un ome negro de coor
que diss' aos porcos: «Log' a derredor
dele vos meted', e non dormia en paz».
A Santa María mui bon servir faz…

pavor] pavorr *To*

Eles responderon: «Aquesto fazer
queremos de grado, mas niún poder
de fazerlle mal non podemos aver
por gran santidade que en ele jaz».
A Santa María mui bon servir faz…

mas] mais *E*
fazerlle] fazelle *T, E*

E aquel diabo lles respós assí:
«Pois vós non podedes, ar leixad' a mí,
que con estes garfios que eu trag' aquí
o desfarei, pero que trage frocaz».
A Santa María mui bon servir faz…

O frad', est' oíndo, espantousse mal
e chamou a Virgen, a que nunca fal

espantousse] espantouse *T, E*

aas grandes coitas, dizéndolle: «Val-
me, ca de gran medo ei end' eu assaz».
A Santa María mui bon servir faz…

E a Groriosa tan toste chegou
e ant' aquel frade logo se parou
e con ũa vara mal amẽaçou
aquela companna do demo malvaz,
A Santa María mui bon servir faz…

Dizendo: «Como vos ousastes parar
ant' este meu frade nen o espantar?
Por én no iferno ide logu' entrar
con vosso mal rei, mui peor que rapaz».
A Santa María mui bon servir faz…

Quand' eles oíron aquesta razón,
como fumo se desfezeron entón;
e a Virgen Santa mans' e en bon son
confortou o frade, dizend': «A mí praz
A Santa María mui bon servir faz…

A vida que fazes; e por ende ben
fas d' oj' adeante que non leixes ren
de fazeres quant' a ta orden convén».
Esto dito, tolléuxelle d' ant' a faz.
A Santa María mui bon servir faz…

amẽaçou] ameaçou *T, E*

Dizendo] E dizendo *T*

Por én] por ende *E* | **iferno**] inferno *E*
peor] peior *To, T*

en] *Om. E*

A vida que] E *To,* Da *T* | **ben**] bõ *To*
fas] fais *E*
orden] ordin *To*

CSM 83

To 159v-160v; T 120v-121r; E 97v-98r

Esta é como Santa María sacou de cativo de terra de mouros a un ome bõo que se ll' acomendara

Esta é] Esta XIIII[a] é *To, Om. E*

Aos seus acomendados
a Virgen tost' á livrados

tost' á] log a *To*

De mortes e de prijões;
e por aquesto, varões,
sempr' os vossos corações
en ela sejan firmados.
Aos seus acomendados…

E desto Santa María
de Sopetrán fez un día
miragr' en Andalozía
a un que por seus pecados
Aos seu acomendados…

Andalozía] Andaluzía *E*

Fora caer en cativo,
u jazía tan esquivo,
que non cuidou saír vivo
ante marteiros dobrados
Aos seus acomendados…

Fora] Aoran *To*, Pora *E*

Que lle davan e gran pẽa,
porque era de Luzẽa.
Sen tod' est', en gran cadẽa
de noite tras cadẽados
Aos seus acomendados…

Luzẽa] Lucẽa *E*

cadẽados] cadeados *To, E*

Jazía e en escura
cárcer e en gran ventura
de morrer. Por én na pura
Virgen tornou seus cuidados,
Aos seus acomendados…

Aos seus acomendados] *Om. T*

Que en Sopetrán aoran
muitos e ant' ela choran;
por én muito non demoran

que non sejan perdõados
Aos seus acomendados…

D' erros e de maos feitos;
demais cegos e contreitos
sãa, e gafos maltreitos
e muitos demoniados
Aos seus acomendados…

E doutras enfermidades,
e que por sas piedades
saca de catividades
muitos, foss' el nos sacados.
Aos seus acomendados…

enfermidades] enfermedades *E*
piedades] piadades *To*

Este rogo lle fezera
muitas vezes e dissera,
u el preitejado era
por maravidís tallados
Aos seus acomendados…

maravidís] moravidís *E*

Que pagar avía cedo.
E el jazend' en gran medo,
viu as portas abrir quedo
da cárcer, e viu britados
Aos seus acomendados…

Seus ferros e que dormían
os que o guardar soían,
que tan gran sono avían
que non eran acordados.
Aos seus acomendados…

guardar] guardir *To*

El, quand' esto viu, ergendo-
se foi pass', e pois correndo
fugiu e, segund' aprendo,
chegou a días contados
Aos seus acomendados…

fugiu] fogiu *To,* fogui *E*

A Sopetrán, cabo Fita.
E pois esta cousa dita
ouve, logo foi escrita
e muitos loores dados
Aos seus acomendados…

Aa Virgen Groriosa,
madre de Deus piadosa,
porque sempr' é poderosa
d' acorrer aos coitados.
Aos seus acomendados…

Groriosa] grorisa *E*
Aos seus acomendados] *Om. T*

CSM 84

To 127r-128v; T 122r-122v; E 98v-99v

Esta é como Santa María ressocitou a moller do cavaleiro, que se matara porque lle disse o cavaleiro que amava máis outra ca ela; e dizíalli por Santa María

Esta é] Esta LXXXXVIII[a] é *To, Om. E*
ressocitou] resucitou *To,* resuscitou *E*
disse] diss *To*
dizíalli] dizíali *To,* dizíalle *E*

O que en Santa María crever ben de coraçón
nunca receberá dano nen gran mal nen oqueijón.

oqueijón] ocajón *E*

E daquest' un gran miragre oíd' ora, de que fix
un cantar da Virgen Santa, que eu dun bon om' aprix,
e ontr' os outros miragres por ende metelo quix,
porque sei, se o oírdes, que vos valrá un sermón.
O que en Santa María crever ben de coraçón…

crever ben de coraçón] *Om. T*

Esto foi dun cavaleiro que casad' era mui ben
con dona meninn' e bela, que amou máis doutra ren,
e ela a el amava que xe perdía o sén;
e do mal que dest' avẽo vos contarei a razón.
O que en Santa María crever ben de coraçón…

meninn' e] meninna e *E*

O cavaleir' era bõo de costumes e sen mal,
e máis doutra ren amava a Virgen Esperital;
e por esto de sa casa fezera un gran portal
ben atro ena eigreja, por ir fazer oraçón.
O que en Santa María crever ben de coraçón…

Esperital] Espirital *To, E*
eigreja] igreja *E*

Porque aquela eigreja era da madre de Deus,
cada noite s' esfurtava de sa moller e dos seus

eigreja] igreja *E*
s' esfurtava] se furtava *T*

e ant' a omagen s' ía, dizend': «Os pecados meus — **dizend'**] dizendo *E*
son muitos, mas per tí creo gaannar deles perdón». — **gaannar**] guaannar *E*
O que en Santa María crever ben de coraçón…

El aquest' assí fazendo, sa moller mentes parou — **fazendo**] dizendo *To, E*
en como se levantava e de mal o sospeitou,
e por aquesta sospeita ũa vez lle preguntou:
«U ides assí, marido, de noite come ladrón?»
O que en Santa María crever ben de coraçón…

El entón assí lle disse: «Non sospeitedes de mí,
que vos niún torto faço nen fiz des quando vos vi».
A moller entón calousse, que lle non falou máis i; — **calousse**] calouse *T*
e pero parou i mentes sempre mui máis des entón.
O que en Santa María crever ben de coraçón…

Ond' avẽo pois un día que siían a seu jantar;[65]
e pois ouveron jantado, começoull' a preguntar — **começoull'**] começoulle *E* | **preguntar**] pregutar *E*
a dona a seu marido muito e a conjurar
se el amava máis outra, que dissesse si ou non.
O que en Santa María creve ben de coraçón…

El lle respós, com' en jogo: «Pois vos praz, dizérvol' ei: — **dizérvol' ei**] dezírvol' ei *To*
outra dona mui fremosa amo muit' e amarei
máis doutra cousa do mundo e por seu sempr' andarei».
A dona tornou por esto máis negra que un carvón
O que en Santa María crever ben de coraçón…

E tomou log' un cuitelo, con que tallavan o pan, — **cuitelo**] coitello *E*
e deusse con el no peito ũa ferida atán — **deusse**] deuse *To, E* | **ferida**] firida *To* | **atán**] tan *E*
grande que, sen outra cousa, morreu logo manamán.
Diss' entón o cavaleiro: «Ai Deus, que maa vijón!»
O que en Santa María creve ben de coraçón…

E fillou sa moller logo e deitoua, sen mentir, — **deitoua**] deitoa *To, E*
en seu leito e cobriua, e non quiso que saír
podess' ome de sa casa; e a porta foi abrir — **podess'**] podes' *E*
da eigreja e correndo entrou i de gran randón. — **eigreja**] egreja *To, T*
O que en Santa María crever ben de coraçón…

E parouss' ant' a omagen e disso assí: «Sennor,
mia moller que moit' amava perdí polo teu amor;
mais tu, Sennor, que sofrische gran coita e gran door — **mais**] mas *To* | **sofrische**] sofriste *To, E*

65 A forma verbal *siían* debe contar como monosílaba para axustar o verso á isometría.

por teu fillo, dámia viva e sãa ora en don».
O que en Santa María crever ben de coraçón…

El assí muito chorando, a Virgen ll' apareceu
e diss' ao cavaleiro: «O meu fillo recebeu
o rogo que me fezische e a ta moller viveu — **fezische**] fizisti *To*, feziste *E*
pola ta firme creença e por ta gran devoçón». — **creença**] crẽença *T*
O que en Santa María crever ben de coraçón…

El entón tornousse logo e foi sa moller veer, — **El**] E el *E*
e achoua viv' e sãa e ouv' én mui gran prazer. — **achoua**] achoa *To, E*
Entón el e sa companna começaron bẽeizer — **bẽeizer**] beeizer *To*
a Virgen Santa María, cantando en mui bon son.
O que en Santa María crever ben de coraçón…

El mandou abrir as portas e as gentes vĩir fez, — **abrir as**] abri-las *To, E*
que vissen aquel miragre, que a Reínna de Prez
fezera daquela dona; mas log' ambos, dessa vez, — **mas**] mais *T* | **dessa**] essa *T*
por mellor servir a Virgen, fillaron religión.
O que en Santa María crever ben de coraçón… — **O que … coraçón**] *Om. T*

CSM 85

T 123v-124r; E 99v-100r

Esta é como Santa María livrou da morte un judeu que tiinnan preso ũus ladrões, e ela soltoo da prijón e fézeo tornar crischão

Esta é] *Om. E*

Pera toller gran perfía
ben dos corações, — **corações**] coracões *E*
demostra Santa María
sas grandes visões. — **visões**] visiões *E*

Onde direi un miragre que en Engraterra — **Engraterra**] Englaterra *E*
demostrou Santa María, a que nunca erra,
por converter un judeu que prenderan ladrões,
a que chagas grandes deran e pois torcillões.
Pera toller gran perfía…

Os ladrões que fezeron est' eran crischãos;
e pois lo ouveron feito, atáronll' as mãos — **pois lo**] poi-lo *E* | **mãos**] maos *E*
e os pees e déronlle muitas con bastões, — **bastões**] bastoes *E*

que lles esterlïis désse, ca non pepiões. — **pepiões**] pipiões *E*
Pera toller gran perfía…

Desta guisa o teveron fóra do caminno
atad' en ũa gran casa vella, o mesquinno;
e déronlle pan e agua aqueles peões,
en tal que lles non morress' e ouvessen quinnões
Pera toller gran perfía…

Do seu aver. Mais el conas pẽas que sofría
adormeceu, e en sonnos viu Santa María — **sonnos**] sonos *T*
máis fremosa que o sol; e logo ll' as prijões
quebrantou, e foi guarido de todas lijões. — **guarido**] guardado *T*
Pera toller gran perfía…

E pois que sonnou aquesto, foi logo esperto, — **E**] El *T* | **foi logo**] fogologo *T* | **esperto**] desperto *T*
ar viua espert' estando, de que foi ben certo;
e por saber máis quen era, fez sas orações
que lle dissesse seu nome, e darll' ía dões.
Pera toller gran perfía…

E ela lle disse logo: «Para mí ben mentes,
ca eu sõo a que tu e todos teus parentes
avedes mui gran desamor en todas sazões,
e matástesmi meu fillo come mui felões. — **matástesmi**] matástesme *E*
Pera toller gran perfía…

E por én mostrarte quero o ben que perdedes
e o mal que, pois morrerdes, logo averedes,
que en mí e en meu fillo vossas entenções — **mí**] min *E* | **vossas**] vosas *E*
tornedes e recebades bõos galardões». — **galardões**] gualardões *E*
Pera toller gran perfía…

Entón o pres pela mão e tirouo fóra — **tirouo**] tiroo *E*
d' alí, e sobr' un gran monte o pos essa ora
e mostroulle un gran vale chẽo de dragões
e doutros diabos, negros mui máis que carvões,
Pera toller gran perfía…

Que máis de cen mil maneiras as almas peavan — **de**] den *T*
dos judeus, que as cozían e pois as assavan — **pois as**] pois er *T*, pois ar *E*
e as fazían arder assí como tições, — **e as**] cas *E* | **tições**] tizões *T*
e queimándolle las barvas e pois os granões. — **granões**] grinões *E*
Pera toller gran perfía…

Quand' esto viu o judeu, foi én muit' espantado
mas tan toste foi a outro gran monte levado
u viu seer Jesucristo con religiões
d' ángeos, que sempre cantan ant' el doces sões.
Pera toller gran perfía…

Quand' … én] Quand' o judeu viu aquesto, foi ende *E*
mas] mais *E*
doces] dozes *T*

E viu de tantas maneiras i santas e santos
muit' alegres, que cantavan saborosos cantos,
que rogan polos crischãos que Deus d' ocajões
os guarde e do diabr' e de sas tentações.
Pera toller gran perfía…

de tantas maneiras] de muitas maneras *E*
diabr'] diab' *E* | **tentações**] temptatiões *E*

Santa María lle disse, pois est' ouve visto:
«Estes son meus e de meu fillo deus, Jesucristo,
con que serás se creveres en el e leitões
comeres e leixares a degolar cabrões».
Pera toller gran perfía…

ouve] ove *E*

Pois que Santa María lle diss' este fazfeiro,
leixoo; e el foisse log' a un mõesteiro
u achou un sant' abade con seus compannões,
que partiron mui de grado con el sas rações.
Pera toller gran perfía…

E pois que ant' o convento contou quanto vira,
o abad' o fez crischão logo sen mentira;
e deste feito foron pelas terras pregões,
por que a Santa María deron ofreções.
Pera toller gran perfía…

vira] i vira *E*

CSM 86

To 38v-39r; T 126v; E 100r-100v

Esta é como Santa María livrou a moller prenne que non morresse no mar e fezlle aver fillo dentro nas ondas

Esta é] Esta XXVIII[a] é *To, Om. E*
prenne] prene *To, E*
fezlle] fezlli *To*
ondas] ondas e começa assí *E*

Acorrernos pode e de mal guardar
a madre de Deus, se per nós non ficar.

Acorrernos pode quando xe quiser
e guardar de mal cada que lle prouguer,
ben como guardou ũa pobre moller
que cuidou morrer enas ondas do mar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

Eno mar que cerca o mund' arredor,
na terra que chaman Bretanna Maior,
fez a santa madre de Nostro Sennor
un gran miragre que vos quero contar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

O miragre foi muit' apost' e mui bel
que Santa María fez por san Miguel,
que é companneiro de san Gabriel,
o ángeo que a vẽo saudar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

companneiro] compannero *E*

De san Migael, o ángeo de Deus,
era un' ermida, u muitos romeus
ían i rogar polos pecados seus,
que Deus llos quisesse por el perdõar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

quisesse] quissesse *E* | **perdõar**] perdoãr *To*

O logar era de mui gran devoçón,
mas non podía om' alá ir, se non
menguass' ant' o mar, ca en outra sazón
non podía ren én saír nen entrar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

O] A *T*

E por end' un día avẽo assí
que ũa moller prenne entrou per i;

prenne] prene *E*

mais o mar creceu e colleua alí,
e non se pod' ir, tanto non pod' andar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

A pobre moller, macar quis, non fugiu,
ca o mar de todas partes la cobriu;
e pois s' a mesquinna en tal coita viu,
começou Santa María de chamar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

A moller sen falla cuidou a fiir
quando viu o mar que a vẽo cobrir;
e demais chegoull' o tempo de parir,
e por tod' esto non cuidou escapar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

Mais a Santa Virgen que ela rogou
oíulle seu rogu', e tan toste chegou
e a súa manga sobr' ela parou
que a fez parir e as ondas quedar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

Pois Santa María, a Sennor de Prez,
este miragre daquela moller fez,
con seu fill' a pobre se foi essa vez
log' a san Miguel o miragre mostrar.
Acorrernos pode e de mal guardar…

mais] mas *To, T*

fugiu] fogiu *To, E*
la] a *E*

cuidou] coidou *E*

Mais] Mas *To, T*

a] e *T*

Acorrernos … guardar] *Om. T*

CSM 87[66]

To 31r-31v; T 127v; E 101r-102r

Esta é como Santa María mandou que fezessen bispo ao crérigo que dizía sempre sas oras

Esta é] Esta XXI[a] é *To, Om. E*
fezessen] fizessen *To*
oras] oras e começa assí *E*

Muito punna d' os seus onrar[67]
sempre Santa María.

E desto vos quero contar
un gran miragre que mostrar
quis a Virgen que non á par,
na cidad' de Pavía.
Muito punna d' os seus onrar…

Un crérig' ouv' i sabedor
de todo ben e servidor
desta groriosa sennor
quant' ele máis podía.
D' onrar os seus á gran sabor…

ouv' i] oviu *E*

Ond' avẽo que conteceu,
poi-lo bispo d' alí morreu,
a un sant' om' apareceu
a Virgen que nos guía.
Aos seus onrou e ergeu…

E pois lle foi aparecer,
começoull' assí a dizer:
«Vai, di que façan esleer
cras en aquele día
Os seus faz onrados seer…

66 O texto aparece copiado con distintos formatos segundo os códices porque estamos diante dunha composición na que o refrán varía de cobra a cobra, pero sen modificar a súa mensaxe. Por un lado mantense inalterado o segundo verso (*sempre Santa María*), pero o primeiro varía a súa composición léxica arredor da palabra chave: o verbo *onrar,* que aparece conxugado para concordar coa rima maioritaria da cobra que acompaña. Seguramente, os copistas, diante desta «anomalía», procederon como adoitaban facelo, copiando o refrán inicial despois de cada estrofa (ou do que consideraban cada estrofa). Iso fai que, con excepción da primeira cobra, todas as demais resultan de seis versos, mais os dous de refrán, que repite o dístico de apertura, sen darse conta de que os dous últimos versos de cada estrofa (5º e 6º) constitúen, en realidade, o refrán variable. Non obstante, a primeira cobra de catro versos, mais os dous de refrán, amosan cal debe ser o corpo de cada estrofa, como reflectimos nesta edición (omitindo, como é habitual, a edición do segundo verso do retrouso).

67 Mantemos graficamente separada a preposición do artigo xa que se trata dunha deslocación sintáctica da preposición que forma parte da perífrase verbal (*punnar de*).

Por bisp' un que Jerónim' á
nome; ca tanto sei del ja
que me serve e servid' á
ben, com' a mí prazía».
Os seus onrou e onrará…

serve e] serv' e *E*

Poi-lo sant' ome s' espertou,
ao cabidoo contou
o que ll' a Virgen nomeou
que por bispo quería.
D' os seus onrar muito punnou…

s' espertou] se espertou *E*

D' os] Os *E*

Acordados dun coraçón
fezeron del sa esleición,
e foi bisp' a pouca sazón,
ca ben o merecía.
Os seus onrou con gran razón…

coraçón] corraçón *E*

bisp'] bispo *E*

CSM 88

To 156r-157v; T 128v-129r; E 102r-103r

Esta é como Santa María fez a un físico que se metera monge que comesse das vidas que os outros monges comían, que a el soían mui mal saber

Esta é] Esta XI é *To, Om. E*
comían] comeian *E*
saber] saber e começa *E*

Quen servi-la madre do Gran Rei,
ben sei
que será de mal guardado,
com' ora vos contarei

servi-la] servir a *E*

En un miragre de grado,
segund' eu oí contar,
que no mõesteir' onrado
de Claraval foi entrar
un monge mui leterado,

En] On *To*

que sabía ben obrar
de física, com' achei.
Quen servi-la madre do Gran Rei…

servi-la] servir a *E*

E porque acostumado
fora de mui ben jantar
ante que foss' ordinnado,
e outrossí ben cẽar

outrossí] outrosí *E*

e comer carn' e pescado
e bon vinno non leixar

vinno] vino *E*

nen bon pan, com' apres' ei,

apres'] apress' *E*

Quen servi-la madre do Gran Rei…

servi-la] servir a *E* | **Rei**] *Om. T*

Por end' era mui coitado

Por end'] Por en *E*

en aver a jejũar

jejũar] jajũar *To*, jujuar *T*

e comer verças de prado
sen sal nen pont' i deitar,
e bever vinno botado

vinno] vino *T, E*

e por bon pan non catar.
E sobr' esto vos direi

vos] vus *E*

Quen servi-la madre do Gran Rei…

servi-la] servir a *E*

Que fez este malfadado:
con coita e con pesar
de que era lazerado,

lazerado] lacerado *E*

conos monges foi falar
e dísselles: «Est' estado
vós non podedes durar,

podedes] podes *E*

segundo vos mostrarei,
Quen servi-la madre do Gran Rei…

servi-la] servir a *E* | **Rei**] *Om. E*

Ca non á tan arrizado
de vós que possa cantar
se muit' ouver jajũado,
nen s' aas oras levar,
se comer non lle for dado
que o faça esforçar;
por end' eu d' aquí irm' ei».
Quen servi-la madre do Gran Rei…

servi-la] servir a *E* | **Gran Rei**] *Om. E*

Dizend' aquesto, torvado
ouve tod' aquel logar
e o convent' abalado

abalado] abalalo *E*

con seu mao sermõar,

sermõar] sermoar *E*

que era ja arrufado
por comeres demandar

que defend' ordin e lei.
Quen servi-la madre do Gran Rei… | **servi-la**] servir a *E* | **do Gran Rei**] *Om. E*

Mas un día sinaado
en que Deus quis encarnar,
o convento foi levado
de comer, e a rezar
se fillaron ben provado
por aa eigreja passar
con seu *Miserere mei.*
Quen servi-la madre do Gran Rei… | **do Gran Rei**] *Om. T, E*

Aquel mong' ía irado
e non os quis ajudar,
ca non fora avondado
nen se podera fartar;
e ind' assí, viu de lado | **assí**] anssí *T*
cabo da porta estar
a Virgen de que falei,
Quen servi-la madre do Gran Rei… | **do Gran Rei**] *Om. E*

Que tev' un vaso dourado
chẽo de nobre manjar
dun leitoairo preçado,
de que se fillou a dar
a cada monge bocado,
con que os foi confortar,
erg' a este que dit' ei,
Quen servi-la madre do Gran Rei… | **do Gran Rei**] *Om. E*

Que dela non foi amado,
porque quería obrar
per Ipocras o loado;
por én o foi desdennar
quand' o gẽollo ficado
ouv' ant' ele e rogar
foi. E diss': «Eu que farei?»
Quen servi-la madre do Gran Rei… | **do Gran Rei**] *Om. E*

Diss' ela: «Non é pensado
que desto possas fillar,
se non leixas teu cuidado
fol que te faz mal cuidar».
Entón se deu por culpado
muit' e filloss' a chorar

e disse: «Leixalo ei».
Quen servi-la madre do Gran Rei… **do Gran Rei**] *Om. E*

Do leitoairo sagrado
lle deu logo sen tardar,
e des i foi castigado
por comer, non murmurar;
e com' om' escarmentado
en todo foi emendar. **emendar**] enmendar *To, T*
Aquí volo acabei.
Quen servi-la madre do Gran Rei…

CSM 89

To 157v-158v; T 130r-130v; E 103r-103v

Esta é como ũa judea que estava de parto non podía parir e chamou Santa María e pariu logo[68]

A madre de Deus onrada
chega sen tardada
u é con fe chamada.

E un miragre disto
direi que fez a groriosa
madre de Jesucristo, **Jesucristo**] Jesocristo *To, T*
a reínna mui piedosa, **piedosa**] piadosa *E*
por ũa jude' astrosa
que era coitada
e a morte chegada.
A madre de Deus onrada… **onrada**] *Om. E*

Ca o prazo chegado
era en que parir devía,
mas polo seu pecado
aquesto fazer non podía,
porque de Santa María
non criía nada **criía**] creiía *To*, creía *E*
que verdad' é provada.
A madre de Deus onrada…

68 *To:* Esta XII[a] é como Santa María fez aver fillo a ũa judea porque a rogou que a acorresse. *E:* Esta é como ũa judea estava de parto en coita de morte e chamou Santa María e logo a aquela ora foi libre.

Ela assí jazendo,
que era máis morta ca viva,
braadand' e gemendo
e chamándosse mui cativa,
con tan gran door esquiva
que desamparada
foi; e desasperada
A madre de Deus onrada…

Era ja d' aver vida
nen lle prestaren meezinnas.
Por end' a moi comprida
reínna das outras reínnas,
acorredor das mesquinnas,
sen gran demorada
ll' ouve logu' enviada
A madre de Deus onrada…

Tamanna craridade
ben come se o sol entrasse
alí; e de verdade
lle diss' ũa voz que chamasse
de coraçón e rogasse
a santivigada
e benaventurada
A madre de Deus onrada…

Madre de Deus con rogo,
que é chẽa de gran vertude.
E ela o fez logo,
e ouve fillo e saúde,
porque cedo, se m' ajude
Deus, foi delivrada
e a sa madre dada.
A madre de Deus onrada…

Pois «María» oíron
as judeas que a guardavan
chamar, todas fogiron
da casa e a dẽostavan
e «ereja» a chamavan
muit' e «renegada»
e «crischãa tornada».
A madre de Deus onrada…

mui] muin *E*

reínna] reína *T*

A … onrada] *Om. T*

m' ajude] mi ajude *To, T, E*

fogiron] fugiron *E*

Mas ela, por peleja
non aver con essas sandías,
dereit' aa eigreja
se foi depo-los treinta días,
que non atendeu Messías,
mas dessa entrada
foi logo batiçada.
A madre de Deus onrada…

Mas] mais *E*

mas] mais *E* | **dessa**] dela *E*

E trouxe dous meninnos
sig', aquel fill' e ũa filla;
e macar pequeninnos
eran, por los de pecadilla
tirar, en Santa Cezilla,
na pía sagrada,
os fez dessa vegada
A madre de Deus onrada…

meninnos] mininnos *To*

Ambos fazer crischãos,
contando como ll' avẽera
do fill' e como sãos
seus nembros todos ll' entón dera
Santa María; e fera-
mente foi amada
por aquest' e loada.
A madre de Deus onrada…

CSM 90[69]

T 131v; E 104r

Esta é de loor de Santa María

Rúbrica] *Om. E*

Sola fusti, senlleira,
Virgen, sen companneira.

Sola fusti, senlleira — **fusti**] fuste *E*
u Gabriel creviste,
e ar sen companneira
u a Deus concebiste,
e per esta maneira
o demo destroíste.
Sola fusti, senlleira… — **fusti, senlleira,**] *Om. E*

Sola fusti, senlleira
ena virgĩidade,
e ar sen companneira — **companneira**] companeira *T*
en tẽer castidade,
e per esta maneira
jaz o demo na grade.
Sola fusti, senlleira…

Sola fusti, senlleira
en seer de Deus madre,
e ar sen companneira
seend' el fill' e padre,
e per esta maneira
jaz o dem' en vessadre. — **jaz**] ten *E*
Sola fusti, senlleira…

Sola fusti, senlleira
dada que a nós vallas,
e ar sen companneira
por toller nossas fallas,
e per esta maneira
jaz o demo nas pallas. — **jaz**] jas *T*
Sola fusti, senlleira…

69 Repárese en que os versos do refrán, iterados en cada cobra, son explicados polo verso seguinte, que lle dá sentido ao anterior. O resultado concrétase no final de cada estrofa, grazas a ese novo verso iterado, de valor consecutivo que, á súa vez, se amplifica no verso final.

Sola fusti, senlleira
en seer de Deus ama,
e ar sen companneira
en valer quen te chama,
e per esta maneira
jaz o demo na lama.
Sola fusti, senlleira…

companneira] copanneira *T*

Sola fusti, senlleira,] *Om. E*

CSM 91

To 104v-105v; T 132v; E 104r-104v

Esta é como Santa María deceu do Ceo en ũa eigreja ante todos e guareceu quantos enfermos i jazían que ardían do fogo de san Marçal

Esta é] Esta LXXXII[a] é *To, Om. E*
eigreja] igreja *To,* egreja *E*

A Virgen nos dá saúd' e tolle mal,
tant' á en sí gran vertud' esperital.[70]

E por én dizervos quero
entr' estes miragres seus
outro mui grand' e mui fero
que esta madre de Deus
fez, que non poden contradizer judeus
nen ereges, pero queiran dizer al.
A Virgen nos dá saúd' e tolle mal…

Aquest' avẽo en França,
non á i mui gran sazón,
que ós omes, por errança
que fezeran, deu entón
Deus en eles por vendeita confujón
deste fogo que chaman de san Marçal.
A Virgen nos dá saúd' e tolle mal…

confujón] cofojón *E*

E braadand' e gemendo
fazíans' entón levar
a Saixón logo correndo

70 Este refrán podería ser susceptible de ser dividido en catro versos. Porén, as elisións vocálicas que se producen aconsellan interpretar os dous versos cunha marcada rima interna.

por sa saúd' i cobrar,
cuidand' en todas guisas i a sãar
pela Virgen, que aos coitados val.
A Virgen nos dá saúd' e tolle mal…

E era de tal natura
aquel mal, com' aprendí,
que primeiro con friúra
os fillava, e des i
queimava peior que fogo; e assí
sofrían del todos gran coita mortal.
A Virgen nos dá saúd' e tolle mal…

queimava] queimavan *T, E* | **peior**] peor *T*

Ca os nembros lles caían,
e sol dormir nen comer
per nulla ren non podían
nen en seus pees s' erger,
e ante ja querrían mortos seer
que sofrer door atán descomũal.
A Virgen nos dá saud' e tolle mal…

descomũal] descomunal *To*

Por end' ũa noit' avẽo
que lume lles pareceu
grande que do ceo vẽo,
e logu' entón decendeu
Santa María, e a terra tremeu
quando chegou a Sennor Celestial.
A Virgen nos dá saúd' e tolle mal…

E os omees tal medo
ouveron, que a fugir
se fillaron, e non quedo,
mais quanto podían ir;
e ela fez log' os enfermos guarir
como sennor que enas coitas non fal
A Virgen nos dá saúd' e tolle mal…

A quen a chama, fiando
no seu piadoso ben,
ca ela sempre vén quando
entende que lle convén.
Por end' a esses enfermos nulla ren
non leixou do fogo, nen sol un sinal.
A Virgen nos dá saúd' e tolle mal…

A … mal] *Om. E*

CSM 92

To 108r-109r; T 133r; E 105r

Esta é como Santa María fazía veer un crérigo cego en quanto dizía a sa missa

Esta é] Esta LXXXV[a] é *To, Om. E*
fazía veer] alumiou *E*
un] o *To*
crérigo] crírigo *T*
cego] que era cego *E*
en quanto dizía a sa missa] *Om. E*

Santa María poder á
de dar lum' a quen o non á.

Ca de dar lum' á gran poder
a que o lum' en sí trager
foi, que nos fez a Deus veer,
que per al non viramos ja.
Santa María poder á…

E esta Virgen santa deu
pois lum' a un crérigo seu
que perdera, com' aprix eu,
que non vií' acá nen alá.
Santa María poder á…

E esta] Daquesta *To*

Santa María poder á] *Om. E*

E tan toste se fez fillar
e aa eigreja levar
da Virgen que non ouvo par
de bondade, nen averá.
Santa María poder á…

eigreja] igreja *To*

E chorando de coraçón,
fazía atal oraçón
en gẽollos con devoçón,
dizendo: «Sennor, que será
Santa María poder á…

Daqueste lume que perdí?
E por ende venno a tí
que mio cobres, sequer alí
u a ta missa se dirá».
Santa María poder á …

Entón logo s' adormeceu,
e a Virgen ll' apareceu,
que aos seus non faleceu
nunca ja nen falecerá.
Santa María poder á…

E díssell' entón: «Logo cras
mannãa mia missa dirás
con devoçón, e cobrarás
teu lum' , e que te durará
Santa María poder á …

Ta que a missa dita for;
ca assí quer nostro Sennor,
que ch' esto faz por meu amor
e aínda che máis fará».
Santa María poder á…

O crérigu' entón s' espertou
e log' a missa começou,
e seu lum' alí o cobrou;
ca non mentiu nen mentirá
Santa María poder á …

A Virgen que é de bon prez,
que lle seu lume cobrar fez
cada día sempr' ũa vez,
como vos dissemos acá.
Santa María poder á …

faz] fez *T*

crérigu'] clérigu' *To, E*

sempr'] sempre *T*

CSM 93

T 134v; E 105v

Esta é como Santa María guareceu un fillo dun burgés que era gafo

Esta é] *Om. E*

Nulla enfermidade
non é de sãar
grav', u a piedade
da Virgen chegar.

Dest' un mui gran miragr' en fillo dun burgés
mostrou Santa María, que foi gafo tres
anos e guareceu en mẽos que un mes
pola sa piedade que lle quis mostrar.
Nulla enfermidade…

Est' era mui fremoso e apost' assaz,
e ar mui leterado e de bon solaz;
mais tod' aquele viço que á carne praz
fazía, que ren non quería én leixar.
Nulla enfermidade…

mais] mas *T*

El assí mantẽendo orgull' e desdén,
quiso Deus que caess' en el mui gran gafeén,
ond' ele foi coitado que non quis al ren
do mund' erg' ũ' ermid' u se foi apartar.
Nulla enfermidade...

E el alí estando, fillouss' a dizer
ben mil avemarías por fazer prazer
aa Madre de Deus, por que quisess' aver
doo e piadad' e del amercẽar.
Nulla enfermidade…

quisess'] quises' *T*

E el en atal vida tres anos durou,
sofrendo ben sa coita, e nunca errou
a Deus nen a sa madre, e sempre rezou
as avemarías de que vos fui falar.
Nulla enfermidade…

avemarías] avesmarías *T, E*

E pois ouve rezado esta oraçón
quanto tempo dissemos, mostróussell' entón
a Virgen Groriosa e diss': «Oimais non

mostróussell'] mostróuxell' *E*

quero que este mal te faça lazerar».
Nulla enfermidade…

Quando ll' est' ouve dit', a teta descobriu
e do seu santo leite o corpo ll' ongiu;
e tan tost' a gafeen logo del se partiu,
assí que o coiro ouve tod' a mudar.
Nulla enfermidade…

Tanto que foi guarido, começouss' a ir
dizendo pela terra como quis vĩir
a el Santa María e o foi guarir,
por que todos en ela devemos fiar.
Nulla enfermidade…

lazerar] lacerar *E*

CSM 94

To 40v-42r; T 135v; E 105v-107r

Esta é como Santa María serviu en logar da monja que se foi do mõesteiro

Esta é] Esta XXXI[a] é *To*
da] dela *E*
mõesteiro] moesteiro *E*

De vergonna nos guardar
punna toda vía
e de falir e d' errar
a Virgen María.

E guárdanos de falir
e ar quernos encobrir
quando en erro caemos;
des i faznos repentir
e a emenda vĩir
dos pecados que fazemos.
Dest' un miragre mostrar
en ũ' abadía
quis a Reínna sen par,
santa, que nos guía.
De vergonna nos guardar…

ũ' abadía] un' abadía *To, E*
quis] foi *To*

Ũa dona ouv' alí
que, per quant' eu aprendí,
era meninna fremosa; **era meninna**] mininna foi e *To*, era menina *E*
demais sabía assí
tẽer sa orden, que ni-
ũa atán aguçosa
era d' i aproveitar
quanto máis podía;
e por én lle foran dar
a tesourería. **tesourería**] tesoureira *To*
De vergonna nos guardar…

Mai-lo demo, que prazer
non ouv' én, fezlle querer
tal ben a un cavaleiro,
que lle non dava lezer,
tro en que lli fez fazer **tro en que lli fez**] tees que a foi *To*, tra en que a foi *E*
que saíu do mõesteiro;
mas ant' ela foi leixar **mas**] mais *E*
chaves, que tragía
na cinta, ant' o altar
da en que criía.
De vergonna nos guardar… **De**] Da *To*

«Ai, Madre de Deus –entón
diss' ela en sa razón–
léixovos est' en comenda,
e a vós de coraçón
m' acomend'». E foiss', e non
por ben fazer sa fazenda,
con aquel que muit' amar
máis ca sí sabía,
e foi gran tempo durar
con el en folía.
De vergonna nos guardar…

E o cavaleiro fez,
poi-la levou dessa vez,
en ela fillos e fillas;
mais la virgen de bon prez,
que nunca amou sandez,
emostrou i maravillas,
que a vida estrannar
lle fez que fazía,
por en sa claustra tornar,

u ante vivía.
De vergonna nos guardar…

vergonna] vergona *E*

Mais enquant' ela andou
con mal sén, quanto leixou
aa Virgen comendado
ela mui ben o guardou,
ca en seu logar entrou
e deu a todo recado
de quant' ouv' a recadar,
que ren non falía,
segundo no semellar
de quen a viía.
De vergonna nos guardar…

Mas pois que s' arrepentiu
a monja e se partiu
do cavaleiro mui cedo,
nunca comeu nen dormiu,
tro o mõesteiro viu.
E entrou en el a medo
e fillouss' a preguntar
os que connocía
do estado do logar,
que saber quería.
De vergonna nos guardar…

Mas] Mais *E* | **s' arrepentiu**] s' arepentiu *T, E*

mõesteiro] mõosteiro *E*

vergonna] vergona *E*

Disséronll' entón sen al:
«Abadess' avemos tal
e prior' e tesoureira,
cada ũa delas val
muito, e de ben, sen mal,
nos fazen de gran maneira.
Quand' est' oíu, a sinar
logo se prendía,
porque s' assí nomear
con elas oía.
De vergonna nos guardar…

prior'] prior *T, E*

E ela, con gran pavor
tremendo e sen coor,
foisse pera a eigreja;
mais a Madre do Sennor
lle mostrou tan grand' amor,
—e por én bẽeita seja—

a] la *T, E*

que as chaves foi achar
u postas avía,
e seus panos foi fillar
que ante vestía.
De vergonna nos guardar…

E tan toste, sen desdén
e sen vergonna de ren
aver, juntou o convento
e contoulles o gran ben
que lle fezo a que ten
o mund' en seu mandamento;
e por lles todo provar
quanto lles dizía,
fez seu amigo chamar,
que llo contar ía.
De vergonna nos guardar…

O convent' o por mui gran
maravilla tev', a pran,
pois que a cousa provada
viron, dizendo que tan
fremosa, par san Joán
nunca lles fora contada;
e fillárons' a cantar
con grand' alegría:
«Sálvete, Strela do mar,
Deus, lume do día».
De vergonna nos guardar…

De vergonna nos guardar] *Om. E*

CSM 95

T 137r-138r; E 107r-108r

Esta é como Santa María livrou un seu ermitán de prijón dũus mouros que o levavan alén mar, e nunca se poderon ir ata que o leixaron

Esta é] *Om. E*
alén] a alén *E*

Quen aos servos da Virgen de mal se traballa
de lles fazer, non quer ela que esto ren valla.

Desto direi un miragre que ũa vegada
demostrou a Santa Virgen benaventurada
por un conde d' Alemanna, que ouve leixada
sa terra e foi fazer en Portugal morada
encima dũa ermida, preto da salgada
agua do mar, u cuidou a viver sen baralla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa…

da … traballa] *Om. T*

El cond' Abrán foi aqueste, de mui santa vida,
que fez mui gran pẽedenç' en aquela ermida
servind' a Santa María, a sennor comprida
de todo ben, que aos seus sempre dá guarida,
ca a sa mui gran mercee nunca é falida
a quanto-la ben serviren, assí é sen falla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa…

pẽedenç'] pẽedenz' *E*
da … traballa] *Om. T* | **de mal se traballa**] *Om. E*

Aquel sant' ome vivía alí apartado,
que nunca carne comía nen pan nen bocado
senón quando con cĩisa era mesturado,
e d' ele ja bever vinno non era pensado;
mas pero algũas vezes fillava pescado,
que dava sen aver én dinneiro nen mealla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa…

cĩisa] ciisa *T*
de mal se traballa] *Om. E*

E macar ll' alguén por esto dinneiros quería
dar ou algũus presentes, sol non os prendía;
mais o que de comer era adubar fazía
pera as gentes que viinnan i en romaría,
ca ele os convidava e os recebía,
con que lles parava mesa en branca toalla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa…

presentes] presetes *E*
mais] mas *T*
de mal se traballa] *Om. E*

El atal vida fazend' en aquela montanna,
estand' un día pescando com' era sa manna, **pescando**] pescado *E*
chegaron alí navíos de mouros, companna
que ben d' África vẽeran por correr Espanna,
e fillárono aginna e con mui gran sanna
deron con el no navío, oimais Deus lle valla!
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa… **de mal se traballa**] *Om. E*

E pois est' ouveron feito, fezeron gran guerra,
rouband' en mar quant' achavan e saínd' a terra, **saínd' a terra**] fazían guerra *E*
e quisérans' ir con todo. Mas a que non erra
d' acorrer a seus amigos nen lles porta serra
os fez que se non poderon alongar da serra,
ca lles non valeu bon vento quant' é ũa palla,
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa… **de mal se traballa**] *Om. E*

Con que movían de rijo aos treus alçados; **Con**] Eon *E*
e quanto toda a noite eran alongados
da pena, ena mannaa i eran tornados.
Est' avẽo per tres noites aos malfadados,
e quando aquesto viron, foron espantados **quando**] quado *E*
e chamaron Mafomete, o fillo d' Abdalla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa… **de mal se traballa**] *Om. E*

Mas o almiral dos mouros era entendudo, **Mas**] Mais *E*
que nom' Arrendaf' avía, e ome sisudo,
e nembroulle daquel ome que fora metudo
ena sota da galea e i ascondudo,
e teve que por est' era seu feito perdudo
e diss': «Amigos, fol éste quen a Deus contralla».
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa… **de mal se traballa**] *Om. E*

E mandoo tirar fóra e posll' our' e prata
deant', e panos de seda, outros d' escarlata,
e mandou que os fillasse come de ravata,
dizendo: «Do que te pagas, dessũu os ata».
Mas desto non fillou ren e, ben come quen cata **Mas**] Mais *E*
por pouco, fillou un vidro de mui bela talla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa… **de mal se traballa**] *Om. E*

E o almiral entón preguntou que om' era,
ou de fillar aquel vidro, por que o fezera.
E el lles contou entón qual vida mantevera
des quand' en aquel' ermida a morar vẽera;
mas de fillar aquel vidro muito lle prouguera, **mas**] mais *E*

e que al non fillaría do seu nemigalla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa…

de mal se traballa] *Om. E*

E eles, quand' est' oíron, fóra o poseron
en aquel logar mẽesmo onde o preseron,
e que non ouvesse medo assí lle disseron.
Tan tost' alçaron sas veas, e bon vent' ouveron
e foron sa vía que sol non se deteveron,
fendend' as ondas per meo ben come navalla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa…

de mal se traballa] *Om. E*

Estas novas pela terra foron mui sõadas,
e gentes de todas partes foron i juntadas,
e a Santa María loores por én dadas;
mais el cond' Abrán acharon pois muitas vegadas
mouros que correr viinnan con barcas armadas,
e non lle fezeron mal, d' atant' ouv' avantalla.
Quen aos servos da Virgen de mal se traballa…

loores por én] por én loores *T*
mais] mas *T*
viinnan] vinnían *E*
de mal se traballa] *Om. E*

CSM 96

T 139v; E 108r-108v

Esta é como Santa María guardou a alma dun ome bõo que se non perdesse, ca o avían escabeçado ladrões, e fez que se juntassen o corpo e a testa e se maenfestasse

Esta é] *Om. E*
e fez] fez *T, E*
maenfestasse] mẽenfestase *T*

Esta Sennor
é bõa que faz salva-lo pecador.

Esta] Atal *E*

Aquesto digu' eu por Santa María,
a que muito pesa de quen folía
faz, e que maneira busca e vía
que non caia ome dun err' en peior.
Esta Sennor…

Esta Sennor] *Om. E*

Dest' un miragre vos darei recado,
que a Virgen fez fremos' e preçado;

Dest' un] E dest' un *E*

e se eu poder, per mí vos mostrado
será, por que ajades dele sabor.
Esta Sennor…

ajades] ajedes *E*
Esta] Atal *E*

Esto foi dun ome que feit' ouvera
prazer aa Virgen quant' el podera;
mais pẽedença prender non quisera
per consello do demo enganador.
Esta Sennor…

Esta] Atal *E*

El assí andand', un día passava
per un gran mont' u companna estava
de ladrões con ũu que andava
con eles, que era de todos maior.
Esta Sennor…

un] ũu *T, E*
Esta] Atal *E*

E quand' est' ome viron, se leixaron
correr log' a el; e poi-lo fillaron,
fóra do caminn' o escabeçaron
por mandado daquel mao roubador.
Esta Sennor…

Esta Sennor] *Om. T*

D' alí fogiron poi-lo feit' ouveron,
e a quarto día per i vẽeron
dous frades mẽores, e vozes deron
o corp' e a testa, ond' eles pavor
Esta Sennor…

D' alí] E alí *E*
vozes] voces *E*
Esta] Atal *E*

Ouveron; e meteron ben femença
com' as vozes dizían: «Pẽedença
nos dade, por Deus e por sa creença,
por que non soframos pẽa nen door».
Esta Sennor…

Esta] Atal *E*

Primeir' os frades foron espantados
do que oíron; mas pois acordados
foron, a test' e o corpo juntados
viron, e disseron: «Polo Salvador,
Esta Sennor…

Esta] Atal *E*

Vos, corp' e testa, por Deus conjuramos
que per vós desto verdade sabiamos».
Respós a cabeça: «Ja outorgamos
per que cada un seja én sabedor
Esta Sennor…

Vos] A vos *T*, U vos *E*
un] ũu *E*
Esta] Atal *E*

De vós». E contou como o mataran
e come diabres a alma cuidaran — **a**] *Om. E*
levar que sen confisson la acharan.[71] — **la acharan**] ll' acharan *T,* l' acharan *E*
«Mas non quis a Virgen, das outras mellor, — **outras**] otras *T*
Esta Sennor… — **Esta**] Atal *E*

Que per nulla ren o demo levasse
mia alma, mas que a testa tornasse — **mas**] mais *E* | **tornasse**] tornase *E*
a meu corpo, e que me confessasse;
e ela des i foi mia aguardador».
Esta Sennor… — **Esta**] Atal *E*

Quand' est' oíron, logo mantenente
fezeron os frades vĩir gran gente,
e confessousse verdadeiramente
ant' eles e disse: «Amigos, se for
Esta Sennor… — **Esta**] Atal *E*

Vosso prazer, rógovos que roguedes
a Deus por mí e me ll' acomendedes,
ca bẽes aquí vós me veeredes
agora jazer morto e sen coor». — **agora**] ora *T*, *E*
Esta Sennor… — **Esta**] Atal *E*

Bẽes assí com' el disse foi feito
e o seu corpo tan toste desfeito;
e os omees, pois viron tal preito,
aa Virgen deron por én gran loor.
Esta Sennor… — **Esta Sennor**] *Om. T*

71 Reconstruímos o pronome de terceira persoa para acadar a isometría.

CSM 97

To 153r-154r; T 140v-141r; E 108-109v

Esta é como Santa María quis guardar de morte un privado dun rei que o avían mezcrado

Esta é] Esta oitava é *To, Om. E*

A Virgen sempr' acorrer,
acorrer,
vai o coitad', e valer,
e valer.

Dest' un miragre vos contarei
que en Cannete, per com' achei,
a Virgen por un ome dun rei
fez, que mezcraran, com' apres' ei;
e ben sei
que o cuidaran a fazer morrer.
A Virgen sempr' acorrer…

Cannete] Canete *T, E*

De tal guisa o foron mezcrar,
que o mandou logu' el Rei chamar
ante sí. Mas el con gran pesar
e con coita fillouss' a chorar
e rogar
a Virgen quanto máis podo fazer.
A Virgen sempr' acorrer…

fillouss'] fillous' *To*

sempr' acorrer] *Om. T*

Demais un rico pano i deu
na eigreja e fézosse seu
ome da Virgen, com' aprix eu;
e est' avía nome Mateu,
e ben leu
podel' an en cas del Rei connocer.
A Virgen sempr' acorrer…

fézosse] fézose *T*

leu] lleu *T, E*

acorrer] *Om. T*

E pois na eigreja pos seu don
e fez chorando sa oraçón,
meteusse ao caminn' entón
con mui gran med' en seu coraçón,
de lijón
onde morte por tal mezcra prender.
A Virgen sempr' acorrer…

E quand' u era el Rei chegou,
seus omẽes por el logu' enviou;
mas aa Virgen se comendou
muit' el; des i ant' el Rei entrou
e parou-
s' e pois começoull' assí a dizer:
A Virgen sempr' acorrer, …

«Sennor, vós enviastes por mí,
e tanto que vossa carta vi,
vin quanto pud', e aquem' aquí».
E el Rei logo resposll' assí,
com' oí:
«Ũa ren querría de vós saber,
A Virgen sempr' acorrer…

Se é verdade que tanto mal
fezestes, e tan descomunal,
como mi dizen». Respós el: «Qual?»
El Rei contoulle: «Tal e atal».
Diss' el: «Val-
me, Santa María, con teu poder!
A Virgen sempr' acorrer…

Esto que vos disseron, Sennor,
mentira foi, non vistes maior;
e se a vossa mercee for,
meted' i un voss' enqueredor,
e mellor
podedes per i o feit' entender».
A Virgen sempr' acorrer…

Respós el Rei: «Daquesto me praz,
e tenno que comprides assaz
e fazelo quer', u al non jaz».
E meteu i un ome de paz
que viaz
fosse daquest' a verdad' enquerer.
A Virgen sempr' acorrer…

Est' ome punnou toste de s' ir
e fez gente da terra vĩir,
que foron o feito descobrir
da verdad' e de quanto mentir
e falir

omẽes] omees *To*

foran al Rei. E fezlo escrever
A Virgen sempr' acorrer …

E envioullo. E pois abriu
el Rei aquel escrito e viu
que ll' end' a verdade descobriu,
logu' entón todo mui ben sentiu
e cousiu
que falsidade foran apõer
A Virgen sempr' acorrer, acorrer…

A aquel om'. E logo por én
lle perdõou e fezlle gran ben,
e os mezcradores en desdén
tev' e nunca por eles deu ren,
e des én
non os ar quis de tal feito creer.
A Virgen sempr' acorrer, acorrer…

aquel] aquest' *T*

foran apõer] fora apõer *T*, fora põer *E*

A] E *T, E*

CSM 98

To 121r-122r; T 142r-142v; E 109v-110r

Esta é como Santa María non quis consentir a dona que era mui pecador que entrasse ena sa eigreja de Valverde ata que se maenfestasse[72]

Non dev' a Santa María mercee pedir
aquel que de seus pecados non se repentir.

Desto direi un miragre que contar oí
a omẽes e molleres que estavan i,
de como Santa María desdennou assí
ante todos ũa dona que fora falir.
Non dev' a Santa María mercee pedir…

E o falimento fora grand' e sen razón;
e porque s' én non doía en seu coraçón,
pero a Santa María foi pedir, entón

pedir] pidir *To*

repentir] repintir *To*

omẽes] omees *To, E*

pedir] pidir *To*

72 *To:* Esta LXXXXIIII[a] é como Santa María non quis consentir a dona que era mui pecador que entrasse en sa igreja de Valverde ata que se maefestasse. *E:* Como ũa moller quis entrar en Santa María de Valverde e non pude abrir as portas atẽen que se mãefestou.

que entrass' en sa eigreja non quis consentir.
Non dev' a Santa María mercee pedir…

eigreja] igreja *To*
pedir] pidir *To* | **mercee pedir**] *Om. E*

Aquesto foi en Valverde, cabo Monpisler,
u faz a Virgen miragres grandes quando quer,
u vẽo aquesta dona, mui pobre moller,
por entrar ena eigreja; mas non pod' abrir
Non dev' a Santa María mercee pedir…

eigreja] igreja *To*
pedir] pidir *To* | **mercee pedir**] *Om. E*

As portas per nulla guisa que podess' entrar
e entravan i os outros, dous e tres a par.
Quand' aquesto viu a dona, fillouss' a chorar
e con coita a cativa sas faces carpir,
Non dev' a Santa María mercee pedir…

portas] portass *T*
pedir] pidir *To* | **mercee pedir**] *Om. E*

Dizendo: «Santa María, tu, madre de Deus,
mui máis son as tas mercees que pecados meus;
e fasme, Sennor, que seja eu dos servos teus
e que entre na eigreja tas oras oír».
Non dev' a Santa María mercee pedir…

fasme] faisme *To*
eigreja] igreja *To* | **tas**] das *To*
pedir] pidir *To* | **mercee pedir**] *Om. E*

Pois que aquest' ouve dit' e se mãefestou
e do mal que feit' avía muito lle pesou,
entón as portas abertas viu, e logu' entrou
na eigreja muit' aginna. E esto gracir
Non dev' a Santa María mercee pedir…

eigreja] igreja *To*
pedir] pidir *To* | **mercee pedir**] *Om. E*

Foi ela e muita gente que aquesto viu.
E sempr' ela en sa vida a Virgen serviu
e nunca des aquel' ora d' alí se partiu,
ante punnou toda vía d' a Virgen servir.
Non dev' a Santa María mercee pedir…

pedir] pidir *To* | **Non dev' … pedir**] *Om. T* | **mercee pedir**] *Om. E*

CSM 99

T 143v; E 110r-110v

Esta é como Santa María destruíu un gran póboo de mouros que entrara nũa vila de crischãos e querían desfazer as sas omagẽes

Esta é] *Om. T*
omagẽes] omages *T*

Muito se deven tẽer
por gentes de mal recado
os que mal cuidan fazer
aa de que Deus foi nado.

Dest' un miragre dizer
vos quero e retraer,
ond' averedes prazer
pois l' ouverdes ascuitado,
de que devedes aver
end' aa Virgen bon grado.
Muito se deven tẽer…

tẽer] *Om. E*

Mouros foron con poder
ũa cidade prender
de crischãos e romper
dela o logar sagrado
e o altar desfazer,
u Deus era aorado,
Muito se deven tẽer…

E as omages toller
das paredes e raer
a quant' eles abranger
podían per seu pecado,
que non prendían lezer
de as danar mui privado.
Muito se deven tẽer…

Ũa viron i seer
e máis bela parecer
das outras, e a correr
aquel póboo irado
se fillou po-la querer
destroír; mas en dõado
Muito se deven tẽer…

Foron esto cometer,
ca llelo non quis sofrer
a madre do que morrer
quis por nós crucifigado.
E por én s' ouv' a perder
aquel poblo malfadado,
Muito se deven tẽer…

Que punnavan de s' erger
po-la britar e mover;
mas foron i falecer,
ca esto foi ben provado
que por ferir nen tanger
sol sinal non foi mostrado.
Muito se deven tẽer…

E cuidaron perecer
todos e alí morrer,
e ouveron a saber
que era Deus despagado
en cuidar escarnecer
aquel logar tan onrado.
Muito se deven tẽer…

cometer] ometer *E*

i falecer] i a falecer *E*

CSM 100

To 153r; T 144v; E 110v-111r

Esta é de loor de Santa María

Esta é] Esta X é *To*
de Santa María] *Om. E*

Santa María,
strela do día,
móstranos vía
pera Deus e nos guía.

Ca veer fáze-los errados
que perder foran per pecados
entender, de que mui culpados

son, mas per tí son perdõados
da ousadía
que lles fazía
fazer folía
mui máis que non devía.
Santa María…

mas] mais *E*

mui] *Om. T, E* | **devía**] dever*ía T, E*

Amostrar nos deves carreira
por gãar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu dar nos podes, senlleira,
ca Deus a tí a
outorgaría
e a querría
por tí dar e daría.
Santa María…

Guiar ben nos pod' o teu siso
máis ca ren pera Paraíso
u Deus ten sempre goi' e riso
pera quen en el creer quiso,
e prazerm' ía,
se te prazía,
que foss' a mía
alm' en tal compannía.
Santa María…

pera] pora *To, E*

compannía] compañía *To*

Santa María...] *Om. E*

CSM 101

To 60r; T 145v; E 111r-111v

Esta é como Santa María guareceu o que era sordo e mudo

Esta é] Esta XLVI[a] é *To, Om. E*

Ben pod' a Sennor sen par
fazer oír e falar.

Com' ũa vegada fez
a un mud' a de bon prez,
e sordo, que dũa vez

o foi de todo sãar.
Ben pod' a Sennor sen par…

Este fora a Seixón
rogar Deus no coraçón,
ca pela boca ja non
llo podía el mostrar,
Ben pod' a Sennor sen par…

Senón por sinas fazer
con sas mãos, e gemer
ant' a Virgen, que valer
lle quisess' e ajudar
Ben pod' a Sennor sen par…

por] per *To* | **sinas**] sinaes *T, E*

Per que podesse oír
e falasse sen falir.
E por aquesto partir
non se quis d' ant' o altar,
Ben pod' a Sennor sen par…

Trões que a Gran Sennor
que madr' é do Salvador
lle mostrou tan grand' amor,
como vos quero contar,
Ben pod' a Sennor sen par…

Que logo ll' apareceu,
e con sas mãos tangeu-
ll' o rostr' e o guareceu
e foill' a lingua soltar.
Ben pod' a Sennor sen par…

E as orellas ll' abriu,
assí que tan tost' oíu,
e o sangue lle saíu
da lingü' e delas a par,
Ben pod' a Sennor sen par…

Assí que logu' entón deu
loores, com' aprix eu,
aa Virgen, e por seu
ficou en aquel logar.
Ben pod' a Sennor sen par…

CSM 102

T 146v; E 111v-112r

Esta é como Santa María guardou un crerizón que non morresse en ũa sima u o avían deitado ladrões[73]

Sempr' aos seus val,
e de mal toda vía
guárdaos sen al
a mui Santa Sennor.

Desto contarei de grado
un gran miragre provado
que fez por un ordinnado
crérig' a dos santos fror.
Sempr' aos seus val, …

Este era toda vía
mui dad' a Santa María
e quant' ele máis podía
punnava en sa loor.
Sempr' aos seus val, …

Onde fóra dun caminno
ía este pastorinno,
e encontrou un meninno
que lle disse: «Mui mellor
Sempr' aos seus val,…

Vos guiarei, se quiserdes
ir migo e m' algo derdes;
e se vós esto fezerdes,
sol non ajades pavor
Sempr' aos seus val,…

m' algo] mi algo *T, E*

Que vos mal façan ladrões
nen outros maos peões».
E el fillou pepiões
e deull' end' a seu sabor.
Sempr' aos seus val,…

E pois que llos ouve dados,
levoo per seus pecados

73 *E*: Como Santa María librou un crérigo que os ladrões deitaran en un poço.

u estavan ajuntados
ladrões, o traedor,
Sempr' aos seus val,…

Que o logo mal chagaron
e todo o debullaron
e en un algar deitaron
que non avía peor
Sempr' aos seus val, …

En niún logar; e fondo
era muit' e non redondo,
mais avía i avondo
de muita maa cheiror.
Sempr' aos seus val, …

El assí juso caendo,
«Santa María» dizendo
ía, que o acorrendo
foi logu' e del guardador
Sempr' aos seus val, …

Que non caese ben juso,
como é de caer uso,
mas en un lugar escuso
de costa, u morador
Sempr' aos seus val, …

un] *Om. E* | **lugar**] logar *E*

Foi aquela noit'. E tantos
deitaron pos el de cantos,
ond' ouve muitos espantos.
Mais ben sõo sabedor
Sempr' aos seus val, …

Foi] Poi *E*
pos] pus *T*

De com' én non foi ferido,
mas, én com' eu ei oído,
contra a luz deu apelido,
chamand' a do Salvador
Sempr' aos seus val, …

mas] mais *E*

Madre; e eles fugiron,
mais ant' o foio cobriron.
E pastores lo oíron,
que alí en derredor
Sempr' aos seus val, …

mais] mas *T* | **cobriron**] abriron *E*

Eran en esse deserto;
e poi-lo foio aberto
ouveron, viron de certo
jazer aquel pecador.
Sempr' aos seus val, …

E logo cordas preseron
que lle deitadas ouveron,
e assí o én trouxeron,
mais chagad' e sen coor.
Sempr' aos seus val, …

coor] coroor *T*

E pois lles ouve contada
a verdad' e demostrada,
foi deles por én loada
muit' a dos santos maior.
Sempr' aos seus val, …

Sempr' aos seus val] *Om. T, E*

CSM 103

To 120r-121r; T 147v-148r; E 112r-113r

Esta é como Santa María fez estar o monge trezentos anos ao canto da passarinna porque lli pidía que lle mostrasse qual era o ben que avían os que eran en Paraíso

Esta é] Esta LXXXXIII[a] é *To, Om. E*
fez] feze *E*
lli pidía que lli] lle pedía que lle *E*

Quen a Virgen ben servirá
a Paraíso irá.

E daquest' un gran miragre vos quer' eu ora contar,
que fezo Santa María por un monge, que rogar-
ll' ía sempre que lle mostrasse qual ben en Paraís' á,
Quen a Virgen ben sevirá…

Paraís'] Paraíso *T*

E que o viss' en sa vida ante que fosse morrer.
E por end' a Groriosa vedes que lle foi fazer:
fezlo entrar en ũa orta en que muitas vezes ja
Quen a Virgen ben servirá…

Entrara; mais aquel día fez que ũa font' achou
mui crara e mui fremosa e cab' ela s' assentou.
E pois lavou mui ben sas mãos diss': «Ai, Virgen, que será
Quen a Virgen ben servirá…

Se verei do Paraíso, o que ch' eu muito pedí,
algún pouco de seu viço ante que saia d' aquí,
e que sabia do quen ben obra, que galardón averá?».
Quen a Virgen ben servirá…

Tan toste que acabada ouv' o monj' a oraçón,
oíu ũa passarinna cantar logu' en tan bon son,
que se escaeceu seendo e catando sempr' alá.
Quen a Virgen ben servirá…

Atán gran sabor avía daquel cant' e daquel lais,
que grandes trezentos anos estevo assí, ou máis,
cuidando que non estevera senón pouco com' está
Quen a Virgen ben servirá…

Monj' algũa vez no ano, quando sal ao vergeu.
Des i foiss' a passarinna, de que foi a el mui greu;
e diz: «Eu d' aquí irme quero, ca oimais comer querrá
Quen a Virgen ben servirá…

O convent'». E foisse logo e achou un gran portal
que nunca vira, e disse: «Ai, Santa María, val!
Non é est' o meu mõesteiro, pois de mí, que se fará?».
Quen a Virgen ben servirá…

Des i entrou na eigreja, e ouveron gran pavor
os monges quando o viron, e demandoull' o prior,
dizend': «Amigo, vós quen sodes ou que buscades acá?».
Quen a Virgen ben servirá…

Diss' el: «Busco meu abade, que agor' aquí leixei,
e o prior e os frades, de que mi agora quitei
quando fui a aquela orta; u seen, quen mio dirá?»
Quen a Virgen ben servirá…

Quand' est' oíu o abade téveo por de mal sén,
e outrossí o convento; mais des que souberon ben
de como fora este feito, disseron: «Quen oirá
Quen a Virgen ben servirá…

pedí] pidí *To, E*

trezentos] trecentos *To*
cuidando] coidando *To*

Passarinna] passarina *E* | **de**] *Om. T* | **foi**] fui *To*
diz: «Eu daquí] disse oimais *To*

mõesteiro] moesteiro *E*

eigreja] igreja *To*

outrossí] outrosí *To*

Nunca tan gran maravilla como Deus por este fez
polo rogo da sa madre, Virgen Santa de gran prez?».
E por aquesto a loemos; mais, quen a non loará
Quen a Virgen ben servirá…

Mais doutra cousa que seja? Ca, par Deus, gran dereit' é,
pois quanto nós lle pedimos nos dá seu fill', a la fe,
por ela, e aquí nos mostra o que nos despois dará.
Quen a Virgen ben servirá…

pedimos] pidimos *To*

CSM 104

To 123r-124v; T 149r-149v; E 113r-114r

Esta é como Santa María fez aa moller que quería fazer amadoiras a seu amigo con el corpo de Jesucristo e que o tragía na touca, que lle corresse sangue da cabeça ata que o tirou ende

Esta é] Esta LXXXXVI[a] é *To, Om. E*
lle] lli *To*
sangue] sangui *T, E*

Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer,
como quen ao seu fillo, Deus, cuida escarnecer.

cuida] coida *To, E*

E o que fazer cuida, creed' aquesto por mí,
que aquel escarno todo á de tornar sobre sí.
E daquest' un gran miragre, vos direi, que eu oí
que fezo Santa María; oídemio a lezer.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

cuida] coida *To, E*

Aquesto foi en Galiza, non á i mui gran sazón,
que ũa sa barragãa ouve un escudeirón;
e por quanto s' el casara, tan gran pesar ouv' entón,
que con gran coita ouvera o siso end' a perder.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

ome … fazer] *Om. E*

E con gran pesar que ouve foi seu consello buscar
enas outras sas vezinnas, e atal llo foron dar:
que sol que ela podesse ũa ostia furtar
das da eigreja, que logo o podería aver,
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

vezinnas] vizinnas *To*
ome … fazer] *Om. E*

Pois que lle tal ben quería. E ela toste, sen al,
foisse a ũa eigreja da Virgen Espirital,
que nas nossas grandes coitas nos guarda sempre de mal,
e diss' entón que quería logo comoión prender.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

espirital] esperital *T*
comoión] comuión *To*
ome … fazer] *Om. E*

E o crérigo sen arte de a comungar cuidou;
mais la ostia na boca aquesta moller guardou,
que per neũa maneira non a trociu nen passou,
e punnou quanto máis pode de se d' alí logu' erger.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

cuidou] coidou *To, E*
mais la] mai-la *E*
neũa] niũa *To*
pode] pude *To*
ome … fazer] *Om. E*

Pois que saíu da eigreja, os dedos entón meteu
ena boca e tan toste tiroua end' e odeu
a ostia ena touca; e nada non atendeu,
ante se foi muit' aginna por provar est' e veer
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

ome … fazer] *Om. E*

Se lle disseran verdade ou se lle foran mentir
aquelas que lle disseran que lle farían vĩir
log' a ela seu amigo e ja máis nunca partir
dela se ja podería, e de con ela viver.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

ome … fazer] *Om. E*

E entrant' a ũa vila que dizen Caldas de Rei,
ond' aquesta moller era, per com' end' eu apres ei,
avẽo én mui gran cousa que vos ora contarei,
ca lle viron pelas toucas sangue vermello correr.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

ome … fazer] *Om. E*

E a gent' entón dizía, quando aquel sangue viu:
«Di, moller, que foi aquesto, ou quen te tan mal feriu?»
E ela maravillada foi tanto que est' oíu,
assí que nunca lles soube niũa ren responder.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

sangue] sague *To*
ome … fazer] *Om. E*

E pos a mão nas toucas, e sentiu e viu mui ben
que era sangue caente, e disso assí por én:
«A mí non me feriu outre senón quen o mundo ten
en seu poder, por grand' erro que me ll' eu fui merecer».
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

grand'] gran *T*
ome … fazer] *Om. E*

Entón contoulles o feito, tremendo con gran pavor,
todo como ll' avẽera; e deron por én loor
todos a Santa María, madre de Nostro Sennor

e a seu fillo bẽeito, chorando con gran prazer.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

ome … fazer] *Om. To, E*

A moller se tornou logo á eigreja outra vez,
e deitouss' ant' a omagen e disse: «Sennor de Prez,
non cates a meu pecado que m' o demo fazer fez».
E log' a un mõesteiro se tornou monja meter.
Nunca ja pod' aa Virgen ome tal pesar fazer, …

A moller] E a moller *T* | **á eigreja**] aa eigreja *To*
m' o] mio *To, T, E*
mõesteiro] moesteiro *To*
Nunca … fazer] *Om. T* | **ome … fazer**] *Om. E*

CSM 105

To 103r-104v; T 150v-151r ; E 114r-115r

Esta é como Santa María guareceu a moller que chagara seu marido porque a non podía aver a sa guisa

Esta é] Esta LXXXI[a] é *To, Om. E*
chagara] chagou *To, T*
podía] pod' *To, E*

Gran piadad' e mercé e nobreza,[74]
daquestas tres á na Virgen assaz,
tan muit' én, que maldade nen crueza
nen descousimento nunca lle praz.

tan muit' én, que] así que ja *To*

E desto fezo a Santa Reínna
gran miragre que vos quero contar,
u apareceu a ũa meninna
en un orto u fora trebellar,
en cas de seu padr' en ũa cortinna
que avía ena vila d' Arraz.
Gran piadad' e mercé e nobreza,…

meninna] mininna *To*
padr' en] padre en *E*
piadad' e mercé] piedad' e mercee *To, E* | **nobreza**] nobleza *To* | **e mercé e nobreza**] *Om. T*

Quando a viu ouv' entón tan gran medo
que adur pod' en seus pees estar,
mais a Virgen se lle chegou mui quedo

mais a] mas la *T*, mai-la *E*

74 V. 1: **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *To*
Na edición de A. Casson figura unha nota explicativa que sinala que o vocábulo «mercee» debe ser entendido como de dúas sílabas, pero ao mesmo tempo advirte que a notación musical contempla tres sílabas. Como xa se ten dito (*Vid.* CSM 41), nesta edición escollemos a forma máis acaída metricamente.

e disse: «Non ás por que t' espantar;
mais se me creveres, irás mui cedo
u verás meu fill' e min faz a faz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *To*

Esto será se ta virgĩidade
quiseres toda ta vida guardar
e te quitares de toda maldade,
ca por aquesto te me vin mostrar».
Diss' a moça: «Sennor de Piadade, **Piadade**] Piedade *To*
eu o farei, pois vos en prazer jaz».
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *To*

Entón se foi log' a Virgen Santa María;
e a meninna ficou no logar **meninna**] mininna *To, T* | **logar**] lugar *To, E*
mui pagada e con grand' alegría,
e no coraçón pos de non casar.
Mas seu padre lle diss' assí un día: **Mas**] Mais *To, E*
«Casarte quero con un alvernaz,
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *To*

Ome que é mui riqu' e muit' onrado
e que te quer logo grand' algo dar».
Diss' a moça: «Esto non é pensado,
ca Santa María mio fez jurar,
que m' apareceu no orto, no prado, **m' apareceu**] mi apareceu *To, T, E*
u trouxe sigo d' ángeos grand' az».
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

E o padr' e a madre perfiados
a foron mui sen seu grad' esposar.
E quando os prazos foron chegados,
fezeron vodas; e despois jantar,
foron os novios ambos enserrados
dessuun por averen seu solaz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

Mas oiredes maravilla fera **Mas**] Mais *To, E*
de como a quis a Virgen guardar:
que pero en poder do novio era,
nunca per ren pod' a ela passar;
e tal xe ficou como xe vẽera,
por que pois non ouv' a trager enfaz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

Desta guissa passaron ben un ano,
que nunca el pode ren adubar
cona donzela. Por én tan gran dano
lle fez que a ouvera de matar;
ca lle deu con un coitel' a engano — **coitel'**] cuitel' *E*
en tal logar, que vergonna me faz — **logar**] lugar *To*
Gran piadad' e mercé e nobreza, … — **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

De o dizer; ca tanto foi sen guisa,
que non pod' ome per ren i falar,
que quantos físicos ouv' end' a Pisa
non lle poderon a chaga serrar.
E desto queixouss', e fez end' enquisa — **enquisa**] enguisa *T*
un bispo que chamavan Bonifaz,
Gran piadad' e mercé e nobreza, … — **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

Que ouve dela gran doo sen falla,
quand' esto soube, e mui gran pesar.
Mas, por non meter entr' eles baralla, — **Mas**] Mais *To, E* | **entr' eles**] ontreles *E*
a seu marido a foi comendar, — **foi**] fui *To*
en que caeu fog', assí Deus me valla,
logo salvag', e ardeu o malvaz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … — **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

E tódolos daquela vila ardían
daquel fogu' e fazíanse levar
aa eigreja, u tantos jazían — **eigreja**] igreja *To*
que non podían i outros entrar;
e todos aquesta coita sofrían
polo mal que fezer' aquel rapaz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … — **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

Mas entr' aquestes, aquela cativa — **Mas**] Mais *To, E* | **entr'**] ontr' *E*
a que o marido fora chagar
sofreu de fogo gran coita esquiva,
ca a teta destra lle foi queimar.
E metérona máis morta ca viva
na eigreja, vestida dun prumaz. — **eigreja**] igreja *To*
Gran piadad' e mercé e nobreza, … — **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

E pois acordou, muito braadava
dizendo: «Por que me fust' enganar,
Santa María, pois en tí fiava?
Ca en logar de me dereito dar, — **logar**] lugar *To, E*
dísteme fogo que tan mal queimava

e queima, que o corpo me desfaz».
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

Assí gemendo e dando carpinnas,
adormeceu. E logo sen tardar
ll' apareceu a Sennor das Reínnas **Reínnas**] reínas *T*
e começoua muit' a confortar
e díssell': «Eu trago as meezinnas **as**] a *T, E*
con que são de fogu' e d' alvaraz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

E lévat' én, ca des oimais es sãa,
e vai dormir ant' aquel meu altar;
e pois t' espertares, sei ben certãa
que quantos enfermos fores beijar
serán tan sãos com' ũa maçãa
daqueste fogo e de seu fumaz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

«Tod' esto –diss' ela– creo de chão;
mas como me poderei levantar?». **mas**] mais *To, E*
Diz Santa María: «Dám' essa mão».
Entón a ergeu e foia levar, **a**] na *To*
e ela sentiu o corpo ben são
do fogu' e da ferida do falpaz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, .. **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

E outro día os que madurgaron
e a viron fórona espertar
e como sãara lle preguntaron,
e ela ren non lles quiso negar;
e po-la confortar logo mandaron
que lle dessen caldo con do agraz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

Os enfermos logu' entón os poseron
ant' ela por esta cousa provar;
e pois que os beijou, saúd' ouveron.
E começaron entón de loar
Santa María, e logo souberon
este feito pola terra viaz.
Gran piadad' e mercé e nobreza, … **piadad'**] piedad' *To* | **mercé**] mercee *To, T, E* | **nobreza**] nobleza *T*

CSM 106

To 59r; T 152v ; E 115v-116r

Esta é como Santa María sacou dous escudeiros de prijón

Esta é] Esta XLV é *To*

Prijón forte nen dultosa
non pod' os presos tẽer
a pesar da Groriosa.

Desta razón vos direi
un miragre que achei
escrito, e mui ben sei
que farei
del cantiga saborosa.
Prijón forte nen dultosa…

E contarei sen mentir
como de prijón saír
fez dous presos e fogir
e pois ir
en salv' a mui Preciosa.
Prijón forte nen dultosa…

salv' a] salvu a *T*

Prijón forte nen dultosa] *Om. T*

Dous escudeiros correr
foron por rouba fazer;
mas fóronos a prender
e meter
en prijón perigoosa.
Prijón forte nen dultosa…

mas] mais *E*

Jazend' en aquel logar,
ũu deles se nembrar
foi com' en Seixón lavrar
e pintar
viu eigreja mui fremosa.
Prijón forte nen dultosa…

E diss' a seu compannón:
«Se eu saír de prijón,
cen cravos darei en don
a Seixón
que é obra mui costosa».
Prijón forte nen dultosa…

E pois esto prometeu,
logo ll' o cepo caeu
en terra; mas non s' ergeu:
atendeu
ant' a noite lubregosa.
Prijón forte nen dultosa…

Mais poi-la noite chegou,
a seu compannón contou
como ll' o cepo britou
e sacou
end' a Virgen Piedosa.
Prijón forte nen dultosa…

O outro lle diss' assí:
«Per quant' eu a vós oí,
mil cravos levarei i
se m' a mí
toll' esta prijón nojosa».
Prijón forte nen dultosa…

Pois s' o primeiro sentiu
solto, da prijón fogiu.
A guarda, quand' esto viu,
log' abriu
a cárcer mui tẽevrosa
Prijón forte nen dultosa…

Polo outr' i guardar ben,
ca atal era seu sén;
mas dele non achou ren,
e por én
ouv' a Virgen sospeitosa,
Prijón forte nen dultosa…

Madre de Nostro Sennor,
que lle fora soltador
dos presos e guiador,
sen pavor,
como sennor poderosa.
Prijón forte nen dultosa…

mas] mais *E*

m' a] mia *To*, *T*, *E*

Prijón forte nen dultosa] *Om. To, T*

CSM 107

T 153v; E 116r-116v

Esta é como Santa María guardou de morte ũa judea que espenaron en Segovia e porque se acomendou a ela non morreu nen se firiu

Esta é] *Om. E*
e] *Om. E*
firiu] fe *T*

Quen crever na Virgen Santa,
ena coita valerll' á.

Dest' un miragr', en verdade,
fez en Segovi' a cidade
a Madre de Piadade,
qual este cantar dirá
Quen crever na Virgen Santa…

piadade] piedade *E*

Dũa judea achada[75]
que foi en err' e fillada
e a esfalfar levada
dũa pena qu' i está
Quen crever na Virgen Santa…

Dũa] ũa *T, E*

Virgen] Vergen *E*

Muit' alta e muit' esquiva.
E ela diss': «Ai, cativa,
como pode ficar viva
quen d' aquí a caer á,
Quen crever na Virgen Santa…

Se non se Deus xe querría?
Mas tu, Reínna María,
u crischãidade fía,
se tal es com' oí ja
Quen crever na Virgen Santa…

Que acórre-las coitadas
que ti son acomendadas;
ontre tódalas culpadas
val a mí, ca mester m' á.
Quen crever na Virgen Santa…

Quen … Santa] *Om. T*

75 Aínda que nos manuscritos non figura, o sentido aconsella engadir a preposición que se contrae co artigo.

E se ficar viv' e sãa,
logo me farei crischãa
ante que seja mannãa
cras, u al non averá».
Quen crever na Virgen Santa…

Os judeus que a levaron
na camisa a leixaron
e logo a espenaron,
dizendo: «Alá irá!».
Quen crever na Virgen Santa…

Mas pois d' alí foi caúda,
da Virgen foi acorruda;
por én non foi pereçuda,
pero caeu lonj' alá,
Quen crever na Virgen Santa…

Jus' a pé dũa figueira,
e ergeusse mui ligeira-[76]
ment' e foisse sa carreira
dizendo: «Sempre será
Quen crever na Virgen Santa…

Bẽeita a groriosa,
madre de Deus, preciosa,
que me foi tan piadosa;
e quen a non servirá?».
Quen crever na Virgen Santa…

E chegou aa eigreja
daquela que sempre seja
bẽeita, u mui sobeja
gente viu, e diss': «Acá
Quen crever na Virgen Santa…

Vĩid' e batiçarm' edes,
e tal miragr' oiredes
que vos maravillaredes,
e tod' om' assí fará».
Quen crever na Virgen Santa…

farei] fare *T, E*
mannãa] mannaa *T*
Mas] Mais *E*
ergeusse] ergueuse *T, E* | **ligeira-**] legeira- *T*

76 Este é un dos casos excepcionais nos que a grafía do verbo *erguer* nos códices se corresponde cunha pronuncia velar (*Vid*. CSM 333).

E tan tost' aquela gente
a batiçou mantenente;
e foi sempre ben creente
da que por nós rogará
Quen crever na Virgen Santa…

A seu fillo grorioso
que nos seja piadoso
eno día temeroso
quando julgarnos verrá.
Quen crever na Virgen Santa…

A] E *E*

Quen … Santa] *Om. T*

CSM 108

To 149v-150v; T 154v-155r; E 116v-117r

Esta é como Santa María fez que nacesse o fillo do judeu o rostro atrás, como llo Merlín rogara

Esta é] Esta III[a] é *To, Om. E*

Dereit' é de s' end' achar
mal quen fillar perfía
contra Santa María.

E daquest' oí contar
que avẽo a Merlín
que s' ouve de rezõar
con un judeu alfaquín
que en tod' Escoça par,
como disseron a min[77],
de saber non avía.
Dereit' é de s' end' achar…

rezõar] razõar *To*

alfaquín] alfaquí *E*

min] mí *To, T, E*

E começou a falar
aquel judeu traedor
ena Virgen a jurar,
muito pelo Criador,
que en ela encarnar
nunca quis Nostro Sennor,

77 Concordamos coa proposta de Mettmann para favorecer a rima e substituímos «mí» por «min», xa que non se rexistran casos de rima í/in.

nen seer non podía.
Dereit' é de s' end' achar…

Merlín ouve gran pesar
u ll' oíu esto dizer
e disso: «Se Deus m' ampar,
ante podo ben seer;
ca o que terra e mar
fez per seu mui gran poder,
esto ben o faría».
Dereit' é de s' end' achar…

poder] saber *To*

O judeu a perfiar
começou e disse: «Non
podo Deus nunca entrar
en tal logar per razón,
ca o que foi enserrar
en sí quantas cousas son,
como s' enserraría?».
Dereit é de s' end' achar…

Merlín muit' a assannar
se fillou e log' alí
os gẽollos foi ficar
en terra e diss' assí:
«Madre do que nos salvar
vẽo, este diz de tí
o que non devería.
Dereit' é de s' end' achar…

end'] ent' *E*

Por én te quero pregar
que, com' eu de certo sei
que o teu foi sen dultar,
que o que te rogarei
queras agora mostrar
a este da falsa lei
que anda con folía.
Dereit' é de s' end' achar…

end'] ent' *E*

Que sa moller emprennar
foi, o que lle nacer én
queras tu assí guisar
que com' outr' o rostro ten
adeante por catar,
tenna atrás, e des én

and' assí toda vía».
Dereit é de s' end' achar…

E o praz' uviou chegar
que a judea pariu;
mas ben se podo sinar
quen aquel seu fillo viu,
ca atal o gẽerar
fez Deus como llo pediu
Merlín con felonía.
Dereit é de s' end' achar…

end'] ent' *E*

Que o rostro lle tornar
fez Deus o deant' atrás,
como lle fora rogar
o fillo de Satanás
por en vegonna deitar
a seu padre Caifás,
que ant' o non creía.

creía] criía *To, E*

Dereit' é de s' end' achar…

end'] ent' *E*

Por én seu padre matar
o quis logo que naceu;
mas Merlín o fez guardar,
que o mui ben entendeu,
e polos judeos tirar
de seu erro, pois creceu,
con el os convertía.
Dereit' é de s' end' achar…

end'] ent' *E*

CSM 109[78]

T 156r; E 117r-117v

Esta é como Santa María de Salas livrou un ome de cinco demonios que avía en sí[79]

Razón an os diabos de fugir
ant' a Virgen que a Deus foi parir.

Gran dereito fazen de s' ir perder
ant' aquela de que Deus quis nacer;
ca per ela perderon seu poder
de guisa que nos non poden nozir.
Razón an os diabos de fugir…

Dest' un miragre vos quero contar
que fez a Virgen que non ouve par
nen averá mentr' o mundo durar,
esto vos posso jurar sen mentir.
Razón an os diabos de fugir…

E o miragre foi en tal razón:
cinco diabos daquela sazón
s' assũaron e fillaron entón
todos un ome po-lo mal bailir.
Razón an os diabos de fugir…

El pera Salas en caminn' entrou;
e quand' á vista do logar chegou,
essa companna assí s' espantou
que o non leixaron adeant' ir,
Razón an os diabos de fugir…

A aquel ome, segund' aprendí,
ata que dous frades vẽeron i
mẽores, que o levaron d' alí
aa eigreja logo sen falir,
Razón an os diabos de fugir…

Queixándosse muito, com' apres' ei,
os demões da madre do Gran Rei
e dizían como vos eu direi:

fugir] fogir *E*

Gran] *Om. E*
aquela] a *E* | **quis**] quiso *E*

de fugir] *Om. E*

vos] *Om. E*
ouve] á *E*

fugir] fogir *E*

E] *Om. E*
daquela] *ũa E*

todos un ome] todos a un ome *T*
fugir] fogir *E*

El] *Om. E*
e] *Om. E*

fugir] fo *E*

A] *Om. E*
ata] ta *E*

fugir] fogir *E*

Queixándosse muito] Querelándosse *E*
do Gran Rei] do rei *E*
e dizían] dos Ceos en *E*

78 Esta cantiga presenta diferente estrutura métrica segundo o códice que a transmite. En *T*, todos os versos son de dez sílabas, mentres que en *E* os dous primeiros versos de cada cobra son de nove sílabas.

79 *E:* Como Santa María livrou un ome de cinco diáboos que querían levar e matar.

«Esta nos fará dest' ome partir».
Razón an os diabos de fugir…

fugir] fogir *E*

E un judeu os conjurou por Deus
que lle dissessen por que os judeus
non fillavan. Diss' un demo: «Ca meus
sodes e punnades de me servir.
Razón an os diabos de fugir…

E] *Om. E*
lle] *Om. E*
fugir] fogir *E*

E por esto non vos fazemos mal,
ca vós sodes todos nossos sen al;
mai-los que do batismo o sinal
tragen, aqueles imos percodir».[80]
Razón an os diabos de fugir…

E] *Om. E*
vós] *Om. E*
percodir] enujar *T*
fugir] fogir *E*

Quand' esto disse, fugiu o judeu;
mai-los diabres, per com' aprix eu,
cada un deles logo sinal deu
quando ouveron do om' a saír.
Razón an os diabos de fugir…

Quand' esto disse] Esto dito *E* | **fugiu**] fogiu *E*
diabres per] diabos *E*
fugir] fogir *E*

Daquesto deron todos gran loor
a Santa María, porque sabor
á de valer sempr' ao pecador
e d' os diabos sempre destroír.
Razón an os diabos de fugir…

Daquesto] Desto *E*
porque] que *E*
fugir] fogir *E*

CSM 110

T 157r; E 117v-118r

Esta é de loor de Santa María

Esta] sta *E*

Tant' é Santa María de ben mui comprida
que pera a loar, tempo nos fal e vida.

E como pode per lingua seer loada
a que fez porque Deus a sa carne sagrada
quis fillar e ser ome, per que foi mostrada

sagrada] sacrada *T*

80 Aínda que para a edición en xeral preferimos o manuscrito *T*, neste verso optamos pola lección de *E* xa que, en *T*, claramente se altera o esquema rimático.

sa deidad' en carn' e vista e oída?
Tant' é Santa María de ben mui comprida… | **de ben mui comprida**] *Om. T*

Ca tantos son os bẽes de Santa María
que lingua dizer todos non os podería,
nen se fosse de ferro e noite e día
non calasse, que ante non fosse falida.
Tant' é Santa María de ben mui comprida… | **Santa … comprida**] *Om. T*

Se purgameo foss' o ceo estrelado | **purgameo**] purgamẽo *E*
e a mar todo tinta, que grand' é provado,
e vivesse por sempr' un ome ensinado
de 'scriver, ficarll' ía a maior partida.
Tant' é Santa María de ben comprida… | **Tant' … comprida**] *Om. T*

CSM 111

T 158r; E 118r-118v

Esta é como un crérigo de missa que servía a Santa María morreu no río que vén por París e a tercer día ressocitoo Santa María e sacoo do río

servía] sirvía *T*
ressocitoo] ressucitoo *T*

En todo tempo faz ben
a Virgen que nos mantén.

Non á temp' assinaado
por acorre-lo coitado[81] | **por acorre-lo coitado**] por perdõa-lo culpado *T*
nen perdõa-lo culpado, | **nen perdõa-lo culpado**] nen per acorre-lo coitado *T*
mais assí como ll' avén. | **mais**] mas *T*
En todo tempo faz ben…

Dest' un miragre preçado
vos será per mí mostrado
que fez por un ordinnado
a mui comprida de sén.
En todo tempo faz ben…

81 Como se pode observar, a orde dos versos desta cobra altérase segundo os códices. O cómputo silábico decidiu a nosa escolla.

De missa o malfadado
era, mas por seu pecado
a lussuria tan deitado,
que non dava por al ren.
En todo tempo faz ben…

E pero de mui bon grado
rezava muit' aficado
as oras das que Deus nado
foi por nós en Beleén.
En todo tempo faz ben…

Ũa noit' o desguisado
foi fazer, e pois entrado
ouv' en un barqu' e passad' o
Sena, que por París vén.
En todo tempo faz ben…

Pero non foi arribado,
ca o barco foi tornado
e el na agu' afogado
ante que chegass' aquén.
En todo tempo faz ben…

El avía começado
madodinnos e rezado
un salm' ; e logo fillado
foi do demo feramén.
En todo tempo faz ben…

E pois foi apoderado
de sa alma, muit' irado
foi ao fogo privado
po-la i pẽar des én.
En todo tempo faz ben…

Mai-la Madre do onrado
Jesucrist' a seu chamado
vẽo, e o denodado
demo logo fugiu én,
En todo tempo faz ben…

E ela ressucitado
ouv' o morto e sacado
do río, que ja buscado

lussuria] luxuria *T*

Beleén] Belleén *T, E*

un] *Om. E*

Mai-la] Mais a *E*
Jesucrist'] Jesocrist' *E*

E] U *E*

fora d' aquend' e d' alén.
En todo tempo faz ben…

Quatro días mergullado
jouvera e afondado;
mas entón d' alá tirado
foi pola que sempre ten
En todo tempo faz ben…

Seu acorr' aparellado
pera vale-lo menguado
d' ajuda. Por én loado
seja seu nome. Amén.
En todo tempo faz ben…

pera] pora *E*

CSM 112

To 148v-149v; T 159r E; 118v-119r

Esta é como Santa María guardou ũa nave que ía carregada de triigo que non perecesse e sacoua en salvo ao porto

Esta é] Esta II[a] é *To*
triigo] trigo *To*
perecesse] perezesse *E*
sacoua] sacoa *E*

Nas coitas devemos chamar
a Virgen, estrela do mar.

Esta é Santa María,
que aos seus noit' e día
guarda de mal e os guía,
pois se lle van encomendar.
Nas coitas devemos chamar…

Como fez ũa vegada
dũa nav' encarregada
de trigo e de cevada
de Colliure, que foi guardar,
Nas coitas devemos chamar…

Nas coitas devemos chamar] *Om. E*

Que ouvera pereçuda
seer de tod' e perduda,

se non pela sa ajuda,
que a quis en salvo guiar.
Nas coitas devemos chamar…

Ca ouvera tal tormenta
que de millas setaenta
correra ou oitaenta,
queréndoss' a nav' afondar.
Nas coitas devemos chamar…

Ca o masto foi britado
e o temón pecejado,
e os da nave sen grado
saíron én por escapar
Nas coitas devemos chamar…

En un batel a gran pẽa,
ca viron a nave chẽa
d' agua volta con arẽa
e aquel pan todo mollar.
Nas coitas devemos chamar…

Esto foi cousa mui certa,
ca a nav' era aberta;
e por ende grand' oferta
prometeron entón de dar
Nas coitas devemos chamar…

Aa Virgen, que rogasse
seu fill' e que lles guardasse
seu pan e que os sacasse
en salvo sen perda fillar.
Nas coitas devemos chamar…

Entón mui toste remaron
e da nave s' alongaron,
e ao porto chegaron,
u a viron sãa estar.
Nas coitas devemos chamar…

E viron seu pan eixuito,
por que fezeran ja luito;
e a Virgen por én muito
começaron log' a loar.
Nas coitas devemos chamar…

chamar] *Om. E*

oitaenta] otaenta *E*

En un batel] Enos batees *T, E*

grand'] gran *E*

Aa] Ea *E*

fill'] fillo *To, T*

CSM 113[82]

E 119v-120r; T 160r

Como Santa María de Monserraz guardou o mõesteiro, que non feriss' en ele a pena que caeu da roca[83]

Por razón tenno d' obedecer
as pedras a madre do Rei
que, quando morreu por nós sei
que por én se foron fender.

nós sei] nós ben sei *E*
por én] por end *E*

Desto direi un miragre mui grande que contar oí
qu' en Monsarraz fez a Virgen e que ben parece oj' i,
dũa pena que se mover
foi e ar leixousse caer.
Por razón tenno d' obedecer…

miragre] mirage *T*
fez a Virgen] a Virgen fez *T*
se mover] se foi mover *E*
foi e ar] mui grand' e *E*

Esta caeu en tal guisa, se a Deus leixasse vĩir,
que podera a eigreja toda tan toste destroír;
mais Deus non quis esto sofrer
pola eigreja defender
Por razón tenno d' obedecer…

tan toste] logo *E*
mais] mas *E*
d' obedecer] debeder *E*

De sa madre groriosa, a Reínna Esperital;
por én desviou a pena en tal guisa que non fez mal,
e fezla tan passo decer
que pois non se pude volver.
Por razón tenno d' obedecer…

groriosa] a groriosa *T*
tal] *Om. E*

Mai-los monges, que cantavan a missa da madre de Deus,
quand' oíron o son grande, disseron: «Sennor, somos teus,
e non nos leixes perecer
nen de maa morte morrer».
Por razón tenno d' obedecer…

non nos] no nos *T*

82 Trátase dunha cantiga que presenta moitas irregularidades na transcrición en ambos os dous códices, pero moito máis numerosas e máis graves en *E*. O mesmo copista ou o corrector deuse conta disto e xa tratou de eliminar aqueles vocábulos que alongaban en exceso o número de sílabas de certos versos (2, 4, 5, 6), e así se reflicte na transcrición paleográfica. A suxeición ao regular cómputo silábico obriga a ese estraño v. 27 en *T*, onde aparece un tempo verbal que non correspondería e se altera o infinitivo «bẽeizer» (máis común) en «bẽizer». O v. 25 é hipérmetro, salvo que fagamos a correspondente sinalefa.

83 *T:* Esta é de Monsarraz, dũa gran pena que caeu da roca que está encima da eigreja, que, se vẽesse dereitamente, destroíra a eigreja toda e o moesteiro. Aínda que preferimos a lectura que presenta *E*, optamos por alterar a orden do sintagma «a pena en ele» que figura no manuscrito pola que ofrecemos na edición, que cremos que facilita a comprensión do texto.

Dizend' esto, saíron fóra da eigrej' e viron estar
o penedo que caera e que Deus fezo desviar[84],
e começar Deus a bẽizer
e a Virgen e seu poder.
Por razón tenno d' obedecer…

e que] que *T, E*
começar] começaron *E* | **bẽizer**] bẽeizer *E*
Por … obedecer] *Om. E*

Este miragre tan grande que fez pola de bon talán
Deus, sa madre groriosa, veeno quantos i van
a Monsarraz, e an prazer
e do seu van i oferer.
Por razón tenno d' obedecer…

Monsarraz] Monsarrat *T*
Por … obedecer] *Om. E*

CSM 114

T 120r-120v; E 161r

Esta é dun mancebo a que seus ẽemigos chagaron mui mal de morte e sa madre prometérao a Santa María de Salas e foi logo guarido[85]

A que serven tódolos celestiaes
guarecer ben pode as chagas mortaes.

Dest' un gran miragre fez Santa María
de Salas por ũa moller que avía
gran fiança en ela e a servía
põendo ant' o seu altar estadaes.
A que serven tódolos celestiaes…

Aquesta un fillo ouve que amava
máis ca ren, e sempre o acomendava
a Santa María e por el rogava
que llo d' ocajões guardass' e de maes.
A que serven tódolos celestiaes…

E mester lle foi, ca un día acharon-
no seus ẽemigos e mal o chagaron
de guisa que todo o espedaçaron,
ca lle deron colbes mui descomũaes.
A que serven tódolos celestiaes…

mui] *Om. T*
A … celestiaes] *Om. T*

84 Engadimos a preposición copulativa para acadar a isometría do verso. Pola mesma razón, no verso anterior hai que realizar unha sinalefa.

85 *T:* Esta é como Santa María guareceu un fillo dũa bõa moller que chagaran de morte seus ẽmigos.

Quand' oíu aquesto sa madr', a mesquinna,
cona mui grande coita que dele tiinna
foi por el mui tost' e tróuxeo aginna
a sa cas' e poslo en ũus portaes.
A que serven tódolos celestiaes…

E catouo e viuo come desfeito
das chagas mui grandes e atán maltreito,
e atoullas logo ben todas a eito
con panos de linno e con seus cendaes.
A que serven tódolos celestiaes…

E acomendoo aa groriosa
Santa María de Salas, preciosa,
que o guariu logo come piadosa,
ca xe soe ela a fazer de taes.
A que serven tódolos celestiaes…

Assí que as chagas que eran atadas
foron logo todas atán ben juntadas,
sãas e guaridas e tan ben sarradas
que adur parecían end' os sinaes.
A que serven tódolos celestiaes…

Ante que a alva do día chegasse
diss' el a sa madre que o desatasse,
ca ja são era, e que o catasse;
e ela o fez logu' , e achoull' iguaes
A que serven tódolos celestiaes…

As chagas e sãas. E por én loores
deu aa bẽeita Sennor das Sennores,
que aos seus mostra tan grandes amores,
e máis a aqueles que lle son leaes.
A que serven tódolos celestiaes…

Logo, madr' e fillo en caminn' entraron
e foron a Salas e alá contaron
aqueste miragre; e todos loaron
a Virgen por est' e loarán ja maes.
A que serven tódolos celestiaes…

CSM 115[86]

To 71v; T 162r-164r ; E 120v-122v

Esta é como Santa María tolleu ao demo o meninno que lle dera sa madre con sanna de seu marido porque concebera del eno día de Páscoa

Esta é] Esta LV[a] é *To*
meninno] mininno *To*
del eno día] del día *T*

Con seu ben
sempre vén
en ajuda
connoçuda
de nós Santa María.

Con ajuda nos vene
e con sa amparança
contra o que nos tene
no mundo en gran balança
por tollernos o bene
da mui nobr' esperança;
mas vengança
filla a Groriosa,
poderosa
del, e sempre nos guía.
Con seu ben…

vengança] vingança *T*

Desto no tempo d' ante
achamos que fezera
a do mui bon talante
gran maravilla fera
dũa moller andante
mal que seu fillo dera
e posera,
porque fora pecare,
de o dare
ao dem' en bailía.
Con seu ben…

86 Como se poderá observar, estamos diante dunha cantiga longa –a máis longa de todas– onde se relatan numerosas peripecias que lle suceden ao protagonista. Así mesmo, recoñecemos os mesmos personaxes que aparecían en textos anteriores (CSM 65). Repárase igualmente na necesidade de establecer a isometría versal que obriga a inclusión de vogais paragóxicas nalgúns termos comúns (vv. 6, 8, 10, 24 e 25).

En terra de Roma ouv' i,
com' escrit' ei achado,
un ome, com' aprendí,
bõo e muit' onrado,
e demais, segund' oí,
riqu' e mui ben casado,
e amado
de tódolos da terra,
ca sen err' a
sa fazenda fazía.
Con seu ben…

Est' ome e sa moller
mui gran temp' esteveron
servindo Deus volonter
e seus fillos fezeron,
e quant' ouveron mester
a cada ũu deron.
Pois, poseron
de tẽer castidade
e verdade
entre sí noit' e día.
Con seu ben…

Mai-lo o dem', a que pesou
daquesto que poseran,
muitas carreiras buscou
pera o que fezeran
desfazer, e tant' andou
que, o que manteveran,
u jouveran
cada ũu en seu leito,
con despeito
os meteu en folía.
Con seu ben…

Muit' ouv' o demo prazer
pois que ouve vençudo
o om', e fezlo erger
de seu leit' encendudo
por con sa moller jazer.
E o que prometudo
e tẽúdo
muit' era que guardass' e
non britasse,

ũu] un *E*

entre] ontre *E*

Mai-lo] Mas o *To*, Mais o *E*

ũu] un *To*

de] ben de *T*

el ende o partía.
Con seu ben…

A moller chorand' entón,
a que muito pesava,
lle diss' aquesta razón,
como o dem' andava
por britar sa profissón;
mas que lle consellava
e rogava
que o el non fezesse,
ca soubesse
que a Deus pesaría.
Con seu ben…

«Demais, festa será cras
dessa Páscoa santa;
por end' en tí Satanás
non aja força tanta
que o que prometud' ás
brites, ca quen quebranta
ou s' encanta
a britar sa promessa,
logu' en essa
ora de Deus desvía».
Con seu ben…

O ome non quis per ren
leixar seu fol deleito,
nen catou i mal nen ben;
mais pois compriu o preito,
ela con sanna por én
diz: «O que será feito,
eu endeito-
o d' aquí que seu seja,
sen peleja,
do demo toda vía».
Con seu ben…

Logo bẽes dessa vez
a moller foi encinta
dun meninno que pois fez
con pesar, sen enfinta,
por que o mui máis ca pez
negro nen que a tinta
del non quinta,

mais] mas *To*

meninno] mininno *To,* menno *E*

mas todo o meninno — **mas**] mais *E* | **meninno**] mininno *To*
fremosinno
depois aver devía.
Con seu ben…

Onde depois, sen mentir,
o demo de mal chẽo
aos doz' anos pedir
aquel meninno vẽo — **meninno**] mininno *To*
a sa madre, sen falir,
e diss' : «Ao quinzẽo — **quinzẽo**] quinzeo *T*
en meu sẽo
o levarei sen falla,
sen baralla — **sen**] se *T*
doutre e sen perfía».
Con seu ben…

A madre con gran pesar
e con mui gran quebranto
começou log' a chorar
por seu fill' e fez chanto;
e pois fézeo chamar
e díssell' entón tanto:
«Ao santo
Papa que é en Roma
vai, e toma
aver por ena vía, — **por**] per *E*
Con seu ben…

Ca d' atanto sõo fis — **sõo**] soon *To*, *E*
que te porrá consello
en teu mal, par san Denís». — **Denís**] Dinís *To*
E o moç' en trebello
non tev' e por París
foi; e pois no concello,
no vermello
pano connoceu logo
no meog' o
Papa da crerezía. — **crerezía**] crerizía *To*
Con seu ben…

E tan toste que o viu
a ele mantenente
foi e ben lle descobriu
seu feito, que niente

del non leixou nen mentiu.
Mais lo Papa Cremente
certamente
lle disse essa ora:
«Sen demora,
te vai pera Suría,
Con seu ben…

Ca un sant' om' i está
que end' é Patriarca
daquela terra e á
en pode-la comarca,
e consello te dará
bõo, se Deus me parca.
Busca barca
e vai tost' , e non chores
nen demores,
e faz ta romaría».
Con seu ben…

Contaríavos de dur
as mui grandes tormentas
que sofreu no mar de Sur
o moço, ca trezentas
millas correu sen nenllur
folgar, ou quatrocentas
ou quinentas,
sen áncora deitaren
nen chegaren
a terra d' Armenía.
Con seu ben…

E per com' aprendí eu,
o moço muit' aginna
chegou a el e lle deu
a carta que tiinna
e díssell' : «Ai, sennor meu,
pola Santa Reínna,
meezinna
na mia coita pon cedo».
E con medo
seu mal lle descobría.
Con seu ben…

Mais lo] Mai-lo E

me] *Om. E*

faz] fas *To*

quinentas] quinetas *E*

O Patriarca sen al
lle disse: «Sei que andas
con mui gran coita mortal;
mas desto que demandas,
un ermitán sei atal
que vestiduras blandas
nen viandas
non usa terrẽaes,
senón taes
como llas Deus envía.
Con seu ben…

E achalo ás, ben sei,
ena Negra Montanna;
mas atanto te direi,
que non leves companna
ca, per com' eu apres' ei,
non a quer, e sa manna
é estranna
doutr' ome, e sa vida
mui comprida».
Soo, sen companía,
Con seu ben…

O caminn' entón colleu
o moç', e gran jornada
pois cada día prendeu,
que nunca folgou nada,
ata que ll' apareceu
ermida sagrada
u morada
daquel religioso
omildoso
era, que Deus servía.
Con seu ben…

O moç' ouve gran sabor
pois entrou na capela,
mas do ermitán maior,
que viu dentr' en sa cela,
u ll' entón Nostro Sennor
deu en un' escudela
grand' e bela
dous pães ben do Ceo,
so un veo

mas] mais *To, T*

blandas] brandas *To*

ben sei] sei ben E

mas] mais *To, E*

pães] paes *E*

que a toda cobría.
Con seu ben…

E o ángeo de Deus
do Ceo da altura
deceu ontr' os servos seus
en mui bela figura
e diss': «Ai, amigos meus,
porque vossa natura
non endura
muito fame nen sede,
dous tẽede
pães». E logo s' ía.
Con seu ben…

Pois comeron daquel pan,
o moço sa fazenda
contou ao ermitán,
chorando sen contenda.
El diss': «A do bon talán
roga que te defenda
e comprenda
o demo e o dome
que non tome
a tí com' el querría.
Con seu ben…

Ela seja teu solaz
até ena mannãa
que direi eu, se lle praz,
missa pela luz chãa
e comungart' ei en paz,
e a ta alma sãa
e certãa
será de Paraíso,
u á riso
sempre e alegría».
Con seu ben…

O ermitán, ant' a luz
as oras foi dizendo
daquel que morreu na cruz
por nós pẽas sofrendo.
O meninn' entón ll' aduz
seus livros mui correndo,
e tremendo

meninn' entón] mininn' ento *To*

disse: «Missa dizede,
e valede-
me, ca tempo sería».
Con seu ben…

De Páscoa no mes d' abril
a missa começaron;
mai-lo demo mui sotil
el e os seus andaron
tant' a redor do covil,
que o moço fillaron
e levaron
da missa na segreda,
que mui queda
o ermitán dizía.
Con seu ben…

Com' a estoria diz,
u diabres levavan
o moç' e como perdiz
assí o depenavan,
viron a Emperadriz
do Ceo, que dultavan,
e leixavan
o moço e fogían,
ca sabían
que llo non leixaría.
Co seu ben…

Pois que tolleu o donzel
a Virgen, com' oístes,
ao dem' e seu tropel
fezo fugir mui tristes;
mai-lo ermitán fiel
diss': «Ai, Deus, consentistes
ou dormistes
u mio moço prenderon
e tolleron
que ante mí siía?»
Con seu ben…

Como ome que se dol,
chorand' e non riindo,
o ermitán come fol
s' ouv' a tornar pedindo

mai-lo] mas o *To*

fogían] fugían *E*

e] en *E*
fugir] fogir *To*
mai-lo] mas o *To*, mais o *E*

o moço; e en sa prol
estando comedindo,
foi oíndo,
u a paz acabara,
que ll' en crara
voz «Amén» respondía.
Con seu ben…

O ermitán entón pres
o moço pela mão,
que a Reínna Cortés
lle dera livr' e são,
e disll': «Amigo, ves:
eu te faço certão
ben de chão
que des oimais es quito
do maldito
demo que te seguía».
Con seu ben…

Con seu ben] *Om. E*

CSM 116

T 165v; E 122v-123r

Esta é como Santa María fez acender dúas candeas na sa eigreja en Salamanca porque o mercador que as i posera llas encomendara

Esta é] *Om. T*

Dereit' é de lume dar
a que madr' é do lume.

Desto vos quero contar
miragre verdadeiro
que quis a Virgen mostrar
gran por un mercadeiro
que aa feira mercar
con un seu companneiro
de Salamanca fora,
como an de costume.
Dereit' é de lume dar…

Dereit' é de lume dar] *Om. T*

Aqueste máis doutra ren
amou Santa María
e con aver e con sén
de grado a servía;
e jajũava tan ben
cada que sa vigía
dela foi, que pescado
non comiu nen legume.
Dereit' é de lume dar…

Dereit' é de lume dar] *Om. T*

E atal vida usou
per uquer que andava
muito, que jajũou
nas feiras u mercava;
mas pero nunca achou,
uquer que el estava,
quen lle fezesse nojo
ond' ouvesse queixume.
Dereit' é de lume dar…

El vivendo vida tal
que, u eigrej' achasse
da Virgen que pod' e val,
que desto non errasse
que cande' ou estadal
i sigo non levasse;
esto en Salamanca
fez, dizendo «Adume
Dereit' é de lume dar…

–A un seu sergent' assí–
dúas grandes candeas,
as que de Toled' aquí
trouxe, que non son feas,
ca eu taes alá vi
mellor arder que teas
nen que niũa cousa
que o fogo consume».
Dereit' é de lume dar…

A] E *T*

Segundo com' apres' ei,
as candeas trouxeron,
assí como vos direi,
e acender fezeron;
e, como per oír sei,

sas guardas i poseron,
dizendo: «Guardad' ũa
que outra non afume».
Dereit' é de lume dar…

Mas avẽo per prazer
da Virgen Groriosa
que ouveron de morrer;
mas ela, piadosa,
as ar fez pois acender
come tan poderosa
con Deus, cujos miragres
non caben en volume.
Dereit' é de lume dar…

as] os *T, E*

Dereit' é de lume dar] *Om. T*

CSM 117

T 166v; E 123r-123v

Como ũa moller prometera que non lavrasse no sábado e per seu pecado lavrou e foi logo tolleita das mãos e por én mandousse levar a Santa María de Chartes e foi guarida[87]

Toda cousa que aa Virgen seja prometuda
dereit' é e gran razón quer lle seja tẽúda.

tẽúda] teúda *E*

Dest' un fremoso miragre fez Santa María
en Chartres por ũa moller que jurad' avía
que non fezesse no sábado obra sabuda
per que a Santa María ouvesse sannuda.
Toda cousa que aa Virgen seja prometuda…

prometuda] *Om. T, E*

Esto teve un gran tempo; mas en tantas guisas
a sossacou o diabo, que lle fez camisas
tallar e coser con seda d' obra mui miúda,
per que sa lavor na terra fosse connoçuda.
Toda cousa que aa Virgen seja prometuda…

diabo] diabre *T*

lavor] loor *E*

Toda … prometuda] *Om. T* | **seja prometuda**] *Om. E*

87 *T:* Esta é como ũa moller jurou que non fezesse obra en sábado e depois britou sa jura e aprendéronxelle as mãos aos braços.

E en mente non avía do que prometera
que o sábado guardasse, mas sempr' i cosera
máis ca en outro día, tant' era atrevuda[88]:
per consello do diabr' assí foi decebuda.
Toda cousa que aa Virgen seja prometuda…

E en mente] E emente *T*
atrevuda] trevuda *T, E*
seja prometuda] *Om. T, E*

Mas, que vissen a vingança judeus e crischãos
que por sa madre Deus dela fillou, fezll' as mãos
que aos braços apresas foron, e tenduda
caeu en terra e jouve mui gran peça muda.
Toda cousa que aa Virgen seja prometuda…

Mas] Mais *E*
mui gran peça muda] gran peç' estenduda *T*
seja prometuda] *Om. T, E*

Muitas físicas provaron en ela, que palla
non lle valveron nen prol teveron nemigalla;
e depois pelas eigrejas demandand' ajuda
a trouxeron, porque dos santos foss' acorruda.
Toda cousa que aa Virgen seja prometuda…

seja prometuda] *Om. T, E*

E quando viu que tod' esto ren non lle prestava,
aa eigreja de Chartes levarse mandava,
e ant' o altar chorando foi tan repentuda
que logo ouve saúde. Cousa foi viúda
Toda cousa que aa Virgen seja prometuda…

seja prometuda] *Om. T, E*

Per toda aquela terra, que os que a viran
andar tolleita das mãos e pedir oíran
deron graças aa Virgen, a que sempr' ajuda
aos coitados, ca desto muit' end' é tẽuda.
Toda cousa que aa Virgen seja prometuda…

Toda … prometuda] *Om. T, E*

88 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

CSM 118

E 123v-124r; T 167v

Esta é dũa moller de Saragoça que paría os fillos mortos e rogou a Santa María de Salas que aquel que tragía que llo fezesse viver[89]

Fazer pode doutri vive-los seus
fillos aquela que madr' é de Deus.

Dest' un miragre direi que oí,
que fez a Virgen, per com' aprendí,
en Saracoça dũa moller i
que paría morto-los fillos seus.
Fazer pode doutri vive-los seus…

doutri vive-los seus] *Om. T*

Con seu marido barallava mal
muitas vezes sobr' este preito tal;
por én de cera omagen, non d' al,
fez de meninno dos dinneiros seus,
Fazer pode doutri vive-los seus…

dinneiros] dinneros *E*

Que prometeu aa Virgen de Prez.
Pero tal parto tres vegadas fez,
e quando vẽo aa quarta vez,
pariu mort' outro, chorando dos seus
Fazer pode doutri vive-los seus…

quando] quanto *E*

pode doutri vive-los seus] *Om. T*

Ollos, dizendo: «Sennor, que farei?
Pois est' é morto, nunca vivirei
con meu marido; mas a tí irei
que a teu fillo rogues que dos seus
Fazer pode doutri vive-los seus…

vivirei] viverei *T*

Miragres mostre por tí, ca sei ben
que o fará, desto non dulto ren,
pois faça esto por tí, ca ben ten
meu marido que ambos somos seus,
Fazer pode doutri vive-los seus…

Eu e ele». E tan muito chorou
en dizend' esto, e tanto rogou,
que o meninno entón viv' achou.

dizend' esto] dizendo esto *T*

meninno] menin *E*

89 *E:* Como Santa María ressucitou en Saragoça un mininno que levaron morto ant' o seu altar.
Repárase en que nesta cantiga o posesivo «seus» funciona como «palabra rima», en consonancia co refrán.

E fez chamar i dous omees seus
Fazer pode doutri vive-los seus…

De sa casa; e seu marid' entón
i vẽo logo con gran devoçón,
e muitas gentes loaron entón
aa Virgen que val sempr' aos seus.
Fazer pode doutri vive-los seus…

Tan tost' a madre foi sigo levar
seu fill' a Salas, e ant' o altar
pos sa omagen, dizendo: «Loar
desta devemos os miragres seus».
Fazer pode doutri vive-los seus…

omees] omes *T*

CSM 119

T 168v-169r; E 124r-125r

Como Santa María tolleu un joíz aos diáboos que o levavan e tornoo a sa casa e dísselle que se mẽefestasse, ca outro día avía de morrer[90]

Como somos per consello do demo perdudos,
assí somos pelo da Virgen tost' acorrudos.

Desto direi un miragre, onde gran façanna
fillaredes, que a Virgen fezo en Espanna
dun ome que de diabos ũa gran companna
levavan pera pẽaren con os descreúdos.
Como somos per consello do demo perdudos, …

Este sobrejoíz era dũa vila bõa
en que viçosa tiinna muito sa pessõa,
mui gran mannãa jantando e cẽand' a nõa,
e grandes dões fillava, ca non dos mẽúdos.
Como somos per consello do demo perdudos, …

Este mui bon pan comía sempr' e bõos vinnos
bevía, mais non usava muit' andar caminnos

mannãa] mannaa *E*
mẽúdos] miúdos *E*
do demo perdudos] *Om. T*

andar] adar *E*

90 *T:* Esta é como Santa María tolleu un joíz aos diáboos que o querían matar.

pera prender os ladrões; pero os mesquinnos
prendía, e por el eran mui mal reemudos. **reemudos**] remeúdos *E*
Como somos per consello do demo perdudos, … **do demo perdudos**] *Om. T*

El un dí' assí estando que jantar quería
con outros que convidados ouv' en aquel día,
oíu, como de peleja ou de gran perfía,
grandes vozes e braados fortes e agudos,
Como somos per consello do demo perdudos, … **do demo perdudos**] *Om. T*

Dizend': «Aginna, aginna, mui toste fillade **Dizend'**] E dizend' *T*, *E*
aquel ome e da vila longe o levade».
El, cuidando que peleja era de verdade,
mandou fillar a seus omees lanças e escudos,
Como somos per consello do demo perdudos, … **do demo perdudos**] *Om. T*

E el saíu dos primeiros parti-la peleja,
dizendo: «Por Deus, varões, non seja, non seja!»
Mas tan toste de diabos companna sobeja **diabos**] diáboos *E*
o fillaron, ũus negros e outros cornudos.
Como somos per consello do demo perdudos, … **do demo perdudos**] *Om. T*

E mantenente da vila o poseron fóra
sobr' un poço fond' e negro máis que ũa mora, **mora**] moura *E*
e quisérono deitar en ele essa ora
con outros, que pouc' avía eran i metudos.
Como somos per consello do demo perdudos, … **do demo perdudos**] *Om. T*

E aquel poço fervía ben come caldeira,
ond' el espantad' estava de maa maneira.
En esto chegou a Virgen Santa Verdadeira,
dizendo: «Leixad' est' ome, maos atrevudos».
Como somos per consello do demo perdudos, …

Eles, quand' aquest' oíron, fugiron aginna
e leixaron aquel om' aa Santa Reínna,
que lle deu logo consello ben qual conviinna,
ca os seus non quer ela que sejan cofondudos.
Como somos per consello do demo perdudos, … **Como … perdudos**] *Om. T*

Ca pero el de jostiça, mui pouca fezera, **jostiça**] justiça *E*
sempre en Santa María esperanç' ouvera;
e por ende o livrou daquela coita fera,
dizend': «Atán toste sejan per tí connoçudos **connoçudos**] connocudos *T*
Como somos per consello do demo perdudos, … **do demo perdudos**] *Om. T*

Teus pecados, e filla deles gran pẽedença — **pẽedença**] peedença *E*
e en pagar o que deves mete ta femença,
e en meu fill' e en mí ave ben ta creença
e faz come os que están sempr' apercebudos,
Como somos per consello do demo perdudos, … — **do demo perdudos**] *Om. T*

Ca sabe que máis dun día non será ta vida;
por én faz que, pois ta alma for de tí partida
que logo sen estardança pera Deus sa ida
faça, e que os santos non lle sejan sannudos».
Como somos per consello do demo perdudos, … — **do demo perdudos**] *Om. T*

Poi-ll' aquesto diss' a Virgen, en un mui bel chão — **Poi-ll' aquesto**] Poi-l' aquesto *T, E*
o leixou. E ele tornousse logo de mão — **ele**] el *T, E*
a sa casa, e enviou polo guardião
e fillou del pẽedença dos erros sabudos;
Como somos per consello do demo perdudos, … — **do demo perdudos**] *Om. T*

E null' ome máis coitado non foi quen o visse.
E outro día morreu como ll' a Virgen disse;
e u quis Deus que ll' a alma do corpo saísse,
os ángeos a levaron nobres e temudos.
Como somos per consello do demo perdudos, … — **Como … perdudos**] *Om. T*

CSM 120[91]

T 170r; E 125r-125v

Esta é de loor de Santa María

Quantos me creveren loarán
a Virgen que nos mantén.

Ca sen ela Deus non averán
Quantos me creveren loarán
nen as sas fazendas ben farán
Quantos me creveren loarán

91 É esta unha nova cantiga con refrán intercalar, pero, nesta ocasión, só se transcribiu así na primeira cobra, seguramente confiando en que esta cobra inicial lle servise de modelo para as demais e, se cadra, confiando en que o copista se lembrase do proceder seguido na copia da primeira cantiga que responde a esta mesma estrutura (CSM 41), na que o refrán intercalar foi transcrito nas tres estrofas. No presente texto hai que supoñer a existencia dese verso de refrán intercalado (*Quantos me creveren loarán*), nas cobras II e III como se indica na estrofa inicial.

nen o ben de Deus connocerán,
e tal consello lles dou por én:
Quantos me creveren loarán… **loarán**] *Om. T*

E con tod' esto servila an
e de seu prazer non sairán
e máis doutra ren a amarán,
e serán per i de mui bon sén.
Quantos me creveren loarán…

Ca en ela sempre acharán
mercee mui grand' e bon talán
per que atán pagados serán
que nunca desejarán al ren.
Quantos me creveren loarán…

CSM 121

T 171r-171v; E 125v-126r

Esta é dun miragre do cavaleiro que fazía a guerlanda das rosas a Santa María

De muitas maneiras busca a Virgen Esperital
carreiras en como guarde os seus de mort' e de mal.

E de tal razón com' esta en Proença ũa vez
amostrou mui gran miragre a sennor de todo prez
contra un seu cavaleiro que tal promessa lle fez
que lle guerlanda faría de rosas toda, non d' al.
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital… **maneiras … Esperital**] *Om. T* | **busca … Esperital**] *Om. E*

E aquesto cada día podéndoas el achar, **E aquesto**] Daquesto *E*
e se non, por cada rosa dissesse en seu logar
ũa vez «Ave María», e assí fosse cerrar
a guerlanda toda delas, e que lla fezess' atal.
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital… **busca a Virgen Esperital**] *Om. E*

Aquesto fez un gran tempo, que non faleceu de ren
que a guerlanda das rosas no tempo delas mui ben
fazía, e a põía na sa omagen; des én
a ela s' acomendava, que aos seus nunca fal.
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital… **busca a Virgen Esperital**] *Om. T, E*

Quando non achava rosas, rezava, com' aprendí,
tódalas avesmarías que prometera, que ni-
ũa non lle falecía. E el fazendo assí,
topou con seus ẽemigos en meogo dun gran val,
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital…

Quando] E quando *T*

busca a Virgen Esperital] *Om. T, E*

Que mui ben encavalgados viinnan; mais, a la fe,
ele assí non estava, mais en un seu palafré
fraco en que cavalgava. E deceu dele a pé[92]
e ficou log' os gẽollos escontra u o sol sal,
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital…

mais] mas *T*

fraco] frac *T, E*

busca a Virgen Esperital] *Om. T, E*

E diss' as avesmarías, rogando de coraçón
a Virgen que lle valvesse. E ela valeull' entón;
ca alí u eles ían po-lo matar de randón,
vírono todo cercado de lume celestial.
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital…

busca a Virgen Esperital] *Om. T, E*

E ar viron ũa dona ũa guerlanda fazer
de rosas e el con ela do outro cabo põer
das rosas ena guerlanda; mas eles entón poder
non ouveran d' ir a ele e disseron log' atal:
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital…

busca a Virgen Esperital] *Om. T, E*

«Tornémonos d' aquí logo, pois esto non praz a Deus
que est' ome nós matemos, ca x' éste dos servos seus».
«E por ende vos consello –diss' entón un deles–, meus
amigos, que nos vaamos; ca muit' é descomunal
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital…

busca a Virgen Esperital] *Om. T, E*

Cousa de fillarmos guerra cona madre do Sennor,
que veemos cabo dele máis bela ca nulla flor,
e faz con el a guerlanda e é sa ajudador,
que assí nos desfaría ben com' a agua o sal».
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital…

busca a Virgen Esperital] *Om. T, E*

Fórons' eles e daquesto o cavaleiro non viu
nulla ren, nen sol a dona nen da guerlanda sentiu
que en sa mão tevesse; mas pela terra oíu
todo quanto ll' escontaron da sennor que pod' e val.
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital…

mas] mais *E*

busca a Virgen Esperital] *Om. T, E*

92 Concordamos coa corrección de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

E por én, se a amava ante, depois la amou
mui máis; e este miragre per muitas terras contou
e con quantos a loavan sempre muito a loou,
mostrando como nas coitas aos seus é mui leal.
De muitas maneiras busca a Virgen Esperital… **De … Esperital**] *Om. T* | **busca a Virgen Esperital**] *Om. E*

CSM 122

T 172v; E 126r-127r

Esta é como Santa María ressucitou ũa infante, filla dun rei, e pois foi monja e mui santa moller

Esta é] *Om. E*
ressucitou] resucitou *E*

Miragres muitos pelos reis faz
Santa María cada que lle praz.

Desto direi un miragre que vi
que en Toled' a Virgen fez alí
na sa capela, e creed' a mí
que faz i outros miragres assaz.
Miragres muitos pelos reis faz…

Esta capela no alcáçar é
da Santa Virgen u ficou a fe,
e dentro ũa sa figura sé
feita como quando pariu e jaz.
Miragres muitos pelos reis faz…

Esta fez pintar o emperador,
o que de tod' Espanna foi sennor;
mas o bon rei don Fernando mellor
a pintou toda, o corp' e a faz.
Miragres muitos pelos reis faz…

A este rei ũa filla naceu
que a Santa María prometeu,
des i aa orden ofereceu
de Cistel, que é santa e de paz.
Miragres muitos pelos reis faz…

A este] Deste *T*

Esta meninna sa madre criar
a fez pera ás Olgas a levar
de Burgos, mais la meninna ’nfermar — **meninna ’nfermar**] meninna fermar *E*
foi e morreu, de que mao solaz,
Miragres muitos pelos reis faz…

Toda a noite sa ama levou,
ca de doo a matarse cuidou;
e a sa madre logo o contou,
e ela fez como a quen despraz
Miragres muitos pelos reis faz…

De lle morrer sa filla. E entón
foia fillar e diss’ assí: «Pois non
quis a Virgen, a que te dei en don,
que vivesses, mas quiso que na az — **mas**] mais *E*
Miragres muitos pelos reis faz…

Dos mortos fosses por pecados meus;
por én deitart’ ei ant’ os pees seus
da sa omagen da madre de Deus».
E fezlo logo, par san Bonifaz.
Miragres muitos pelos reis faz…

E todos da capela fez saír, — **E**] A *E*
des i mandou ben as portas choír;
e as donas fillárons’ a carpir,
e ela chorando pos seu enfaz — **enfaz**] anfaz *E*
Miragres muitos pelos reis faz…

E disse: «Ja máis non me partirei
daquesta porta, ca de certo sei
que me dará a madre do Bon Rei
mia filla viva: se non, de prumaz
Miragres muitos pelos reis faz… — **faz**] *Om. E*

Tragerei doo ou dun anadiu».
E esto dizendo, chorar oíu
a meninna, e as portas abriu
e filloua nos braços mui viaz,
Miragres muitos pelos reis faz…

Chorand’ e dizendo: «Bẽeita tu
es, Mia Sennor, que pariste Jesu-
cristo; e por én, cada logar u

for ta eigreja, ben ata en Raz
Miragres muitos pelos reis faz…

faz] *Om. E*

Darei do meu». E ben assí o fez;
e levou sa filla daquela vez,
que deu nas Olgas, logar de bon prez,
malgrad' end' aja o demo malvaz.
Miragres muitos pelos reis faz…

Darei] Farei *E*

Miragres … faz] *Om. T*

CSM 123

T 173v ; E 127r-127v

Esta é como Santa María guardou un frade mẽor dos diáboos na ora que quis morrer e torcíasse todo con medo deles

Esta é] *Om. E*

De Santa María sinal qual xe quer
valrá muit' a quen en ela ben crever.

Ca quequer que seja daquesta Sennor
valrá muit' a quen de mal coitado for,
e valerll' á contra o demo maior
alí u sobr' ele gran poder ouver.
De Santa María sinal qual xe quer…

Ca] Da *E*

sinal qual xe quer] *Om. T*

Ben com' en Bitoria guariu ũa vez
a un frade mẽor, que de meninnez
entrara na orden e i mui bon prez
vivendo gãara. Mas foille mester
De Santa María sinal qual xe quer…

Que o acorrese, como ll' acorreu,
Santa María na ora que morreu,
ca un pouqu' enante todo se torceu
e parousse negro. E quen vos disser
De Santa María sinal qual xe quer…

Que máis fea cara podía tẽer
null' ome, sol non llo querades creer;

mais outro bon frade foi logu' encender
candea da Virgen, bẽeita moller.
De Santa María sinal qual xe quer…

E des que ena mão lla enserrou[93]
a coor mui negra logo se cambiou
e a faz mui branca toda se tornou
sen obrar i físico de Monpesler.
De Santa María sinal qual xe quer…

Mas a pouco rato ouve de finar,
ond' ouveron os frades mui gran pesar;
temendo que era en mao logar,
disseron: «Rez' ora quen rezar souber
De Santa María sinal qual xe quer…

O salteiro todo, porque sen falir
nos saber Deus faça u este fez ir».
Por end' a dous frades o fez Deus vĩir
pois foi mort', e disse: «Quen saber quiser
De Santa María sinal qual xe quer…

Porque me torvei todo quando morrí,
esto foi porque os diáboos vi;
mas poi-la candea adusseron i,
fugiron én todos. E quen ben fezer
De Santa María sinal qual xe quer…

Sempre terrá sigo alguun sinal[94]
de Santa María, a que nunca fal
aos que a serven e sempre lles val
e saca de pẽa quen i estever.
De Santa María sinal qual xe quer…

Assí fez a mí, esto sabede ben,
deume logar bõo qual a mí convén;
e vós muitas graças lle dade por én,
ca salvo será sempr' o con que tever».
De Santa María sinal qual xe quer…

ena] na *T, E*

disseron] dizendo *T*

morrí] morí *T, E*

mas] mis *T, E*

alguun] algún *T, E*

De … quer] *Om. T*

93 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

94 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

CSM 124

T 174v-175r; E 127v-128r

Esta é como Santa María guardou un ome que apedraron que non morresse ata que se mẽefestasse porque jajũava as vigías das sas festas

Esta é] *Om. E*
mẽefestasse] meefftesfasse *T*

O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á,
sempr' el' aquí lle demostra o ben que pois lle fará. **sempr' el aquí**] sempre aquí *E*

E dest' un mui gran miragre vos contarei, que oí
dizer aos que o viron, e o contavan assí **contavan**] contaron *E*
como eu vos quero contar; e, según com' aprendí, **quero contar**] contar quero *E*
demostrou Santa María ena terra que está
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **leixa … á**] *Om. T* | **o de … á**] *Om. E*

Mui preto d' ámbolos mares, do gran que corr' arredor
da terra e ar do outro que é chamado mẽor,
e mostrou Santa María, madre de Nostro Sennor,
por un ome. E quen esto oír, sabor averá
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **o de … á**] *Om. E*

De jajũa-la sa festa de março, com' este fez,
que a jajũou gran tempo. Mas porque foi a Xerez
e a Sevilla quand' eran de mouros, máis dũa vez, **máis**] más *T*
foi acusado e preso porque sen mandad' alá
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **o de … á**] *Om. E*

Fora, e que o matassen logo, u non ouvess' al,
e que foss' apedreado porque fezo feito tal. **fezo**] fez *T*
E feríndoo, chamava a Reínna Sperital,
dizendo: «Ai, Sennor, valme ben como valiste ja
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **o de … á**] *Om. E*

A aqueles que se fían en tí mui de coraçón,
e por aquesto non queras que moira sen confissón,
ca eu sempr' en tí fiando receb' aquesta paixón». **paixón**] paxón *T*
Entón os que o matavan disseron: «E que será
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **o de … á**] *Om. E*

Que por pedras que deitemos non o podemos matar?».
Entón o que llo mandava mandoulle ferir e dar
mui grande con un venabre e depoi-lo degolar. **Depoi-lo**] depo-lo *T*

E non morreu por tod' esto, dizendo: «Por Deus, acá
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **o de … á**] *Om. E*

Un crérigo m' aduzede, a que diga quanto fix **m' aduzede**] mi aduzede *T, E*
de mal, de que pẽedença de meus pecados non prix».
E pois ll' esto feit' ouveron, diss': «Amigo, sempr' eu quix
servir a Santa María, a que nunca falirá
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **o de … á**] *Om. E*

Nen fal aos que a serven». E dizend' esto, morreu;
e de como nós creemos, Deus sa alma recebeu.
E des que foi morto, logo á ora embarveceu,[95]
ca esse día rapara sa barva en Alcalá
O que pola Virgen leixa o de que gran sabor á, … **o de … á**] *Om. E*

De Guadaira; e jouve un tempo, creede ben,
assí, que ave nen besta dele non comiu per ren.
Esto fez Santa María, a sennor que nos mantén,
pola sa gran piedade, e sempre nos manterrá. **piedade**] piadade *E*
O que pola Virgen leixa o que de gran sabor á, … **O de … á**] *Om. E*

CSM 125

To 124v-127r; T 176r-177r; E 128r-129v

Esta é como Santa María fez partir o crérigo e a donzela que fazían voda, porque o crérigo trouxera este preito polo demo, e fez que entrassen ambos en orden

Esta é] Esta LXXXXVII[a] é *To, Om. E*
o crérigo trouxera] o clérigo trouxera *E*
polo] pelo *To, E*

Muit' é maior o benfazer **maior**] mior *To*
da Virgen Santa María
que é do demo o poder
nen d' ome mao perfía.

E desta razón vos direi un miragre fremos' assaz,
que fezo Santa María por un crérigo alvernaz **crérigo**] clérigo *To*

95 Sinalamos co til o que podería ser a contracción da preposición «a» co artigo feminino, supoñendo que esa expresión queira dicir que naquel momento lle saíu a barba.

que ena loar punnava polos muitos bẽes que faz,
e rezava por aquesto as sas oras cada día.
Muit' é maior o benfazer…

O crérigo maiordomo era do bispo ben d' alí
da cidad' en que morava el; e era i outrossí
ũa donzela fremosa a maravilla, com' oí,
que a Virgen, de Deus madre, mui de coraçón servía.
Muit' é maior o benfazer…

Des i, sempre lle rogava que lle mostrass' algũa ren
per que do demo guardada fosse; e a Virgen por én
ll' apareceu e lle disse: «Di *Ave María* e ten
sempr' en mí a voontade, e guárdate de folía».
Muit' é maior o benfazer…

Ela fezo seu mandado e usou esta oraçón;
mais lo crérigo que dixe lle quis tal ben de coraçón,
que en tódalas maneiras provou de a vencer; mais non
podo i acabar nada, ca oír non o quería.
Muit' é maior o benfazer…

Daquesto foi mui coitado o crérigu', e per seu saber
fez ajuntar os diabos e dísselles: «Ide fazer
com' eu a donzela aja logu' esta noit' en meu poder;
se non, en ũa redoma todos vos enserraría».
Muit' é maior o benfazer…

Daquelo que lles el disse ouveron todos gran pavor,
e foron aa donzela e andáronll' a derredor;
mais nada non adobaron, ca a Madre do Salvador
a guardava en tal guisa que ren non ll' empeecía.
Muit' é maior o benfazer…

Quand' entenderon aquesto, log' ao crérigo sen al
se tornaron, e el disse: «Como vos vai?». Disseron: «Mal;
ca tan muito é guardada da Virgen, madr' esperital,
que o que a enganasse mui máis ca nós sabería».
Muit' é maior o benfazer…

O crérig' outra vegada de tal guisa os conjurou
que ar tornaron a ela, e un deles tan muit' andou
que a oraçón da Virgen lle fezo que se ll' obridou;
e ao crérigo vẽo o demo con alegría,
Muit' é maior o benfazer…

as] a *To*, *T*, *E*
benfazer] ben *E*

Muit' é maior o benfazer] *Om. E*

lle mostrass'] lli mostrass' *T*

lle] lli *T, E*

mais lo] mais o *To*, mai-lo *E*

Muit' é maior o benfazer] *Om. T*

mais] mas *To* | **adobaron**] adubaron *To*
empeecía] empẽecía *To*

vai] va *T, E*
madr'] *Om. T, E*

Dizend': «O que nos mandastes mui ben o per recadei eu,
e oimais de a averdes tenno que non será mui greu».
E o crérigo ll' ar disse: «Tórnat' alá, amigo meu,
e fasme como a aja, se non, logo morrería».
Muit' é maior o benfazer…

fasme] faisme *To, E*
Muit' é maior o benfazer] *Om. T*

E o demo tornou toste e fézea logu' enfermar,
e ena enfermidade fezla en tal guisa maiar
que seu padre e sa madre a querían por én matar;
mas o crérigo das mãos muit' aginna lla tollía.
Muit' é maior o benfazer…

maiar] maĩar *To*
Mas o] mais o *To*, mai-lo *E*

E entón atán fremoso o crérigo lle pareceu
que a poucas d' amor dele logo se non ensandeceu,
ca o demo, de mal chẽo, en tal guisa a encendeu
que diss' entón a seu padre que logo se casaría
Muit é maior o benfazer…

chẽo] chẽa *E*

Con aquel crérigu'. E disse a sa madre que manamán
por el logo enviasse e chamassen un capelán
que lle las juras fezesse; se non, soubessen ben de pran
que logu' entón con sas mãos ant' eles se mataría.
Muit' é maior o benfazer…

Con] Eon *To*
lle las] lles a *E* | **ben**] que *To, Om. E*

Outro día de mannãa fezeron logu' eles vĩir
o crérigu'; e el de grado vẽo i e foilles pedir
sa filla por casamento, e prometeulles sen falir
que lle daría en arras gran requeza que avía.
Muit' é maior o benfazer…

mannãa] mannaa *E*

E disso: «Casemos logo». Mas diss' o padre: «Non, mas cras
che darei onradamente mia filla, e tu seerás
come en logar de fillo; e se eu morrer erdarás
mui grand' algo que eu tenno, que gaannei sen tricharía.
Muit' é maior o benfazer…

disso] disse *To* | **Mas**] Mais *E*
logar] lugar *T*
gaannei] gãei *To*
Muit' é maior o benfazer] *Om. T*

Os esposoiros juntados foron logo, com' apres' ei,
e outro día mannãa casaron; mas, que vos direi?
Porque pelo demo fora, a madre do muit' Alto Rei
do Ceo mui grorioso logo llelo desfazía.
Muit' é maior o benfazer…

mannãa] mannaa *T* | **mas**] mais *E*

E por partir este feito oíd' agora o que fez:
O crérigo que dissera sempre sas oras, essa vez
obridóuxelle a nõa; mais la Reínna de Gran Prez

sempre] sepre *To*
obridóuxelle] obridóuxell' *E*

fezo que á sa eigreja fosse, como ir soía.
Muit' é maior o benfazer…

E u estava rezando, pareceull' a madre de Deus
e díssoll': «Aquí que fazes? Ca ja tu non eras dos meus
vassalos nen de meu fillo, mais es dos ẽemigos seus,
diabos, que che fezeron começar est' arlotía.
Muit' é maior o benfazer…

Que con esta mia criada cuidas casar, pero me pes,
que ja sé eno táamo, toda ben coberta d' alfrés.
Esto non será dest' ano, per bõa fe, nen deste mes;
mais leixa esta loucura e tórnat' a crerezía.
Muit' é maior o benfazer…

E eu farei ao bispo que venna por tí log' acá,
e dill' esto que che dixe, e el ben te consellará
como non perças ta alma; e se non, Deus se vingará
de tí por quanto quisische do demo sa compañía».
Muit' é maior o benfazer…

Foiss' entón a Virgen Santa aa donzela, alí u
dormía, e disso: «Maa, com' ousas aquí dormir tu,
que es en poder do demo, e mí e meu fillo Jesú
t' escaecemos mui toste, louca, maa e sandía?»
Muit' é maior o benfazer…

A donzela disse logo: «Sennor, o que vos aprouguer
farei mui de bõa mente; mas este, de que sõo moller,
com' o leixarei?», diss' ela. Diss' a Virgen: «Áche mester
que o leixes e te vaas meter en ũa mongía».
Muit' é maior o benfazer…

A novia s' espertou logo chorando, e esto que viu
diss' ao padr' e á madre; des i mercee lles pediu
que logu' en un mõesteiro a metessen, per com' oíu
dizer aa Virgen Santa, que casar non lle prazía.
Muit' é maior o benfazer…

E o bispo chegou logo, e dísselle o novio: «Fol
soon de que casar quige, mais lo demo, que sempre sol
fazer mal aos que ama, m' enganou; e por én mia prol
é que logo monge seja en algũa abadía».
Muit' é maior o benfazer…

es] *Om. E* | **mais**] mas *To*

mais] mas *To* | **crerezía**] crerizía *To*

vingará] vengará *To*
quisische] quisiste *To*
Muit' é maior o benfazer] *Om. T*

alí u] ben a u *T*

mí] min *T* | **en**] *Om. E*
t' escaecemos] te escaecemos *To*
Muit' é maior o benfazer...] Muit' é maior da u *To*

mas] mais *E*
com'] como *T*

mõesteiro] mosteiro *To*, moesteiro *T*

dísselle o] díssoll' o *T, E*
mais lo] mai-lo *T, E*

Desta guisa acordados foron os novios, como diz
o escrito; e o bispo, que nom' avía don Fiiz,
ambo-los meteu en orden por prazer da Emperadriz
do Ceo mui groriosa, e foron i toda vía.
Muit' é maior o benfazer…

ambo-los] ambos los *E*

Muit' é maior o benfazer] *Om. T*

CSM 126

T 178v; E 130r

Esta é como Santa María guareceu un ome en Elche dũa saeta que lle entrara pelos óssos da faz [96]

De toda chaga ben pode guarir,
e de door, a Virgen sen falir.

Como sãou en Elche ũa vez
Santa María, a sennor de prez,
a un ome de chaga que lle fez
ũa saet' , onde cuidou fiir.
De toda chaga ben pode guarir, …

Ca a saeta ll' entrara assí
pelos óssos da faz, com' aprendí,
que non lla podían tirar d' alí
per maestría, nen i avĩir.
De toda chaga ben pode guarir, …

E con tẽaces a ían fillar,
mas per ren non lla podían tirar
nen con baesta que ían armar;
ca Deus non llo quería consentir
De toda chaga ben pode guarir, …

Que guarisse, senón pola Sennor
Nossa, sa madre. Por én sofredor
foi aquel ome de tan gran door,
de qual vos guarde Deus, se por ben vir.
De toda chaga ben pode guarir, …

96 *E:* Esta é como Santa María guareceo un ome en Elche dũa saetada que lle deran pelo ollo.

Pois viu aquel ome que ren valer
non lle podía que fosse fazer,
ben ant' o seu altar se fez trager
de Santa María, e repentir-
De toda chaga ben pode guarir, …

Se foi de seus pecados; e chorou
muito e mui ben se mãefestou
e Santa María muito chamou,
e logo o ferro lle fez saír
De toda chaga ben pode guarir, …

Sen door ela dos óssos da faz.
E esto viron omẽes assaz,
que a loaron, ca en ela jaz
máis de ben que podemos comedir.
De toda chaga ben pode guarir, …

omẽes] omees *E*

De … guarir] *Om. T*

CSM 127

T 179v-180r; E 130r-131r

Como Santa María non quis que entrasse na sa eigreja do Poi un mancebo que dera a sa madre un couce e, pois viu que non podía entrar, cortou o pé e entrou logo[97]

Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar
que pois ela non llo aja con ben a galardõar.

con] *Om. E*

E desto mui gran miragre vos direi que ũa vez
a Virgen Santa María na eigreja do Poe fez
por un om' avizimao, que por seu siso rafez
con sa madre, que avía bõa, fora barallar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

pela Virgen tanta coita endurar] *Om. T, E* | **ome**] *Om. E*

E non catou o mesquinno como o troux' e pariu
dentr' en seu corpo sa madre, e do pee a feriu
mal; e muit' ela chorando entón mercee pediu
aa Virgen Groriosa que del gran dereito dar
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

tanta coita endurar] *Om. E*

97 *E:* Esta é como Santa María non quis que entrasse na sa eigreja do Poe un mancebo que dera a sa madre un couce e el pois viu que non podía entrar cortó o pee e depois sãou Santa María.

Lle quisesse daquel torto grand' e mui descomunal.
E a Virgen, de Deus Madre, que aos coitados val,
deull' entón a el por esto de door un tan gran mal,
que logu' en todas maneiras s' ouve de mãefestar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

mãefestar] maenfestar *E*

Non pod' ome pela Virgen] *Om. T* | **tanta coita endurar**] *Om. T, E*

E déronll' en pẽedença que fosse pedir perdón
en gẽollos a sa madre e que lle pediss' en don
que ambos en romaría fossen fazer oraçón
aa eigreja daquela en que Deus foi encarnar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

tanta coita endurar] *Om. E*

E a madr' entón chorando tan toste lle perdõou
e d' iren en romaría de grado llo outorgou;
mas dentro na sa eigreja sol entrar non o leixou
a Virgen Santa María e ouv' entón a ficar
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

mas] mais *E*
ouv' entón] ouveron *E*
tanta coita endurar] *Om. E*

Fóra, e entrou a madre. E a gente a veer
o vẽeron e puxando o cuidaron i meter
per força; mas non poderon daquel logar o mover
que na eigreja entrasse por ben que fossen puxar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

mas] mais *E*

tanta coita endurar] *Om. E*

E os crérigos da see vẽeron correnḍ' alí
e que se mãefestasse lle disseron, com' oí.
El disse que o fezera; pois consellaron assí
que o pé tallar mandasse e podería entrar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

vẽeron] veeron *E*
mãefestasse] meenfestasse *T*
o pé tallar mandasse] mandass tallar seu pee *E*
tanta coita endurar] *Om. E*

El, comoquer que lle fosse esto de fazer mui greu,
por entrar ena eigreja da Virgen, com' aprix eu,
fézeo, e mantenente d' entrar i non lle foi greu;
mais sa madre, pois viu esto, começou de braadar,
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

da … eu] fez tallar o pee seu *T*
fézeo] e entrou *T* | **d' entrar i**] que d' entrar *T*
madre] mdre *E*
tanta coita endurar] *Om. E*

Dizendo: «Santa María, Sennor, pois que vin a tí,
non queiras que o meu fillo sen pee vaa d' aquí».
E tantas vezes diss' esto, que adormeceu alí
u xe jazía tenduda chorando ant' o altar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar…

xe] se *E*
tanta coita endurar] *Om. E*

E sonnou que a omagen lle diss': «Aquesto farás:
filla o pe de teu fillo e non esperes a cras,
mais ponllo u x' ant' estava, e ta mão tragerás

pe] pee *E*
tragerás] tangeras *E*

sobr' ele eno meu nome e eu fareio sãar».
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar… **Non … endurar**] *Om. E*

A moller daqueste sonno ouv' ende mui gran sabor, **daqueste sonn**o] de sonnar esto *E*
e pois espertou fez logo como ll' a Bõa Sennor
mandara, e posll' o pee en seu logar; e mellor
se juntou que ant' estava que o fezesse tallar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar… **tanta coita endurar**] *Om. E*

Quand' est' oíron as gentes mui gran maravilla én
ouveron e ar loaron muito a que tanto ben
fez e nos faz cada día e os crérigos «Amén»
responderon e os sinos mandaron todos sõar.
Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar… **Non … endurar**] *Om. T* | **tanta coita endurar**] *Om. E*

CSM 128

T 181r-181v; E 131r-132r

Esta é como un vilão meteu o Corpus Cristi en ũa colmẽa porque ouvesse muitas abellas e quando a foi catar achou i Santa María con seu fillo[98]

Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada, **Tan**] Tant *E*
que uquer que a el achen, ela con el é achada.

De tal razón un miragre vos direi maravilloso,
que mostrou Santa María con seu fillo grorioso
a un vilão que era d' abellas cobiiçoso,
por aver én mel e cera que lle non custasse nada.
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **juntada**] *Om. E*

Este morava en Frandes, preto do mar, na ribeira,
e foi pedir a consello a ũa vella sorteira
que ll' escantaçón mostrasse e o metess' en carreira
per que abellas ouvesse, e muito foi del rogada.
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Ela resposlle: «Fareio se meu consello fillardes».
Diss' el: «Prazme». Resposll' ela: «Pois quando vós comungardes,

98 *E:* Esta é do Corpo de Nostro Sennor, que un vilão metera en ũa sa colmẽa por aver muito mel e muita cera; e ao catar do mel mostrousse que era Santa María con seu fill' en braço.

a comoión ena boca tẽede sen a passardes
en tal guisa que dos dentes sol non dedes i dentada,
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Mas guardádea na boca o mellor que vós poderdes;
des i, de vossas colmẽas escolled' a que quiserdes **colmẽas**] colmeas *T*
e enserrádea dentro; e se vós esto fezerdes,
de mel será e de cera vossa casa avondada».
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

O vilão crev' a vella e fez todo seu mandado;[99]
e pois ouve na colmẽa de Deus o corp' enserrado,
cuidou por én seer rico. E quand' o tempo chegado
foi de catar sas colmẽas, non fez longa demorada
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

E abriu aquela logo, u a osti' enserrara,
e viu i Santa María, mui fremosa e mui crara, **i**] *Om. E*
con seu fillo Jesucristo en seus braços, que criara,
que tiinna abraçado e el ela abraçada.
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Quand' esto viu o vilão, ouv' entón tan grand' espanto,
que serrou log' a colmẽa e aa eigreja quanto
pod' ir se foi muit' aginna e disse: «Por Deus lo santo
–ao capelán–, migu' ide logo, sen outra tardada,
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

E mostrarvos ei tal cousa, qual viúda nen oída
nunca foi». Entón o preste, com' era de bõa vida,
foi con el, e na colmẽa viu a Virgen mui comprida
de ben con seu fill' en braço, nobre cousa e preçada.
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Quand' esto viu, tornou logo e fez chamar a concello
e tanger tódolos sinos, e fillaron tal consello,
que con gran procissón fossen por aquela que espello **procissón**] precissón *E*
é dos santos e do mundo, e a trouxessen onrada.
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Logo foron alá todos e viron én com' estava
na colmẽa a mui santa Virgen e com' abraçava
a seu fillo Jesucristo, e mui mellor odor dava

99 No corpus pódense atopar as variantes *crever* ou *creer*, aínda que esta é moito máis abundante. Para este caso escollemos a forma do pretérito forte, que nos dous testemuños se consigna como *creua*.

que liros nen violetas non dan, nen agua rosada.
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Log' a colmẽa levaron as gentes que i vẽeron,
con procissón e cantando; e depois que a poseron
sóbelo altar, as oras todas compridas disseron
aquel día con sa noite, e de todos mui catada
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Foi a Virgen con seu fillo, a nobr' e santa reínna.
Outro día ar disseron sa missa, mas non aginna;
e pois consagrou o preste a ostia que tiinna,
non acharon na colmẽa erg' a ostia sagrada,
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

Que o vilão metera i con gran mingua de siso, **mingua**] mengua *E*
mui sãa e mui fremosa, como xa Deus guardar quiso
con sa madr' a Virgen Santa, Reínna de Paraíso.
Por én seja el loado sempr' e ela mui loada.
Tan muit' é con Jesucristo Santa María juntada… **Tan**] Tant *E* | **Santa María juntada**] *Om. E*

CSM 129

T 182v; E 132r-132v

Esta é como a un ome deron en ũa fazenda ũa saetada pelo ollo e quebrantáronllo e cuidaron que morresse e guareceo Santa María de Salas[100]

De todo mal e de toda ferida
sãar pod' om' a de ben mui comprida.

Dest' a un ome que de Murvedr' era **Dest'**] E est' *E*
mostrou a Virgen maravilla fera
dũa gran saetada que presera
en ũa lide forte sen medida.
De todo mal e de toda ferida…

E a saeta assí ll' acertara
pelo ollo, que logo llo britara

100 *E:* Como Santa María guareceu un ome dũa saetada que lle deran pelo ollo.

e ben atẽen o toutiço entrara
de guisa que lle non põían vida.
De todo mal e de toda ferida…

Mais ele pos sa alm' e sa fazenda
ena Virgen e déuxell' en comenda,
e a Salas prometeu oferenda
se el da chaga ouvesse guarida.
De todo mal e de toda ferida…

E logo mandou a saeta fóra[101]
tirar do ollo, e en essa ora
guariu de todo logo sen demora,
des que a saeta én foi saída,
De todo mal e de toda ferida…

Que da saetada ren non sentía;
des i, do ollo atán ben guaría
que, ben com' ante vira del, viía.
E pera Salas fez logo sa ida,
De todo mal e de toda ferida…

Loand' a Virgen Santa, groriosa
madre de Deus, reínna poderosa,
que o sãara come piadosa.
E esta cousa foi mui lonj' oída
De todo mal e de toda ferida…

Pelas terras; e quantos lo souberon
a Santa María loores deron
de Salas, e mui gran sabor ouveron
de fazer log' a ela sa vĩída.
De todo mal e de toda ferida…

atẽen o] ate eno *E*

Mais] Mas *E*

ferida] firda *E*

quantos lo] quantolo *T*

101 O último vocablo do verso é claramente un adverbio de lugar que, como se indica graficamente, contén un [ɔ] que ten que rimar cos outros termos que aparecen nesa posición pero que conteñen un [o] pechado. A posibilidade de supoñer unha forma verbal en lugar do adverbio non tería sentido semanticamente.

CSM 130

T 183v; E 133r

Esta é de loor de Santa María

rúbrica] *Om. E*

Quen entender quiser, entendedor
seja da Madre de Nostro Sennor.

Ca ela faz todo ben entender
e entendendo nos faz connocer
Nostro Sennor e o seu ben aver
e que perçamos do demo pavor,
Quen entender quiser, entendedor…

En cujo poder outras donas van
mete-los seus, e coita e afán
lles fazen sofrer, atal costum' an,
por én non é leal o seu amor.
Quen entender quiser, entendedor…

As outras fazen ome seer fol
e préçans' ende, assí seer sol,
mas esta nos dá sis' e faznos prol
e guárdanos de faze-lo peor.
Quen entender quiser, entendedor…

mas] mais *E*
peor] peior *E*

As outras dan seu ben fazendo mal
e esta, dándoo sempre máis val
e quen o gaannad' á non lle fal
se non se é mui mao pecador.
Quen entender quiser, entendedor…

As outras muitas vezes van mentir,
mas aquesta nunca non quer falir
e por ende, quen se dela partir,
Deu-lo cofonda per uquer que for.
Quen entender quiser, entendedor…

As outras nos fazen muit' esperar
polo seu ben e por el lazerar,
mais esta non quer con seu ben tardar
e dános ben doutros bẽes maior.
Quen entender quiser, entendedor…

mais] mas *E*

E por én, seu entendedor serei
en quant' eu viva, e a loarei,
e de muitos bẽes que faz direi
e miragres grandes ond' ei sabor.
Quen entender quiser, entendedor…

Quen entender quiser, entendedor] *Om. T*

CSM 131

T 184v-185r; E 133v-134r

Esta é como Santa María livrou de morte un emperador de Costantinobre por rogo de sa moller a Emperadriz[102]

En tamanna coita non pode seer
om' a que a Virgen non poss' acorrer.

E dest' un miragre, de que gran sabor
averedes, direi que fez a Sennor,
a madre de Deus, por un emperador;
e eno oírdes fillad' i lezer.
En tamanna coita non pode seer…

seer] *Om. T*

Est' emperador nom' aví' Aleixí
de Costantinobre, per com' aprendí,
e sa moller Jordana, segund' oí,
ond' era ben casad' e a seu prazer.
En tamanna coita non pode seer…

aví' Aleixí] avía Aleixí *T*

a] *Om. E*

coita non pode seer] *Om. T*

Bon crischão era el e de bon sén;
ela a Virgen amava máis d' al ren,
por esto fez a ambos Deus atal ben[103]
qual vos quer' eu ora contar e dizer.
En tamanna coita non pode seer…

atal] tal *T, E*

coita non pode seer] *Om. T*

Ond' avẽo assí un día, sen al,
que o emperador foi veer metal
dũas sas mineiras ben dentr' en un val

102 *E:* Esta é como Santa María guardou o emperador de Costantinobre que non morresse so ũa pena que caeu sobr' ele e morreron tódolos outros que con ele eran.

103 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

en covas mui grandes, de que grand' aver
En tamanna coita non pode seer…

Tiravan de prata en aquel logar.
E o emperador foi logu' i entrar,
e a cova logo per meo quebrar
se foi atán tost' e leixousse caer.
En tamanna coita non pode seer…

E quantos dentr' eran todo-los matou
senón el senlleiro, que viv' escapou
so ũa gran pena que o enserrou;
mas cuidou sen falla logu' i a morrer.
En tamanna coita non pode seer…

cuidou] coidou *T*

Mais la santa dona, sa moller, que fez?
Con gran doo foi ant' a Sennor de Prez,
a madre de Deus, e sempre dessa vez
cada día foi i oraçón fazer
En tamanna coita non pode seer…

Mais] Mas *T*

a] *Om. T, E*

Que a alma del ouvesse salvaçón.
E muitas missas fez cantar des entón
ben ata un ano, e dar ofreçón,
e aquesto era todo seu querer.
En tamanna coita non pode seer…

E daquest' avẽo, per quant' aprix eu,
que en tod' ess' ano a comer lle deu
ao emperador a madre do seu
sennor Jesucristo per seu gran poder.
En tamanna coita non pode seer…

E ángeos muitos fazía vĩir
a estar con el e se del non partir
po-lo conortar e o fazer dormir
e daquela coita o medo perder.
En tamanna coita non pode seer…

E dizíall' assí: «Esto que ti fiz
e que te faz' ora, a emperadriz,
ta moller, mio roga, a bõa fiiz,
a que o tu deves muito gradecer.
En tamanna coita non pode seer…

Porque en meu fillo fías, o Gran Rei,
non quix que morresses, e ar guardart' ei
enquant' aquí fores, e pois sacart' ei
d' aquí, e desto non ajas que temer».
En tamanna coita non pode seer…

Des que desta guisa seu ano compriu,
de noit' en visón o patriarca viu
a Santa María, que lle descobriu
tod' aquesto e fézello entender.[104]
En tamanna coita non pode seer…

aquesto e] aquest' e *T*, aqueste e *E* | **fézello**] fezllo *T, E*

O patriarca foi outro dí' alá
e á emperadriz, a que nunca ja
tal prazer oíra, e come quen á
gran prazer do feito, fezlo parecer.
En tamanna coita non pode seer…

Dentro ena cova gran gente meteu
e tirou a terr' e a pena fendeu;
e pois lles el dentro viv' apareceu,
tirárono ende sen se detẽer.
En tamanna coita non pode seer…

E quando o viron, deron end' a Deus
graças e loores, chorando dos seus
ollos muito todos, dizendo: «Os teus
servos nunca poden mui gran mal prender».
En tamanna coita non pode seer…

mal] *Om. E*

E ele lles contou que por sa moller
lle dera a Virgen quanto lle mester
fora: «E por ende, se vos aprouguer[105]
–diss' el–, id' a ela graças én render».
En tamanna coita non pode seer…

aprouguer] prouguer *T, E*

E eles o fezeron, pois todos en az
deron aa Virgen loores assaz
por este miragr' e por outros que faz
grandes e fremosos pera retraer.
En tamanna coita non pode seer…

En … seer] *Om. T* | **tamanna**] tamana *E*

104 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

105 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

CSM 132

To 99r-100v; T 186r-186v; E 134r-135v

Esta é como Santa María fez ao crérigo que lle prometera castidade e se casara que leixasse sa moller e a fosse servir

Esta é] Esta LXXVII[a] é *To*
lle] lli *To*
prometera] pormetera *E*

Quen leixar Santa María
por outra, fará folía.

Quen leixa-la Groriosa
por moller que seja nada,
macar seja mui fremosa
e rica e avondada,
nen mansa nen amorosa,
fará loucura provada,
que maior non podería.
Quen leixar Santa María…

leixa-la] lexala *E*

Ca toda a fremosura
das outras é nemigalla
nen toda sa apostura
tanto come ũa palla
contra a desta; e dura
seu amor e non faz falla,
ante crece toda vía.
Quen leixar Santa María…

Ca] Ea *E*

E dest' un maravilloso
miragr' avẽo en Pisa
a un crérigo fremoso
e riqu' e de mui gran guisa;
mais era tant' omildoso
que celiço por camisa
sempre a carón vestía.
Quen leixar Santa María…

mais] mas *To, T* | **era tant'**] tant' era *To, T*

Demais las oras rezava
da Sennor de Piadade,
que máis doutra ren amava,
e pola virgĩidade
dela a súa guardava

Piadade] Piedade *To*

e ant' a sa majestade
de guardarla prometía.
Quen leixar Santa María…

E desta guisa vivendo,
seu padr' e sa madre mortos
foron, e enrequecendo
foi el, ca vinnas e ortos
lle ficaron, com' aprendo;
por én lle davan conortos
seus parentes d' alegría.
Quen leixar Santa María…

E do que lle máis falavan
per que se máis alegrasse,
era de como ll' achavan
casament', e que casasse;
e razões lle mostravan
muitas que o outorgasse,
mais a el non lle prazía.
Quen leixar Santa María…

Pero tanto o trouxeron
per faagu' e per engano
que outorgar lle fezeron
que casass' en aquel ano,
ca de chão lle disseron
que farían gran seu dano
se el moller non prendía.
Quen leixar Santa María…

E demais que lle darían
ũa meninna donzela
das máis ricas que sabían
ena terra e máis bela,
por que ambos vivirían
sen coita e sen mazela
e sen toda tricharía.
Quen leixar Santa María…

Pois aquest' ouv' outorgado,
o prazo das vodas vẽo
en que ouv' a seer grãado
que do seu, que do allẽo;
e dos que a seu chamado

guardarla] guardarlla *To*

meninna] mininna *To*

ouve foi o curral chẽo
que máis en el non cabía.
Quen leixar Santa María…

En quanto foron chegando
aqueles que convidara,
foiss' el en sí acordando
de como acostumara
dizer sas oras, e quando
viu que ja muito tardara,
na eigreja se metía.
Quen leixar Santa María…

E u estava dizendo
sas oras devotamente,
un mui gran sono correndo
o fillou tan feramente
que caeu; e en jazendo
dormindo, viu mui gran gente
que do Ceo decendía.
Quen leixar Santa María…

E a Virgen escolleita[106]
tragían eno meogo
da companna, que dereita-
mente a el vẽo logo
e dísselle: "Sen sospeita
dim' ũa ren, eu te rogo,
que de tí saber querría
Quen leixar Santa María…

Non es tu o que dizías
que mi máis que al amavas
e que me noites e días
mui de grado saudavas?
Por que outra fillar ías
amiga e desdennavas
a mí, que amor ti avía?
Quen leixar Santa María…

Demais saudarme vẽes
pois que te de mí partiste;

foi o] foi un *E*

foiss'] diss *T*

acostumara] i costumara *T*

eigreja] igreja *To*

tragían] tragía *E*

querría] quería *To*

106 V. 91-97: En *To* figura en orixe outra estrofa que foi marcada para ser substituída (como se pode comprobar na transcrición paleográfica), talvez porque presentaba unha imaxe da Virxe irada, pouco conveniente. O texto da cobra inicial é: E a Virgen corõada / tragían eno meogo / que mui ferament' irada / vẽo pera ele logo / e disse: «Pos m' as leixada, / ũa cousa eu te rogo / me di que saber querría».

en todo torto me tẽes,
di, e porque me mentiste?
Preçaste máis los seus bẽes
ca os meus? Por que feziste,
sandeu, tan grand' ousadía?».
Quen leixar Santa María…

Pois que ll' aqueste ouve dito
foiss' a mui Santa Reínna;
e el no coraçón fito
lle ficou end' a espinna.
E, per com' achei escrito,
as mesas mandou aginna
põer; mais pouqu' el comía,
Quen leixar Santa María…

Cuidando en como vira
a Virgen que lle dissera
que ll' andara con mentira
e que torto lle fezera;
e por saír de sa ira
estev' en gran coita fera,
ata que ll' anoitecía.
Quen leixar Santa María…

Entón ambo-los deitaron
na cámara en un leito,
e des que soos ficaron
e el viu dela o peito,
logo ambos s' abraçaron,
cuidand' ela seu dereito
aver del; mais non podía,
Quen leixar Santa María…

Ca, pero a gran beldade
dela fez que a quisesse
o novio de voontade
e que lle muito prouguesse,
a Virgen de piadade
lle fez que o non fezesse.
E do leit' entón s' ergía
Quen leixar Santa María…

E logo foi sa carreira
e leixou a gran requeza

en todo] mui gran *E*

piadade] piedade *To*

que avía, e maneira
fillou de mui gran pobreza
por servir a que senlleira
foi e será en nobreza,
que os seus amigos guía,
Quen leixar Santa María…

Quen leixar Santa María] *Om. T*

Que o guiou ben sen falla
pois sempr' en toda sa vida.
E a Virgen que nos valla,
quando ll' a alma saída
foi do corpo, sen baralla,
onradament' e comprida,
lla levou u Deus siía.
Quen leixar Santa María…

Que o guiou] Que logo o guiou *E*
sempr' en] sempre en *To*

Quen leixar Santa María] *Om. T, E*

CSM 133

T 187v; E 135v

Esta é de como Santa María ressucitou ũa moça que morrera en ũa acequia en Elche[107]

Resurgir pode e faze-los seus
vive-la Virgen de que naceu Deus.

Dest' un miragre mui grande mostrou
en Elch' a madre do que nos comprou
pelo seu sangue e que se leixou
matar na cruz per mãos de judeus.
Resurgir pode e faze-los seus…

pelo] polo *E*

e faze-los seus] *Om. E*

Ũa meninna morava alí
que padr' e madre, com' eu aprendí,
avía, e que vivían assí
come chrischãos, mas non com' encreus.
Resurgir pode e faze-los seus…

mas] mais *E*

107 *E:* Esta é de como Santa María ressucitou ũa mininna que levaron morta ant' o seu altar.

Aquesta meninna foi a bever
ena acequia, e dentro caer
foi, por que ouve logo de morrer.
E con sospiros muitos e «Ai eus»
Resurgir pode e faze-los seus…

Que o seu padr' entón por ela fez,
e ant' o altar da Sennor de Prez
a foi deitar e loar, outra vez
a changiu dizend': «Os pecados meus
Resurgir pode e faze-los seus…

Foron estes». E logo fez cantar
missa de *Requiem* po-la soterrar,
e ũu foi a pístola rezar
dos mortos, que fez Judas Macabeus.
Resurgir pode e faze-los seus…

A madre nunca de chorar quedou;
e poi-lo prest' a sagra começou,
a meninna tan toste se levou
viva, dizendo: «Estes son dos teus
Resurgir pode e faze-los seus…

Miragres, Virgen, madre do sennor
do mundo, Jesucristo Salvador,
aquel que foi morrer por noss' amor,
según que contan Marcos e Mateus».
Resurgir pode e faze-los seus…

acequia] cequia *T*, *E*

se] *Om. E*

que] *Om. T*

Resurgir pode e faze-los seus] *Om. E*

CSM 134

T 188v; E 135v-136v

Esta é como Santa María sãou na sa eigreja de París mil e quinientos do fogo salvage e outrossí ũu ome que avía sete días que tiinna a perna tallada e deitárana no río de Sena[108]

A Virgen en que é toda santidade
poder á de toller tod' enfermidade.

E daquest' en París
a Virgen María
miragre fazer quis
e fez, u avía
mui gran gent' assũada que sãidade — **assũada**] assuada *T*
vẽeran demandar da sa piadade.
A Virgen en que é toda santidade… — **toda santidade**] *Om. E*

E do fogo tan mal
eran tormentados
deste de san Marçal,
e assí queimados,
que os nembros todos de tal tempestade
avían de perder, esto foi verdade.
A Virgen en que é toda santidade… — **santidade**] *Om. E*

Por ende se levar
fazían aginna
logo ant' o altar
da Santa Reínna,
dizendo: «Madre de Deus, en nós parade
mentes e non catedes nossa maldade». — **nossa**] a nossa *T*
A Virgen en que é toda santidade… — **toda santidade**] *Om. E*

Eles chamand' assí
a Virgen Comprida,
foilles, com' aprendí,
sa razón oída;
e per ũa vidreira con craridade
entrou na eigreja a de gran bondade.
A Virgen en que é toda santidade… — **toda santidade**] *Om. E*

108 *E:* Esta é como Santa María guareceu na sa eigreja en París un ome que se tallara a perna por gran door que avía do fogo de san Marçal, e outros muitos que eran con ele.

E a irse fillou
perant' os doentes
e os santivigou,
pois lles teve mentes,
e dísselles assí: "Tan toste sãade,
ca meu fillo o quer, Rei da Majestade».
A Virgen en que é toda santidade… **toda santidade**] *Om. E*

Logo foron tan ben
daquel fogo sãos,
que lles non noziu ren
en pés nen en mãos; **pés**] pees *T*
e dizían assí: «Varões, levade **dizían**] dazían *E*
e a Santa María loores dade».
A Virgen en que é toda santidade… **toda santidade**] *Om. E*

Quantos eran entón
dentro essa ora
sãos e sen lijón
foron; mais de fóra
da eigreja jazían con mesquindade,
ca non cabían dentr' end' a meadade.
A Virgen en que é toda santidade… **toda santidade**] *Om. E*

Ontr' aqueles, com' ei
en verdad' apreso,
jazía, com' achei,
un tan mal aceso
que sa perna tallara con crueldade
e deitara no río dessa cidade.
A Virgen en que é toda santidade… **toda santidade**] *Om. E*

O mal xe ll' aprendeu **xe**] xi *T*
ena outra perna,
tan forte que ardeu
mui máis que lanterna; **lanterna**] lenterna *E*
mais la Madre de Deus lle diss': «Acordade,
ca ja são sodes desta gafidade». **ca ja**] ja ja *T*
A Virgen en que é toda santidade… **toda santidade**] *Om. E*

El respondeull' adur:
«Benaventurada,
est' outra con segur
perna ei tallada;
mais pola vossa gran mercee mandade

que seja com' ant' era e a juntade».
A Virgen en que é toda santidade… **A … santidade**] *Om. E*

Entón seu rog' oíu
a Mui Piadosa,
e log' a perna viu
sãa e fremosa
per poder da Virgen, que per omildade
foi madre do que é Deus en Trĩidade.
A Virgen en que é toda santidade… **A … santidade**] *Om. E*

CSM 135

T 189v-190r; E 136v-138r

Esta é como Santa María juntou o casamento dun meninno e dũa meninna[109]

Aquel, podedes jurar,
que é ben de mal guardado
o que a Virgen fillar
vai por seu acomendado.

Desto vos quero dizer
per com' oí retraer,
un miragre, ond' aver
podedes gran gasallado
des que fordes entender
o que a Virgen fazer
e mostrar foi no condado
Aquel, podedes jurar, …

De Bretanna a Mẽor,
por dous que se grand' amor **dous**] d *E*
avían e gran sabor
de viveren sen pecado;
onde foi ajudador
esta Madre do Sennor,
cuj' é do Ce' o reinado.
Aquel, podedes jurar, …

109 *E:* Como Santa María livrou de desonra dous que se avían jurados por ela quando eran meninnos que casassen ambos en uno, e fezlo comprir.

Estes de que fal' aquí
moç' e moça, com' oí,
foron e, com' aprendí,
cada un deles criado
foi cono outr'; e des i
est' amor poseron i
u moravan, e jurado
Aquel, podedes jurar, …

Foi pela madre de Deus,
assí que ambos por seus
ficaron, amigos meus.
E pois foi esto firmado,
seus padres, maos encreus
do que mataron judeus,
partíronos mal seu grado.
Aquel, podedes jurar, …

Ca o padre del fez ir
o fill' e dela partir;
e a moça foi pedir
un ricome muit' onrado
por moller. E quen cousir
quan changido espedir
foi o deles e chorado,
Aquel, podedes jurar, …

Gran doo aver pod' én.
Mas estes dous, que gran ben
se querían máis d' al ren,
foi ontr' eles ordinnado
que se lles falass' alguén
en casar, per niún sén
sol non lle foss' outorgado.
Aquel, podedes jurar, …

Mas o padr' entón fillou
sa filla e a casou
con outr' ome que achou
rico e muit' avondado,
a que a moça contou
seu feito como passou;
e pois llo ouv' ascuitado,
Aquel, podedes jurar, …

foi esto] esto foi *E*

muit'] mui *E*

Diss' : «Amig' , assí farei,
que cras convosco m' irei
e atanto buscarei
aquel que foi esposado
vosco, que o acharei,
e logo volle darei[110]
por aver a Deus pagado».
Aquel, podedes jurar, …

Log' outro día, sen al
se foron; e en un val
aqué o ricome sal
que cuidara seer casado
con ela, que mui mortal
querí' a seu padre mal.
E fez come om' irado,
Aquel, podedes jurar, …

Ca log' ambo-los prendeu
e el en cárcel meteu,
e pois que anoiteceu
con ela seu gasallado
quis aver; mais faleceu
i, ca log' adormeceu.
Ben tro eno sol levado
Aquel, podedes jurar, …

Dormiu e abriu entón
os ollos, e sa razón
la meninn' , e en bon son,
disse: «E non é guisado
de me forçardes vós, non,
ca á Virgen dei en don
meu corpo, temp' á passado.
Aquel, podedes jurar, …

Por én nunca m' averá
erg' a quen m' ela dará;
e vós, quitádevos ja
d' irdes contra seu mandado,
mais levádem' acolá
u ést' o que seerá
meu marid' e meu amado».
Aquel, podedes jurar, …

e en] en *E*

m' averá] mi averá *T*, *E*

110 Tratamos os dous pronomes procedentes do acusativo + dativo como se fose unha combinación normal de dativo e acusativo.

Quand' est' oíu, «A la fe
–diss' el–, eu irei u é
aquel, e este que sé
aquí ben enferrollado
farei soltar». E en pé
se levou e diss': «Aqué
m' estou tod' aprestidado
Aquel, podedes jurar, …

Aqué] A quen *E*

De logu' ir». E diss': «Ai, fol,
–a un seu ome– vai, tol-
ll' os ferros a est' , e prol
será minna que livrado
seja; e quant' ũa col
do seu non filles, ca sol
por tanto serás rastrado».
Aquel, podedes jurar, …

Outro día ant' a luz,
en un cavalo de Çuz
que corre máis que estruz,
no caminno foi entrado,
dizend' : «Ai, Deus que en cruz
morreste, mui ced' aduz-
nos u aquel benfadado
Aquel, podedes jurar, …

É, que aja com' el quer
esta moça por moller».
E tan tost' a Monpesler
chegaron e i achado
o ouveron, e dissé-[111]
ronlle que ll' era mester
de ser log' aparellado
Aquel, podedes jurar, …

De casar con don' Alís,
pois Santa María quis.
E fezérono ben fis
que nunca máis destorvado
fosse per eles, e gris
e pano vermell' e bis
ouvesse logo comprado.
Aquel, podedes jurar, …

111 Os vv. 129-132 no foron copiados en *E,* aínda que se deixou espazo en branco para facelo. Rompemos graficamente a rima por respectar a división silábica.

Pois os dous ben de raíz,
segund' este conto diz
e dissemos, a Fiiz
ouveron todo contado,
graças á Emperadriz,
ond' eu este cantar fiz,
deron muitas e de grado.
Aquel, podedes jurar, …

E logo tost' e viaz
fezeron vodas assaz
onradas e muit' en paz;
e pois ouveron jantado,
o novio fez como faz
novio a novia en solaz;
e assí foi acabado.
Aquel, podedes jurar, …

CSM 136

T 191v; E 138r-138v

Esta é como en terra de Pulla, en ũa vila que á nome Foja, jogava ũa moller os dados con outras compannas ant' ũa eigreja; e porque perdeu, lançou ũa pedra que dess' ao meninno da omage de Santa María e ela alçou o braço e recebeu o colbe[112]

Poi-las figuras fazen dos santos renembrança,
quen as cuida desonrar mui fol é, sen dultança.

Desto direi un miragre que a Groriosa
fez grand' en terra de Pulla, come poderosa,
sobr' un malfeito que fez ũa moller astrosa,
por que prendeu por én morte a mui gran viltança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrança…

dos santos renembrança] *Om. T*

Esto na vila de Foja foi, ant' ũ' eigreja
u estav' ũa omage da que sempre seja
bẽeita, feita de mármor, de mui gran sobeja
beldade, en que as gentes avían fiança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrança…

estav' ũa] estav' uũa *T, E*

dos santos renembrança] *Om. E*

112 *T:* Este miragre mostrou Santa María en terra de Pulla, en ũa vila que chaman Foja u siían jogando dados omees e molleres ant' ũa majestade de Santa María.

En essa vila, segund' eu aprix en verdade,
fillo do Emperador i era, rei Corrade;
de sa companna jogavan ant' a Majestade
dados omees e molleres, com' é sa usança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrança… **dos santos renembrança**] *Om. E*

Ũa moller aleimãa, tafur e sandía,
jogava i; e porque perdeu, tal felonía
lle creceu, que ao fillo da omagen ía
correnḍ' e log' ũa pedra, por sa malandança,
Poi-las figuras fazen dos santos renembrança… **dos santos renembrança**] *Om. E*

Lle lançou por eno rostro feri-lo meninno.
Mais la madr' alçou o braço logo mui festinno, **Mais la**] Mai-la *T*
e eno cóved' a pedra fezll' un furadinno,
que lle pareceu por sempre por gran demostrança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrança… **dos santos renembrança**] *Om. E*

Quand' aquesta maravilla foi al Rei contada,
logo foi por seu mandado a moller fillada,
des i per tódalas rúas da vila rastrada;
desta guisa a sa madre quis Deus dar vingança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrança… **dos santos renembrança**] *Om. E*

Des i, el Rei a omagen ben guardar mandava,
e o pintor dessa vila toda a pintava;
mais o braço per niũa ren non llo tornava
com' ant' era, ca non quis Deus por sinificança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrança… **Poi … renembrança**] *Om. E*

CSM 137

T 192v; E 138v-139r

Esta é como Santa María fez seer casto a un cavaleiro que soía seer mui luxurioso

Esta é] *Om. E*

Sempr' acha Santa María razón verdadeira
per que tira os que ama de maa carreira.

E dest' un mui gran miragre direi que avẽo
a un cavaleiro que era seu, non allẽo,
desta Sennor Groriosa; mas tant' era chẽo
de luxuria, que passava razón e maneira.
Sempr' acha Santa María razón verdadeira… **María razón verdadeira**] *Om. E*

Ca pero muito fiava en Santa María
e loava os seus bẽes quanto máis podía,
o pecado de luxuri' assí o vencía **luxuri' assí**] luxuria assí *T*
que o demo o levara, cousa é certeira,
Sempr' acha Santa María razón verdadeira… **verdadeira**] verda *E*

Assí que nunca ja parte Deus en el ouvesse **el**] ele *E*
nen sa madr', a Virgen Santa, se lle non fezesse
ao demo força per que llo toller podesse.
Mais aquela que parindo, virgen foi enteira,
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

A que s' ele noit' e día sempr' acomendava, **A**] E *T*
e que o daquel pecado tirasse rogava,
que o ben que el fazía todo desatava
e fazía sa promessa sempre mentireira.
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

Ca macar el prometía que nunca tornasse
en est' erro, muitas vezes, e se del quitasse,
o demo lle pois fazía que o non leixasse,
por metelo do inferno dentro na caldeira.
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

El en tal coita vivendo, a mui Groriosa,
entendendo que saúde dest' era dultosa,
por que non perdess' a alma, come piadosa **perdess' a**] perdess' sa *T, E*
faz e come mui sisuda e come arteira.
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

Ca pois viu que do pecado nunca pẽedença
el tevera que lle dessen, meteu sa femença
en tiralo del, en guisa que en descreença
non caesse pelo demo, que sempre mal cheira
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

verdadeira] verdadei *E*

A pecad' e a mentira e a falsidade.
Por én sãou a reínna de gran piadade
este cavaleir' e fezlle tẽer castidade
por maneira muit' estranna e mui vertudeira.
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

verdadeira] verdade *E*

E fezlle que non perdess' ollos, pees nen mãos
nen outros nembros do corpo, mais que fossen sãos;
mais se o metess' o demo en cuidados vãos
de pecado, que non podesse seer en tal feira;
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

Ca pero que gran sabor ouvesse de querelo,
que per nulla maneira non podesse fazelo.
Esto fez a Virgen Santa pera sig' avelo,
ca de salvar os seus sempre é mui sabedeira.
Sempr' acha Santa María razón verdadeira…

que] e *T*

CSM 138

T 193v; E 139r-140r

Esta é de como tiraron os ollos a san Joán Boca d' Ouro, porque loava a Santa María, e foi esterrado e deitado do patriarcado; e depois fezlle Santa María aver ollos e cobrou sa dinidade[113]

esterrado] esterra *T*
dinidade] dinidad *T*

Quen a Santa María de coraçón
rogar, oírll' á ela sa oraçón.

E ao que de voontade rogar
e mui de coraçón en ela fiar,
se ll' algo pedir assí ou demandar,
darllo á, que sol non lle dirá de non.
Quen a Santa María de coraçón.…

E ao] ca o *E*

E dest' un miragre, per com' eu oí,
dizervos quer' ora e contar aquí,
que Santa María fez, com' aprendí,
por Joán Boca d' Ouro, nobre barón,
Quen a Santa María de coraçón.…

Que disse muito ben dela e dos seus
feitos e de como foi madre de Deus;
por end' os gentiis maos e encreus
sacáronll' os ollos a gran traiçón
Quen a Santa María de coraçón.…

E ar mandáronlle que logo saír
se fosse da terr', e non leixaron ir
null' ome con ele pera o servir,
mais déronlle pouco pan e un bordón.
Quen a Santa María de coraçón.…

mais] mas *E*

Pois esto fezeron, fórono meter
eno caminno que devía tẽer;
e poi-lo leixaron, foi logu' el torcer
e caeu en un mui gran silvar entón.
Quen a Santa María de coraçón.…

Quen … coraçón] *Om. T*

113 En *T*, completamos o participio «esterrado» xa que no manuscrito falta a última sílaba, seguramente por coincidir co salto de liña. *E:* Como san Joán Boca d' Ouro, porque loava a Santa María, tiráronllos e foi esterrado e deitado do patriarcado; e depois fezlle Santa María aver ollos e cobrou per ela sa dinidade.

E alí jazendo espinnado mal,
volvéndosse dentro con coita mortal,
chamou log' a Reínna Esperital,
a que chaman sempr' os que coitados son,
Quen a Santa María de coraçón…

Dizendo: «Sennor, e némbrete do teu
servo cegu' e pobre com' oje jasqu' eu;
mas tu, Sennor, cata o coraçón meu
e sácam' ora desta maa prijón».
Quen a Santa María de coraçón…

Pois esto dit' ouve, a do bon talán
chegou e tiroo d' alí sen afán
e disse: «Se queres, logo veerán
teus ollos tan ben come outra sazón
Quen a Santa María de coraçón…

veerán] vẽerán *E*

Viron, e ta dinidade averás
e quanto perdiste todo cobrarás».
Diss' el: «Sennor, ante mí tu mostrarás
o que máis teu fillo, se el mi perdón,
Quen a Santa María de coraçón…

Amou eno mundo quand' en el naceu».
Entón a Virgen d' ant' ele se tolleu;
mas aa outra noite ll' apareceu
con seu fill' en braços, e viu en vijón
Quen a Santa María de coraçón…

mas] mais *E*

Que pelas tetas, como meninno faz,
tragía sas mãos come a quen praz
de mamalas; e pois mamava assaz,
beijava sa madre polo galardón.
Quen a Santa María de coraçón…

mãos] maos *E*

Quand' esto foi, san Joán entón cobrou
seus ollos e viu; e logo o chamou
a Virgen e disse: «Desto se pagou
meu fillo máis d' al, e con mui gran razón;
Quen a Santa María de coraçón…

Ca estas tetas lo criaron tan ben
como a sa carne mui nobre convén;

e por ende as amou máis doutra ren,
porque destas tetas ouv' el criaçón».
Quen a Santa María de coraçón…

Pois san Joane todo aquesto viu,[114]
o seu cobrou todo, que ren non faliu;
e depois, quando deste mundo saíu,
sa alma foi u é san Simeón.
Quen a Santa María de coraçón…

todo] tod' *T*, *E*

Quen … coraçón] *Om. T, E*

CSM 139

T 194v; E 140r-140v

Esta é como Santa María fez que falasse o fillo que tiinna nos braços ao da bõa moller, que lle disse: «papa!»

Esta é] *Om. E*

Maravillosos
e piadosos
e mui fremosos
miragres faz
Santa María,
a que nos guía
ben noit' e día
e nos dá paz.

E dest' un miragre vos contar quero
que en Frandes aquesta Virgen fez,
madre de Deus, maravillos' e fero,
por ũa dona que foi ũa vez
a sa eigreja
desta que seja
por nós, e vejá-
mo-la sa faz
no Paraíso,
u Deus dar quiso
goio e riso
a quen lle praz.
Maravillosos…

114 Reconstruímos o indefinido para acadar a isometría no verso, que xustifica igualmente a vogal paragóxica no nome propio.

Aquesta dona levou un meninno,
seu fillo, sigo, que en ofreçón
deu aa Virgen des mui pequeninno
que de mal llo guardass' e d' oqueijón
e lle fezesse
per que dissesse
sempr' e soubesse
de ben assaz
que, com' aprendo,
seu pan comendo
foi. Mui correndo
parouss' en az
Maravillosos…

Cabo do fillo daquela omagen
e diss' o meninno: «Queres papar?»
Mai-la figura da Virgen mui sagen
diss' a seu fillo: «Dille sen tardar
que non s' espante,
mais tigo jante
u sempre cant' e
aja solaz
e seja quito
do mui maldito
demo que 'scrito
é por malvaz!"
Maravillosos…

Quand' esto diss', a omagen de Cristo
respós ao meninno: «Paparás
cras migu' en Ceo; e pois que me visto
ouveres, sempre pois migo seerás
u ouças quanto
cada un santo
canta, que chanto
e mal desfaz».
Esto comprido
foi, e transido
o moç' e ido
a Deus viaz.
Maravillosos…

des] *Om. T, E*

Mai-la] Mais la *E*

Maravillosos] *Om. T*

CSM 140

T 195v; E 140v

Esta é de loor de Santa María

Esta é] *Om. E*

A Santa María dadas
sejan loores onradas.

Loemos sa mesura,
seu prez e sa apostura,
e seu sén e sa cordura
mui máis ca cen mil vegadas.
A Santa María dadas… **dadas**] *Om. T*

Loemos a sa nobreza,
sa onra e sa alteza,
sa mercé e sa franqueza,[115] **mercé**] mercee *T, E*
e sas vertudes preçadas.
A Santa María dadas… **María**] Ma *T* | **dadas**] *Om. T*

Loemos sa lealdade,
seu conort' e sa bondade,
seu accorr' e sa verdade
con loores mui cantadas.
A Santa María dadas… **A Santa María dadas**] *Om. T*

Loemos seu cousimento,
consell' e castigamento,
seu ben, seu ensinamento,
e sas graças mui grãadas.
A Santa María dadas… **A Santa María dadas**] *Om. T*

Loándoa que nos valla
lle roguemos na batalla
do mundo que nos traballa,
e do dem', a denodadas.
A Santa María dadas… **A Santa María dadas**] *Om. T, E*

115 *Vid.* CSM 41, v. 27. Aquí escollemos a forma reducida.

CSM 141

T 196v; E 141r

Esta é como Santa María acorreu a un monge seu que a servía e que ficava os gẽollos cada que ementavan o seu nome na eigreja e beijava a terra

Esta é] *Om. E*

Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida,
darll' á en este mundo e no outro vida.

Darll' á en este mundo vida e saúde
e depois Paraíso, assí Deus m' ajude, — **assí**] asse *T*
u verá ele e ela e sa gran vertude
e sa onra, que nunca máis será falida.
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … — **o nome da Sennor Comprida**] *Om. T, E*

Desta razón vos quer' un miragre preçado
contar dun santo monge mui ben ordinnado
que, se nome da Virgen ll' era ementado,
dos gẽollos en terra dava gran ferida. — **gẽollos**] geollos *T*
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … — **Quen … Comprida**] *Om. E*

E a terra beijava u esto fazía,
chorando e dizendo log': «Ave María»;
e sempr' usava esto que i non falía, — **i**] ren *E*
que sol non i fillava null' outra medida.
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … — **Comprida**] *Om. E*

El usand' aquesto, foi muit' envellecendo
e a carn' e os nembros tant' enfraquecendo,
que u s' agẽollava caía decendo
toste e non podía faze-la subida. — **e**] *Om. T*
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … — **Comprida**] *Om. E*

Daqueste feito soube logo seu abade, — **Daqueste**] Aqueste *E*
que bon om' era, e ouv' én gran piadade
e a dous monges disse: «Oimais aguardade
estoutro de caeda fazer escarnida». — **estoutro**] ostoutro *E*
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … — **Comprida**] *Om. E*

Un día ll' avẽo que u s' agẽollava
e niún dos monges entón i non estava,
e caeu en terra e con coita chorava
e chamou a Virgen; e logu' i foi vĩida,
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … — **Comprida**] *Om. E*

Que o ergeu mui toste pela destra mão,
des i ar fezlle sinal que logo de chão
o seu altar beijasse, e sería são
e sa vellece lle sería consumida. **consumida**] consomida *E*
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … **Comprida**] *Om. E*

E el entón de grado foi beija-los panos,
e tornou tan mancebo come de vint' anos;
e por est' aa Virgen grandes adianos
deu, porque os que ama nunca os obrida.
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … **Comprida**] *Om. E*

Mas depois o abade nen aquel convento **Mas**] Mais *E*
sol non o connocían polo mudamento
do tempo; mas a Virgen por seu cousimento
fez que o connocessen porque lonj' oída
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … **Comprida**] *Om. E*

A sa mercee fosse de tan gran vertude
com' ela fez e faz sempre muit' ameúde.
E por ende lle roguemos que nos ajude,
pois dos ángeos e dos santos sempr' é servida.
Quen muit' onrar o nome da Sennor Comprida, … **Quen … Comprida**] *Om. T* | **Comprida**] *Om. E*

CSM 142

T 197v; E 141v

Esta é como Santa María quis guardar de morte un ome dun rei que entrara por ũa garça en un río

Esta é] *Om. E*
guardar] guadar *E*

Ena gran coita sempr' acorrer vén
a Virgen a quen fía en seu ben.

Com' ũa vez acorreu ant' el Rei
don Afonso, com' ora vos direi,
a un ome que morrera, ben sei,
se non fosse pola que nos mantén.
Ena gran coita sempr' acorrer vén… **coita sempr' acorrer vén**] *Om. E*

Esto foi eno río que chamar
soen Fenares, u el Rei caçar
fora, e un seu falcón foi matar
en el ũa garça muit' en desdén.
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

vén] *Om. E*

Ca pero a garça muito montou,
aquel falcón toste a acalçou
e dun gran colbe a á lle britou,
e caeu na agua, que ja per ren
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

colbe a á] colb' a á *T*

vén] *Om. E*

Os cães non podían acorrer,
ca o río corría de poder,
por que ouveran a garç' a perder.
Mas el Rei deu vozes: «Quen será, quen
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

garç' a] garça de *T*
Mas] Mais *T*
Ena … vén] *Om. E*

Que entre pola garça e a mí
a traga logu' e aduga aquí?
E un d' Aguadalfajara assí
disse: «Sennor, eu adurei aquén[116]
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

Aguadalfajara] Aguadalfaja *E*

vén] *Om. E*

Do río». E logu' en el se meteu
con sas ósas, que sol non as tolleu,
e aa garça foi e a prendeu
pela cabeça, e quiserass' én
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

vén] *Om. E*

Tornar, ca avía mui gran sabor
de da-la garça al Rei, seu sennor.
Mai-la agua o troux' a derredor
de guisa que lle fez perde-lo sén.
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

vén] *Om. E*

Ca a força d' agua assí o pres
que o mergeu dúas vezes ou tres;
mas el chamou a Virgen mui cortés,
que pariu Jesucrist' en Beleén.
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

Beleén] Belleén *T*, *E*

vén] *Om. E*

116 Hai que interpretar «eu a adurei». O mesmo sucede no v. 38, onde hai que supoñer «da agua».

E todos a chamaron outro tal,
mas el Rei disse: «Non averá mal;
ca non querrá a Madr' Esperital
que nos guarda e nos en poder ten».
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

a chamaron] achegaron *T*
esperital] espirital *T*
vén] *Om. E*

E macar todos dizían: «Mort' é»,
el Rei dizía: «Non ést', a la fe;
ca non querría aquela que sé
sempre con Deus e de nós non destén».
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

querría] querrá *T*
vén] *Om. E*

E assí foi; ca logo sen mentir
o fez a Virgen do río saír
vivo e são e al Rei vĩir
con sa garça que trouxe ben d' alén.
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

vén] *Om. E*

E foia dar log' al Rei manamán,
que bẽeizeu muit' a do bon talán
por este miragre que fez tan gran,
e todos responderon log' : «Amén».
Ena gran coita sempr' acorrer vén…

Ena … vén] *Om. T* | **vén**] *Om. E*

CSM 143[117]

T 198v; E 142r-142v

Esta é como Santa María fez en Xerez chover por rogo dos pecadores que lle foron pedir por mercee que lles désse chuvia

Esta é] *Om. E*
chuvia] chovia *E*

Quen algũa cousa quiser pedir
a Deus por Santa María,
se de seus pecados se repentir,
avelo á toda vía.

Por én vos quero contar sen mentir
Quen algũa cousa quiser pedir
como Santa María quis oír

117 Esta é unha cantiga de refrán intercalar na que este só aparece recollido na cobra inicial que funciona como modelo para as restantes (*Vid*. CSM 41 e 120).

Quen algũa cousa quiser pedir
un poblo, que se lle foi oferir
por chuvia que lle pedía.
Quen algũa cousa quiser pedir…[118]

algũa cousa quiser pedir] *Om. E*

algũa cousa quiser pedir] *Om. E*

En Xerez, preto d' Aguadalquivir,
foi este miragre, que sen falir,
ouv' i tan gran seca, por que fugir
a gent' én toda quería.
Quen algũa cousa quiser pedir…

quería] quría *T*

Mas un frade mẽor os fez vĩir
e fezlles sermón, en que departir
foi como Deus quis por nos remiir
nacer, como dit' avía,
Quen algũa cousa quiser pedir…

quis] *Om. T*

nacer] naceu *T*

Da Santa Virgen, e com' ar fĩir
quis por nós na cruz e pois resorgir
do sepulcr' e o demo destroír,
que ante nos destroía.
Quen algũa cousa quiser pedir…

resorgir] resurgir *T*

E disse: «Se quiséssedes gracir
est' a Deus e a sa madre servir
e de vossos pecados vos partir,
a chuvia logo verría.
Quen algũa cousa quiser pedir…

Por én cada ũu com' a mí vir
fazer faça; e sei que nos oír
querrá a Virgen que Deus foi parir,
que ante de tercer día
Quen algũa cousa quiser pedir…

Averemos chuvia que nos comprir
e per que poderemos ben guarir
e daquesta mui gran coita saír,
dest' eu fiador sería».
Quen algũa cousa quiser pedir…

e] a *T*

Pois esto disse, sen al comedir,
logu' en terra das mãos foi ferir

118 En *E,* o refrán vólvese copiar erroneamente por cambio de columna.

e diss': «A esta gente faz sentir,
Mia Sennor, que en tí fía,
Quen algũa cousa quiser pedir…

O teu ben, con que possamos goír».
E log' a gente fillouss' a rogir
e as molleres chorar e carpir
cada ũa a perfía.
Quen algũa cousa quiser pedir…

Entón a Virgen as nuves abrir
fez e delas tan gran chuvia saír,
que quantos choravan fezo riir
e ir con grand' alegría.
Quen algũa cousa quiser pedir…

faz] fas *T*

Quen algũa cousa quiser pedir] *Om. E*

quantos] quatos *T*

Quen algũa cousa quiser pedir] *Om. T, E*

CSM 144

T 199v; E 142v-143r

Esta é como Santa María guardou de morte un ome bõo en Prazença dun touro que vẽera po-lo matar

Esta é] *Om. E*

Con razón é d' averen gran pavor
as bestias, da madre daquel sennor
que sobre todas cousas á poder.

E dest' un gran miragre foi mostrar
Santa María, a Virgen sen par,
en Prazença, per com' oí contar
a omees bõos e de creer,
Con razón é d' averen gran pavor…

E retraían o miragr' assí:
que un ome bõo morava i
que esta sennor, com' eu aprendí,
sabía mui máis d' al ren ben querer.
Con razón é d' averen gran pavor…

A quenquer que lle vẽesse pedir
algo por ela, logo sen falir

Con … pavor] *Om. E*

retraían o] retraen este *E*

A] E *E*

llo dava sen delongar nen mentir,
ca non quería per ren falecer.
Con razón é d' averen gran pavor…

E jajũava sas vigías ben
e de sas oras non leixava ren
que non oísse, ca todo seu sén
era como lle fezesse prazer.
Con razón é d' averen gran pavor…

Ond' un cavaleiro ben d' i casou
da vila, e touros trager mandou
per sas vodas; e un apartou
deles, chus bravo, que mandou correr
Con razón é d' averen gran pavor…

En ũa praça grande que i á
ant' a casa do que vos dixe ja
ome bõo. Mas ele d' ir alá
non se pagava nen de o veer.
Con razón é d' averen gran pavor…

Mas aquest' ome un compadre seu
crérig' avía, per nome Mateu,
que enviou por el, com' aprix eu,
por cousas que lle quería dizer.
Con razón é d' averen gran pavor…

E el saíu por ir alá entón;
e o touro leixouss' ir de randón
a ele po-lo ferir mui felón,
por ll' os cornos pelas costas meter.
Con razón é d' averen gran pavor…

E o crérigo, quand' aquesto viu
dũa fẽestra, mercee pediu
a Santa María, e non faliu
por el, ca logo lle vẽo valer.
Con razón é d' averen gran pavor…

E en atal guisa o acorreu
que o touro logu' en terra caeu
e tódolos quatro pees tendeu,
assí como se quisesse morrer.
Con razón é d' averen gran pavor…

quería] querría *E*

aquest'] aqueste *T*

leixouss'] leixous' *T*

E jouv' assí daquesta guisa tal
ata que o ome foi no portal
de cas seu compadr', a que non foi mal
con el e foio na casa coller.
Con razón é d'averen gran pavor…

E o touro s' ergeu e dessa vez
nunca depois a null' ome mal fez
pola vertude da Sennor de Prez,
que aos seus non leixa mal prender.
Con razón é d' averen gran pavor…

Con … pavor] *Om. T*

CSM 145

T 200v-201r; E 143r-143v

Esta é como San Joán, patriarca de Aleixandría, deu quant' avía a pobres en un ano caro

Esta é] *Om. E*
Aleixandría] Alexandría *E*
un] ũu *E*

O que pola Virgen de grado seus dões
der, dárvoll' a ela grandes galardões.

E dest' un miragre quero que sabiades
per mí, porque sempre voontad' ajades
de fazer por ela ben e que tennades
firmement' en ela vossos corações.
O que pola Virgen de grado seus dões…

Un patriarca ouv' en Aleixandría
santo e fiel, que Joán nom' avía;
este muit' amava a Santa María
e por amor dela dava sas rações,
O que pola Virgen de grado seus dões…

Ũas a mesquinnos, enfermos, coitados,
e outras a pobres muit' envergonnados,
e aconsellava desaconsellados;
assí do seu todos avían quinnões.
O que pola Virgen de grado seus dões…

todos] tods *E*

El esto fazendo, en aquela terra
avẽo gran fame por temp' e por guerra;
mais tal non foi ele come o que serra
sa port' e s' asconde dentro nos rancões;
O que pola Virgen de grado seus dões…

Ant' abriu sas portas, e seu aver dado
foi mui francamente e ben empregado
por amor da Virgen de que Deus foi nado,
que non lle ficaron sol dous pepiões,
O que pola Virgen de grado seus dões…

ficaron] ficaro *E*

Senón esses panos ond' era vestido.
E pois se viu pobre, foi end' esmarrido;
mais á Virgen Santa, per com' ei oído,
que o acorresse fez sas orações.
O que pola Virgen de grado seus dões…

mais á] mai-la *T*, *E*

Mannãa ergeusse e aa eigreja
foi oír a missa da que sempre seja
bẽeita, con grand' esperança sobeja
de lle comprir ela as sas promissões.
O que pola Virgen de grado seus dões…

e] *Om. T*
a] *Om. E*

E ena carreira viu un pastorinno
que contra el logo vẽo mui festinno,
aposto vestido e mui fremosinno,
que lle disse: «Oíde poucas razões[119]
O que pola Virgen de grado seus dões…

disse] diss *T, E*
dões] *Om. E*

Que vos dizer quero, e falade migo».
E pois s' apartaron, diss': «Esto vos digo:
aqueste tesouro vos dá voss' amigo,
o fillo da reínna das bẽeições;
O que pola Virgen de grado seus dões…

reínna] madre *T*

Filládeo logo, ca eu irme quero».
E o patriarca viu aver tan fero,
que maior non ouve emperador Nero
quando queimou Roma e tornou carvões.
O que pola Virgen de grado seus dões…

119 Grafamos a forma verbal completa para acadar a isometría no verso.

Foiss' aquel mancebo; mai-lo patriarca
meteu aquel ouro dentr' en ũa arca,
e cantand' a missa, diz: «Se Deus me parca,
querría saber ond' estas ofreções
O que pola Virgen de grado seus dões…

Tan grandes e bõas foron enviadas».
Aquesto na missa muitas de vegadas
rogou; e respostas lle foron én dadas
que Jesucristo, que foi ontr' os ladrões
O que pola Virgen de grado seus dões…

Ena cruz pregado, que llo enviara
per rogo de sa madre que llo rogara,
porque enos pobres o seu empregara
e en santos omẽes de religiões.
O que pola Virgen de grado seus dões…

omẽes] omes *E*

Log' aqueste feito toste foi sabudo
e o póboo da cidade movudo
loando a Virgen que é noss' escudo
contra o diabo e sas tentações.
O que pola Virgen de grado seus dões…

CSM 146[120]

T 202r; E 143v-144v

Como Santa María guareceu a un donzel, fillo dũa bõa dona de Brieiçón, que ía en romaría a Santa María d' Albeza e topou con seus ẽemigos na carreira, e sacáronlle os ollos e cortáronlle as mãos

Albeza] Albeça *E*
ẽemigos] eenmigos *E*

Quen comendar de coraçón
a Santa María o seu,
macar mal prenda, creo eu
que llo pode dar sen lijón.

Por ende vos quero falar
dun gran miragre que oí

cobra omitida en T

120 Nin a rúbrica nin o refrán nin as tres primeiras cobras foron transcritas en *T*. Na rúbrica corriximos a lección errónea do manuscrito.

a omees bõos contar,
que juravan que foi assí,
que Santa María mostrar
foi por ũa, com' aprendí,
dona que soía morar
ena terra de Briançón.
Quen comendar de coraçón…

Esta, per com' oí dizer,
un fill' avía que maior
ben sabía ca sí querer,
ca el era mantẽedor
dela e ar do seu aver
bõa guard' e alinnador,
e sabíaa defender
sempre mui ben e con razón.
Quen comendar de coraçón…

Pero mui máis que outra ren[121]
a Reínna Esperital
esta dona quería ben,
e que lle seu fillo de mal
guardasse, de todo seu sén
lle rogava mui máis que al,
e comendávallo por én
ameúd' en sa oraçón.
Quen comendar de coraçón…

El outrossí mui gran sabor
de Santa María servir
avía, e por seu amor
a sa casa quería ir
d' Albeza, u entón maior
gente fazía i vĩir
a Madre de Nostro Sennor
que en Bregonna foss' entón.
Quen comendar de coraçón…

Mais la madre lle defendeu
que non fosse per ren alá,
e con el muito contendeu,
dizendo: «Maa gent' i á
de teus ẽemigos sandeus;

cobra omitida en T

Quen comendar de coraçón] *Om. E*

Pero] por *E* | *cobra omitida en T*

Mais la] Maila T

121 Concordamos coa proposta de Mettmann, quen solventa a hipometría do verso substituíndo a preposición «por» pola conxunción «pero».

ben sei que ren non te guarrá
de mort'». E el non a creeu,
e foiss' e prendeu ocajón.
Quen comendar de coraçón…

E u seu caminno fillou
por ir aa Madre de Deus,
alá u el ía, topou
con esses ẽemigos seus,
que o prenderon; e sacou-
ll' un desses mui maos encreus
os ollos, e despois tallou-
ll' as mãos con ũu falchón.
Quen comendar de coraçón…

E u] Eu u *T*

ũu] un *T*

Fórons' eles e remaniu
aquel lijado con mui gran
coita, e omees sentiu
que aa eigreja de pran
ían u el, e lles pediu
mercee que tanto d' afán
fillassen polo que sobiu
nos Ceos día d' Acensón,
Quen comendar de coraçón…

Que a Albeza dessa vez
o levassen, «Ca –diss' el– sei
que a Santa Virgen de prez
me guarrá, sol dulta non ei».
E un desses romeus lo fez.
Mas da madre, que vos direi?
Quand' o oíu, mui máis ca pez
tornou negra nen que carvón.
Quen comendar de coraçón…

quand' o oíu] quando o oíu *E*

E sol detẽersse non quis,
mas como coitada moller
foi log' alá, seendo fis
que Deus darll' ía comoquer
seu fillo sen maravedís
são, que ll' era mui mester.
E por esto, par san Dinís,
a Albeza foi de randón
Quen comendar de coraçón…

mas] mais *E*

E fez seu doo como faz
moller coitada; mas con fe
disse: «Sennor, a que despraz
do mal, vees qual meu fill' é,
que ante tí desfeito jaz;
por end' a Deus, teu fill', u sé
roga que são e en paz
mio dé; tanto ti peç' en don.
Quen comendar de coraçón…

Ora verei o que farás
ou se deste meu mal te dol,
ca ben sei que poder end' ás
de o fazer. E muit' é fol
o que non cree que darás
ben aos teus e que sa prol
non queres; ond' oje, sen cras,
compri logo mia petiçón».
Quen comendar de coraçón…

Quen comendar de coraçón] *Om. E*

Esto dizendo como diz
moller bõa e mui fiel,
log' a Santa Emperadriz,
madre de Deus Emanuel,
fezll' ollos come perdiz
pequenos a aquel donzel,
mui fremosos, e de raíz
crecéronll' as mãos entón.
Quen comendar de coraçón…

pequenos] pequennos *T*

CSM 147

T 203r; E 144v-145r

Esta é como ũa moller pobre deu sa ovella a guardar a un ovelleiro, e quando ao trosquiar das ovellas vẽo, ascondeulla o pastor e disse que a comera o lobo; entón falou a ovella d' u jazía e disse: «Aqu' eim' acá»[122]

A Madre do que a bestia de Balaam falar fez
ar fez pois ũa ovella ela falar ũa vez.

Esto fez Santa María
por ũa pobre moller
que a de grado servía
come quen ben servir quer;
e por end' ela un día
valeull' u lle foi mester
e mostrou i seu miragre, que vos non foi mui rafez.
A Madre do que a bestia de Balaam falar fez… **A … fez**] *Om. T*

Aquesta moller mesquinna
de quanto pud' achegar
comprou ũa ovellinna
e foia dar a guardar
a un pegureir' aginna;
e pois ao trosquiar
foi én demandar a lãa po-la vender por seu prez.
A Madre do que a bestia de Balaam falar fez… **de Balaam falar fez**] *Om. E*

Mais o pegureir' astroso
a ovella ascondeu
e come cobiiçoso
diss': «O lobo a comeu».
A vella por mentiroso
o tev' end', e lle creceu
tal coita por sa ovella que tornou tal come pez.
A madre do que a bestia de Balaam falar fez… **de Balaam falar fez**] *Om. E*

E disse: «Ai, Groriosa,
a mia ovella me dá,
ca tu end' es poderosa

122 *E:* Como ũa moller pobre deu sa ovella a guardar a un ovelleiro, e quando ao trasquiar das ovellas vẽo a vella demandar a súa e o ovelleiro disse que a comera o lobo e ela chamou Santa María de Rocamador e a ovella braadou u lla tinna o ovelleiro asconduda e disse: «Eime acá, eim' acá».

de o fazer». E d' alá
d' u jazía, a astrosa
ovella diss' : «Eim' acá».
E assí Santa María aquest' engano desfez.
A Madre do que a bestia de Balaam falar fez… **de Balaam falar fez**] *Om. E*

E a vella mui festinno
sa ovella trosquiou,
e meteuss' ao caminno
e quanto más pod' andou,
a costas seu velocinno; **velocinno**] vellocinno *E*
a Rocamador chegou,
dizend': «Esto fez a Virgen que sempre teve belmez».
A Madre do que a bestia de Balaam falar fez… **A … fez**] *Om. E*

CSM 148

T 204r; E 145r-146r

Esta é como un cavaleiro guareceu de morte de mão de seus ẽemigos por ũa camisa que chaman de Santa María, que tragía vestida

Esta é] *Om. E*
de morte] *Om. E*
mão] mãos *E*

De mui grandes periglos e de mui grandes maes
guarda Santa María os que lle son leaes.

E daquest' un miragre mostrarei en tal guisa
que dos outros da Virgen será mui grand' enquisa,
que faz muitos en Chartres por ũa sa camisa;
e ja vos én dix outros, ben oístes de quaes.
De mui grandes periglos e de mui grandes maes… **periglos … maes**] *Om. E*

En Chartres á ũ' arca, que van muitos veela, **muitos**] muitas *E*
u jaz ũa camisa de linno que foi dela;
e cada un sa tea leva e vai põela
sobr' aquela camisa que jaz volt' en cendaes.
De mui grandes periglos e de mui grandes maes… **e de mui grandes maes**] *Om. E*

E pois fazen camisas, cada un de seu pano, **pano**] ano *T, E*
que enas lides tragen, per que os Deus de dano
guarde dos ẽemigos; mais esto sen engano **mais**] mas *E*
o façan, se non nunca lles valría ja maes.
De mui grandes periglos e de mui grandes maes… **e de mui grandes maes**] *Om. E*

Onde un cavaleiro ũa destas tragía
vestida, porque muitos ẽemigos avía;
mais ena Virgen Santa fiava e creía **creía**] criía *E*
e non fazía feitos maos nen desiguaes.
De mui grandes periglos e de mui grandes maes… **e de mui grandes maes**] *Om. E*

Un día cavalgava per cabo dũa xara,
sa camisa vestida, ca armar non s' uviara; **armar**] armas *E*
entón seus ẽemigos lle saíron de cara
e déronlle mui grandes colbes e mui mortaes.
De mui grandes periglos e de mui grandes maes… **e de mui grandes maes**] *Om. E*

E cada un tiinna deles que lle passava
o corpo cona lança, tal ferida lle dava;
mas guardoo a Virgen que sol non lle chegava
niún colb' ao corpo nen fazían sinaes.
De mui grandes perigros e de mui grandes maes… **e de mui grandes maes**] *Om. E*

E os seus escudeiros dele foron chorando
contra ũas aldeas e apelido dando.
Entón muitas das gentes se foron i chegando
e achárono vivo cabo dũus moraes,
De mui grandes perigros e de mui grandes maes… **e de mui grandes maes**] *Om. E*

Que lles contou o feito todo en qual maneira
o guardara de morte a Sennor Verdadeira;
e demais la camisa viron toda enteira,
e loaron a Virgen que faz miragres taes.
De mui grandes perigros e de mui grandes maes… **e de mui grandes maes**] *Om. E*

CSM 149

T 205r; E 146r-147r

Esta é como un preste aleimán dultava do sagramento do corpo de Deus e rogou a Santa María que lle mostrasse ende a verdade; e Santa María assí o fez porque era de bõa vida

Esta é] *Om. E*
do corpo] *Om. E*

Fol é a desmesura
quen dulta que tornada
a ostia sagrada
non é en carne pura.

Mais, como cuidar deve null' ome que non possa
a ostia ser carne, pois que Deus quis a nossa
prender e seer ome e resurgir da fossa,
por seu poder tod' esto que é sobre natura?
Fol é a desmesura…

Mais] Mas *E*

E por ende vos quero desta razón un preito
contar que ei oído mui pouc' á e retreito;
e creo que terredes por estrann' end' o feito[123]
primeir', e pois, encima, por fremos' aventura.
Fol é a desmesura…

feito] preito *T* | **por … feito**] *Om. E*

En terra d' Aleimanna un crérigo avía
que amava máis doutra cousa Santa María,
assí que a sa missa cantava cada día;
mas eno sagramento dultava con loucura.
Fol é a desmesura…

Dest' a Santa María, cada que el cantava
sa missa, mui de rijo chorando lle rogava
que o certo fezesse daquelo que dultava,
assí que non morresse ende cona rancura.
Fol é a desmesura…

Onde assí ll' avẽo que un sábad', estando
na missa, e sagrara a ostia dultando,
tolléuxelle de vista; e por ela catando,
viu a que de Deus madre foi per sa gran cordura,
Fol é a desmesura…

123 Aceptamos a proposta de Mettmann que evita a repetición da palabra xa empregada en rima no v. 10.

Con seu fillo nos braços, aposta e fremosa.
E macar era bela, foill' a el espantosa,
e tremend' el lle disse: «Ai, Sennor Groriosa,
se a ostia tẽes, damia por ta mesura».
Fol é a desmesura…

Ela lle respós logo: «Ome de mal ciente,
este que tenn' en braços é essa veramente
a ostia que sagras, de que non es creente
porque a tí semella que de pan é a fegura.
Fol é a desmesura…

Mais pero o revolves e tanges con tas mãos
creendo que pan éste, este polos crischãos[124]
recebeu na cruz morte que judeus e pagãos
lle deron desonrada por dar a nós folgura.
Fol é a desmesura…

Mais] Mas *E*
pan éste] pan est' *T, E*

Est' é o que tu comes, onde fazes tres partes,
e beves do seu sangue, ond' é ben que te fartes;
e quen cree ben esto, o demo nen sas artes
nunca lle terrán dano, se en elo atura.
Fol é a desmesura…

Est' é o que tu alças e baixas e descobres,
que quiso seer pobre por requenta-los pobres
no seu reino do Ceo e fazelos i nobres
mui máis que nulla outra que seja creatura.
Fol é a desmesura…

E pero semellança an de pan e de vinno,
esto quer Deus que seja polo ome mesquinno,
que terría por crúa cousa comer mininno
ou bever de seu sangue, ca non é apostura».
Fol é a desmesura…

Quando ll' est' ouve dito, viu a ostia logo
e comeua chorando aquel preste moogo;
des i non viu a Virgen, mas díssell': «Eu te rogo,
Sennor, que tu me leves desta cárcer escura
Fol é a desmesura…

mas] mais *E*

124 Temos que desenvolver completamente a forma verbal «éste» para acadar a isometría no verso.

E que ja veja no Ceo a ta face velida».
E d' alí adeante en creenç' e en vida
foi tal, que pois ll' a alma do corpo foi saída,
dos ángeos levada foi suso na altura.
Fol é a desmesura…

Fol é a desmesura] *Om. T*

CSM 150

E 147r-147v

Esta é de loor de Santa María[125]

rúbrica] *Om. E*

A que Deus ama, amar devemos.
A que Deus preça, e nós precemos.
A que Deus onra, nós muit' onremos.
Esta é sa madre, Santa María.

Non ouv' a outra tal amor mostrado
com' a esta, pois el quis enserrado
seer en ela e ome formado,
e fez madre da filla que avía.
A que Deus ama, amar devemos…

Deus ama, amar devemos] *Om. E*

Preçoua máis doutra ren que fezesse,
pois que quiso que el por fill' ouvesse
e outrossí que todo ben soubesse
máis que quantas cousas feitas avía.
A que Deus ama, amar devemos…

Onroua tanto per que é chamada
sennor de todos, madr' e avogada,
e foi nos Ceos por el corõada
e a par dele see toda vía.
A que Deus ama, amar devemos…

E pois per ela nos deu nova lee
Nostro Sennor, peçámoslle mercee
que rog' a el, que nossos erros vee,
que nos guarde de mal e de folía.
A que Deus ama, amar devemos…

125 A cantiga carece de rúbrica no único manuscrito que a transmite. Repoñemos a máis usual das cantigas de loor.

CSM 151

E 147v-148v

Esta é dun crérigo que onrava as eigrejas de Santa María e guardava os sábados, pero que era luxurioso

Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras
per que os seus tirar possa de mal per muitas maneiras.

Dest' un fremoso miragre vos direi que fez a Virgen, madre de Deus groriosa,
por un crérigo que muito a onrava, mais fazía sa vida lussuriosa
sempre con maas molleres, e casadas e solteiras,
nen virgẽes non quería leixar, nen monjas nen freiras.
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **busca vías e carreiras**] *Om. E*

Macar tod' esto fazía, da Virgen, de *Cristus* madre, sempr' as eigrejas onrava
e vigías de sas festas jajũava, e sen esto os sábados ben guardava,
porque non podess' o demo levalo a sas barreiras
e que sempr' a Virgen Santa oísse as sas pregueiras.
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

Mas ũa noite ll' avẽo que a ũa barragãa súa foi, que ben quería,
e por se deitar con ela catou per ũa fẽestra, e viu de Santa María
a eigrej' e os altares e reluzir as vidreiras;
entón leixou de deitarse e foisse per ũas eiras.
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

Outra vez tornou a ela, e ela lle preguntava por que a assí leixara. **leixara**] leixava *E*
El respós, porque da virgen bẽeita, Santa María, a sa eigreja catara;
«Mas serra –diss' el– as festras con portas e con esteiras,[126] **as festras**] as estras *E*
que a eigreja non possa veer nen sol end' as beiras».
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

Ela serrou as fẽestras o máis de rijo que pode, que non viss' el ren de fóra.
E pois que foron deitados, vẽo un vento tan forte que as abriu a desora **pois que**] por que *E*
e viu logo a eigreja, lámpadas e lumeeiras.
E foiss' e leixou a dona con todas sas covilleiras,
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

E connoceu seu pecado e fézosse logo monge dun mõesteiro que era
preto d' alí. E por ele demostrou Santa María outra maravilla fera,
ca ll' aposeran un furto lenguas maas mentireiras,

126 Concordamos coas propostas de Mettmann quen reconstrúe o vocábulo *festras* e no v. 24 converte a oración en subordinada de tempo.

dizendo del muitas cousas que non eran verdadeiras.
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

Sobr' esto foron juntados no logar muitos abades pora saber este feito,
e sospeitavan o monge. Mas a Virgen, de Deus madre, o livrou ben daquel preito
ca, u el ant' os abades non dúas vezes senlleiras
passava, mostróuvoll' ela sinaes d' amor certeiras.
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

Ca enquant' el os gẽollos ficav' e «Ave María» dizía mui simpremente,
aa Virgen, de Deus madre, contra el se levantava, véendoa essa gente.
E muit' a Virgen loaron, que non ouve companneiras
en seus feitos e que sempre faz sas mercees enteiras.
Sempr' a Virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras… **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

E por esto foi o monge escusado daquel furto, de que o mal sospeitavan;
e todos esses abades logo pera el vẽeron e perdón lle demandavan,
tollend' os frocos das testas e descobrind' as moleiras
pola Virgen, cujas obras son sempre dereitureiras.
Sempr' a virgen, de Deus madre, busca vías e carreiras... **madre, busca vías e carreiras**] *Om. E*

CSM 152

T 206v; E 148v-149r

Esta é como un bon cavaleiro d' armas, pero que era luxurioso, dizía sempre «Ave María», e Santa María o fez én partir per sa demostrança

Esta é] *Om. E*
un] ũu *E*
dizía sempre] dezía sempr' *E*

Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores
que per ren nunca devemos seer maos pecadores.

E dest' un mui gran miragre mostrou por un cavaleiro
que apost' e fremos' era, e ardid' e bon guerreiro;
mais era luxurioso e sobervi' e torticeiro,
e chẽo doutros pecados muitos, grandes e mẽores.
Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores…

mais] mas *E* | **sobervi' e**] soberv' e *E*
mẽores] meores *E*
Virgen de mercees e d' amores] *Om. T*

Este, per ren madodinnos nen vésperas non oía,
nen outras oras nen missa; pero en Santa María
fiava e muitas vezes a saudaçón dizía
que ll' o sant' ángeo disse, de que somos sabedores.
Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores… **Tantas nos mostra**] *Om. T* | **a … amores**] *Om. T, E*

E un día, u estava cuidando en sa fazenda
com' emendass' én sa vida, e avía gran contenda,
ca a alma consellava que fezesse dest' emenda,
mais la carne non quería que leixasse seus sabores; **mais la**] mas a *E*
Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores… **Virgen … amores**] *Om. T, E* | **a**] *Om. E*

El estand' en tal perfía, pareceull' a Groriosa
con ũa branqu' escudela de prata, grand' e fremosa,
chẽa dun manjar mui jalne, non de vida saborosa,
mas amarga, e sen esto dava mui maos odores.
Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores… **Virgen … amores**] *Om. T, E* | **a**] *Om. E*

U a viu o cavaleiro, foi con medo espantado,[127] **espantado**] spantado *T, E*
e preguntoulle quen era. Diss' ela: «Darch' ei recado:
eu sõo Santa María, e vénnote teu estado
mostrar per est' escudela, porque leixes teus errores.
Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores… **de … amores**] *Om. T, E* | **a Virgen**] *Om. E*

Ca ves, esta escudela móstrati que es fremoso
e ás muitas bõas mannas; mais pecador e lixoso **mais**] mas *E*
es na alma, por én cheiras com' este manjar astroso,
per que irás a inferno, que é chẽo d' amargores».
Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores… **de … amores**] *Om. T, E* | **a Virgen**] *Om. E*

E pois ll' ouv' aquesto dito, a Virgen logo foi ida;
e el d' alí adeante enmendou tant' én sa vida,
per que quando do seu corpo a sa alma foi partida,
foi u viu a Virgen Santa, que é sennor das sennores.
Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d' amores… **Tantas … amores**] *Om. T* | **a … amores**] *Om. E*

127 Repoñemos a vogal protética diante do ese líquido de «spantado» en razón da isometría do verso.

CSM 153

T 207v; E 149r-149v

Esta cantiga é da moller de Gasconna que desdennava a romaría de Santa María de Rocamador, que disse que se a alá non levasse ũa sela en que siía, que nunca iría alá

Esta cantiga é da] Como ũa *E*
levasse] levass' *E*

Quenquer que ten en desdén
a Santa María,
gran mal lle verrá por én.

Daquest' avẽo assí,
temp' á, en Gasconna,
que ũa dona ouv' i
de pouca vergonna,
que sol non tiinna en ren
d' ir en romaría,
atant' era de mal sén,
Quenquer que ten en desdén…

A Rocamador, que d' i
mui preto estava.
E por én, com' aprendí,
muito a coitava
ũa sa moça des én,
dizendo: «Perfía
fillastes que prol non ten;
Quenquer que ten en desdén…

en desdén] *Om. E*

E pois non queredes ir
en nulla maneira,
vel leixádemi comprir
aquesta carreira».
Díssell' ela: «Vai e ven,
ai, louca, sandía,
ca eu non m' irei d' aquén,
Quenquer que ten en desdén…

leixádemi] leixádeme *E*

en desdén] *Om. E*

Se m' a sela non seguir
en que assentada
sejo, e que sen falir
me lev' i folgada».
Ond' aquest' avẽo én

que logo s' ergía
a sela ligeiramén
Quenquer que ten en desdén… **en desdén**] *Om. E*

E ant' o altar deceu
da mui Groriosa;
e culpada se tendeu, **tendeu**] rendeu *T*
chamándoss' astrosa,
dizendo: «Tal será quen
fillar ousadía
contra quen lle non convén».
Quenquer que ten en desdén… **en desdén**] *Om. E*

Alí se desaprendeu
dela log' a sela
e ant' o altar caeu
da Madre Donzela,
que sempre quer nosso ben;
e por veela ía[128]
gente d' aquend' e d' alén.
Quenquer que ten en desdén… **en desdén**] *Om. E*

CSM 154

T 208v; E 150r-150v

Esta é como un tafur tirou con ũa baesta ũa saeta contra o ceo con sanna porque perdera, e cuidava que firiría a Deus ou a Santa María

Esta é] *Om. E*
saeta] seeta *E*
e] porque *E*
firiría] fría *E*
ou a] o *E*

Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança,
que porque i non dultemos, a vezes faz demostrança.

Desto mostrou un miragre grand' e forte e fremoso **un**] uu *E*
a Virgen Santa María contra un tafur astroso

128 O verso resulta hipérmetro, a menos que as dúas vogais do verbo «veer» se emitan nun só golpe de voz (sinérese), ou se faga a sinalefa co vocábulo seguinte.

que, porque perdía muito, era contra Deus sannoso,
e con ajuda do demo caeu en desasperança.
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança, … **con … juntança**] *Om. E*

Esto foi en Catalonna, u el jogava un día **Catalonna**] Catallonna *T*
os dados ant' un' eigreja da Virgen Santa María;
e porque ía perdendo, creceulle tal felonía
que de Deus e de sa madre cuidou a fillar vingança.
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança, … **á … juntança**] *Om. E*

E levantousse do jogo e foi travar mui correndo
logo en ũa baesta que andava i vendendo[129] **logo en**] log' en *T, E*
un corredor con seu cinto e con coldre, com' aprendo,
todo chẽo de saetas; e vẽoll' én malandança.
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança, … **con … juntança**] *Om. E*

E pois armou a baesta, disse: «Daquesta vegada
ou a Deus ou a sa madre darei mui gran saetada».
E pois que aquesto disse, a saet' ouve tirada
suso escontra o ceo; e fez mui gran demorança **e**] u *T*
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill' e juntança, … **con … juntança**] *Om. E*

En vĩir; e el en tanto, assí como de primeiro,
fillouss' a jogar os dados con outro seu companneiro.
Entón deceu a saeta e feriu no tavoleiro,
toda coberta de sangui; e creede sen dultança
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança, … **con … juntança**] *Om. E*

Que sanguent' o tavoleiro foi. E quantos i estavan, **sanguent'**] sangoent' *T*
en redor veend' o jogo, ferament' én s' espantavan,
ca viían fresc' o sangui e caent', e ben cuidavan
que algún deles firido fora d' espad' ou de lança. **firido**] ferido *E*
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança, … **con … juntança**] *Om. E*

Mas depois que entenderon que esto assí non era **Mas**] Mais *E*
e que o sang' a saeta ben do ceo adussera,
e nembroulle la paravla que ant' o tafur dissera,
ouveron mui grand' espanto. Mais o tafur sen tardança, **Mais**] Mas *E*
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança, … **con … juntança**] *Om. E*

Fillou mui gran pẽedença e entrou en ordin forte, **pẽedença**] pẽedeça *E*
fiand' en Santa María, dos pecadores conorte.
E assí passou sa vida; e quando vẽo a morte,

129 Reconstruímos a forma do adverbio para acadar a isometría do verso.

pola madre de Deus ouve salvament' e perdõança. | **perdõança**] pedõança *E*
Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu fill', e juntança, … | **con … juntança**] *Om. E*

CSM 155

T 209v-210r; E 150v-151v

Esta é como un cavaleiro d' Aleixandría foi malfeitor, e quando vẽo a vellece, repentiusse e foi a un santo ermitán confessarse; e el dísselle que jajũasse, e o cavaleiro disse que non podía e el deull' en pẽedença que lle trouxesse un pichel d' auga

Esta é] *Om. E*
e el deull' … auga] *Om. E*

Alí u a pẽedença do pecador vai menguar | **menguar**] minguar *E*
acorre Santa María a quen a sabe rogar.

D' u o pecador promete de seer amigo de Deus | **D' u**] E u *T*
e se partir de pecado e enmendar tortos seus
e o non compre, perdud' é, según conta san Mateus;
mas Santa María pode tod' aquest' enderençar.
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… | **vai minguar**] *Om. T*

Ca seu fillo faz por ela máis que por null' outra ren;
e por end' as nossas culpas enmenda por nós mui ben,
que non sejamos perdudos, e por est' é de bon sén
quen a ama e a serve e sabe en ela fiar. | **a**] *Om. E*
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… | **do pecador vai minguar**] *Om. E*

En terra d' Aleixandría ouve un mui malfeitor
cavaleiro, mui sobejo e mui brav' e roubador;
mais pois vẽo a vellece, sentiusse por pecador
e foi a un ome santo seus pecados confessar.
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… | **do pecador vai minguar**] *Om. E*

El deulle por pẽedença que a Ultramar romeu
fosse, e el respondeulle: «Esto vos non farei eu».
«Pois jajũade». «Non posso». Dísselle: «Par sant' Andreu,
nen esmolna non faredes?». «Non, ca non tenno que dar».
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… | **do pecador vai minguar**] *Om. E*

Quando viu aquel sant' ome que non podía fazer
aquelo que ll' el mandava, díssell': «Ídemi trager — **que ll' el**] que l' el *E*
este pichel chẽo d' auga, e podedes log' aver
perdón de vossos pecados, sen null' outr' afán levar».
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… — **do pecador vai minguar**] *Om. E*

Quand' o vello, de pecados carregad', aquest' oíu, — **aquest' oíu**] aquesto viu *E*
muit' alegre do sant' ome atán toste s' espediu — **muit' alegre**] mui alegre *E*
e con seu pichel por agua foi; mas ela lle fogiu — **mas**] mais *E* | **fogiu**] fugiu *E*
dũa fonte, que sol gota non pude dela fillar.
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… — **do pecador vai minguar**] *Om. E*

Mas foisse log' a un río que corría preto d' i,
ar fogiulle log' a agua, per quanto eu aprendí;[130] — **fogiulle**] fugiulle *E* | **quanto**] quant' *T, E*
e assí passou dous anos, per com' eu escrito vi,
que agua coller non pude, nen sol bever nen gostar.
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… — **do pecador vai minguar**] *Om. E*

E dous anos provou esto, que nunca pud' avĩir — **pud'**] pod' *E*
d' aquel pichel encher d' agua nen o mandado comprir
que ll' o ermitán mandara; e fillouss' a comedir
que Deus per ren non querría seus pecados perdõar, — **querría**] quería *E*
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… — **do pecador vai minguar**] *Om. E*

Mas que por Santa María podía aver perdón,
se a serviss' e posesse en ela seu coraçón;
entón rogoulle chorando, des i pediulle por don
que aquele pichel d' agua podesse chẽo levar.
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… — **do pecador vai minguar**] *Om. E*

E dísselle: «Sennor, roga a teu fillo, se te praz,
que a mí fazer non queira o que a beschas non faz
nen a aves». E aquesto dizía chorand' assaz,
e a seu pichel catando, ouv' én dúas a chorar
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… — **Alí … minguar**] *Om. E*

Lágrimas dentro, e chẽo foi o pichel dessa vez;
e el quando viu aquesto, atán alegre se fez,
que ao ermitán foi logo e diss': «A Sennor de Prez,
madre de Deus, me fez esto por me de coita tirar,
Alí u a pẽedença do pecado vai minguar… — **do pecador vai minguar**] *Om. E*

130 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso: quant[o].

Que de mias lágrimas dúas enchí tod' este pichel».
Quando viu o ermitano este miragre tan bel,
loou muit' a Virgen Santa, de Deus madre, Manuel,
e fez per toda a terra este miragre mostrar,
Alí u a pẽedença do pecador vai minguar… **do pecador vai minguar**] *Om. E*

De que foi Santa María, a Sennor Espirital,
loada muito de todos, que aos coitados val
sempre nas mui grandes coitas e ar guárdaos de mal;
por én Deus muito cofonda quen a non quiser loar.
Alí ua a pẽedença do pecador vai minguar… **Alí … minguar**] *Om. E*

CSM 156

T 211v; E 151v-152v

Esta é como Santa María fez crecer a lingua que tallaran a un crérigo ũus ereges porque dizía muito ben dela[131]

A madre do que de terra primeir' ome foi fazer
ben pod' a lingua tallada fazer que possa crecer.

Dest' un mui maravilloso
miragre vos contarei,
que fez, e mui piadoso,
a madre do Alto Rei
por un crérigo, que foran a furt' ereges prender
porque de Santa María sempr' ía loor dizer.
A madre do que de terra primeir' ome foi fazer… **primeir' ome foi fazer**] *Om. E*

Poi-lo ouveron fillado,
quisérano i matar;
mais, po-lo fazer penado
viver, fóronlle tallar **tallar**] talar *E*
a lingua ben na garganta, cuidando o cofonder,
porque nunca máis da Virgen fosse loor compõer.
A madre do que de terra primeir' ome foi fazer… **primeir' ome foi fazer**] *Om. T, E*

131 *E*: Este miragre fez Santa María en Cunnegro por un crérigo que cantava mui ben as sas prosas a sa loor, e prendérono ereges e talláron-ll' a lingua.

Pois que ll' a lingua tallaron,
leixárono assí ir;
e mui mal lle per jogaron,
ca non podía pedir
nen cantar como cantara da que Deus quiso nacer
por nós; e con esta coita cuidava o sén perder.
A madre do que de terra primeir' ome foi fazer… **primeir' ome foi fazer**] *Om. T, E*

E o que máis grave ll' era
que quando oía son
dizer dos que el dissera,
quebrávall' o coraçón
porque non podía nada cantar, onde gran prazer **onde**] ond' *E*
ouvera muitas vegadas, e fillávass' a gemer.
A madre do que de terra primeir' ome foi fazer… **primeir' ome foi fazer**] *Om. T, E*

El cuitad' assí andando,
un día foi que chegou
a Cunnegro, e entrando **entrando**] entrado *T*
na eigreja, ascuitou
e oíu como cantavan vésperas a gran lezer
da Virgen, Santa Reínna; e quis con eles erger
A madre do que de terra primeir' ome foi fazer… **primeir' ome foi fazer**] *Om. T, E*

Sa voz, e sa voontade
e sa punna i meteu.
E log' a da gran bondade
fez que lingua lle naceu
toda nova e comprida, qual ante soí' aver; **soí' aver**] sai' aver *E*
assí esta virgen madre lle foi comprir seu querer.
A madre do que de terra primeir' ome foi fazer… **primeir' ome foi fazer**] *Om. T, E*

Esto viron muitas gentes
que estavan entón i,
e meteron mui ben mentes
no miragre, com' oí;
e a Virgen por én todos fillárons' a bẽeizer,
e o crérigo na orden dos monges se foi meter.
A madre do que de terra primeir' ome foi fazer… **A … fazer**] *Om. T* | **primeir' ome foi fazer**] *Om. E*

CSM 157

T 212v; E 152v-153r

Esta é dũus romeus que ían a Rocamador e pousaron en un burgo, e furtoulles a óspeda da farinna que tragían

Esta é dũus] Como ũus *E*
un] ũu *E*
furtoulles a óspeda] a óspeda furtoulles *E*

Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão
o que faz mal, e mui toste por ela o er faz são.

E daquest' un gran miragre mostrou a ũus romeus
que a Rocamador ían, que de sa madr' eran seus,
e pousaron en un burgo, com' aprix, amigos meus;
mais a sa óspeda lles foi mui maa de cabo são.
Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão…

mais a sa] mas sa *T*
a … chão] *Om. T, E* | **por … castiga**] *Om. E*

Ca u eles lle compraron mui ben quanto lles vendeu,
de farinna que tragían tal cobiiça lle creceu
de feijoos que fezeran end', e un deles meteu
i de bon queijo rezente, ca est' era en verão.
Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão…

Deus … chão] *Om. T* | **a … chão**] *Om. E*

Ela con sabor daquesto da farinna lles furtou,
e depois que s' eles foron, log' a fazer se fillou
feijoos ben come eles; mai-lo demo a torvou,
que quis ende provar ũu, mais non lle saíu en vão.
Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão…

mai-lo] mais o *E*

a … chão] *Om. T, E*

Ca u meteu un cuitelo no feijoo por provar
a como lle sabería, pela boca o chantar
foi ben ate enas cachas, que o non pod' én tirar,
ca lle passou as queixadas máis dun palm' e ũa mão.
Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão…

como] come *E* | **o chantar**] achantar *E*

palm' e] palm' en *T*
a … chão] *Om. T, E*

Muitos meges i vẽeron, mais non poderon per ren
tirarll' ende o cuitelo per arte nen per seu sén.
E ela, quando viu esto, a Rocamador foiss' én
rogar a Santa María, u acha todo crischão
Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão…

tirarll'] tirall' *E*

a … chão] *Om. T, E*

Bõo e toda crischãa que lle ben de coraçón
roga mui gran piadade. Por end' esta foi entón

i, e muito chorando; e pois én fez sa confissón,
tiroull' un prest' o cuitelo, ca non ja celorgião.
Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão…

i, e muito] i muito *E* | **pois én**] pois *T*, *E*
a … chão] *Om. T, E* | **castiga**] casti *E*

Tan tost' aqueste miragre pela terra en redor
souberon, e deron todos por én graças e loor
aa Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor;
e sabede do miragre que non é muit' ancião.
Deus por sa madre castiga a vegadas ben de chão…

Deus … chão] *Om. T* | **a … chão**] *Om. E*

CSM 158

T 213v; E 153r-154r

Esta é como Santa María sacou de prijón un cavaleiro e mandoulle que se fosse pera Rocamador[132]

De muitas guisas los presos solta a mui groriosa,
santa e virgen, María: tant' é con Deus poderosa.

E de tal razón vos quero contar un mui gran miragre, que fez por un cavaleiro
bõo d' armas e de mannas e en servir un ricome cuj' era, mui verdadeiro;
e foi pres' en seu serviço, e en cárcer tẽevrosa
o meteron e en ferros, como gente cobiiçosa,
De muitas guisas los presos solta a mui groriosa, …

solta a mui groriosa] *Om. T* | **a mui groriosa**] *Om. E*

En tal que o espeitassen. Mas aquel sennor cuj' era, sobr' el mentes non parava;
e ele con mui gran coita sempre de noit' e de día Santa María chamava
que acorrelo vẽesse como sennor piadosa,
e que d' alí o tirasse, daquela prijón nojosa.
De muitas guisas los presos solta a mui groriosa, …

solta a mui groriosa] Om. *T, E* | **De … presos**] *Om. E*

El jazend' assí en ferros e con esposas nas mãos e cadẽa na garganta,
aqué ven Santa María, a madre de Jesucristo, que as prijões quebranta,
e en llas britar mui toste non vos foi i vagarosa
e díssell': «Érget' e vaite daquesta prijón astrosa».
De muitas guisas los presos solta a mui groriosa, …

solta a mui groriosa] Om. *T, E* | **De … presos**] *Om. E*

Entón deitoull' as prijões ao colo e sacoo ante tod' aquela gente

132 *T*: Esta é dun cavaleiro que foi preso por seu sennor e soltoo Santa María.

que o guardavan, e nunca, pero que o ir viían, non lle disseron niente.
E tiroo do castelo e dísselle saborosa-
ment': «A Rocamador vaite e passa ben per Tolosa».
De muitas guisas los presos solta a mui groriosa, … **solta a mui groriosa**] Om. *T, E* | **De … presos**] *Om. E*

E el moveu atán toste e foisse quanto s' ir pude como ll' a Santa Reínna
mandara; mas do castelo foron pos el cavaleiros. E el chegou muit' aginna,
ca o non guiou a Virgen per carreira pedragosa
a Rocamador, sa casa, mas per chãa e viçosa.
De muitas guisas los presos solta a mui groriosa, … **solta a mui groriosa**] *Om. T, E* | **los presos**] *Om. E*

E pendurou i os ferros logu' e as outras prijões que ao colo trouxera; **pendurou**] pendorou *E*
e contou i ant' os monges e ante tódalas gentes todo como ll' avẽera
e como Santa María en tiralo aguçosa
fora, per que mui loada foi por end' a Preciosa.
De muitas guisas los presos solta a mui groriosa, … **De … groriosa**] *Om. T* | **los … groriosa**] *Om. E*

CSM 159

T 214v; E 154r-154v

Esta é de como Santa María fez descobrir ũa posta de carne que furtaran a ũus romeus na vila de Rocamador

Esta é de] *Om. E*

Non sofre Santa María de seeren perdidosos
os que as sas romarías son de fazer desejosos.

E dest' oíd' un miragre de que vos quero falar,
que mostrou Santa María, per com' eu oí contar,
a ũus romeus que foron a Rocamador orar
como mui bõos crischãos, simplement' e omildosos.
Non sofre Santa María de seeren perdidosos… **Non … perdidosos**] *Om. T* | **Santa … perdidosos**] *Om. E*

E pois entraron no burgo, foron pousada fillar
e mandaron comprar carne e pan pera seu jantar
e vinno; e entre tanto foron aa Virgen rogar
que a seu fillo rogasse dos seus rogos piadosos
Non sofre Santa María de seeren perdidosos… **Non … perdidosos**] *Om. T* | **de seeren perdidosos**] *Om. E*

Por eles e non catasse de como foran errar,
mas que del perdón ouvessen de quanto foran pecar. **mas**] mais *E* | **ouvessen**] ouvesen *E*
E pois est' ouveron feito, tornaron non de vagar
u o seu jantar tiinnan, ond' eran cobiiçosos. **u o seu**] u seu *T, E*
Non sofre Santa María de seeren perdidosos… **de seeren perdidosos**] *Om. T, E*

E mandaran nove postas meter, assé Deus m' ampar,
na ola, ca tantos eran; mais poi-las foron tirar,
acharon end' ũa menos, que a serventa furtar
lles fora, e foron todos por én ja quanto queixosos.
Non sofre Santa María de seeren perdidosos… **de seeren perdidosos**] *Om. T, E*

E buscaron pela casa po-la poderen achar,
chamando Santa María que lla quisesse mostrar;
e oíron en un' arca a posta feridas dar,
e d' ir alá mui correndo non vos foron vagarosos.
Non sofre Santa María de seeren perdidosos… **de seeren perdidosos**] *Om. T, E*

E fezeron log' a arca abrir e dentro catar
foron, e viron sa posta d' acá e d' alá saltar; **saltar**] sartar *E*
e saíron aa rúa muitas das gentes chamar,
que viron aquel miragre, que foi dos maravillosos
Non sofre Santa María de seeren perdidosos… **de seeren perdidosos**] *Om. T, E*

Que a Virgen Groriosa fezess' en aquel logar.
Des i fillaron a posta e fórona pendorar
per ũa corda de seda ant' o seu santo altar,
loando Santa María, que faz miragres fremosos.
Non sofre Santa María de seeren perdidosos… **Non … perdidosos**] *Om. T* | **de seeren perdidosos**] *Om. E*

CSM 160[133]

T 215v; E 154v

Esta é de loor de Santa María

Rúbrica] *Om. E*

Quen bõa dona querrá
loar, lo' a que par non á,
Santa María.

E par nunca ll' achará
pois que madre de Deus foi ja,
Santa María.

Santa María] Quen bõa dona *E*

Pois madre de Deus foi ja,
e virgen foi e seerá,
Santa María.

seerá] será *T*

Santa María] Quen bona dona *E*

E virgen foi e será,
por ende cabo del está,
Santa María.

será] seerá *T*

Santa María] Quen bõa dona querrá *E*

Por én cabo del está
u sempre por nós rogará,
Santa María.

Por én] por ende *T*

Santa María] Quen bõa dona *E*

U por nós lle rogará
e del perdón nos gãará,
Santa María.

Santa María] Quen bona dona *E*

E perdón nos gãará
e ao demo vencerá,
Santa María.

Santa María] Quen bona *E*

E o demo vencerá
e nos consigo levará,
Santa María.

Santa María] *Om. E*

133 Como se pode observar polo aparato crítico, estamos diante dunha cantiga que o copista de *E* non soubo entender e procede seguindo a inercia habitual de copia. En realidade, trátase dunha cantiga formada por dísticos monorrimos, en rima unisonante, sen refrán inicial, modelo moi frecuente nas cantigas de amigo. Advírtase como se modifica o verso paralelístico para axustalo ao cómputo silábico.

CSM 161

T 216v; E 155r

Como uun ome de Moriella, que ameúde ía a Santa María de Salas e tragía sa majestade, viu vĩir nuveado e pos a majestade na sa vinna; e non firiu i a pedra, e tódalas outras foron apedreadas en derredor[134]

Poder á Santa María, a sennor de piadade,
de defender toda terra de mal e de tempestade.

En Aragón, en Moriella, un om' assaz pobr' avía
que aa Virgen de Salas muit' ameúd' alá ía,
e por ser de mal guardado, seu sinal sigo tragía
en que era fegurada mui ben a sa majestade. **fegurada**] figurada *E*
Poder á Santa María, a sennor de piadade, … **a sennor de piadade**] *Om. T, E*

Est' avía ũa vinna que máis doutra ren amava,
e pero grande non era, daquesta se governava
e sa moller e seus fillos e vestía e calçava,
ca outr' aver non avía no mundo, nen outr' erdade.
Poder á Santa María, a sennor de piadade, … **Poder á Santa María**] *Om. T* | **a sennor de piadade**] *Om. T, E*

Ond' avẽo en agosto un día que nuveado
se levantou muit' escuro e con torvón mesturado,
e viinna mui correndo, ond' el foi muit' espantado
e diss': «Ai, Santa María, a mia vinna me guardade.
Poder á Santa María, a sennor de piadade, … **Poder á Santa María**] *Om. T* | **a sennor de piadade**] *Om. T, E*

E pero que minna digo, ante tenno que é vossa,
macar eu e mia companna a lavremos come nossa;
pois guardademia de pedra que lle mal fazer non possa,
e filládea pois toda ou sequer a meadade».
Poder á Santa María, a sennor de piadade, … **a sennor de piadade**] *Om. T, E*

Dizend' esto, a omagen foi põer eno meogo
de sa vinna; e a pedra feriu mui de rijo logo
e tódalas outras vinnas, mas na súa, polo rogo **mas**] mais *E*
que fez a Santa María, non tangeu par caridade.
Poder á Santa María, a Sennnor de piadade, … **a sennor de piadade**] Om. *T, E*

Aínda foi maior cousa, que xermentos que passavan
daquela vinna nas outras e con eles se juntavan,
as pedras todos britaron; mas en aqueles non davan **aqueles**] aquestes *E*

134 *T*: Como Santa María guardou a vinna do ome bõo que non feriss' i a pedra pola omage de Santa María que tiinna.

d' u a omagen estava, esto creed' en verdade.
Poder á Santa María, a sennor de piadade, … **a sennor de piadade**] Om. *T, E*

As vinnas en redor desta todas foron destroídas,
mas esta non prendeu dano, porque foron ben oídas
da Virgen as orações daquest' ome que fez idas
per muitas vezes a Salas en ivern' e en estade.
Poder á Santa María, a sennor de piadade, … **a sennor de piadade**] *Om. T, E*

E por én, loar devemos a madre do Grorioso
Rei, que fez este miragre por ela atán fremoso,
per que cada ũu deve a seer mui desejoso
d' aver a súa mercee, en que jaz toda bondade.
Poder á Santa María, a sennor de piadade, … **Poder á Santa María**] *Om. T* | **a sennor de piadade**] *Om. T, E*

CSM 162

To 152r-v; T 217v; E 156r-156v

Esta é como Santa María fez a súa omagen que mudaran dun altar a outro que se tornass' a seu logar onde a tolleran

Esta é] Esta VI[a] é *To, Om. E*
súa] sa *E*

As sas figuras muit' onrar
devemos da Virgen sen par.

Ca en onralas dereit' é
e en lles avermos gran devoçón,
non ja por elas, a la fe,
mas pola figura da en que son;
e sol non devemos provar
de as trager mal nen viltar.
As sas figuras muit' onrar… **muit' onrar**] *Om. T*

E daquesto vos contarei
ora un mui gran miragre que fez
en Cannete, per com' achei **Cannete**] Canete *E*
en verdad', esta sennor de gran prez **verdad'**] verdat *To*
dũa omagen que comprar

foi un cavaleir' e i dar
As sas figuras muit' onrar…

Na sa eigreja, que está
fóra da vila cabo do portal,
en que grandes vertudes á
que faz esta sennor espirital.
Por end' os gẽollos ficar
foi e pósea no maior altar,
As sas figuras muit' onrar…

do] dun *To*

gẽollos] gẽolos *To*

pósea] púsea *To*

U esteve gran temp' assí;
e Deus por ela miragres mostrou,
ta que un bispo vẽo i
de Conca, que a toller én mandou
e põel' en outro logar,
porque a non viu de bon semellar.
As sas figuras muit' onrar…

logar] lugar *To*

Ao crérigo capelán
mandou o bispo aquesto fazer,
e ele logo manamán
foi a omagen do altar toller;
mas en outro día achar
a foi u x' ante soía estar.
As sas figuras muit' onrar…

mas] mais *To*

Quando o crérigu' esto viu,
cuidou a pran que o fezer' alguén,
e por aquesto comediu
que a omagen tornasse por én
u ll' o bispo fora mandar
e a eigreja fosse ben serrar.
As sas figuras muit' onrar…

E ar fez come sabedor
e levou a chave; e pela luz
tornou i, quando o alvor
parecía, e achou ant' a cruz
a omagen, e amostrar
a foi a quantos s' i foran juntar
As sas figuras muit' onrar…

Entón polas missas oír.
E todos deron loor end' a Deus
e a ela, que sen falir

mostra alí grandes miragres seus,
por que a vẽen aorar — **vẽen**] veen *To*
muitas gentes e do seu ofertar.
As sas figuras muit' onrar — **As sas figuras muit' onrar**] *Om. E*

CSM 163

T 218v; E 156v-157r

Esta é com' un ome de Osca, que jogava os dados e descreeu en Santa María e perdeu logo a fala; e foi a Santa María de Salas en romaría e cobroua e morreu a cabo dun mes[135]

Pode por Santa María o mao perde-la fala,
e ar, se se ben repentir, per ela pode cobrala. — **repentir**] repente *E*

E desto fez un miragre a Virgen Santa María
mui grand' en Osca, dun ome que ena tafuraría
jogara muito os dados e perdera quant' avía;
por én descreeu na Virgen, que sol non quis receala.
Pode por Santa María o mao perde-la fala, …[136] — **perde-la**] perder a *E* | **o mao perde-la fala**] *Om. T*

Tanto que est' ouve dito, foi de seu corpo tolleito
polo gran mal que dissera, e, par Deus, foi gran dereito;
e logo perdeu a fala, ca Deus ouve del despeito,
que lla tolleu a desora, como se dissesse: «cala!»
Pode por Santa María o mao perde-la fala, … — **o mao perde-la fala**] *Om. T, E*

Assí esteve gran tempo que d' alí non se mudava,
e a cousa que quería per sinaes amostrava;
e desta guisa a Salas d' alí levarse mandava,
e deull' a lingua tal sõo como fogo que estala.
Pode por Santa María o mao perde-la fala, … — **o mao perde-la fala**] *Om. T, E*

E catando a omagen, chorou muit' e falou logo — **muit'**] mut' *T*
e diss: «Ai, Santa María, que me perdões te rogo,
e des aquí adeante, se nunca os dados jogo,

135 *E*: Como uun ome d' Osca que jogava os dados e descreu en Santa María e perdeu logo a fala e foi a Santa María de Salas en romaría e cobroa.

136 O Códice *E* é o único que reproduce o verso de refrán enteiro, pero non emprega a segunda forma do artigo despois do infinitivo. Como ambos os dous códices si o fan no verso inicial, optamos por reproducilo así tamén nestoutra(s) ocasión(s).

a mia lingua seja presa que nunca queras soltala».
Pode por Santa María o amo perde-la fala, … **o mao perde-la fala**] *Om. T, E*

Logo que est' ouve dito, foi de todo mui ben são,
e quantos aquesto viron loaron por én de chão
a Virgen Santa María; e aquel foi bon crischão
e des alí adeante punnou sempre en loala.
Pode por Santa María o mao perde-la fala, … **Pode por Santa María**] *Om. T* | **o mao perde-la fala**] *Om. T, E*

CSM 164

T 219v; E 157v-158r

Esta é como a omage de Santa María de Salas deu ũu braado, e tremeu a terra, por un prior da eigreja que fez tirar á força do sagrado Don Fernando, abade de Mont' Aragón

Esta é como] *Om. E*
por un prior… de Mont' Aragón] *Om. T*

Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada,
outrossí ar deve deles seer en todo guardada.

E desto mostrou en Salas a Virgen, por un prior
que i era, gran miragre porque sempre servidor
dela fora; e por ende lle fezo tan grand' amor,
que do mal que lle fezeron mostrouss' én por despagada. **mostrouss'**] mostrous' *T*
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, … **seer a Virgen onrada**] *Om. T, E* | **dos crischãos**] *Om. E*

Este monge acusado fora aquela sazón
de mandar fazer mõeda; e por aquesta razón **mõeda**] moeda *T*
fezlo prender o ifante que foi de Mont' Aragón
abade e que a terra tiinna encomendada **encomendada**] acomendada *E*
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, … **seer a Virgen onrada**] *Om. T, E*

De mão del rei don James, e que jostiça fazer **jostiça**] justiça *E*
devía. Por end' o monge mandou tan toste prender,
e el foiss' aa eigreja, cuidando i guarecer,
creendo en toda guisa que non sería britada.
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, … **seer a Virgen onrada**] *Om. T, E*

Mas aquel ifant' abade fezlo de fóra chamar,
e pois que saíu a ele, mandoo ben recadar,

e assí o fez per força do cimiteiro tirar,
ond' a omagen da Virgen foi daquesto tan irada,
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, …

cimiteiro] cimitero *E*

seer a Virgen onrada] *Om. T, E*

Que deu ũa voz tan grande, que quantos estavan i
o oíron; e a terra tremeu, segund' aprendí,
e a omagen tan toste redrou seu fillo de sí,
e perdeu sa fremosura e tornou descoorada;
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, …

seer a Virgen onrada] *Om. T, E*

Outrossí a de seu fillo tan gran pesar én mostrou.
Quand' esto soub' o ifante, o monge tornar mandou,
e el con todos seus omes ena eigreja entrou
con sogas enas gargantas: tal emenda ouve dada.
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, …

Quand'] Quad' *E*

seer a Virgen onrada] *Om. T, E*

O bispo d' Osca i vẽo, que tev' o feito por mal,
e fez faze-la enmenda; e a omagen sen al
chegou log' a sí seu fillo, e esto foi gran sinal
que o feito perdõara. Pero non ouve cobrada
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, …

perdõara] perdoara *T*

seer a Virgen onrada] *Om. T, E*

Sa coor com' ant' avía, polo mal que recebeu,
e assí estede sempre; e per esto s' entendeu
quanto ll' o feito pesara, ca nunca ll' esclareceu
sa coor, nen de seu fillo, ben des aquela vegada.
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, …

seer a Virgen onrada] *Om. T, E*

Entón todas essas gentes que alí foran vĩir
por veeren tal miragre, loaron a que falir
nunca quer aos coitados nen dos seus se quer partir;
e foi des i adeante sa eigreja máis dultada.
Como deve dos crischãos seer a Virgen onrada, …

veeren] veer *T*

Como … onrada] *Om. T* | **seer a Virgen onrada**] *Om. E*

CSM 165

T 220v-221r; E 158r-159r; E_1 354r-355r

Esta é como Santa María defendeu ũa vila que chaman Tortosa, en Ultramar, dun soldán que a quería fillar[137]

Niún poder deste mundo de gente nada non val
contra o poder da Virgen ca x' é tod' esperital. — **esperital**] espirital *E*

En Ultramar, dest' avẽo miragre grand' e mui bel
que mostrou Santa María, madre de Deus Manuel,
a un soldán poderoso, porque era mui cruel
e por end' aos crischãos desamava máis que al. — **máis**] más E_1
Niún poder deste mundo de gente nada non val… — **deste … val**] *Om. T*

A este soldán chamavan per seu nome Bondoudar,
que Egito e Alapa avía a seu mandar,
e Domas e a Camela; e por ende guerrejar
quería sempr' a crischãos e fazerlles muito mal.
Niún poder deste mundo de gente nada non val… — **mundo**] mun *E* | **de … val**] *Om. E*

Este seus omes tragía con crischãos toda vez — **omes**] omẽes E_1
por saber máis sa fazend', e un deles saber lle fez — **fazend', e**] fazenda E_1 | **saber lle**] saber lles E_1
que, se fillasse Tortosa, gãaría i gran prez, — **gãaría**] guaaria E_1
demais quen lla defendesse non avía tal nen qual.
Niún poder deste mundo de gente nada non val… — **de … val**] *Om. E*

Log' o soldán con grand' oste moveu, quand' aquest' oíu, — **Log' o**] Logo o E_1
e mui preto de Tortosa en un outeiro sobiu, — **un**] *Om. T, E*
e parou mentes na vila, e tan pouca gent' i viu
que teve que aquel mouro non lle fora mentiral.
Niún poder deste mundo de gente nada non val… — **de … val**] *Om. E*

Quand' a gente de Tortosa viron atán gran poder
de mouros vĩir sobr' eles, cuidaron mortos seer;
e fórons' aa eigreja sas orações fazer, — **eigreja**] igreja E_1
dizend': «Ai, Santa María, pois ta mercee non fal
Niún poder deste mundo de gente nada non val… — **de … val**] *Om. E*

A quantos que a demandan, vel a nós que somos teus, — **vel**] val E_1
guárdanos que non caiamos en poder destes encreus
que per nulla ren non creen que tu es madre de Deus;
e por end' en este feito mostra algún gran sinal». — **por end'**] por ende E_1
Niún poder deste mundo de gente nada non val… — **de … val**] *Om. E*

137 *E*: Como Santa María de Tortosa d' Ultramar defendeu a vila do soldán.
María] *Om.* E_1

Pois sa oraçón fezeron, per quant' end' eu aprendí,
contáronse quantos eran, mais poucos s' acharon i.
Entón a mui grandes vozes todos disseron assí:
«Sennor, se nos non acorres, preit' é mui descomũal».
Niún poder deste mundo de gente nada non val… **de … val**] *Om. E*

O soldán log' outro día sas gentes armar mandou
per fillaren a vila, mas non foi com' el cuidou; **mas**] mais E_1
ca pois se chegou a ela, tal gente lle semellou
que estava alá dentro, que non ficava portal
Niún poder deste mundo de gente nada non val… **de … val**] Om. *E*

Nen torre nen barvacãa nen muro per nulla ren
u gente muita non fosse, armados todos mui ben.
Quando viu o soldán esto, tévesse por de mal sén,
e chamou por end' o mouro: «Mao, falso, mentiral,
Niún poder deste mundo de gente nada non val… **de … val**] *Om. E, E_1*

Di, e por que me feziste con mia ost' aquí vĩir, **me**] mi E_1
dizendo que esta vila non se podía bastir
d' omes d' armas, de maneira que me podesse guarir,
e eu véjoa bastida como non vi outra tal?»
Niún poder deste mundo de gente nada non val… **Niún … nada non val**] *Om. E, E_1*

O mouro, con mui gran medo, lle respós esta razón:
«Sennor, quanto vos eu dixe verdad' éste e al non; **éste**] *Om. T, E*
mas tod' estes cavaleiros, vedes que dos Ceos son, **cavaleiros**] cavalleros *E* | **dos Ceos**] do Ceo E_1
ca chus brancos son e craros que é neve nen cristal». **brancos**] blancos E_1 | **craros**] claros E_1
Niún poder deste mundo de gente nada non val… **Niún poder deste mundo**] *Om. E_1* | **de … val**] *Om. E, E_1*

Entón o soldán lle disse: «E que buscaron acá?»
Diss' o mouro: «Per mandado da Virgen, Madre d' Içá,
vẽeron, que un' eigreja dentro ena vila á, **vẽeron**] veeron E_1 | **un**] ũa E_1
que está preto dos muros da parte do arẽal». **parte**] ponte E_1
Niún poder deste mundo de gente nada non val… **Niún poder deste mundo**] *Om. E_1* | **de … val**] *Om. E, E_1*

O soldán diss' ao mouro: «Eno Alcorán achei
que Santa María virgen foi sempr'; e pois esto sei,[138]
guerra per nulla maneira con ela non fillarei,
e d' aquí me torno logo, e fas tange-lo tabal».
Niún poder deste mundo de gente nada non val… **de … val**] *Om. E*

138 **Santa**] *Om. E_1* | **foi**] fora *E, E_1* | **sempr'; e**] sempre e E_1

E quand' aquest' ouve dito, foisse logo manamán,
e desta guisa sa vila guardou a do bon talán;
mas ante que s' én partisse, deu i grand' alg' o soldán
por amor da Virgen Santa, Reínna Celestial.
Niún poder deste mundo de gente nada non val…

mas] mais E_1

Niún poder deste mundo] *Om. T* | **de … val**] *Om. T, E, E_1*

CSM 166

T 222v; E 159r-159v

Esta é como un ome foi tolleito do corpo e dos nembros por enfermidade que ouvera e fezse levar a Santa María de Salas e un día sábado foi logo são[139]

Como poden per sas culpas os omes seer contreitos,
assí poden pela Virgen depois seer sãos feitos.

Ond' avẽo a un ome, por pecados que fezera,
que foi tolleito dos nembros dũa door que ouvera,
e durou assí cinc' anos que moverse non podera,
assí avía os nembros todos do corpo maltreitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos, …

Como … contreitos] *Om. E*

Con esta enfermidade atán grande que avía
prometeu que, se guarisse, a Salas logo iría
e ũa livra de cera cad' ano ll' oferería;
e atán toste foi são, que non ouv' i outros preitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos, …

ouv' i outros] ouv' outros *T*

os omes seer contreitos] *Om. E*

E foisse logo a Salas, que sol non tardou niente,
e levou sigo a livra da cera de bõa mente;
e ía mui ledo, como quen se sen niún mal sente,
pero tan gran temp' ouvera os pés d' andar desafeitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos, …

os omes seer contreitos] *Om. E*

Daquest' a Santa María deron graças e loores,
porque livra os doentes de maes e de doores
e demais está rogando sempre por nós pecadores;
e por én devemos todos sempre seer seus sogeitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos, …

139 *E*: Esta como Santa María guareceu un ome que era tolleito do corpo e dos nembros na sa eigreja en Salas. No códice dos músicos o epígrafe aparece parcialmente duplicado (ao final do folio 159r e ao inicio do 159v: Esta é como un ome foi tolleito do corpo e dos nembros).

CSM 167

T 223v; E 160r-160v

Esta é como ũa moura de Borja levou seu fillo morto a Santa María de Salas, e ressucitoullo

de Borja] *Om. E*

Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença,
valerll' á, pero que seja doutra lee en creença.

Desta razón fez miragre Santa María, fremoso,
de Salas, por ũa moura de Borja, e piadoso,
ca un fillo que avía, que criava mui viçoso,
lle morrera mui coitado dũa mui forte doença.
Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença, … **que … femença**] *Om. T* | **femença**] *Om. E*

Ela, con coita do fillo, que fezesse non sabía,
e viu como as crischãas ían a Santa María
de Salas, e dos miragres oíu que ela fazía,
e de fiarse na Virgen fillou mui grand' atrevença;
Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença, … **e a roga de femença**] *Om. T, E*

E comendoull' o meninno e guisou sa oferenda.
Mais las mouras sobr' aquesto lle davan mui gran contenda;
mas ela lles diss': «Amigas, se Deus me de mal defenda, **mas**] mais E
a mia esperança creo que vossa perfía vença.
Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença, … **e a roga de femença**] *Om. T, E*

Ca eu levarei meu fillo a Salas desta vegada
con sa omagen de cera, que ja lle tenno comprada,
e velarei na eigreja da mui benaventurada
Santa María, e tenno que de mia coita se sença».
Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença, … **e a roga de femença**] *Om. T, E*

E moveu e foisse logo, que non quis tardar niente,
e levou seu fillo morto, maravillándoss' a gente;
e pois que chegou a Salas, diss' aa Virgen: «Se non mente
ta lee, dáme meu fillo, e farei tig' avẽença». **avẽença**] aveença *E*
Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença, … **e a roga de femença**] *Om. T, E*

Ũa noite tod' enteira velou assí a mesquinna;
mas, que fez Santa María, a Piadosa Reínna?
Ressucitoulle seu fillo, e esto foi muit' aginna,
ca a sa mui gran vertude passa per toda sabença.
Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença, … **e a roga de femença**] *Om. T, E*

Quand' aquesto viu a moura, ouv' én maravilla fera,
ca ja tres días avía que o fillo mort' ouvera;
e tornou logo crischãa, pois viu que llo vivo dera
Santa María, e sempre a ouv' en gran reverença.
Quenquer que na Virgen fía e a roga de femença, …

Quenquer …femença] *Om. T, E*

CSM 168

T 224v; E 160v-161r

Esta é como ũa bõa moller de Lérida tiinna seu fillo morto nos braços e ergeuo en alti contra Salas e ressucitoo Santa María[140]

En todo logar á poder
a Virgen a quen quer valer.

Seu fillo, deus e om' e rei,
poder lle deu, qual vos direi,
de fazer sempre ben; e sei
que non lle fal end' o querer.
En todo logar á poder…

deus] deus us *E*

De saber tan sabedor é,
que ben d' u con seu fillo sé
d' alí mostra, per bõa fe,
que mui longe vai seu saber.
En todo logar á poder…

E dest' en Lérida mostrou
un miragre, que mi contou
un crérigo, que o achou
escrito e mio foi trager.
En todo logar á poder…

E o miragre foi assí:
ũa moller morava i
que seus fillos, com' aprendí,
en pouco tempo foi perder.
En todo logar á poder…

seus] seis *T*

140 *E*: Esta é dun miragre que fez Santa María de Salas por ũa moller de Lérida que lle morreron seus fillos e o postremeiro ressucitoullo Santa María, que avía tres días que era morto.

Do postremeiro que morreu
tan gran coita dele prendeu
que a poucas ensandeceu;
e fillouss' assí a dizer:
En todo logar á poder…

«Ai, Madre de Nostro Sennor,
pero eu sõo pecador,
dám' este meu fillo mẽor
vivo, se te jaz en prazer».
En todo logar á poder…

E dous días o tev' entón
chorando mui de coraçón,
rogando con gran devoçón,
atendendo seu ben fazer.
En todo logar á poder…

E pois viu que non resurgiu,
en un eirado o sobiu
e contra Salas comediu
que o iría alt' erger.
En todo logar á poder…

E tan toste assí o fez,
e a reínna de gran prez
ressucitoullo dessa vez
e fezllo nos braços viver.
En todo logar á poder…

E log' a moller sen tardar
foio aas gentes mostrar,
e começaron a loar
a Virgen e a bẽeizer.
En todo logar á poder…

sõo] soo *E*

En todo logar á poder] *Om. E*

CSM 169

T 225v-226r; E 161r-162r

Esta é como Santa María guardou ũa sa eigreja que é ena Arreixaca de Murça, que os mouros quiseran destroír e non poderon[141]

A que por nos salvar
fezo Deus madr' e filla
se, se de nós onrar
quer, non é maravilla.

E daquest' un miragre direi grande, que vi
des que mi Deus deu Murça, e oí outrossí
dizer a muitos mouros que moravan ant' i
e tiinnan a terra por nossa pecadilla,
A que por nos salvar…

Dũa eigrej' antiga, de que sempr' acordar
s' ían, que alí fora da Reínna Sen Par
dentro na Arreixaca, e ían i orar
genoeses, pisãos e outros de Cezilla.
A que por nos salvar…

Arreixaca] Arrexaca *T*
Cezilla] Cezillia *T*

E davan sas ofertas, e se de coraçón
aa Virgen rogavan, logo sa oraçón
deles era oída, e sempre d' oqueijón
e de mal os guardava, ca o que ela filla
A que por nos salvar…

Por guardar, é guardado. E por ende poder
non ouveron os mouros per ren de mal fazer
en aquel logar santo, nen de o én toller,
macar que xo tiinnan enserrad' en sa pilla.
A que por nos salvar…

E pero muitas vezes me rogavan por én
que o fazer mandasse, mostrándomi que ben
era que o fezesse, depois per nulla ren,
macar llo outorgaron, non valeu ũa billa.
A que por nos salvar…

outorgaron] acordaron *E*

141 *E*: Esta é dun miragre que fezo Santa María por ũa sa eigreja que é ena Arreixaca de Murça, de como foron mouros acordados de a destroír e nunca o acabaron.

E depois a gran tempo avẽo outra vez,
quand' el rei d' Aragón, don James de gran prez,
a eigreja da see da gran mezquita fez,
quando s' alçaron mouros des Murç' ata Sevilla;
A que por nos salvar…

des Murç' ata Sevilla] de Murç' e de Sevilla *T*

Que entón a aljama lle vẽeron pedir
que aquela eigreja fezessen destroír
que n' Arreixaca era; e macar consentir
o foi el, non poderon nen tanger én cravilla.
A que por nos salvar…

Arreixaca] Arraixaca *E*

Depois aquest' avẽo que fui a Murça eu,
e o máis d' Arreixaca a aljama mi deu
que tolless' a eigreja d' ontr' eles; mais mui greu
me foi, ca era toda de novo pintadilla.
A que por nos salvar…

Depois] Depós *E*

mais] mas *E*

Por én muit' a envidos entón llo outorguei,
e toda a aljama foi ao mouro rei
que o fazer mandasse; mas diss' el: «Non farei,
ca os que Mariame desama, mal os trilla».
A que por nos salvar…

Depois, quand' Aboiuçaf, o sennor de Çalé,
passou con mui gran gente, aquesto verdad' é
que cuidaron os mouros, por eixalçar sa fe,
gãar Murça per arte. Mais sa fals' armadilla
A que por nos salvar…

Desfez a Virgen Santa que os ende sacou,
que ena Arreixaca poucos deles leixou;
e a súa eigreja assí deles livrou,
ca os que mal quer ela, ben assí os eixilla.
A que por nos salvar…

Arreixaca] Arraixaca *E*

E por end' a eigreja súa quita é ja,
que nunca Mafomete poder i averá;
ca a conquereu ela e demais conquerrá
Espanna e Marrocos, e Ceta e Arcilla.
A que por nos salvar…

CSM 170

T 227r; E 162r-162v

Esta é de loor de Santa María

de Santa María] *Om. T*
Rúbrica] *Om. E*

Loar devemos a que sempre faz
ben e en que toda mesura jaz.

Esta é madre de Nostro Sennor,
Santa María, que sempr' é mellor;
por én lle devemos a dar loor
e non a podemos loar assaz.
Loar devemos a que sempre faz…

Loar … faz] *Om. T*

Ca en qual guisa podemos loar
muit' a aquela que nos foi mostrar
a Deus en carne e nos fez salvar
e nos meteu dos santos en sa az?
Loar devemos a que sempre faz…

Loar … faz] *Om. T*

Par Deus, loada mui de coraçón
deve seer dos que no mundo son,
ca ũus faz salvar, outros perdón
gaannan, e o mundo met' en paz.
Loar devemos a que sempre faz…

gaannan] gãanna *E*

Loada deve seer máis doutra ren
a que tolle mal sempr' e trage ben
e por nós roga e que nos mantén
e nos defende do demo malvaz.
Loar devemos a que sempre faz…

De mí vos digo que a loarei
mentre for vivo e sempre direi
ben dos seus bẽes, ca de certo sei
que, pois morrer, que verei a sa faz.
Loar devemos a que sempre faz…

CSM 171

T 228r; E 162v-163r

Esta é como ũa moller de Pedra Salze ía con seu marido a Salas, e perderon un fillo pequeno en un río, e foron a Salas e achárono vivo ant' o altar

Esta é como] Como *E*

Santa María grandes faz
miragres e saborosos,
e guarda aos que lle praz
de seeren perdidosos.

E desto vos quero contar
un gran miragre que oí
que fez a reínna sen par
en Salas e faz muitos i
pera as gentes aduzer
que sejan muit' aguçosos
de ben en seu fillo creer,
e mansos e omildosos.
Santa María grandes faz…

Un ome non podí' aver
fillo, per quant' eu aprendí,
de sa moller, e prometer
foi d' ir a Salas; e des i
quis Santa María guisar,
que faz miragres fremosos,
que lles foi log' un fillo dar,
ond' ambos foron goiosos.
Santa María grandes faz…

fremosos] mui fremosos *T*

Santa María grandes faz] *Om. T*

Dous anos lo foron criar;
e pois moveron ben d' alí,
seu caminno foron fillar
pera Salas. E ind' assí
viron un río correr[142]
e eles foron coitosos
de passar; mas foron perder
o fill' os malavegosos.
Santa María grandes faz…

142 O verso é hipómetro, e o mesmo se observa nos vv. 47, 50 e 56, porque é difícil axustalos ó cómputo silábico.

Ca a madre, que o trager
en un rocín í' ante sí,
con el no río foi caer,
como o contaron a mí,
e ouve a desamparar
o fillo; e os astrosos
filláronse muit' a chorar
ambos come perdidosos.
Santa María grandes faz…

Muito o per foron buscar
pelas ribas, com' entendí,
mas non o poderon achar,
e tornarse quisera d' i
o padre; mas ela dizer-
lle foi: «Pois non preguiçosos
fomos, vaamos seer
a Salas desto queixosos».
Santa María grandes faz…

No caminno se meter
foron, dizend' ela: «A tí
vou, Virgen, que mi acorrer
queras do fillo que perdí».
E pois chegou ao logar
con sospiros amargosos,
viu seu fill' ant' o altar
vivo. E muit' omildosos
Santa María grandes faz…

Loores deu, se Deus m' ampar,
aa Virgen. «Ca recebí
–diss' ela– o que demandar
ti fui sempr', e nunca falí;
e por én querrei retraer
ontr' os teus mui groriosos
miragres e fazer saber
este dos maravillosos».
Santa María grandes faz…

o] *Om. T, E*

ti] te *E*

Santa María grandes faz] *Om. T*

CSM 172

E 163r-163v; T 229r

Esta é como Santa María de Salas livrou un mercador do perígoo do mar

Esta é] *Om. E*

A Madre de Jesucristo que ceos, terras e mares
fez, poder á d' as tormentas toller en todos logares.

De tal razón un miragre a Virgen Santa María
fez por un mercador, grande, que a Acre ir quería
con sa nave carregada de mui bõa merchandía;
mas ante que i chegasse recebeu muitos pesares.
A Madre de Jesucristo que ceos, terras e mares…

A Madre de Jesucristo] *Om. T*
| **que ceos, terras e mares**] *Om. T, E*

Ca ouve tan gran tormenta, que o masto foi britado
e a vea toda rota; e el se viu tan coitado
que prometeu que, se vivo ao porto arribado
fosse, que romeu en Salas vel a santos seus altares
A Madre de Jesucristo que ceos, terras e mares…

que ceos, terras e mares] *Om. T, E*

Ũa noite oferenda déss' i bõa e fremosa.
E pois prometud' est' ouve, log' a Virgen Groriosa
valeulle con sa mercee e non lle foi vagarosa,
ca fez quedar a tormenta logo, sen outros vagares.
A Madre de Jesucristo que ceos, terra e mares…

que ceos, terras e mares] *Om. T, E*

A tormenta aquedada foi, e seu mast' adobaron
e log' a Santa María de Salas s' acomendaron;
e ouveron tan bon vento, que na mannãa chegaron
a Acr', e perderon medo e todos maos pensares
A Madre de Jesucristo que ceos, terras e mares…

adobaron] adubaron *E*

que ceos, terras e mares] *Om. T, E*

Que ant' avían da morte; des i, quantas merchandías
tragían, todas venderon mui ben e en poucos días.
Pois a sa terra tornaron e fezeron romarías
al Poi, e depois a Salas, con loores e cantares.
A Madre de Jesucristo que ceos, terras e mares…

da] de *T*
poucos días] poucos de días *T*

que ceos, terras e mares] *Om. T, E*

Ũa cruz de cristal toda deu logu' i en oferenda
o mercador que a Virgen guiara ben sen contenda
con seu aver ao porto, e meteuss' en sa comenda.
E desto cantar fezemos que cantassen os jograres.
A Madre de Jesucristo que ceos, terras e mares…

A … mares] *Om. T, E*

CSM 173

T 230r; E 164r-164v

Esta é como Santa María guareceu un ome que avía mal da pedra[143]

Tantas en Santa María son mercees e bondades,
que sãar pod' os coitados de todas enfermidades.

Dest' avẽo un miragre, per com' eu oí dizer
a muitos omẽes bõos e que eran de creer,
que mostrou Santa María por un seu serv' acorrer,
onde gran torto faredes se me ben non ascuitardes.
Tantas en Santa María son mercees e bondades… **son mercees e bondades**] *Om. T, E*

Est' ome d' Aragón era, e avía tan gran mal
de pedra, que en gran coita era con ela mortal;
que comer sol non podía nen dormir nen fazer al
senón chamar sempr' a Virgen, a sennor das piadades.
Tantas en Santa María son mercees e bondades… **son mercees e bondades**] *Om. T, E*

A muitos físicos fora, mas non lle prestaran ren;
por end' en Santa María sa voontad' e seu sén
posera. E log' a Salas se foi rogar a que ten
o mund' en seu mandamento, que non catass' as maldades.
Tantas en Santa María son mercees e bondades…[144] **son mercees e bondades**] *Om. T, E*

E que esto non dissesse a outri, mas sa carreira **mas**] mais *T*
se foss'. E el espertousse entón e achou enteira
a pedra sigo na cama, tan grande que verdadeira-
ment' era come castanna, esto de certo sabiades.
Tantas en Santa María son mercees e bondades… **son mercees e bondades**] *Om. T, E*

Entón el a Virgen muito loou. E nós a loemos
por este tan gran miragre, e gran dereito faremos,
ca sempr' ela nos acorre enas coitas que avemos,
ca a sa gran lealdade passa todas lealdades.
Tantas en Santa María son mercees e bondades… **son mercees e bondades**] *Om. E*

143 *E*: Como Santa María de Selas guareceu ũu ome que avía a door que chaman da pedra.

144 Vv. 17-18: Segundo apunta Mettmann, parece que falta, como mínimo, unha estrofa entre estes versos, aínda que non se perciben lagoas nos códices.

CSM 174

T 231v; E 164v-165r

Esta é como un cavaleiro jogava os dados e, porque perdeu, dẽostou Santa María e repentiusse en seu coraçón, tallou a lingua e depois sãouo Santa María[145]

Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente,
outrossí ar prazlle muito de quen s' ende ben repente.

Onde a un cavaleiro avẽo que muit' amava
Santa María e sempre a ela s' acomendava;
mais foi assí que un día con outro dados jogava,
e porque perdeu a eles, descreeu mui feramente.
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **de quen erra a ciente**] *Om. T, E*

Comoquer que el dissesse contra Deus muita folía, **dissesse**] dissese *E*
máis de mal diss' essa ora da Virgen Santa María.
E pois l' ouve dito, logo saíu da tafurería **l' ouve**] ll' ouve *T* | **tafurería**] tafuraría *E*
e fillouss' a chorar muito, como ome que se sente
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **de quen erra a ciente**] *Om. T, E*

De grand' erro que á feito. E mui de rijo chorando,
des i sacou seu cuitelo e estev' assí tallando
sa lingua, con que a Virgen severa mal dẽostando.
Mas tan gran door end' ouve, que se saíu d' ontr' a gente
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **de quen erra a ciente**] *Om. E*

E foi pera sa pousada con gran door mui coitado;
e jouv' assí vel tres días mui maltreit' e lazerado,
rogando Santa María na mente que seu pecado
que dissera lle parcisse, ca el era seu sergente. **parcisse**] pacisse *E*
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **de quen erra a ciente**] *Om. T, E*

Ele assí a rogando, adormeceu muit' aginna, **a**] *Om. T*
e viu entón en dormindo a Virgen, Santa Reínna,
que ll' en aquela gran coita pos logo sa meezinna,
que lle pareceu máis crara que o sol en ouriente.
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **de … ciente**] *Om. T* | **Como … ciente**] *Om. E*

E díssell' entón: «Mesquinno, macar mal me dẽostaste,
muit' ei eu de tí gran doo, de que ta lingua tallaste;
mas sãart' ei ora dela, porque en mí confiaste, **mas**] mais *E*

145 *E*: Como un cavaleiro servía Santa, e avẽolle que jugou os dados, e porque perdeu dẽostou Santa María; e arrepentiusse depois, e do pesar que ende ouve, tallou a lingua e sãolla Santa María, e falou depois mui ben.

ca dereito de sí grande dá aquel que se desmente;
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **de quen erra a ciente**] *Om. T, E*

E porque te repentiste, sãart' ei ora de chão».
E entón Santa María poslle na boca a mão
e sãouo ben da lingua, e el achousse tan são,
que nunca pois lle dolveron boca nen lingua nen dente.
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **Como aa Virgen pesa**] *Om. T* | **de … ciente**] *Om. T, E*

E el loou muit' a Virgen; e nós démoslle loores,
que nos acorre nas coitas macar somos pecadores,
e nós pesar lle fazendo, faznos ela sempr' amores
e dános ben de seu fillo, qu' é Deus Padre Omnipotente.
Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente… **Como aa Virgen pesa**] Om. *T* | **de … ciente**] *Om. T, E*

CSM 175

T 232r-233r; E 165r-166v

Esta é dun ome bõo que ía con seu fillo en romaría a Santiago e enforcáronll' a torto o fillo en Tolosa e Santa María deullo vivo[146]

Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade,
que sobr' el se torn' o dano de quen jura falsidade.

Desto direi un miragre de gran maravill' estranna
que mostrou Santa María por un romeu d' Alemanna
que a Santiago ía, que éste padrón d' Espanna,
e per Rocamador vẽo a Tolosa a cidade.
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. T, E* | **Por … Virgen,**] *Om. E*

El sobre tódalas cousas amava Santa María,
e por én muit' ameúde lle rogava e dizía
que o d' oqueijón guardasse e seu fillo que tragía,
pois que madr' era de Cristo, que é Deus en Trïidade.
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **Por … lealdade**] *Om. E*

E pois entrou en Tolosa, foi logo fillar pousada
en casa dun grand' erege, non sabend' end' ele nada;
mas quando o viu a gente, foi ende maravillada

146 *E*: Como Santa María livrou de morte ũu mancebo que enforcaron a mui gran torto e queimaron un erege que llo fezera fazer.

e disseron ao fillo: «Dest' albergue vos quitade».
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **dereito**] dreito *E* | **a sennor de lealdade**] *Om. E*

O erege, que muit' era chẽo de mal e d' engano
e que muitas falsidades fazía sempre cad' ano, **cad' ano**] cada ano *T*
porque aquel ome bõo non se fosse del sen dano,
fillou un vaso de prata alá en sa poridade
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **dereito**] dreito *E* | **a sennor de lealdade**] *Om. E*

E meteo eno saco do fillo; e pois foi ido,
foi tan toste depós eles, metendo grand' apelido
que lle levavan seu vaso de prata nov' e bronido.
E poi-los ouv' acalçados dísselles: «Estad', estade!»
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **dereito**] dreito *E* | **a sennor de lealdade**] *Om. E*

Os romeus, quand' esto viron, foron én maravillados,
ca viron vĩir o baile con seus omẽes armados **omẽes**] omees *T*
que os prendeu, e tan toste foron ben escodrunnados, **escodrunnados**] escodrunados *T*
ata que o vas' acharon no saqu', esto foi verdade.
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] Om. *E*

Tan toste que o acharon, o erege que seu era
jurou por aquele vaso e que llo furtad' ouvera
o moço que o tragía; e a jostiça tan fera
foi de sanna, que tan toste diss': «Este moç' enforcade».
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] Om. *E*

Os seus omẽes cruees muit' aginna o fezeron **omẽes**] omees *T*
e da coita de seu padre sol mercee non ouveron;
e depois que o na forca ante seus ollos poseron,
el acomendoull' a alma aa sennor de bondade.
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

E el foiss' a Santiago, u avía prometudo; **E**] *Om. T*
e depois aa tornada non lle foi escaeçudo
d' ir u seu fillo leixara morto, que fora traúdo,
e foio muito catando, chorando con piadade.
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

E u el assí chorava, diss' o fillo: «Ome bõo,
padre, e non vos matedes, ca de certo vivo sõo;
e guárdam' a Virgen Santa, que con Deus see no trõo,
e me sofreu en sas mãos pola sa gran caridade».
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

Quando viu aquel coitado que seu fill' assí falava,
foi correndo a Tolosa e ao baile chamava,
e ar chamou muita gente, que alá sigo levava
que vissen seu fillo vivo, que fora por crueldade
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **Por … lealdade**] *Om. E*

Posto na forca e morto; mas non quis a Virgen Santa, **Posto**] Pposto *E*
que aos maos abaixa e aos bõos avanta,
e o sofreu en sas mãos que non colgou da garganta.
E disse: «Amigos, ide toste e o descolgade».
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

Fóronse logu', e con eles foi seu padre, o cativo,
con coita d' aver seu fillo; e des que llo mostrou vivo,
decendérono da forca, e un chorar tan esquivo
fazían todos con ele, que mester ouv' i: «Calade!»
Por dereito ten a Virgen, a sennor da lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

E pois se calad' ouveron, contoulles todo seu feito
com' estedera na forca tres meses todos a eito.
u a Virgen o guardara, e a verdade do preito
lles disse, rogando muito: «O erege mi chamade,
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

Que ascondeu no meu saco o vaso per que prendesse
eu morte crúa e maa; por én non quis que morresse
a Virgen Santa María, mas guisoumi que vivesse; **vivesse**] vivese *T*
e por ende as loores deste feit' a ela dade».
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

E logo toda a gente enviaron a Tolosa
polo ereg'; e pois vẽo con sa cara vergonnosa,
souberon del a verdade e morte perigoosa
lle deron dentr' en un fogo, dizéndoll': «Aquí folgade».
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

Esta jostiça tan bõa a Madre do Josticeiro
fez por aquel ome bõo mui leal e verdadeiro,
que lle deu seu fillo vivo, e o erej' usureiro[147]
ar fez que prendesse morte qual buscou por sa maldade.
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, … **a sennor de lealdade**] *Om. E*

147 Alteramos a grafía de «ereg'» en «erej'» para facilitar a pronuncia fricativa diante do seguinte vocábulo que, doutro xeito, soaría velar.

E por aquest', ai, amigos, démoslle grandes loores
que sempr' acorr' os coitados e parç' aos pecadores,
e a todos faz mercees, a grandes e a mẽores;
e porend' os seus miragres tan nobres muito loade.
Por dereito ten a Virgen, a sennor de lealdade, …

Por … lealdade] *Om. E*

CSM 176

T 234v; E 166v-167r

Esta é do cativo de Maiorgas que sacou Santa María quand' era de mouros

Soltar pode muit' aginna os presos e os liados
a que faz ao seu fillo que nos solte dos pecados.

E dest' un mui gran miragre direi que oí dizer
que avẽo en Maiorgas, quando mouros en poder
a tinnan, por un crischão que foi ontr' eles caer
en cativo e avía os pees enferrollados.
Soltar pode muit' aginna os presos e os liados…

tinnan] tiinnan *E* | **foi ontr'**] foi ben ontr' *E*

os … liados] *Om. T* | **Soltar**] Sortar *E* | **aginna … liados**] *Om. E*

Demais tiinn' a garganta no cepo, com' aprendí;
e jazend' en tan gran coita, prometeu logo assí
que se o Santa María de Salas tirasse d' i,
que sería seu romeiro e darll' ía mui grãados
Soltar pode muit' aginna os presos e os liados…

logo] log *E*

Soltar … aginna] *Om. T* | **os … liados**] *Om. T, E*

Dões e a sa omagen faría, com' aprix eu,
de cera que i levasse, e sería sempre seu
servo. E pois esto dito ouve, tal sono lle deu
Santa María, que logo dormiu entr' outros atados.
Soltar pode muit' aginna os presos e os liados…

entr' outros] ent' outros *T*

os presos e os liados] *Om. T, E*

E u jazía dormindo, a viu; e díssoll' atal:
«Lévate, ca ja es solto, e d' aquí logo te sal».
E abriu log' as cadẽas e assí lle fez o al,
e o cep' en que jazía e tódolos cadẽados.
Soltar pode muit' aginna os presos e os liados…

cadẽados] cadeados *T*

os presos e os liados] *Om. T, E*

E dísselle: «Vai, non temas, ca per ren non te verá
null' ome que mal te faça, e lévat' e sal acá,
ca irte podes en salvo ata que chegues alá

u compras ta romaría e séjante perdõados — **compras**] comprias *E*
Soltar pode muit' aginna os presos e os liados… — **os presos e os liados**] *Om. T, E*

Os pecados que ás feitos». E el logo s' espertou
e do cep' e das cadẽas de todo se livr' achou;
e en mui pouco de tempo en salv' a Salas chegou
e levou i a omagen de cer'. E maravillados
Soltar pode muit' aginna os presos e os liados… — **os presos e os liados**] *Om. T, E*

Foron quantos lo oíron, e deron por én loor
aa Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor,
que nos de tantas maneiras faz mercee e amor
e non cata nossos errros, nen como somos culpados.
Soltar pode muit' aginna os presos e os liados… — **Soltar … aginna**] *Om. T* | **os … liados**] *Om. T, E*

CSM 177

T 235v; E 167r-168r

Esta é como Santa María sãou a un ome que sacaran os ollos por que s' acomendou a ela[148]

Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar
a que con Deus, que é lume, sé no Ceo par a par.

Ca pois ela enos Ceos sé con Deus, e sa madr' é,
da graça que del recebe mui guisad' é que nos dé;
por én dar lum' ao cego rafece ll' é, a la fe.
E desto un gran miragre vos quer' eu ora contar.
Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar… — **gran … dar**] *Om. E*

En Aragón foi un home bõo e que grand' amor
aa Virgen sempr' avía, outrossí a seu sennor
servía mui lealmente; mas un falso mezcrador
atant' andou revolvendo, que o foi con el mezcrar.
Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar… — **Non … dar**] *Om. T, E*

Tanto lle disse mal dele e tan forte o mezcrou,
que o sennor, con gran sanna, verdade non preguntou,
mai-los ollos da cabeça ambos tirarllos mandou,
cuidando que del por esto non se podía vengar.
Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar… — **de lum' ao cego dar**] *Om. T, E*

148 *E*: Esta é do que tiraron os ollos, que sãou Santa María de Salas e viu ben.

E pois ll' os ollos tiraron, aquel bon ome, que fez?
Pediuos, e pois llos deron, aa Reínna de Prez
s' acomendou e mandousse logo levar dessa vez
a cas dun celorgião, e começoull' a rogar
Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar…

pois ll' os] poi-los *E*
Pediuos] Pidiuos *E*
mandousse] mandouse *E*
de lum' ao cego dar] *Om. T, E*

Que lle seus ollos tornasse, ca ben fiava por Deus
e pola Virgen, sa madre, que sempr' acorr' aos seus.
Diss' ele: «Ca eu ben cuido aínda veer destes meus,
se estos que me sacaron podedes dentro tornar».
Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar…

tornasse] tornase *E*
estos] esto *E*
de lum' ao cego dar] *Om. T, E*

Entón o celorgião tornoullos, e logu' entón
el se volveu contra Salas, rogando de coraçón
a Virgen Santa María que o sãasse e non
catass' aos seus pecados. E ela o fez sãar
Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar…

de lum' ao cego dar] *Om. T, E*

Logo, que non parecía d' u llos tiraran sinal,
ante cuidavan ben todos que non ouvera én mal.
Por én loaron a Virgen que aos seus nunca fal,
e el omagen de cera pos log' ant' o seu altar.
Non vos é gran maravilla de lum' ao cego dar…

Non … dar] *Om. T, E*

CSM 178

T 236v; E 168r-168v

Esta é dun meninno de Alcaraz a que seu padre dera ũa muleta, e morreulle; e encomendoua a Santa María de Salas e levantousse sãa

dera] deu *T*
encomendoua] encomendoa *T*
levantousse] levantouse *T*

A que faz o ome morto resurgir sen nulla falla,
ben pode fazer que viva outra morta animalla.

Desto mostrou un miragre a Madre do Salvador,
mui grande, por un meninno que fillo dun lavrador
era; e poi-lo oírdes, averedes én sabor
e loaredes a Virgen que sempre por nós traballa.
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

sen nulla falla] *Om. T, E*

Ao lavrador nacera muleta, com' aprix eu,
en sa casa, fremosinna, que log' a seu fillo deu,
e faagándoo muito, dizendo: «Este don teu
seja daquesta muleta, e dártell' ei orj' e palla».
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

Ao] Oo *E*
resorgir sen nulla falla] *Om. E*

O moço creeu aquesto e próuguelle daquel don,
e pensou ben da muleta quanto pude des entón,
mas ũa noite morreulle, e por aquesta razón
levou o padre seu fillo por non saber nemigalla
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

resorgir sen nulla falla] *Om. E*

Ao ero u lavrava. Mas la madre, que ficou
na casa, aquela múa morta logo a fillou
e chamou un seu colaço e esfolala mandou,
cuidando aver do coiro cinco soldos e mealla.
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

múa] mũa *E*
resorgir sen nulla falla] *Om. E*

Eles en esto estando, o lavrador foi chegar
do ero, e o meninno viu sa múa esfolar
e diss' a mui grandes vozes: «Leixad' a múa estar,
ca eu a dei ja a Salas, e ben tenno que me valla».
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

resorgir sen nulla falla] *Om. E*

A muleta ja avía ámbolos pees de tras
esfolados, e a madre diss' a seu fillo: «Ben ás
sén de meninno, que cousa morta aa Virgen dás,
ca tant' é aquesto como non lle dares nemigalla».
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

resorgir sen nulla falla] *Om. E*

Por quanto ela dizía o meninno non deu ren,
mas decingeu log' a cinta e a múa mediu ben,
e fez estadal per ela que ardess' ant' a que ten
voz ante Deus dos culpados e cono demo baralla.
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

per] por *T*
baralla] baral *T*
resorgir sen nulla falla] *Om. E*

O estadal enviado, e a muleta viveo.
Quand' esto viu o meninno, gran prazer én recebeo
e deull' entón que comesse, e a muleta comeo,
loando todos a Virgen, a que Deus deu avantalla
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla…

deull' entón] deulle entón *T*
resorgir sen nulla falla] *Om. E*

Sobre todos outros santos. Por én roguémosll' atal
que nos guard' en este mundo d' ocajón e doutro mal

guard' en] guarde en *T*

e que nos dé eno outro a vida esperital,
e que brite o diabo, que sempr' é nossa contralla.
A que faz o ome morto resorgir sen nulla falla… **resorgir sen nulla falla**] *Om. E*

CSM 179

T 237v; E 168v-169r

Esta é como ũa moller de Molina que tiinna apresos os talões aas rẽes e fezse levar a Santa María de Salas e foi logo sãa[149]

Ben sab' a que pod' e val
física celestial. **celestial**] celestia *T*

Ca de seu fill' á sabuda
física muit' asconduda,
con que nos sempre ajuda
e nos tolle todo mal.
Ben sab' a que pod' e val…

Esta Sennor de mesura **Esta**] E esta *T*, Desta *E*
física sobre natura
mostrou e quis aver cura
dũa moller, direi qual,
Ben sab' a que pod' e val…

Que era toda tolleita
e das pernas encolleita;
mas ela a fez dereita, **mas ela a fez**] mais a faz *T*
ca sa física non fal.
Ben sab' a que pod'e val…

Esta tiinna premudos
os talões e metudos
nas rẽes e aprendudos
ben como pedra con cal.
Ben sab' a que pod' e val…

Con este mal que sofría
a Salas en romaría
de Molina se fazía
levar, ca d' i natural
Ben sab' a que pod' e val… **Ben sab' a que pod' e val**] *Om. E*

149 *E*: Como ũa moller que era contreita de todo o corpo se fez levar a Santa María de Salas e foi logo guarida.

Era. E pois na eigreja
foi da que bẽeita seja,
gran maravilla sobeja
mostrou a Sennor Leal.
Ben sab' a que pod' e val…

Ca mentr' a missa cantavan
en que a Virgen loavan,
os nervios ll' assí sõavan
como carr' en pedregal.
Ben sab' a que pod' e val…

Assí que se ll' estendendo
foron e desencollendo,
e levantousse correndo
e saíuss' ao portal,
Ben sab' a que pod' e val…

Loando a Groriosa,
que é sennor poderosa,
que lle foi tan piadosa
con saber espirital.
Ben sab' a que pod' e val…

espirital] esperital *E*

CSM 180

T 238v; E 169r-170r

Esta é de loor de Santa María

Vella e meninna,
madr' e donzela,
pobre e reínna,
don' e ancela.

meninna] mininna *T, E*

Desta guisa deve Santa María
seer loada, ca Deus lle quis dar
todas estas cousas por melloría
porque lle nunca ja achassen par;
e por aquesto assí a loar
deviamos sempre, ca por nós vela.
Vella e meninna, …

meninna] *Om. T, E*

Ca vella é segund' a profecía
que Salamón foi dela profetar,
que ante do mundo foi toda vía
criada e que nunc' á de menguar
o seu gran ben, e por end' encarnar
quis Deus en ela que todo caudela.
Vella e meninna, …

menguar] minguar *E*
meninna] minia *E*

E tod' ome meninna a devía
en todo tempo per razón chamar,
pois en bondade crece cada día
e en beldade, de que se pagar
foi tanto Deus que per ela salvar
deceu no mundo da sa alta sela.
Vella e meninna, …

meninna] minia *E*

Con razón nossa madr' é que nos cría
e sempre punna de mal nos guardar
e criou Deus, que a criad' avía,
que foi seu fill' e ouve de criar
que por nós foi o inferno britar
e o dem' e toda sa alcavela.
Vella e meninna, …

meninna] minia *E*

De como é donzela, Isaía
en sas profecías o foi mostrar
u disse que virgen concebería
e parría om' e deus, sen dultar,
o que nos fez Paraíso cobrar
que perdemos per Eva, a mesela.
Vella e meninna, …

meninna] mininna *E*

Como foi pobre, quen o osmaría,
a que seu fillo Deus ía deitar
no preseve, ca aver non podía
un pano en que o envurullar
senón sa touca, ca eno logar
sol non acharon i ũ' almocela?
Vella e meninna, …

meninna] mininna *E*

Por reínna tod' ome a terría
que a visse a seu fillo levar
daqueste mund' e sigo a subía
ao Ceo, u see con el a par,
e guíanos com' estrela do mar;

subía] sobía *E*
see] se *E*

por én dizemos: «*Ave maris stella*».
Vella e meninna, … **meninna**] mininna *E*

Outra dona seer non podería
atal com' esta, ca Deus foi juntar
en ela prez e sén e cortesía
e santidade, u mercé achar[150] **mercé**] mercee *T*, *E*
pode tod' ome que a demandar
e, con tod' esto, nunca nos revela.
Vella e meninna, … **meninna**] mininna *E*

Ancela se chamou u lle dizía
o ángeo Gabriel que fillar
Deus en ela carne d' ome verría,
e como serva se foi omildar
u lle disse: «Farei quant' el mandar»,
e log' alí, dela fez Deus sa cela.
Vella e meninna, … **meninna**] mininna *E*

Por én lle rogo que quer' amparar
a mí de mal, e León e Castela.
Vella e meninna, … **Vella e meninna**] *Om. E*

CSM 181

T 239v; E 170r-170v

Esta é como Aboiuçaf foi desbaratado en Marrocos pela sina de Santa María

Pero que seja a gente doutra lei e descreúda,[151] **e**] *Om. T, E*
os que a Virgen máis aman, a esses ela ajuda.

Fremoso miragre desto fez a Virgen Groriosa
na cidade de Marrocos, que é mui grand' e fremosa,
a un rei que era ende sennor, que perigoosa **perigoosa**] perigosa *T*, *E*
guerra con outro avía, per que gran mester ajuda
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … **doutra lei e descreúda**] *Om. T, E*

150 Aínda que nos códices aparece a forma extensa, metricamente convén a reducida. (*Vid*. CSM 41, v. 27).

151 Aceptamos a solución de Mettmann de introducir a conxunción *e* para acadar a isometría do verso.

Avía de quen lla désse; ca assí com' el cercado
jazía dentr' en Marrocos, ca o outro ja passado
era per un grande río que Morabe é chamado[152] — **grande**] gran *T, E*
con muitos de cavaleiros e mui gran gente miúda. — **gente**] gete *E*
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … — **doutra lei e descreúda**] *Om. T, E*

E corrían pelas portas da vila, e quant' achavan
que fosse fóra dos muros, todo per força fillavan.
E porend' os de Marrocos al Rei tal consello davan,
que saísse da cidade con bõa gent' esleúda — **gent' esleúda**] gente leúda *T*
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … — **Pero … descreúda**] *Om. T* | **doutra lei e descreúda**…] *Om. E*

D' armas e que mantenente cono outro rei lidasse
e logo fóra da vila a sina sacar mandasse
da Virgen Santa María, e que per ren non dultasse
que os logo non vencesse, pois la ouvesse tenduda;
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … — **doutra lei e descreúda**] *Om. T, E*

Demais, que saír fezesse dos crischãos o concello — **o**] a *T*
conas cruzes da eigreja. E el creeu seu consello;
e poi-la sina sacaron daquela que é espello
dos ángeos e dos santos, e dos mouros foi viúda,
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … — **doutra lei e descreúda**] *Om. T, E*

Que eran da outra parte, atal espant' én colleron — **da**] de *T*
que, pero gran poder era, logo todos se venceron,
e as tendas que trouxeran e o al todo perderon,
e morreu i muita gente dessa fea e barvuda.
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … — **doutra lei e descreúda**] *Om. T, E*

E per Morabe passaron que ante passad' ouveran,
e sen que perdud' avían todo quant' alí trouxeran,
atán gran medo da sina e das cruzes i preseran,
que fogindo non avía niún rédẽa tẽúda.
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … — **doutra lei e descreúda**] *Om. T, E*

E assí Santa María ajudou a seus amigos,
pero que doutra lei eran, a britar seus ẽemigos
que, macar que eran muitos, non os preçaron dous figos,
e assí foi sa mercee de todos mui connoçuda.
Pero que seja a gente doutra lei e descreúda, … — **Pero que seja a gente**] *Om. T, E* | **doutra lei e descreúda**] *Om. E*

152 Restituímos a forma adxectival sen apócope para acadar a isometría do verso.

CSM 182

T 240v; E 170v-171r

Como Santa María livrou ũu ladrón da mão dos diáboos que o levavan[153]

Deus, que mui ben barata
quen pola Virgen cata!

Dest' un maravilloso
miragre mui fremoso
vos direi, saboroso
e d' oír sen ravata,
Deus, que mui ben barata…

que mui ben barata] *Om. T* | **Deus…barata**] D *E*

Que fez Santa María
dun ome que fazía
muito mal cada día,
andand' en ũa mata.
Deus, que mui ben barata…

Ca britava caminnos,
demaes pães e vinnos
roubava dos mesquinnos,
e o our' e a prata
Deus, que mui ben barata…

a] *Om. T*

E o al que achava,
que nada non leixava.
Pero muito fiava
na que o mal desata,
Deus, que mui ben barata…

que] *Om. T*

Assí que sas vigías
guardava dos seus días,
des i malfeitorías
nen sol dũa çapata
Deus, que mui ben barata…

De null' ome fillasse.
Demais, quen o rogasse
pola Virgen, contasse
que feit' era a data,
Deus, que mui ben barata…

De] A *T*
rogasse] rogase *T*
pola] pela *T*
a] o *E*

153 *T*: Como Santa María ressucitou un ome que mataron os demões.

E dar o que tiinna
por amor da Reínna.
Mais ũa mort' aginna
sobitanna que mata
Deus, que mui ben barata…

Muitos, matouo toste;
e de demões oste
per cima dun recoste
mui máis ca Damiata,
Deus, que mui ben barata…

Máis longe o levaron
e mal o doitẽaron,
e atal o pararon
com' ũa escarlata.
Deus, que mui ben barata…

Mais sa madre, coitada,
ouve muito rogada
a Virgen Corõada,
que os demões ata,
Deus, que mui ben barata…

Que seu fillo lle désse
e viver llo fezesse
e o demo presesse,
que á rosto de gata.
Deus, que mui ben barata…

Sa oraçón oída
foi da Virgen Comprida,
e deulle logo vida,
des i da muit' ẽata
Deus, que mui ben barata…

Morte guardou privado
d' infern'; e seu mandado
da Virgen fez de grado,
que os maes remata.
Deus, que mui ben barata…

sobitanna] sobetanna *E*

matouo] matoo *E*

de] *Om. T*

Damiata] Damĩata *E*

e seu] e a seu *E*

remata] ramata *E*

CSM 183

T 241v; E 171r-171v

Esta é dun miragre que mostrou Santa María en Faarón, quando era de mouros

Pesar á Santa María de quen por desonra faz
dela mal a sa omagen, e caómiallo assaz.

Desto direi un miragre que fezo en Faarón
a Virgen Santa María en tempo d' Abén Mafón,
que o reino do Algarve tiinn' aquela sazón
a guisa d' om' esforçado, quer en guerra quer en paz.
Pesar á Santa María de quen por desonra faz…

de … faz] *Om. T, E* | **María**] *Om. E*

En aquel castel' avía omagen, com' aprés' ei,
da Virgen mui groriosa, feita como vos direi
de pedra ben fegurada, e, com' eu de cert' achei,
na riba do mar estava escontra ele de faz.
Pesar á Santa María de quen por desonra faz…

de … faz] *Om. T, E*

Ben do tempo dos crischãos a sabían i estar,
e por ende os cativos a ían sempr' aorar,
e Santa Marí' a vila de Faarón nomẽar
por aquesta razón foron. Mas o póboo malvaz
Pesar á Santa María de quen por desonra faz…

de… faz] *Om. T, E*

Dos mouros que i avía ouveron gran pesar én,
e eno mar a deitaron sannudos con gran desdén;
mas gran miragre sobr' esto mostrou a Virgen que ten
o mund' en seu mandamento, a que sobervia despraz.
Pesar á Santa María de quen por desonra faz…

sannudos] sanudos *T*
sobervia] soberva E
de… faz] *Om. T, E*

Ca fez que niún pescado nunca poderon prender
en quant' aquela omagen no mar leixaron jazer.
Os mouros, pois viron esto, fórona d' alí erger
e posérona no muro entr' as amẽas en az.
Pesar á Santa María de quen por desonra faz…

entr' as] ontr' as *E*
de … faz] *Om. T, E*

Des i tan muito pescado ouveron des entón i,
que nunca tant' i ouveran, per com' a mouros oí
dizer e aos crischãos que o contaron a mí.
Por én loemos a Virgen en que tanto de ben jaz.
Pesar á Santa María de quen por desonra faz…

Pesar … faz] *Om. T, E*

CSM 184

T 242v; E 172r-172v

Esta é como Santa María guardou un meninno que ll' encomendou sa madre quando o tragía no ventre, e mataron a madre e saíu o moço pela ferida[154]

A Madre de Deus
tant' á en sí gran vertude,
per que aos seus
acorre e dá saúde.

E de tal razón com' esta un miragre mui fremoso
vos direi que fez a Virgen, madre do Rei Poderoso,
en terra de Santiago, en un logar montannoso,
u ũa moller morava que era prenn' ameúde
A Madre de Deus…

De seu marido; mais ela, polas súas pecadillas,[155]
quantos lles nunca nacían, assí fillos come fillas,
todos lle morrían logo; mais das súas maravillas
mostrou i Santa María, que sóbrelos seus recude.
A Madre de Deus…

Ela con pavor daquesto, o de que era prennada
encomendou aa Virgen, a madre de Deus onrada,
que ela que a guardasse que non foss' acajõada,
dizendo: «Dáme meu fillo, que ben a viver m' ajude».
A Madre de Deus…

Ela aquesto fazendo, o demo chẽo d' enveja
aguisou que seu marido ouve con outros peleja,
e déronll' ũa ferida pelos peitos tan sobeja
que morreu, ca assí faze quen non á quen o escude.
A Madre de Deus…

Ela que viu o marido a que chagavan de morte,[156]
fóisselle deitar de suso; e déronll' entón tan forte
ferida pelo costado que morreu, tal foi sa sorte.
Mais o fillo pela chaga saíu, que mester engrude
A Madre de Deus…

súas] sas *T, E*
lles] les *E*
súas] sas *E*
i] *Om. E*
o] e *E*
chẽo] cheo *E*
escude] scude *E*
a] *Om. T, E*
fóisselle] fósselle *T*
mais o] mailo *E*

154 *E*: Esta é como Santa María livrou de morte ũu meninno que jazía no ventre da madre, a que deran ũa cuitelada pelo costado.

155 Aceptamos a solución de Mettmann de modificar o posesivo para acadar a isometría do verso.

156 Aceptamos a solución de Mettmann de introducir a preposición *a* para acadar a isometría do verso.

Avía pera sa chaga que na face lle ficara
que ll' o cuitelo fezera que sa madre matara.
Mais quiso Santa María, a que o encomendara
sa madre, que non morresse nen foss' el en ataúde.
A Madre de Deus…

encomendara] comendara *E*
ataúde] taúde *E*

Ante quiso que vivesse e crecess' e se criasse,
e sempre reconnocesse a Virgen e a loasse,
e o sinal parecesse da chaga, per que provasse
este feito e que sempre om' en sa loor estude.[157]
A Madre de Deus…

reconnocesse] connocesse *T*
e] *Om. T, E* | **estude**] stude *E*
A Madre de Deus…] *Om. T*

CSM 185

T 245v-246r; E 172v

Esta é como Santa María guardou o castelo de Chincoia dos mouros que o non poderon tomar pola omagen de Santa María que poseron os de dentro nas amẽas[158]

Poder á Santa María grande d' os seus acorrer,
en qual logar quer que sejan, e os de mal defender.

E dest' oí un miragre que avẽo pouc' á i
en Chincoia, un castelo, per quant' end' eu aprendí,
que fezo Santa María; e aos que o oí,
ataes omees eran a que devemos creer.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

dest' oí un] daquest un gram *E*
Santa … acorrer] *Om. T*

Aqueste castelo éste eno reino de Geén,
e un alcaid' i avía que o guardava mui ben;
mais de guardalo acima lle mengou muito o sén,
assí que per pouc' un día o ouvera de perder.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

éste] ést' *T, E*
grande d' os seus acorrer] *Om. T, E*

Este grand' amor avía con un mouro de Belmez,
que do castel' alcaid' era; mas o traedor, que fez?
Falou con rei de Grãada e dísselle: «Desta vez
vos darei eu o castelo de Chincoia en poder».
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

Poder á Santa María] *Om. T*
| **grande d' os seus acorrer**] *Om. T, E*

157 Aceptamos a solución de Mettmann de introducir a conxunción *e* para acadar a isometría do verso.

158 *E*: Como Santa María amparou o castelo que chaman Chincoia aos mouros que o querían fillar.

Diss' el: «Como?» Resposll' ele: «Se eu vosso poder ei,
mia fala cono alcaide pera un día porrei;
e estando ena fala, ben alí o prenderei,
e desta maneira tenno que o podedes aver».
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

pera] pora *T*

grande d' os seus acorrer] *Om. T, E*

E diss' el rei de Grãada: «Eu por mí, u al non á,
quero alá ir contigo e verei o que será;
mais se me tu desto mentes, logu' i al non averá,
che mandarei a cabeça d' antr' os teus ombros toller».
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

al] a *E*

grande d' os seus acorrer] *Om. T, E*

Desta maneira gran medo a aquel mouro meteu
el Rei, e da outra parte grand' aver lle prometeu
se lle désse o castelo; e logo con el moveu,
e o mouro o alcaide de Chincoia foi veer.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

moveu] moveo *E*

grande d' os seus acorrer] *Om. T, E*

E dísselle que saísse con el seu preito firmar
ante crischãos e mouros dos que eran no logar,
que o guardasse, ca ele quería a el guardar,
e sobr' esto fossen ambos sas juras grandes fazer.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

grande d' os seus acorrer] *Om. T, E*

O alcaide de Chincoia, que non cuidava que mal
desto se lle levantasse, foi alá logo sen al
e levou dous escudeiros, que lle disseron atal,
que med' avían do mouro que o quería trager.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

lle levantasse] ll' alevantasse *E*

Poder … acorrer] *Om. T* | **grande … acorrer**] *Om. E*

«Demais, non levades arma e ides assí en cos,
e com' os mouros son falsos, quiçá travarán de vós;
e porend' ao castelo nos queremos tornar nós».
E tornáronse correndo e fóronse en el meter.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

grande d' os seus acorrer] *Om. T, E*

O alcaide por tod' esto sol cabeça non tornou
mas, por chegar ao mouro, logo o río passou;
e pois a el foi chegado, logu' el prendelo mandou,
des i al rei de Grãada o fezo preso trager,
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, …

Grãada] Graada *T* | **o**] *Om. T*

grande d' os seus acorrer] *Om. T, E*

Que estava na ciada. E díssell' esta razón:
que lle dissess' a verdade do castelo e, se non,
escabeçalo faría. Diss' el: «Se Deus me perdón,

no castelo á quinz' omes, mais non tẽen que comer». **castelo**] castalo *E*
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **grande d' os seus acorrer**] *Om. T, E*

Tant tost' el rei de Grãada sa ciada fez saír
e dereit' ao castelo logo começousse d' ir,
e mandou ao alcaide que se o castelo pedir
foss' aos que i leixara, se non quería morrer. **foss'**] fosse *E*
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **grande d' os seus acorrer**] *Om. T, E*

E el con medo de morte log' o castelo pediu[159] **E el**] El *T, E*
e dos que dentro estavan, atal resposta oíu
que per fe non llo darían. Quand' el Rei aquesto viu, **viu**] Om. *E*
fez log' a toda sa gente o castelo combater
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **Poder … acorrer**] *Om. T* | **grande … acorrer**] *Om. E*

A pedras e a saetas mui de rij' en derredor.
E os que dentro jazían ouveron tan gran pavor
que fillaron a omagen da Madre do Salvador
que estava na capela, des i fórona põer **des i fórona põer**] e fórona a põer *E*
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **grande d' os seus acorrer**] *Om. T, E*

Ontr' as amẽas, dizendo: «Se tu es madre de Deus, **amẽas**] ameas *T*
defend' aqueste castelo e a nós, que somos teus,
e guarda a ta capela que non seja dos encreus
mouros en poder, nen façan a ta omagen arder».
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **grande d' os seus acorrer**] *Om. T, E*

E leixárona dizendo: «Verémo-lo que farás».
Entonç' os combatedores tornaron todos atrás; **Entonç'**] Entonz' *T*
e tres mouros que entraran, chus negros que Satanás,
no castelo, os de dentro os fezeron én caer
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **grande d' os seus acorrer**] *Om. T, E*

Mortos de cima do muro. E diss' el Rei: «Nulla prol
non ei de máis combatermos, e tẽerm' ía por fol
se contra María fosse, que os seus defender sol».
E mandou tanger as trombas e fez sa oste mover.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **grande d' os seus acorrer**] *Om. T, E*

E desta guisa Chincoia guardou a que todos dan
loores por sa bondade, ca mui gran dereit' i an,
porque os seus mui ben guarda e aos outros afán
dá que contra ela vẽen, e faz vençudos seer.
Poder á Santa María grande d' os seus acorrer, … **Poder … acorrer**] *Om. T* | **grande … acorrer**] *Om. E*

159 Engadimos a conxunción no inicio do verso para acadar a isometría versal.

CSM 186

T 243v; E 174r-174v

Esta é como Santa María livrou ũa dona que querían queimar[160]

queimar] quemar *T*

Quen na Virgen Santa muito fiará,
se o vir en coita, acorrelo á.

E dest' un miragre quero retraer
que Santa María fez por acorrer
a ũa dona que ouvera d' arder,
se lle non valesse la que poder á.
Quen na Virgen Santa muito fiará…

dest'] daquest' *T*

Santa muito fiará] *Om. T, E*

Aquesta dona casada era ben
con marido que amava máis d' al ren,
e en Santa María todo seu sén
avía ena servir por sempre ja.
Quen na Virgen Santa muito fiará…

O marido a amava mui máis d' al;
mais sa sogra lle quería tan gran mal,
per que lle buscou morte descomũal,
como vos per mí ora dito será.
Quen na Virgen Santa muito fiará…

mais] mas *T*

E un día que dormindo a achou
soa, a un seu mouro logo mandou
deitarse con ela; e pois se deitou,
foi a seu fillo e disse: «Ven acá;
Quen na Virgen Santa muito fiará…

fillo e disse] fill' e dísselle *T*

A ta moller que amavas máis ca tí,
se a visses como aora eu vi
tẽer un mour' en seu leito cabo sí,
ben tenno que muito ch' ende pesará».
Quen na Virgen Santa muito fiará…

Quand' el est' oíu, ouv' én mui gran pesar;
e a madre pela mão o fillar
foi, e des i levoo ao logar

160 *E*: Esta é como Santa María guardou ũa moller do fogo que a quirían queimar.

e dísselle: «Ves ta moller com' está?»
Quen na Virgen Santa muito fiará…

E el matala quisera logu' entón,
mais la madre lle disse: «Non faças, non;
mais aa jostiça mostra ta razón,
e veerás que dereito che dará».
Quen na Virgen Santa muito fiará…

El foi e a jostiça fezo vĩir
e outros muitos con ele, sen mentir;
e viron a dona no leito dormir
e o mouro, e disseron: «Que será
Quen na Virgen Santa muito fiará…

Daquesta moller que tan gran torto fez,
que desconnoceu Deus e o mund' e prez,
que fez feito mao, vil e tan rafez?
E por aquesto no fogo arderá,
Quen na Virgen Santa muito fiará…

Ca dereit' é». E, per com' end' aprix eu,
fillaron a dona, que lle foi mui greu
quando se viu presa con aquel encreu
e diss': «Ai, Sennor, valme, ca mester m' á,
Quen na Virgen Santa muito fiará…

Santa María Virgen, se te prouguer,
ca en maior coita nunca foi moller;
e por én tenno que quen en tí crever,
que nunca en ta mercee falirá».
Quen na Virgen Santa muito fiará…

E dizend' aquesto, logo manamán
levaron a don' a ũa praça gran,
outrossí o mouro, que era ben tan
negro come pez. E as gentes alá
Quen na Virgen Santa muito fiará…

Foron mui correnḍ'; e tod' en derredor
lles poseron fogo, non vistes maior,
e ardeu o mouro falso traedor,
mais ficou a dona como quen está
Quen na Virgen Santa muito fiará…

mais] mas *T*

Quen … fiará...] *Om. T*

mais] mas *T*

Dentr' en ũa casa, que nunca sentiu
ren daquele fogo. E a gente viu
cabo dela outra, e falar oíu,
que depois non viron alá nen acá.
Quen na Virgen Santa muito fiará…

alá] acá *T*

E daquesta guisa o mouro ardeu
que niún sinal sol del non pareceu;
e a dona do fogo remãeceu
salva per aquela que nos salvará.
Quen na Virgen Santa muito fiará…

sol del] del sol *T*
remãeceu] remaneceu *T*

E pois foi del fóra, a dona fiel
contou que a madre de Deus Manuel
a livrara dele. E miragre bel
fez aquela que muitos outros fará.
Quen na Virgen Santa muito fiará…

CSM 187

T 244v; E 174v-175r; E_1 353r-353v

Esta é dun mõesteiro de Jerusalén, como lles deu Santa María muito trigo en un ano caro e depois muito ouro[161]

é dun] é do *E*
ano] anno *E*

Gran fe devía om' aver en Santa María.

E dest', amigos, un miragre, direi
que fez a Virgen, madre do Alto Rei,
en un mõesteiro de Jerusalén, com' achei,
que fazer mandou aquesta sennor que nos guía,
Gran fe devía om' aver en Santa María.

mõesteiro] moesteiro *E*

Que sinagoga primeiro de judeus
foi, e vendérona os maos encreus
aos santos apóstolos, muit' amigos de Deus;

161 E_1: Como eno moestero de Jerusalén lles deu Santa María muito triigo un ano e outro muit' ouro.

esta foi a primeira eigreja de Suría. — **eigreja**] egreja E_1
Gran fe devía om' aver en Santa María.

Santa María en aquela sazón
morava na vila en Monte Sión
e mandara aquela eigreja fazer entón, — **eigreja**] igreja E_1
que foi depois de monges mui grande abadía.
Gran fe devía om' aver en Santa María. — **Gran … María**] *Om. T*

Mas un tempo foi que ouveran d' ermar — **Mas**] Mais E_1
con fam' os monges aquel santo logar; — **logar**] lugar E_1
mas o seu abade lles disse: «Vaamos rogar — **mas**] mais E_1
ant' aa Virgen, que acorra a sa mongía».
Gran fe devía om' aver en Santa María.

Logo o fezeron sen tardar de ren
e choraron muit' ant' a que nos mantén,
e aquela noite toda ar rezaron des én — **aquela noite toda**] toda aquela noite *E*
inos e cántigos todos a mui gran perfía. — **inos**] innos E_1
Gran fe devía om' aver en Santa María.

E outro día acharon tanto pan
que os órreos foron chẽos de pran,
que lles deu Santa María sen prender i afán,
ond' o convent' ouve quanto én mester avía.
Gran fe devía om' aver en Santa María.

Mas depois a tempo lles avẽo mal, — **Mas**] Mais *T, E*$_1$ | **a**] ao E_1
que ouve na terra gran fame mortal,
assí que todos entón cuidaran morrer sen al;
e o abade, muito chorando, lles dizía:
Gran fe devía om' aver en Santa María.

«Némbrevos, amigos, en com' outra vez
a gran mercee que vo-la Virgen fez
do triigo, que sabedes que tornou tan rafez,
que toda a gente do que nos deu guarecía.
Gran fe devía om' aver en Santa María.

Por én lle roguemos que o fillo seu
rogue, que aquel pan tan muito nos deu,
que nos acorrer queira en este ano tan greu,[162] — **este ano**] est' ano *T, E, E*$_1$
ca muito máis ca esto por ela nos faría».
Gran fe devía om' aver en Santa María.

162 Aceptamos a solución de Mettmann de restituír o final vocálico do demostrativo para acadar a isometría do verso.

E os monges todos fezeron assí
e oraron muito, per com' aprendí,
toda aquela noit'; e na luz, acharon alí
mui gran cousa d' ouro no altar, que reluzía.
Gran fe devía om' aver en Santa María.

O abade muito se maravillou
e ao tesoureiro empreguntou
se vir' algũa gente que na eigreja entrou,
que tan gran tesouro com' aquel sigo tragía.
Gran fe devía om' aver en Santa María.

El lle jurou muito par Nostro Sennor
que nunca daquelo fora sabedor;
entón o convento deu end' aa Virgen loor,
porque lle atán ben deu quando mester avía.
Gran fe devía om' aver en Santa María.

alí] i E_1

eigreja] egreja E_1

Gran … María] *Om. T*

CSM 188

T 247v; E 175r-176r

Esta é dũa donzela que avía grand' amor con Santa María e quando morreu cuidavan que morría de poçón e abrírona e acháronlle no coraçón fegurada a sa majestade[163]

Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar,
maca-lo encobrir queiran, ela o faz pois mostrar.

Desto ela un miragre mostrou, que vos eu direi,
a que fiz bon son e cobras, porque me dele paguei;
e des que o ben ouverdes oído, de certo sei
que averedes na Virgen por én mui máis a fiar.
Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar, …

Esto por ũa donzela mostrou a Sennor de Prez,
que mui de coraçón sempre a amou des meninez
e servía de bon grado; por én tal amor lle fez,
que o ben que lle quería non llo quis per ren negar.
Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar, …

fiz] fix *E*

d' … amar] *Om. E*

meninez] meninnez *E*

Coraçón … moller] *Om. T*
| **que … amar**] *Om. T, E*

163 *E*: Esta é dũa donzela que amava a Santa María de todo seu coraçón e quando morreu, fézea seu padre abrir porque põía a mão no coraçón, e acháronlle fegurada a omage de Santa María.

Esta donzela tan muito Santa María amou
que, macar no mund' estava, por ela o despreçou
tanto, que per astẽença que fazía enfermou,
e un mes enteiro jouve que non pode ren gostar
Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar, … **que a Virgen muit' amar**] *Om. T, E*

Do que a comer lle davan e a bever outrossí.
E pero que non falava, segundo com' aprendí, **segundo**] segund' *E*
se lle de Santa María falavan én, com' oí,
ao coraçón a mão ía tan toste levar.
Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar, … **que a Virgen muit' amar**] *Om. T, E*

A madre que ben cuidava que era doente mal
e que o põer da mão era ben come sinal
que daquel logar morría; e quis Deus, non ouv' i al,
que a sa madre bẽeita a fosse sigo levar.
Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar, … **que a Virgen muit' amar**] *Om. T, E*

O padr' e a madre dela, quando a viron fiir,
cuidaron que poçón fora, e fezérona abrir;
e eno coraçón dentro ll' acharon i sen mentir
omagen da Groriosa, qual x' ela foi fegurar.
Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar, … **que a Virgen muit' amar**] *Om. T, E*

E dest' a Santa María deron por én gran loor
eles e tódalas gentes que eran en derredor,
dizendo: «Bẽeita sejas, Madre de Nostro Sennor,
que a ta gran lealdade non á nen averá par».
Coraçón d' om' ou de moller que a Virgen muit' amar, … **Coraçón d' om' ou de moller**] *Om. T*
| **que a Virgen muit' amar**] *Om. T, E*

CSM 189

T 248v; E 176r-176v

Esta é dun ome que ía a Santa María de Salas e achou un dragón na carreira e matoo e el ficou gafo e pois sãouo Santa María

é dun] é como un *E*
gafo] gafo do poçón *E*
sãouo] sãou *E*

Ben pode Santa María guarir de toda poçón,
pois madr' é do que trillou o basilisqu' e o dragón.

Dest' avẽo un miragre a un ome de Valença que ía en romaría
a Salas soo, senlleiro, ca muit' ele confiava na Virgen Santa María;
mas foi errar o caminno, e anoiteceull' entón
per u ía en un monte, e viu d' estranna faiçón
Ben pode Santa María guarir de toda poçón, … **de toda poçón**] *Om. T* | **guarir de toda poçón**] *Om. E*

A sí vïir ũa bescha come dragón toda feita, de que foi muit' espantado,
pero non fugiu ant' ela, ca med' ouve se fogisse que sería acalçado;
e aa Virgen bẽeita fez logo sa oraçón
que o guardasse de morte e de dan' e d' ocajón.
Ben pode Santa María guarir de toda poçón, … **guarir de toda poçón**] *Om. T, E*

A oraçón acabada, colleu en sí grand' esforço e foi aa bescha logo
e deull' ũa espadada con seu espadarrón vello, que a tallou per meogo,
assí que en dúas partes lle fendeu o coraçón;
mas ficou empoçõado dela des essa sazón.
Ben pode Santa María guarir de toda poçón, … **guarir de toda poçón**] *Om. T, E*

Ca o poçón saltou dela e feriuo eno rosto, e outrossí fez o bafo **feriuo**] firiuo *T*
que lle saía da boca, assí que a poucos días tornou atal come gafo;
e pos en sa voontade de non fazer al senón
ir log' a Santa María romeiro con seu bordón.
Ben pode Santa María guarir de toda poçón, … **guarir de toda poçón**] *Om. T, E*

Aquesto fez el mui cedo e meteuss' ao caminno con seu bordón ena mão;
e des que chegou a Salas chorou ant' o altar muito, e tan toste tornou são.
E logo os da eigreja loaron con procissón
a Virgen, que aquel ome guariu de tan gran lijón.
Ben pode Santa María guarir de toda poçón, … **guarir de toda poçón**] *Om. T*

CSM 190[164]

T 249v; E 176v-177r

Esta é de loor de Santa María

de Santa María] *Om. T*
rúbrica] *Om. E*

Pouco devemos preçar
o demo, se Deus m' ampar,
pois nos a Virgen guardar
que nos caudela,
pois no-la Virgen guardar.

pois no-la Virgen guardar] Pouco devemos preçar *E*

Muito faremos mal sén
se o temermos de ren
pois no-la Virgen mantén
que nos caudela,
pois no-la Virgen mantén.

mantén] matén *E*

pois no-la Virgen mantén] *Om. E*

Ca seu poder pouco val
pois nos guarda de seu mal
a Virgen Esperital
que nos caudela,
a Virgen Esperital.

Esperital] espirital *E*

a Virgen Esperital] Pouco devemos preçar *E*

Seu saber pouco nos nuz
pois é nossa lum' e luz
a que viu seu fill' en cruz
que nos caudela,
a que viu seu fill' en cruz.

seu] su *E*

a que viu seu fill' en cruz] Pouco devemos preçar *E*

Non o devemos creer
nen por ele mal fazer,
pois no-la Virgen valer
que nos caudela,
pois nos a Virgen valer.

no-la] nos a *E*

pois nos a Virgen valer] Pouco devemos preçar *E*

164 Estamos diante dun deses poucos casos nos que o copista está fronte a un texto que non entende moi ben canto á súa factura métrica (compárese esta edición coas respectivas transcricións paleográficas). O copista en *E* transcribe seis estrofas de catro versos, o último destes común a todas elas, como se se tratase dun *refrán*. A continuación deste verso repetido, aparece copiado en todas as estrofas –excepto na segunda, presumiblemente por descoido do escriba ao cambiar de folio–, o primeiro verso da primeira estrofa (*Pouco devemos preçar*). Parece obvio que a iteración deste verso despois de cada cobra é un erro do escriba que, probablemente levado polo costume, transcribe o que el cría que era o primeiro verso do refrán, sen darse conta de que estaba copiando unha das poucas cantigas do corpus mariano que non comeza dese xeito. En *T*, porén, as estrofas son de tres versos, seguidos dun breve retrouso intercalar formado polo cuarto verso (*que nos caudela*), común a todas as cobras, e máis o que faría o número cinco, que reproduce o terceiro verso da estrofa respectiva (só falta na última), aínda que se deixou espazo para a súa copia.

Seu engano nada é
pois por nós ante Deus sé
a en que ficou a fe
que nos caudela,
a en que ficou a fe. **a en que ficou a fe**] *Om. T*, Pouco devemos preçar *E*

CSM 191

T 250v; E 177r-177v

Como a alcaidessa caeu de cima da pena de Róenas d' Alvarrazín, e chamou Santa María e non se feriu

O que de Santa María sa mercee ben guaanna, **guaanna**] gaanna *E*
de tod' ocajón o guarda, ja non será tan estranna.

Dest' avẽo gran miragre, per com' a mí foi contado, **contado**] mostrado *E*
a ũa moller que era dun castelo que chamado
é Róenas, que en termio d' Alvarrazín é poblado,
encima dũa gran pena, ben en cabo da montanna.
O que de Santa María sa mercee ben guaanna, … **guaanna**] *Om. T, E* | **ben**] *Om. E*

O alcaide do castelo era un pobr' escudeiro **O**] *Om. E*
que fora por sa soldada, cuidand' end' algún dinneiro
aver; mais polo castelo non ficar assí senlleiro, **mais**] mas *T*
ficou i a alcaidessa, e que fillar foi per manna
O que de Santa María sa mercee ben guaanna, … **sa mercee ben guaanna**] *Om. T, E*

D' ir cada día por agua mui longe a ũa fonte
que nacía en un vale juso a pé desse monte,
indo per un semedeiro. É mui ben que vos eu conte
como ll' avẽo u ía, pera fillardes façanna
O que de Santa María sa mercee ben guaanna, … **sa mercee ben guaanna**] *Om. T, E*

De servirdes ben a Virgen, que esta muito servía.
E quand' en cima da pena foi, de que decer quería
contra a fonte por agua, un tal vento a fría **fría**] fería *E*
que a espenou de cima, chamand' a Virgen sen sanna **espenou**] espennou *E*
O que de Santa María sa mercee ben guaanna, … **sa mercee ben guaanna**] *Om. T, E*

Que lle valvess'. E tan toste foi sa oraçón oída
ca, pero caeu mui d' alte, non foi morta nen ferida,
mas ergeuss' e deu loores aa Virgen mui comprida
de ben; e este miragre souberon per tod' Espanna.
O que de Santa María sa mercee ben guaanna, …

aa] a E

sa mercee ben guaanna] *Om. T, E* | **O que de Santa María**] *Om. E*

CSM 192

T 251v-252r; E 177v-179r; E_1 355v-357r

Como Santa María tirou un mouro que era cativo en Consogra do poder do demo[165]

Muitas vegadas o dem' enganados
ten os omes, por que lles faz creer
muitas sandeces; e taes pecados
desfaz a Virgen por seu gran saber.

enganados] enganadas E_1

os omes] as gentes E_1 | **por que lles**] per que lles *E*

E desto contado
vos será per mí
miragr' e mostrado
quant' end' aprendí,
fremos' aficado,
e ben ascuitado
será, per meu grado,
e dev' a seer,
que o muit' onrado
Deus, e acabado
pola de que nado
foi, quiso fazer.
Muitas vegadas o dem' enganados…

foi, quiso] foi u quiso E_1

vegadas o dem' enganados] *Om. T* | **Muitas … enganados**] *Om. E* | **enganados**] enganadas E_1

En Consogr' avía
un bon om' atal
que Santa María
amava máis d' al,
e mui gran perfía
por ela prendía

165 *E:* Como Santa María livrou ũu mouro a que quería fillar o demo e fézeo tornar crischão. E_1*:* Como Santa María tirou un mouro que era cativo en Consogra do poder do diáboo e fézeo tornar crischão.

sempre cada día,
com' oí dizer,
con un d' Almaría
mouro, que dizía
que ren non valía
o seu gran poder.
Muitas vegadas o dem' enganados… | **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

Aqueste mour' era | **mour' era**] mouro era E_1
daquel ome seu
cativo, e fera-
ment' era encreu;
e ja o quisera
de grad' e fezera
crischão e dera- | **crischão**] creschão E_1
lle do seu aver. | **do**] de *E*, E_1
Mais non podera,[166]
macar llo dissera, | **llo**] lo *T, E*
con el, ca tevera
sempr' en descreer
Muitas vegadas o dem' enganados… | **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

Ena Groriosa,
e a razõar
mal e soberviosa-
ment' e desdennar,
que er' enganosa[167] | **er' enganosa**] era engannosa *T*, er' angosa *E*, era enganosa E_1
muit' e mentirosa,
sa fe e dultosa
e sen prol tẽer;
e tal revoltosa
cous' e embargosa
e d' oír nojosa
non é de caber.
Muitas vegadas o dem' enganados… | **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

O om' entendudo
foi e de bon sén | **e**] *Om.* E_1
e apercebudo
de guardar mui ben
o mouro barvudo,
fals' e descreúdo;

166 V. 39, hipómetro.

167 Como Mettmann, propoñemos unha solución híbrida (aínda que diferente) para resolver a hipermetría do verso.

e come sisudo — **sisudo**] sesudo *T*, sessudo E_1
o mandou meter
en logar sabudo
d' aljub' ascondudo,
e dentr' estendudo
o fezo jazer.
Muitas vegadas o dem' enganados… — **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

El alí jazendo,
o demo chegou
e logo correndo — **e**] *Om.* E_1
en ele travou; — **travou**] entrou *T, E*
mais se defendendo[168] — **se**] *Om. T*, *E*, E_1
o mour', e tremendo — **o mouro**] s' o mouro *T*, *E*, E_1
muit' e contendendo,
ll' o dedo coller
na boqu' e gemendo
e fort' estrengendo
tod' e desfazendo,
llo fezo perder.
Muitas vegadas o dem' enganados… — **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

Daquesta maneira
dúas noites fez;
mais aa terceira
a Sennor de Prez,
a mui verdadeira
e virgen enteira,
come lumẽeira — **lumẽeira**] lumeeira *E,* E_1
se lle fez veer,
e deulle carreira — **carreira**] careira E_1
per que na fogueira
d' inferno que cheira
non podess' arder.
Muitas vegadas o dem' enganados… — **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

E disse: «Pagão,
se queres guarir,
do demo de chão
t' ás a departir
e do falso, vão,
mui louco, vilão
Mafomete cão,

168 Intervimos nos vv. 74-75 para tratar de acadar a isometría nos versos.

que te non valer
pode, e crischão — **crischão**] creschão E_1
te faz e irmão
nosso, e loução
sei e sen temer».
Muitas vegadas o dem' enganados… — **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

Poi-lo castigara,
el lle respondeu — **respondeu**] respondeo *E*, E_1
que en quant' andara,
todo falleceu, — **falleceu**] falleceo *E*, faleceo E_1
e que mal errara — **errara**] mercara *E*
de que non fillara
bautism', e pecara — **bautism'**] babtism' *T* | **pecara**] mercara *T*, errara *E*
en seu connocer
por quanto viltara
a fii tan cara.
«Mais mannãa crara — **crara**] clara E_1
querrei receber
Muitas vegadas o dem' enganados… — **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

A fe dos romãos;
ca connosco ben
–diss' el–, que pagãos — **diss' el**] dis' el E_1
andan con mal sén
a guisa de vãos,
ca non son certãos
da lei dos crischãos — **lei**] lee *T, E*
per ren mantẽer,
nen come louçãos, — **nen**] non *T*
mais com' antivãos
contr' a Mec' as mãos — **as**] a *T, E*
punnan de tender».
Muitas vegadas o dem' enganados… — **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

Quando foi mannãa,
d' alí o sacou
seu dono; e chãa-
mente lle contou
que viu da louçãa
virgen, que nos sãa
e nos da maçãa
fez perdón aver:
«Por end' a crischãa,
comprida, certãa

lee, e non vãa,
quero mantẽer». | **mantẽer**] manteer E_1
Muitas vegadas o dem' enganados… | **o dem' enganados**] *Om. T, E* | **enganados**] enganadas E_1

Sa razón fiida,
fezlo bautizar | **fezlo bautizar**] fezllo batizar *T*, fezlo batizar E_1
seu don', e comprida-
ment' e muit' onrar. | **e**] *Om.* E_1
E de bõa vida
foi pois, e servida
del a que convida
nós a gran prazer
de dar sen falida,
qual non foi oída,
d' avermos guarida
sen nunca morrer.
Muitas vegadas o dem' enganados… | **Muitas … enganados**] *Om. T* | **o dem' enganados**] *Om. E,* E_1

CSM 193

T 253r-253v; E 179r-180r

Como Santa María livrou un mercador que deitaron no mar por lle fillaren seu aver[169]

Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra[170] | **enas**] nas *T, E*
á poder Santa María, madre do que tod' enserra.

E daquest' un gran miragre vos direi e verdadeiro,
que fezo Santa María, madre do Rei Josticeiro,
quand' o rei Loís de França a Túnez passou primeiro
con gran gente per navío, por fazer a mouros guerra.
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… | **e enas alturas da terra**] *Om. T*

En ũa nave da oste, u gran gente maa ía,
un mercador i andava que mui grand' aver tragía;
e porque soo entrara entr' aquela compañía, | **entr'**] ontr' *E*
pensaron que o matassen pera despender na guerra
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… | **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

169 *E*: Como Santa María guardou de morte ũu mercadeiro que deitaron no mar.

170 Modificamos lixeiramente o verso e desenvolvemos a contracción para acadar a isometría versal.

O aver que el levava. E tal consello preseron — **tal**] *Om. E*
que eno mar o deitassen, e un canto lle poseron
odeito aa garganta e dentro con ele deron.
Mais acorreulle a Virgen que nunca errou nen erra, — **acorreulle a**] acorreull' a *T, E*
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… — **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

Que, alí u o deitaron, tan tost' ela foi chegada — **u o**] u u *E*
e guardouo de tal guisa, que sol non lle noziu nada — **sol non lle**] no non lli *E*
o mar nen chegou a ele, esto foi cousa provada,
ca o que en ela fía, en sa mercee non erra.[171] — **fía**] fiar *T, E*
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… — **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

E ele alí jazendo u o a Virgen guardava,
a cabo de tercer día outra nav' i aportava;
e un ome parou mentes da nav' e viu com' estava
aquel ome so a agua, e diz: «Mal aja tal guerra
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… — **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

U assí os omes matan én, com' a este mataron».
E dando mui grandes vozes, os da nave s' i juntaron,
e mostroulles aquel ome; e logo por el entraron
e sacárono én vivo, en paz e sen outra guerra.
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… — **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

E pois o om' a cabeça ouve da agua ben fóra, — **pois o**] poi-lo *E*
catou logo os da nave e faloulles essa ora
e dísselles: «Ai, amigos, tírademe sen demora
d' aquí u me deitou gente maa que ameúd' erra».
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… — **Sóbelos fondos do mar**] *Om. T* | **e … terra**] *Om. T, E*

Quando os da nav' oíron falar, espanto prenderon,
ca tiinnan que mort' era; mais pois lo ben connoceron
e lles el ouve contado como o no mar meteron,
disseron: «Mal aja gente que contra Deus tan muit' erra».
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… — **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

E depois lles ar contava como sempre as vigías
el jajũava da Virgen e guardava os seus días;
e por én o guardou ela e fézelle no mar vías — **por én**] por end *E*
que o non tangess' a agua e lle non fezesse guerra.
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… — **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

«E porque entendeu ela que prendera eu engano, — **entendeu**] entendeo *T*
logu' entre mí e as aguas pos com' en guisa de pano

171 Propoñemos «fía» en presente para evitar o cambio de acento do infinitivo que presentan os manuscritos.

branco, que me guardou sempre, per que non recebí dano;
por én, por servir a ela seerei en esta guerra».
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

Quando os da nav' oíron esto, mui grandes loores
deron a Santa María, que é sennor das sennores;
e pois foron eno porto, acharon os traedores
e fezeron jostiçalos como quen atán muit' erra. **jostiçalos**] justicialos *E*
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… **e enas alturas da terra**] *Om. T, E*

Poi-la jostiça fezeron, o mercador entregado
foi de quanto lle fillaran quando foi no mar deitado;
e el d' alí adeante sempre serviu mui de grado **serviu mui**] serviço *T* | **mui**] *Om. T, E*
a Virgen Santa María sen faliment' e sen erra.[172]
Sóbelos fondos do mar e enas alturas da terra… **Sóbelos … terra**] *Om. T, E*

CSM 194

T 254v-255r; E 180r-180v

Como Santa María guariu de morte un jograr porque enmentou o seu nome[173]

Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso,
assí é contra os maos mui fort' e mui temeroso.

Dest' avẽo un miragre en terra de Catalonna
dun jograr que ben cantava e apost' e sen vergonna;
e andando pelas cortes, fazendo ben sa besonna,
a casa dun cavaleiro foi pousar cobiiçoso,
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **da Virgen**] *Om. T* | **é aos bõos fremoso**] *Om. T, E*

Que lle deu aquela noite ben quanto mester avía.
Mais da besta e dos panos que aquel jograr tragía
aquel cuteif' avarento tal cobiiça ll' én crecía,
que mandou a un seu ome mao e mui sobervioso
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. T, E*

Que lle tevess' a carreira con outro de sa companna
en un logar encuberto dentr' en algũa montanna.

172 Obsérvese a repetición dos termos *erra*, *guerra* en posición de rima, en cobras dobras ao longo de toda a cantiga.

173 *E*: Como Santa María livrou ũu jograr dũus que o querían matar e lle querían fillar o que tragía.

E esto fez el de grado, ca xo avía por manna,
ca en fazer maos feitos non vos era vagaroso;
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. E*

E dessa natura misma levou sig' un companneiro.
E o jograr espediusse mannaa do cavaleiro;
e des que foi no caminno e o viron ir senlleiro,
aqueles dous o prenderon en un logar mui fragoso,
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. E*

E logo daquel caminno mui longe o alongaron,
e do que sigo tragía nulla ren non lle leixaron;
des i que o degolassen ontre sí o acordaron,
mais non o sofreu a Virgen nen seu fillo grorioso. **sofreu**] sofreo *T*
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. E*

E estando en perfía de qual deles o matasse,
deitaron ontre sí sortes quen primeiro começasse; **começasse**] começase *T*
mas non quis Santa María que tal feito s' encimasse, **mas**] mais *T*
ca el diss' a grandes vozes: «Madre del Rei Piadoso,
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. E*

E valme: que me non maten, me defende sen demora». **E**] *Om. T*
Eles, quand' aquest' oíron, tiráronse log' afora
e os sentidos perderon dos corpos en essa ora,
que sol falar non poderon. E o jograr perdidoso
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. E*

De quanto alí trouxera, pois viu que assí estavan
catándosse ũu con outro e que non se falavan, **ũu**] un *T*
fillou todo o seu logo e foiss'; e eles ficavan
con mui gran pavor de morte. Feito tan maravilloso
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. E*

Se foi nunca niún ome que dele falar oísse,
que por ementar o nome da Virgen ren non sentisse
ome do corpo; mais esto ant' o profeta o disse, **o profeta**] a profeta *T, E*
que come azes paradas era seu nom' espantoso.
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **é aos bõos fremoso**] *Om. E*

O jograr se foi sa vía, dando mui grandes loores
aa Virgen Groriosa, acorro dos pecadores;
e quantos aquesto oíron, os grandes e os mẽores,
teveron este miragre por nobr' e por piadoso.
Como o nome da Virgen é aos bõos fremoso… **Como … fremoso**] *Om. E*

CSM 195[174]

T 256r-256v; E 180v-182r

Como Santa María fez que onrassen o cavaleiro que morreu no torneamento, porque guardou a sa festa

no] n *T*
porque guardou a sa festa] *Om. T*

Quen a festa e o día
da Mui Groriosa
quiser guardar toda vía,
seerll' á piadosa.[175]

E desto contado
per mí mui de grado
será e mostrado
que a que nos guía,
a mui preciosa,
fez miragre sinaado,
come poderosa,
Quen a festa e o día…

Dun bon cavaleiro
d' armas, que senlleiro
con seu escudeiro
a un tornei ía
e viu mui fremosa
meninna en un terreiro
e muit' amorosa.
Quen a festa e o día…

El nunca quisera
casar, mas mui fera-
mente garçón era;
por én lle fazía
sa lussuriosa
voontade, que ouvera
sempr' e boliçosa,
Quen a festa e o día…

lussuriosa] luxuriosa *E*

174 O folio que transmite a última cantiga do códice *T* está bastante deteriorado; presenta roturas e a tinta moi desgastada, polo que a lectura da composición resulta difícil en varios puntos. Non se conserva o último caderno, que albergaría nun dos seus folios as dez últimas cobras da cantiga que, por tanto, hoxe está incompleta en *T*.

175 O verbo *seer*, aínda que aparece grafado así nos dous códices, debe contar só unha sílaba en razón da isometría do verso. Mantemos esa grafía porque escasamente se pode atopar a forma *ser* en todo o cancioneiro.

Que a cobiiçasse[176]
e a demandasse
e sigo levasse,
e que avería
noite mui viçosa,
se con ela albergasse,
e mui saborosa.
Quen a festa e o día…

A seu padr' aginna
mandou da meninna,
dessa fremosinna,
que el lle daría
per que menguadosa
nunca fosse nen mesquinna,
mais sempr' avondosa.
Quen a festa e o día…

E el con pobreza,
por gãar requeza
fez grand' avoleza,
disse que querría;
e mui vergonnosa-
mente lla deu con vileza,
ca non por esposa.
Quen a festa e o día…

Pois lla outorgada
ouve e levada
dentr' a sa pousada,
ela se changía,
dizend': «Ai, coitosa,
nunca máis serei chamada
virgen omildosa».
Quen a festa e o día…

U ela chorava,
el lle demandava
como se chamava.
Diss' ela: «María
a malavegosa,
que en quant' eu receava
caí com' astrosa;
Quen a festa e o día…

e] *Om. E*

176 A forma *cobiiçasse* debe contar só tres sílabas para manter a isometría do verso.

Ca sempr' eu guardara,
pois sábad' entrara,
sa noit' e punnara
de tẽer vigía
pola desejosa
vida gãar, que achara
certa, non dultosa».
Quen a festa e o día…

Quand' el est' oído
ouve, esmarrido
foi e mui partido
do que cometía;
e ant' a chorosa
se connoceu por falido,
pois religiosa
Quen a festa e o día…

Era ben na mente.
Por én mantenente
a un seu sergente
diz: «A abadía
que é en Tolosa
mi leva, de San Clemente,
esta querelosa.
Quen a festa e o día…

E di log' a essa
que é abadessa,
que nunca condessa
sigo collería
que máis proveitosa
lle seja, ca mia promessa
non é revoltosa».
Quen a festa e o día…

Ei-la no convento,
e el, non con cento,
no torneamento,
u morte prendía
mui perigoosa;
e i ouv' enterramento
na praça ervosa.
Quen a festa e o día…

esmarrido] esmorrido *T*

E di log' a essa] *Om. E*

e i ouv'] e ouv' *E*

O convent' estando
a el esperando
muit' e preguntando
quando chegaría;
mais la mui queixosa,
a moça, foi por el quando
ouve sospeitosa
Quen a festa e o día…

Sa vida, e forte
temeu del sa morte.
Mas deull' én conorte
de noit' u durmía
a Mui Graciosa,
dizendo: «Daquel sa sorte
non é temerosa,
Quen a festa e o día…

Ca ja é na vida
santa e comprida.
Mas tu sen falida
mia messagería
faz com' aguçosa
á abadessa, que ida
faça mui trigosa
Quen a festa e o día…

Alí u lidaron,
ca ben i mataron
e ar enterraron
aquel que t' avía
por muit' enganosa-
mente, e a el tiraron
daquest' amargosa
Quen a festa e o día…

Vida e deserta,
de que será certa
quando vir aberta-
mente que nascía
ũa deleitosa
rosa; por én sen referta
vaa i goiosa».
Quen a festa e o día…

esperando] asperando *E*

A moça, que sage
foi, aquel viage
fez com' é usage;
foi quant' ir podía
aa mui briosa
abadess' e seu message
contou mederosa-
Quen a festa e o día…

Ment'. E ela disse:
«Non foi quen oísse
nunca nen o visse
est', e eu sandía
e mui revatosa
sería se i saísse
por tí, mentirosa».
Quen a festa e o día…

A moç' esperduda
se foi, e viúda
a Virgen sannuda
ouve que dizía:
«Torn' á orgullosa
abadessa atrevuda
e mui desdennosa,
Quen a festa e o día…

E dálle sinaes
de pecados taes
que fez mui mortaes,
per que ir devía
aa espantosa
perdiçón, porque fez maes
come vil lixosa».
Quen a festa e o día…

A moça mui quedo
llo diss' e con medo.
E a dona cedo
meteusse na vía
muit' apressurosa-
ment', e non guardou degredo,
e foi afanosa
Quen a festa e o día…

En dessoterralo
e d' alí levalo
e depois deitalo
como merecía;
ca maravillosa
vertude fez en mostralo
a Mui Vertuosa.
Quen a festa e o día…

D' alí adeante
foi mui ben andante
a moça, que ante
muito mal sofría
da mui despeitosa
abadessa, de talante
brava e sannosa.
Quen a festa e o día…

CSM 196

E 182r-183r

Como Santa María converteu un gentil que lle quería gran mal e fezera ũa forma pera deitar ũa imagen do ídolo que adorasse, e saíulle ũa imagen de Santa María con seu fillo en braços

Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda
dos que a non connocían, e sa bondade sabuda.

E desto vos contar quero un miragre mui fremoso
que mostrou Santa María por un gentil perfioso
que ídolos aorava e o nome grorioso
dela oír non quería, tanto ll' era avorreçuda.
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **punnou … connoçuda**] *Om. E*

Nen o feito de seu fillo per ren creer non quería,
e se deles lle falava alguén, logu' end' el fugía;
e por én vos direi ora o que ll' avẽo un día,
per que pois sa voontade foi na Virgen concebuda.
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **a Virgen per u fosse connoçuda**] *Om. E*

El morava en Besanço, que agora é chamada
Constantinopla a Grande, que de Constantín pobrada

foi; mais ant' en aquel tempo, a nossa fe começada
era e ant' os gentiis a guardavan asconduda-
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **a Virgen per u fosse connoçuda**] *Om. E*

Mente. E por end' aqueste que vos dixi da primeira,
sacerdote dos gentiis, quería de gran maneira
compõer ũa omagen d' ídolo que de certeira
cousa lle désse resposta faland' e non fosse muda. **muda**] meuda *E*
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **a Virgen per u fosse connoçuda**] *Om. E*

El fezera ja as formas, de que se muito pagava,
e pois foron ben caentes, o metal dentro deitava; **dentro deitava**] dentr' a deitava *E*
mais non achou i omagen na forma que el cuidava,
ca, par Deus, mellor fegura lle foi i apareçuda.
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **a Virgen per u fosse connoçuda**] *Om. E*

Ca u el achar cuidava un demo que aorasse
e que lle resposta désse de quanto ll' el preguntasse,
achou dona con seu fillo, ben como se o criasse,
tẽendoll' a teta 'n boca. E pois dele foi veúda,[177] **foi**] *Om. E*
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **per u fosse connoçuda**] *Om. E*

Maravillouss' ende muito e ficou tan espantado,
que a tódolos seus templos foi én demandar recado
se tal omagen sabían d' algún deus ou fegurado
era ou d' algũa gente aorada e creúda. **algũa**] algua *E*
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **per u fosse connoçuda**] *Om. E*

Mas pois que desto recado non achou enos pagãos,
foisse logo mui correndo a preguntar os crischãos
se tal fegura avían. Disseron: «Somos certãos
que tal omagen da Virgen é, que Deus ouv' esleúda
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **per u fosse connoçuda**] *Om. E*

Por sa madre», e tan toste o meteron na eigreja;
e pois el viu a omagen daquela que sempre seja
bẽeita, disse: «Convosco oimais non quero peleja,
ca tal com' esta aquela é que m' ouv' apareçuda».
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda… **per u fosse connoçuda**] *Om. E*

E pois aquesto lles disse, fézosse logo crischão[178] **E**] *Om. E*
e o templo que guardava derribou todo de chão

177 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

178 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

e quebrantou as omages, ca non quis usar en vão
sa vida; e á sa morte foill' a alma recebuda
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda…

omages] amages *E*
sa vida e á sa morte] a sa vida e sa morte *E*
Sempre … connoçuda] *Om. E*

Eno Paraíso santo, u estan tódolos santos
a Nostro Sennor loando con mui saborosos cantos.
Esto fez a Virgen Madre, que faz de miragres quantos
ome contar non podía, ca sempre én ben estuda.
Sempre punnou muit' a Virgen per u fosse connoçuda…

per u fosse connoçuda] *Om. E*

CSM 197

E 183r-184r

Como Santa María de Terena ressocitou ũu meninno a que matara o demo

María] *Om. E*

Comoquer que gran poder
á o dem' en fazer mal,
maior l' á en ben fazer
a Reínna Spirital.

Ca se el algún poder á en os omees matar
pelos pecados que fazen, e o quer Deus endurar,
mui maior poder sa Madre á en os ressucitar;
e por end' un gran miragre vos direi de razón tal.
Comoquer que gran poder…

en] n *E* | **os**] nos *E*

En un logar que Os Combres chamad' é, que preto jaz
de Xerez de Badallouce, ouv' i un ome de paz
mui rico, que seus gãados avía e pan assaz,
e est' un seu fill' avía que amava mui máis d' al.
Comoquer que gran poder…

Os Combres] Os Combre *E*
Badallouce] Badallouço *E*

E porque aquel seu fillo amava máis doutra ren,
mandoulle que seus gãados fillass' e guardasse ben;
e con despeito daquest' o fillou o demo por én,
mais dest' a madr' e o padre avían coita mortal.
Comoquer que gran poder…

fillass' e] fillasse e *E*

Ca tan forte o fillava o demo, com' aprendí,
cinc' ou seis vezes no día, ou sete, per com' oí;
mais ũa vez atán forte o fillou, que ben alí
u estava afogouo, e morreu, u non ouv' al.
Comoquer que gran poder…

Mas seu padr' e seus parentes fezeron doo entón
por el mui grand' e mui fero, chorando de coraçón,
e un seu irmão disse: «Oídem' ũa razón,
ca tenno que o terredes por consello mui leal:
Comoquer que gran poder…

Meu irmão prometera por en romaría ir
a Terena, mais non quiso Deus que o fosse comprir;
mais eu, porque ele seja perdõado, sen falir
irei alá de bon grado e farei este jornal.
Comoquer que gran poder…

Mais ficad' ant' os gẽollos e aa Madre de Deus[179]
rogade que lle perdõe tódolos pecados seus,[180]
e eu promet' a sa obra dez daquestes porcos meus,
en tal que por ele rogue a Sennor que pod' e val».
Comoquer que gran poder…

aa] a *E*

tódolos] de tódolos *E*

Por rogo da Virgen Madre, Deus sa oraçón oíu
e o que jazía morto atán toste resurgiu,
e des alí adeante daquel mal ren non sentiu;
esto fez Santa María, que aas coitas non fal.
Comoquer que gran poder…

sentiu] sentía *E*

Outro día madurgada pera Terena fillou
o caminn', e seu irmão nunca se dele quitou;
e pois foi ena eigreja, aqueste feito contou
todo como ll' avẽera, e seu don deron i qual
Comoquer que gran poder…

Ante prometud' avían. E por én todos loor
deron a Santa María, madre de Nostro Sennor,
porque resurgiu de morte o que o demo maior
matou, e desfez seu feito como a agua o sal.
Comoquer que gran poder…

desfez] deffez *E*

179 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

180 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipermetría do verso.

CSM 198

E 184r-184v

Esta é como Santa María fez fazer paz e que se perdõassen ũus omees que se querían matar ũus con outros ant' a sa eigreja en Terena

Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados,
que non quer Santa María, pois lle son acomendados.

Dest' avẽo en Terena un miragre mui fremoso
que mostrou Santa María, e d' oír mui saboroso;
e poi-lo oíren, creo que por mui maravilloso
o terrán, e que metudo dev' a seer ontr' os preçados.
Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados… **as gentes por seus pecados**] *Om. E*

Naquel logar s' ajuntaron d' omees mui gran companna[181] **Naquel**] En aquel *E*
que luitavan e fazían gran festa, a for d' Espanna;
mais o demo, de mal chẽo, meteu ontr' eles tal sanna,
que por se mataren todos foron mui correnḍ' armados.
Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados… **demo … pecados**] *Om. E*

E a lidar começaron, feríndoss' a desmesura,
e durou o máis da noite aquesta malaventura,[182] **e**] *Om. E*
cuidando que se matavan; mais a nobre Virgen pura
non quis, cujos romeus eran, que mortos nen sol chagados
Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados… **demo … pecados**] *Om. E*

Fossen da lid' a sa casa, mais en meogo dun chão,
u lidaron ben des quando começara o serão
e u se matar cuidavan, ben assí de cabo são
fez que fossen ũus doutros muit' amigos e pagados.
Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados… **vezes**] *Om. E* | **demo … pecados**] *Om. E*

E u andavan buscando os mortos que soterrassen
e os outros mal chagados, de que ben pensar mandassen, **mandassen**] mandasen *E*
non quiso Santa María que neũu tal achassen;
mas perpontos e escudos acharon muitos colpados.
Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados… **demo … pecados**] *Om. E*

Ca non foi neũu deles que non tevesse ferida,
mas sol non tangeu en carne, ca non quis a mui comprida
Reínna Santa María, ca ela nunca obrida **Reínna**] Reína *E*

181 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipermetría do verso.

182 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

de valer aos que ama nen aos que son cuitados.
Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados… **demo … pecados**] *Om. E*

Por end' aqueste miragre por mui grande o teveron
todos quantos lo oíron, e por ende graças deron
grandes a Santa María; e pois sa festa fezeron,
deron i de seus dinneiros e deles de seus gãados.
Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados… **demo … pecados**] *Om. E*

CSM 199

E 184v-185v

Como un peliteiro, que non guardava as festas de Santa María, e começou a lavrar no seu día de março, e travessóusselle a agulla na garganta que a non podía deitar; e foi a Santa María de Terena e foi logo guarido

Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões,
assí é Santa María de graças e de perdões.

Ca se Deus sofr' ao demo que polos nossos pecados
nos dé coitas e doores e traballos e coidados,
logo quer que por sa madre sejan todos perdõados
por creenças, por jajũus, por rogos, por orações.
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **e d' ocajões**] *Om. E*

Por én direi un miragre que fez por un peliteiro
que morava na fronteira en un castelo guerreiro
que Burgos éste chamado, e demais está fronteiro
de Xerez de Badallouce, u soen andar ladrões.
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **avondado**] avonda *E* | **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

E en aqueste castelo o peliteiro morava,
que da Madre de Deus Santa nunca as festas guardava,
e pola festa de março, u el sas peles lavrava,
e do mal que ll' end' avẽo, por Deus, oíde, varões.
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **avondado**] avonda E | **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

Ca u meteu a agulla na boqu' e enderençando
as peles pera lavralas, non catou al senón quando
a trociu, e na garganta se lle foi atravessando,

ca os que o demo serven an del taes galardões.
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

E daquesta guisa seve muitos días que deitala
per nulla ren non podía nen outrossí traspassala; **nulla**] nunlla *E*
demais inchoull' a garganta, assí que perdeu a fala,
e tornoull' o rosto negro muito máis que os carvões.
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

E pois el parou i mentes e viu que assí morría, **i**] *Om. E*
e física que fezesse nulla prol non lle fazía,
mandousse levar tan toste dereit' a Santa María
de Terena, prometéndolle sas ofertas e dões.
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

E quando foi na eigreja, ant' o altar o deitaron
e log' a Santa María muito por ele rogaron;
e el chorand' e gemendo dormeceu, e non cataron
senón quando ll' a agulla saíu sen grandes mixões
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

Que fezesse por sacala; ca u jazía dormindo,
a Virgen mui groriosa lla fez deitar, e tossindo,
envolta en ũa peça de carn'. E esto oíndo
as gentes que i estavan deron grandes bẽeições
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

Aa bẽeita Reínna, que en Ceo e en terra
acorre aos coitados e perdõa a quen ll' erra,
e pera aver mercee nunca a sa porta serra,
e que os guarda do dem' e de sas maas tentações.
Com' é o mund' avondado de maes e d' ocajões, … **de maes e d' ocajões**] *Om. E*

CSM 200

E 185v-186r

Esta é de loor de Santa María

Santa María loei
e loo e loarei.

Ca, ontr' os que oje nados
son d' omẽes muit' onrados,
a mí á ela mostrados
máis bẽes que contarei.
Santa María loei…

Ca a mí de bõa gente
fez vĩir dereitamente
e quis que mui chãamente
reinass' e que fosse rei.
Santa María loei…

E conas sas piadades
nas grandes enfermidades
m' acorreu, por que sabiades
que por én a servirei.
Santa María loei…

E dos que me mal querían
e buscavan e ordían
deulles o que merecían,
assí como provarei.
Santa María loei…

A mí de grandes pobrezas
sacou e deume requezas,
por que sas grandes nobrezas
quantas máis poder direi.
Santa María loei…

Ca mi fez de bõa terra
sennor, e en toda guerra
m' ajudou a que non erra
nen errou u a chamei.
Santa María loei…

A mí livrou d' oqueijões,
de mortes e de lijões,
por que sabiades, varões,
que por ela morrerei.
Santa María loei…

Por én todos m' ajudade
a rogar de voontade
que con sa gran piadade
m' acorra, que mester ei.
Santa María loei…

E quando quiser que seja,
que me quite de peleja
daqueste mund' e que veja
a ela, que sempr' amei.
Santa María loei…

m' acorra] mi acorra *E*

CSM 201

F 2v; E 186r-187r

Esta é como Santa María livrou de morte ũa donzela que prometera de guardar sa virgĩidade

Esta é] *Om. E*
donzela] donsela *E*
virgĩidade] virgĩidad *F,* virgiidade *E*

Muit' é máis a piadade de Santa María
que quantos pecados ome fazer podería.

E por én, meus amigos, agora m' ascuitade
un fremoso miragre, com' aprix en verdade,
que fezo Santa María de gran piadade,
que sempre por nós roga a Deus, noit' e día.
Muit' é máis a piadade de Santa María…

a Deus noit' e] Deus a noit' e *E*
María] *Om. F*

E aqueste miragre fez por ũa donzela
que era de gran guisa e aposta e bela
e que lle prometera de seer sa ancela
e de guardar seu corpo ben de toda folía.
Muit' é máis a piadade de Santa María…

fez] *Om. E*

piadade] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

Assí o fez gran tempo. Mas o diabr' antigo,
que de virgĩidade é sempre ẽemigo,
a tentou en tal guisa que lle fez por amigo
fillar un seu padrinno, con que fez drudaría,
Muit' é máis a piadade de Santa María…

piadade] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

De guisa que foi prenne per sa malaventura
e ouve del un fillo, mui bela creatura;
e pois que o viu nado, creceull' én tal tristura,
que o matou mui toste como moller sandía.
Muit' é máis a piadade de Santa María…

creceull' én] creceulle *E*

Muit' … María] *Om. F* | **de Santa María**] *Om. E* | **piadade**] piade *E*

Pois que o ouve morto, non soub' aver recado
de partirse do feito, mas tornou no pecado
e ar fez outro fillo; e logo que foi nado,
matoo; ar fez outro que pos per esta vía.
Muit' é máis a piadade de Santa María…

partirse] partisse *E*

piadade] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

Pois seus tres fillos ouve mortos a malfadada
per consello do demo, foi ben desasperada
que per ren que fezesse nunca ja perdõada
de Deus nen de sa madre seer non podería.
Muit' é máis a piadade de Santa María…

piadade] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

E creceull' én tal coita, que ouve tal despeito
de sí que dun cuitelo se feriu eno peito;
e non morreu do colbe, ca non foi a dereito,
pero caeu en terra, ca mui mal lle doía.
Muit' é máis a piadade de Santa María…

piadade] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

E que morress' aginna fez cousa muit' estranna:
ergeusse mui correndo e pres ũa aranna
e comeua tan toste; mas non era tamanna
nen tan empoçõada én com' ela querría.
Muit' é máis a piadade de Santa María…

querría] queria *E*

piadade] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

E pois viu que por esto ja morte non presera,
foi comer outra, grande, empoçõad' e fera,
con que inchou tan muito que a morrer ouvera.
E jazend' en tal coita, muito se repentía
Muit' é máis a piadade de Santa María…

foi] ar foi *E* | **grande**] grand' *E*

piadade] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

Do mal que feit' ouvera e diss': «Ai, Groriosa,
non cates com' eu sõo pecador e astrosa,
nen sofras que me perça, mas seime piadosa

e guárdame do demo e da sa gran perfía».
Muit' é máis a piadade de Santa María… **Muit' … María**] *Om. E*

Entón a Virgen Santa ll' apareceu de chão
e polo corpo todo foille tragend' a mão,
e tornoullo tan fresco, tan fremos' e tan são
como nunca máis fora, e assí a guaría,
Muit' é máis a piadade de Santa María… **piadade**] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

Dizend': «E non te nembra que prometud' ouveste
de tẽer castidade, mas pois non a teveste?
Mais se te ben partires deste mal que fezeste, **Mais**] mas *F* | **mal que fezeste**] mal fezeste *F*
perdõarch' á meu fillo, ca eu t' ajudaría».
Muit' é máis a piadade de Santa María… **piadade**] piade *E* | **de Santa María**] *Om. E*

Quando ll' est' ouve dito, foisse; e mui guarida
ficou assí a dona, e tan toste saída
fez d' alí e pres orden, u acimou sa vida
tan ben, por que dos santos foi en sa compannía. **compannía**] compañía *F, E*
Muit' é máis a piadade de Santa María… **Muit' … María**] *Om. F, E*

CSM 202

F 39v; E 187r-188r

Esta é como Santa María ajudou ao arcediago a acabar a prosa que fazía de sa loor e se enclinou a omagen ante ele e dísselle graças por én[183]

Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor
d' ajudar quen lle cantares ou prosas faz de loor.

E daquesto un miragre oí, pouc' á retraer **E daquesto**] daquest' ora E
que a un arcidiago avẽo, que gran prazer
avía en fazer prosas de sa loor e dizer
sa bondad' e sa mesura e seu prez e sa valor.
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor… **Muito á Santa María**] *Om. F*
| **madre de Deus, gran sabor**] *Om. F, E*

El ũa prosa fazía que era feita mui ben,
se non fosse ũa rima soa que minguava én;

183 *E*: Esta é como un clérigo en París fazía ũa prosa a Santa María e non podía ũa rima e foi rogar a Santa María que o ajudasse i, e achoa logo e a majestade lle disse «muitas graças».

e achar non a podía, e cuidaba que per ren
per el ja non s' acharía, nen per outro sabedor.
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor…

nen per] nen por *E*
madre de Deus, gran sabor] *Om. F, E*

El ja por desasperado de s' aquela rim' achar
per ome daqueste mundo, foiss' entón a un altar
da Virgen Santa María e começoull' a rogar
de s' acabar esta prosa que lle foss' ajudador.
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor…

Muito á Santa María] *Om. F*
| **madre de Deus, gran sabor**] *Om. F, E*

Ca ela era ben feita, de sa loor e de Deus,
e de com' a Trĩidade entendessen os encreus;
e el dar non lle podía neún cabo, mais os seus
gẽollos ficou que ela foss' ende acabador.[184]
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor…

mais] mas *E*
ende] end *F, E*
madre de Deus, gran sabor] *Om. F, E*

Estand' el assí en preces, vẽolle a coraçón
a rima que lle minguava, que era de tal razón
en latín e que mostrava *Nobile Triclinium*.
E non avía palavra que i fizesse mellor
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor…

preces] prezes *E*
palavra] paravla *F*
madre de Deus, gran sabor] *Om. F, E*

Esta rima que vos digo, e que quer dizer assí:
«Nobre casa de morada, tres moradas á en tí:
Deus Padre e o seu Fillo e o Sant' Espirit' i
vẽeron morar sen falla por nos fazeren amor».
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor…

madre de Deus, gran sabor] *Om. F, E*

Pois ouv' a pros' acabada, Santa María loou
que lla tan ben acabara, e con gran prazer chorou.
Mais a cabo dũa peça a omagen s' enclinou
dela e mui passo disse: «Muitas graças, meu sennor».
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor…

omagen] imagen *F*, omage *E*
madre de Deus, gran sabor] *Om. F, E*

Este miragre que Santa María demostrar quis
conteceu, non á gran tempo, na cidade de París;
e veredes a omagen, por seerdes én máis fis,
oje día enclinada estar dentr' en San Vitor.
Muito á Santa María, madre de Deus, gran sabor…

omagen] imagen *F*
Muito … sabor] *Om. F* | **madre …sabor**] *Om. E*

184 Aínda que en ambos os dous manuscritos o adverbio figura con final consoántico, engadimos a vogal para axustar o cómputo silábico.

CSM 203

E 188r-188v

Como Santa María acrecentou a farinna a ũa bõa moller porque a dava de grado por seu amor

Quen polo amor de Santa María do seu fezer
algún ben, dárvoll' á ela que dé, se o non tever.

Por esto dev' ome sempre a servir e a guardar
a Virgen Santa María e no seu ben confiar;
ca vos direi un miragre que quis, pouqu' i á, mostrar
a ũa súa amiga que era santa moller.
Quen polo amor de Santa María do seu fezer… **do seu fezer**] *Om. E*

En servir Deus e os santos avía mui gran sabor, **En**] E *E*
e seu tempo despendía en servir Nostro Sennor;
e se ll' os pobres pedían esmolna polo amor
da Virgen Santa María, logo lles dava quequer
Quen polo amor de Santa María do seu fezer… **do seu fezer**] *Om. E*

Que tevesse. En sa casa un día estand' assí,
muitos pobres vergonnosos pedir vẽeron alí,
e deulles ũa grand' arca de farinna chẽa i;
disseron: «Santa María vos dé ben, se ll' aprouguer».
Quen polo amor de Santa María do seu fezer… **Santa María do seu fezer**] *Om. E*

A cabo dũa gran peça outra companna chegou
de pobres, e ouve doo deles grande e chamou
ante sí ũa sa filla e disso: «Se i ficou
jaqué pouca de farinna, dádell' a que i ouver».
Quen polo amor de Santa María do seu fezer… **do seu fezer**] *Om. E*

A filla entón lle disso: «Con mia mão varrí ja
a arca». E diss' a madre: «Ar ide pero alá».
E foi e achoua chẽa de farinna ben atá
na cima, e deulles dela quanto lles ouve mester.
Quen polo amor de Santa María do seu fezer… **Santa María do seu fezer**] *Om. E*

CSM 204

F 38r-38v; E 188v-189v

Esta é como Santa María guareceu un arcediago de grand' enfermidade que avía per rogo de san Domingo[185]

Aquel que a Virgen Santa María quiser servir,
quand' ouver coita de morte, ben o pod' ela guarir.

Daquesto a san Domingo un miragre conteceu.
El un bon arcediago en sa orden recebeu,
que era mui leterado e por aquest' entendeu
que podía en começo por ele mui máis comprir.
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, …

El daquel arcediago avía mui gran sabor,
e con ele preegava o ben de Nostro Sennor;
e andando preegando, vẽolle mui gran door,
de guisa que non podía per ren folgar nen dormir.[186]
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, …

entendeu] entendeo *E*

e] ca *E*

María] *Om. F* | **quiser servir**] *Om. F, E*

E era tan mui coitado que non avía en sí
nen sol un sinal de vida e os físicos d' alí
dizían que podería daquela guarir assí
como podería morto de so terra resorgir.
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, …

E era tan mui coitado] Ca el era tan coitado *E*

María] *Om. F* | **quiser servir**] *Om. F, E*

El jazend' assí por morto, santo Domingo rogou
a Virgen Santa María que se logo demostrou
ao enferm' u jazía e mui ben o confortou,
e o doente mercee começoulle de pedir.
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, …

se logo demostrou] lle valvess' é entrou *E*

ao enferm' u jazía] ela u ele jazía *E*

María] *Om. F* | **quiser servir**] *Om. F, E*

Pos ela, virgẽes muitas entraron e a dizer
se fillaron orações e per seus livros leer,
e des i ar começaron elas de mui gran lezer
a cabeça e o corpo e os pees a ungir.
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, …

se fillaron] fillaron sas' *E*

ungir] ongir *E*

María] *Om. F* | **quiser servir**] *Om. F, E*

A cabeça log' ungiron por lle Deus i siso dar,
e o corpo por ja sempre de forniço se quitar,
e os pees por con eles ir no mundo preegar

185 *E*: Como Santa María guaríu un frade por rogo de san Domingo.

186 V. 11: **de … dormir**] e San Domingo coitado foi de ll' aquel mal vïir *E*

e que fezesse as gentes que erravan repentir.
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, … **María**] *Om. F* | **quiser servir**] *Om. F, E*

San Domingu' en outra casa jazía long' e viu ben **long' e viu**] logue viu mui *F*
com' entrou Santa María, e muito lle per prougu' én
e viu o enferm' ungido, e deulle graças por én **e viu o enferm' ungido**] e viu com' era ongido *E*
e disso: «Ai, Groriosa, quen te poderá gracir **Ai, … gracir**] tan piadosa Sennor dev' om' a servir *E*
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, … **María**] *Om. F* | **quiser servir**] *Om. F, E*

Tantos beens que tu fazes aos que o mester an[187]
e ar quan ben tu oes aos que te rogar van[188],
e de como ced' acorres os que en coita están,
e demais nas tas mercees nunca pod' ome falir».
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, … **María quiser servir**] *Om. F*

Pois que foi mui ben ungido, Santa Maria saíu- **ungido**] ongido *E*
se d' alí con sas virgẽes e aos Ceos sobiu,
e log' o arcediago a essa ora guariu.
Por esto de seu serviço non se dev' om' a partir.
Aquel que a Virgen Santa María quiser servir, … **María**] *Om. F* | **quiser servir**] *Om. F, E*

CSM 205

F 5v; E 189v-190v

Esta é como Santa María quis guardar ũa moura que tiinna seu fillo en braços u siía en ũa torre ontre dúas amẽas, e caeu a torre e non morreu nen seu fillo nen lles empeceu ren; e esto foi per oraçón dos crischãos

Esta é como] Como Santa María *E*
crischãos] creschõs *E*

Oraçón con piadade oe a Virgen de grado,
e guarda de mal por ela o que ll' é encomendado.

Ca aquestas dúas cousas fazen mui compridamente: **Ca aquestas**] Ea aquestas *F*
gaannar amor e graça dela, se devotamente **gaannar**] guaannar *F*

187 En *E* falta esta cobra (vv. 38-42) e non se deixou espazo para a súa copia posterior. Por outra parte, obsérvese a diferencia que presentan os dous testemuños para a cobra anterior.

188 O verso é hipómetro.

se fazen e como deven; e assí abertamente
parece a sa vertude sobre tod' ome coitado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

E sobr' aquest' un miragre vos rogo que me ouçades[189] **que me**] que m' *F, E*
que fezo Santa María; e se i mentes parades,
oiredes maravilla mui grand' e certos sejades
que per oraçón mostrada foi ante muit' om' onrado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

Na fronteira un castelo de mouros mui fort' avía
que combateron crischãos que saían d' açaría
d' Ucrés e de Calatrava con muita cavalaría.
E era i don Afonso Télez, ricome preçado,
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

Que tragía gran companna de mui bõos cavaleiros,[190] **Que**] ue *E* | *cobra omitida en F*
ardidos e arrizados, e demais bõos guerreiros,
e almogávares muitos, peões e baesteiros,
per que o castelo todo muit' aginna foi entrado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

O castelo fortemente foi derredor combatudo *cobra omitida en F*
e os muros desfezeron, ond' en gran medo metudo
foi o poblo que dentr' era; e pois que se viu vençudo,
colleusse a ũa torre mui fort'. E de cada lado
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

Na torre meteron cavas e fogo po-la queimaren *cobra omitida en F*
e os mouros que dentr' eran, por se mellor ampararen **ampararen**] apararen *E*
do fogo, ontr' as amẽas punnavan de se deitaren;
e assí morreron muitos daquel poblo malfadado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

Con esta coita tan grande do fogo que os cegava, *cobra omitida en F*
e doutra parte do fogo que os mui forte queimava,
ũa moura con seu fillo que mui máis ca sí amava,
sobiusse con el encima, que lle non foss' afogado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

E ontre dúas amẽas se foi sentar a mesquinna *cobra omitida en F*
con seu fillo pequeninno que en seus braços tiinna;

189 Concordamos coa emenda proposta por Mettmann para acadar a regularidade no cómputo silábico.

190 No Códice *F* só se copiaron as tres primeiras cobras da cantiga (vv. 1- 17), de modo que faltan os vv. 18-66.

e pero que mui gran fogo de todas partes viinna,
a moura non foi queimada nen seu fillo chamuscado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

O maestre don Gonçalvo Eanes de Calatrava, *cobra omitida en F*
que en servir Deus, en mouros guerrejar se traballava
e por end' aquela torre muito combater mandava
e outrossí don Alfonso Télez, de que ei falado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

E quando viron a torre que era toda cavada[191] **cavada**] cauda *E* | *cobra omitida en F*
e viron ontr' as amẽas aquela mour' assentada,
semelloulles a omagen de com' está fegurada
a Virgen Santa María que ten seu fill' abraçado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

E ouveron piadade eles e quantos crischãos *cobra omitida en F*
a viron, e con gran doo alçaron a Deus as mãos
que os de morte guardasse, pero que eran pagãos;
e desto quis Deus que fosse un gran miragre mostrado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

E daquela part' a torre u eles eran tan passo *cobra omitida en F*
se leixou vĩir a terra sobr' un gran chão devasso
que neũu deles morto non foi, ferido nen lasso,
nen a madre nen o fillo; mas pousouos en un prado
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

A Virgen Santa María, a que por ela rogavan *cobra omitida en F*
os crischãos. Por én todos muito se maravillavan,
a ela e a seu fillo mui grandes loores davan
e a moura foi crischãa e seu fillo batiçado.
Oraçón con piadade oe a Virgen de grado, … **oe a Virgen de grado**] *Om. E*

191 Concordamos coa emenda proposta por Mettmann en razón da rima.

CSM 206[192]

F 71v; E 190v-191v

Esta é como o Papa León cortou sa mão porque era tentado d' amor dũa moller que lla beijara e poslla Santa María e sãou

Esta é como] Como o *E*
e poslla Santa María e sãou] e pois sãoo Santa María *E*

Quen souber Santa María ben de coraçón amar,
pero o tent' o diabo, nunca o fará errar.

nunca o fará errar] en ben xell a de tornar *F*

E daquesto un miragre conteu, non á gran sazón,
dun Papa que ouv' en Roma, que nom' avía León,
e que punnou o diabo de meter en tentaçón,
porque en Santa María era todo seu cuidar.
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, …

conteu] conteo *E*

Macar era Padre Santo, o diabo traballou
per como o enganasse, e tanto pos el andou,
que por mui gran fremosura de moller o enganou,
que ll' amostrou u sa missa dizía sobr' un altar.
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, …

Macar] Porque *E*
e tanto pos el andou] *Om. F*
dizía sobr' un altar] en San Pedro foi cantar *F*
ben de coraçón amar] *Om. E*

El a dona máis fremosa doutra ren viu e meteu
mentes enas sas feituras, ca o demo o venceu;
e depois do avangeo sa oferta ll' ofereu
a dona e en gẽollos lle foi a mão beijar.
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, …

El a] E a *F* | **ren**] dona *F* | **meteu**] meteo *E*
venceu] venceo *E*
ofereu] ofereo *E*
ben de coraçón amar] *Om. E*

Pois que lle beijou a mão, ouv' el tal coita des i
que nunca ar parou mentes ena missa, nen de sí
non sabía que fezesse, e disso: «Mal día vi
beldade daquesta dona, que me fez Deus obridar
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, …

nunca] nuncas *E*
fez] faz *F*
ben de coraçón amar] *Om. E*

Des que me beijou a mão, ca de mí parte non sei;[193]
e porque me deste beijo ora tan muito paguei,
a mia mão por aquesto cona outra cortarei».

192 O texto da cantiga é ben diferente entre os vv. 23-36 segundo o transmiten os códices. Nesta edición preferimos a versión que ofrece o códice *E* porque consideramos que presenta un relato máis fácil de interpretar na súa lectura, aínda que, a contar a verdade, parece que esta segunda estrofa está de máis.

193 O códice *F* ofrece a seguinte lección para esta cobra: Poi-la missa dita ouve con gran coita, com' achei | escrito, foiss' a sa casa e fez como vos direi. | Diss': «Esta mão me tolle Deus, mas eu a tollerei». | E fillou log' un cuitelo e foi a mão cortar. | *Quen souber Santa María ben de coraçón amar…*

E fillou log' un cuitelo e foi a mão cortar.
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, … **ben de coraçón amar**] *Om. E*

O póboo parou mentes que foss' u soía ir[194]
preegar e dizer missa; e poi-lo viron partir
de preegar enas festas e de cantar, referir-
llo foron muito as gentes, e porend' en el travar.
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, … **ben de coraçón amar**] *Om. E*

Pois que ouv' a mão corta, non podía ja dizer[195]
missa de Santa María e fillouss' end' a doer,
e de coraçón rogoua que lle déss' algún poder,
per que jaquando podesse a súa missa cantar.
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, … **ben de coraçón amar**] *Om. E*

E pois viu Santa María que avía tal sabor **E pois**] Pois que *F*
de a servir, seu enguento aduss' a bõa Sennor
e untoulle ben a chaga, e perdeu log' a door,
e pósell' a súa mão ben firme en seu logar. **pósell'**] póssell' *E*
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, … **ben de coraçón amar**] *Om. E*

E tan toste foi guarido da mão, apost' e ben,
pola Virgen Groriosa, madre do que nos mantén; **pola**] pela *F*
e contou est' aas gentes, que lles non leixou én ren,
e porque o máis crevessen, foilles a mão mostrar.
Quen souber Santa María ben de coraçón amar, … **Quen … amar**] *Om. F* | **ben de coraçón amar**] *Om. E*

194 O códice *F* ofrece a seguinte lección para esta cobra: Ũa mui gran sazón ouve que non pod' a missa ir | que as gentes mui de grado soían dela oír | e ar preegar nas festas, e en aquesto falir | tiinnan que ía muito e en seu feito minguar. | *Quen souber Santa María ben de coraçón amar…*

195 O códice *F* ofrece a seguinte lección para esta cobra: E el entendeu aquesto, foi sa oraçón fazer | aa Virgen Groriosa que lle quisess' acorrer | e pola sa gran mercee que lle déss' algún poder | per que podesse ant' as gentes a súa missa cantar. | *Quen souber Santa María ben de coraçón amar…*

CSM 207

F 18v; E 191v-192r

Esta é como ũu cavaleiro poderoso levava a mal outro por un fillo que lle matara, e soltoo en ũa eigreja de Santa María, e dísselle a majestade «graças» por én

Ũu] un *E*
graças] gracias *E*

Se ome fezer de grado pola Virgen algún ben,
demostrarll' averá ela sinaes que lle praz én.

Desto vos direi miragre, ond' averedes sabor,
que mostrou Santa María con mercé e con amor[196]
a un mui bon cavaleiro e seu quito servidor,
que ena servir metía seu coraçón e seu sén.
Se ome fezer de grado pola Virgen algún ben, … **pola Virgen algún ben**] *Om. E*

El avía un seu fillo que sabía máis amar
ca sí, e un cavaleiro matoullo. E con pesar
do fillo, foi el prendelo e quisérao matar
u el seu fillo matara, que lle non valvesse ren.
Se ome fezer de grado pola Virgen algún ben, … **pola Virgen algún ben**] *Om. E*

E el levándoo preso, en ũa eigreja 'ntrou
e o pres' entrou pos ele, e el del non se nembrou; **pres'**] prest *E*
e pois que viu a omagen da Virgen, i o soltou;[197] **omagen**] eigreja *F, E* | **i o soltou**] i soltou *F, E*
e omildouss' a omagen e disso «graças» por én. **omagen**] imagen *F*
Se ome fezer de grado pola Virgen algún ben, … **pola Virgen algún ben**] *Om. E*

196 *Vid*. CSM 41, v. 27. Nesta ocasión a forma *mercé* aparece claramente reducida nos códices.

197 Concordamos coas acertadas emendas que Mettmann fai a este verso. Aínda que ambos os testemuños presentan «eigreja», ao sentido do texto convenlle mellor «omagen». Así mesmo, integramos a forma pronominal masculina en razón do cómputo silábico, que non consta en ningún dos códices.

CSM 208

F 118r; E 192r-192v

Como ũu erege de Tolosa meteu o Corpo de Deus na colmẽa e deuo aas abellas que o comessen

Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo[198]
fillou, ja per ren non pode seer nenllur ascondudo.

Ca assí como dos Ceos deceu e que foi fillar
carne da Virgen mui santa por se nos ben amostrar
de com' era Deus e ome, esto non é de negar,
macar seja o seu corpo en qualquer logar metudo.[199]
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

Ond' avẽo en Tolosa, en que soía aver
ereges de muitas guisas que non querían creer
nen en Deus nen en sa madre, ante de chão dizer[200]
ían que quen os creía, que o davan por perdudo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

E macar esto dizían, as missas ían oír
e as oras enas festas, segund' oí departir,
e demais ar comungavan por se mellor encobrir;
e o que assí fazía, tiínnano por sisudo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

Onde foi en ũa pasqua que un deles comungou
e fillou o *Corpus Cristi* mas per ren non o passou,
e tod' enteiro com' era ena boca o levou;
e esto fez mui cuberto, que lle non fosse sabudo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

E pois chegou a sa casa, foi atal sa entençón
de deital' en algún logo mao; e como felón
foi correndo muit' aginna a un seu orto, u non
coidou que o nengún visse nen én foss' apercebudo.[201]
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

macar] ca macar *E*

nen en] en *E*

Aquele … veúdo] *Om. E*

segund'] segond' *E*

sisudo] sabudo *F*

carne por seer veúdo] *Om. E*

pasqua] páscoa *E* | **un**] ũu *F*

mas] mais *E* | **non**] *Om. F*

boca o] boque o *E*

cuberto] coberto *E*

carne por seer veúdo] *Om. E*

u] e *E*

o nengún visse] nengún visse *F, E*

carne por seer veúdo] *Om. E*

198 Vv. 1-15: En *F* falta o folio que debía conter os primeiros quince versos da composición.

199 Aínda que o verso se abre en *E* coa partícula «ca», esta parece superflua diante da conxunción adversativa «macar», ademais de aumentar incorrectamente o número de sílabas do verso, polo que se optou pola súa supresión.

200 Aceptamos a reconstrución proposta por Mettmann que completa o adverbio de negación e, ademais, axusta o cómputo silábico.

201 Aceptamos a corrección proposta por Mettmann e reintegramos o pronome persoal «o».

E en ũa sa colmẽa o deitou e diss' assí:
«Abellas, comed' aquesto, ca eu o vinno beví;
e se vós obrar sabedes, verei que faredes i».
E des i foisse mui ledo o traedor descreúdo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

carne por seer veúdo] *Om. E*

E quando chegou o tempo que aas colmẽas van
por fillar o fruito delas, foi el log' alá de pran
veer as súas e disse: «Verei que obra feit' an
na Ostia as abellas». E entón, com' atrevudo,
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

carne por seer veúdo] *Om. E*

Abriu mui tost' a colmẽa e ũa capela viu
con seu altar estar dentro, e a omagen cousiu
da Virgen cono seu fillo sobr' ele, e ar sentiu
un odor tan saboroso que logo foi convertudo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

cono seu] con seu *F*

carne por seer veúdo] *Om. E*

E foi correnď ao bispo e confessóusselle ben,
e contoull' este miragre, que sol non ll' én leixou ren,
ant' a crerezía toda. E o bispo fez bon sén
e mandou assũar toste o poblo grand' e mẽúdo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

bispo] bispe *F, E*

assũar] assuar *F* | **mẽúdo**] meúdo *F*

carne por seer veúdo] *Om. E*

E con grandes procissões foron e dando loor
aa Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor;
e cataron a colmẽa, e pois viron o lavor,
deitouss' o poblo en terra a prezes tod' estendudo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

procissões] precissões *E*

deitouss'] deitous' *F*

carne por seer veúdo] *Om. E*

E repentíronse muito e ar choraron assaz,
loando Santa María que taes miragres faz
con seu fillo Jesucristo, e adusseron en paz
aa see a capela por que fosse máis sabudo.
Aquele que ena Virgen carne por seer veúdo…

taes] muitos *E*

Aquele … veúdo] *Om. E*

CSM 209

F 119r; E 193r

Como el rei don Afonso de Castela adoeceu en Bitoria e ouv' ũa door tan grande que coidaron que morresse ende, e posséronlle de suso o livro das Cantigas de Santa María e foi guarido.

Rúbrica] *Om. F*
Castela] Castella *E*

Muito faz grand' erro, e en torto jaz,
a Deus quen lle nega o ben que lle faz.

Mas en este torto per ren non jarei
que non cont' o ben que del recebud' ei
per sa madre virgen, a que sempr' amei,
e de a loar máis doutra ren me praz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, …[202]

jaz] *Om. F*

E, como non devo aver gran sabor
en loar os feitos daquesta sennor
que me val nas coitas e tolle door
e fazm' outras mercees muitas assaz?
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, …

torto jaz] *Om. E*

Por én vos direi o que passou per mí,
jazend' en Bitoria enfermo assí
que todos cuidavan que morress' alí
e non atendían de mí bon solaz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, …

torto jaz] *Om. E*

Ca ũa door me fillou i atal[203]
que eu ben cuidava que era mortal,
e braadava: «Santa María, val,
e por ta vertud' aqueste mal desfaz».
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, …

fillou i atal] fillou atal *F, E*

e en torto jaz] *Om. E*

E os físicos mandávanme põer
panos caentes, mas non o quix fazer,
mas mandei o livro dela aduzer;
e poséronmio, e logo jouv' en paz,
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, …

e en torto jaz] *Om. E*

202 No códice de Florencia repítense, por erro, os dous versos de refrán no comezo da segunda columna, sen advertir que o primeiro verso xa fora copiado ao final da anterior.

203 Aceptamos a reintegración proposta por Mettmann e tamén incorporamos o adverbio monosilábico «i» para acadar a isometría do verso.

Que non braadei nen sentí nulla ren
da door, mas sentime logo mui ben;
e dei ende graças a ela por én,
ca tenno ben que de meu mal lle despraz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, … **e en torto jaz**] *Om. E*

Quand' esto foi, muitos eran no logar
que mostravan que avían gran pesar
de mia door e fillávans' a chorar,
estand' ante mí todos come en az.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, … **e en torto jaz**] *Om. E*

E pois viron a mercee que me fez
esta Virgen Santa, sennor de gran prez,
loárona muito todos dessa vez,
cada ũu põendo en terra sa faz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz, … **e en torto jaz**] *Om. E*

CSM 210

F 120r; E 193v; E_1 6v-7r

Esta é de loor de Santa María

Esta é] *Om F, E,* Esta VI de E_1

Muito foi noss' amigo
Gabriel quando disse:
«María, Deus é tigo».

Muito foi noss' amigo u diss' «Ave María» **diss'**] disse *F*
aa Virgen bẽeita e que Deus prendería
en ela nossa carne con que pois britaría
o inferno antigo.
Muito foi noss' amigo…

E nunca nos podía ja maior amizade **nunca**] nunqua *E, E_1* | **amizade**] amiztade E_1
mostrar que quand' adusse mandado con verdade
que Deus ome sería pola grand' omildade
que ouv' a Virgen sigo.
Muito foi noss' amigo…

Quen viu nunc' amizade que esta semellasse
en dizer tal mandado per que Deus s' enserrasse **enserrasse**] ensarrasse E_1

eno corpo da Virgen e que nos amparasse
do mortal ẽemigo?
Muito foi noss' amigo…

E esto non fezera Deus se ante non visse
a bondade da Virgen que per ela comprisse
quanto nos prometera segund' el ante disse,
gran verdade vos digo.
Muito foi noss' amigo…

E Gabriel por esto, o ángeo, devemos
amar e onrar muito ca, per que nos salvemos,
este trouxo mandado e por que sol non demos
pelo demo un figo.
Muito foi noss' amigo…

ẽemigo] eemigo E_1

trouxo] troxo E_1 | **demos**] devemos E_1
pelo] polo E_1 | **demo**] domo *E*
Muito foi noss' amigo] *Om. E*

CSM 211[204]

To 152v-153r; F 121r; E 194r

Como Santa María fez aas abellas que comprissen de cera un ciro pasqual que se queimara todo da ũa parte, e esto foi en Elche

Como Santa María fez] Esta VII é como Santa María fez *To*, Como Santa fez *F*
ciro] cirio *To*
todo] *Om. E*
e esto foi en Elche] *Om. E*

Apostos miragres faz toda vía
por nós, e fremosos, Santa María.

Fazlos muit' apostos por que ajamos
sabor de sabelos e os creamos,
e fazlos fremosos por que queramos
cobiçar d' aver a sa compannía.
Apostos miragres faz toda vía…

cobiçar] cobiiçar *To, F* | **compannía**] compañía *To, F, E*
Apostos miragres faz toda vía] *Om. E*

204 Este é un deses casos en que o texto é diferente segundo os manuscritos que o transmitan, xa que a última cobra non coincide nos tres testemuños. Nesta proposta optouse pola versión que presentan *To* e *F*, xa que a versión de *E* repite as rimas dunha estrofa moi próxima a esta última; talvez sea ese o motivo do cambio. Paréceme oportuno indicar que os versos de *F* están copiados sobre o pergameo raspado, como querendo corrixir un texto errado.

Por end' a Reínna de Piadade
fez un gran miragr' en ũa cidade
a que dizen Elche, com' en verdade
achei, de gran gente que i avía.
Apostos miragres faz toda vía…

Esto foi un día de Pentecoste
que a sa eigreja vẽeron toste
d' omes e molleres, come grand' oste,
por oír a missa que s' i dizía,
Apostos miragres faz toda vía…

Mui cantada come en atal festa,
e durou atẽen a mui gran sesta;
entón viron cousa mui mãefesta,
ond' aa gente muito desprazía.
Apostos miragres faz toda vía…

Ca viron o ciro pasqual queimado
muito dũa parte e mui menguado,
e desto o poblo foi tan coitado
que cada un deles entrestecía.
Apostos miragres faz toda vía…

Ca] Ea *To*
poblo] poboo *To*
un] ũu *F*

Eles, en aquesto assí cuidando,
viron un eixame vĩir voando,
d' abellas mui brancas, que entrou quando
o crérig' a sagra dizer quería.
Apostos miragres faz toda vía…

En tanto que as abellas chegaron
en un furado da pared' entraron
e ben d' alí o cirio lavraron
daquela cera que i falecía.
Apostos miragres faz toda vía…

un] ũu *F* | **furado**] furaco *To* | **pared'**] paret' *F, E*
cirio] ciro *To, E*
i] en *To, E*

Quand' aquesto viron tódalas gentes
e eno miragre meteron mentes,
loaron a Virgen e máis creentes
quis cada un foi que ante creía.
Apostos miragres faz toda vía…

un] ũu *F* | **creía**] criía *To*

E as abellas irs' én non quiseron[205]
mas un gran tempo alí esteveron.
Mel muit' e cera despois ar fezeron,
que non quedavan a mui gran perfía.
Apostos miragres faz toda vía…

CSM 212

E 194v-195r

Como ũa bõa dona de Toledo emprestou un sartal a ũa moller pobre por amor de Santa María e furtáronllo, e fezllo ela cobrar

Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer,
cousa que lle faça mingua grande non á de perder.

Com' avẽo en Toledo a ũa bõa moller
que polo amor de Santa María dava, quequer
que vẽess' a súa mão, aos pobres que mester
avían de lle pediren por seu amor seu aver.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **fazer**] *Om. E*

En Toled' á un costume que foi de longa sazón,
que quando i casar queren as donas que pobres son,
peden aas ricas donas de súas dõas entón,
que possan en súas vodas máis ricas aparecer.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

Aquela dona avía de seu un rico sartal
e quand' as pobres casavan, emprestávallo sen al;
e seu marido por ende un día tróuxea mal,
e que o non emprestasse foillo muito defender.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

Ela ja non o ousava porend' emprestar per ren;
e aquevos ũa dona mui pobre a ela vén
e diss': «Ai dona, por Santa María, fazede ben
e un sartal me prestade por la mia filla trager
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

205 O códice *E* presenta a seguinte versión desta cobra: E aquel eixam' estar i leixaron | que per ren tanger sol non ousaron. | E as abellas log' alí criaron | e fezeron mel a mui gran perfía. | *Apostos miragres faz toda vía…*

En sa voda». Mas, con medo en llo dar, muito dultou;
mais poi-la ela por Santa María esconjurou
que por seu amor llo désse, logo da ucha tirou
o sartal e en sa mão llo foi a furto meter.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

Ela deuo a sa filla e levoua a bannar,
com' é costum' en Toledo de quantas queren casar;
e ũa moller furtoullo e foisse per un logar
a 'scuso, e non a pode ome nen moller veer.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

A outra saíu do banno e catou muit' e non viu
o sartal u o posera, e deu vozes e carpiu; **u o**] u u *E*
e ũa moura da dona aquelas vozes oíu
do sartal que lle furtaran, e logo llo foi dizer.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

A dona con mui gran medo do marid' esmorreceu,
e foiss' a Santa María e en prezes se meteu
ant' a súa majestade, e chorou muit' e gemeu
e pediulle que aquesta coita tornass' en lezer.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

A moller que o furtara fórasse logo saír
da vila; e, pois que ome deante nen depois ir
viu, prendeu atal consello de s' a sa casa vĩir,
ca non acharía ome que llo podess' entender.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

E tornándoss' a sa casa, teve que era mellor
d' atallar pela eigreja e non ir a derredor;
e passand' assí per ela, a dona con gran door
e porque muito chorara, fillousse d' adormecer.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

E jazend' entre dormindo, antollóuxelle assí
que seu sartal lle levava aquela moller per i;
e espertouss' e chamoua, e tiroulle de so sí
o sartal, que eno sẽo ela fora asconder.
Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, … **quiser do seu ben fazer**] *Om. E*

CSM 213

F 112v-113r; E 195r-196v

Como Santa María livrou ũu ome bõo en Terena de mão de seus ẽemigos que o querían matar a torto, porque ll' apõían que matara a sa moller[206]

Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira,
de toda cousa o guarda que lle ponnan mentireira.

E de tal razón a Virgen fez miragre connoçudo
na eigreja de Terena, que é de muitos sabudo,
ca sempre dos que a chaman é amparanç' e escudo;
e de como foi o feito contarvos ei a maneira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Un om' en Elvas morava que don Tomé nom' avía,
que sobre tod' outra cousa amava Santa María **tod'**] toda *F*
e que gannava grand' algo con sas bestas que tragía, **gannava**] gãanava *E* | **bestas**] bestias *E*
carrejand' en elas vinno e farinna e ceveira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Aquest' om' era casado con moller que el cuidava
que era bõa e salva; mais en seu cuidar errava, **mais**] mas *F*
ca ela mui máis a outros ca non a ele amava, **ele**] el *F*
e por én quando podía éralle mui torticeira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Onde ll' avẽo un día que de sa casa saído
foi el con sas mercaduras; e poi-lo ela viu ido,
por fazer máis a sa guisa, des que s' achou sen marido,
fezo como moller maa, non quis albergar senlleira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Ela fazendo tal vida, ũa noite a acharon
morta e acuitelada; e seus parentes chegaron,
e pois que a morta viron, no marido sospeitaron
que a matara a furto e se fora sa carreira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Daquest' o marido dela sol non sabía mandado;
e quando chegou a Elvas, foi logo desafiado
dos parentes dela todos, e sen esto recadado

206 *F*: Esta é como Santa María livrou un ome bõo de morte dos parentes de sa moller que o querían matar a torto ca ll' apõían que a matara ele i non era assí.

o ouvera o alcaide; mas fogiu aa fronteira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

E morand' en Badallouce, entroulle na voontade **Badallouce**] Badallouci *E*
que en romería fosse a Teren', e piadade
avería del a Virgen mui comprida de bondade,
que de quanto ll' apõían, pois que non era certeira
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Cousa, que o guardaría de non prender mal a torto,
e que, tẽend' el verdade, non fosse preso nen morto;
ca todos mui mal juigados a ela van por conorto, **todos**] dos *F*
ca en tódolos seus feitos sempr' é mui dereitureira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Ele, pois foi na eigreja, deitouss' entón mui festinno **Ele**] le *F* | *cobra omitida en E*
ant' o seu altar e disse: «Madre do Vell' e Meninno,
que te does dos coitados, dóete de mí mesquinno,
sennor, tu que es dos santos espello e lumẽeira;[207]
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

E non queiras que eu moira a gran tort' e sen dereito,
mas o feito desta cousa per tí seja escolleito,
e faz que meus ẽemigos en al façan seu proveito,
e tolme de sa companna, tu que es sen companneira». **sen**] *Om. E*
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] Om. *E*

E pois aquest' ouve dit' e sa oraçón acabada,
compriu ben sa romaría; e depois aa tornada
topou en seus ẽemigos, que lle tiinnan ciada,
mais veer non o poderon, ca non quis a josticeira **mais**] mas *E*
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Madre de Deus, Jesucristo, pero contra el catavan.
E pois que ũa gran peça en aquel logar estavan,
fóronse contra Terena, u sen dulta o cuidavan
achar; mas o dem' acharon en forma del na ribeira
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Dun río que per i corre, de que seu nome non digo,
indo pos el braadando: «Aquest' é noss' ẽemigo».
E o demo contra eles disse: «Que avedes migo?, **migo**] comigo *E*

207 V. 43-46: Toda a estrofa, a excepción do refrán, aparece omitida en *E*, onde se deixou un oco para a súa copia; en *F* a tinta empregada é diferente da do resto das estrofas, o que parece revelar que foi engadida con posterioridade.

ca nunca eu vos fiz torto, sábeo tod' esta beira». — **fiz**] fix *F*
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Mas eles lle responderon: «Don traedor, morreredes».
E o demo lles dizía: «Mui gran torto me fazedes,
ca eu non ei nulla culpa daquelo que m' apõedes».
Mas un foio acalçando con sa azcũa monteira. — **un foio**] o ũu foi *E* | **azcũa**] azcõa *E*
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

E foisse a el chegando, sa azcũa sobre mão, — **azcũa**] azcõa *E*
cuidando ben que corría depós el per un gran chão
e que lle dava gran colbe; mais saíulle tod' en vão, — **mais**] mas *E*
c' a azcũa chantou toda per ũa grand' azinneira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Demais en un gran barranco caeu con el o cavalo,
assí que o non poderon nunca ja d' alí sacalo,
e el por un mui gran tempo non o podían sãalo,
ca ficou todo britado dos pees tro ena moleira.[208]
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Os outros, quando chegaron a el e o jazer viron,
cuidando que era morto, muito por ele carpiron;
mais a qual parte o demo foi, per ren non o sentiron, — **mais**] mas *E*
nen viron sol per u fora fugind' en sa egua veira. — **fugind'**] fogind' *E*
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

E pois lles aquest' avẽo, fillaron seu companneiro
e trouxérono a Elvas, onde moveran primeiro;
e souberon o engano que lles fez o dem' arteiro,
e perdõaron o outro da sanna omezieira — **omezieira**] omezeira *E*
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

De sa moller que matara, com' eles ante criían. — **criían**] creian *E*
E que os el perdõasse, todos por Deus lle pedían
mercee e por sa Madre, ca ben de certo sabían
que ela o guarecera como guariu a primeira
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Chaga que Adán nos fezo, per que perderon a vida
dos Ceos muitos e muitas; mas esta sennor comprida
pola sa grand' omildade nos deu pera o Ceo ida — **pola**] pela *E*
e fez cobrar Paraíso, que é vida duradeira.
Quen serve Santa María, a sennor mui verdadeira… — **a sennor mui verdadeira**] *Om. E*

208 Hai que interpretar «pees» como unha única sílaba (ou facer unha sinalefa) se non queremos considerar o verso hipérmetro.

CSM 214

F 123v; E 196v-197v

Como Santa María fez a un cavaleiro que gãasse ũa igreja que lle prometera

Rúbrica] *Om. F*

Como a demais da gente quer gãar per falsidade,
assí quer Santa María gãar per sa santidade.

falsidade] fassidade *E*

Ca se Deus deu aas gentes jogos pera alegría
averen, todo o tornan elas en tafuraría,
e daquesta guisa queren gãar; mais Santa María
non lle praz de tal gaança, mais da que é con verdade.
Como a demais da gente quer gãar per falsidade…

jogos] goios *E*

Como] omo *F* | **quer**] *Om. E* | **gãar per falsidade**] *Om. F, E*

E por én contarvos quero miragre que ei oído
desta razón, que a Virgen fez, madre do rei comprido,
que por nos guardar d' inferno foi na cruz mort' e ferido.
E por én, se Deus vos valla, amigos, ben m' ascuitade.
Como a demais da gente quer gãar per falsidade…

m' ascuitade] m' ascoitade *E*

quer gãar per falsidade] *Om. E*

Dous omes dados jogavan a gran perfía provada,
e un deles era ric', o outro non avía nada
senón quant' ũa eigreja, con que fazía passada,
que fora de seu linnage e del ben come erdade.
Como a demais da gente quer gãar per falsidade…

quer gãar per falsidade] *Om. E*

E macar que doutros jogos eran eles sabedores,[209]
entón outro non jogavan, senón aquel que «maiores»
chaman; e o riqu' en logo de meter i fiadores,[210]
meteu i muitos dinneiros por comprir sa voontade.
Como a demais da gente quer gãar per falsidade…

i] *Om. F, E*

quer gãar per falsidade] *Om. E*

Mas o outro non avía outra requeza sobeja
que ao jogo metesse mas meteu i a eigreja[211]
de que vos ja dit' avemos, dizendo: «Se quer que seja
Deus que o jogo gãedes, esta igreja levade».
Como a demais da gente quer gãar per falsidade…

ao] a *E*

quer gãar per falsidade] *Om. E*

209 Vv. 18-52: As sete estrofas restantes da composición non foron incluídas en *F* probablemente por perda de folio.

210 Aceptamos a solución de Mettmann, quen introduce a voz «chaman» para solucionar a hipometría do verso, que transcribimos completo aínda que parte del aparece riscado en *E* cunha liña para a súa eliminación no manuscrito.

211 Reintegramos o artigo na preposición para dotar de maior sentido ao verso, tal como propón Mettmann.

O rico, quand' oíu esto, volveu na mão os dados
e lançou senas al terce, que son de pontos contados
dez e oito; e máis pontos non poden seer achados. **máis**] mas *E*
O outro, quando viu esto, diss': «Ai, Virgen de bondade
Como a demais da gente quer gãar per falsidade… **quer gãar per falsidade**] *Om. E*

De Rocamador, sennora de todos bẽes comprida,
vossa mercee non seja agora en mí falida;
mais douvos esta igreja por vossa, en que servida
sejades. Venced' o jogo e a eigreja fillade».
Como a demais da gente quer gãar per falsidade… **quer gãar per falsidade]** *Om. E*

E des i, pois diss' aquesto, logo os dados fillouos[212]
na mão e mui coitado eno tavleiro lançouos.
Mas a Virgen, que de reis vén de tódolos avoos,
fez que ũu daqueles dados se fendeu por meiadade.
Como a demais da gente quer gãar per falsidade… **quer gãar per falsidade**] *Om. E*

E como do ás a face devía jazer de juso,
fez per sí dad' a sa parte, e tornouss' o ás de suso
e de seis o outro meo pareceu non a escuso,
e os outros dous de senas, pois dez e nov' i contade.
Como a demais da gente quer gãar per falsidade… **quer gãar per falsidade**] *Om. E*

Assí gannou a eigreja Santa María por súa,
que o viron entón todos quantos estavan na rúa;
e o que venceu o jogo disse: «Sennor, seja túa,
ca per tí a ei cobrada e por ta gran piadade».
Como a demais da gente quer gãar per falsidade… **quer gãar per falsidade**] *Om. E*

212 Aínda que en *E* se transcriben claramente as formas verbais desta estrofa tal como se reflicte na edición, hai que supoñer unha pronuncia débil do segundo elemento do ditongo (antes da vogal do pronome) para non desvirtuar o xogo de rimas da cobra: -ouos / -oos.

CSM 215

F 79v; E 197v-198r

Como Santa María guardou a sa majestade que non recebesse dano de muitos tormentos que lle fazían os mouros[213]

Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada
a omage da sa madre, virgen santa corõada.

Jesucrist'] Jesocrist' *E*

E daquest' un gran miragre vos direi, que na fronteira
mostrou i Santa María, a sennor mui verdadeira,
quando passou Aboiuçaf, non da passada primeira,
mas da outra, e fez dano grande daquela passada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada…

de Jesucrist' amparada] *Om. F, E*

E porque dest' os crischãos non eran apercebudos,
passou el come a furto con muitos mouros barvudos;
e por én foron as vilas e os castelos corrudos,
e polos nossos pecados, muita eigreja britada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada…

de Jesucrist' amparada] *Om. F, E*

E por mal de nossa lee as campãas én levavan
e roubavan os altares, que sol ren i non leixavan;
e depois os crucifissos e as omaias britavan
e tiinnan a fronteira en mui gran coita provada.
Con gran razon é que seja de Jesucrist' amparada…

de Jesucrist' amparada] *Om. F, E*

Ond' avẽo que correron pola campinna un día
e britaron ũ' aldea que cabo Martos jazía,
e romperon a eigreja da Virgen Santa María,
e ũa omagen súa foi deles logo levada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada…

de Jesucrist' amparada] *Om. F, E*

E log' aas albergadas u pousavan a levaron,[214]
e assentáronse todos, e tal consello fillaron
que toda a desfezessen; e sas espadas sacaron
entón, e end' ũu deles lle foi dar un' espadada
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada…

pousavan] pousava *E*

de Jesucrist' amparada] *Om. E*

Eno braço e talloulle del ũa mui gran partida.
Mas non quis Deus que ficasse a omagen escarnida,

213 *F*: Esta é como Santa María defendeu ũa sa omage dos mouros que a querían desfazer i non poderon.

214 Como propón Mettmann, ofrecemos a solución do verbo en plural para resolver a falta de concordacia co suxeito «mouros»; vv. 23-72: En *F* faltan as dez últimas estrofas da cantiga.

e por end' a aquel mouro deull' ũa atal ferida,
que lle fez perde-lo braço logu', e caeull' a espada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

Os mouros, quand' esto viron, todos grandes vozes deron
que logo a pedrejassen, e muitas pedras trouxeron
e tiráronlle de preto, mas ferir non a poderon;
entón ouveron acordo que fosse logo queimada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

E metérona no fogo mui grand', e jouv' i dous días;
mas o que en Babilonia guardou no forn' Ananías **Babilonia**] Babilonna *E*
e Misael, o meninno, e o tercer', Azarías,
guardou aquesta do fogo, que sol non lle noziu nada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

E do fogo a sacaron e ouveron tal consello
que, porque aqueste feito sol non saiss' a concello, **saiss'**] sais *E*
que no río a deitassen, todo come en trebello,
con ũa pedra mui grande aa garganta atada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

E tan toste a deitaron en ũu peego redondo;
mas non quis Santa María, per ren, que se foss' a fondo.
Quand' esto viron os mouros, teveron que grand' avondo
de vertud' en ela era, e foi da agua sacada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **Con … amparada**] *Om. E*

E tan toste a levaron u Rei de Grãada era,
que teve tod' este feito por gran maravilla fera
e mandou de seus dinneiros dar ao que lla trouxera,
e ar mandou a omagen logo levar a Grãada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

Des i mandou a crischãos que a el Rei a trouxessen
de León e de Castela, e o feito lle dissessen
todo per como passara, pero por quanto podessen,
que non foss' el descoberto que a avía 'nviada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

E eles toste vẽeron pera Segovia aginna,
u el Rei era, e déronll' a omagen da Reínna,
Virgen Santa Groriosa; e en panos que tiinna
ricos fez que a omagen fosse logu' envorullada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

E mandou que a guardassen mui ben ena sa capela
e a todos fez mostrala, que ouvessen én mazela
e punnassen come bõos, com' aquela alcavela
de mouros fosse vençuda e a omagen vingada.
Con gran razón é que seja de Jesucrist' amparada… **de Jesucrist' amparada**] *Om. E*

CSM 216

F 40v-41r; E 198r-199r

Esta é como Santa María se mostrou en semellança da moller do cavaleiro ao demo e o demo fugiu ant' ela[215]

O que en Santa María de coraçón confiar,
non se tema que o possa, per ren, o dem' enganar.

Daquest' ora un miragre fremoso quero dizer
que eu oí, dũa dona que fillava gran prazer
en servir Santa María e, eno seu ben fazer,
ponnía súa fazenda e todo seu asperar. **ponnía**] poínna *F*
O que en Santa María de coraçón confiar, … **O … confiar**] *Om. E*

Ela dun bon cavaleiro mui rico era moller **moller**] meller *F*
que perdera quant' avía e éralle mui mester
de o cobrar, e quería cobralo ja comoquer;
e, po-lo cobrar, vassalo se foi do demo tornar,
O que en Santa María de coraçón confiar, … **de coraçón confiar**] *Om. F, E*

Que lle disso: «Pois meu sodes, mui grand' algo vos darei;
e vossa moller tragede a un mont', e falarei
con ela e, por én, rico sen mesura vos farei».
O cavaleir' oíu esto e foillo log' outorgar.
O que en Santa María de coraçón confiar, … **de coraçón confiar**] *Om. F, E*

O diabo, pois menage do cavaleiro fillou
que sa moller ll' adussesse, mui grand' algo ll' amostrou.
Por én, como lla levasse o cavaleiro cuidou,
e díssoll': «Ai, moller, treides oje mig' a un logar». **díssoll'**] dissol' *E*
O que en Santa María de coraçón confiar, … **de coraçón confiar**] *Om. F, E*

215 *E*: Como Santa María se mostrou en semellaça da moller do cavaleiro ao demo i o demo fugiu que a viu.

A ela foille mui grave por de sa casa saír,
ca era día da Virgen, a que quería servir
en ũa súa eigreja; mais non llo quis consentir — **eigreja**] igreja *F* | **mais**] mas *E*
per ren o marid', e foia per força sigo levar. — **força**] forcia *F, E*
O que en Santa María de coraçón confiar, … — **de coraçón confiar**] *Om. F, E*

Ela indo per carreira, viu eigreja cabo sí
estar de Santa María e disso: «Quer' eu alí
folgar ora ũa peça, e andaremos des i».
E deceu i e deitousse a dormir cab' un altar.
O que en Santa María de coraçón confiar, … — **de coraçón confiar**] *Om. F* | **O … confiar**] *Om. E*

E saíu Santa María de tra-lo altar entón
e, assí a semellava, que diriades que non
era se non essa dona, e disso: «É ja sazón
de nos irmos, ai marido». E diss' el: «Temp' é d' andar».
O que en Santa María de coraçón confiar, … — **de coraçón confiar**] *Om. F, E*

Entón foi Santa María con el ao logar u
estava o demo. Quando viu a Madre de Jesu-
cristo, o demo lle disso: «Mentira fezische tu — **disso**] disse *E*
en trager Santa María e a ta moller leixar».
O que en Santa María de coraçón confiar, … — **de coraçón confiar**] *Om. F, E*

Diss' entón Santa María: «Vai, demo chẽo de mal,
cuidasch' a meter a dano a mia serventa leal;
mais de quanto tu cuidaste, eu cho tornarei en al, — **mais**] mas *E*
ca te tollo que non possas ja máis fazerlle pesar».
O que en Santa María de coraçón confiar, … — **de coraçón confiar**] *Om. F, E*

E diss' ao cavaleiro: «Fostes ome de mal sén
que cuidastes pelo demo aver requeza e ben;
mais fillad' én pẽedença e repentídevos én, — **pẽedença**] pẽedeça *F, E*
e o que vos deu leixade, ca vos non pode prestar».
O que en Santa María de coraçón confiar, … — **de coraçón confiar**] *Om. F* | **O … confiar**] *Om. E*

O cavaleiro da Virgen muit' alegre s' espediu — **O**] *Om. E*
e foiss' u sa moller era e contoulle quanto viu,
e do dem' e de seus dões, de tod' alí se partiu;
e dessa or' adeante, Deus grand' algo lles foi dar.
O que en Santa María de coraçón confiar, … — **O … confiar**] *Om. F, E*

CSM 217

E 199r-199v

Esta é de como un conde de França que vẽo a Santa María de Vilasirga non pude entrar na eigreja a mẽos de se confessar

Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor,[216]
se ante de seus pecados mortaes quito non for.

Ca, par Deus, muit' é ousado o que está en mortal
pecad' e se non repente d' ir ant' a esperital
reínna, Santa María, que tant' avorreç' o mal;
e quen se desto non guarda cae de mal en peor.
Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor, …

avorreç'] avorrez' *E*

Non … Sennor] *Om. E*

E dest' un mui gran miragre mostrou, per com' aprendí,
a Virgen en Vilasirga dun conde que vẽo i
de França en romaría, e cuidou entrar alí
na eigreja u os outros entravan a gran sabor.
Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor, …

dev' a entrar] dev' entrar *E*

Aqueste dez cavaleiros tragía e quis entrar
ant' eles ena eigreja; mas porque maenfestar
non se fora dos pecados, sol non o pod' acabar;
ant' ouv' a ficar de fóra com' ome mui pecador.
Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor, …

maenfestar] mãefestar *E*

dev' a entrar] dev' entrar *E*
| **na eigreja da Sennor**] *Om. E*

Quand' esto viu sa companna, punnaron de o meter
por força ena eigreja, mais non ouveron poder,
per força que i posessen, sol dun logar o mover,
ca sofrer non o quería a madre do Salvador.
Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor, …

dev' a entrar] dev' entrar *E*
| **na eigreja da Sennor**] *Om. E*

E eles tant' empuxaron que o sangue lle saír
fezeron ben pela boca e pelos narizes ir;
quand' aquesto viu o conde, começouss' a repentir
e disse quanto leixara a dizer con gran door.
Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor, …

dev' a entrar] dev' entrar *E*
| **na eigreja da Sennor**] *Om. E*

E pois foi maenfestado, entrou logo manamán
ben dentro ena eigreja sen traball' e sen afán,
chorand' e chamando muito: «Sennor do mui bon talán,

216 No códice obsérvase o posterior engadido da preposición «a», quizais para completar o número de sílabas. A corrección non se efectúa no resto dos refráns.

que me perdõar quisiste, a tí dou por én loor».
Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor, …

dev' a entrar] dev' entrar *E*
| **na eigreja da Sennor**] *Om. E*

Quand' aquesto viu a gente, ouveron gran devoçón,
e quantos outros i eran, e todos de coraçón
loaron muito a Virgen; e as novas logu' entón
foron én por toda 'Spanna ben ata Rocamador.
Non dev' a entrar null' ome na eigreja da Sennor, …

Non … Sennor] *Om. E*

CSM 218

F 91r-91v; E 199v-200v

Esta é como Santa María guareceu en Vilasirga un mercador d' Alemanna que era ome muito onrado e rico[217]

Razón an de seeren seus miragres contados
da Sennor que ampara aos desesperados.

Desesperados] desamparados *E*

E dest' en Vilasirga miragre mui fremoso
mostrou a Virgen, madre de Deus, Rei Grorioso,
e ontr' os seus miragres é d' oír piadoso,
de que ela faz muitos, nobres e mui preçados.
Razón an de seeren seus miragres contados…

seus miragres contados] *Om. E*

En terra d' Alemanna, un mercador onrado
ouve, rico sobejo e muit' emparentado;
mas dũa 'nfermidade foi atán mal parado,
per que ficou tolleito d' ambos e dous os lados.[218]
Razón an de seeren seus miragres contados…

d' Alemanna] d' Alamana *E*
dũa 'nfermidade] dũa 'nfermedade *E*
os] los *E*
seus miragres contados] *Om. F, E*

E dest' assí gran tempo foi end' atán maltreito,
que de pees e mãos, de todo foi contreito;
e de seu aver, tanto lle custou este feito,
assí que ficou pobre e con grandes cuidados.
Razón an de seeren seus miragres contados…

seus miragres contados] *Om. F, E*

217 *E*: Como Santa María guareceu en Vilasirga un ome bõo d' Alemanna que era contreito.

218 Escollemos a lección de *F*, onde o artigo aparece corrixido mediante raspadura do primeiro caracter («los» pasa a «os»).

El en esto estando, viu que gran romaría
de gente de sa terra a Santiago ía;
e que con eles fosse, mercee lles pidía,
e eles deste rogo foron muit' embargados,
Razón an de seeren seus miragres contados… **seus miragres contados**] *Om. F, E*

Ca, dũa parte, viían sa grand' enfermidade, **enfermidade**] enfermedade *E*
e ar, da outra parte, a sa gran pobridade;
pero, porque avían dele gran piadade,
eno levaren sigo foron end' acordados. **sigo**] consigo *F*
Razón an de seeren seus miragres contados… **seus miragres contados**] *Om. F, E*

E ámedes fezeron logu' en que o levavan,
e pera Santiago sas jornadas fillavan,
e, a mui grandes pẽas, alá con el chegavan; **chegavan**] chegaro *E*
mas non quis que guarisse Deus, polos seus pecados.
Razón an de seeren seus miragres contados… **seus miragres contados**] *Om. F, E*

Depois, de Santiago con ele se tornaron;
e quand' en Carrón foron, ar cego o acharon,
e de o i leixaren todos s' i acordaron. **leixaren**] lexaren *E* | **s' i acordaron**] s' acordaron *E*
Mais ata Vilasirga con el foron chegados, **mais**] mas *E*
Razón an de seeren seus miragres contados… **Razón … contados**] *Om. F*
| **seus miragres contados**] *Om. E*

Ca teveron que era logar pera leixalo
mui mellor que en outro e i acomendalo. **outro**] otro *E*
Por end' aa eigreja punnaron de levalo, **eigreja**] igreja *E*
ca de o máis levaren, sol non foron ousados
Razón an de seeren seus miragres contados… **seus miragres contados**] *Om. F, E*

Por que lles non morresse. E assí o mesquinno **morresse**] moresse *E*
ficou desamparado, e eles seu caminno
se foron. Mas a madre do que da agua vinno
fez ouve del mercee e oíu seus braados
Razón an de seeren seus miragres contados… **seus miragres contados**] *Om. F, E*

Que el mui grandes dava, chamando «Groriosa» **Groriosa**] Gloriosa *E*
e chorando mui forte. Mas a mui preciosa
o oíu e sãoo come mui poderosa, **sãoo**] sãouo *E*
por que quantos i eran foron maravillados.
Razón an de seeren seus miragres contados… **seus miragres contados**] *Om. F, E*

E pois a poucos días foisse pera sa terra
por prazer da que nunca sa mercee enserra.
E pois alá foi, logo non fez como quen erra, **erra**] era *E*

mas contou o miragre da por que perdõados
Razón an de seeren seus miragres contados… **seus miragres contados**] *Om. F, E*

Somos de Jesocristo, cujos son os perdões.
E este, que fez? Logo fillou mui bõos dões
e pois a Vilasirga os deu en ofreções **ofreções**] ofereções *E*
aa Virgen que nunca falleç' aos cuitados.
Razón an de seeren seus miragres contados… **Razón … contados**] *Om. F, E*

CSM 219

F 92v; E 200v-201v

Esta é como Santa María fez tornar negra ũa figura do demo que era entallada en mármor blanco, porque siía cabo da sa imagen que era entallada en aquel mármor meesmo

Rúbrica] *Om. F*

Non convén aa omagen da Madre do Grorioso
Rei que cabo dela seja figura do dem' astroso.

Que assí como tẽevras e luz departidos son,
assí son aquestas dúas por dereit' e por razón;
ca a ũa nos dá vida e a outra perdición.
E de tal razón, miragre vos direi mui saboroso.
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso… **da Madre do Grorioso**] *Om. F, E*

Ena terra de Toscana, ũa gran cidad' á i
que Sena éste chamada; e como dizer oí,
fez o bispo na eigreja maior fazer pera sí **eigreja**] igreja *E* | **pera**] por *E*
un logar u preegasse, de mármor riqu' e fremoso.
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso… **da Madre do Grorioso**] *Om. F, E*

E fez i vïir maestres sabedores de tallar
e eno mármor mui branco mandoulles i fegurar **mandoulles**] mandoules *E*
omagen da Virgen Santa María que nos ampar,
que tiinna en seus braços o seu fillo precioso.
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso… **da Madre do Grorioso**] *Om. F, E*

Outras istorias muitas en aquel mármor fazer
mandou de muitas naturas; e ouve d' acaecer

que poseron i o demo, e fórono compõer
mui mal feit' en sa figura, segundo x' el é astroso.
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso…

figura] fegura *E*
da Madre do Grorioso] *Om. F, E*

Mas porque o mármor era branco, sen aver sinal,
ouv' o dem' a seer branco, e non pareceu tan mal
como fezera se negro fosse; mas non quis que tal
ficasse a Virgen santa, madre do Rei Poderoso:
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso…

branco] braco *F*
da Madre do Grorioso] *Om. F, E*

Aquesto todos lo viron. Ond' avẽo ũa vez
que a Virgen Groriosa sobr' esto miragre fez
tan grande, que a omagen do demo tal come pez
fez tornar en ũa ora mui feo e mui lixoso.
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso…

groriosa] gloriosa *E*
da Madre do Grorioso] *Om. F, E*

Outro día, quand' as gentes vẽeron missa oír
e viron o demo negro, fillárons' end' a riir;
mas quando oíu o bispo esto, cuidou que mentir-
ll' ían, e en ir veelo non vos foi mui vagaroso.
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso…

vẽeron] veeron *E*
da Madre do Grorioso] *Om. F, E*

E mandou a un seu ome que o lavasse mui ben
e des i que o raesse; mais sol non lle prestou ren,
ca de guisa o tornara negro a que nos mantén,
que desfazer non o pode. E o bispo mui choroso
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso…

lle] le *E*
da Madre do Grorioso] *Om. F, E*

Foi. Ant' o altar deitouse, dizendo: «Sennor, errei,
porque cabo da omagen aquela fazer mandei;
por én mercee te peço que me perdões, ca sei
que se me tu perdõares, que me non será sannoso
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso…

sannoso] sanosa *E*
da Madre do Grorioso] *Om. F*
| **Non … Grorioso**] *Om. E*

O teu fillo Jesucristo, que éste ome e deus,
ca por tí muitos perdõa e fazlles que sejan seus.
E eu aqueste miragre farei põer ontr' os teus
miragres, porque ben creo que é mui maravilloso».
Non convén aa omagen da Madre do Grorioso…

ontr'] entr' *E*
mui] *Om. F*
Non … Grorioso] *Om. F, E*

CSM 220

E 201v-202r

Esta é de loor de Santa María

Esta] sta *E*

E quen a non loará
a que todo mal tolle e todo ben nos dá?

Ca muito é gran dereito quen d' ángeos é servida
e nos todo mal tolle no mundo e nos dá vida
que sempre a loemos, ca de loor comprida
éste e sempre será.
E quen a non loará …

E] *Om. E*

Dereit' é que loemos a que sempr' é loada
e da corte dos ceos servida e onrada
e que ao seu fillo por nós é avogada,
e gran razón i á.
E quen a non loará …

Dereit' é que loemos a que todos los santos
loan días e noites con mui fremosos cantos
e Deus en nós por ela mostra miragres quantos
por outra non mostrará.
E quen a non loará …

CSM 221

F 93v-94r; E 202r-203r

Esta é como Santa María guareceu en Onna al rei don Fernando, quand' era meninno, dũa grand' enfermidade que avía

Esta é] *Om. F*

Ben per está aos reis d' amaren Santa María
ca, enas mui grandes coitas, ela os acorr' e guía.

e guía] aginna *E*

Ca muito a amar deven, porque Deus nossa figura
fillou dela e pres carne; ar porque de sa natura
vẽo, e porque justiça tẽen del e dereitura,

e Rei nome de Deus éste, ca el reina toda vía.
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **Ben … María**] *Om. E*

E por end' un gran miragre direi, que avẽo quando
era moço pequeninno o mui bon rei don Fernando, | **pequeninno**] pequenno *E*
que sempre Deus e sa madre amou e foi de seu bando,
por que conquereu de mouros o máis da Andaluzía.
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

Este meninn' en Castela con rei don Afonso era, | **Afonso**] Alfonso *E*
seu avoo, que do reino de Galiza o fezera
vĩir e que o amava a gran maravilla fera. | **maravilla**] maravila *E*
E ar era i sa madre, a que muit' ende prazía;
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

E sa avoa i era, filla del rei d' Ingraterra,
moller del rei don Afonso, por que el passou a serra | **Afonso**] Alfonso *E*
e foi entrar en Gasconna po-la gaannar per guerra,
e ouv' end' a maior parte, ca todo ben merecía,
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

E pois tornouss' a Castela, des i en Burgos morava,
e un espital fazía el, e sa moller lavrava | **espital**] ospital *E*
o mõesteiro das Olgas; e enquant' assí estava, | **mõesteiro**] mõesterio *E*
dos seus fillos e dos netos mui gran prazer recebía.
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

Mais Deus non quer que o ome esté sempr' en un estado: | **sempr' en un**] sempr' un *E*
quis que don Fernando fosse, o seu neto, tan cuitado | **fosse**] fesse *F*
dũa grand' enfermidade, que foi del desasperado | **grand' enfermidade**] grant' enfermedade *E*
el Rei; mas entón, sa madre tornou tal come sandía,
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

E oíu falar de Onna, u avía gran vertude.
Diss' ela: «Levalo quero aló, assí Deus m' ajude,
ca ben creo que a Virgen lle dá vida e saúde».
E quand' aquest' ouve dito, de seu padre s' espedía.
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **Ben … reis** *Om. F , E*
| **d' amaren Santa María**] *Om. E*

Quantos la ir assí viron gran piadad' end' avían, | **ir**] *Om. E*
e mui máis polo meninno, a que todos ben querían;
e ían con ela gentes, chorando muit' e changían
ben come se fosse morto, ca atal door avía,
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

Ca dormir nunca podía nen comía nemigalla,
e vermẽes del saían, muitos e grandes sen falla,
ca a morte ja vencera sa vida sen gran baralla. | **gran**] *Om. F*
Mas chegaron log' a Onna e teveron sa vigía | **vigía**] vegia *E*
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

Ant' o altar maior logo, e pois ant' o da Reínna,
Virgen Santa Gloriosa, rogándolle que aginna | **rogándolle**] rogándole *E*
en tan grand' enfermidade posesse sa meezinna, | **enfermidade**] enfermedad *E*
se serviço do meninno en algún tempo quería.
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F* | **Ben … María**] *Om. E*

A Virgen Santa María logo con sa piadade
acorreu ao meninno e de sa enfermidade | **enfermidade**] enfermedade *E*
lle deu saúde comprida e de dormir voontade;
e depois que foi esperto, logo de comer pedía.
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **d' amaren Santa María**] *Om. F, E*

E ante de quinze días foi esforçad' e guarido | **E**] Om. *F*
tan ben que nunca máis fora; demais deulle bon sentido. | **deulle**] deule *E*
E quand' el rei don Afonso ouv' este miragr' oído, | **Afonso**] Alfonso *E*
logo se foi de caminno a Onna en romaría. | **Onna**] Onnna *E*
Ben per está aos reis d' amaren Santa María… | **Ben … María**] *Om. F* | **d' amaren Santa María**] *Om. E*

CSM 222

F 117r; E 203r-203v

Esta é como ũu capelán que dizía missa no mõesteiro das donas d' Achelas, que é cabo Lisbõa, consumiu ũa aranna que lle caeu no cáliz e sangroulle e saíulle viva pela ferida[219]

Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, | **comprida**] complida *E*
non lle nozirá poçonna, e darll' á por sempre vida.

Ca ela troux' en seu ventre vida e luz verdadeira,
per que os que errados son saca de maa carreira;
demais, contra o diabo ten ela por nós fronteira
como nos nozir non possa en esta vid' escarnida. | **vid'**] vida *E*
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … | **fiança con fe comprida**] *Om. F, E*

219 *E*: Esta é do capelán que cantava missa no mõesteiro das donas d' Achelas, que é en Portugal, consomiu ũa aranna, e depois saíulle pelo braço.

Pois dizervos quer' eu dela un miragre mui fremoso,
e ben creo que vos seja d' oílo mui saboroso,
e demais pera as almas seervos á proveitoso;
e per mí, quant' ei apreso, non será cousa falida.
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … **fiança con fe comprida**] *Om. E*

En Portugal, a par dũa vila, mui rica cidade
que é chamada Lixbõa, com' eu achei en verdade,
á un rico mõesteiro de donas, e castidade[220] **á un**] á i un *F, E* | **rico**] *Om. E*
mantẽen, que pois nos Ceos ajan por sempre guarida. **mantẽen**] matẽen *F*
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … **fiança con fe comprida**] *Om. E*

Este mõesteir' Achelas á nom' e si é chamado;[221]
e un capelán das donas, bõo om' e ensinado,
estava cantando missa com' avía costumado,
e avẽoll' assí: ante que foss' a missa fiida,
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … **fiança con fe comprida**] *Om. E*

Quando a consumir ouve o Corpo de Jesucristo, **a**] *Om. E* | **consumir**] consomir *E*
per que o demo vençudo foi ja por sempr' e conquisto, **conquisto**] coquisto *F*
caeo dentro no cáliz, esto foi sabud' e visto,
per un fi' ũa aranna grand' e negr' e avorrida.
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … **fiança con fe comprida**] *Om. E*

O capelán ũa peça estev' assí en dultança **assí**] asi *E*
e non soube que fezesse; pero ouve confiança
na Virgen Santa María, e logo sen demorança
a aranna cono sangui ouve logo consumida.
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … **fiança con fe comprida**] *Om. E*

Pois que ouv' a missa dita, o capelán logo dessa
foi contar est' aas donas, des i aa prioresa.
E con medo da poçonna, mandouo sangrar logu' essa **da**] de *E* | **mandouo**] mandoo *F*
dona e tódalas monjas, esta cousa foi ordida.
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … **fiança con fe comprida**] *Om. E*

Mas agora oiredes todos a mui gran façanna **Mas**] Mmais *E*
que alí mostrou a Virgen, nunca vistes tan estranna:
pelo braço lle saíu viva aquela aranna,
ante que sangui saísse per u deran a ferida.
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, … **fiança con fe comprida**] *Om. E*

220 Suprimimos o adverbio de lugar «i» para evitar a hipermetría do verso.

221 No sintagma *Achelas á nom' e si é chamado* produciuse unha elipse moi forzada debido ao desexo de conservar a isometría, polo que o adverbio *assí* quedou bruscamente fracturado.

As donas maravilladas foron desto feramente
e a aranna mostraron entón a muita de gente,
e loaron muit' a Madre de Deus Padr' onipotente,
que todos ao seu reino comũalmente convida.
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, …

onipotente] oimpotente *E*
reino] regno *E* | **comũalmente**] cuminalmente *E*
fiança con fe comprida] *Om. E*

Nós outrossí ar loemos a Virgen Santa María
por tan fremoso miragre, e roguemos noit' e día
a ela que do diabo nos guard' e de sa perfía,
que pera o Paraíso vaamos dereita ida.
Quen ouver na Groriosa fiança con fe comprida, …

fremoso] fermoso *E*
Quen … comprida] *Om. F, E*

CSM 223

F 72v; E 204r

Esta é como Santa María sãou en Monsarraz ũu ome bõo que cuidava morrer de ravia

en Monsarraz] *Om. E*
cuidava] coidava *E*

Tódolos coitados que queren saúde
demanden a Virgen e a sa vertude.

Ca ela poder á de saúde dar
e vida por sempr' a quen lla demandar
de coraçón; e desto quer' eu contar
un mui bon miragre, assí Deus m' ajude.
Tódolos coitados que queren saúde …

saúde] *Om. F, E*

Per todo o mund' ela miragres faz,
mais dũa sa casa, cabo Monsarraz,
que chaman Terena, sei ben que assaz
fai muitos miragres a quen i recude.
Tódolos coitados que queren saúde …

E porend' ũu ome bõo, don Mateus,
qu' en Estremoz mora, proug' assí a Deus
que raviou mui fort', e os parentes seus
alá o levaron, ca muit' ameúde
Tódolos coitados que queren saúde …

Estremoz] estre *E*

De tódalas terras gentes vẽen i.
E pois i foron, quis a Virgen assí
que foi logo são; e, com' aprendí,
ja ll' ante fazían os seus ataúde
Tódolos coitados que queren saúde …

En que o metessen por morto de pran.
Por én non devía tẽer por afán
quen servir podess' esta de bon talán
e contra o demo daquesta s' escude.
Tódolos coitados que queren saúde …

podess'] podes' *E*

CSM 224

F 3v; E 204r-205r

Como Santa María de Terena, que é no reino de Portugal, ressucitou ũa meninna morta

Rúbrica] *Om. F*

A Reínna en que é comprida toda mesura,
non é sen razón se faz miragre sobrenatura.

Ant' é con mui gran razón, a quen parar i femença,
en aver tal don de Deus, a de que el quis nacença
fillar por dar a nós paz, e tal é nossa creença;
e quen aquesto non cree, faz torpidad' e loucura.
A Reínna en que é comprida toda mesura, …

mesura] *Om. E*

Porend' un miragre seu vos direi, pois m' ascuitardes,
da Virgen a que deu Deus poder sobr' enfermidades
de as toller; e sei ben que, se i mentes parardes,
veredes que á poder sobre toda creatura.
A Reínna en que é comprida toda mesura, …

m' ascuitardes] m' ascuitades *E*

parardes] parades *E*

toda mesura] *Om. E*

Assí com' oí dizer a quen m' aquest' á contado,
riba d' Aguadiana á un logar muit' onrado
e Terena chaman i, logar mui sant' aficado,
u muitos miragres faz a Sennor de Dereitura.
A Reínna en que é comprida toda mesura, …

riba] en riba *E*

u] *Om. F* | **a Sennor de Dereitura**] *Om. E*
A … mesura] *Om. F* | **toda mesura**] *Om. E*

Ond' avẽo pois assí que en Beja u morava
un ome casado ben con sa moller que amava,
almoxerife del Rei era el, e confiava
muit' en Santa María; mais avía gran tristura
A Reínna en que é comprida toda mesura, … **toda mesura**] *Om. E*

Porque non podí' aver fillo de que gradoasse
e que pois sa mort' en seu aver erdeiro ficasse. **pois**] pos *F*
Mais sa moller emprennou e, u cuidou que folgasse **folgasse**] folgase *F*
con fill' ou filla, entón ar vẽoll' outra rancura,
A Reínna en que é comprida toda mesura, … **toda mesura**] *Om. E*

Ca u pariu sa moller, naceull' entón ũa filla
que ben terredes que foi muit' estranna maravilla,
ca o braço lle saíu ontr' o corp' e a verilla **ontr' o corp' e a verilla**] *Om. E*
juntado dessũu assí, que non era de costura. **dessũu**] desuun *E*
A Reínna en que é comprida toda mesura, … **toda mesura**] *Om. E*

O bon om' e sa moller foron entón mui coitados **coitados**] cuitados *E*
e entenderon que foi aquesto per seus pecados; **foi**] fora *E*
choraron muito por én, pero foron conortados
e, no que Deus quer fazer, cobraron sa queixadura.
A Reínna en que é comprida toda mesura, … **toda mesura**] *Om. E*

E un an' enteir' ou máis en sa casa a criaron
e dos miragres, entón, da Virgen alí contaron
que faz grandes en Terena; por end' ambos outorgaron
de levar la meninna, fizeron atal postura. **fizeron**] fezeron *E*
A Reínna en que é comprida toda mesura, … **toda mesura**] *Om. E*

E ambos de Beja 'ntón se saíron pois un día **E**] *Om. E* | **pois un**] i uũ *E*
con outra companna d' i; e quando foron na vía,
ũa legua do logar u era Santa María **Santa**] Sancta *E*
de Teren', acharon sa filla morta. Logo cura[222] **Logo cura**] log' a oura *F, E*
A Reínna en que é comprida toda mesura, … **toda mesura**] *Om. E*

Ouveron de a levar alá por ser soterrada **ser**] seer *E*
eno cimiteiro d' i. Outro día madurgada **madurgada**] madrugada *E*
mandaron missa cantar e, ũa missa cantada, **missa**] missas *E*
resorgiu a mort' entón, braadando de mesura.
A Reínna en que é comprida toda mesura, … **toda mesura**] *Om. E*

222 Mettmann supón que debería dicir «ura» por «oura», pero Santalha corrixe e propón unha lectura máis acaída, que nós preferimos.

A volta foi no logar grand', e os romeus correron
aa moça, e entón dos panos la desbolveron
e víronll' o braç' alí desapreso, e renderon — **víronll' o**] viron lo *E*
graças a Santa María, que é sennor d' apostura.
A Reínna en que é comprida toda mesura, … — **toda mesura**] *Om. E*

Pois aquel miragr' atal viron os que i vẽeron — **i**] *Om. E*
en Teren', e log' alí mui grandes ofertas deron — **alí**] assí *E*
en Bej' e nos logares; e pois que esto souberon, — **Bej' e**] Beja e *E*
feito tan maravilloso, loaron a Virgen pura.
A Reínna en que é comprida toda mesura, … — **A … mesura**] *Om. F* | **toda mesura**] *Om. E*

CSM 225

F 85v-86r; E 205r-206r

Esta é como un crérigo estava cantando missa i viu jazer ũa aranna no cáliz i consomiua i depois saíulle viva pela unlla do dedo da mão[223]

Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso,
porque a verdad' entenda o neicio perfioso. — **verdad'**] verdat' *E*

E daquest' un gran miragre vos será per mí contado,
e d' oír maravilloso, pois oídeo de grado,
que mostrou a Santa Virgen, de que Deus por nós foi nado,
dentro en Cidad' Rodrigo. E é mui maravilloso
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, … — **miragr'**] m *E* | **a … fremoso**] *Om. E*

Ontr' os outros que oístes, e tenn' eu que atal éste
o que vos contarei ora, que avẽo a un preste
que dizía sempre missa da madre do Rei Celeste;
e porque a ben cantava, era én mui desejoso
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, … — **faz estranno e fremoso**] *Om. E*

O poblo de lla oíren. Mas un día, sen falida, — **falida**] fallida *E*
ena gran festa d' agosto desta sennor mui comprida
estava cantando missa; e pois ouve consumida — **consumida**] consomida *E*
a Osti', ar quis o sangui consomir do grorioso — **grorioso**] glorioso *E*
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, … — **faz estranno e fremoso**] *Om. E*

223 *E*: Como ũu clerigo ena missa consomiu ũa aranna que lle caeu no cález, e andávalle ontr' o coiro e a carne viva, e fez Santa María que lle saísse pela unna.

Jesucrist'. E viu no cáliz jazer ũa grand' aranna
dentro no sangui nadando, e téveo por estranna
cousa; mais mui grand' esforço fillou, a foro d' Espanna,
e de consomirlo todo non vos foi mui vagaroso.
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

mais] e *F*
vagaroso] vagarioso *E*
Virgen … fremoso] *Om. E*

E pois aquest' ouve feito, non quis que ll' empeecesse
Deus o poçón da aranna nen lle no corpo morresse;
e pero andava viva, non ar quis que o mordesse,
mas ontr' o coir' e a carn' ía aquel béstigo astroso.
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

a] *Om. E*
Virgen … fremoso] *Om. E*

E andava muit' aginna pelo corp' e non fazía
door nen mal, por vertude da Virgen Santa María;
e se s' ao sol parava, log' a aranna viía
e mostrándoa a todos, dizend': «O Rei Piadoso
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

viía] veía *F*
faz estranno e fremoso] *Om. E*

Quis que polos meus pecados aqueste marteir' ouvesse;
por én rogo aa Virgen que, se a ela prouguesse,
que rogass' ao seu fillo que cedo m' a morte désse
ou me tolless' esta coita, ca ben é én poderoso».
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

prouguesse] prouguese *F*
rogass'] rogas' *E* | **m' a**] mi a *F, E*
tolless'] tolles' *E*
faz estranno e fremoso] *Om. E*

Esta aranna andando per cima do espinnaço
e depois pelos costados e en dereito do baço,
des i íall' aos peitos e sol non leixava braço
per que assí non andasse; e o corpo mui veloso
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

andasse] andassa *E*
faz estranno e fremoso] *Om. E*

Avía esta aranna. E un día, el estando
ao sol, ora de nõa, foill' o braç' escaentando,
e el a coçar fillouss' e non catou al senón quando
lle saíu per so a unlla aquel poçón tan lixoso.
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

senón] sinon *F*
faz estranno e fremoso] *Om. E*

E tan toste que saída foi, o crérigo filloua
e fez logo dela poos e en sa bolsa guardoua[224];
e quando disse sa missa, consumiua e passoua,
e disse que lle soubera a manjar mui saboroso.
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

guardoua] guardoa *F, E*
faz estranno e fremoso] *Om. E*

224 Seguindo a proposta de Mettmann, reintegramos a forma habitual de pretérito do verbo «guardar» para respectar o patrón de rimas orixinal.

As gentes que i estavan, quand' ouveron esto visto,
loaron muito a madre do Santo Rei, Jesucristo;
e des alí adeante foi o crérigo por isto
mui máis na fe confirmado, e non foi luxurioso.
Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, …

luxurioso] luixurioso *E*

Muito … fremoso] *Om. F*
| **faz estranno e fremoso**] *Om. E*

CSM 226

F 14v; E 206r-206v

Esta é como do mõesteiro d' Ingraterra que s' afondou e a cabo dun ano saíu a cima assí como x' ant' estava e non se perdeu null' ome nen enfermou

Esta é como] como *F*
nen enfermou *]* *Om. F*

Assí pod' a Virgen so terra guardar
o seu, com' encima dela ou no mar.

ou no mar] *Om. F*

E dest' un miragre, per quant' aprendí,
vos contarei ora grande, que oí
que Santa María fez, e creed' a mí
que maior deste non vos posso contar.
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

Ena Gran Bretanna foi ũa sazón
que un mõesteiro de religión
grand' ouv' i de monges, que de coraçón
servían a Virgen bẽeita sen par.
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

E Santa María, u todo ben jaz,
mostrava alí de miragres assaz
e tiinna o logo guardad' e en paz;
mais quis Deus por ela gran cousa mostrar,
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

E] *Om. E*

Que día de Pasqua, u Deus resorgiu,
começand' a missa os monges, s' abriu
a terr' e o mõesteiro se somiu,
que nulla ren del non poderon achar.
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

resorgiu] resurgiu *F*

E log' assí todo so terra entrou
que niũa ren de fóra non ficou;
mais Santa María alá o guardou
que niũa ren non pode del minguar,
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

niũa] ninũa *E*
mais] mas *F*
Assí … guardar] *Om. E*

Eigreja nen claustra nen o dormidor
nen o cabidoo nen o refertor
nen a cozinna e nen o parlador
nen enfermaría u cuidavan sãar;
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

enfermaría] enfermería *E* | **u**] *Om. E*

Adega e vinnas con todo o seu,
ortas e moínnos, com' aprendí eu,
guardou ben a Virgen, e demais lles deu
todo quant' eles souberon demandar.
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

lles] lle *F*

E assí viían alá dentr' o sol
como sobre terra; e toda sa prol
fazerlles fazía, e triste nen fol
non foi niún deles, nen sol enfermar
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

E] *Om. E*
enfermar] enfemar *E*

Per ren non leixou, mentre foron alá,
nen ar que morressen come os d' acá
morrían de fóra, ca poder end' á
de fazer tod' esto e máis, sen dultar.
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

Un grand' an' enteiro assí os tẽer
foi Santa María; mais pois foi fazer
que d' alí saíssen polo gran poder
que lle deu seu fillo pola muit' onrar.
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

Ca día de Pasqua, en que resorgir
Deus quis, foron todos a missa oír;
entón fez a Virgen o logar saír
todo sobre terra como x' ant' estar
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

Soía, que sol non én menguava ren.
E a gente toda foi alá por én,

e o convento lles contou o gran ben
que lles fez a Virgen, e todos loar
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

A foron por én, como madre de Deus
que mantén e guarda aos que son seus.
Por én a loemos sempr', amigos meus,
ca esta nos Ceos nos fará entrar.
Assí pod' a Virgen so terra guardar…

Assí … guardar] *Om. F*

CSM 227

F 110r-110v; E 207r-207v

Como Santa María sacou un escudeiro de cativo de guisa que o non viron os que guardavan o cárcer en que jazía[225]

Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón,
ben pode guiar os presos, poi-los saca de prijón.

os] aos *F*
poi-los] pois o *E*

Esta é Santa María, madre do Rei de Vertude,
que fez un mui gran miragre que creo, se Deus m' ajude,
e que sacou un cativo de prijón e deu saúde,
a que muito mal fezeran os mouros por sa razón.
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, …

e aduz a salvaçón] *Om. E*

Este foi un escudeiro de Quintanela d' Osonna,
que ía a Vilasirga cada ano sen vergonna
tẽer a festa d' agosto; mas pois foi por sa besonna
a Sevilla ena guerra, caeu en cativ' entón.
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, …

Este] sto *E* | **d' Osonna**] d' O *F*
mas] mais *E*
cativ'] cativo *F*
Quen … salvaçón] *Om. F* | **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

E en gran coita jazendo, cada noit' e cada día
mui de coraçón rogava a Virgen Santa María
de Vilasirga, u ele ía sempr' en romaría,
que o tirass' de cativo sen dano e sen lijón.
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, …

e aduz a salvaçón] *Om. E*

E el aquesto fazendo, chegou d' agosto a festa
da Virgen mui groriosa que aos cuitados presta,

cuitados] coitados *F*

225 *F*: Esta é como Santa María livrou un escudeiro que jazía en cativo da prijón en que o tiinnan.

e el nembrouss' end', e logo chorou baixando a testa.
E os mouros que o viron preguntárono entón
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

Por que siía tan trist' e tan muit' e assí chorava.
E el respondeulles logo de como xe lle nembrava
da gran festa que fazían na terra u el morava
en tal día, e por ende quebrávall' o coraçón.
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

Quand' oíu esto seu dono, foi tan brav' e tan irado
que logo a un seu mouro o fez açoutar privado,
que lle deu d' açoutes tantos que non ficou no costado
nen no corpo coiro são ata eno vargallón. **Nen no**] neno *F, E*
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

Pois mandoo en un cárcer deitar, fond' e tẽevroso;
mas el rogou aa Virgen, madre do Rei Grorioso,
que dele s' amerceasse, ca por ela tan astroso
o fezeran a açoutes os mouros, e por al non.
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

E el aquesto dizendo, pareceull' a Groriosa
que alumẽou o cárcer, tan muito vẽo fremosa, **o**] a *E*
e díssell': «Oí ta coita e non fui mui vagarosa
en vĩir pera livrarte daquesta perseguçón».
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

E quando ll' est' ouve dito, logo s' os ferros partiron **quando ll' est'**] quando esto *E*
e caeull' a meadade deles, que o non oíron;
e passou perant' os mouros e viuos, mas non o viron,
que estavan assũados por fazer sa oraçón.
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

E pois deles foi partido, fillou en seu col' aginna
a meadade dos ferros que ena perna tiinna, **meadade**] meade *E*
e a Vilasirga logo, a cas da Santa Reínna,
os aduss' en testimonna, que é preto de Carrón. **aduss'**] adus' *E*
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

E entrou pela eigreja, dando mui grandes braados, **eigreja**] igreja *E*
dizend': «Esto fez a Virgen que acorr' aos coitados».
E pois que contou seu feito a quantos i viu juntados,
loaron Santa María, chorando con devoçón.
Quen os pecadores guía e aduz a salvaçón, … **Quen … salvaçón**] *Om. F*
| **e aduz a salvaçón**] *Om. E*

CSM 228

F 111v; E 207v-208v

Esta é como Santa María guareceu ũu muu que era tolleito das pernas e dos braços[226]

Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade,
que se quer nas bestas mudas demostra sa piadade. **bestas**] beschas *E*

E desto fez en Terena a Virgen Santa María
gran miragre por un ome que un seu muu avía
tolleito d' ámbolos pees que atrás tortos tragía,
que sãou por sa vertude; e por én ben m' ascuitade. **m' ascuitade**] m' ascoitade *E*
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **Tant' … bondade**] *Om. E*

Este mal a aquel muu per gran door lle vẽera
de gota que aas pernas e aos pees ouvera;
e por ende no estabro un mui gran tempo jouvera
que sol andar non podía, esto vos digu' en verdade.
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

Quand' aquesto viu seu dono, atán muito lle pesava
que por delivrarse dele logu' esfolar o mandava
a un seu om'. E enquanto o manceb' ant' emorçava,
foiss' o muu levantando con súa enfermidade.
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

E saíu passo da casa e foi contra a eigreja,
indo fraqu' e mui cansado; mas a que bẽeita seja,
tanto que foi preto dela, fez maravilla sobeja,
ca o fezo logo são, sen door e sen maldade.
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

O manceb', a que seu dono ja esfolar o mandara,
poi-lo non viu, foi pos ele per alí per u passara,
e viuo par da eigreja, mas non tal qual o leixara; **eigreja**] igreja *F*
e foi én maravillado, e diss' á gent': «Uviade
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

E veredes maravilla estranna con gran proveito,
deste muu que ant' era d' ámbolos pees tolleito,
como o vej' ora são andar e muit' escorreito;
e vejamos se é esse, e comigo o catade».
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

226 *E*: Como un ome bõo avía un muu tolleito de tódolos pees, e o ome bõo mandávao esfolar a un seu mancebo, e mentre que o mancebo se guisava, levantouss' o muu são e foi pera a eigreja.

E logo foron veelo todos quantos i estavan,
e adur o connoscían, pero o muito catavan, **connoscían**] connocían *F*
senón pola coor dele en que se ben acordavan;
mais sacoos desta dulta a Virgen, por caridade. **mais**] mas *E*
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

Que alí u o catavan, andou ele muit' aginna[227] **u o**] u u *F, E*
tres vegadas a eigreja da Virgen Santa Reínna **eigreja**] igreja *F*
a derredor; e a gente, que lle ben mentes tiinna,
vírono como entrou dentro, mostrando grand' omildade.
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

E ben ant' o altar, logo ouv' os gẽollos ficados;
e pois foiss' a cas seu dono, onde mui maravillados **onde**] unde *E*
eran quantos i estavan; e muitos loores dados
foron a Santa María, comprida de santidade.
Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, … **Tant' … bondade**] *Om. F* | **da Virgen e sa bondade**] *Om. E*

CSM 229

E 208v-209r

Como Santa María guardou a sa eigreja en Vilasirga dos mouros que a querían derribar e fez que fossen ende todos cegos e contreitos

Razón é grand' e dereito que defenda ben a sí
a que defend' outros muitos, per com' eu sei e oí.

E dest' un mui gran miragre avẽo, tempo á ja,
quando el rei don Alfonso de León aduss' acá
mouros por roubar Castela, e chegaron ben alá
u ora é Vilasirga, segund' o que aprendí.
Razón é grand' e dereito que defenda ben a sí… **que defenda ben a sí**] *Om. E*

E foron aa eigreja en que lavravan entón
omees muitos da terra por aver de Deus perdón;
e quando viron as ostes dos mouros, log' a Carrón
fogiron e a igreja desampararon assí.
Razón é grand' e dereito que defenda ben a sí… **que defenda ben a sí**] *Om. E*

227 Aceptamos para este verso a enmenda proposta por Mettmann, quen solventa o erro, transformando un «u» na forma pronominal «o».

E os mouros dentr' entraron e quiseron derribar
toda a igreja logo e destroír e queimar;
mas per poder que ouvessen, non poderon acabar
d' arrancar a mẽor pedra de quantas estavan i.
Razón é grand' e dereito que defenda ben a sí…

que defenda ben a sí] *Om. E*

Demais, a força dos nembros lles fez a Virgen perder,
assí que per nulla guisa non poderon mal fazer
e, sen aquesto, dos ollos non poderon ren veer:
assí cegos e contreitos os levaron ben d' alí.
Razón é grand' e dereito que defenda ben a sí…

que defenda ben a sí] *Om. E*

Desta guisa amparada a eigrej' entón ficou[228]

eigrej' entón] eigre 'nton *E*

pola vertude da Virgen Santa, en que encarnou
Jesocristo e foi ome e ena cruz nos salvou,
per que do poder do demo ficamos livres des i.
Razon é grand' e dereito que defenda ben a sí…

que defenda ben a sí] *Om. E*

Pois souberon os da terra esto, deron gran loor,
aa Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor,
porque o seu ben guardara e fora defendedor.
Por én mercee lle peço que queira defender mí.
Razon é grand' e dereito que defenda ben a sí…

que defenda ben a sí] *Om. E*

CSM 230

F 82v; E 209r-209v

Esta é de loor de Santa María

Rúbrica] *Om. F*

Tod' ome deve dar loor
aa Madre do Salvador.

Dereit' é de loores dar
a aquela que sempre dá
seu ben, que nunca falirá,

228 Concordamos coa reintegración proposta por Mettmann, pois parece evidente que o copista cometeu un erro ao transcribir a cantiga.

e por end', assí Deus m' ampar,
tod' ome deve dar loor…[229]

assí] a se *E*

E, pois nos dá tan nobre don
que nos faz o amor de Deus
aver, e que sejamos seus,
por end', assí Deus me perdón,
tod' ome deve dar loor…

E, pois tan poderosa é
e con Deus á tan gran poder,
que quanto quer pode fazer;
por aquesto, per bõa fe,
tod' ome deve dar loor…

CSM 231

To 150v-151r; E 209v-210r

Como Santa María fez que tres meninnos alçassen en Costantinobre os mármores que non podían alçar toda a gente que se i ajuntava

Como] Esta IIIIª é como *To*
meninnos] mininnos *E*
Costantinobre] *Om. E*
mármores] mármoles *To*
ajuntava] juntava *To*

Vertud' e sabedoría
de ben á Santa María.

Mui gran vertude provada
Deus, seu fillo, ll' ouve dada,
u pres sa carne sagrada
por nós, que salvar quería.
Vertud' e sabedoría…

Vertud' e sabedoría] Virtud' e sabeduría *To*, *E*

Ar mui gran sén ll' ouve dado
u en ela enserrado
foi, ca ben alí mostrado

229 Nesta cantiga, o refrán depende sintácticamente do último verso da estrofa precedente. En *F* tanscríbense sempre os dous versos, non así en *E*, polo que optamos por tratalo como un refrán normal na edición.

ll' ouve do ben que sabía.
Vertud' e sabedoría…

sabedoría] sabeduría *E*

Por én Costantin' eigreja
fazía, grand' e sobeja,[230]
desta que bẽeita seja
en que gran custa prendía.
Vertud' e sabedoría…

fazía, grand' e sobeja] desta que bẽeita seja *E*
desta que bẽeita seja] fazía, grande sobeja *E*
prendía] predía *To*
sabedoría] sabeduría *E*

E dava muitos dinneiros
aos maestres pedreiros
que lle trouxessen enteiros
mármores de Romanía,
Vertud' e sabedoría…

Os ũus pera altares,
e outros pera piares;
por én de muitos logares
alí tragelos fazía.
Vertud' e sabedoría…

sabedoría] sabeduría *E*

E tan grandes los trouxeron,
que despois, quando quiseron
alçalos, nunca poderon
per niũa maestría.
Vertud' e sabedoría…

Vertud'] Vetud' *To*

Ca macar s' i ajuntava
toda a gent' e provava
d' alçalos, sol non alçava
o mẽor que i avía.
Vertud' e sabedoría…

gent' e] gente e *E*
sabedoría] sabeduría *E*

Ond' o maestre coitado
era én muit' aficado,
porque sol dar i recado
per nulla ren non podía.
Vertud' e sabedoría…

sabedoría] sabeduría *E*

Mai-la da gran piadade,
mui sag' e de gran bondade,
mostrousse con claridade

piadade] piedade *E*

230 Vv. 14-15: A disposición dos versos é diferente dependendo do manuscrito: «desta que bẽeita seja | fazía, grande sobeja», *E*; «fazía, grande sobeja / desta que bẽeita seja», *To*. Nesta edición, escollemos a que ofrece o Códice *To* por considerar que é máis correcta sintacticamente; o copista de *E* puido cometer un erro por *transmutatio* e confundir a orde dos versos.

ao maestr' u dormía — **dormía**] durmía *E*
Vertud' e sabedoría… — **sabedoría**] sabeduría *E*

E disse: «Se me creveres
e meu mandado fezeres
e as pedras alçar queres,
porreit' end' eu ena vía.
Vertud' e sabeduría… — **sabedoría**] sabeduría *E*

Esto é que filles cedo
tres mininnos mui sen medo, — **mininnos**] meninnos *E*
e fareilles alçar quedo
as pedras sen gemetría».
Vertud' e sabedoría… — **sabedoría**] sabeduría *E*

O maestre s' espertava
e os mininnos fillava,
e ben com' ela mandava
aquelas pedras ergía
Vertud' e sabedoría… — **sabedoría**] sabeduría *E*

Sen ajuda de companna
nen d' engenno nen de manna,
senón per vertud' estranna
da bẽeita que nos guía, — **da**] de *E*
Vertud' e sabedoría… — **sabedoría**] sabeduría *E*

Que faz miragres fremosos
muitos e maravillosos
por nos fazer desejosos
d' avermos sa compannía.
Vertud' e sabedoría… — **sabedoría**] sabeduría *E*

CSM 232

F 83v; E 210v-211r

Como un cavaleiro que perdeu seu açor fez outro açor de cera e oferiuo a Santa María e achoo logo[231]

En tódalas grandes coitas á força grand' e poder
a madre de Jesucristo d', a quen a chama, valer.

força] forcia *E* | **grand' e**] e gran *F*
Jesucristo] Jesocristo *E* | **d' a**] d' e *E*

Ca enas enfermidades á ela poder atal,
que as tolle e guarece a quenquer de todo mal,
e outrossí enas perdas ao que a chama val;
e daquest' un gran miragre vos quer' eu ora dizer.
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder…

En Trevinn' un cavaleiro foi que era caçador,
e perdeu, andand' a caça ũa vez, un seu açor
que era fremos' e bõo; demais era sabedor
de fillar ben toda ave que açor dev' a prender.
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder…

Trevinn'] Trevin' *E*
á força grand' e poder] *Om. E*

Des i era mui fremoso e ar sabía voar
tan apost' e tan aginna, que non ll' achavan seu par
eno reino de Castela; e un día, pois jantar,
foi con el fillar perdizes e óuveo de perder.
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder…

á força grand' e poder] *Om. E*

Tod' aquel día buscoo, mais per ren non o achou;
e foisse pera sa terra e seus omees enviou
buscalo a muitas partes, e por el tanto chorou,
pois viu que o non achavan, que cuidou ensandecer.
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder…

á força grand' e poder] *Om. E*

Assí passou quatro meses, segund' o qu' eu aprendí,
que o buscou, mais achalo non pode, per com' oí;
e con coita mandou cera fillar e disso assí:
«Fáçam' un açor daquesta, ca o quer' ir ofrecer
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder…

segund' o qu' eu] segund' o que eu *F,* segund' eu *E*
achalo] ach *E*
ofrecer] oferer *E*
á força grand' e poder] *Om. E*

Aa Virgen Groriosa de Vilasirga, ca sei
que se eu aquesto faço, que meu açor acharei».
E esto foi logo feito, e foiss' e, com' apres' ei,

faço] fazo *E*

231 *E*: Como un cavaleiro que andava a caça perdeu o açor e quando viu que non podía achar levou ũu açor de cera á Vilasirga e achoo.

foi aquel açor de cera sóbelo altar ponner.
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder… **á força grand' e poder**] *Om. E*

E rogou Santa María, chorando dos ollos seus,
chamándolle: «Piadosa Virgen e madre de Deus,
sennor santa e bẽeita, mostra dos miragres teus
por que meu açor non perça, ca ben o podes fazer».
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder… **á força grand' e poder**] *Om. E*

Pois que sa oraçón feita ouve, ar tornouss' entón
a sa casa u morava, chorando de coraçón;
e pois entrou pela porta, catou contra un rancón
e viu seu açor na vara u xe soía ponner. **ponner**] seer *F*
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder… **á força grand' e poder**] *Om. E*

Quand' esto viu, os gẽollos pos en terra, e a faz,
loando Santa María que taes miragres faz;
e aa vara foi logo fillar seu açor en paz
ena mão, e a Virgen começou a bẽeizer. **começou**] começeu *F*
En tódalas grandes coitas á força grand' e poder… **En … poder**] *Om. F* | **á … poder**] *Om. E*

CSM 233

F 80v; E 211r-212r

Esta é como Santa María defendeu un cavaleiro que se colleu a ũa sa eigreja dũus cavaleiros que o querían matar

Esta é] *Om. E*
ũa sa eigreja] ũa eigreja súa *E*

Os que bõa morte morren e son quitos de pecados,
son con Deus e con sa madr' e sempre fazen seus mandados.

Desto direi un miragre que mostrou Santa María
por un mui bon cavaleiro, que en ela ben creía **creía**] criía *E*
e a que seus ẽemigos quiseron matar un día,
se ll' ela 'ntón non valesse, que val sempr' aos coitados.
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, … **morren**] *Om. E* | **e … pecados**] *Om. F, E*

El muit' omeziad' era e sempr' após el andavan
aqueles seus ẽemigos, porque matalo cuidavan; **aqueles**] e aque *E*

mas un día que o soo eno caminno achavan,
a el correr se leixaron, dando mui grandes braados,
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

caminno] caminno o *F*
morren] *Om. E* | **e … pecados**] *Om. F, E*

Dizéndolle: «Morreredes». Mas el non os esperava,
ca tragía bon cavalo que o deles alongava;
e log' a ũa ermida foi da Virgen, u entrava,
que é cabo Pena Cova, u jazían soterrados
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

esperava] asperava *E*
é] en *E*
e son quitos de pecados] *Om. F, E*

Omẽes bõos do tempo que se perdera a terra,
que os mouros gãaran, e os mataran na guerra.
E alí Santa María o amparou, que non erra,
en com' agor' oiredes, se esteverdes calados.
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

Omẽes] omees *E*
gãaran] gaannaran *E*
e son quitos de pecados] *Om. F, E*

Ele de Santo Domingo de Silos entón saíra,
e quando foi na carreira e, como vos dixe, vira
seus ẽemigos pos ele vĩir e que lles fogira,
entrou naquela ermida dizendo: «Os meus pecados,
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

fogira] fugira *E*
e son quitos de pecados] *Om. F, E*

Madre de Deus, son tan muitos que, se me non perdõares
tu que o ben fazer podes, ou se me non amparares
destes que me matar queren, par Deus, muitos de pesares
te farán os malcreentes que andan desasperados».
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

ben] *Om. E*
e son quitos de pecados] *Om. F, E*

Enquant' el esto dizía, os cavaleiros mui toste
chegaron po-lo mataren; mas viron estar grand' oste
ant' a porta da eigreja, que era en un recoste,
e tod' aquel logar chẽo era d' omees armados
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

Os … morren] *Om. F* | **e … pecados**] *Om. F, E*

Que llo defender querían, se s' eles a el chegassen.
E quand' eles esto viron, med' ouveron que s' achassen
mal de Deus e de sa Madre se i máis fazer provassen,
e afastárons' afora, ca foron muit' espantados.
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

e son quitos de pecados] *Om. F, E*

Ca ben viron que aqueles que o ajudar vẽeran,
en como oste chegaron, que deste mundo non eran;
e por ende repentidos foron de quanto fezeran
e perdõáronlle logo, e foron del perdõados,
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, …

como oste] como toste *F*, *E*
e son quitos de pecados] *Om. F, E*

E dessuun se tornaron. E pois as gentes souberon
da terra este miragre, mui gran prazer end' ouveron; **end'**] en *F*
e todos comũalmente a Santa María deron
loores, porque son sempre os seus por ela guardados.
Os que bõa morte morren e son quitos de pecados, … **Os … pecados**] *Om. F* | **e … pecados**] *Om. E*

CSM 234

E 212r-212v

Esta é como Santa María de Vilasirga fez oír e falar un moço que era sordo e mudo porque teve vigía ũa noit' ant' o seu altar

A que faz os pecadores dos pecados repentir, **faz**] fas *E*
ben pod' os mudos e sordos fazer falar e oír.

Ca macar é mui gran cousa de fazer mudo falar
e oír o que for sordo, mui maior, se Deus m' ampar,
é de perdõar pecados, ca se de Deus non gannar
vertude pera fazelo, non pod' aquesto comprir.
A que faz os pecadores dos pecados repentir, … **A que**] ue *E* | **dos pecados repentir**] *Om. E*

E porend' a Groriosa Virgen, que o troux' en sí
enserrado no seu corpo, fez, per com' eu aprendí,
falar ũa vez un mudo que era sord' outrossí,
e destas dúas doores o foi mui toste guarir.
A que faz os pecadores dos pecados repentir, … **dos pecados repentir**] *Om. E*

Este moço de Saldanna era, per com' apres' ei,
natural e don Rodrigo o criou, per quant' eu sei,
que tiinn' aquela terra, ca ricom' era del Rei
e que con seus cavaleiros lla avía de servir.
A que faz os pecadores dos pecados repentir, … **dos pecados repentir**] *Om. E*

Onde ll' avẽo un día que en coraçón ll' entrou
que se foss' a Vilasirga; e foi i, e pois chegou,
aquel moço sord' e mudo alá consigo levou
e fézeo essa noite ben ant' o altar dormir.
A que faz os pecadores dos pecados repentir, … **dos pecados repentir**] *Om. E*

Outro día na mannãa, a missa mandou dizer
da Virgen Santa María, de que Deus quiso nacer, **quiso**] quisso *E*

e quando foi ena sagra, começouss' a correger
a lingua daquele moço e as orellas d' abrir.
A que faz os pecadores dos pecados repentir, …

lingua] linga *E*
dos pecados repentir] *Om. E*

E quand' a missa foi dita, que non faliu ende ren,
falou log' aquele moço e outrossí oíu ben
e quantos alí estavan loaron muito por én
a Virgen Santa María, e fóronll' alg' oferir.
A que faz os pecadores dos pecados repentir, …

faliu] falliu *E*
dos pecados repentir] *Om. E*

CSM 235

E 212v-214r

Esta é como Santa María deu saúde al rei don Afonso quando foi en Valadolide enfermo que foi juigado por morto

Como gradecer ben feito é cousa que muito val,
assí quen non o gradece faz falsidad' e gran mal.

E daquest' un gran miragre vos direi desta razón,
que avẽo a don Afonso, de Castel' e de León
rei, e da Andaluzía dos máis reinos que i son;
e, por Deus, parad' i mentes e non cuidedes en al.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, …

é cousa que muito val] *Om. E*

Aqueste Santa María mui de coraçón de pran
loava máis doutra cousa, e non prendía afán
en servila noit' e día, rogando seu bon talán
que morress' en seu serviço, poi-lo seu ben nunca fal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, …

é cousa que muito val] *Om. E*

E desto que lle pedía tan muito a aficou
por esto, que ũa noite en sonnos llo outorgou,
ond' ele foi muit' alegre, tanto que s' el espertou,
e loou por end' a Virgen, a Sennor Espirital.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, …

é cousa que muito val] *Om. E*

Pois passou per muitas coitas e delas vos contarei:
ũa vez dos ricosomes que, segundo que eu sei,
se juraron contra ele todos que non fosse rei,
seend' os máis seus parentes, que dívid' é natural.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, …

e] et *E*
é cousa que muito val] *Om. E*

E demais, sen tod' aquesto, faxéndolles muito ben,
o que lle pouco gracían e non tiinnan en ren;
mais conortouo a Virgen dizendo: «Non des por én
nulla cousa, ca seu feito destes é mui desleal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

Mas eu o desfarei todo o que eles van ordir,
que aquelo que desejan nunca o possan comprir,
ca meu fillo, Jesucristo, sabor á de se servir,
e d' oimais mui ben te guarda de gran pecado mortal».
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

Tod' aquesto fez a Virgen, ca deles ben o vingou;
e depois, quand' en Requena este rei mal enfermou,
u cuidavan que morrese, daquel mal ben o sãou;
fez por el este miragre que foi começ' e sinal
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

Dos bẽes que lle fezera e lle quería fazer.
E depois, quando da terra saíu e que foi veer
o Papa que entón era, foi tan mal adoecer
que o teveron por morto desta 'nfermidad' atal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

E pois a Monpisler vẽo e tan mal adoeceu
que quantos físicos eran, cada ũu ben creeu
que sen dúvida mort' era; mas ben o per guareceu
a Virgen Santa María, como sennor mui leal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

E fézell' en poucos días que podesse cavalgar
e que tornass' a sa terra por en ela ben sãar;
e passou per Catalonna, en que ouve de fillar
jornadas grandes no día, como quen and' a jornal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **Como … val**] *Om. E*

E pois entrou en Castela, vẽeron todos alí,
tódalas gentes da terra, que lle dizían assí:
«Sennor, tan bon día vosco». Mas depois, creed' a mí,
nunca assí foi vendud' o rei don Sanch' en Portugal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

Ca os máis dos ricosomes se juraron, per com' eu
sei, por deitaren do reino e que ficasse por seu,

que xo entre sí partissen; mas de fazerlles foi greu,
ca Deus lo alçou na cima e eles baixou no val.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

E depois, quand' en Bitoira morou un an' e un mes,
jazendo mui mal doente, contra el o rei francés
se moveu con mui gran gente; mas depois foi máis cortés,
ca Deus desfez o seu feito, com' agua desfaz o sal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

E depois de muitos maes o sãou, grandes e greus,
que ouve pois en Castela, u quis o fillo de Deus
que fillasse gran vingança daqueles que eran seus
ẽemigos e pois dele. E ben com' ard' estadal
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

Ardeu a carne daqueles que non querían moller;
os outros pera o demo foron e, se Deus quiser,
assí irá tod' aquele que atal feito fezer,
e do mal que lles én venna, a mí mui pouco m' én cal. **én cal**] in cal *E*
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

E pois saír de Castela, el Rei con mui gran sabor
ouve d' ir aa fronteira; mas a Mui Bõa Sennor
non quis que entón i fosse, se non sãasse mellor;
por end' en todo o corpo lle deu febre gẽeral.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

E con esta 'nfermidade das outras sãar o fez;
e u cuidavan que morto era, foisse dessa vez
dereit' a Valedolide, u a Sennor Mui de Prez
o guariu do que ficara. Mas ante quis que en tal
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

Ponto vẽess' a seu feito, que non ouvess' i joíz
que de vida o julgasse, e a Santa 'Mperadriz
lle fez ben sentir a morte; mais eno día fiiz
de Pasqua quis que vivesse, u fazen ciro pasqual.[232] **ciro**] o ciro *E*
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

E ar foio conortando, ca maltreit' era assaz,
e de todas sas doores o livrou ben e en paz,
tragendo per el sas mãos, e non tiinna enfaz

232 Concordamos coa solución de Mettmann para resolver a hipermetría do verso.

e parecía máis crara que é rubí nen crestal. **máis**] mas *E*
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **Como … val**] *Om. E*

E tod' aquesto foi feito día de Pascua á luz
per ela e per seu fillo, aquel que seve na cruz
que tragía nos seus braços, que pera nós sempr' aduz
a sa mercé e sa graça no perigo temporal.[233] **mercé**] mercee *E*
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

Tod' aquesto faz a Virgen, de certo creed' a min,
pera darnos bõa vida aquí, e pois bõa fin;
e por ende a loemos que nos meta no jardín
de seu fill' e que nos guarde do mui grand fogu' ifernal.
Como gradecer ben feito é cousa que muito val, … **é cousa que muito val**] *Om. E*

CSM 236

E 214r-215r

Como ũa moller que perigoou no mar e tragía un fillo pequeno nos braços e fézea Santa María per cima das aguas andar de pé, assí como iría per un mui bon chão

A santa madre daquele que a pé sóbelo mar
andou, guaannar del pode por fazer i outr' andar.

E dest' un mui gran miragre Santa María mostrou
por ũa moller mesquinna que no mar morrer cuidou
con seu fillo que tragía; mas a Virgen a livrou,
com' agora oiredes, se quiserdes ascoitar.
A santa madre daquele que a pé sóbelo mar … **que a pé sóbelo mar**] *Om. E*

Esta en ũa galea andava, com' aprendí,
de Marsella, dun cossairo que dizían, com' oí,[234] **cossairo**] cassairo *E*
Pero Bonifaz per nome; mas un día foi assí
que se foi en un penedo a galea espeçar.
A santa madre daquele que a pé sóbelo mar … **que a pé sóbelo mar**] *Om. E*

233 *Vid*. CSM 41, v. 27.

234 Concordamos coa solución de Mettmann, quen corrixe o erro de copia.

E pereceu a galea, e morreron logu' entón
quantos en ela andavan, que non escapou barón
nen moller das que i eran, se aquela soa non,
pero foi ũa vegada ben ao fondo do mar.
A santa madre daquele que a pé sóbelo mar …

que a pé sóbelo mar] *Om. E*

E tragendo enos braços entón aquel fillo seu,
eno coraçón a Virgen rogou, com' aprendí eu,
dizendo: «Sennor mui santa, por amor do fillo teu
que sempre muito guardasti, queiras este meu guardar».
A santa madre daquele que a pé sóbelo mar …

que a pé sóbelo mar] *Om. E*

Ela aquesto rogando, foille log' aparecer
a Virgen, Santa María, e foia logo prender
pela mão e da agua a começou a erger,
dizendo: «Non ajas medo, ca eu te venn' ajudar».
A santa madre daquele que a pé sóbelo mar …

que a pé sóbelo mar] *Om. E*

E ben assí pela mão a levou ben sen afán
tan quedo sóbela agua assí come per un pran,
e pósea eno porto de Marsella, u están
muitas gentes cada día, a que logu' ela contar
A santa madre daquele que a pé sóbelo mar …

e] et *E* | **Marsella**] Marsela *E*

que a pé sóbelo mar] *Om. E*

Foi de como ll' avẽera. E todos logo sen al
loaron Santa María, reínna esperital,
porque sempr' aos coitados enas grandes cuitas val;
e log' a aquela pobre foron por én algo dar.
A santa madre daquele que a pé sóbelo mar …

que a pé sóbelo mar] *Om. E*

CSM 237

F 114r-114v; E 215r-216v

Esta é como Santa María fez en Portugal, ena vila de Santarén, a ũa moller pecador que non morresse ata que fosse ben confessada porque jajũava os días das sas festas e os sábados a pan e auga[235]

Se ben na Virgen confiar
o pecador sabudo,
querrao na morte guardar
que non seja perdudo.

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

E desta confiança tal vos direi, se quiserdes,
que ouve grand' ũa moller; e pois que o souberdes
loaredes a madr' entón de Deus, se me creverdes,
e averedes des alí o dem' avorreçudo.
Se ben na Virgen confiar…

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Esta moller en Santarén, com' aprendí, morava,
e pero sa fazenda mal fazía, confiava
na madre do mantẽedor do mund' e jajũava
o día da Encarnaçón, que é 'stabeleçudo.

'stabeleçudo] 'stabeliçudo *E*

Se ben na Virgen confiar…

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

As cinque festas da Sennor, reínna corõada,
jajũava esta moller e non comía nada
senón pan e agua, pero seendo denodada
muit' en seu corp' abaldõar, est' era connoçudo.
Se ben na Virgen confiar…

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Outro costum' esta moller vos direi que avía:
missa cada sábad' oír da Madre de Deus ía,
e en aquel día fazer maldade non quería
por aver nen por outra ren, assí ei aprendudo.
Se ben na Virgen confiar…

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Vivend' esta moller assí, estand' en tal estado
como vos retraí ant' eu, tev' assí por guisado
d' ir a sa terra; e entón vestiusse ben privado[236]
e saíuss' entón d' alí, e non muit' ascondudo.
Se ben na Virgen confiar…

privado] provado *F, E*

saíuss'] saíus' *F*

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

235 *E*: Como Santa María fez en Portugal, na vila de Santarén, a ũa moller pecador que non morresse ta que fosse ben confessada porque avía gran fiança en ela e jujũava os sábados e as sas festas a pan e auga.

236 Porque cremos que o sentido do texto queda máis claro, preferimos a lectura «privado» en vez de «provado» que ofrecen ambos os manuscritos.

Mais aquel día que saír avía sábad' era,
e foi missa oír entón, ca tal costum' ouvera
sempre tal dí', e un garçón seu ouv' én coita fera,
e con outros pos ela foi como louc' atrevudo.
Se ben na Virgen confiar…

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

E foia entón acalçar caminno de Leirẽa.
Pelos cabelos a tirou do caminn' a gran pẽa;
ela começou vozes dar: «Ai, eu en terr' allẽa,
a que mal tempo me chegou meu feito decebudo».
Se ben na Virgen confiar…

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Quis aquel vilão comprir sa voontade logo
con ela, mais díssell' assí ela: «Por Deus te rogo
que non seja, ca sábad' é; sequer a un moogo,
meu abade, o prometí». Mais el foi demovudo
Se ben na Virgen confiar…

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Contra ela, o traedor, e diz: «Se non fezeres
ora quant' eu quiser, aquí o corp' e quant' ouveres
perdud' ás». E ela respós: «Podes quanto quiseres
fazer, mais ant' eu morrerei, vilão, falso, rudo».
Se ben na Virgen confiar…

mais] mas *E*

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

El con gran despeito travou dela, e ameúde
chamou ela: «Madre de Deus, vállam' a ta vertude;
a meu mal non queiras catar, mas o teu ben m' ajude
e os grandes miragres teus, que o dem' an vençudo,
Se ben na Virgen confiar…

mas] mais *E*

Se ben na Virgen confiar] *Om. E*

Sennor, Sennor de gran poder, vállam' a ta bondade
non me leixes assí perder, pola ta piadade;
guárdame polo prazer teu do dem' e de sa grade,
so que el muitos meter vai, e do seu dent' agudo.
Se ben na Virgen confiar…

assí perder] perder assí *E*

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Sennor, sempr' en tí confiei, comoquer que pecasse,
que dos grandes erros que fix a emenda chegasse;
e non ei, mal pecado, ja temp' en que os chorasse,
mais tu, madre do Alto Rei, sei oje meu escudo».
Se ben na Virgen confiar…

fix] fiz *E*

mais] mas *E* | **oje**] ege *E*

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Daquesta guisa se queixou, feramente chorando,
e non se mãefestou. Mais fórona desnuando
de quanto tragía entón, e ela braadando,

muito lle mostrou fals' amor aquel que foi seu drudo.
Se ben na Virgen confiar… — **na Virgen confiar**] ena Virgen fiar *E*

Esbulloua aquel ladrón falso con gran loucura, — **Esbulloua**] Esbuloua *F*
des i degoloua logu' i sen do' e sen mesura; — **do**] doo *E*
mais a de qu' el rei Salomón falou, santa e pura,
a sa oraçón ben oíu, que sãa cegu' e mudo.
Se ben na Virgen confiar… — **na Virgen confiar**] ena Virgen fiar *E*

Pois que a assí degolou mui longe da carreira,
fugiuss' e leixoua jazer so ũa gẽesteira. — **fugiuss'**] fogioss' *E* | **leixoua**] leixoa *E*
E chegou logo ben alí a santa verdadeira, — **E**] *Om. E*
que lle diss' entón: «Érget' én, ca de pran eu t' ajudo». — **Érget' én**] Érgete *E*
Se ben na Virgen confiar… — **Se ben ena Virgen fiar**] *Om. F,* Se ben ena Virgen fiar *E*

Pela mão a foi fillar a Virgen Groriosa,
ao caminno a levou, des i mui saborosa-
mente a confortou; entón diz: «Non sejas queixosa, — **confortou**] cofortou *E*
ca serás salva porque é ja o dem' abatudo». — **dem' abatudo**] demo batudo *E*
Se ben na Virgen confiar… — **na Virgen confiar**] ena Virgen fiar *E*

E pois dísselle: «Sei aquí, non temas nemigalla, — **E**] *Om. E*
e pornán que d' aquí a cras mãefestes ta falla
quanta ás feita contra Deus, e crei ben que te valla
meu fill', e vivirás con el, pero t' está sannudo. — **vivirás**] viveras *F* | **t' está**] te vai *E*
Se ben na Virgen confiar… — **na Virgen confiar**] ena Virgen fiar *E*

E ves, un cavaleiro vén per aquele recoste,[237]
que teu mandado levará a Santarén mui toste;
e do concello sairá contra tí mui grand' oste,
e mui long' este feito teu seerá retraúdo». — **long'**] longe *E* | **seerá**] será *F*
Se ben na Virgen confiar… — **na Virgen confiar**] ena Virgen fiar *E*

Chegouss' o cavaleir' entón, ca andava aginna, — **Chegouss'**] Chegous' *F*
e pois que viu assí seer esta moller mesquinna,
sinouss' entón e diss' assí: «Santa Virgen, Reínna! — **sinouss'**] sinous' *F*
Quen foi o que t' assí matou, seja el cofondudo».
Se ben na Virgen confiar… — **Se ben na Virgen confiar**...] *Om. E*

«Cavaleiro, –díssell' entón–, e porque vos sinades? — **díssell' entón**] dissell' antón *F,* dissel' entón *E*
A mia sennor, Madre de Deus, faz esto, ben creades,
que quer que me confess' ant' eu que moira, entendades,
que sóbrelos santos tal don á ela recebudo.
Se ben na Virgen confiar… — **na Virgen confiar**] ena Virgen fiar *E*

237 V. 90: **ves**] vas *F, E* | **un**] ũu *F* | **cavaleiro**] cavalleiro *E* | **aquele**] aquel *E*

Ca porque a muito chamei u m' assí degolaron
omees a que nunca fiz mal e que me roubaron,
porque fiei no seu amor, sol que m' eles leixaron
por morta, vẽo log' a mí, que m' á ben acorrudo.
Se ben na Virgen confiar…

eles] elos *E*

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Mais mãefest' aja por Deus, se ben fazer queredes,
a que possa dizer meu mal; e depois saberedes
da Virgen o gran poder seu, e ja o ben veedes
que non lle praz de me perder com' algún descreúdo».
Se ben na Virgen confiar…

lle] *Om. F*

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

O cavaleir' a Santarén se foi dereitamente
e tod' aqueste feit' entón diss' a toda a gente.
E a crerizía d' alí saíu mantenente[238]
do concello, ren non ficou nen grande nen meúdo.
Se ben na Virgen confiar…

crerizía] clerizía *E* | **saíu**] saio *E*

na Virgen confiar] ena Virgen fiar *E*

Adusserona ben d' alí u a o cavaleiro
achou, e foi mui ben entón confessada primeiro
e comungouss'; e a Madre do Fillo Verdadeiro
log' a alma dela levou, que ll' ouve prometudo.
Se ben na Virgen confiar…

comungouss'] comungous' *F*

Se ben na Virgen confiar] *Om. F,*
| **na Virgen confiar**] ena Virgen fiar *E*

CSM 238

F 63v-64r; E 216v-217v

Esta é como Deus se vingou dun jograr tafur que jogava os dados e porque perdeu descreeu a Deus e a Santa María

Esta é] *Om. E*
perdeu] perdera *E*
a Deus e a] en Deus e en *E*

O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou,
se pois del filla vinganç', a maravilla non o dou.

A Sennor que nos adusse salvaçón e lum' e luz,
e que viu por nós seu fillo morte prender ena cruz,
des i tennos amparados do demo que nos non nuz:

238 V. 117, hipómetro.

en bõo día foi nado quen a serviu e onrou.
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, …

E desto vos direi ora ũa vingança que fez — **vingança**] vengança *E*
Jesucristo en Guimarães dun jograr mao rafez,
que el e sa Virgen Madre Santa e o seu bon prez,
per que o mundo foi salvo, ante todos dẽostou.
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … — **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

Aqueste jograr jogava os dados, com' aprendí,
e descreía tan muito, que quantos siían i — **siían**] seían *E*
foron én tan espantados que se foron os máis d' i; — **én**] *Om. F*
mais el de viltar a Virgen e Deus sol non s' enfadou.
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … — **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

Non quis catar o maldito como prendeu carne Deus
na Virgen e pois prendeu por el morte dos judeos,[239]
mais o coraçón proposo e todos los sisos seus
en viltar Santa María, de que Deus carne fillou.
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … — **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

E dezía que non era Deus nada nen o seu ben,
e que o da Virgen fora chufa, ca non outra ren.
E el est' e máis dizendo, eivos un capelán vén — **un**] ũu *F*
que levava *Corpus Cristi* a un que i enfermou — **un**] ũu *F*
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … — **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

Na vila. E os gẽollos ficaron todos entón
ant' aquel que da cadẽa nos foi tirar do dragón;
e o jograr malandante cospiu e disse que non — **malandante**] malandate *F*
vira gente tan baveca, e mui mal os dẽostou.
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … — **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

O capelán, quand' oíu dizer mal do salvador — **quand'**] quando *E*
do mundo, mui gran despeito ouve daquel traedor; — **mundo**] mund' e *E*
e pois se tornou d' u ía, diss' entón: «Ai, pecador
d' ome, por que dẽostavas ora o que te formou?
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … — **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

O que te fez de niente e pois át' a desfazer, — **O**] e *F*
e eno día do joízo estarás a seu poder, — **eno**] no *F*
cativ'. E non sabes esto, nen t' ar queres connocer — **connocer**] connoscer *E*
a aquel que do diabo per seu sangui te livrou?
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … — **O … fillou**] *Om. F* | **de … fillou**] *Om. E*

239 O sentido do verso resulta confuso, talvez a causa do desexo (fallado) de acadar a isometría métrica.

E da Virgen Groriosa te nembra, e ben farás, | **E**] a *F*
e filla ta pẽedença por aquesto que dit' ás».
El respondeu escarnindo: «Crérigo, que torp' estás! | **escarnindo**] escarnido *F*
Do ben de Deus e da Virgen renegu', e aquí me dou | **Do**] *O F, E*
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … | **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

Que non ajan en min parte e que xe me fazan mal | **fazan**] façan *F*
e me metan, se poderen, dentro no fogu' infernal».
Quand' est' o crérigo oíu, diss' : «Ai, Groriosa, val!
Deus fille de tí vingança, assí como se vingou
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … | **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

Do traedor Simón Magos, encantador, que viltar
foi assí Santa María e seu fillo desdennar».
Esto diss' o prest' e foiss'; e o demo vẽo travar
eno jograr que vos dixe, e assí o apertou
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … | **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

Que o torceo entón todo. E assí vingarse quis
Deus por sí e por sa madre, e desto seede fis
que nunca máis falou nada; e por én, par San Denís, | **par San Denís**] pas San Dinís *E*
atanto o tev' o demo ta que ll' a alma sacou | **tev' o**] tevo o *F*
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … | **de que Deus carne fillou**] *Om. F, E*

Do corpo e no inferno a foi logo sepelir; | **sepelir**] sobolir *E*
ca assí ir devería quenquer que foss' escarnir
da Virgen e do seu fillo, que nos vẽo remiir; | **remiir**] remïir *E*
qual sennor ele serviu, assí llo gualardõou.
O que viltar quer a Virgen de que Deus carne fillou, … | **O … fillou**] *Om. F, E*

CSM 239

F 22r-22v; E 217v-218v

Esta é dun miragre que Santa María fez en Murça por un ome que deu seu aver a guardar a outro e negoullo e jurou por én[240]

Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade
ant' a omagen da Virgen, que é sennor da verdade. **da**] de *F*

E desto vos quero falar
dun gran miragre e contar,
que Santa María mostrar
foi en Murça, na cidade,
por un que aver a guardar
deu a outr' en fialdade,
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … **Guardarse**] uardarse *E* | **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

Que llo tevesse por llo dar
quando llo fosse demandar.
Mas aquele foillo negar,
dizendo: «Gran torpidade
fezestes sol desto cuidar,
e allur o demandade,
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … **dizendo**] dezendo *E* | **Guardarse … falsidade**] *Om. E*

Ca eu non tenno voss' aver
nen nunca foi en meu poder.
E com' ides ora dizer
tal mentira? E calade».
Diss' o outro: «Ide fazer
jura ant' a majestade
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

Da Virgen, de que Deus prender
quis carne por nós e nacer».
Díssoll' aquel: «Sol detẽer
non me quero; pois andade
a jura ende receber,
e pois do al vos quitade».
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

240 *E*: Esta é dun miragre de Santa María que fez en Murcia por un ome que deu seu aver a guardar a outro e negoullo e iuroulle por el ant' a majestade.

Daquesto jurar non dultou;
e pois que a jura jurou,
da eigreja irse cuidou;
mas esto foi vãidade,
ca o queixo lle derribou
Deus con grand' enfermidade. | **grand'**] gran *F*
Guadarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … | **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

E quis falar, mas non falou;
e pero a irse fillou,
e u a sa casa chegou
muit' adur disse: «Chamade
un prest'», a quen se confessou,
destes mẽores, un frade. | **un**] ũu *F*
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … | **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

E começouss' a repentir
de seus pecados e sentir;
mas aquel non quis descobrir,
de que fez grand' ẽidade,
ca outra door lo ferir
foi por én, par caridade
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … | **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

E tan muito o foi seguir
que ja non pude máis mentir,
e o frade fezo vĩir,[241] | **fezo**] fez *F, E*
dizendo: «Por Deus, uviade, | **dizendo**] dezendo *E*
ca a alma mi quer saír
porque mentí. E vós dade-
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … | **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

Mi consello, ca fiz gran mal,
ca jurei come desleal
par Deus gran mentira mortal; | **par**] per *E*
e a Deus por mí rogade,
e ao que fui mentiral | **fui**] foi *E*
o seu do meu llo pagade.
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … | **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

E a Virgen que pod' e val, | **E**] A *F*
Madre do Rei Esperital, | **esperital**] espirital *E*
por mí rogad' en guisa tal

241 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

que non cate mia maldade».
E a tercer día sen al
foi mort'. E por én loade
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … **Guardarse … falsidade**] *Om. E*

A Virgen mui de coraçón
todos e con gran devoçón, **e**] *Om. F, E*
que sempre d' err' e d' ocajón
nos guarde por sa bondade,
e que de seu fillo perdón
nos dé por sa piedade, **piedade**] piadade *E*
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade … **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

Assí que do demo felón
non entremos en sa prijón,
nen caiamos en cofojón,
mentindo por livialdade;
e pois el pres por nós paxón,
dénos no seu rein' erdade. **rein' erdade**] reindade *F*
Guardarse deve tod' ome de jurar gran falsidade… **de jurar gran falsidade**] *Om. E*

CSM 240[242]

F 31r; E 218v-219r

Esta é de loor de Santa María

esta] sta *F*
é de loor] é loor *E*

Os pecadores todos loarán **Os**] s F
Santa María, ca dereit' i an

Ena loar e dize-lo seu ben **dize-lo**] dizer o *E*
e non cuidar nunca en outra ren,
ca pois que pecan per seu mao sén,
roga por eles a do bon talán. **do**] don *E*
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an **Santa María, ca dereit' i an**] *Om. E*

242 Aínda que os códices só transcriben o primeiro verso de refrán ao longo da cantiga, o sentido do texto e a sintaxe exixen a presenza deste segundo verso que se enlaza co primeiro de cada estrofa consecutiva, que se abre cunha anáfora. Para a numeración dos versos, non temos en conta este segundo verso do refrán (non inicial) para axustar o número dos versos ao das transcricións paleográficas. *Vid.* tamén CSM 320.

Ena loar, e sempr' eu loarei
os seus feitos, ca outro ben non ei,
e por aquesto dereito farei
e os coitados dereito farán.
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an

sempr' eu] sempre *F*

coitados] cuitados *E*

Santa María, ca dereit' i an] *Om. F, E*

Ena loar e sempr' esto fazer
polas sas coitas de que faz lezer
quando Deus vee irado seer
polos pesares que lle fazer van.
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an

polas sas coitas] por las coitas *F*

polos] por los *F*

Santa María, ca dereit' i an] *Om. F, E*

Ena loar e nunca fazer al,
ca u a chaman sempr' ela i val,
e per ela somos livres de mal
e do pecado que fezo Adán.
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an

Santa María, ca dereit' i an] *Om. F, E*

Ena loar e dizer o seu prez
e quanto ben ela no mundo fez
e como roga por nós cada vez
que pecamos por nos salvar de pran.
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an

Santa María, ca dereit' i an] *Om. F, E*

Ena loar e dereito será,
ca muito ben nos fez sempr' e fará,
e se non foss' ela foramos ja
todos con Abirón e con Datán.
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an

Santa María, ca dereit' i an] *Om. F, E*

Ena loar, e farán gran razón,
ca ela ped' a seu fillo perdón
quand' eles erran, e outro padrón
nunca ouveron nen o averán.
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an

Santa María, ca dereit' i an] *Om. F, E*

Ena loar, e quen esto fezer
fará dereito, pois sempr' ela quer

rogar por nós u nos á máis mester
por nos tirar de coitas e d' afán. **d' afán**] defán *E*
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an **Santa María, ca dereit' i an**] *Om. F, E*

Ena loar, ca Deus non lle fez par,
e por én devemos a confiar
dela, que por nós Deus verrá rogar
alí u todos muito temerán.
Os pecadores todos loarán
Santa María, ca dereit' i an **Santa María, ca dereit' i an**] *Om. F, E*

Ena loar, ca u Nostro Sennor
eno joízo máis irado for, **joízo**] juízo *E*
perdõarlles á polo seu amor **perdõarlles**] perdõalles *E*
e estes taes non se perderán. **estes taes**] os crischãos *E*
Os pecadores todos loarán **Os pecadores todos loarán**] *Om. F*
Santa María, ca dereit' i an **Santa María, ca dereit' i an**] *Om. F, E*

CSM 241

F 68v-69r; E 219r-220v

Esta é como un meninno que era esposado con ũa meninna caeu de cima dũa muit' alta pena en fondo e quebrou per todo o corpo e morreu, e sa madre começoo de pedir a Santa María, e deullo viv' e são; e ontr' o moço e sa esposa metérons' en orden

Rúbrica] *Om. F*

Parade mentes ora **Parade**] arade *F*
como Santa María
d' acorrer non demora
a quen por ela fía.

E se m' oír quiserdes e parardes femença,
direivos un miragre en que ei gran creença,
que fez a Groriosa en terra de Proença
por ũa dona viúva que un seu fill' avía.[243]
Parade mentes ora … **Parade**] arade *F*

243 Nesta ocasión, temos que interpretar o adxectivo «viúva» como bisílabo se non queremos alterar o cómputo silábico; non obstante, no v. 12 precisamos tres sílabas.

Outra don' a par desta morava, sa vezinna,
viúv', e ũa filla avía fremosinna;
e o fillo da outra pagousse da meninna,
e com' é de costume, por moller a pedía.
Parade mentes ora …

Assí foi que ás donas próuguelles deste feito.
Esposaron os moços entón pelo congeito
dun crérigo mui santo, que juntou este preito,
prazend' aos parentes muito da preitesía.
Parade mentes ora …

Log' a madre do moço convidou de bon grado
a moça e sa madre, e mandou ben provado
guisar de comer toste; e o jantar guisado,
non quis jantar o moço logo porque servía.
Parade mentes ora …

O meninno andava con prazer da esposa,
servindo gran companna de donas, e fremosa,
que s' i entón chegara; mais quis a Groriosa
mostrar i sa vertude no meninn' aquel día.
Parade mentes ora …

A casa u jantavan en un pened' estava
muit' alt' e muit' esquivo, u a dona morava;
e o meninn' un vaso en sa mão fillava
contra ũa fẽestra, e lavar o quería.
Parade mentes ora …

Ao demo non prougue dest', e con grand' enveja
revolveu a pousada o que maldito seja,
el que toda maldade ama sempr' e deseja
fez o prazer en doo tornar, ca lle prazía.
Parade mentes ora …

Estev' o moç' o vaso na fẽestra lavando,
e deitousse de peitos; e foi jaqué pesando
máis de la cinta suso, foi o demo puxando
da outra part', e fóra pela pena caía.
Parade mentes ora …

Saíu muit' ao moço sangui pelas orellas,
e quebráronll' os braços, ollos e sobrencellas,
e ouve feramente desfeita-las semellas,

Outra] utra *F*

Assí] ssí *F*

crérigo] clerigo *E*

s' i] se *E*

meninn'] meninno *E*

prougue] progue *E*

suso] juso *F*

Parade mentes ora] *Om. F*

sangui] sangue *E*

e foi o moço morto alá jus' u jazía.
Parade mentes ora …

Contar non podería do doo que fezeron
a sogr' e a meninna e quantos i severon;
mais a madre do moço, pero se del dolveron
todos, sol non choraba por el nen se carpía.
Parade mentes ora …

A madre do meninno, que avía fiança
na Virgen Groriosa sen neũa dultança,
fézeo levar logo con mui grand' esperança
ant' o altar da Virgen, e assí lle dizía:
Parade mentes ora …

«Ai, Virgen Groriosa, tu que un fill' ouviste
por salvaçón do mundo, e criast' e nodriste,
des i de mort' esquiva, Sennor, matalo viste,
e sabes com' á coita de fillo quen o cría;
Parade mentes ora …

Sennor, dáme meu fillo, ca ben podes fazelo,
ca de punnar i muito non ás, senón querelo;
por ende dámio vivo que eu possa avelo
pera o teu serviço, se non, morta sería».
Parade mentes ora …

Per oraçón da madre o moço deu levada
do leit' en que jazía, e viv' essa vegada
deu vozes contra todos, diss' : «Ai, de que pousada
me tirastes, mia madre, u viçoso vivía!»
Parade mentes ora …

E ficou aquel meninno viv' e tan ben guarido
que sol non parecía per u fora ferido.
Deu sa madr' a Deus graças que lle tan ben comprido
foi o que demandava e donde se doía.
Parade mentes ora …

Prometeu aquel moço que en orden entrasse
e mantẽer castidade nos días que durasse,
e de toda folía des alí se quitasse,
e outrossí a moça assí o prometía.
Parade mentes ora …

esperança] asperança *F*

ouviste] ouveste *E*

matalo] matar lo *E*

Parade mentes ora] *Om. F*

Prometeu] rometeu *F*

o] o ar *E*

D' ambos fillaren ordin teveron por gran viço,
e a Santa María fezeron i serviço
sempr' en quanto viveron, e dest' outro boliço
do mundo se quitaron e de toda folía.
Parade mentes ora …

D' ambos] E ambos *E*

Este miragr' escrito foi logo mantenent' e
deu a Santa María graças toda a gente;
e nós assí façamos, ben sei certamente
que é dos pecadores esforç' e lum' e vía.
Parade mentes ora …

escrito] escripto *E*

Parade mentes ora] *Om. F, E*

CSM 242[244]

F 87v; E 220v-221r

Esta é como Santa María de Castroxeriz guariu de morte un pedreiro que ouvera de caer de cima da obra e esteve pendorado e tévesse nas pontas dos dedos da mão

Pendorado … mão] pendurado das mãos *F*

O que no coraçón d' ome é mui duro de creer,[245]
pódeo Santa María mui de ligeiro fazer.

duro] cruu *E*

E d' ela fazer aquesto á gran poder, a la fe[246],
ca Deus lle deu tal vertude que sobre natura é;
e por én, macar nos Ceos ela con seu fillo sé,
mui tost' acá nos acorre sa vertud' e seu poder.
O que no coraçón d' ome é mui duro de creer, …

O] *Om. F* | **é mui duro de creer**] é mui cruu de creer *F*, *Om. E.*

244 O refrán desta cantiga presenta unha diverxencia curiosa nun e outro códice que podería ser froito da corrección dun revisor, aínda que non parece apreciarse a intervención dunha man posterior en *F*, polo que o cambio debeuse producir antes da copia deste texto sobre o pergameo. Parece que, inicialmente, se pensou nun primeiro verso de refrán que contiña a secuencia «mui cruu de creer», tal como aparece en *E* e repite *F* no resto dos refráns. Non obstante, o corrector debeu pensar que esa secuencia non soaba ben e substituíu «cruu» por «duro» no verso inicial en *F,* pero, por algunha razón, non se aplicou a mesma corrección no resto do texto a xulgar pola aparición de «cruu» no v. 7, xa que nos demais casos non se copiou o segundo hemistiquio. En *E* mantense a versión inicial e, como só se copia o primeiro hemistiquio do verso, non podemos saber como operou o copista nese caso.

245 Escollemos a lección de *F* (*duro*) para evitar a aliteración (cacofónica) que se produce en *E*. Así mesmo, non temos en conta a única aparición de «cruu» en *F*, que se produce no que debería ser a primeira repetición do refrán (v. 7), que, polo que parece, non foi corrixido ao faltar o resto do verso e, polo tanto, non se produce a cacofonía (*cruu de creer*).

246 Mantemos graficamente separada a preposición do artigo xa que se trata dunha deslocación sintáctica da preposición que forma parte da perífrase (*poder de fazer*).

E dest' un mui gran miragre vos quer' eu ora contar — **eu**] *Om. E*
que en Castroxeriz fezo esta reínna sen par
por un bon ome pedreiro, que cada día lavrar
ía ena sa eigreja, que non quis leixar morrer. — **eigreja**] igreja *E*
O que no coraçón d' ome é mui duro de creer, … — **é mui duro de creer**] *Om. F, E*

Est' era mui bon maestre de pedra põer con cal, — **Est'**] este *E*
e máis doutra ren fiava na Virgen Esperital;
e por ende cada día viinna i seu jornal
lavrar en cima da obra. E ouve d' acaecer
O que no coraçón d' ome é mui duro de creer, … — **é mui duro de creer**] *Om. F, E*

Un día en que lavrava no máis alto logar i — **i**] di *F*
da obr', e ámbolos pees lle faliron e assí
cuidou caer, e a Virgen chamou, per com' aprendí, — **cuidou**] coidou *E*
os dedos en ũa pedra deitou, e fezlo tẽer
O que no coraçón d' ome é mui duro de creer, … — **é mui duro de creer**] *Om. F, E*

A Virgen Santa María enas unllas. Atán ben
o tevo, macar gross' era, que sol non caeu per ren,
e assí chamand' estava a Sennor que nos mantén,
dependorado das unllas e colgado por caer.
O que no coraçón d' ome é mui duro de creer, … — **é mui duro de creer**] *Om. F, E*

E estev' assí gran peça do día, com' apres' ei,
que acorrudo das gentes non foi, segund' eu achei; — **que**] i *F*
mas acorreulle a Virgen, a madre do Alto Rei,
ata que vẽo a gente e o fez én decender.
O que no coraçón d' ome é mui duro de creer, … — **é mui duro de creer**] *Om. F, E*

Todos quantos esto viron loaron de coraçón
a Virgen Santa María, e aquel pedreir' entón
ant' o seu altar levaron, chorando con devoçón,
e fezeron o miragre per essa terra saber.
O que no coraçón d' ome é mui duro de creer, … — **O … creer**] *Om. F, E*

CSM 243

E 221r-221v

Como ũus falcõeiros que andavan a caça estavan en coita de morte en un regueiro e chamaron Santa María de Vilasirga, e ela por sa mercee acorreulles

acorreulles] acoreulles *E*

Carreiras e semedeiros
busca a Virgen María
pera fazer toda vía
seus miragres verdadeiros.

E de tal razón com' esta avẽo ũa vegada
un miragre mui fremoso que a Virgen corõada
mostrou cabo Vilasirga per ũa mui gran geada:
como guareceu de morte estranna dous falcõeiros.
Carreiras e semedeiros…

Estes con el Rei andavan, don Afons', e seus falcões
tragían, e ar caçavan con eles muitas sazões
sen el, mas por seu mandado. Aquestes dous companões
non quiseron chamar outro e foron caçar senlleiros.
Carreiras e semedeiros…

E pois foron na ribeira u muitas aves andavan,
aas ãades deitaron os falcões que montavan;
des i deceron a elas e assí as aaguavan,
que con coita se metían so o geo nos regueiros.
Carreiras e semedeiros…

Quand' esto os falcõeiros viron, vẽeron aginna
e chegaron aa agua, cada ũu como viinna,
e britouss' entón con eles o geo, mas a Reínna
chamaron de Vilasirga que os valess' e certeiros
Carreiras e semedeiros…

vẽeron] veeron *E*

Foron ben que lles valría. Pero ant' alí jouveron
ũa peça so o geo, que saír én non poderon.
Mais chamand' a Groriosa, os geos se desfezeron
e saíron ende vivos, e log' a seus semedeiros
Carreiras e semedeiros…

Cavalgaron. Des i foron a Vilasirgu' e loores
deron a Santa María, que é sennor das sennores,

que sempre nas grandes coitas acorr' aos pecadores.
E pois est' al Rei contaron ante muitos cavaleiros.
Carreiras e semedeiros…

CSM 244

E 221v-222v

Como Santa María guareceu un ome que inchou, que coidou morrer porque escarnecía dos que ían a sa igreja

Como] omo *E*

Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén
os feitos da Groriosa con que nos faz tanto ben.

E daquest' un gran miragre en Laredo conteceu,
que fezo Santa María, aquela de que naceu
Jesocristo, deus e ome, que por nos salvar morreu.
E, por Deus, este miragre ascuitádeo mui ben.
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén … **ao que ten en desdén**] *Om. E*

En Lared' á un' igreja que fóra da vila 'stá,
que chaman Santa María, en que ela mostrad' á
miragres bõos e muitos, e por ende van alá
as gentes e dan i algo, cada ũu do que ten.
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén… **ao que ten en desdén**] *Om. E*

Ond' avẽo que un día, ũa balẽa saíu
e per esse mar andando ao porto recodiu;
e leixouss' ir log' a ela a gente quando a viu,
que mui poucos i ficaron, senón foi ou quen ou quen.
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén … **ao que ten en desdén**] *Om. E*

E pois a balẽa morta foi, fillárons' a tornar
cada un per a sa casa; pero ant' ían entrar
na igreja que vos dixe e a Deus s' acomendar
e a sa bẽeita madre, de que todo ben nos vén. **bẽeita**] beeita *E*
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén … **ao que ten en desdén**] *Om. E*

Mas un desses marinneiros fillouss' a escarnecer
da gente que i entrava, e começou a dizer:
«Ir quer' eu aa taverna, ante do vinno bever

e en aquesto ben tenno que os vencerei de sén».
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén … **ao que ten en desdén**] *Om. E*

E logo se foi correndo e na taverna entrou;
e pois que beveu do vinno, atán ferament' inchou
e creceulle tant' o ventre, que per pouco rebentou,
que semellava cavalo que comera muito bren.
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén … **ao que ten en desdén**] *Om. E*

O cativo mui cuitado foi quando se viu assí
estar, e a seus parentes rogoulles que fossen i
con ele aa igreja; e, segund' eu aprendí,
teveron i sa vigía e deron de seu argén.
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén … **ao que ten en desdén**] *Om. E*

Outro día oíu missa da madre do Salvador,
e tornou entón tan são como nunca foi mellor;
e el e todos los outros deron graças e loor
aa que sempre seu nome bẽeito seja. Amén.
Gran dereit' é que mal venna ao que ten en desdén … **ao que ten en desdén**] *Om. E*

CSM 245

F 66v-67r; E 222v-224r

Como Santa María tirou un ome de prijón e o fez passar un río que era mui fondo e non se mollou

Como] omo *E*
Rúbrica] *Om. F*

O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for,
cham' a Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor.
O] *Om. F*

Ca pola nossa saúde prendeu dela carne Deus,
e por nós seermos salvos fézea sobre los seus
coros dos ángeos reínna; e por end', amigos meus,
dereit' é que na gran coita valla ao pecador.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, …
Ca] a *F*
seermos] seemos *F*
morte … for] *Om. E* | **mui … for**] *Om. **F***

E sobr' aquest' un miragre mui fremoso vos direi
que fez en Riba de Limia a madre do Alto Rei,
en San Salvador da Torre, por un om', e mui ben sei
E] *Om. F*

que averedes fiança[247]
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

Entre Doir' e Minn' avía, no reino de Portugal, **Entre**] ontre *F*
tal tempo foi, roubadores que fazían muito mal,
escudeiros e peões, cavaleiros outro tal;
aquel que mẽos roubava, entr' eles era peor. **mẽos**] meos *F* | **entr'**] ontr' *F*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

En aquel tempo morava un ome bõo alí **un**] ũu *F*
en San Salvador de Torre e, per quant' eu aprendí,
fazía ben sa fazenda servindo Deus, e des i
avía gran confiança na madre do Salvador. **do**] dor *E*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

Alí no adro avía ũa capela entón
da Santa Virgen, e sempre fazía sa oraçón
est' om' alí ameúde, des i mui de coraçón
aquele logar onrava con muita fremosa fror. **muita**] mui *F* | **fremosa**] flemosa *E*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **O … for**] *Om. F* | **mui … for**] *Om. E*

O ome bõo avía nomeada que aver
avía grand'; e por ende os que soían fazer
mal e roubavan a terra fórono entón prender
e, mao pecad', avían de o espeitar sabor. **espeitar**] espertar *E*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui… for**] *Om. F, E*

Metérono en un barco e passárono alén,
e íano maltragendo que lles déss' algũa ren;
e no castelo de Nevia o meteron, e des én, **castelo**] castel *E*
o que o peor julgava tiínnass' én por mellor.[248] **mellor**] peor *F, E*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

Muitas vezes açoutado, como contaron a min,
foi, e dizían: «Vilão, oje seerá ta fin
se nos non dás quant' ouveres». E jurou par san Martín
o alcaide que de coita o faría sofredor. **coita**] cuita *E*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

En un temón o alcaide mui fort' estiralo fez
e muita da agua fría deitar sobr' el essa vez,
e o corpo con feridas ja chus negr' era ca pez,

247 Deixouse un espazo en branco para copiar o segundo hemistiquio, que non se rexistra en ningún dos manuscritos.

248 Aceptamos a solución escollida por Mettmann, máis acorde hermeneuticamente que a lectura do manuscrito.

e o alcaide dizendo: «Don vilão, traedor,
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

Dizede que nos daredes, se non, a vossa moller
e os fillos prenderemos». Ele diss' entón: «Senner,
mil soldos de leoneses vos darei per quant' ouver,
ca máis non sõo atrevudo de dar, par Nostro Sennor».
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **O … for]** *Om. F, E*

Eles esto non quiseron e fórono açoutar,
se poderían aínda del máis dinneiros levar **dinneiros**] dinneros *F*
e pois que o ben feriron, assentárons' a jantar;
todos a ũa fogueira severon a derredor.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

O ome bõo jazendo en coita mui grand' assaz,
diss': «Ai, Virgen Groriosa, guárdam' oje, se te praz,
daquesta prijón tan forte en que o meu corpo jaz;
némbrete se t' eu serviço fiz que foss' a ta loor».
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

E el aquesto dizendo, ũa dona entón entrou
per meogo do paaço, e cada ũu a catou;
mais sol falar non poderon, nen ome non s' abalou
que se levantar podesse, mais ouveron gran pavor.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

E foisse dereitamente, que todos a viron ir,
ao om' e desliouo e disse: «Porque servir-
me soes na mia capela, por én te vin eu guarir
desta prijón en que jazes tan fort' e tan sen sabor».
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

E fillouo pela mão mui mans' e mui sen afán **fillouo**] filloo *E*
e levouo per ontr' eles; e ben creede de pran **per ontr'**] per ant *E*
que ome non falou nada nen fezeron adamán
sol de ll' en ele travaren, e perderon a coor.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **O … for**] *Om. F* | **mui … for**] *Om. E*

E as portas do castelo fortes, com' aprendí eu,
estavan mui ben fechadas; pero pelo poder seu
daquela que o levava abrírons', e con el deu
na riba do río Limia e disse: «Meu servidor,[249] **río Limia**] río de Limia *F, E*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … **mui … for**] *Om. F, E*

249 Aceptamos a solución escollida por Mettmann, en razón da isometría versal.

Entra no río e passa a alend', e acharás — **alend'**] alen *E*
as portas do mõesteiro sarradas; mais entrarás — **mais**] mas *E*
per elas ousadamente e na eigreja marrás
e dirás est' aos frades todos e ao prior».
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … — **mui … for**] *Om. F, E*

El ouv' espanto do río, non ousou i meter pé
e diz: «Sennor, muit' é alto; des i, u mais baixo é
á i máis de dez braçadas ou doze, per bõa fe».
Diss' ela: «Faz o que digo e non sejas dultador». — **Faz**] fais *F*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … — **mui … for**] *Om. F, E*

E meteuss' entón ao vao en aquel río medés,
que sol non ouv' i mollado pé, nen outro dano pres;
e ante que s' i metesse, díssell' ela entón: «Vés?,
de me fazeres serviço averás máis meu amor». — **máis**] mas *E*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … — **mui … for**...] *Om. F* | **O … for**...] *Om. E*

El, pois ouv' alén passado, ante que vẽess' a luz,
entrou dentro na eigreja e deitouss' ant' ũa cruz — **eigreja**] igreja *E*
e ant' ũa majestade da sennor que nos aduz
quanto de ben nós avemos e nos é defendedor.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … — **mui … for**...] *Om. F* | **O … for**...] *Om. E*

Entraron entón os frades nas maitinnas, e tafur — **maitinnas**] matinas *F*
cuidaron entón que era e entrara per algur;
e maravillados eran, ca solamente un mur
alí entrar non podía, pero fosse furador.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … — **mui … for**] *Om. F, E*

E disseron: «Tu que jazes, bon om' e quen te meteu
en tal logar come este? Ben louco fust' e sandeu».
Acordou, e o convento, des que o ben connoceu,
próuguelle muito con ele. E el foi departidor
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … — **mui … for**] *Om. F, E*

De quanto ll' entón vẽera, e jurou par san Denís — **e**] et *E* | **Denís**] Dinis *E*
que sempr' a Virgen servisse, pois a ela prougu' e quis
que de mal fosse livrado. E per mí seede fis
que fez pois ben sa fazenda e foi grand' esmolnador.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … — **mui … for**] *Om. F, E*

O alcaid' entón de Nevia con súa companna vil
viron que assí perderan o pres' e os soldos mil,
e que assí ũa dona llo levara tan sotil-

ment', e viron que a Madre fora do Remiidor. | **Remiidor**] Remïidor *F*
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … | **mui … for**] *Om. F, E*

Ca ben lles diss' o convento a todos que a que sol[250] | **a que**] aquel *F, E*
fazer aos pecadores que façan todos sa prol,
que fez aqueste miragre; por én se teve por fol
cada ũu, e neún deles non foi depois malfeitor.
O que en coita de morte mui grand' ou en prijón for, … | **mui … for**] *Om. F* | **O … for**] *Om. E*

CSM 246

F 1r-1v; E 224r-225r

Esta é dũa bõa moller que ía cada sábado a ũa eigreja que chaman Santa María dos Mártires e obridóxelle e depois foi alá de noite e abríronxelle as portas da eigreja

Rúbrica] *Om. F*
dos] das *E*

A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar,
poder á nas deste mundo de as abrir e serrar.

Desto direi un miragre, segundo que aprendí,
que avẽo en Alcáçar, e creo que foi assí,
dũa mui bõa crischãa moller que morava i,
que sabía ena Virgen máis doutra cousa fiar.
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … | **nos salvar**] *Om. E*

Onde por amor da Virgen ao sábado sempr' ir
punnav' a ũa igreja súa e oraçón oír,
e levava sa oferta sigo per a oferir;
mas un sábado ll' avẽo que foi aquest' obridar
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … | **per a**] por a *E* | **A … salvar**] *Om. E*

Por fazendas de sa casa muitas que ouv' a fazer.
Mais aa tarde ll' en mente vẽo como falecer | **Mais**] Mas *E*
fora, e arrepentiusse; e por esto correger, | **arrepentiusse**] arrepentisse *F*, arepentisse *E*
foi ja tard' aa eigreja e cuidou i dentr' entrar.
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … | **pera nos salvar**] *Om. E*

250 Aceptamos a solución escollida por Mettmann, máis acorde hermeneuticamente que a lectura do manuscrito.

Esta eigrej' alongada da vila ja quant' está. **eigrej'**] igrej' *E*
Mas quando chegou a ela, cuidou logu' entrar alá,
mais as portas ben serradas achou, e fillouss' acá **mais**] mas *E* | **serradas**] sarradas *F*
de fóra fazer sas prezes e começou de chorar.
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … **pera nos salvar**] *Om. E*

E pois aquest' ouve feito e compriu sa oraçón,
viu log' as portas abertas, e foi en seu coraçón
muit' ende maravillada, porque moller nen barón
non vira que llas abrisse. E foi log' ao altar
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … **pera nos salvar**] *Om. E*

E pos i sa oferenda, des i logo se saíu
da igreja. E pois fóra foi, as portas serrar viu; **foi, as portas serrar viu**] *Om. F*
e con gran medo que ouve, logo d' alí recodiu
e foisse pera a vila, mas non de mui gran vagar.
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … **pera nos salvar**] *Om. E*

E quando foi aas portas da vila e entrar quis,
achouas assí serradas que des alí foi ben fis
de non entrar, e coitada foi én muit, par san Denís; **non**] no *E* | **coitada**] cuitada *E* | **Denís**] Dinís *E*
mas rogou entón a Virgen, que llas abriu logu' en par.
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … **pera nos salvar**] *Om. E*

Entón ũa dona bela e nobre ll' apareceu,
que a fillou pela mão e na vila a meteu
e levoua a sa casa, ond' ela prazer prendeu; **levoua**] levo' a *E*
mas ante que i chegasse, começoull' a preguntar
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … **pera nos salvar**] *Om. E*

Dizendo: «Sennor, quen sodes, que a tan pobre moller
com' eu tan gran ben fezestes?» Resposll' ela volonter:
«Eu sõo a que nas coitas acorr' a quen m' á mester, **coitas**] cuitas *E*
en que Deus por sa mercee quis de mí carne fillar».
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … **pera nos salvar**] *Om. E*

Quand' a bõa moller esto oíu, logo se deitou
a seus pees por beijarllos; mais non a viu, e ficou **mais**] mas *E*
ende mui desconortada, e en sa casa entrou, **casa**] cassa *E*
e aqueste feit' a todos outro día foi contar.
A que as portas do Ceo abriu pera nos salvar, … **A … salvar**] *Om. F* | **pera nos salvar**] *Om. E*

CSM 247

E 225r-225v

Como ũa meninna naceu cega, e a cabo de dez anos levárona a Santa María de Salas, e deulle logo seu lume Santa María

levárona] levaron *E*

Assí como Jesocristo fez veer o cego nado,
assí veer fez sa madre ũa moça mui privado.[251] **fez**] por *E*

Daquest' un miragre fezo en Salas Santa María
dũa moça que nacera cega e que non viía
nen vira pois fora nada; mas en ora dũu día
guariua Santa María, como vos será contado.
Assí como Jesocristo fez veer o cego nado, … **o cego nado**] *Om. E*

Esta, ante que nacesse, sa madre a prometera
que serviss' a sa eigreja e un estadal de cera
oferecess' i cad' ano; mas porque cega nacera,
a madr' era mui coitada e o padre mui coitado.
Assí como Jesocristo fez veer o cego nado, … **fez veer o cego nado**] *Om. E*

Pero criaron sa filla e ela foi ben crecendo;
e pois que compriu dez anos, seu padre, com' eu aprendo,
morreu, e ficou a madre; e chorando e tremendo
levou a moça a Salas e diz: «Sennor, a tí grado[252]
Assí como Jesocristo fez veer o cego nado, … **fez veer o cego nado**] *Om. E*

Que rogass' eu a teu fillo que de meu marid' ouvesse
linnag' e naceume esta filla; mas se eu soubesse[253] **naceume esta**] naceum' esta *E*
que cega me nacería, non sei ren per que quisesse
avela; mas túa seja, pois que cho por don ei dado.
Assí como Jesocristo fez veer o cego nado, … **fez veer o cego nado**] *Om. E*

E por ende cha aduxe a esta túa eigreja,
creendo que en tí éste mui gran vertude sobeja;
e se te praz seu serviço, dálle lume con que veja,
e des oimais pensa dela, ca de mí sol un bocado
Assí como Jesocristo fez veer o cego nado, … **fez veer o cego nado**] *Om. E*

251 Concordamos coa proposta de Mettmann, quen devolve o sentido orixinal ao verso.

252 A forma verbal con que remata o verso é a 3P do pretérito («agradou»), pero, por cuestións de rima, debe de lerse como unha palabra grave.

253 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

Non averá». E tan toste revolveusse muit' aginna
pera irse da eigreja; mas a mui Santa Reínna
fezo que a moça visse cona santa meezinna
que lle seu fillo mostrara, e viu logo ben provado.
Assí como Jesocristo fez veer o cego nado, …

fez veer o cego nado] *Om. E*

Aquesto viu ben a gente mui grande que i estava,
que toda comunalmente Santa María loava
que tal miragre fezera; e a moça i ficava
varrendo sempr' a eigreja como lle fora mandado.
Assí como Jesocristo fez veer o cego nado, …

fez veer o cego nado] *Om. E*

CSM 248

F 96v; E 225v-226v

Esta é como Santa María guardou na sa eigreja en Laredo dous marinneiros que se querían matar e fézeos fazer paz[254]

Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital,
guárdanos que non façamos quanto podemos de mal.

Ca u a nossa natura quer obrar máis mal ca ben,
guárdanos ela daquesto, que non possamos per ren.
E de tan gran piadade un miragre direi én
que mostrou grand' en Laredo a Sennor que pod' e val
Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital, …

que … Esperital] *Om. E*

Na sa eigreja que dixe, que sóbelo mar está
e que van en romaría as gentes muitas alá
rogar aa Groriosa, aquela que sempre dá
consello aos coitados e que nas coitas non fal.
Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital, …

Na] Ca *E* | **eigreja**] igreja *E*
romaría] romería *E*
coitados] cuitados *E* | **coitas**] cuitas *E*
a Sennor Esperital] *Om. F*
| **faze a Sennor Esperital**] *Om. E*

Onde foi ũa vegada que foron i albergar
muitos omees da terra e sas candeas queimar;
e entón dous marinneiros fillárons' a pelejar,
ben ant' o altar estando, de peleja mui mortal.
Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F*
| **faze a Sennor Esperital**] *Om. E*

254 *E*: Como dous marinneiros se querían matar en Laredo ant' o altar de Santa María, e pola sa gran mercee guardoos que se non matassen nen se ferissen.

E sacaron os cuitelos log' ambos por se ferir;
mas non quis a Groriosa que o podessen comprir,
ca mover non se poderon, nen ũu a outro ir;
e toda a gent' i vẽo veer este feit' atal.
Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital, …

ũu a] un ao *E*

Sen … Esperital] *Om. F*
| **faze a Sennor Esperital**] *Om. E*

E assí como os braços foron ambos estender
por se ferir, non poderon per ren poi-los encoller;
e estándose catando, non se podían mover,
ben come se fossen feitos de pedra ou de metal.
Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F*
| **faze a Sennor Esperital**] *Om. E*

E estand' assí tolleitos, cada un se repentiu
muit' e a Santa María logo mercee pediu,
e demais toda a gente que aqueste feito viu,
rogaron Santa María logo, que non ouv' i al.[255]
Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital, …

un] ũu *F*

feito] festo *E*

rogaron] rogando a *F*, rogando *E*

a Sennor Esperital] *Om. F*
| **faze a Sennor Esperital**] *Om. E*

E ela o rogo deles oíu e sa oraçón;
e estes que se querían mal, perdoãrons' entón,
e a gente que i era loaron de coraçón
a Virgen de que Deus quiso nacer día de Natal.
Sen muito ben que nos faze a Sennor Esperital, …

perdoãrons'] perdonárons' *E*

Sen … Esperital] *Om. F*
| **faze a Sennor Esperital**] *Om. E*

CSM 249

F 88v; E 226v-227r

Esta é como Santa María livrou de morte, en Castroxeriz, un maestre que lavrava na eigreja e que caeu de cima e non se feriu[256]

Aquel que de voontade Santa María servir,
d' ocajón será guardado e doutro mal, sen mentir.

E de tal razón com' esta un miragre vos direi
que en Castroxeriz fezo a madre do Alto Rei,
a Virgen Santa María, per com' eu aprix e sei;

255 O verbo *rogar* pode aparecer tanto sen preposición (CSM 14, 27, 43, 269 etc.) como con ela (CSM 264, 291, 298 etc.). Nesta ocasión optamos pola primeira posibilidade por causa da isometría versal. Así mesmo, acomodamos a forma verbal ao sentido da secuencia.

256 *E*: Como un maestro que lavrava na eigreja que chaman Santa María d' Almaçán, en Castroxeriz, caeu de cima en fondo, e guardoo Santa María que se non feriu.

e por Deus, meted' i mentes e querédeo oír.
Aquel que de voontade Santa María servir, …

servir] s. *E*

Quand' a eigreja fazían, a que chaman d' Almaçán,
que é en cabo da vila, muitos maestres de pran
ían i lavrar por algo que lles davan, como dan
aos que tal obra fazen. Mas un deles ren pedir
Aquel que de voontade Santa María servir, …

eigreja] igreja *E*

Aquel … servir] *Om. F* | **Santa María servir**] *Om. E*

Non quería, mais lavrava alí mui de coraçón
pora gãar da Virgen mercee e gualardón.[257]
E por end' or' ascuitade o que ll' avẽo entón,
e sempr' averedes ende que falar e departir.
Aquel que de voontade Santa María servir, …

mais] mas *E*

ascuitade] ascoitade *E*

Santa María servir] *Om. F, E*

El maestr' era de pedra, e lavrava ben assaz
e quadrava ben as pedras e põíaas en az
eno máis alto da obra, como bon maestre faz.
E un día fazend' esto fóronll' os pees falir,
Aquel que de voontade Santa María servir, …

Santa María servir] *Om. F, E*

E caeu ben do máis alto; e en caendo chamou
a Virgen Santa María, que o mui toste livrou,
ca pero que da cabeça sóbelos cantos topou,
assí o guardou a Virgen que sol non se foi ferir,
Aquel que de voontade Santa María servir, …

Santa María servir] *Om. F, E*

Nen sentiu sol se caera nen recebeu én neún mal;[258]
ante s' ergeu mui correndo, que non tev' ollo por al,
mas foiss' ao altar logo da Virgen Esperital
por loar a sa mercee e os seus bẽes gracir.
Aquel que de voontade Santa María servir, …

foiss] foi *E* | **Esperital**] espirital *E*

Santa María servir] *Om. F, E*

E quantos alí estavan deron loores por én
aa Virgen Groriosa, que os seus val e mantén.
E por ende lle roguemos que sempr' ajamos seu ben
e nos gaann' o de seu fillo, que nos vẽo remiir.
Aquel que de voontade Santa María servir, …

os] aos *E*

vẽo] veno *E*

Aquel … servir] *Om. F* | **Santa María servir**] *Om. E*

257 En ambos os dous testemuños o verso é hipómetro.

258 Os dous testemuños reflicten claramente o pron. adv. *én*, polo que haberá que supoñer unha sinalefa co verbo anterior para respectar a isometría.

CSM 250[259]

F 97v; E 227r-227v

Esta é de loor de Santa María

de Santa María] *Om. E*

Por nós, Virgen Madre,
roga Deus, teu padre,
e fill' e amigo;
Roga Deus, teu padre,
e fill' e amigo. — **e fill' e amigo**] *Om. E*

A Deus que nos preste
rógalle, pois éste
teu fill' e amigo;
Rógalle pois éste
teu fill' e amigo. — **teu fill' e amigo**] *Om. E*

Roga que nos valla,
pois el é sen falla — **el**] ele *E*
teu fill' e amigo;
Pois el é sen falla
teu fill' e amigo. — **teu fill' e amigo**] *Om. E*

Por nós, Virgen Madre,[260] — **Por …. amigo**] *Om. E*
roga Deus, teu padre,
e fill' e amigo.

259 O texto deformouse na copia de *E*, seguramente porque o copista non soubo interpretar a orixinalidade da estrofa tal como figura en *F*.

260 En *E* xa non se copiou esta *fiinda*.

CSM 251

E 227v-229r

Como Santa María levou consigo a meninna de Proença que pedía o fillo aa sa majestade

Como] omo *E*

Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer
o que pode amor da Virgen ben aver.

En terra de Proença un gran miragr' achei
escrito que fezera a Madre do Gran Rei;
e des que o oírdes, ben sõo fis e sei
que non oístes doutro nunca tal retraer.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer …

Un burgés i avía mui rico e que ben
casad' era, mas fillos non podía per ren
aver, ca lle morrían; e prometeu por én
ũa que lle nacera de en orden a meter.[261]
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer …

orden a] orden na *E*
d' o mund' avorrecer] *Om. E*

Por end' a un convento de donas, que d' alí
mui pret' era, sa madre levoua, com' oí.
E a moça na claustra, per com' eu aprendí,
viu ũa majestade enos braços tẽer
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer …

d' o mund' avorrecer] *Om. E*

Seu fillo. E de pedra eran ambos, non d' al,
mas eran tan ben feitos, que a moça atal
amor colleu con eles, que des alí sen al
niún sabor avía doutra cousa veer.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer …

d' o mund' avorrecer] *Om. E*

Sempre quand' a madre aa eigreja orar
ía e a levava sigo ant' o altar,
logo ela s' esfurtava e íasse parar
ant' aquela omagen, ond' avía prazer.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer …

aquela] aquella *E*
d' o mund' avorrecer] *Om. E*

E levávalle sempre rosa ou outra fror
ou fruita que achasse de mui bõa odor;
e con esta omagen colleu tan grand' amor,
que outra ren do mundo non sabía querer.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer …

d' o mund' avorrecer] *Om. E*

261 Nesta cantiga debense ter en conta certas sinalefas (vv. 11 e 25) para axustar o cómputo silábico.

Quando chegou seu tempo que en religión
meteron a mininna, vẽoll' a coraçón — **mininna**] minia *E*
de pedir o seu fillo da omagen entón
que faagar podesse e en braços coller.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … — **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

Porque a moça tantas vezes viían ir
as donas aa claustra e delas se partir,
por én a asseitaron, e víronlle pedir
o fill' aa omagen, e víronlle tender
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … — **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

Os braços que llo désse. E ela ar tendeu
os seus braços e deullo; e poi-lo recebeu,
a moça faagoo, e tal amor colleu
con el, que des i «fillo» começou a dizer,
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … — **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

E mui leda cantando nos braços o fillou. — **cantando**] cantado *E*
E aquesto fazendo, o convento chegou
e a omagen logo seu fill' a sí tirou,
assí que todas elas ben llo viron fazer.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … — **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

Mantenent' o convento levaron manamán — **Mantenent'**] Matenent' *E*
logo d' alí a moça, pero con grand' afán,
chorando e dizendo: «Monjas de mal talán
sodes, porque meu fillo mi fezestes perder».
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … — **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

Quando a abadess' a assí falar oíu
tan aficadamente, preguntoulle que viu;
mas chorando a moça, assí lle recodiu:
«Rógovos que meu fillo me querades render».
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … — **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

Sobr' est' a madre vẽo e preguntoull' assaz
que vira; e a moça lle diss': «A mí non praz
d' al senón de meu fillo, e dádemio en paz».
E ergeusse mui toste e fillouss' a correr,
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … — **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

E foisse á omagen e disse: «Dáme meu
fill'», e tendeu os braços como se fosse seu.
Quand' esto viu a madre, en ela salto deu,

cuidando que quería por el ensandecer.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

E sobr' est' ao Papa, que ten logar de Deus,
que d' alí mui pret' era, a madre e os seus
parentes a levaron día de san Mateus,
dizendo: «Padre santo, que pod' esto seer
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

Desta moça que «fillo» chama, e al non diz,
por un da majestade, pintad' e con verniz?
Mas vós que sodes padre da lee e joíz, **sodes**] sedes *E*
rogad' a Deus que desto a quera guarecer».
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

O Papa, que sant' ome era, resposlles: «Cras
mandarei cantar missa e tu a levarás
–diss' á ama da moça–, e se de Satanás
vén aquesta sandece, pódesse desfazer».
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

A missa foi cantada logo depo-la luz
a grand' onra da madre do que morreu na cruz;
e quando foi na sagra, aqué a madr' aduz
ant' o altar sa filla polo feito saber.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

A moça teve mentes e d' acá e d' alá,
e pois viu a Ostia alçar, disso: «Ahá,
aquel é o meu fillo, e dádemio acá».
E o Papa fez logo a Ostia trager
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

E meteulla nas mãos; e diss' ela: «Est' é
o meu amado fillo, fillo meu, a la fe;
e por ende me quero ir con el, ca temp' é».
E meteua na boca e leixousse morrer.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

Quand' esto viu o Papa, que sant' ome fiel
era, loou por ende o gran Deus d' Irrael
e a Santa María que miragre tan bel
mostrara, e tan toste o mandou escrever.
Mui gran dereito faz d' o mund' avorrecer … **d' o mund' avorrecer**] *Om. E*

CSM 252

F 81v; E 229r-229v

Esta é como Santa María guardou ũus omẽes que non morressen de juso dun gran monte de arẽa que lles caeu de suso

Esta é] *Om. E*

Tan gran poder a sa Madre deu eno fondo da terra[262] — **deu eno**] deu en *F,* deu ben en *E*
Deus d' acorrer os coitados, ben come en alta serra.

E sobr' aquest' un miragre pequen' e bõo d' oír — **pequen'**] pequenn *F, E*
direi que Santa María fez fremoso, sen mentir;
e per i saber podedes como guarda quen servir
a vai de mal e de morte, e daquesto nunca erra.
Tan gran poder a sa Madre deu eno fondo da terra … — **deu … terra**] *Om. F* | **Tan … terra**] *Om. E*

En Castroxeriz foi esto de que vos quero contar,
que por fazer a eigreja, de que vos fui ja falar, — **eigreja**] igreja *E*
omes so terra entraron pera arẽa cavar;
mas caeu logo sobr' eles o mont', e come quen serr' a
Tan gran poder a sa Madre deu eno fondo da terra … — **deu … terra]** *Om. F, E*

Porta, assí enserrados foron todos, e sen al
cuidaron que eran mortos. Mais a Sennor Esperital — **Esperital**] espirital *E*
os acorreu muit' aginna e os defendeu de mal
do demo, que ben cuidava aver sas almas per guerra.
Tan gran poder a sa Madre deu eno fondo da terra … — **deu eno fondo da terra**] *Om. F, E*

Os da vila, quand' oíron esto, per com' aprendí,
quiseron cavar o monte pera tiralos d' alí,
cuidando que mortos eran; mas acháronos assí,
todos oraçón fazendo aa Virgen que aterra
Tan gran poder a sa Madre deu eno fondo da terra … — **deu eno fondo da terra**] *Om. F, E*

O demo. E por én todos foron logo dar loor
aa Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor,
ant' o altar da eigreja u fazían o lavor, — **eigreja**] igreja *E*
ca o que o demo mete en ferros, ela desferra.
Tan gran poder a sa Madre deu eno fondo da terra … — **deu … terra**] *Om. F* | **Tan … terra**] *Om. E*

262 Aceptamos a proposta de Mettmann, aínda que non coincide coa lección dos manuscritos. A reconstrución que figura en *E*, que engade o adverbio *ben* para acadar o cómputo silábico parece un pouco forzada, e podería ter sido suxerida pola aparición do mesmo intensificador no verso seguinte. A lección de *F* amosaría un verso hipómetro.

CSM 253

F 36v-37r; E 229v-231r

Esta é como un romeu de França que ía a Santiago foi por Santa María de Vilasirga e non pod' én sacar un bordón de ferro que levava en pẽedença[263]

De grad' á Santa María mercee e piadade
aos que de seus pecados lla peden con omildade.

peden] pede *F, E*

Ca pela sa omildade é ela lum' e espello
de tódolos pecadores, e abrigo e consello;
e a sa virgĩidade legou forte no vencello
o demo que nos quisera todos meter so sa grade.
De grad' á Santa María mercee e piadade …

pela] pola *E*

E roga sempr' a seu fillo esta Virgen corõada
polos erros que fazemos en esta vida minguada
que nos perdon' os pecados, ca x' é nossa avogada.
Por én, dela un miragre direi e vós m' ascuitade.
De grad' á Santa María mercee e piadade …

E roga] roga E | **a**] ao *E*

mercee e piadade] *Om. F, E*

Un ome bõo morava ena vila de Tolosa
que, comoquer que pecasse, ena Virgen Groriosa
sempr' avía gran fiança; mais a Sennor Piadosa
mostroulle ben que avía del mercé de voontade.[264]
De grad' á Santa María mercee e piadade …

mercé de] mercee de *F*

mercee e piadade] *Om. F, E*

O ome bõo entendeu que andava en pecado,
e foisse confessar logo; e pois foi ben confessado,
recebeu en pẽedença que fosse logo guisado
pora ir a Santiago, ca lle mandou seu abade.
De grad' á Santa María mercee e piadade …

Santa María] *Om. F* | **mercee e piadade**] *Om. F, E*

Des i un bordón levasse de ferro en que ouvesse
de livras viint' e quatro e, comoquer que podesse,
a sas costas ou na mão o levass' e o posesse
ant' o altar de san Jame, e non foss' en poridade.
De grad' dá Santa María mercee e piadade …

mercee e piadade] *Om. E*

263 *E*: Como un romeu de França que ía a Santiago foi per Santa María de Vilasirga e non pod' én sacar un bordón de ferro grande que tragía en peedença.

264 Non podemos asegurar que a forma *mercé* sexa unha variante de lingua ou o resultado dunha redución final por sinalefa ou por apócope. Nesta ocasión preferimos deixar a forma máis acaída metricamente. *Vid.* CSM 41, v. 27.

El fez log' o mandamento de seu abade sen falla,
e o bordón fazer toste mandou, assí Deus me valla,
de viint' e quatro livras, que non mingou nemigalla;
sequer vi eu quen o vira, que m' én contou a verdade.
De grado dá Santa María mercee e piadade …

assí] asse *F*
nemigalla] nimigalla *E*
mercee e piadade] *Om. E*

E el indo per Castela con seu bordón francamente,
a eigreja do caminno viu logo i mantẽente
que chaman de Vilasirga, e preguntou aa gente
por aquel que logar era; e díssell' entón un frade:
De grad' dá Santa María mercee e piadade …

Castela] Castella *E*
i mantẽente] mantinente *E*
un] ũu *F*
De grad' á Santa María] *Om. F*
| **mercee e piadade**] *Om. F, E*

«Alí chaman Vilasirga, logar mui maravilloso,
en que muito bon miragre sempre faz e saboroso
a santa Virgen María, madre do Rei Poderoso;
e a eigreja é súa e derredor a erdade».
De grad' dá Santa María mercee e piadade …

maravilloso] mravilloso *F*
mercee e piadade] *Om. F, E*

O romeu, que muit' amava a Virgen de ben comprida,
desviousse do caminno e fez entón alá ida
e meteusse na eigreja, u sa oraçón oída
foi da Virgen Groriosa, en que á toda bondade.
De grad' dá Santa María mercee e piadade …

O romeu] Promeu *E*
eigreja] igreja *E*
mercee e piadade] *Om. F, E*

E perdón de seus pecados pediu ben alí logo
e diss': «Ai, Santa María, por este perdón te rogo».
E tan tost' o bordón grosso quebrou pelo meo logo,
que posera con sa mão el ant' a sa majestade.
De grad' dá Santa María mercee e piadade …

pediu] pidiu *E*
este] esto *E*
posera] possera *E*
mercee e piadade] *Om. F, E*

El viu o bordón quebrado assí e maravillousse
que en dúas peças caeu ja feit', e por én sinousse
e quantos alí estavan; des i entón levantousse
por s' ir e d' alí levalo por gãar sa caridade.
De grad' dá Santa María mercee e piadade …

maravillousse] maravillosse *E*
mercee e piadade] *Om. F, E*

E o bordón que jazía en dúas peças no chão,
non o tirou da eigreja, pero era bon crischão,
per poder que el ouvesse; e por én teve por vão
seu cuid', e chorando disse: «Ai, Madre de Deus, catade
De grad' dá Santa María mercee e piadade…

eigreja] igreja *E*
chorando disse] disse chorando *E*
De grad' á Santa María] *Om. F*
| **mercee e piadade**] *Om. F, E*

A vossa mui gran mercee e non a mia desmesura
grand' e sobeja e fera, que me fez fazer loucura
d' eu querer o bordón vosso levar; mais vós, Virgen pura,

vállam' a bondade vossa, e esto me perdõade». **vállam' a**] vállami a *E*
De grad' dá Santa María mercee e piadade … **mercee e piadade**] *Om. E*

E contou a razón toda como o bordón levava,
assí como ja oístes; e cada ũu loava
Deus e a sa Virgen Madr', e a crerizía cantava
log' alí *Salve Regina*, loand' a virgĩidade
De grad' dá Santa María mercee e piadade … **mercee e piadade**] *Om. E*

Desta Virgen Groriosa, que tal miragre fezera. **Desta**] Esta *F, E*
E per aquel' entenderon que o ome bõo era
solto de sa pẽedença, pois que lle tolleu tan fera
cárrega que el levava do ferr' e de sa maldade.
De grad' dá Santa María mercee e piadade… **mercee e piadade**] *Om. E*

Des i log' a Santiago foi comprir sa romaría;
e pois tornou a sa terra, serviu mui ben toda vía,
en quanto viveo, de grado a Virgen Santa María.
E por aqueste miragre todos ll' agora rogade
De grad' dá Santa María mercee e piadade… **mercee e piadade**] *Om. E*

Que nos dé en este mundo a fazer o seu serviço
e nos guarde de pecado, d' err' e de mao boliço,
si que todos merescamos vivermos por sempr' en viço
con ela e con seu Fillo; e por én «amén» cantade.
De grad' dá Santa María mercee e piadade.… **De … piadade**] *Om. F* | **mercee e piadade**] *Om. E*

CSM 254

F 6v; E 231r-231v

Esta é como dous monges que saíron da orden foron libres dos diáboos polo nome de Santa María que ementaron

Esta é] *Om. E*
diáboos] diabos *E*

O nome da Virgen Santa atán muit' é temoroso,
que quand' o oe, o demo perde seu poder astroso.

E dest' avẽo en França un gran miragre provado, **E dest'**] E daquest *E*
que mostrou Santa María, ond' aja ela bon grado; **que mostrou**] que amostrou *E*

e por end' ontr' estes outros miragres será contado,
porque sei que o terredes por bõo e por fremoso.
O nome da Virgen Santa atán muit' é temeroso, …

Virgen Santa atán] Virgen tan *E* | **Santa … temeroso**] *Om. F*

Dous monges foi que saíron un día dun mõesteiro
pora averen conorte do grand' afán e marteiro
que segund' ordin sofrían; e tod' un día enteiro
andaron riba dun río, ca era logar viçoso,
O nome da Virgen Santa atán muit' é temeroso, …

O …temeroso] *Om. F* | **Santa … temeroso**] *Om. E*

Dizendo paravlas loucas, maas e desordinnadas,
e andávanse jogand' a couces e a empeladas;
e oras e orações ja avían obridadas,
e en serviço do demo cada un er' aguçoso.
O nome da Virgen Santa atán muit' é temeroso, …

jogand' a couces] jogando couces *E*

atán muit' é temeroso] *Om. F* | **Santa … temeroso**] *Om. E*

E eles assí andando, pelo río vĩir viron
ũa barqueta pequena con omes, e dentr' oíron
que muit' entre sí falavan; e pois tod' esto cousiron,
preguntáronlles: «Quen sodes?» Diss' un deles, mui sannoso:
O nome da Virgen Santa atán muit' é temeroso, …

atán muit' é temeroso] *Om. F* | **Santa … temeroso**] *Om. E*

«Macar omes semellamos, diabos somos sen falla,
que alma d' Ebrón levamos, un alguazil, sen baralla».[265]
Disseron entón os monges: «Santa María nos valla
e livre de vossas mãos, con seu fillo grorioso».
O nome da Virgen Santa atán muit' é temeroso, …

atán muit' é temeroso] *Om. F* | **Santa … temeroso**] *Om. E*

Os diabos responderon: «Mester vos foi que chamastes
o nome da Virgen Santa e que vos en el fiastes;
ca se por esto non fosse, porque vós desemparastes
o mõesteiro, connosco forades a tẽevroso
O nome da Virgen Santa atán muit' é temeroso, …

atán muit' é temeroso] *Om. F* | **Santa … temeroso**] *Om. E*

Logar, en que muitas cuitas sofren os que i entraron».
Quand' est' oíron os monges, mantenente se tornaron
a seu mõesteir' e logo mui ben se mãefestaron,
e de Deus perdón ouveron, que é Sennor piadoso.
O nome da Virgen Santa atán muit' é temeroso, …

cuitas] coitas *F*

O … temeroso] *Om. F, E*

265 En «alma» débese interpretar «a alma» e que a prep. foi absorbida por fonética sintáctica.

CSM 255

To 95r-96r; E 231v-232r

Como Santa María guareceu a moller que fezera matar seu genro polo mal prez que ll' apõían con el, que non ardeu no fogo en que a meteron

Como] Esta LXXIIII[a] é como *To*

Na malandança
noss' amparança
e esperança
é Santa María.

Dest' un miragre vos direi ora
que a Virgen quis mui grande mostrar, — **grande mostrar**] grand' amostrar *E*
Santa María, a que sempr' ora
polos pecadores de mal guardar,
dũa burgesa
nobr' e cortesa,
que fora presa
per sa gran folía. — **per**] por *E*
Na malandança…

Esta foi rica e ben casada — **casada**] cassada *E*
e mui fremosa e de bõo sén,
e en León do Rodan morada
ouve mui bõa, per quant' aprix én;
e ouve bela — **bela**] bella *E*
filla donzela, — **donzela**] donzella *E*
de que mazela — **mazela**] manzella *E*
ll' avẽo un día.
Na malandança…

Ela e seu sennor ambos deron
sa filla a marid' a seu prazer,
e morada dessũu fezeron — **dessũu**] desũu *To*, desoũn *E*
por se por i máis viçosos tẽer. — **por i**] per i *To*
Mais mal empeço
foi no começo
ca mao preço
a sogra avía
Na malandança…

Con seu genro, pero a gran torto,
ca non fezeran eles feit' atal

com' este. Mais ela per que morto
fez foi o genro, e non ouv' i al;
ca mantenente
deu muit' argente
a maa gente
que o matar ía.
Na malandança…

E esse día, pois missa dita,
assentarons' a jantar, e mandou
chamar seu genr' a sogra maldita;
e sa moller, que por el foi, achou
mort' o marido
e escoorido,[266]
e apelido
mui grande metía.
Na malandança…

Aqueste feito toste sabudo
foi pela vila, e vẽo logu' i
o meirinno dela mui sannudo
e preguntou como morrer' assí.
E tant' andando
foi trastornando
e preguntando,
que achou a vía
Na malandança…

Per que soub' a verdade do preito;[267]
e fez recadar de mui mal talán
os que fezeran aquele feito.
Mais a sogra mãefestou a pran
de com' ouvera
coita tan fera,
per que fezer' a-
quela diabría.
Na malandança…

O meirinno, que foi fort' e bravo,
mandou fillar log' aquela moller,
e por queimala non deu un cravo,

assentarons'] asentarons' *E*

fez … talán] mantenente recadar mandou *To*

mãefestou a pran] entón mãefestou *To*

quela] aquela *To*, *E*

malandança] maladança *To*

266 Probablemente haxa que interpretar *escoorido* coa sinérese das dúas vogais.

267 Vv. 59-60: En *To* colocáronse marcas de corrección ao inicio da estrofa e na marxe inferior reprodúcese un texto alternativo para os catro primeiros versos: *Per que soub' a verdade do preito / e fez recadar logo de mal talán / os que fezeran aquele feito. / Mas a sogra mãenfestou a pran.* O novo texto foi recuperado por *E*, que o axusta metricamente, aínda que non corrixe a grafía que desatende a rima.

ca muito fazía ben seu mester.
Nen fez én jogo
nen fillou rogo,
mas ao fogo
a levou que ardía.[268]
Na malandança…

E u a levavan pela rúa
ant' a igreja da madre de Deus,
senón da camisa, toda núa,
diss' aos sergentes: «Amigos meus,
por piadade,
ant' a majestade[269]
vós me parade,
e rogala ía».
Na malandança…

Eles fezéronll' o que rogava;
e ela logu' en terra se tendeu
ant' a omagen, muito chorava
dizendo: «Madre daquel que morreu
por nós, aginna,
Virgen Reínna,
acorr' a mesquinna[270]
que en tí se fía».
Na malandança…

E logo tan toste o meirinno
disse: «Varões, levádea ja
fóra da vila cab' o caminno
u ũa casa mui vella está:
i a metede
dentr' e odede,
des i põede-
ll' o fog' a perfía».
Na malandança…

Esto foi feito tost' e correndo,
e a casa dentro e en redor
chẽa de lenna foi, com' aprendo,

fogo] fog' *To*, *E*

piadade] piedad *To*

268 Debe facerse unha sinalefa para acadar a isometría, e outra entre este verso e o anterior, tal como parecen indicar os códices.

269 Hipérmetro.

270 Hipérmetro, a menos que se supoña a crase coa vogal final do verso anterior, como xa se viu en vv. 74-75, e se verá, así mesmo, nos vv. 119-120. Diríase que se trata máis dun artificio estilístico ca dun erro forzado. (Vid. CSM 276)

e de fogo, dond' ouv' ela pavor;
ca viu a chama
queima-la rama,
de que a Ama
de Deus defendía.
Na malandança…

Pero a casa toda queimada
foi e a lenna se tornou carvón,
a moller desto non sentiu nada;
ca a Virgen, a que fez oraçón,
lle deu saúde
per sa vertude
e ameúde
o fogo tollía.
Na malandança…

ameúde] ameúd' *To, E*
fogo tollía] fogo lli tollía *To, E*

A casa foi per dúas vegadas
acenduda; mais véde-lo que fez
Santa María, que as coitadas
acorre sempre: non quis nulla vez
que s' i perdesse
nen que ardesse
nen que morresse
a que ben quería.
Na malandança…

Quand' est' o meirinno e as gentes
viron, fillárons' end' a repentir,
e mandaron log' aos sergentes
que a fezessen do fogo saír;
des i con cantos
ela foi tantos
levada, quantos
mui de dur diría.
Na malandança…

des i] log e *E*

E pois que ela foi na igreja,
os crérigos se pararon en az
e loaron a que sempre seja
bẽeita polos miragres que faz
maravillosos
e piadosos,
e saborosos
d' oír toda vía.
Na malandança…

Na malandança] *Om. To*

CSM 256

F 7v; E 232v-233r

Esta é como Santa María guareceu a Reínna Dona Beatriz de grand' enfermidade, porque aorou a sa omage con grand' esperança

Esta é] *Om. E*
esperança] asperança *E*

Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á,
macar seja muit' enfermo, ela mui ben o guarrá.

E dest' un mui gran miragre vos quero dizer que vi,
e pero era meninno, némbrame que foi assí, — **meninno**] mininno *F* | **némbrame**] mémbrame *E*
ca m' estava eu deante e todo vi e oí, — **todo vi**] tod' ouví *F*
que fezo Santa María, que muitos fez e fará.
Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á, … — **esperança … á**] *Om. F* | **Groriosa … á**] *Om. E*

Esto foi en aquel ano quando o mui bon rei gãou,
Don Fernando, a Capela e de crischãos poblou;
e sa moller, a reínna Dona Beatriz, mandou
que fosse morar en Conca, enquant' el foi acolá
Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á, … — **Quen … á**] *Om. F* | **esperança … á**] *Om. E*

Na oste, e seu mandado fez ela mui volonter; — **Na oste, e seu**] Aa oste seu *E*
e quando foi na cidade, peor enferma moller
non vistes do que foi ela, ca pero de Monpisler — **Monpisler**] Monpiler *F*
bõos físicos i eran, dizían: «Non viverá».
Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á, … — **esperança mui grand' á**] *Om. E*

E porque esto dizían non era mui sen razón,
ca d' aver ela seu fillo estava ena sazón;
e avía tan gran fever, que quen a viía entón
dizía: «Seguramente, desta non escapará».
Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á, … — **esperança mui grand' á**] *Om. E*

Mais la Reínna, que serva era da que pod' e val, — **Mais**] mas *E*
Virgen Santa Groriosa, reínna esperital, — **esperital**] espirital *E*
fez trager ũa omagen, mui ben feita de metal,
de Santa Marí' e disse: «Esta cabo mí será.
Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á, … — **sa … á**] *Om. E*

Ca pois eu a sa fegura vir, atal creença ei
que de todos estes maes que atán toste guarrei;
por end' a mí a chegade e logo lle beijarei

as sas maõs e os pees, ca mui gran prol me terrá».
Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á, … **esperança mui grand' á**] *Om. E*

E tod' est' assí foi feito. E logo, sen outra ren,
de todos aqueles maes guariu a Reínna tan ben
per poder da Groriosa, que nada non sentiu én.
Por én será de mal siso o que a non loará.
Quen na Virgen Groriosa esperança mui grand' á, … **Quen …á**] *Om. F* | **esperança … á**] *Om. E*

CSM 257

F 55v; E 233r-233v

Esta é como Santa María guardou sas relicas que se non danassen ontr' outras muitas que se danaron

Esta é] *Om. E*
danassen] dannassen *F*
ontr'] entr' *E*

Ben guarda Santa María pola sa vertude
sas relicas per que muitos receben saúde.

Desto direi un miragre grand' a maravilla,
que a el Rei don Afons' avẽo. En Sevilla **a el**] al *E* | **Afons' avẽo**] Afonso avẽo *E*
foi guardar relicas da madre de Deus e filla,
e de santos; e direi com', e Deus i m' ajude.
Ben guarda Santa María pola sa vertude…

As relicas eran muitas de Santa María
e de santos e de santas por que Deus fazía
miragres; e el Rei enserroas aquel día **miragres**] miragres muitos *E*
e foiss' end', e non as mandou catar a miúde.
Ben guarda Santa María pela sa vertude… **pela sa vertude**] *Om. F, E*

Foiss' el Rei pera Castela u morou dez anos;
e pois vẽo a Sevilla, achou grandes danos
nas relicas, pero siían envoltas en panos:
mais a Virgen preciosa ao seu recude. **mais**] mas *E*
Ben guarda Santa María pela sa vertude… **pela sa vertude**] *Om. F, E*

Tódalas outras relicas achou mal danadas — **danadas**] dannadas *E*
e as arcas en que siían mal desbaratadas; — **siían**] seian *E*
mais as de Santa María eran ben guardadas,
ca o dano das sas cousas mui ben se sacude.
Ben guarda Santa María pela sa vertude… — **pela sa vertude**] *Om. F, E*

Quand' aquesto viu el Rei don Afonso, loores
deu grandes a Jesucristo, Sennor dos Sennores;
e ouve des i da Virgen tan grandes amores,
que cuido que o coraçón nunca ende mude. — **nunca ende**] nunca o ende *E*
Ben guarda Santa María pela sa vertude… — **pela sa vertude**] *Om. F, E*

CSM 258

E 233v-234v

Como Santa María acrecentou a ũa bõa dona a massa que tiinna pera pan fazer

Como] omo *E*

Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar
omees de cinque pães, quequer pod' acrecentar.

E de tal razón com' esta un miragre vos direi — **E**] *Om. E*
que mostrou Santa María en Proença, com' achei
escrito ontr' outros muitos, e assí o contarei
que, se o ben ascuitardes, faravos muit' alegrar.
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… — **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

Un an' en aquela terra foi mui caro, com' oí,
e ũa moller mui bõa, que amava máis ca sí
a Virgen Santa María e, segund' eu aprendí,
polo seu amor esmolna a quen lla pedía dar
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… — **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

Ía mui de bõa mente, e dava ben a comer
a pobres do que avía, segundo o seu poder;
e por aquesto farinna mandava muita fazer
de que pois pães fezessen, con que os fosse fartar.
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… — **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

Mas aquel ano tan caro foi, que todo despendeu
quanto pan comprad' avía e quanto do seu colleu;
e poi-lo despendeu todo, un día ll' acaeceu
que lle vẽeron i pobres con gran fame demandar
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

Esmolna como soían. E el' amassando pan
entón estava, e logo os fez coller manamán
e deulles a massa toda quanta pera sí de pran
tiinna e pera eles, que ren non ll' én foi ficar.
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

Ela enquant' amassava a un seu fillo mandou
caentar mui ben o forno, e ele o caentou; **caentou**] cantou *E*
e quando foi ben caente, logo sa madre chamou,
dizéndolle que os pães foss' ao forno levar.
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

E ela con gran vergonna diss' ao fillo: «Par Deus, **E ela**] Dela *E*
quanta massa eu avía deia aos pobres seus **deia**] dei *E*
por amor da Santa Virgen, que é lume destes meus **da**] de *E*
ollos, que os meus pecados me faç' a Deus perdõar».
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

Quand' aquest' oíu o fillo, queixóusselle muit' entón;
e a madre mui cuitada foi correndo de randón
u ant' a massa estava que ja dera, que sol non
minguava én nulla cousa dela. E log' a sinar
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

Se fillou, e depois esto, ar direivo-lo que fez:
foiss' aa rúa chorando e loand' a do bon prez,
a madre de Jesucristo, por aquesta grãadez
tan grande que feit' avía, e fez a todos chorar.
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

E chorand' entón loavan a madre do Salvador
por tan fremoso miragre que fezera por amor
daquela que a servía; e dándolle gran loor,
poseron ricas ofertas logo sobre o seu altar.
Aquela que a seu fillo viu cinque mil avondar… **viu cinque mil avondar**] *Om. E*

CSM 259

F 54v; E 234v-235r

Como Santa María fez avĩir na sa eigreja d' Arraz dous jograres que se querían mal, e deulles ũa candea que non pode trager outri senón eles

trager outri] outre trager *E*

Santa María punna d' avĩir
os seus por se deles mellor servir.

Dest' un miragre grande foi fazer
a Virgen, que vos quero retraer,
de dous jograres que fez ben querer;
mais o demo provou de os partir, **mais**] mas *E*
Santa María punna d' avĩir…

Ca pero se sabían muit' amar,
fézeos o demo assí gresgar
que s' enviaron logo desfiar; **enviaron**] environ *F*
mais la Virgen non llo quis consentir, **mais**] mas *E*
Santa María punna d' avĩir… **Santa María punna d' avĩir**] *Om. E*

Ca lles vẽo en sonnos e assí
lles diss': «Amigos, id' ambos a mí
á mia eigreja d' Arraz, e alí
vos direi como vos mando guarir». **mando**] mado *F*
Santa María punna d' avĩir…

Cada un deles quando s' espertou **un**] ũu *F*
quanto lles ela disse lles nembrou,
e foron i u lles ela mandou,
e vírona escontra sí vĩir,
Santa María punna d' avĩir…

E diss': «Amigos, vossa entençón
partid', e ambos mui de coraçón **mui de coraçón**] mui coraçon *F*
amade mí e vós muit', e al non
façades, ca vos non ei de falir».
Santa María punna d' avĩir…

E deulles log' ũa candea tal
con que sãassen as gentes do mal
a que chaman fogo de san Marçal,
e sãan quantos aló queren ir.
Santa María punna d' avĩir… **punna**] punn *E*

Fórons' ambos d' alí en grand' amor
e sãavan as gentes da door,
como lles foi mandado da Sennor
que nunca mentiu nen á de mentir.
Santa María punna d' aviĩr…

O bispo daquel logar lles fillou
a candea, mas mui mal baratou:
ca o fogo no pé lle começou
e quería contra cima sobir.
Santa María punna d' aviĩr…

Quand' esto viu o bispo de mal sén,
pediulles daquela cera por én;
e déronlla a bever, e mui ben
lle fez o fogo logo del fogir.
Santa María punna d' aviĩr…

Oj' este día esta vertud' an
os jograres da terra que i van,
e tan ben sãan as gentes de pran,
que non an pois daquel mal a sentir.
Santa María punna d' aviĩr…

pediulles] perdiulles *E*

fogir] fugir *F*

Santa … aviĩr] *Om. F*

CSM 260

E 235v

Esta é de loor de Santa María

Dized', ai trobadores,
a sennor das sennores,
por que a non loades?

Se vós trobar sabedes,
a por que Deus avedes,
por que a non loades?

A sennor que dá vida
e é de ben comprida,
por que a non loades?

A que nunca nos mente
e nossa coita sente,
por que a non loades?

a non loades] *Om. E*

A que é máis que bõa
e por que Deus perdõa,
por que a non loades?

a non loades] *Om. E*

A que nos dá conorte
na vida e na morte,
por que a non loades?

a non loades] *Om. E*

A que faz o que morre
viv' e que nos acorre,
por que a non loades?

por que a non loades] *Om. E*

CSM 261

F 44v-45r; E 235v-236v

Esta é da bõa dona que desejava veer, máis d' al, ome bõo e de bõa vida e bõa dona outrossí cada que oía deles falar

desejava] deseia *E*
cada que oía deles falar] *Om. E*

Quen Jesucrist' e sa madre veer
quiser, en sa vida á de guardar
como punne de lles fazer prazer
e se guarde de lles fazer pesar.

Dest' un miragre quero retraer
que fez a Virgen que non ouve par
por ũa bõa dona que veer
bõos omes quería e onrar,
e bõas donas; e foillos mostrar
Santa María e fez connocer.
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

ũa] ua *F*

Un santo bispo, com' oí dizer,
vẽo a essa terra preegar,
e ela con sabor de o veer

ll' enviou muito dizer e rogar
que se de Deus quisess' algo falar, — **quisess'**] quissess' *E*
ena eigreja iría seer
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

Ela. E ele vẽo sen lezer
e começou mui ben a sermõar; — **começou**] começou *E*
e ela, tanto que o foi veer,
connoceo, ca Deus llo quis guisar.
E pois a el se foi mãefestar, — **mãefestar**] mãestar *E*
descobriull' entón todo seu querer.
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

E el assí lle soube responder:
«Se ome bõo queredes catar
e bõa dona, eu volos veer
farei ambos; mais ant' a jajũar — **mais**] mas *E*
averedes e mui soa estar
en ũa casa e i atender».
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

Ela o fez sen vagar i prender.
E pois nove días foi acabar,
ũa noite quiso Deus que veer
o podesse, ca viu gran lum' entrar
per ũa estr' e per outra passar,
como per ponte passada fazer
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

Per i os santos. E ela saber
quis quen eran, e log' a preguntar
se fillou o primeiro que veer
foi deles, e preslo a conjurar
que lle non fosse verdade negar — **verdade**] verdat *E*
deles quen eran. E el responder-
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

Lle foi assí: «Estes foron sofrer
por Deus en este mund' e endurar
muitas coitas per a ele veer — **per**] por *E*
no Paraíso, e por én chamar-
lles foron «santos» per todo logar;
e vós assí o devedes creer.
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

E os outros que oídes leer
loando a Deus e aposto cantar,
ángeos son que o sempre veer
poden; e aqueles dous que chegar
veedes, Jesucristo sen dultar
ést' e sa madre, onde foi nacer».
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

Quando os viu, foi as mãos erger
contra o ceo e press' a chorar
e díssolles: «Sennores, pois veer
quisestes que vos foss', oimais levar-
me querades convosco sen tardar».
E log' ant' eles foi morta caer.
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

oimáis] oimás *E*

O santo bispo foi est' entender
da morte dela, e maravillar-
se foi muito, ca Deus lle fez veer
dela o feit' e non llo quis celar.
E fezo sas compannas espertar
e punnou logo d' alí a mover,
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

E foiss' aginna sen se detẽer.
E pois chegou, fez as portas britar
e buscou a dona pola veer,
e viua morta e mellor cheirar
que nullas especias d' Ultramar,
daquestas que ende soen trager.
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

soen] sõen *E*

Esto mandou en escrito meter
o santo bispo, e fez én loar
a Jesucristo que llo fez veer,[271]
e a sa madre non ar quis leixar
que non fossen grandes loores dar,
ca tal feito non lles quis asconder.
Quen Jesucrist' e sa madre veer …

lles] lle *E*

271 Repárese en como o verbo *veer* funciona como *palabra rima*, en combinación co refrán.

CSM 262

E 236v-237v

Como Santa María guareceu no Poi ũa moller que era sorda e muda

Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira,
devémosla loar porque nos demostra én carreira.

E daquest' un gran miragre fezo a Virgen, que sol
fazer outros grandes muitos por achegar nossa prol;
mas eno Poi fez aquesto a máis fremosa que sol
nen que tódalas estrelas, aquest' é cousa certeira.
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **Se … verdadeira**] *Om. E*

Este logar é bispado, e eigreja nobr' á i
u tod' aquestes miragres faz ela, com' aprendí,
e por ende muitas gentes de todas partes van i;
onde fez grand' ũa noite miragr' en esta maneira:
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

A ora de madodinnos fezo a terra tremer
con torvões e coriscos de todas partes caer,
assí que todos fogiron, non o podendo sofrer,
e desta guis' a eigreja ficou d' omees senlleira. **guis'**] guiss *E*
Se non loássemos por al a Sennor mui veradeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

As portas e as fẽestras serráronse logu' en par,
e os santos e as santas começaron de cantar
ant' a Virgen que poseran ant' encima do altar,
en bon son *Salve Regina*; e esta foi a primeira
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Vez que nunca foi cantada. Mas ũa moller ficou,
sord' e muda, na eigreja, que con medo se deitou
tras lo altar, e viu logo con seus ollos e falou,
e ficou ben de seus nembros toda sãa e enteira.
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

E comoquer que falasse nas outras razões ben,
Salve Reínna sabía dizer mellor doutra ren
toda mui compridamente, que ren non minguava én,
como lle mostrou a Virgen que non ouve companneira. **mostrou**] moustrou *E*
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

En outro día, as gentes vẽeron missa oír
e viron as portas clusas e quiséronas abrir, **clusas**] cluusas *E*
mas non poderon; e logo fillárons' a repentir
de seus pecados, e foilles entón a Virgen porteira.
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

E pois foron na eigreja, logo a moller saíu
detrás lo altar u era, e contoulles como viu
a Virgen Santa María e como a todos oíu
ben cantar *Salve Regina*. E máis gente que en feira
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

Foi log' alí ajuntada, que todos en mui bon son
cantaron *Salve Regina*, chorando de coraçón.
E des alí adeante estabiliron que non
albergasse na eigreja leigo nen leiga nen freira.
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

E por end' esto creede, e non creades end' al
que por outros trobadores mostrasse tan gran sinal
a Virgen Santa María, senón porque a muitos val;
e se faz grandes miragres, esto ll' é cousa ligeira.
Se non loássemos por al a Sennor mui verdadeira, … **a Sennor mui verdadeira**] *Om. E*

CSM 263

F 89v-90r; E 237v-238r

Esta é como Santa María guareceu en Cudejo, preto de Santander, ũu ome que era tolleito de todo o corpo[272]

Muit' é benaventurado
e en bon ponto naceu
o que da Virgen mandado
fez e a obedeceu. **obedeceu**] obedeeceu *E*

Ca ela sempre a nos dá que façamos o mellor **Ca**] a *E*
per que nos guardemos d' erro e ajamo-lo amor **e ajamo-lo amor**] e ajámo-lo mellor *F*
de Deus, e que ar sejamos sen coita e sen door;

272 *E*: Como Santa María apareceu a un ome que era tolleito de tódolos nembros e dísselle que se fezesse levar a sa igreja e sería logo são.

por én, quen a non crevesse sería muito sandeu.
Muit' é benaventurado…

Muit' é benaventurado] *Om. E*

E daquest' un gran miragre mui preto de Santander
fez a Virgen, en Cudejo, dun ome que gran mester
avía d' aver saúde, que qual de seus nembros quer
perdera en tal maneira, per que o corpo perdeu.
Muit' é benaventurado…

E deste mal tan cuitado era que sol se volver
non podía nen ergerse eno leito nen seer,
e chorando e gemendo non quedava de dizer
que o acorress' a Virgen, que a muitos acorreu.
Muit' é benaventurado…

ergerse] ergesse *E*
gemendo] dizendo *F*

Un día fazend' aquesto, mostróusselle, sen dultar,
a Virgen Santa María e disse: «Se tu sãar
queres desta 'nfermidade, faiste tan toste levar
a esta eigreja logo». E el espavoreceu,
Muit' é benaventurado…

desta 'nfermidade] dessa 'nfermidade *F*

Pero falou como pode e disse: «Alá irei
u me mandades que vaa; mas pois i for, que farei?»
Diss' ela: «Faz ũa missa cantar, ca de certo sei
que, pois que o Corpo vires de Deus que por tí morreu,
Muit' é benaventurado…

Faz] fas *F*

Que tan toste gran saúde no corpo receberás.
Onde fazti levar logo, sol que vires a luz cras;
mas a missa que te digo da Madre de Deus farás
dizer, e verá-lo corpo daquel que dela naceu,
Muit' é benaventurado…

E logo serás guarido e ar cobrarás teu sén».
E el, poi-la viu fremosa e ar vestida tan ben,
dísselle: «Por Deus, ai dona, dizede quen sodes, quen?»
Diss' ela: «Santa María, de que Deus carne prendeu».
Muit' é benaventurado…

Foiss' a Virgen; ficou ele e fez quanto lle mandou.
E pois foi ena eigreja e a missa ascuitou
e viu o Corpo de Cristo, que chorando aorou,
logo foi guarid' e são, e d' u jazía s' ergeu
Muit' é benaventurado…

eigreja] igreia *E*

E ao altar dereito se fillou correnď a ir.
Quand' aquesto viu a gente, todos logo, sen mentir,

loaron Santa María porque nunca quer falir
de valer a quen a chama, com' a aqueste valeu.
Muit' é benaventurado…

CSM 264

E 238r-239r

Como Santa María fez perecer as naves dos mouros que tiinnan cercada Costantinopla, tanto que os crischãos poseron a sa imagen na riba do mar

tiinnan] tiinan *E*

Pois aos seus que ama defende toda vía,
dereit' é que defenda a sí Santa María.

E daquest' un miragre vos quero contar ora
que fez Santa María, a que nunca demora
de rogar a seu fillo, ca sempre por nós ora
que nos valla nas coitas mui grandes toda vía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, …

E ela, por vertude que del á, nos defende
e defende a sí misma quand' algún torto prende;
ond' aqueste miragre que vos direi por ende
fez en Costantinopla, u gran torto prendía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **defende toda vía**] *Om. E*

Ca os mouros vẽeron cercala con gran brío
per mar con sas galeas e con mui gran navío;
e assí os cuitaron que per força do río
lles tolleron a agua, ond' a gente bevía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **defende toda vía**] *Om. E*

Assí que os crischãos con mui gran cuita fera
foron aa omagen que san Lucas fezera
da Virgen Groriosa, que ja muitos ouvera
feitos grandes miragres e sempre os fazía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, ... **defende toda vía**] *Om. E*

Esta omagen era en távoa pintada
mui ben e muit' aposto, e assí fegurada
como moller que fosse mui ben faicõada:
como a Virgen Santa pareceu, parecía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **defende toda vía**] *Om. E*

E ante que morresse a Virgen, fora feita
a semellante dela por destroír a seita
dos judeus e do demo, que sempre nos espreita
por fazer que caiamos en err' e en folía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **defende toda vía**] *Om. E*

Esta põer mandara na riba, mantẽente,
do mar un cavaleiro que era mui creente
na Virgen Groriosa, porque viu que a gente
cuitada e seu preito todo pera mal ía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **defende toda vía**] *Om. E*

E quand' alí foi posta, chorando lle rogaron
dizend': «Aquestes mouros que nos assí cercaron,
dálles tu maa cima desto que começaron,
que contra o teu fillo fillan tan gran perfía».
Pois aos seus que ama defende toda vía, …

Quand' est' ouveron dito, eno mar a poseron
u a feriss' as ondas, e assí lle disseron:
«A tí e nós defende destes que non creveron
nen creen no teu fillo, ca mester nos sería».
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **defende toda vía**] *Om. E*

Entón toda a gente aos ceos as mãos
alçaron, e tan toste as naves dos pagãos
eno mar s' afondaron per rogo dos crischãos
e da Bẽeita Madre, que os guiou e guía.
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **defende toda vía**] *Om. E*

E por este miragre deron grandes loores **deron**] doron *E*
todos comũalmente, maiores e mẽores,
aa Virgen bẽeita, que aos pecadores
acorr' e a coitados nas coitas noit' e día.
Pois aos seus que ama defende toda vía, … **Pois … vía**] *Om. E*

CSM 265

F 23v-24r; E 239r-240v

Como Santa María guareceu a Joán Damascẽo da mão que lle mandara tallar o Emperador

Damascẽo] Damacẽo *F*, *E*
lle mandara tallar o Emperador] avía corta *E*

Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón
aos seus que torto prenden sen razón.

Un miragre desto que escrit' achei
en un livr' antigo vos ora direi
que a Virgen madre fez do Alto Rei,
ond' ajades piadad' e devoçón.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

santa dá bon gualardón] *Om. F*

Joán Damascen' ouve nome, sei ben,
por quen o miragre fez a que nos ten
en firm' esperança de nos fazer ben
eno Paraíso u os santos son.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Est' ome de linnage foi non rafez,
mais de grand', e sempre de sa meninnez
aprendeu nas artes, por que maior prez
ouve dos que eran en essa sazón[273]
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

De saber. E soube sempre ben sen mal,
e Santa María, a que pod' e val,
amou máis que al ren, e por lle leal
seer entrou logo en religión.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

E sas oras todas sempre ben rezou,
e pois foi de missa, mui ben a cantou
a Virgen loando. Mais pois, cativou
de mouros e levado foi en prijón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

a Persia; e un mouro rico deu
por el seu aver, e ficou servo seu.

273 Emendamos «ssa» (presente nos dous códices) por «essa» xa que se trata dun erro que afecta, ademais, ao cómputo silábico.

E alí jazendo, per quant' aprix eu,
sempr' a Deus rogava mui de coraçón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

E a Santa María, que ajudar
o quisess' e daquela coita tirar.
E ela o fez a seu sennor amar,
assí que o leixou entrar a baldón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

En sa casa e amostrar a leer
a seu fill' e outrossí a escrever
com' el escrevía, que sol connocer
non podían nen fazer estremaçón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Qual deles escrevía máis nen mellor.
E pois esto soube o emperador,
enviou dizer a aquel seu sennor
que logo sen al llo enviass' en don;
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

E ele o fezo logo manamán.
E o emperador, poi-lo viu, mui gran
prazer con el ouv' e en orden de san
Bẽeito o fez logo meter entón,
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

En un mõesteiro, per quant' aprendí,
que era en Roma; e íano i
veer ameúd', e el estand' alí,
seu conssell' oía sempr' e seu sermón.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

E sempre lle consellava que con Deus
se tevesse muit', e des i aos seus
sempre ben fezess', e pobres e romeus
ouvessen mui gran part' e mui gran quinnón.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Mais en Persia o fillo do burgés,
cujo preso fora, tal enveja pres,
que fezo de cartas dous pares ou tres
e enviou sobre atal entençón,
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

En] *Om. F, E*

tevesse] tovesse *E*

Mais] mas *F*

Porque sa létera estremar adur
podería ome da súa nenllur
poi-las achassen, ca nunca mur con mur
se máis semellaron en súa feiçón.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

E disse a un seu ome: «Vaite, senner,
ben alí u o emperador sever;
aquestas cartas deitarás comoquer
lonj' ũa doutra, ca ajuntadas non».
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

E o mandadeiro desto non falir
quis e foi deitar as cartas, sen mentir,
u o emperador achou, que abrir
as foi e tornou bravo com' un león.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Ca as cartas dizían: «Aos d' alá,
nossos amigos que en Africa á:
eu, Joán Damascẽo, que viv' acá,
vos envío saudar con bẽeiçón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

De Deus, nosso Padre, que en Ceo sé.
Que eno emperio pouca gent' é
sabede, e mal bastido, a la fe,
está; por que vós toste de sugeçón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Poderedes saír ora, se vos praz».
O emperador, pois viu esto, assaz
catou as léteras e diss': «O malvaz
Joán Damascen' aquesta traiçón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Fez, ca destas léteras soon ben fis
que ele as escriviu, par san Denís;
mais faréivoll' eu o que mal fazer quis,
que el de sí veja mui maa vijón».
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Logu' entón aos seus consello pediu
sobr' aqueste feito; e pois que oíu,
a don Joán Damascẽo, u o viu

feiçón] faicon *E*

emperio] empeiro *F*
sabede] babede *E*

Sempr' … gualardón] *Om. F*

pediu] pidiu *E*

Damascẽo] Damacẽo *E*

o póboo, mandoulle fazer lijón.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

E a un seu ome disse logo: «Tol-
ll' a mão destra, porque fez come fol
aquela carta; e pois faça sa prol
per u máis poder». E el en oraçón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Se foi deitar, per com' o escrito diz,
ant' o altar da Santa Emperadriz
e dizend' assí: «Se t' eu serviço fiz,
mostra teu miragr' en tan grand' oqueijón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Que collí da mão; mas quant' ũa noz
non dou pela chaga, ca non dol nen coz.
Mais tu que es madre daquel que Aioz
chamad' é dos gregos, fas ta petiçón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Que me dé mia mão, ca eu nunca fix
esta traiçón nen fazela non quix;
e se cantar ou loor eu de tí dix
que te prouguesse, faslle tu este son».
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Toda a noite ben atẽen a luz
jouv' esto dizendo e tendud' en cruz
ant' o altar. Mais la que sempre aduz
ben, trouxe a mão e eno tocón
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

Lla pos, e foi são eno mes d' abril;
e logo ant' o Emperador gentil
e ante outros omẽes ben cen mil
cantou sa missa e fez gran precissón.
Sempr' a Virgen santa dá bon gualardón …

oqueijón] ocajon *F*

mas] mais *F*

tu] *Om. F*

traiçón] traçón *E*

omẽes] omees *E*

Sempr' … gualardón] *Om. F*

CSM 266

E 240v-241r

Como Santa María de Castroxeriz guardou a gente que siía na igreja oíndo o sermón, dũa trave que caeu de cima da igreja sobr' eles

Castroxeriz] Castroxerez *E*
oíndo] oído *E*

De muitas guisas miragres a Virgen Esperital
faz por que en Deus creamos e por nos guardar de mal.

E por esto contar quero dun escrito en que diz
un mui fremoso miragre que fez en Castroxeriz
a Virgen Santa María, ond' aqueste cantar fiz;
e, por Deus, parad' i mentes e non faledes en al.
De muitas guisas miragres a Virgen Esperital… **miragres a Virgen Esperital**] *Om. E*

Aquesto foi na igreja que chamada é de pran
de todos Santa María, e muitas gentes i van
têer alí sas vegías e de grad' i do seu dan
por se fazer a eigreja e a torr' e o portal.
De muitas guisas miragres a Virgen Esperital… **miragres a Virgen Esperital**] *Om. E*

E por aquesto madeira fazían alí trager,
pedra e cal e arẽa; e desta guis' a fazer **guis' a**] guissa *E*
começaron a igreja tan grande, que ben caber
podess' i muita de gente, pero non descomunal.
De muitas guisas miragres a Virgen Esperital… **miragres a Virgen Esperital**] *Om. E*

Onde avẽo un día que estando no sermón
mui gran gente que i era, conteceu assí entón
que caeu ũa gran trave sóbrela gente; mas non
quis a Virgen que ferisse a null' om'. E quen viu tal
De muitas guisas miragres a Virgen Esperital… **miragres a Virgen Esperital]** *Om. E*

Miragre!, ca tan espessa siía a gent' alí
aquele sermón oíndo, como contaron a mí,
que de cima non podía niũa ren caer i
que non matass' ou ferisse e fezesse gran sinal.
De muitas guisas miragres a Virgen Esperital… **miragres a Virgen Esperital**] *Om. E*

Mas a Virgen groriosa, cujo era o lavor,
non quis que aquela trave fezesse senón pavor.
Por én quantos i estavan deron a ela loor,
que sempr' aos seus acorre nas grandes coitas e val.
De muitas guisas miragres a Virgen Esperital… **miragres a Virgen Esperital**] *Om. E*

CSM 267

F 70r-70v; E 241r-241v; E_1 334v-335v

Esta é como Santa María livrou un mercador do perígoo do mar en que andava u caera da nave[274]

A de que Deus pres carn' e foi dela nado,
ben pode valer a todo perigoado.

Ca per ela foi a morte destroída
e nossa saúde cobrada e vida,
tod' est' avemos pola Sennor Comprida.
Pois un seu miragre vos direi de grado
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

Que fez esta Virgen santa e reínna,
que é dos coitados todos meezinna;
contárvolo ei brevement' e aginna
quant' end' aprendí a quen mio á contado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

Entre Doir' e Minn' en Portugal morava
un mercador rico muito que amava
Santa María e por ela fiava
e ena servir sempr' era seu cuidado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

Comoquer que el pelas terras mercasse,
se dõa fremos' e aposta achasse
e que pera o altar lle semellasse,
de lla aduzer era muit' entregado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

Porque amava muito Santa María
de coraçón, disse ca en romaría
a Rocamador de boa ment' iría
tanto que o el podess' aver guisado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

Assí foi que el sa nav' ouve fretada
pera ir a Frandes; e essa vegada,
pois que ouve ben sa fazenda guisada,

A de] Na de *E* | **carn' e**] carne e E_1

destroída] destruída E_1

A de que] Na que *E*

A de que] Na que *E* | **foi dela nado**] *Om. F*

Entre] Ontre *F*, E_1 | **Minn'**] Min' E_1
rico] *Om. E*

A de que] Na que *E*

dõa] dona *F*
e] *Om. F*, E_1 | **o altar**] o seu altar E_1

A de que] Na que *E*

A de que] Na que *E*

nav' ouve] nav' uove *F*
e] en E_1

274 *E*: Como Santa María guardou un mercador de Portogal de perígoo do mar d' u caera dũa nave. E_1: Como Santa María livrou un mercador do perígoo das ondas do mar en que cuidava u caera dũa nave.

foisse con quant' aver avía mercado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E*

Mais pela costeira do gran mar d' Espanna — **Mais**] Mas *F*
ind' aquela nave con mui gran companna, — **ind' aquela**] que daquela *F, E*
levantouss' o mar con tormenta tamanna — **levantouss'**] lavantous' *F*, levantous' *E*
que muito per foi aquel día irado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E*

Levárons' as ondas fortes feramente — **Levárons'**] Levantous' *F, E* | **feramente**] ferament E_1
sobr' aquela nave, que aquela gente
cuidou i morrer, que logo mantemente — **que**] e E_1
chorou e coidou entón i seu pecado. — **e coidou**] e cuidou *F,* cada un E_1
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E* | **nado**] na. *F*

E o mercador eno bordo da nave — **E**] *Om.* E_1
estava entón encima dũa trave,
e ũa onda vẽo fort' e mui grave
que lle deu no peit', e no mar foi deitado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E*

A nav' alongada foi, se Deus me valla,
del ũa gran peça pelo mar, sen falla;
mai-lo demo, que sempre nosco traballa, — **mai-lo**] mais o E_1
quisera que morress' i log' afogado. — **morress' i log'**] morress' alí E_1
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E*

El andand' assí en aquela tormenta,
nembrousse da Virgen que sempr' acrecenta — **nembrousse**] nembrosse E_1
eno nosso ben; ca pero que nos tenta
o demo, non pode nosc', a Deus loado. — **nosc', a**] nosco a *F,* E_1 | **loado**] loada E_1
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E* | **A … nado**] *Om. F,* E_1

«Ai, Madre de Deus –diss' el–, teu ben m' ajude, — **m' ajude**] miude *F*
tu que es sennor santa, de gran vertude;
pois a tódolos coitados dás saúde,
némbrate de mí que ando tan coitado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E*

Sennor, por mercee non me desampares
por algũu tempo t' eu fazer pesares, — **algũu**] algún *F,* E_1
e se m' ora daquestas ondas tirares, — **se m' ora**] se mi ora *E*
servirt' ei eu sempr' e farei teu mandado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, … — **A de que**] Na que *E*

Némbrate, Sennor, que t' ei eu prometudo
d' ir aa ta casa, est' é ben sabudo;
mas tu, dos coitados esforç' e escudo,
valme, Sennor, ca muit' and' atormentado».
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

est' é ben] este é ben *E*
mas] mais *F, E*$_1$ | **esforç'**] efforç' *E*$_1$
and' atormentado] ando tormentado *E*$_1$
A de que] Na que *E*

El esto dizendo, log' a Virgen Santa
vẽo, que o dem' e seus feitos quebranta;
come sennor bõa que os seus avanta,
fóra d' ontr' as ondas o ouve tirado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

A de que] Na que *E*

E fez entón i gran maravilla fera,
ca tornou o mar manso de qual ant' era.
Se ll' el algún tempo serviço fezera,
mui ben llo per ouv' alí gualardõado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

A de que] Na que *E*

E levouo salvo a terra segura,
que sol non sentiu coita nen rancura;
esto fez a da virgĩidade pura,
que por nós viu seu fillo crocifigado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

levouo] levoo *E*$_1$
crocifigado] crucifigado *E, E*$_1$
A de que] Na que *E*

E ante dez días, oí por verdade,
que a nave foss' a aquela cidade
u portar avía, pola piedade
de Santa María foi el i chegado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

foss' a aquela] fosse aquela *F,* fossen aquela *E*$_1$
piedade] piadade *E*
A de que] Na que *E*

E tanto que os da nav' alí chegaron,
poi-lo viron, todos se maravillaron;
e os seus entón mui ledos per tornaron,
e contoulles el quant' avía passado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

nav' alí chegaron] nave chegaron *E*$_1$
poi-lo] pois o *F*
A de que] Na que *E*

E o mercador, pois se tornou de França
e foi en sa terra, sen longa tardança
a Rocamador se foi, e confiança
na Virgen sempr' ouv'. Éivolo acabado.
A de que Deus pres carn' e foi dela nado, …

A … nado] *Om. F, E*

CSM 268

E 241v-242v

Como Santa María guareceu en Vilasirga ũa dona filladalgo de França, que avía tódolos nembros do corpo tolleitos

Gran confiança na Madre de Deus sempr' aver devemos
por muitos bõos miragres que faz, de que nós loemos.

Ca o que gran confiança en ela ouver, sen falla
en toda coita que aja ben creede que lle valla;
e por end' un seu miragre oíde, se Deus vos valla,
que fezo en Vilasirga, ond' outros muitos sabemos.
Gran confiança na Madre de Deus sempr' aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

Ũa dona filladalgo, que ben de terra de França
era natural, avía na Virgen gran confiança;
e servíndoa de grado sempre sen nulla dultança,
ouv' en seu corpo doores grandes que todos tememos.[275] **tememos**] tomemos *E*
Gran confiança na Madre de Deus sempr' aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

Esta dona que vos digo avía todo tolleito
o corpo, que non avía neún dos nembros dereito;
des i en ũa carreta a tragían, e proveito
non ll' avían romarías de santos, com' aprendemos.
Gran confiança na Madre de Deus sempr' aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

Ela assí mui coitada per santuairos andando,
romeus que de Santiago ían fóronlle contando
os miragres que a Virgen faz en Vilasirgu'; e quando
os oíu esta dona, fez o que nós vos diremos:[276]
Gran confiança na Madre de Deus sempr' aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

Chorou muito dos seus ollos e aos ceos as mãos
alçou e diz: «Virgen Sant', a que non creen os pagãos,
a tí ofer' estes nembros mancos, que non tenno sãos,
ca tódolos pecadores en tí esperanç' avemos.
Gran confiança na Madre de Deus sempr' aver devemos… **Gran … devemos**] *Om. E*

E promet' eu, Virgen Santa, que eu aa ta eigreja
de Vilasirga de grado vaa, que eu sãa seja
per tí desta mia gran coita que eu padesqu' e sobeja,

275 Concordamos coa proposta de Mettmann, quen substitúe «tomemos» por «tememos», dotando de sentido a secuencia.

276 O verso resulta hipómetro se non contamos tres sílabas en «oíu».

ca nós vida e saúde todos de tí atendemos».
Gran confiança na Madre de Deus aver devemos… **Madre**] ma. *E* | **de Deus aver devemos**] *Om. E*

Pois que prometeu aquesto con devoçón atamanna,
esta dona en carreta se fez traer a Espanna;
e pois foi en Vilasirga, fez como sol seer manna
dos romeus, muitas candeas, assí como entendemos.
Gran confiança na Madre de Deus aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

E mandou que na eigreja a metessen muit' aginna;
e pois ant' o altar jouve da Virgen, santa reínna,
diz: «Ai, Sennor poderosa, némbrate de mí mesquinna,
ca tódolos pecadores coitados a tí acorremos;
Gran confiança na Madre de Deus aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

Sennor mansa, Sennor bõa, de todos bẽes comprida,
tu es corõa dos santos e tu dos ángeos vida;
dáme pola ta vertude a este corpo guarida,
ca muit' aginna o podes fazer, como nós creemos».
Gran confiança na Madre de Deus aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

Pois que a oraçón feita ouv' esta moller coitada,
log' a Virgen preciosa, dos pecadores vogada,
deulle saúd' en seu corpo, e foi sãa e cobrada
de quantos nembros avía máis toste ca vos dizemos.
Gran confiança na Madre de Deus aver devemos… **de Deus sempr' aver devemos**] *Om. E*

Pois esta dona guarida foi da coita que avía,
tornousse pera sa terra e foi de Santa María
servidor mentre foi viva. E por én, nós toda vía
por tan fremoso miragre sirvámola e loemos.
Gran confiança na Madre de Deus aver devemos… **Gran … devemos**] *Om. E*

CSM 269

F 122r-122v; E 242v-243v

Como un meninno que era sordo e mudo resuscitoo Santa María per rogo de sa madre do meninno e fezlle cobrar o falar e o oír

meninno] menino *E*
Rúbrica] *Om. F*

A que poder á dos mortos de os fazer resorgir,
pod' os mudos e os sordos fazer falar e oír.

Dest' un gran miragre fezo por ũa bõa moller
a Virgen Santa María, que faz muitos quando quer,
grandes e maravillosos, e acorr' u á mester
a aqueles que a chaman ou que a saben servir.
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, …

Aquesta moller avía un fillo que mui gran ben
quería máis doutra cousa, pero non oía ren
nen falava nemigalla; e a mesquinna por én
quant' avía despendera pera fazelo guarir.
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

Pois viu que lle non prestava nen meezinna nen al,
tornouss' a rogar a Virgen, a Sennor Esperital,
porque sempr' aos coitados nunca lles erra nen fal,
e vegías das sas festas jajũava sen falir.
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

O fillo, que era mudo, per sinas lle preguntou
por que tanto jajũava, e ela lle dessinou
que pola Virgen bẽeita o fazía. El fillou-
se a jajũar com' ela e mercee lle pedir
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

Na voontad' e per sinas, esto con gran devoçón.
Mas ũa enfermidade grande ll' avẽo entón,
que por morto o teveron seus parentes; pero non
lle proug' a Santa María que assí fosse fiir.
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

Ca eno leito jazendo, aginna se foi erger
e falou dereitamente e começou a dizer:
«Mia Sennora, ben vennades», e ar, com' en responder,

diz: «Sennor, de bõa mente o farei eu, sen mentir».
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

E ar diss' outra vegada: «De bõa mente verrei».
Quand' esto oíu sa madre, disse como vos direi:
«Meu fillo, con quen falades?». Diss' el: «Non o negarei:
falo con Santa María, que me fezo resorgir
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

E me disse «Deus te salve»; e eu respondí que ben
fosse vĩúd', e ar disse que non leixasse per ren **vĩúd'**] vẽúd' *F,* viúd' *E*
que me ben non confessasse; e eu respondí por én
que me quería de grado dos pecados repentir.
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

Ar díssem' outra vegada, que se eu pesseverar
en seu serviço quisesse, que me faría levar
mui ced' ao Paraíso; e eu logo sen tardar
respondí que mui de grado quería con ela ir».
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **de os fazer resorgir**] *Om. E*

Des quand' aquest' ouve dito, são do leito s' ergeu,
que non foi mudo nen sordo, mas comeu logu' e beveu.
Quand' aquesto viu a gente, log' aa Virgen rendeu
loores; e de nós seja loada, se por ben vir. **vir**] for *E*
A que poder á dos mortos de os fazer resorgir, … **A … resorgir**] *Om. E*

CSM 270

F 73v; E 243v-244r

Esta é de loor de Santa María

Rúbrica] *Om. F*

Todos con alegría, cantand' e en bon son,
devemos muit' a Virgen loar de coraçón.

Pero que noit' e día punnamos de pecar,
sirvámola un pouco ora 'n nosso cantar, **ora 'n nosso**] ora nosso *F*
pois que a Deus no mundo por avogada dar
quis aos pecadores que pecan sen razón. **que pecan sen razón**] *Om. F*
Todos con alegría, cantand' e en bon son, … **cantand' e en bon son**] *Om. E*

Con gran dereito todos a devemos loar,
pois ela a sobervia do demo foi britar,
e por én lle roguemos que aqueste cantar
que ora nós cantamos nos receba por don.
Todos con alegría, cantand' e en bon son, … **cantand' e en bon son**] *Om. F, E*

Quanto nossa primeira madre nos fez perder
per desobediença, todo nos fez aver **desobediença**] desobedeença *E*
aquesta a que vẽo o ángeo dizer
Ave gracia plena por nossa salvaçón.
Todos con alegría, cantand' e en bon son, … **cantand' e en bon son**] *Om. F, E*

Per Adán e per Eva fomos todos caer
en poder do diabo, mais quísesse doer
de nós quen nos fezera e vẽosse fazer
nov' Adán que britass' a cabeça do dragón. **britass' a**] britasse a *E*
Todos con alegría, cantand' e en bon son, … **cantand' e en bon son**] *Om. F, E*

Gran mercé ao mundo fez por esta sennor[277] **mercé**] mercee *E*
Deus, e mui gran dereito faz quen é servidor
desta que nos adusse Deus, om' e salvador,
que compriu quanto disse Daví e Salamón.
Todos con alegría, cantand' e en bon son, … **cantand' e en bon son**] *Om. F, E*

Con esta juntar quise Deus verdadeir' amor
e foi end' Isaías seu profetizador,
e Daniel profeta, que dita de pastor
era, disse que Cristus avería onçón.
Todos con alegría, cantand' e en bon son, …

Aquesta foi chamada «Fiscella Moisi» **Fiscella**] Ficela *E*
e foi por nossa vida madre d' Adonaí,
e desta jaz escrito en libro Genesí
que seu fruito britass' o demo brav' e felón. **britass'**] britas *F, E* | **demo**] dem *E*
Todos con alegría, cantand' e en bon son, …

Na vella lei, daquesta Moisén, com' aprendí,
falou, e de seu fillo profetizou assí,
dizendo que profeta verría e des i
quen en aquel non creess' iría a perdiçón. **creess'**] crees' *F*
Todos con alegría, cantand' e en bon son, … **Todos … son**] *Om. F, E*

277 *Vid*. CSM 207, v. 4.

CSM 271

F 58v-59r; E 244r-245r

Esta é dũa nave que estedera tres meses en un río e que non podía saír porque a combatían mouros, e Santa María sacoua en salvo[278]

e que] que e *E*

Ben pode seguramente demanda-lo que quiser
aa Virgen tod' aquele que en ela ben crever.

Desto direi un miragre que fez aquesta Sennor,
grand' e mui maravilloso eno río d' Azamor,
que Morabe é chamado, pelo alcaide maior — **pelo**] por lo *E*
dũa nave que i era del Rei, sennor d' Alanquer. — **dũa**] dua *F*
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser… — **demanda-lo que quiser**] *Om. E*

Aquela nav' i meteran per cordas, com' aprendí,
no río que estreit' era, e non podía pois d' i — **podía**] poidia *F*
saír per nulla maneira; porend' estava assí
a nave come perduda, que ata en Monpesler
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser… — **demanda-lo que quiser**] *Om. E*

Mellor dela non avía. Por end' os mouros aver
toda vía a cuidavan e viínnana combater;
mas os que na nave eran sabíanse defender — **mas os que**] mais los que *F*
mui ben deles, mas bon vento avían muito mester.
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser… — **demanda-lo que quiser**] *Om. E*

Assí jouveron tres meses que non poderon saír
pela foz daquele río, e cuidavan i fiir;
mas o alcaide da nave fez aos outros oír,
dizéndolles: «Por Deus seja, oíde, se vos prouguer:
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser… — **demanda-lo que quiser**] *Om. E*

Ca comoquer que ben crean en Deus os de Portugal, — **Portugal**] Portogal *E*
eu ei tan grand' asperança na Virgen Esperital[279]
que, se ll' algo prometemos, sacarnos á deste mal;
por én cada ũu prometa de grado do que tever. — **ũu**] un *E* | **tever**] tover *E*
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser… — **demanda-lo que quiser**] *Om. E*

278 *F*: Como Santa María guardou ũa nave de crischãos que non perigou en ũa dun río u a combatian mouros.

279 V. 24: **grand' asperança**] gran esperança *E* | **Esperital**] Espirital *E*

E se vos a Virgen Santa deste logar non tirar,
eu quero que me façades pelos pees pendorar
do masto per ũa corda, e quer' enforcad' estar
desta guisa, se tan toste mui bon vento non vẽer».
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser…

demanda-lo que quiser] *Om. E*

Quand' est' ouve dito, logo cada ũu deles deu
ajuda pera un cález do aver que era seu;
e o alcaide lles disse: «Por Deus, non vos seja greu
e guisad' os aparellos, quis como mellor poder.
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser…

ũu] un *E*

guisad'] guissad' *E*

demanda-lo que quiser] *Om. E*

E todos Santa María roguemos de coraçón
del Poi, que aqueste cález receba en ofreçón
e que non cate com' éste pera ela pouco don;
e confonda Deus quen contra esto nulla ren disser».
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser…

cález] cáliz *F*

cate] cade *F*

demanda-lo que quiser] *Om. E*

Pois esto foi outorgado, a vea alçar mandou;
e pois suso foi alçada, o mar creceu e chegou-
lles bon vento qual querían, que log' a nave sacou
fóra do río a salvo. E por ende, quen fezer
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser…

demanda-lo que quiser] *Om. E*

Serviç' a Santa María muito será de bon sén,
ca nas coitas deste mundo acorrelo á mui ben,
e ena ora da morte non o leixará per ren;
e por én servila deve tod' om' e toda moller.
Ben pode seguramente demanda-lo que quiser…

coitas] cuitas *E*

da] de *E*

Ben pode seguramente] *Om. F*
| **demanda-lo que quiser**] *Om. F, E*

CSM 272[280]

F 78r-78v; E 245r-246r

Como Santa María fez en San Joán de Leterán en Roma que se mudasse ũa sa omagen da ũa parede da igreja na outra

Como] omo *E*
Rúbrica] *Om. F*

Maravillosos miragres Santa María mostrar
vai por nós, que no-lo demo non faça desasperar.

Que quand' en desasperança nos quer o demo maior
meter, ben alí nos mostra ela mercé e amor[281] — **mercé e**] mercee e *E*
por que non desasperemos, e por end' atal sennor
devemos máis doutra cousa sempre servir e loar.
Maravillosos miragres Santa María mostrar… — **miragres Santa María mostrar**] *Om. E*

E de tal razón miragre vos contarei que oí
mui grande, que fez a Virgen en Roma, com' aprendí,
en ũa eigreja nobre de Leterán que á i, — **eigreja**] igreja *F*
por ũa moller errada que s' i foi mãefestar. — **mãefestar**] maẽfestar *E*
Maravillosos miragres Santa María mostrar… — **Maravillosos …mostrar**] *Om. E*

Esta moller que vos digo, com' este miragre diz,
tan muit' avía errado e era tan pecadriz
que en al non se fiava senón na Emperadriz — **al**] *Om. E*
dos Ceos, ca ben cuidava por ela perdón gãar.
Maravillosos miragres Santa María mostrar… — **Santa María mostrar**] *Om. E*

E assí a adussera o demo a cofojón, — **cofojón**] cofujón *F*
que sol nunca a leixava que prendesse confissón;
mas a Virgen, de Deus madre, ll' amolgou o coraçón,
per que entrou na eigreja e começou de chorar.
Maravillosos miragres Santa María mostrar… — **Santa María mostrar**] *Om. E*

E confessou seus pecados a un preste que achou;
e pois que llos ouv' oídos, muito se maravillou
de tanto mal que fezera, e sobr' aquesto cuidou.
E ela foi mui coitada e começoull' a falar — **começoull'**] comecoull' *F*
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

280 No fol. 78v do manuscrito *F* hai algúns espazos en branco producidos por raspaduras para a corrección do texto primitivo.

281 Como en ocasións anteriores (CSM 207, 253 etc), preferimos a forma bisilábica do vocábulo que aparece así mesmo no v. 39. *Vid*. CSM 207, V. 4.

E díssell': «Ai, sennor preste, se pode inda seer
que daquestes meus pecados podess' eu perdón aver?»
Diss' el: «Quand' esta omagen que eu vejo se mover
desta pared' a est' outra e s' alá toda mudar,
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

Quand' esta] *Om. F*
e] *Om. F* | **alá**] *Om. F*
Santa María mostrar] *Om. E*

Que éste da Groriosa Virgen e madre de Deus,
entón serás perdõada, cuid' eu, dos pecados teus».
Quand' a moller oíu esto, chorou tan muito os seus
pecados que ũa peça de terra ant' o altar
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

Que éste da] *Om. F*
Santa María mostrar] *Om. E*

Mollou, e muito rogando aquela que Deus pariu
que mercé ouvesse dela; e a Virgen a oíu.
E o preste parou mentes e log' a omagen viu
estar na outra pared'; e foisse log' agẽollar
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

Santa María mostrar] *Om. E*

Ant' a moller e rogoulle que muito ll' era mester
que a Deus por el rogasse, ca nunca ja per moller
maior miragre mostrara sa madr': «E pois ela quer
que tu perdõada sejas, quérasme tu perdõar
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

per] por *F*
quérasme] quei *F*
Santa María mostrar] *Om. E*

Do grand' erro que te dixe come ome de mal sén;
ca en mudars' a omagen por tí, mostrou que te ben
de coraçón t' á parcida a Sennor que nos mantén.
E por én por mí lle roga, que me non queira culpar
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

mostrou que te ben] mostroute que ben *F*
Santa María mostrar] *Om. E*

Daquest' erro que ei feito». E fillouss' a repentir,
e pois que foi repentido, começousse logo d' ir
braadando pelas rúas, e as gentes fez vĩir
e mostroulles o miragre que fez a Virgen sen par.
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

Maravillosos … mostrar] *Om. F*

E todos entón chorando, segund' eu escrit' achei,
loaron Santa María, a madre do Alto Rei;
e a moller depois sempre a serviu, e por én sei
que lle foi gualardõado u nunca verá pesar.
Maravillosos miragres Santa María mostrar…

nunca] nunqua *F*

CSM 273

F 49r-49v; E 246r-247r

Esta é como Santa María deu fíos a ũu ome bõo pera coser a sávãa do seu altar

Rúbrica] *Om. E*

A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello,
sempre nas cousas minguadas acorre e dá consello. **minguadas**] menguadas *E*

Desta razón un miragre direi apost' e fremoso,
que fezo Santa María, e d' oír mui saboroso;
esto foi en Aiamonte, logar ja quanto fragoso,
pero terra avondada de perdiz e de cõello.
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **que … espello]** *Om. E*

Alí á ũa eigreja desta Virgen groriosa,
que é dentro no castelo, nen ben feita nen fremosa,
mas pequena e mui pobre e de todo menguadosa,
e campãa á tamanna qual convén ao concello.
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **do mundo lum' e espello**] *Om. F, E*

E os panos con que era ende o altar coberto
eran ricos e mui nobres, esto sabemos por certo;
e per cima da eigreja era o teito coberto;
e ostias i minguavan e vinno branqu' e vermello. **minguavan**] menguavan *E*
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **do mundo lum' e espello**] *Om. F, E*

Ond' avẽo na gran festa desta Virgen en agosto
que entrou ũu ome bõo, e viu estar desaposto
o altar e disse logo: «Par Deus, muit' é gran dẽosto
d' o feito da Virgen santa seer metud' a trebello.
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **do mundo lum' e espello**] *Om. F, E*

E pero ora non tenno pera dar i oferenda,
coserei aquestes panos daquest' altar sen contenda,
se poder achar agulla ou fíos ou quen mios venda,
pois que malparado vejo jazer aqueste zarello. **aqueste zarello**] aquest' azarello *F*
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **do mundo lum' e espello**] *Om. F, E*

E maa ventura venn' a quen altar assí desbulla!
E por én buscade fíos, amigos, ca eu agulla
tenno que non á tan bõa d' aquí ata Ribadulla
pera coselos mui toste, pero que vello semello».
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **do mundo lum' e espello**] *Om. F, E*

Per cousa que el fezesse nen dissesse nen rogasse
a todos, non foi én preito que sol un fío achasse, **un**] ũu *E*
nen aínda enos panos do altar, pero provasse
de sacar end' un enteiro, nen quen lle dissesse: «Déllo». **un**] ũu *E*
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, …

Estand' assí aquel ome por estes fíos coitado,
que os aver non podía, catou e viu a seu lado
pender de cima do ombro dous fíos, e espantado
foi én muit' a maravilla, dizendo: «Non é anello
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **que éste**] *Om. E* | **do … espello**] *Om. F*

Este miragre, mais novo; e por aquesto, varões, **mais**] mas *F*
ena Virgen Groriosa ben tẽed' os corações».
E log' ant' o altar todos fezeron sas orações,
e máis lágrimas choraron ca chẽo un gran botello.
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **do … espello**] *Om. F* | **que … espello**] *Om. E*

E levantáronse logo, dando grandes adianos
todos a Santa María; e el coseu os panos **coseu**] coseo *F*
mui ben con aqueles fíos e encobriu os danos,
a pesar do dem' astroso, que é peor que golpello.
A madre de Deus que éste do mundo lum' e espello, … **A … espello**] *Om. F* | **que … espello**] *Om. E*

CSM 274

F 47v-48r; E 247r-248r

Esta é como Santa María fez ao frade que ll' acabasse a garnacha que avía começada d' orações e dísselle qual día avía de morrer[282]

Poi-lo pecador punnar en servir Santa María,
non temades que perder se possa per sa folía.

Por vos provar ora esto, miragre quero dizer
que pouc' á conteu en Burgos, dun frade que quis fazer
aa Virgen sa garnacha d' orações, e poder
seu meteu en acabala, assí noite come día.
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **punnar**] *Om. E* | **en servir Santa María**] *Om. F, E*

282 *E*: Esta é do frade que fazía a garnacha d' orações a Santa María.

Por fazer esta garnacha estev' ũa gran sazón
que non foi día nen noite que non foss' en oraçón;
e estándoa fazendo, o demo en coraçón
lle meteu que se saísse da orden, ca ben sería.
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

Estando el en serviço da Virgen, foio tentar
atán muito o diabo, que o ouve de forçar
que lle fez que a garnacha leixasse por acabar,
e fezlle leixar a orden, e foiss' ende súa vía.
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

El indo per un caminno, a Virgen ll' apareceu,
e ficouss' el en gẽollos e mui ben per entendeu
que Santa María era e logo a connoceu.
E ela en súa mão ũa garnacha tragía, **garnacha**] guarnacha *E*
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

Que ademais era bela e de mui rico lavor,
senón que era mui curta, come d' algũa pastor **come**] cõme *E*
pequena. E diss' o frade: «Seería mui mellor
esta garnacha se fosse comprida como devía».
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

Diss' entón Santa María: «Esta garnacha per sí
ést' a que me tu fazías, e leixáschema assí
por acabar; mas aginna te torna logo d' aquí **mas**] mais *E*
ao mõesteir', e se mia comprisses, gracircho ía». **mõesteir'**] moesteir' *E*
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

Depois que ll' a Virgen Santa esto disso, foille mal
e díssolle: «Sennor, madre daquel que pod' e que val,
se m' aquesto perdõasses, irm' ía logo sen al **m' aquesto**] mi aquesto *F, E*
ao mõesteir' e esta garnacha acabaría».
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

Entón diss' a Groriosa: «Meu fillo perdõará
a tí quanto tu cuidaste, pois que t' end' achas mal ja;[283]
e tórnat' a túa orden, ca mui cedo ch' averá
mester de t' alá tornares, ca eu teu mal non querría.
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

283 V. 39: **cuidaste**] cuidasche *E* | **t' end' achas mal ja**] t' én mal achas ja *E*

Aínda de ta fazenda, máis te desenganarei:
deste día a un ano serás morto, eu o sei;
e a esto para mentes, ca eu ant' a tí verrei
que moiras; e no meu fillo, que te fez, sempre confía».
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **Poi-lo … María**] *Om. F* | **en servir Santa María**] *Om. E*

Quando ll' esto diss' a Virgen, logo xe ll' el espediu. **el**] *Om. E*
E foiss' u eran os frades e seu ábito pediu, **pediu**] pidiu *F*
e contoulles quanto vira; e cada un escriviu **un**] ũu *F*
o día en que dissera a Virgen que morrería.
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F* | **Poi … punnar**] *Om. E*

El entón no mõesteiro sa pẽedença fillou
e na obra que leixara por fazer ar começou;
e mui ben ontre seus frades tod' aquel tempo passou,
e cada ũu parou mentes ena Virgen se verría.
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

En véspera daquel día, aquévo-la Virgen vén,
e pareceu ao frade e díssoll': «Amigo, ben
acabasch' a mia garnacha, mais mui ben t' acharás én, **mais**] mas *E*
ca sairás cras do mundo, e prend' én grand' alegría».
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

Entón vẽoss' aos frades e disso: «Sennores meus,
aquí u ora orava, vẽo a Madre de Deus
e disso que eu salría cras do mundo; e os seus
feitos sempre vós loade, de tal Sennor, toda vía,
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **en servir Santa María**] *Om. F, E*

Que quiso que dos pecados me podesse repentir;
e por én me diss' a morte que me podess' én sentir».
E estando sempr' en prezes, en outro día saír
lle foi a alma do corpo, pero que lle non doía.
Poi-lo pecador punnar en servir Santa María, … **Poi-lo … María**] *Om. F* | **en servir Santa María**] *Om. E*

CSM 275

F 102v;E 248r-248v

Esta é como Santa María guareceu en Terena dous freires da orden do Espital que raviavan[284]

A que nos guarda do gran fogu' infernal
sãarnos pode de gran ravia mortal.

Dest' en Terena fez, per com' aprendí,
miragr' a Virgen, segundo que oí
dizer a muitos que s' acertaron i,
de dous raviosos freires do Espital
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

fez] fezo *F* | **per**] *Om. F*

Que no convento soían a seer
de Moura; mas foilles atal mal prender
de ravia, que se fillavan a morder
come can bravo que guarda seu curral.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

A … infernal] *Om. F*

Assí raviando, fillávans' a travar
de sí ou doutros que podían tomar,
e por aquesto fóronos ben liar
de liadura forte descomunal.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

E a Terena os levaron entón,
que logar éste de mui gran devoçón,
que os guarisse a Virgen, ca ja non
lles sabían i outro consello tal.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

guarisse] guariss' *E*

E levándoos ambos a grand' afán,
que cada ũu mordía come can,
passaron con eles un río mui gran
d' Aguadiana, entrant' a Portugal.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

que] e que *F*

Portugal] Portogal *E*

E o primeiro deles mentes parou
de cima dun outeiro u assomou,
des i mui long' e ante sí devisou
a Terena que jaz en meo dun val.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

284 *E*: Como Santa María de Terena guariu dos freires do Espital que raviavan.

E disse logo como vos eu direi:
«Soltádeme, ca ja eu ravia non ei,
ca vejo Santa María, e ben sei
que ela me guariu mui ben deste mal.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

Mais agua me dade que beva, por Deus,
ca a Virgen, que sempr' acorr' aos seus,
me guariu ora, non catand' aos meus
pecados que fiz come mui desleal».
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

O outro diss' esto mẽesmo pois viu
a eigreja, ca logo se ben sentiu
da ravia são, e agua lles pediu,
e déronlla dũa fonte peranal.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

E pois beveron, ar fillárons' a ir
dereitament' a Terena por comprir
sa romaría; e porque os guarir
fora a Virgen, deron i por sinal
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

Cada ũu deles desso que s' atreveu
de seu aver, que eno logar meteu;
e des i cada un deles acendeu
ant' o altar da Virgen seu estadal.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

Este miragre mostrou aquela vez
Santa María, que muitos outros fez
como Sennor mui nobr' e de mui gran prez
que sempr' acorre con seu ben e non fal.
A que nos guarda do gran fogu' infernal…

Mais] Mas *F*

fiz] fix *F*

ũu] un *E*

como] cõmo *E*

A … infernal] *Om. E*

CSM 276

F 101v; E 248v-249r

Como Santa María do Prado, que é cabo Segovia, guariu un monteiro del Rei dũa campãa que lle caeu de suso

Rúbrica] *Om. F*

Quen a Virgen por sennor
tever, de todo mal guarrá.

Ond' un miragre que fez
vos direi, saboroso,
en Prad' a Sennor de prez,
en un logar viçoso,
u á
Quen a Virgen por sennor… **por sennor**] *Om. F*

Ũa sa eigrej' alí,
mui fremosa capela,
en que fez', com' aprendí,
esta que nos caudela
e dá
Quen a Virgen por sennor…

Saúde e salvaçón,
que deu a un monteiro
que na sa eigreja 'ntón
entrou mui deanteiro
alá
Quen a Virgen por sennor…

U viu os sinos estar
e foi que os tangesse,
mas ũu deles se britar **mas**] mais *E* | **ũu**] un *E*
foi e caeu sobr' esse.
«Ahá
Quen a Virgen por sennor…

–Disseron todos–, par Deus,
mort' é sen nulla falla;
por end' a que val os seus
mester á que lle valla
ja,[285]
Quen a Virgen por sennor…

285 Como se terá observado, este último verso adoita ser un vocábulo bisílabo, pero nesta ocasión é un monosílabo. O mesmo sucede nos vv. 37, 55 e 61. Nos outros casos, non se pode descartar unha sinalefa entre a vogal do verso precedente e a do verso seguinte (*Vid*. CSM 255), cando este é bisílabo, de xeito que todos eles resultasen monosilábicos.

Ca de guisa ferid' é
que non á ósso são
na cabeça, a la fe,
nen pod' andar per chão,
ca
Quen a Virgen por sennor…

Máis mol' a cabeça ten
ca non é pera fole
nen manteiga; e por én,
pois que a ten tan mole,
alá
Quen a Virgen por sennor…

Ant' o seu altar põer
da Virgen o vaamos».
E foron assí fazer,
com' en verdad' achamos.
E a
Quen a Virgen por sennor…

Noite ant' essa Sennor
jouve tal come morto;
mais ant' a luz, gran sabor
lle deu a que conforto
dá
Quen a Virgen por sennor…

Que s' ergesse pera ir
con os outros monteiros,
e tan toste foi sentir
os óssos muit' enteiros
da
Quen a Virgen por sennor…

Testa. E por én loou
muito a Groriosa,
porque en ele mostrou
sa vertude fremosa
e sa
Quen a Virgen por sennor…

Mercee que nunca fal,
de que é mui grãada.
Por én de todos, sen al,

Máis] mas *F*

põer] poẽr *E*

verdad'] verdat' *E*

noite] noit' *F*, *E*

mais] mas *F*

sempre é mui loada
e será.[286]
Quen a Virgen por sennor… **Quen a Virgen por sennor**] *Om. F*

CSM 277

E 249r-250r

Como Santa María guardou oito almograves en ũa fazenda que ouveron con mouros porque non comeron carn' en sábado

fazenda] fazeda *E*

Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren
aquele que as sas festas non guarda e en pouco ten.

E dest' un mui gran miragre demostrou Santa María
en dez e seis almograves que foron en açaría **açaría**] azaría *E*
aa terra que chamada ést' Algarve, u soía[287] **Algarve**] Algarv' *E*
aver gran gente de mouros que s' én foron, e foi ben.
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren… **Maravíllom'**] Maraví. *E* | **eu … ren**] *Om. E*

Eles de Lisbõa eran, e atal preito poseron
ontre sí que correr fossen o Algarv', e 'ssi fezeron.
E por én dessũu todos foron correr, e ouveron
d' achar un cervo no monte, mui máis grosso ca de bren, **grosso**] groso *E*
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren… **Maravíllom' … ren**] *Om. E*

Que punnou de fogir deles. Mas toste o acalçaron
e matárono aginna; des i logo o assaron,
e des que foi ben assado, log' a comer s' assentaron,
ca de tod' outra vianda eles non tiinnan ren.
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren… **a Virgen rogar per ren**] *Om. E*

Sábad' era aquel día quand' a comer s' assentavan
daquel cervo; mas os oito que o sábado guardavan
por onra da Virgen Santa, sol de comer non pensavan
daquel cervo, mas comían pan, qual en guerra convén.
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren… **a Virgen rogar per ren**] *Om. E*

286 Como xa se dixo, este último verso adoita ser un vocábulo moi reducido foneticamente, pero neste verso resulta moi ampliado.

287 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría.

Os outros oito disseron que da carne comerían
quanta máis dela podessen e que a non leixarían,
e ben assí o fezeron; e fartos d' alí s' ergían
aqueles oito da carne, dizendo: «Non vai nen vén
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren…

podessen] podesen *E*
a Virgen rogar per ren] *Om. E*

De jajũar en tal terra e andand' en cavalgada;
por én, quequer comeremos que non leixaremos nada».
E tan toste começaron d' andar per essa 'ncontrada,
e acháronse con mouros; mas a todos non prougu' én.
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren…

a Virgen rogar per ren] *Om. E*

Ca os que i jajũavan foron sãos e guaridos,
e os que comeron carne, maltreitos e mal feridos;
e macar que se preçavan de fortes muit' e d' ardidos,
non foi tal que non dissesse: «Quen foss' oj' en Santarén!»
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren…

a Virgen rogar per ren] *Om. E*

Ca assí como lles davan lançadas pelos costados,
per cada ũa ferida saían grandes bocados
daquel cervo que comeran; e desto maravillados
foron end' os outros oito que fezeron mellor sén
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren…

a Virgen rogar per ren] *Om. E*

Porque jajũad' avían. Por end' os mouros venceron,
e correron depós eles e mataron e prenderon
todos con quantos lidaron, e chaga non receberon;
por én disseron: «Ai, Virgen, bẽeita sejas! Amén».
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren…

sejas] sejan *E*
a Virgen rogar per ren] *Om. E*

Os outros, quand' esto viron, prometeron que leixassen
d' en sábado comer carne, e que o muito guardassen
por onra da Virgen Santa, e sempre o jajũassen
por tal miragre que fezo a sennor que nos mantén.
Maravíllom' eu com' ousa a Virgen rogar per ren…

a Virgen rogar per ren] *Om. E*

CSM 278

F 95r-96r; E 250r-251r

Esta é como Santa María guareceu en Vilasirga ũa dona de França que era cega, e ũu ome cego outrossí[288]

Como sofre mui gran coita o om' en cego seer,
assí faz gran piadade a Virgen en ll' acorrer.

E desto contarvos quero miragre fremos' e bel
que mostrou en Vilasirga a madre de Manuel,
u faz ameúde muitos, que son máis doces ca mel,
pera quen en ela fía, de gran sabor i aver.
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, …

pera] pora *F*
mui … seer] *Om. E*

Esto foi en aquel tempo que a Virgen começou
a fazer en Vilasirga miragres, per que sãou
a muitos d' enfermidades e mortos ressocitou.
E por end' as gentes algo começavan d' i fazer,
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, …

o om' en cego seer] *Om. E*

E de muitas terras eran os que viinnan alí.
Mas ũa dona de França, cega, per quant' aprendí,
rominna a Santiago foi, mas avẽoll' assí
que non sãou de sa ida que sol podesse veer.
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, …

avẽoll'] avẽll' *E*
o om' en cego seer] *Om. F, E*

E depois aa tornada, quando chegou a Carrón,
ũa sa filla lle disse: "Treides, se Deus vos perdón,
albergar máis adeante, a ũas choças que son
preto de nosso caminno, e i podemos jazer».
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, …

o om' en cego seer] *Om. F*

E pois saíron da vila, mui preto daquel logar
fillouss' a chover mui forte, e ouveron a entrar
con coita ena eigreja, e des i ant' o altar
se deitaron. E a cega foi sa oraçón fazer,
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, …

Como … coita] *Om. F*
| **o om' en cego seer**] *Om. F, E*

Rogando Santa María, a sennor esperital,
que s' amercẽasse dela e lle tolless' aquel mal,
per que ouvesse seu lume. E log' a que pod' e val

288 *E*: Como ũa bõa dona de França, que era cega, vẽo a Vilasirga e teve i vigía, e foi logo guarida e cobrou seu lume. E ela índose pera sa terra, achou un cego que ía en romaría a Santiago, e ela conselloulle que fosse per Vilasirga e guarecería.

fez que foi logo guarida. E fillouss' a bẽeizer
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, … | **o om' en cego seer**] *Om. F, E*

A Virgen Santa María. E outro día fillou
seu caminn', e assí indo, un ome cego achou
que a Santiago ía, mas ela ll' aconsellou
que fosse per Vilasirga se quisesse lum' aver. | **per**] por *E*
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, … | **o om' en cego seer**] *Om. F, E*

E contou todo seu feito, como fora con romeus
muitos pera Santiago, mas pero nunca dos seus
ollos o lum' i cobrara, mais pois a Madre de Deus | **mais**] mas *E*
llo dera en Vilasirga pelo seu mui gran poder.
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, … | **o om' en cego seer**] *Om. F, E*

O cego creeu a dona, e tan toste se partiu
dela e foi sa carreira tanto que se ll' espediu; | **se ll'**] se l' *E*
e pois foi en Vilasirga, fez sa oraçón e viu,
ca non quis Santa María en o sãar detẽer. | **sãar**] saar *E*
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, …

Quantos aquesto souberon todos logo manamán
loaron Santa María, a sennor do bon talán,
por tan aposto miragre que fez, e tan sen afán,
como en fazer dous cegos tan aginna guarecer.
Como sofre mui gran coita o om' en cego seer, … | **Como … coita**] *Om. F*
| **o om' en cego seer**] *Om. F, E*

CSM 279[289]

To 155v-156r; E 251r-251v

Como el Rei pidiu mercee a Santa María que o guarecesse dũa grand' enfermidade que avía; e ela, como sennor piadosa, oíulle seu rogo e deulle saúde

Como] Esta X[a] e como *To*
enfermidade] enfmidade *E*
como] cõmo *E*
piadosa … saúde] poderosa guareceo *E*

Santa María, valed', ai Sennor,
e acorred' a vosso trobador,
que mal lle vai.

lle] le To

A tan gran mal e a tan gran door,
Santa María, valed', ai Sennor,
como sofr' este vosso loador,
Santa María, valed', ai Sennor,
e sãe ja, se vos en prazer for,
do que diz «ai!».
Santa María, valed', ai Sennor…

Pois vos Deus fez doutra cousa mellor
e vos deu por nossa rezõador,
seédem' ora bõ' ajudador
en est' ensai
Santa María, valed', ai Sennor…

seédem'] seédemi *To*, *E* | **bõ'**] bo *E*

ai Sennor] *Om. E*

Que me faz a mort' ond' ei gran pavor,
e o mal que me ten tod' en redor,
que me fezo máis verde mia coor
que dun cambrai.
Santa María, valed', ai Sennor…

fezo] fez *E*

ai Sennor] *Om. E*

Que fez entón a galardõador
de todo ben e do mal sãador?
Tolleull' a fever e aquel umor
mao e lai.
Santa María, valed', ai Sennor…

Santa María, valed', ai Sennor] *Om. E*

289 É esta unha nova cantiga con refrán intercalar, pero, nesta ocasión, só se transcribiu así na primeira cobra, seguramente confiando en que a primeira estrofa lle servise de modelo para as demais. Así, pois, nas cobras II, III e IV hai que supoñer a existencia dun verso de refrán intercalar (*Santa María, valed', ai Sennor*), como se indica na primeira estrofa..

CSM 280

E 251v

Esta é de loor de Santa María

Santa María bẽeita seja
ca espell' é de santa eigreja.

Ca en ela os santos se catan
e pelo seu rogo se desatan
os pecados dos que ben baratan,
de que o dem' á mui grand' enveja.
Santa María bẽeita seja.…

Per ela se corregen os tortos
e ar faz ressocita-los mortos
e aos coitados dá conortos
e cono demo por nós peleja.
Santa María bẽeita seja.…

Ela é lume dos confessores
e avogada dos pecadores
e a mellor das santas mellores,
demais nosso ben sempre deseja.
Santa María bẽeita seja.…

Dos mártires é lum' e corõa
e das virgẽes ar é padrõa
e os grandes pecados perdõa,
atant' é sa mercee sobeja.
Santa María bẽeita seja.…

Por én lle rogo que por ben tenna
que, quando for que mia morte venna,
que a mia alma non se detenna
d' ir a logar u a sempre veja.
Santa María bẽeita seja.…

CSM 281

E 251v-253r

Como un cavaleiro vassalo do demo non quis negar Santa María, e ela o livrou do seu poder

vassalo] vasalo *E*

U alguén a Jesucristo por seus pecados negar,
se ben fiar en sa madre, farall' ela perdõar.

Dest' avẽo un miragre en França, a un francés
que non avía no reino duc nen conde nen marqués
que fosse de maior guisa, e tal astragueza pres
que quanto por ben fazía en mal xe ll' ía tornar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **U … negar**] *Om. E*

El non era de mal siso nen deserrado en al,
senón que quanto fazía por ben saíall' a mal;
e passand' assí seu tempo, con esta ventura tal,
de grand' algo que ouvera non ll' ouv' én ren a ficar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

Pois que se viu en pobreza, diss' un día entre sí:
«Mesquinno, desamparado: que será agora de mí?
A requeza que avía, non sei por que mia perdí;
mais se a cobrar non posso, irm' ei algur esterrar».
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

El estand' assí coidando, un ome ll' apareceu,
e aquel era o demo, e assí o cometeu:
«Cuidas tu no que perdische? Ja outr' ome máis perdeu
ca tu, e fez meu mandado, e fizllo todo cobrar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

E se tu assí fezeres, todo cho eu cobrarei».
Diss' el: «Dime que che faça, e logo cho eu farei».
Diss' o demo: «Por vassalo meu t' outorga, e darch' ei
mui máis ca o que perdische». E el foillo outorgar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

Pois que lle beijou a mão, diss' o demo: «Un amor
me farás, pois meu vassalo es: nega Nostro Sennor
e nega todos seus santos». E fillóuxelle pavor
de os negar, e negoos, tanto ll' ouv' a preegar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

Despós esto disso: «Santa María renegarás».
Diss' entón o cavaleiro: «Este poder non o ás
que me faças que a negue, nen tanto non me darás
que negue tan bõa dona: ante m' iría matar».
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, …

m' á] mi á *E*
por seus pecados negar] *Om. E*

Diss' o demo: «Pois negaste Deus, non m' á ren que fazer
de sa madre non negares, mais douche mui grand' aver;
demais negasch' os seus santos. Mais al m' ás de prometer:
que non entres en eigreja». E jurou d' i non entrar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, …

m' á] mi á *E*
m' ás] mi ás *E*
por seus pecados negar] *Om. E*

El andando por do demo passou ũa gran sazón;
e foi con el rei de França un día a un sermón,
e el Rei ena eigreja entrou, e el con el non
entrou e ouve vergonna de se del assí quitar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, …

andando] andado *E*
por seus pecados negar] *Om. E*

A majestade de Santa María viu u ficou
de fóra o cavaleiro, e a sa mão levou
contra el e sinal fizo que entrass' e espantou-
s' a gente por neún ome a majestade chamar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, …

e] et *E*
por seus pecados negar] *Om. E*

Diss' entón el Rei: «Amigos, algún sant' entre nos á
e non entrou na eigreja, mais algur de fóra 'stá».
E fezo catar de fóra quaes estavan alá,
e viron o cavaleiro soo, senlleiro, estar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, …

por seus pecados negar] *Om. E*

Diss' el Rei: «Santa María mui pagada de vós é,
ca a súa majestade vos chamou, que aquí sé».
Disso el: «Mais ém' irada con dereito, a la fe,
e fez sinal que ant' ela sol non m' ousasse parar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, …

por seus pecados negar] *Om. E*

Ca eu fiz tan mao feito, que nunca viu ome quen
tan mao feito fezesse por algo, nen tan mal sén;
ca porque pobre tornara, vassalo tornei por én
do dem', e Deus e os santos neguei por m' enrequentar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, …

por seus pecados negar] *Om. E*

Mais des ojemais do demo m' espeço e nego eu
el e todas súas obras e leixo quanto m' el deu,
e tórnom' a Jesucristo e outórgome por seu

e péçolle que se queira de mí, pecador, nembrar».
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

Poi-lo viu el Rei queixarse e mui ben se repentir,
preguntoulle se ja quando traballara en servir
a Virgen, Santa María; e el disso: «Consintir
nunca quix ao diabo que mia fezesse negar».
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

Diss' entón el Rei: «Amigo, eu fui errado, par Deus,
de vós averdes pobreza en meu rein' e ontr' os meus».
E deull' entón por erdade mui máis ca ouveran seus
avoos, e ficou rico com' ome do seu logar.
U alguén a Jesucristo por seus pecados negar, … **por seus pecados negar**] *Om. E*

CSM 282

E 253r-253v

Como Santa María acorreu a un moço de Segobia que caeu dun sobrado mui alto e non se feriu porque disse: «Santa María, valme»

Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal
u dizen todos nas coitas: «Ai, Santa María, val!».

Ca muito é gran vertude e piadad' e mercee
d' acorrer sol por un vervo a quen en ela ben cree;
ca estando con seu fillo, todo sab' e todo vee,
pero quen a aquí chama, sa mercee non lle fal.
Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal… **na paravla comũal**] *Om. E*

E daquest' un seu miragre mui fremoso contarei
que mostrou grand' en Segovia, com' eu en verdad' achei,
un fillo de Diago Sánchez, un cavaleiro que sei **Diago Sánchez**] Diag Sánchez *E* | **un cavaleiro**] cavaleiro *E*
que na cidade morava e era én natural.
Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal… **na paravla comũal**] *Om. E*

Est' avía un seu fillo que amava máis ca sí;
e un día trebellando andava, com' aprendí,
encima dũu sobrado muit' alt', e caeu d' alí
de costas, cabeça juso, e foi caer ena cal.
Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal… **na paravla comũal**] *Om. E*

A ama que o criava foi correnḍ' a aquel son
do meninno que caera, e o padre logu' entón;
e outrossí fez a madre, que o mui de coraçón
amava máis doutra cousa como seu fillo carnal,
Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal… **na paravla comũal**] *Om. E*

Coidando que morto era, e foron po-lo fillar.
E quando pararon mentes, vírono en pé estar
trebellando e riindo, e fórono preguntar
se era jaqué ferido ou se se sentía mal.[290] **ou se se**] ou se *E*
Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal… **na paravla comũal**] *Om. E*

Diss' el: «Non, ca en caendo chamei a madre de Deus,
que me fillou atán toste logo enos braços seus;
ca se aquesto non fosse, júrovos, par san Mateus,
que todo fora desfeito quando caín, come sal».
Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal… **na paravla comũal**] *Om. E*

Quand' est' oíu o padre e a madre, gran loor
deron a Santa María, madre de Nostro Sennor;
e log' o moço levaron aa eigreja maior
con muitas candeas outras e con un seu estadal.
Par Deus, muit' á gran vertude na paravla comũal… **na paravla comũal**] *Om. E*

CSM 283

F 8v; E 253v-254r

Esta é como un crérigo que defendía aas gentes que non fossen a Santa María de Terena fazer oraçón se tolleu do corpo e da fala, e tanto que se repentiu foi guarido[291]

Quen vai contra Santa María
con sobervia, faz mal a sí.

Ca sobervia non dev' aver
ome contra a que vencer
foi ao demo per saber
ser omildosa e fazer
per que Deus quis dela nacer; **Deus**] d *F*

290 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso, á vez que completa o sentido da frase.

291 *E*: Como Santa María de Terena sãou un clérigo da boca que se lle mui feramente.

ca doutra guisa non querría
ser Deus ome, nen si nen si.
Quen vai contra Santa María…

E por esto vos contarei
ũu gran miragre que achei
que fez a Madre do Gran Rei
en Terena, e mui ben sei
que outros i, com' apres' ei,
fez muitos e faz cada día
aos que os van buscar i.
Quen vai contra Santa María…

Mui pret' un crérigo morar
fora daquel santo logar
desta Groriosa sen par;
e un día quis preegar
en sa eigreja e mostrar
aas gentes que «Gran folía
será –diss' el–, creed' a mí,
Quen vai contra Santa María…

De quantos vos fordes partir
de vossas eigrejas e ir
a Terena por i servir
nen dar do voss' e oferir;
e júrovos eu, sen mentir,
que por est' escomungaría
quantos alá fossen d' aquí.
Quen vai contra Santa María…

E se per ventura avén
que en esta festa que vén
d' agosto per vosso mal sén
fordes i per neũa ren,
escomungarvos ei por én».
E u esto dizer quería,
torcéuxell' a boca, assí
Quen vai contra Santa María…

Que nulla cousa non falou
nen a missa non ar cantou;
e de guisa torto ficou
que pé nen mão non mudou
per poder da que despreçou

Quen vai contra Santa María] *Om. E*

ũu] un *E*

un] ũu *E* | **crérigo**] clérigo *E*

un] ũu *E* | **preegar**] peegar *E*

E] Et *E*

por aquelo que dit' avía.
E foi tolleito log' alí
Quen vai contra Santa María…

Que u quis descomungaçón
dizer, non disse si nen non,
nen ar pode mostrar razón,
mais braadou come cabrón.
Entón todos de coraçón
loaron muit' a que nos guía
e temérona máis des i.
Quen vai contra Santa María…

Mas quando se atal sentiu
que tolleit' era e se viu
tan maltreito, ben se partiu
daquel err' e se repentiu,
assí que logo ben guariu;
e fez assí que toda vía
deu i do seu, com' aprendí.
Quen vai contra Santa María…

se] s' *F, E*

Quen vai contra Santa María] *Om. F*

CSM 284

F 84v; E 254v-255r

Esta é como Santa María livrou un monge do poder do demo que o tentava

Rúbrica] *Om. F*

Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón,
guardalo á do demo e da sa tentaçón.

da] de *E*

E daquest' un miragre mui fremoso direi
que fez Santa María, per com' escrit' achei
en un livr', e d' ontr' outros traladar o mandei
e un cantar én fige segund' esta razón.
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, …

d' ontr'] d' entr' *F*

Un frade foi doente dun mõesteiro mal,
e todos ben cuidavan que mort' era sen al;
e se non foss' a Virgen, reínna esperital,

a sa alma levara o dem' a perdiçón.
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

Ca ante que morresse un sinal lle mostrou
que contra ũa porta mui de rijo catou;
mas un frad' i estava que o empreguntou
por que esto fazía, que llo dissess' entón.
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

E aquel frad' enfermo entón non respondeu,
mas muita de paravla sobeja lle creceu
com' en desasperando, e todo se torceu;
e aa cima disse, mui trist' e en mal son, **trist' e en**] trist' en *F*
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

Que quantos bẽes feitos avía, nulla ren
prestar non lle podían, e tal era seu sén, **podían**] poderan *F*
e tan gran prol ll' avía fazer mal come ben.
E quand' est' ouve dito, díssell' o compannón **díssell' o**] díssell' e *F, E*
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

Que aquesto o demo fazía, sen dultar,
que lle metía medo po-lo desasperar;
mais se ele quisesse ũu vesso rezar **mais**] mas *E*
da Virgen Groriosa, log' o demo felón
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

Se partiría dele. E o frade rezou
o vesso muit' aginna que ll' o frad' ensinou;
e atán tost' o demo se foi e o leixou,
que o non viu pois nunca e vedes por que non:
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

Porque en aquel vesso aa Virgen assí
dizía: «Con ta graça, Sennor, acorr' a mí,
ca tu de piadade madr' es; por end' aquí
me guarda do diabo chẽo de traiçón».
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

E quand' est' ouve dito, começou de riir
e disso aos frades: «Non veedes vĩir
a Virgen Groriosa? Con ela me quer' ir».
E logo ante todos fezo sa confissón, **fezo**] fez *F*
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, … **de todo coraçón**] *Om. F, E*

E repentiusse muito do que foi descreer
e comungou. E logo começou a dizer
que o do leit' ergessen, e mandousse põer
en terra, e a alma foi dar a Deus en don.
Quen ben fiar na Virgen de todo coraçón, …

de todo coraçón] *Om. F, E*

CSM 285

To 154r-155v; F 32v-33r; E 255r-256v

Esta é como Santa María fez aa monja, que non quis por ela leixar de s' ir con un cavaleiro, que se tornass' a súa orden; e ao cavaleiro fez outrossí que fillasse religión

Esta é] Esta IXª é *To, Om. E*
con un cavaleiro] con o cavaleiro *E*
tornass'] tornas' *F*
súa] sa *To*
orden] ordin *E*

Do dem' a perfía
non a toll' outra cousa come Santa María.

Dest' un fremoso miragre vos quer' eu ora contar
que por ũa monja fazer quis a Santa Reínna,
que, per com' eu aprendí, era de mui bon semellar
e de fremoso parecer e aposta mininna;
e gran crerezía

crerezía] crerizía *E*

e grand' ordinnamento esta dona avía,
e demais sabía
amar máis doutra cousa a Virgen que nos guía.
Do dem' a perfía…

Do dem' a perfía] *Om. E*

Sen tod' esto, de linnage muit' alt' era, e mellor

Sen] E en *To* | **linnage**] linage *To* | **muit'**] mui *E*

falava doutra moller. E por aquesto a essa
fillou por sa companneira e por sa aguardador,
porque muito a preçava de sén, a abadessa;
e uquer que ía
ja máis aquela monja nunca de sí partía,

monja] monnia *E*

ante a metía
en tódolos seus feitos cada que os fazía.
Do dem' a perfía…

Un sobrinn' est' abadessa avía que mui gran ben
quería, que era mininn' e apost' e fremoso. **mininn'**] meninn' *E*
Este, des que viu a monja, quislle mellor doutra ren,
e en guisar que a ouvesse foi tan aguçoso,
que non era día
que ll' el muitas vegadas sa coita non dizía
e lle prometía
que se con el se fosse, con ela casaría.
Do dem' a perfía…

E demais que grand' erdade lle daría e aver
e a terría sempr' onrada, rica e viçosa, **viçosa**] vicosa *F*
e que nunca del pesar recebería, mais prazer.
E tanto lle diss' aquesto, que ela saborosa
foi e d' alegría
lle jurou en sas mãos que con ele s' iría
e que leixaría
log' aquel mõesteiro, u al non avería.
Do dem' a perfía…

Essa noit' aquela monja todas sas cousas guisou
por se con seu amigo ir; mas en ũa capela **mas**] mais *E*
da Virgen Santa Marí' ant' o altar s' agẽollou,
chorand' ant' ũa sa omagen que era mui bela,
e se ll' espedía.
Mas quando foi na porta, per ela non podía
saír, ca viía
deant' a majestade que ll' a porta choía.
Do dem' a perfía…

Desto foi tan espantada e ouve pavor atal,
que se foi quanto ir máis pode ao dormidoiro. **quanto**] quant *To*
Mai-la Virgen groriosa, reínna esperital, **esperital**] espirital To
fezo que a el essa noite enganou agoiro,
e foisse sa vía,
maldizendo quen nunca por moller creería. **quen**] que To
E ela jazía
coitada en seu leito, que per ren non durmía.
Do dem' a perfía…

Outro día gran mannãa, atanto que a luz viu, **mannãa**] mannaa *To, F*
a abadessa se levou e a monja con ela. **ela**] ella *F*
E log' aquel seu amigo vẽo, que ll' arreferiu
como non saíu a ele, de que mui gran querela
sempr' aver devía;

mas ela lle jurava que mui mal se sentía,
pero toda vía,
quando vẽess' a noite, que pera el irs' ía.
Do dem' a perfía…

Pois vẽo a outra noite, como na primeira fez
e por irs' ende sa carreira foi aa eigreja;
e quando s' én quis saír, a Virgen Santa do bon prez
paróussell' en cruz ena porta e disse: «Non seja
que tan gran folía
faças contra meu fillo nen tan grand' ousadía,
ca eu non sería
tẽúda de rogarlle por tí, nen m' oiría».
Do dem ' a perfía…

A monja con mui gran coita de con seu amigo s' ir,
macar de noit' aa eigreja foi, na majestade
sol mentes non quis tẽer; ante foi a porta abrir
e saíu per ela e foisse, e fez i maldade;
mais muit' én prazía
a aquel seu amigo, e ben a recebía
e logo tragía
un palafrén mui branco en que a el subía.
Do dem' a perfía…

Poi-la levou a sa terra e con ela juras pres,
mui ben ll' ouve comprid' aquelo que lle convẽera;
aínda mui máis lle deu, que ante que passass' un mes
a fez sennor de sa erdade, máis ca ll' el dissera.
E ela vivía
a máis viçosa dona que viver podería,
e quanto quería
tod' aquel seu amigo lle dava e compría.
Do dem' a perfía…

Assí ambos esteveron viçosos a seu talán,
e Deus sofreu que ouvessen fillos muitos e fillas
mui grandes e mui fremosos. Mas a Virgen, que mui gran
pesar ouve daqueste feito, fez i maravillas,
que aparecía
a ela en dormindo e mal a reprendía
dizendo: «Sandía,
e como começaste atán gran bavequía
Do dem' a perfía…

mas ela] mais ella *F*

vẽess'] vẽes' *E*

Do dem' a perfía...] *Om. F*

paróussell'] paróusel' *To*, paróusell' *F, E*

rogarlle] rogalle *To*

eigreja] igreja *E*

porta] port *To*

mais] mas *To, F*

Poi-la] Po la *F*

passass'] passas' *F, E*

Do dem' a perfía] *Om. F*

dormindo] domindo *E*

bavequía] bevequía *E*

En leixar teu mõesteiro u vivías, com' eu sei,
mui ben e muit' onradamente, e ir ta carreira
e desdennares a mí e a meu fill', o Santo Rei,
e non averes vergonna en niũa maneira?
Por est' eu terría
por ben que te tornasses pera a ta mongía,
e eu guisaría
logo con Deus, meu fillo, que te perdõaría».
Do dem' a perfía…

mí] min *F*
maneira] meneira *E*

A dona daqueste sonno foi espantada assí
que tremendo muit' e chorando diss' a seu marido
toda a visón que vira. E per quant' eu aprendí,
quiso Deus que da sa graça foss' ele ben comprido,
e o que ll' oía
todo llo outorgava; e dela se partía
e doutr' abadía
religión fillava, en que a Deus servía.
Do dem' a perfía…

Do dem' a perfía...] *Om. F*

CSM 286

F 4v; E 256v-257v

Esta é como caeu o portal sobre dous judeus que escarnecían a un ome bõo polo can que o mordera u jazía en oraçón

polo … oraçón] *Om. E*

Tanto quer Santa María os que ama defender,
que non sofr' en nulla guisa leixalos escarnecer.

Ca, sen que lles dá sa graça con que possan fazer ben,
guárdaos nas grandes coitas que se non perçan per ren,
e non sofre que maltreitos ar sejan nen en desdén
tẽúdos, nen outras gentes non lles possan mal dizer.
Tanto quer Santa María os que ama defender, …

dizer] fazer *F*
Tanto … defender] *Om. E*

E mui fremoso miragre vos direi desta razón
que mostrou Santa María, que nunca faz se ben non,
por un ome que sempr' ía rogarlle de coraçón
que eno seu Paraíso o quisesse receber.
Tanto quer Santa María os que ama defender, …

E] *Om. E*
os que ama defender] *Om. E*

Este fóra da eigreja fazía, eno portal,
oraçón, jazend' en prezes, que o guardasse de mal
a Virgen Santa María, a Sennor Esperital.
E jazend' assí un día, óuvelle de contecer
Tanto quer Santa María os que ama defender, … **os que ama defender**] *Om. E*

Que el fazendo sas prezes, un gran can per i passou
e chegousse muit' a ele e atal o adobou
que ouv' a leixar sas prezes; e logo se levantou,
ca pois se sentiu maltreito non quis máis alí jazer. **alí**] alá *E*
Tanto quer Santa María os que ama defender, … **os que ama defender**] *Om. E*

E fillou log' ũa pedra pera esse can ferir,
e viu dous judeus que logo se fillaron a riir **dous**] dos *E*
do que o can lle fezera e muito o escarnir;
e el foi én tan coitado que non soube que fazer. **soube que**] souben que *E*
Tanto quer Santa María os que ama defender, … **os que ama defender**] *Om. E*

Mais diss' a Santa María: «Ai, Sennor, destes judeus **Mais**] mas *E*
me dá, se te praz, dereito, ca son ẽemigos teus
que mataron a teu fillo, que era ome e deus,
e por tí me escarnecen, como tu podes veer».
Tanto quer Santa María os que ama defender, … **os que ama defender**] *Om. E*

Des quand' aquest' ouve dito, ao can se remeteu **se remeteu**] s' arremeteu *E*
por darlle con ũa pedra; mais viu de como caeu **mais viu de como**] mas viu como *F*
sobr' aqueles judeus logo un portal; mas non tangeu
a outro senón a eles, que foi todos desfazer.
Tanto quer Santa María os que ama defender, … **os que ama defender**] *Om. E*

Todos quantos esto viron deron logo gran loor
aa Virgen Groriosa, madre de Nostro Sennor,
que tan grand' é sa bondade que sempre faz o mellor.
E o ome que vingara fillou' a bẽeizer.
Tanto quer Santa María os que ama defender, … **Tanto quer Santa María**] *Om. F*
| **os que ama defender**] *Om. F, E*

CSM 287

E 257v-258r

Como Santa María de Scala, que é a par de Genua, livrou ũa moller de morte que ía alá per mar en romaría

morte] mor *E*

O que en Santa María todo seu coraçón ten,
quequer que lle por mal façan, todo llo torna en ben.

E daquest' un gran miragre vos direi, se vos prouguer,
que mostrou Santa María por ũa bõa moller
que en Genua morava; e quen o logar quiser
saber foi ena ermida de Scala que pret' é én.
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **Santa María todo seu coraçón ten**] *Om. E*

Aquesta casada era con un ome que peor
lle quería doutra cousa do mund', e a pecador
daquesto non se guardava; e o falso traedor
buscou como a matasse, e fez en elo mal sén.
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten**] *Om. E*

Esta en Santa María fiava, per com' oí,
máis doutra cousa que fosse, e avẽoll' end' assí
que a guareceu de morte, com' oiredes per mí;
e de como foi aquesto, non vos én negarei ren.
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten**] *Om. E*

O marido por matala mostrou aquesta razón:
«Ai, moller, por Deus, vaamos ambos fazer oraçón
aa ermida de Scala per mar, ca per terra non,
e aqueste meu consello non tennades en desdén».
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten**] *Om. E*

Ela creeuo e foisse con el a aquel logar; **creeuo**] creeo *E*
mais o falso, que avía gran sabor de a matar,
filloua, indo na barca, e deitoua eno mar.
Mas sãa a pos na riba a Sennor que nos mantén.
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten]** *Om. E*

Quand' esto viu o marido, de coraçón lle pesou
e foi logo pera ela e tan muito a rogou **ela**] ala *E*
que entrou con el na barca; e tan toste a fillou
e meteua en un saco, por que nunca saíss' én.
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten**] *Om. E*

E atoua ben no saco aquel falso desleal
e deitoua no mar logo, ca lle quería gran mal;
mais tan toste foi con ela a Reínna Sperital,
e posla en salvo fóra. E aqué o falso vén,
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten**] *Om. E*

Cuidando que era morta, e foi da barca decer
e dereit' aa ermida foi por oraçón fazer;
e quando foi aa porta, viu sa moller i seer
con seu saco ena mão, dizendo: «Non te convén
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten**] *Om. E*

Que oimais comigo sejas, ca a Virgen me guariu
quando me no mar deitaste, e mia oraçón oíu
e ben eno mar mui fondo aqueste saco abriu,
ca non quis que i morrese: bẽeita seja, amén!».
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **todo seu coraçón ten**] *Om. E*

Quand' esto viu o marido, aos pees lle caeu
e perdón pediu chorando por aquele que naceu
da Virgen Santa María; e ela o recebeu,
e ambos en romaría foron a Jerusalén.
O que en Santa María todo seu coraçón ten, … **O … ten**] *Om. E*

CSM 288

F 20v; E 258v-259r

Esta é como un ome bõo de religión foi veer a eigreja u jazía o corpo de sant' Agostín, e viu i de noite Santa María e grandes coros d' ángeos que cantavan ant' ela

Esta é como] omo *E*
religión] relijón *E*
eigreja] igreja *E*

A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece:
a quen o ben de seu fillo e dela aver merece.

E dest' un mui gran miragre vos contarei mui fremoso,
que mostrou Santa María a un bon religioso
que de lle fazer serviço sempr' era muit' aguçoso,
e era de bõa vid' e quite de toda sandece.
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… **vedes a quen aparece**] *Om. F, E*

El natural dũa terra foi que ora é chamada[292] — **El**] Ele *F, E*
Cantaaria per nome, viçosa e avondada;
e alí sempre fazía sa vida e sa morada,
servindo a Groriosa que aos seus non falece.[293] — **servindo**] servind' *F, E*
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… — **vedes a quen aparece**] *Om. F, E*

Onde foi ũa vegada que se meteu en caminno
pora veer o sepulcro en que jaz sant' Agostinno;
e pois foi ena eigreja, deitousse logo festinno
ant' a capela da Virgen que os ceos escrarece.
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… — **A … aparece**] *Om. F* | **vedes a quen aparece**] *Om. E*

E el de noite jazendo, chegaron i muitos santos
cona Virgen Groriosa, cantando mui dulces cantos;
e tantos santos cantavan que vos non sei dizer quantos,
loand' a Santa María, seu ben e sa grãadece.
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… — **vedes a quen aparece**] *Om. F, E*

E ar cantavan un vesso en que diz de com' onradas
son as almas enos Ceos dos santos, e corõadas,
aqueles que as carreiras de Deus ouveron andadas
e por el prenderon morte que ao dem' avorrece.
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… — **vedes a quen aparece**] *Om. F, E*

E as virgẽes cantavan ben ante Santa María,
en ũa dessas donzelas contra as outras dizía:
«Amigas, mui ben cantemos ant' aquesta que nos guía,
que a sa gran fremosura máis ca o sol esprandece».
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… — **vedes a quen aparece**] *Om. F, E*

O ome bõo tod' esto viu, e deu por én loores
a Deus e pois a sa madre, que é Sennor das sennores;
e se ben costumad' era, outros costumes mellores
fillou d' alí adeante, e en mui bõa vellece
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… — **vedes a quen aparece**] *Om. F, E*

Morreu. E foi a sa alma pera Deus dereitamente,
segund' disse Jesucristo, que nunca mentiu nen mente,
que aos que o serviren nunca lles falrá niente
do gran ben do Paraíso, ca a eles pertẽece.
A madre de Jesucristo, vedes a quen aparece… — **A … aparece**] *Om. F* | **vedes a quen aparece**] *Om. E*

292 Do mesmo xeito que Mettmann, corriximos a hipermetría do verso suprimindo o «e» da variante «Ele».

293 A diferenza dos manuscritos, ofrecemos a forma «servindo» para resolver a hipometría, seguindo a proposta de Mettmann.

CSM 289

E 259r-259v; E_1 355r-355v

Como Santa María de Tocha guariu un lavrador que andava segando en día de san Quíreze, que se lle cerraron os punnos ambos

Quíreze] Quírez *E*, Quíret E_1
cerraron] sarraron E_1
punnos] punos *E*

Pero que os outros santos a vezes prenden vingança
dos que lles erran, a madre de Deus lles val sen dultança.

Desto direi un miragre grande que cabo Madride
fez na eigreja de Tocha a Virgen; por én m' oíde
todos mui de voontade e mercee lle pedide
que vos gaanne de seu fillo dos pecados perdoança.
Pero que os outros santos a vezes prenden vingança…

eigreja] igreja E_1
pedide] pidide E_1
gaanne] gane E_1
a vezes prenden vingança] *Om. E*

Onde foi assí un día que un lavrador na festa
de san Quíreze segava ũa messe per gran sesta,
teendo sa fouc' en mão e un sombreir' en sa testa
de pallas, per que cuidava do sol aver amparança.
Pero que os outros santos a vezes prenden vingança…

a vezes prenden vingança] *Om. E*

E porque en aquel día de san Quíreze segava,
Deus, por onra daquel santo, a mão con que cuidava
o mãoll' alçar de terra, con ele se ll'apertava
de guisa que non podía aver ende delivrança.
Pero que os outros santos a vezes prenden vingança…

a vezes prenden vingança] *Om. E*

Outrossí a mão destra cona fouce apertada
foi, assí como se fosse con fort' engrud' engrudada;
e ben assí o levaron tolleito a sa pousada
os outros. E aquel día sol non ouveron ousança
Pero que os outros santos a vezes prenden vingança…

Outrossí] outrosí E_1
fort' engrud'] forte grud' E_1
a vezes prenden vingança] *Om. E*

De segaren; mais tan toste aquel lavrador levaron
como x' estava a Tocha, e muito por el rogaron
a Virgen Santa María, e ant' o altar choraron
dela que lle perdõasse aquela mui grand' errança
Pero que os outros santos a vezes prenden vingança…

a vezes prenden vingança] *Om. E*

Que fezera e chorando el muit' e de voontade,
rogando Santa María que pela sa piadade

sa] *Om.* E_1

lle valess' e non catasse aa sa gran neicidade,
e que daquela gran coita o tirasse sen tardança.
Pero que os outros santos a vezes prenden vingança…

neicidade] necidade E_1
a vezes prenden vingança] *Om. E*

Pois assí ouve chorado, log' a Sennor das sennores
lle valeu, que sempr' acorre de grad' aos pecadores,
e desaprendeull' as mãos e tolleull' end' as doores;
por que todos ben devemos aver en ela fiança.
Pero que os outros santos a vezes prenden vingança…

log'] logo E_1
sempr'] sempre E_1
a vezes prenden vingança] *Om.* E_1

CSM 290[294]

E 260r

Esta é de loor de Santa María

Maldito seja quen non loará
a que en sí todas bondades á.

Maldito seja o que non loar
a que de bondades non ouve par,
nen averá mentr' o mundo durar;
Deus non fez outra tal nen fará.
Maldito seja quen non loará…

Deus] ca Deus *E*
seja quen] seja o quen *E*

Bẽeito seja sempr' o loador
de tan nobr' e tan onrada sennor,
de que naceu Deus, om' e salvador,
ca pois gualardõado lle será.
Bẽeito seja o que loará…

Maldito seja quen non disser ben
daquela en que non falece ren
de quant' a bondad' e a prez convén,
e esto ja máis non lle falirá.
Maldito seja quen non loará…

Bẽeito seja quen sempre servir
a madre de Deus, Virgen sen falir,
ca, pois que deste mundo se partir,
ant' o seu fillo o presentará.
Bẽeito seja o que loará…

Bẽeito] Bẽeita *E*
que] *Om. E*

294 Obsérvese a alternancia no comezo das cobras desta cantiga que implica a oposición no tema das mesmas.

Maldito seja quen ben non disser
da mellor das bõas, e non quiser
aver seu amor en quanto poder,
ca por aquest' o de Deus averá.
Maldito seja quen non loará…

Bẽeito seja o que gran prazer
á de loar tal sennor que aver
nos fez amor de Deus e connocer
ela, que por nós todos rogará.
Bẽeito seja o que loará…

CSM 291

F 60v-61r; E 260r-261r

Como Santa María tirou un escolar de prijón en Touro porque lle fezera ũa cantiga eno cárcer jazendo[295]

Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar,
ca u ouver maior coita, valerll' á se a chamar.

Ca loada de tod' ome devía sempr' a seer,
e assí connocería jaquanto de seu poder,
ca lle pode nas sas coitas toste consello põer;
e sobr' aquesto vos quero un seu miragre contar.
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, …

de] do *E*
a Virgen loar] *Om. E*

Aquele que o miragre sabía, díssom' assí,
que ũu 'scolar liía en Salamanca, e i
ouv' ũa moller per força, e con medo fugiu d' i
e foiss' entón pera Touro, u cuidou a escapar
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, …

guisas] *Om. E* | **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

Dos parentes da manceba e das jostiças, ca non
guarira se o collessen na mão, e per razón.[296]
Mais pero fugiu a Touro, foron pos el e entón

jostiças] justiças *E*
e] *Om. F, E*
Mais] Mas *E*

295 O epígrafe de *E* (erróneo) corresponde ao da cantiga 238, «Como Deus pres vingança dun jograr en Guimarães porque deostava Santa María u siía jogando os dados».

296 Aceptamos a solución de Mettmann, que engade a conxunción «e» para resolver a hipometría do verso.

disseron aa jostiça que o fosse recadar.
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

O escolar recadado foi logo, non ouv' i al,
e deron con el no cárcer u sofría muito mal **sofría**] sufría *E*
da prijón que era forte. E ele jazendo tal, **da**] de *E*
ouve gran medo da morte, e começouss' a nembrar
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

De quanto pesar fezera a Deus e como pecou
eno mundo mui sen guisa, e consello non achou
a que se tornass', e logo Santa María chamou,
chorando muito dos ollos, e começoull' a rogar:
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

«Virgen santa, de Deus madre, que font' es de todo ben,
non cates a meus pecados nen ao meu mao sén;
mais tu que nunca faliste a quen te chamou de ren, **mais**] mas *E*
non me queiras en tal coita, mia Sennor, desamparar.
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **Cantand' … loar**] *Om. F*
| **dev' om' a Virgen loar**] *Om. E*

Mais pola ta piadade que sempr' ao pecador
acorreu ena gran coita, por mercee, mia Sennor,
te peço que tu m' acorras, e enquant' eu vivo for **e enquant**'] e eu enquant' eu *F*
nunca me de teu serviço, Sennor, querrei alongar».
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

Entón, no cárcer jazendo, a esta Sennor de Prez
fez ũu cantar que disse a gran mercee que fez
Deus por ela ao mundo; e pois log' aquela vez
que o cantar ouve feito, o começou de cantar.
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

El ena prijón cantando o cantar, chorand' assaz, **El**] E *E*
apareceulle a Virgen, a que de todo ben praz, **apareceulle**] apareceull' *F*, *E*
e fillouo pelo braço e diz: «Quérot' eu en paz **fillouo**] filloo *E*
põer desta prijón fóra, pois que por meu ás d' andar».
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

E logo aquela ora, assí com' aprendí eu,
do cárcer en que jazía e da vila con el deu
fór', e en paz e en salvo o pos e diz: «Vai por meu
ome, ca se me servires, sempre i podes gãar». **sempre i**] sempr' i *F*
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, … **dev' om' a Virgen loar**] *Om. F, E*

El, pois que se viu en salvo pela madre do Gran Rei,
deulle loores e graças, e assí com' apres' ei,
serviu ben Santa María sempr'. E por én vos contei
este feito que ajades gran sabor de a onrar.
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar, …

Cantand' … loar] *Om. F*
| **dev' om' a Virgen loar**] *Om. E*

CSM 292

F 10v-11v; E 261r-262v

Como el rei don Fernando vẽo en visón a maestre Jorge que tirassen o anel de seu dedo e o metessen no da omage de Santa María[297]

Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital,
sa lealdad' a aquele que acha sempre leal.

E de tal razón com' esta vos direi com' ũa vez
a Virgen Santa María un mui gran miragre fez
polo bon rei don Fernando, que foi comprido de prez,
d' esforç' e de grãadeza e de todo ben, sen mal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. E*

De mannas e de costumes, per quant' eu del aprendí,
non as pod' aver mellores outre que el ouv' en sí;

mellores] mllerores *E*

e sobre tod' outra cousa, assí com' eu del oí,
amava Santa María, a Sennor que pod' e val.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F, E*

Se el leal contra ela foi, tan leal a achou,
que en tódolos seus feitos atán ben o ajudou,
que quanto começar quiso e acabar, acabou;
e se ben obrou por ela, ben ll' ar pagou seu jornal,

jornal] jor *E*

Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F, E*

Assí que en este mundo fezll' acabar o que quis
e morrer onradamente e morrendo seer fis
que a Paraís' iría, ben u éste san Denís,
u veería seu fillo e a ela outro tal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F, E*

297 *E*: Como el rei don Fernando vẽo en visón ao teisoureiro de Sevilla e a maestre Gorge que tirassen o ael do seu dedo e o metessen no dedo da omagen de Santa María.

Assí estes dous leaes lealdade fez amar,
ca el sempre a servía e a sabía loar;
e quand' algũa cidade de mouros ía gãar,
sa omagen na mezquita ponnía eno portal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

Assí] Essí *F*
a Sennor Esperital] *Om. F, E*

E ar fézoll' a sa morte, que polo mellor morreu
rei, que en seu logar fosse, e fez per que o meteu
el Rei seu fill' en Sevilla, que Mafomete perdeu
per este rei don Fernando, que é cidade cabdal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

Muito … Esperital] *Om. F*
| **a Sennor Esperital**] *Om. E*

E pois lo ouv' i metudo, segundo com' aquí diz,
muitos miragres o fillo da Santa Emperadriz
mostrou por el sempr' e mostra, e sa moller Beatriz
aduss' i depois seu fillo, non passand' a Muradal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F, E*

Ond' avẽo que seu fillo, rei don Afonso, fazer
fez mui rica sepoltura que costou mui grand' aver,
feita en fegura dele, polos óssos i meter
se o achassen desfeito; mas tornóuxelle en al,
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F, E*

Ca o achou tod' enteiro e a sa madre, ca Deus
non quis que se desfezessen, ca ambos eran ben seus
quites, que nunca máis foron san Marcos e san Mateus,
outrossí da Santa Virgen, que do mund' é estadal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

a Sennor Esperital] *Om. F, E*

Esto foi quando o corpo de sa madre fez vĩir
de Burgos pera Sevilla, que jaz cabo d' Alquivir,
e en ricos moimentos os fez ambos sepelir,
obrados mui ricamente cada ũu a seu sinal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital, …

foi] *Om. E*

Muito … Esperital] *Om. E*
| **a Sennor Esperital**] *Om. F*

Depois que esto foi feito el Rei apost' e mui ben
a omagen de seu padre fez põer como convén
de seer rei en cadeira, e que sa espada ten
na mão, con que deu colbe a Mafomete mortal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital…

Muito … Esperital] *Om. F*
| **a Sennor Esperital**] *Om. E*

O logar u a omagen del rei don Fernando sé
tan rico e tan fremoso e atán aposto é,

atán] tan *F*

que tod' ome que o veja ben dirá, per bõa fe,
que o ten por mui máis nobre ca se fosse de cristal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital… **a Sennor Esperital**] *Om. F, E*

No dedo desta omagen metera seu fill' el Rei
ũu anel d' ouro con pedra mui fremosa, com' achei
por verdad'; e maravilla mui grande vos én direi
que mostrou en este feito o que naceu por Nadal.
Muito demostra a Virgen a Sennor Esperital… **a Sennor Esperital**] *Om. F, E*

Ca o bon rei don Fernando se foi mostrar en vijón **vijón**] visón *F*
a aquele que fezera o anel, e disse: «Non
quer' est' anel tẽer migo, mais dálo en ofreçón **mais**] mas *E*
aa omagen da Virgen que ten vestido cendal,
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital… **a Sennor Esperital**] *Om. F, E*

Con que vin ben des Toledo; e logo cras manamán
di a meu fillo que ponna esta omagen de San-
ta María u a minna está, ca non é de pran
guisado de seer tan alte com' ela, nen igual. **nen igual**] nen tan igual *F*
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital… **a Sennor Esperital**] *Om. F, E*

Mas pónnanm' i en gẽollos, e que lle den o anel, **den**] deu *F, E*
ca dela tiv' eu o reino e de seu fillo mui bel,
e sõo seu quitamente, pois fui cavaleir' novel
na sa eigreja de Burgos do mõesteiro reial».
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital… **Muito … Esperital**] *Om. F* | **a Sennor Esperital**] *Om. E*

Maestre Jorge avía nom' o que aquesto viu
en sonnos; e mantenente fóra do leito saíu
e foi logo á eigreja, e fez tanto que ll' abriu
o tesoureiro as portas d' our' e non doutro metal.
Muito demostra a Virgen a Sennor Esperital… **a Sennor Esperital**] *Om. F, E*

E en catar a omagen avía mui gran sabor,
e viull' a sortella fóra do dedo, onde pavor
ouve grand' a maravilla, e diss': «Ai, Nostro Sennor,
quen m' adubaría este anel? Soubess' ora qual
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital… **a Sennor Esperital**] *Om. F, E*

Sería que o fezesse». Maestre Jorge diss': «Eu,
ca eu fix aquesta obra toda e est' anel seu
del Rei». E o tesoureiro logo o anel lle deu,
dizend': «É gran maravilla como do dedo lle sal».
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital… **Muito … Esperital**] *Om. E* | **a Sennor Esperital**] *Om. F*

Disse: «Non faz», o maestre, «mais direi, e non vos pes,
que esta noit' ei sonnado vel dúas vezes ou tres».
Entón lle contou o sonno, ben de tal guisa medés
com' a vós ei ja contado, e non foi én mentiral.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital…

mais] mas *E*

a Sennor Esperital] *Om. F, E*

Entón ambos o contaron al Rei, a que proug' assaz,
des i ao arcebispo, a que con tal feito praz;
e al Rei muito loaron, don Fernando, porque faz
Deus mui fremosos miragres, que aos seus nunca fal.
Muito demostra a Virgen, a Sennor Esperital…

Entón] Cntón *F*

Muito … Esperital] *Om. F*
| **a Sennor Esperital**] *Om. E*

CSM 293

F 46r-46v; E 262v-263v

Como un jograr remedava a omage de Santa María e torcéuxell' a boca e o pescoço e levárono aa eigreja tẽer vigía e guareceu[298]

Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón
o que contrafazer cuida aquel de que á faiçón.

grand'] gran *E* | **ocajón**] oiajón *F*

Ca, segund' escrit' achamos, Deus a fegura de sí
fez o ome, e por ende dev' amar mui máis ca sí
o om' a Deus. E daquesto, segundo eu aprendí,
avẽo mui gran miragre, ond' eu fiz cobras e son.[299]
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón…

segundo eu] segundo que eu *E*

de prender grand' ocajón] *Om. F, E*

Esto foi en Lombardía, dun jograr remedador
que atán ben remedava que avían én sabor
todos quantos lo viían, e dávanlle con amor
panos e selas e frẽos e outro muito bon don.
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón…

de prender grand' ocajón] *Om. F, E*

E el con sabor daquesto ja máis non fazía al
senón remedar a todos, ũus ben e outros mal;
mas o dem', a que criía de consello, fezll' atal
remedillo fazer, onde recebeu mui gran lijón.
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón…

onde] end' e *E*

de prender grand' ocajón] *Om. F, E*

298 *E*: Como un jograr quis remedar como siía a omagen de Santa María e torcéuselle a boca e o braço.

299 V. 6: **avẽo mui gran**] avẽo gran *F* | **ond' eu fiz cobras**] onde fiz cobras *F*, onde fiz eu cobras *E*

E assí foi que un día per ũa porta entrar
da vila foi, mui ben feita, e viu sobr' ela estar
ũa mui bela omagen da Virgen que non á par,
tẽendo seu fill' en braço. Mas non fez i oraçón,
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón… **de prender grand' ocajón**] *Om. F, E*

Mas paroulle muito mentes, e pois que a ben catou,
con gran sandez o astroso a remedar a cuidou.
Mas pesou a Jesuristo, e atal o adobou
que ben cabo da orella posll' a boqu' e o grannón.
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón… **de prender grand' ocajón**] *Om. F, E*

E o colo cono braço tan forte se ll' estorceu,
que en pees estar non pode e logu' en terra caeu;
mas a gente que viu esto o fillou e o ergeu,
e correndo á eigreja o levaron de randón.
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón… **de prender grand' ocajón**] *Om. F, E*

E teveron i vigía e rogaron muit' a Deus
que mostrasse por sa madre alí dos miragres seus;
e o jograr lle rogava, dizend': «Os pecados meus
son tan muitos, que aquesto m' avẽo con gran razón». **son**] foi *E* | **m' avẽo**] mi avẽo *F, E*
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón… **de prender grand' ocajón**] *Om. F, E*

Outro día, quand' a missa começaron a dizer,
a Virgen Santa María quis dele mercee aver,
e o rosto e o braço lle fez logo correger
e tornoo mui ben são, por que mui gran devoçón
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón… **de prender grand' ocajón**] *Om. F, E*

Ouveron quantos i eran, loand' a Sennor de Prez,
que tan fremoso miragre assí ante todos fez.
E o bispo da cidade, que o oíu dessa vez,
vẽo log' aa eigreja e fez ende gran sermón.
Par Deus, muit' é gran dereito de prender grand' ocajón… **Par … ocajón**] *Om. F, E*

CSM 294

F 19v; E 263v

Como ũa moller que jogava os dados en Pulla lançou ũa pedra aa omagen de Santa María porque perdera e parou un ángeo de pedra que i estava a mão e recebeu o colbe

Como] omo *E*, sta é como *F*
un] ũu *F*
a mão] *Om. F*
recebeu] recibiu *E*
colbe] colpe *E*

Non é mui gran maravilla seeren obedientes — **seeren obedientes**] seereren obedeentes *F*
os ángeos aa madre daquel cujos son sergentes.

Onde vos rogo, amigos, que un gran miragr' ouçades — **miragr'**] miragre *F*
que fezo Santa María en Pulla; e ben sabiades
que, des que o ben oírdes, certo sõo que tennades
máis o coraçon en ela e sejades chus creentes.
Non é mui gran maravilla seeren obedientes… — **seeren obedientes**] *Om. F, E*

Esto foi a ũa festa desta Virgen Groriosa,
que ant' ũa sa eigreja mui ben feita e fremosa
fillouss' a jogar os dados ũa moller muit' astrosa
con outros tafures muitos, que non eran seus parentes.
Non é mui gran maravilla seeren obedientes… — **seeren obedientes**] *Om. F, E*

Aquesta moller cativa foi de terra d' Alemanna;
e perdendo aos dados, creceull' én tan gran sanna — **creceull'**] creceoll' *F*
que fez ũa gran sandece, e oíd' ora quamanna,
por que guardados sejades de seerdes descreentes.
Non é mui gran maravilla seeren obedientes… — **seeren obedientes**] *Om. E* | **Non … obedientes…**] *Om. F*

Ũa omagen fremosa da Virgen Santa María,
de pedra mui ben lavrada, sóbrela porta siía
e dous ángeos ant' ela, e qualquer deles avía
senllas mãos enos peitos, e enas outras tẽentes — **tẽentes**] teentes *F*
Non é mui gran maravilla seeren obedientes… — **seeren obedientes**] *Om. F, E*

Eran come senllos livros de mui gran sinificança,
porque tódolos saberes saben eles sen dultança;
as outras mãos nos peitos tiinnan por semellança
que en Deus sas voontades tẽen sempre mui ferventes.
Non é mui gran maravilla seeren obedientes… — **seeren obedientes**] *Om. F, E*

Ond' esta moller sandía viu ũa pedr' e filloua,
e catou aa omagen da Virgen e dẽostoua
e lançoull' aquela pedra por ferila, mas erroua;
ca os ángeos que eran ant' ela foron presentes
Non é mui gran maravilla seeren obedientes…

lançoull'] lançou *E*
seeren obedientes *] Om. F, E*

Por a sa sennor guardaren. Un deles alçou a mão
e recebeu a ferida, mas ficoull' o braço são.
E quantos aquesto viron fillaron logo de chão
a moller e dar con ela foron nas chamas ardentes.
Non é mui gran maravilla seeren obedientes…

sa] *Om. E* | **un**] ũu *F*
seeren obedientes] *Om. F, E*

O ángeo teve sempre depois a mão tenduda
que parou ant' a omagen pera seer defenduda;
onde aquela omagen foi depois en car teúda
mui máis ca ante non era de todas aquelas gentes.
Non é mui gran maravilla seeren obedientes…

teúda] tẽúda *E*
seeren obedientes] *Om. E* | **Non … obedientes**] *Om. F*

CSM 295

E 264r-265r; E_1 348v-349v

Como Santa María apareceu en visión a un rei que a servía en todas aquelas cousas que el sabía e podía, e semellávalle que se omildava contra el en gualardón do serviço que lle fezera

aquelas] aquellas *E*
que el sabía e podía] que a el podía servir E_1
gualardón] galardón *E*
fezera] fazía E_1

Que por al non devess' om' a Santa María servir,
déveo fazer por quan ben sabe serviço gracir.

devess'] deves' E_1 | **om' a**] ome E_1

E daquest' un gran miragre vos quer' ora retraer
que mostrou Santa María, per com' eu pud' aprender,
per un rei que sas figuras mandava sempre fazer
muit' apostas e fremosas; e fazíaas vestir
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

per] a E_1
om' a Santa María servir] *Om. E*

De mui ricos panos d' ouro e de mui nobre lavor,
e ponníalles nas testas pera parecer mellor

ponníalles nas testas] ponníalle na testa E_1

corõas con muitas pedras ricas, que grand' esprandor
davan sempr' aa omagen e fazíana luzir.
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

esprandor] esplandor E_1
aa] a E_1
om' a] ome E_1 | **a Santa María servir**] *Om. E*

E outrossí nas sas festas ar fazíalle mudar
sempr' outros panos máis ricos pola festa máis onrar,
e ben assí as fazía põer sóbelo altar;
demais trobava per ela, segund' oí departir.
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

outrossí] outrosí E_1
sóbelo] sóbrelo E_1
per] por E_1
om' a] ome E_1 | **devess'**] deves' *E* | **a Santa María servir**] *Om. E*

Des i, aqueles cantares eran dos miragres seus
muitos e maravillosos que mostra por ela Deus,
e faz i mui gran dereito; ca según diz san Mateus
e san Joán e san Marcos, sa madr' éste sen falir.
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

éste] est E_1
om' a] ome E_1 | **a Santa María servir** *]* *Om. E*

Onde por estas razões a servía aquel rei
e loava e dizía muito ben, com' apres' ei,
dela; e por én ll' avẽo o que vos ora direi,
onde vos rog', ai, amigos, que o queirades oír.
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

o que vos] o que lla vos E_1
onde] ond E_1
om' a] ome E_1 | **devess'**] deves' *E* | **a Santa María servir**] *Om. E*

Onde foi a ũa Pasqua maior, que Deus resorgiu,
que el Rei fez sa omagen da Virgen; e poi-la viu
ben feita e ben fremosa, ricamente a vestiu
e sobr' o altar a pose, e fez monjas i vĩir
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

resorgiu] resurgiu E_1
om' a] ome E_1 | **devess'**] deves' *E* | **a Santa María servir**] *Om. E*

Que a vissen com' estava e ouvessen devoçón
en ela e que rogassen por el Rei de coraçón.
E elas assí fezeron; e a Virgen en vijón
lles diss': «O que me rogades fareio, se el Rei vir».
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

devoçón] devoción E_1
vijón] visión E_1
diss'] disse *E*
om' a] ome E_1 | **devess'**] deves' *E* | **a Santa María servir**] *Om. E*

Ũa delas mantẽente foi al Rei e o chamou;
e el Rei vẽo tan toste, e logo que i chegou,
a omagen os gẽollos ant' el en terra ficou
e as mãos que beijasse lle começou a pedir.
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

mantẽente] mantenente E_1
rei] *Om. E*
om' a] ome E_1 | **a Santa María servir**] *Om. E*

Mas el Rei deitouss' en terra ant' ela, tendud' en cruz,
chorando muit' e dizendo: «A tí, Sennor, que es luz,
beijarei pees e mãos, ca ta vertude m' aduz
sempre saúd' e me guarda dos que me queren nozir».
Que por al non devess' om' a Santa María servir, …

Mas] Mais E_1 | **deitouss'**] deitous' *E*
om' a] ome E_1 | **devess'**] deves' *E* | **a Santa María servir**] *Om. E*

«Non –diss' ela–, mais as vossas mãos vos beijarei eu
por quanta onra fazedes a mí sempr' e ao meu — **mí**] min E_1
fillo, que é deus e ome; e por én no reino seu
vos meterei pois morrerdes, esto será sen mentir».
Que por al non devess' om' a Santa María servir, … — **om' a**] ome E_1 | **devess'**] deves' *E* | **a Santa María servir**] *Om. E*

Pois s' as monjas espertaron desta visón, foilles ben, — **visón**] visión E_1
e al Rei en outro día llo contaron e de ren
nada non lle faleceron; e ele logo por én
chorou muit' ant' a omagen e fez tod' est' escrevir. — **escrevir**] escrivir E_1
Que por al non devess' om' a Santa María servir, … — **om' a**] ome E_1 | **devess'**] deves' *E* | **a Santa María servir**] *Om. E*

E des alí adeante serviu máis, com' aprendí,
aa Virgen Groriosa e looua máis des i; — **Groriosa**] gloriosa E_1 | **looua**] looa E_1
e ela fezlle mercees grandes, segund' eu oí,
e de muitas de maneiras, a quen o ben comedir.
Que por al non devess' om' a Santa María servir, … — **om' a**] ome E_1 | **a Santa María servir**] *Om.* E_1

CSM 296

F 12v; E 265v-266r

Esta é como Santa María vẽo en visón a un monge e ensinoulle de qual guisa a servisse[300]

Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser,
convenlle que a servia com' a ela prouguer.

Ca servir non a pode ben quen a non amar,
nen amar nunca muito o que a non onrar,
e fazendo tod' esto, ar dévea loar
por muitos de miragres que faz quand' ela quer.
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, … — **mui ben servir quiser**] *Om. F, E*

E dest' un gran miragre ora vos contarei
que en Conturbel fezo, per com' escrit' achei, — **Conturbel**] Conturbe *F, E*
por un monge, sant' ome, e sõo cert' e sei — **e**] que *F*
que sempre fará est' a quen a servir souber.
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, … — **mui ben servir quiser**] *Om. F, E*

300 *E*: Como Santa María apareceu a un monge na cibdade de Conturbel e mostroulle como a servisse.

Este muit' ameúde fazía oraçón
sempr' ant' o altar dela con mui gran devoçón,
os gẽollos ficados, e mui de coraçón
pedía que lle désse, ca ll' era mui mester,
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, …

Quen aa Virgen santa] *Om. F*
| **mui ben servir quiser**] *Om. F, E*

Siso per que podesse a saber ben servir,
e outra cousa nunca lle quería pedir.
E a Virgen non quiso que en seu don falir
foss', e aparecerlle foi, como vos disser,
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, …

mui ben servir quiser] *Om. F, E*

Máis fremosa e crara que lũa nen sol é,
e díssell': «O que pedes prazme, per bõa fe,
e eu dizercho quero ca meu fill', u el sé,
ten por ben que cho diga, e direicho, senner.
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, …

mui ben servir quiser] *Om. F, E*

Se ben queres servirme, primeiro amarm' ás
muit' ena voontade, outrossí onrarm' ás,
e sobre tod' aquesto sempre me loarás,
pois me fillou por madre Deus, seend' eu moller».
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, …

mui ben servir quiser] *Om. F, E*

Quanto a Virgen disse, todo o ascoitou
aquel frade de grado, e quanto lle mandou
fazer, todo foi feito; e depois lle levou
aos Ceos a alma. Por én quen a crever
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, …

lle] le *F*

mui ben servir quiser] *Om. F, E*

Sempr' en aqueste mundo bõa vida fará,
e quen servir a ela, seu fillo servirá,
e pois que del for fóra, Paraíso verá;
demais valralle sempre u a mester ouver.
Quen aa Virgen santa mui ben servir quiser, …

mui ben servir quiser] *Om. F, E*

CSM 297

F 51v; E 266r-267r

Esta é como Santa María pres vingança dun ome d' ordin que disse pola sa omagen que era ídolo[301]

Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree,
ben assí é mal creente de non creer o que vee.

Dest' un fremoso miragre vos rog' ora que ouçades,
e des que o entenderdes faravos que ben creades
en Deus e ena sa madre, per que seu amor ajades,
o que nunca aver pude quen en eles ben non cree.
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, …

Dest'] E dest' *E*
e ena] e en *F*
do que non vee om' e cree] *Om. E*

E por én creer devemos que Deus comprida vertude
éste e que del os santos la an per que den saúde
a aqueles que o creen; e por én, se Deus m' ajude,
mui cegu' é d' entendimento o que aquesto non vee.
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, …

éste] est *E* | **den**] dan *F*
do que non vee om' e cree] *Om. F, E*

E pois a sa gran vertude assí ést' aparellada
d' obrar en aquela cousa que acha enderençada
pera a receber logo, esto razón é provada
que na omagen vertude acha o que o ben cree.
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, …

que o ben] que ben *E*
do que non vee om' e cree] *Om. F, E*

Ca ben com' a cousa viva recebe por asperança
vertude, sol que a creen, ben assí por semellança
a recebe a omagen mantenente sen tardança
daquel de que é fegura, macar om' a el non vee.
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, …

mantenente] mantẽete *F*
do que non vee om' e cree] *Om. F, E*

Onde foi ũa vegada que un rei sigo tragía
ũa omagen mui bela da Virgen Santa María,
por que Deus muitos miragres demostrava cada día,
en que foi travar un falso frade que en Deus non cree,
Com ' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, …

demostrava] demostra *E*
do que non vee om' e cree] *Om. F, E*

Dizendo: «Muito per tenno que é ome sen recado
o que cree que vertude á no madeir' entallado
que non fala nen se move; est' é ben sandeu provado
e tenno que é mui cego o que aquesto non vee».
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, …

é] *Om. E*
do que non vee om' e cree] *Om. F, E*

301 *E*: Como Santa María mostrou vertude na sa omagen, porque dizía un frade que non avía vertude no madeir' entallado.

Quand' el diss' esta paravla, mui preto del Rei estava,
que todas estas sandeces que dizía ascuitava;
e demais contra un frade, seu compannon, se tornava
dizendo: «Este rei tenno que enos ídolos cree».
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, … **do que non vee om' e cree**] *Om. F, E*

Quand' o frad' aquesto disse, tornouss' el Rei mui sannudo **tornouss'**] tornous' *F*
e diss' aos que estavan ant' el: «Muit' é atrevudo
e sandeu aqueste frade, e ténnoo por perdudo,
ca non vee ben dos ollos, mas pelo toutiço vee. **toutiço**] toutuço *F*
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, … **do que non vee om' e cree**] *Om. F, E*

E des oimais sa fazenda nunca irá adeante,
ante tornará a redr', e sempre será malandante;
e a Virgen Groriosa non querrá que s' el avante
daquesto que el á dito, pois que en ela descree». **á**] *Om. E*
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, … **do que non vee om' e cree**] *Om. F, E*

Tod' aquest' assí avẽo, ca sempre fez sa fazenda
mui mal aquel frade falso, ca foi louco sen contenda
sempre d' alí adelante, e Deus quis fillar emenda
del por sí e por sa madre, come d' ome que non cree.
Com' é mui bõ' a creença do que non vee om' e cree, … **Com' … cree**] *Om. F, E*

CSM 298

F 9v; E 267r-267v

Esta é como Santa María guareceu en Seixón ũa moller á que fillava o demo[302]

Graça e vertude mui grand' e amor
mostra Santa María no pecador.

Gran vertude faz en doentes sãar,
e graça de no-los erros perdõar;
amor nos ar mostra de por nós rogar
sempr' ao seu fillo, nosso salvador.
Graça e vertude mui grand' e amor… **grand' e amor**] *Om. F*

302 *E*: Como Santa María de Seixón guariu ũa moller de demonio.

E porend' ora un miragre direi
que en Seixón fez a Madre do Gran Rei;
quant' end' aprendí, ren non vos negarei,
e de o oír averedes sabor.
Graça e vertude mui grand' e amor…

Ũa moller bõa, por vos non mentir,
demonio avía e per ren guarir
dele non podía, e prometeu d' ir
a Seixón que lle tolless' esta door.
Graça e vertude mui grand' e amor…

tolless'] tolles' *F, E*

E Santa María tev' assí por ben
de non tardar muito; e guisou por én
candeas e cera e al que convén
a tod' aquel que en romaría for.
Graça e vertude mui grand' e amor…

María tev'] María o tev' *F*
muito] muit' *E*

Des i confessousse ben, com' aprendí,
e saíuss' entón esta moller assí
e foiss' a Seixón. E depois que foi i,
entrou na eigreja, e con gran pavor
Graça e vertude mui grand' e amor…

saíuss'] saíus' *F*
Graça … amor] *Om. F*

Que do dem' avía fez sa oraçón
ben ante o altar da Virgen. Entón
a fillou mui fort' o diabo felón,
que ouveron todos én mui gran temor.
Graça e vertude mui grand' e amor…

ante] ant' *F, E*

E poi-la assí ant' o altar fillou,
gran peça a tev'; e pois se levantou
a moller, daquesta guisa começou
sa oraçón quant' ela pode mellor,
Graça e vertude mui grand' e amor…

começou] começou *E*

E diz: «Groriosa Virgen, que nacer
Jesú de tí quiso, se for teu prazer,
de mí t' amercẽa e o teu poder
aquí mostra sobr' aqueste traedor
Graça e vertude mui grand' e amor…

Que me fillou ora ante tí tan mal
e non quis catar ta eigreja nen al;

mais, Virgen, reínna santa sperital,
guárdame daqueste fals' enganador.
Graça e vertude mui grand' e amor…

Sennor, os pecados non cates que fiz
assí como faz moller mui pecadriz;
mas tu, que dos Ceos es emperadriz,
roga teu fillo, nosso remĩidor,
Graça e vertude mui grand' e amor…

Que me dé saúde polo amor teu.
E pois el tal onr' aas molleres deu
que de tí pres carne, Virgen, rógot' eu
que t' amercees de mí, que sofredor
Graça e vertude mui grand' e amor…

Soon de gran coita que m' o demo dá
qual nunca moller ouve nen averá.
Ai, Madre de Deus, Sennor, tóllemio ja,
e seerei sempre túa servidor».
Graça e vertude mui grand' e amor…

A Virgen María log' aquela vez
ao demo mao, negro chus ca pez,
daquela moller que se quitasse fez,
e des alí non foi dela tomador.
Graça e vertude mui grand' e amor…

E a bõa dona, pois se viu de pran
fóra do poder daquel peor que can,
deu loor a Deus, e a do bon talán,
sa madre, serviu e foi esmolnador.
Graça e vertude mui grand' e amor…

mais] mas *E*

amor teu] teu amor *E*

m' o] mi o *F*, *E*

Graça … amor] *Om. F*

CSM 299

F 99v; E 267v-268v

Como Santa María vẽo en visión a un freire e mandoulle que désse ũa sa omagen que tragía a un Rei

visión] visón *F*

De muitas maneiras Santa María
mercees faz aos que por seus ten.

Dest' un miragre mostrarvos querría,
e de mio oírdes vos rogaría
de bõa ment', e per el vos faría
saber servir a comprida de ben.
De muitas maneiras Santa María…

Santa María] *Om. E*

Est' avẽo a un rei que servía
esta Sennor quant' ele máis podía,
e en loala gran sabor prendía;
e direivos que ll' avẽo por én.
De muitas maneiras Santa María…

Un freire dos da Estrela tragía
a seu colo, en que muito criía,
ũa omagen desta que nos guía,
d' almafí, que seu fill' en braços ten.
De muitas maneiras Santa María…

E ũa noit' en seu leito jazía,
nen era ben esperto nen dormía;
viu a Madre de Deus que lle dizía:
«Essa omagen non tragas per ren
De muitas maneiras Santa María…

Que trages, ca fazes i gran folía
ena trager assí; mais vai ta vía
al Rei e dálla, ca me prazería
se lla désses, e farías bon sén».
De muitas maneiras Santa María…

mais] mas *F*

Quand' esto ll' ouve dito, logo s' ía;
e o freir' a outros freires dizía
est', e cada ũu deles respondía:

freir'] frair' *F* | **freires**] fraires *F*

«Aquest' é sonno que non vai nen vén». **sonno**] sono *E*
De muitas maneiras Santa María...

E o freire, quand' aquesto oía, **aquesto**] aquest' *F*
de a non dar al Rei fillou perfía;
mas depois ben tres vegadas vií' a
que lle diss' assí en mui gran desdén:
De muitas maneiras Santa María…

«E como fillaste tal ousadía
de non dar o que te mandad' avía
que désses al Rei, e gracircho ía?
Mas dálla; se non, mal te verrá én».
De muitas maneiras Santa María…

O freire log' ante de tercer día **O**] E *E*
a seu maestr' aquesto descobría,
que lle respós: «Fezestes bavequía
eno tardar, e a vós non convén
De muitas maneiras Santa María…

Tal omagen, mas al Rei converría.
E por aquesto vos consellaría
que lla déssedes, ca el sabería
onrala muit'; e vós buscad' alguén
De muitas maneiras Santa María…

Que vaa vosqu'». E ele logo s' ía,
e achou el Rei que missa oía,
e deull' a omagen, que alegría
ouve con ela grande veramén.
De muitas maneiras Santa María…

E con as mãos ambas a ergía,
e graças por aquesto lle rendía
e o seu santo nome bẽeizía, **o seu santo**] o santo *E*
dizendo: «Bẽeita sejas, amén».
De muitas maneiras Santa María… **De … María**] *Om. F, E*

CSM 300

E 268v-269r

Esta é de loor de Santa María

Muito devería
ome sempr' a loar,
a Santa María
e seu ben rezõar.

Ca ben deve razõada
seer a que Deus por madre
quis, e seend' el seu padre
e ela filla e criada,
e onrada
e amada
a fez tanto que sen par
é preçada
e loada
e será quant' el durar.
Muito devería…

Outrossí loar devemos
a por que somos onrados
de Deus e ar perdõados
dos pecados que fazemos,
ca tẽemos
que devemos
por aquesto lazerar,
mas creemos
e sabemos
que nos pod' ela guardar.
Muito devería…

Razõala ben sen falla
devemos, ca nos razõa
ben ante Deus, e padrõa
é noss' e por nós traballa,
e baralla
e contralla
o dem' e fazlo estar
que non valla
nemigalla
nen nos possa mal buscar.
Muito devería…

E por esto lle demando
que lle non venna emente
do que diz a maa gente,
porque sõo de seu bando
e que ando
a loando
e por ela vou trobar,
e cuidando
e buscando
como a possa onrar;
Muito devería…

Mas que lles dé galardões
ben quaes eles merecen
porque me tan mal gradecen
meus cantares e meus sões
e razões
e tenções
que por ela vou fillar,
ca felões
corações
me van por én demostrar.
Muito devería…

E ar aja piadade
de como perdí meus días,
carreiras buscand' e vías
por dar aver e erdade
u verdad' e
lealdade
per ren nunca puid' achar,
mais maldad' e
falsidade
con que me cuidan matar.
Muito devería…

demando] mando *E*

Muito devería] *Om. E*

CSM 301

F 104v; E 269r-269v

Como Santa María de Vilasirga tirou un escudeiro de prijón, que o tiinnan en Carrión pera matar[303]

Macar faz Santa María miragres dũa natura,
muitas vezes i os cambia por mostrar sa apostura.

E daquest' un gran miragre demostrou ũa vegada
a Virgen en Vilasirga, na sa eigreja onrada,
por un escudeiro preso que, ena prijón, rogada
a ouve que o livrasse daquela prijón tan dura.
Macar faz Santa María miragres dũa natura… **miragres dũa natura**] *Om. F* | **Macar … natura**] *Om. E*

Ca el en mui grandes ferros e en cadẽas jazía
pres' en Carrón, ca fezera por que a morrer devía;
pero sempre jajũava días de Santa María,
na sa mercee fiando, mui comprida de mesura.
Macar faz Santa Maria miragres dũa natura… **miragres dũa natura**] *Om. F, E*

Quando soube que julgado era que lle dessen morte,
chorou muito dos seus ollos e fezo chanto mui forte,
dizend': «Ai, Santa María, tu que es lum' e conorte
dos coitados, tu me guarda de tan gran malaventura
Macar faz Santa María miragres dũa natura… **miragres dũa natura**] *Om. F, E*

Que en tal prijón non moira nen ar seja justiçado; **nen**] oie *E*
mas ta mercee me valla e non cates meu pecado,
e se t' algún pesar fige, que seja eu perdõado,
e des oimais te prometo que me guarde de loucura».
Macar faz Santa María miragres dũa natura… **miragres dũa natura**] *Om. F, E*

Des quand' aquest' ouve dito, apareceull' a Reínna
dos Ceos con gran companna d' ángeos que sigo tiinna, **tiinna**] viinna *E*
e fillouo pela mão e soltoo muit' aginna
dos ferros, e disse logo: «Sal desta prijón escura».
Macar faz Santa María miragres dũa natura… **miragres dũa natura**] *Om. F, E*

E logo se sentiu livre da prijón o escudeiro
u jazía, e aquesto foi ao sono primeiro,
e achouss' en Vilasirga, e foi ende ben certeiro **achouss'**] achous' *E*
que o fezera a Virgen, cujo ben por sempr' atura.
Macar faz Santa María miragres dũa natura… **miragres dũa natura**] *Om. F, E*

303 *F*: Como Santa María livrou ũu escudeiro que tiinnan preso en Carrón.

E quantos ena eigreja achou fezo ben certãos
deste feito, pois lle viron tẽer os ferros nas mãos
ant' o altar a desora, e todos seus nembros sãos;
e por én loaron todos a Virgen santa e pura.
Macar faz Santa María miragres dũa natura…

Macar faz Santa María] *Om. F*
| **miragres dũa natura**] *Om. F, E*

CSM 302

F 107r; E 269v-270r

Esta é do ome que furtou a seu compannon os dinneiros da esmolneira en Santa María de Monsarraz e non pode saír da eigreja ata que llos deu[304]

A madre de Jesucristo, que é Sennor de nobrezas,
non sofre que en sa casa façan furtos nen vilezas.

nobrezas] noblezas *F*

E dest' un mui gran miragre vos direi que me juraron
omees de bõa vida e por verdade mostraron
que fezo Santa María de Monsarrat, e contaron
do que fez un avol ome por mostrar sas avolezas.
A madre de Jesucristo, que é Sennor de nobrezas…

Monsarrat] Monserrat *F*

A madre] *Om. F* | **de … nobrezas**] *Om. F, E*

Este con outra gran gente vẽo i en romaría,
e acolleuss' a un ome con que fillou compannía;
e quando chegou a noite, os dinneiros que tragía
lle furtou da esmolneira por crecer en sas requezas.
A madre de Jesucristo, que é Sennor de nobrezas…

acolleuss' a] acolleusse a *E* | **compannía**] companía *E*

que é Sennor de nobrezas] *Om. F, E*

Outro día de mannãa, des que as missas oíron,
os que alí albergaron da eigreja se saíron;
mas el én saír non pode, e esto muitos o viron,
ca non quis Santa María, que é con Deus nas altezas,
A madre de Jesucristo, que é Sennor de nobrezas…

el én saír] el saír *F*

que é Sennor de nobrezas] *Om. F, E*

Ata que ben repentido foss' e ben maẽfestado
e todo quanto furtara ouvess' ao outro dado,
e que dissess' ante todos de com' avía errado,
e saíss' én con vergonna por sas maas astruguezas.
A madre de Jesucristo, que é Sennor de nobrezas…

que é Sennor de nobrezas] *Om. F, E*

304 *E*: Como Santa María de Monsarrat descobriu un furto que se fez na sa igreja.

Tod' aquest' assí foi feito, ca o quis a verdadeira
madre de Deus piadosa, santa e mui josticeira,
que non quis que en sa casa fossen per nulla maneira
feitas cousas desguisadas nen cobiiças per pobrezas.
A madre de Jesucristo, que é Sennor de nobrezas…

foi] fui *E*
josticeira] justiceira *E*
que é Sennor de nobrezas] *Om. F, E*

CSM 303

F 34r-34v; E 270r-271r

Esta é como a omage de Santa María falou nas Olgas de Burgos a ũa meninna que avía gran medo de sa tía por travessura que fezera

Esta é] *Om. E*
a omage] ũa omagen *E*
meninna] moça *E*
avía gran] ouve *E*
de sa … fezera] *Om. E*

Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança,
ca noss' esforç' é nos medos, e nas coitas amparança.

Desto direi un miragre que conteu no mõesteiro
de Burgos, e se m' oírdes, diréivolo tod' enteiro,
que mostrou Santa María por toller med' e fazfeiro
dũa moça que avía tod' esto sen dovidança.
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

non á mui grand' asperança] *Om. E*

Costum' é que as meninnas que ena ordin criadas
son, que grandes travessuras fazen algũas vegadas;
por én freiras que as guardan lles dan, per que castigadas
sejan e non façan cousas per que caian en errança.
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

ordin] orden *E*
non á mui grand' asperança] *Om. F, E*

Onde daquesto avẽo que ũa moça fazía
ameúd' i travessuras que pesavan a sa tía;
e castigávaa ende, ca maior ben lle quería
ca sí nen a outra cousa. E por ende, sen dultança,
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

ameúd'] amiud' *E*
non á mui grand' asperança] *Om. F, E*

Atán gran medo avía dela, que sol non ousava
aparecer u a visse quand' algũa vez errava.
E a freira dũa parte a ferí' e castigava,
e da outra lle fazía muit' algu' e muita criança.
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

Atán] E tan *E*
non á mui grand' asperança] *Om. F, E*

Onde un día ll' avẽo que fez mui gran travessura,
por que aquela sa tía ouve dela gran rancura
e buscoua por ferila; mais ela, por sa ventura
bõa, foiss' aa omagen da Virgen sen demorança.
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

mais] mas *E*
non á mui grand' asperança] *Om. F, E*

E chorando e tremendo diss': «Ai, Virgen Groriosa,
acórrem' a esta coita, tu que es tan piadosa
que acorre-los coitados; por én, Sennor Preciosa,
fais que est' erro que fige que caia en obridança
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

acorre-los] acore-los *F*
non á mui grand' asperança] *Om. F, E*

De mia tía, que aquesto nunca lle venna emente».
Resposll' entón a omagen, mans' e en bon contẽente:
«Aquesto que me tu rogas farei eu de bõa mente,
tanto que oimais teu feito non o metas en balança».
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

non o] non *E*
non á mui grand' asperança] *Om. F, E*

Desto que diss' a omagen foi a moça espantada,
pero recebeu esforço de que foi mui conortada;
e pois vẽo outro día, sa tía a ouv' achada,
e depois que soub' o feito, ouve na Virgen fiança.
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

non á mui grand' asperança] *Om. F, E*

E a sa sobrinna logo pera sa casa levoua,
e des alí adeante amoua muit' e onroua,
e en logar de com' ante a ería, faagoua,
e do que sabor avía fezll' end' amor e pitança.
Por fol tenno quen na Virgen non á mui grand' asperança…

a sa sobrinna] a sobrinna *E*

Por … Virgen] *Om. F*
| **non … asperança**] *Om. F, E*

CSM 304

F 98v; E 271r-271v

Esta é como Santa María de Ribela non quer que arça outr' oio ant' o seu altar senón d' olivas que seja ben claro e muit' esmerado[305]

Aquela en que Deus carne prendeu e nos deu por lume,
das cousas limpias se paga sempre, tal é seu costume.

E desto mostrou miragre a Virgen Santa María
grand' en ũa sa eigreja, e demostra cada día,
en un' aldea que nome á Ribela, u soía
aver ben d' antiguedade un mõesteir' a costume — **mõesteir'**] moesteir' *F*
Aquela en que Deus carne prendeu e nos deu por lume… — **prendeu**] *Om. F* | **e nos deu por lume**] *Om. F, E*

D' ordin de san Bẽeito. E ora chus da eigreja
non ficou, que é da Virgen que sempre bẽeita seja, — **bẽeita**] beeita *E*
en que á ben cinc' altares, u gran vertude sobeja
mostra Deus no que é dela, ca non pod' i arder lume
Aquela en que Deus carne prendeu e nos deu por lume… — **prendeu e nos deu por lume**]*Om. F, E*

Doutr' oio senón d' olivas mui limpi' e muit' esmerado.
Ca macar ard' ant' os outros de linaça, sol pensado
non é que ant' o da Virgen arça, e est' é provado
muitas vezes eno ano, e áno ja por costume.
Aquela en que Deus carne prendeu e nos deu por lume… — **prendeu e nos deu por lume**] *Om. F, E*

Ca o provan ameúde cavaleiros, lavradores,
crérigos, monges e frades descalços, preegadores; — **crérigos**] clérigos *E*
ca pero i acenderon outros oios ardedores,
atán toste se matavan, que sol non deitavan lume. — **deitavan**] deitava *F*
Aquela en que Deus carne prendeu e nos deu por lume… — **prendeu e nos deu por lume**] *Om. F, E*

E porend' os dessa terra non ousan seer ousados
doutr' oio alí queimaren, ca saen por denodados — **queimaren**] quemaren *E*
ende cada que o provan, e por esto son tornados
a queimar oio d' olivas nas lámpadas por costume.[306] — **d' olivas**] d' oliva *E*
Aquela en que Deus carne prendeu e nos deu por lume… — **prendeu e nos deu por lume**] *Om. F, E*

305 *F*: Esta é como Santa María non quer que arça outro oio ningũu ant' o seu altar na eigreja de Ribela senón o que é d' olivas e seja limpo.

306 Obsérvese como, unha vez máis, os últimos termos dos versos do refrán se repiten alternativamente ao longo de toda a cantiga, establecendo un dobre xogo con aquel.

CSM 305

F 42r-43r; E 271v-273r

Como Santa María fez ũa carta de pẽedença que tragía ũa moller pesar máis en ũa balança que quant' aver posseron na outra[307]

Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações,
ca per ela guannamos de Deus mui grandes perdões.

E por én dizervos quero, se me mui ben ascuitardes,
un mui fremoso miragre; e se i mentes parardes,
gran prol de vossa fazenda vos terrá, se vos guardardes
de fazer per que perçades d' aver de Deus gualardões.[308]
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

Esto foi dũa mesquinna moller que pecador era,
e confessouss' a un frade dos pecados que fezera; **confessouss'**] confessous' *F, E*
e por aver perdón deles avía coita tan fera,
que do perdón pediu carta, mostrando muitas razões
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… **a tẽer os corações**] *Om. E*

Por que a aver devía, ao frade que lla désse.
E el deulla de tal guisa, mandándolle que fezesse
serviç' a Santa María per que sa mercé ouvesse, **mercé**] mercee *F*, *E*
e jajũass' as sas festas e oísse seus sermões. **jajũass'**] jajũas' *F,* jauas' *E*
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

Tod' esto lle pos en carta, e des i ar seeloua;
e a moller mui de grado a fillou e pois guardoua[309] **guardoua**] guardoa *F, E*
en seu sẽo, e tan toste pera sa casa levoua.
Mas atán muit' era pobre que pidía as rações; **rações**] razões *E*
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

E uquer que ela ía, sempre sa carta levava
dentr' en ũa seeleira en que a mui ben guardava;
mas pola Virgen bẽeita as rações demandava,
sofrendo frío e fame e muitas trebolações.
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… **a tẽer os corações**] *Om. E*

E ela assí andando, chegou a ũa cidade
e viu seer ena rúa, com' eu achei por verdade, **ena**] na *F*, *E*

307 *F*: Como a carta da pẽedença da bõa moller pesou máis que quant' aver tiinna o mercador.

308 V. 6: **perçades**] perçamos *E* | **gualardões**] galardões *E*

309 Seguimos a Mettmann e preferimos a emenda proposta fronte á que ofrecen os manuscritos, que, aparentemente, non gardan a rima.

un cambiador que cambiava d' aver mui gran quantidade,
esterlĩis e torneses, burgaleses, pepiões, — **torneses**] toneses *E*
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

E inda daquestes novos e dos pretos e da guerra;
e ela pediulle algo por aquela que non erra.
El disse: «Fazelo quero sobre pennor, ca na terra
u somos non é costume de dar doutra guisa dões».
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

Ela respondeulle logo: «Júrovos per mia creença — **per**] par *F*
que non tragu' ergu' esta carta, que é de mia pẽedença».
E diss' el: «Veela quero, e meterei i femença — **i**] *Om. E*
se é carta de soltura ou se é de petições».
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

El entón leeu a carta, e ante que lla tornasse
dísselle que lle daría sobr' ela quanto pesasse,
e que esto lle faría, e d' al non se traballasse — **traballasse**] traballase *F*
per ren, ca el non amava truães nen arlotões.
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

Ela avendo na Virgen, madre de Deus, gran fiança,
outorgoulle que posesse a carta ena balança;
mas que lle désse o peso dela logo sen tardança,
que non morresse de fame a 'scusa polos rancões.
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **Sempre … corações**] *Om. F* | **a tẽer os corações**] *Om. E*

Ela meteu na balança a carta, e tan pesada
se fez logo, que na outra non pode pois meter nada
que tanto per ren pesasse, esto foi cousa provada,
e o cambiador con sanna depenava seus grannões.
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

O cambiador fillou outra balança maior daquela,
e coidou aquela carta per maior peso vencela;
mas pero non meteu tanto na balança que movela
per ren podesse de terra. Entón fillou dous bolsões — **dous**] seus *F*
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

Que meteu ena balança, chẽos de prata e d' ouro; — **ena**] na *F*, *E*
mas mui máis pesou a carta en que avía tesouro
daquel que perdõar pode crischão, judeu e mouro,
atanto que en Deus ajan ben firmes sas entenções.
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações… — **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

Quand' o cambiador viu esto, pediu por Santa María
mercee que se leixasse do peso, e lle daría
quant' ela do seu quisesse, per que sempre viviría
ben e avondadamente. E molleres e barões,
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações…

cambiador] cabiador *F*

viviría] vivría *F*

a tẽer os corações] *Om. F, E*

Quantos este feito viron, tan toste lle consellaron
que o fezess', e foi feito; e log' a Virgen loaron
por tan fremoso miragre, e con gran prazer choraron
todos, gẽollos ficados con mui grandes devoções.
Sempre devemos na Virgen a tẽer os corações…

consellaron] cosellaron *F*

Sempre devemos na Virgen] *Om. F*
| **a tẽer os corações**] *Om. F, E*

CSM 306[310]

F 21r; E 273r-274r

Como Santa María fez converter un erege en Roma que dizía que Santa María non podía seer virgen e aver fillo

Rúbrica] *Om. F*

Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever
a dizer que Deus non pode quanto xe quiser fazer.

E com' é om' atrevudo en querer saber razón
por que fezo Deus as cousas que non eran ant' e son
ora, muit' é de mal siso, ca as obras de Deus non
son pera saberse todas, nen pode per ren seer.
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

maravilla … atrever] *Om. E*

E daquest' un gran miragre avẽo, per com' oí,
a ũu erege en Roma, e contan que foi assí,
dũa omagen que era da Virgen, com' aprendí,
pintada ena eigreja, como vos quero dizer.
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

ũu] un *F*

de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

Esta eigrej' é aquela que chaman de Leterán,
que do 'mperador foi casa que nom' ouve Octavián;

ouve] ouv' *E*

310 Hai unha enorme lagoa en *F* por perda dun folio, que afecta á rúbrica, ao refrán inicial, á primeira estrofa e a parte do segundo refrán, no que só se pode ler o fragmento «pode quanto xe quiser fazer», pertencente ao segundo verso.

mas depois ar foi eigreja do apóstol san Joán,
mui nobre e mui ben feita e que costou grand' aver.
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

Alí ést' ũa omagen da Virgen que non á par
pintada ena parede, e como a saudar
vẽo o ángeo do ceo, per que s' ouve d' emprennar
ela de Spírito Santo logo sen neũu lezer.
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

E tan bon maestre era o pintor que a pintou,
que fezo que semellasse que quando a saudou
o ángeo, como logo atán toste s' emprennou;
e por én lle fez o ventre mui creçudo parecer,
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

E fez que tevesse cinta ben como prennada sol
cengir per cima do ventre quando ll' a prennece dol.
Esta omagen un día viua ũu erege fol,
e diss' aos crischãos: «Veede que ides creer,
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

Que Santa María virgen foi, sol non dizedes ren,
ca vedes que ten a cinta como moller prenne ten
suso per cima do ventre; muito sodes de mal sén
en creer ataes cousas nen sol i mentes meter».
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

Quando aquest' ouve dito aquel erege sandeu,
log' a aquela omagen a cinta lle decendeu
juso com' a moller virgen, e logo lle descreceu
o ventr', assí come ante que foss' ela conceber.
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

Pois esto viu o erege, repentiusse muit' entón
e aa Virgem bẽeita pidiu chorando perdón.
Esto fez Deus por sa madre, por mostrar que con razón
foi prenne, seendo virgen e pois que el foi nacer.
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

Esta omagen bẽeita des entón assí está
con sa cinta abaixada, e sempr' assí estará;
e Deus miragres por ela mostrou pois e mostrará,
por nos fazer de sa madre a verdade connocer.
Por gran maravilla tenno de null' ome s' atrever…

mas] mais *F* | **apóstol**] apóstolo *F*
e mui ben] mui ben *E*
de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

d' emprennar] d' eprennar *E*
neũu] neun *F*
de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

s' emprennou] s' emprenou *F*
de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

ũu] un *F*
de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

a] na *F*
de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

moller] moll *E*
de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

e pois] depois *E*
de null' ome s' atrever] *Om. F, E*

Por … atrever] *Om. F, E*

CSM 307

F 100v; E 274r-274v

Como Santa María tolleu ũa gran tempestade de fogo en terra de Cezilla

Cezilla] Cecilla *E*

Toller pod' a Madre de Nostro Sennor
toda tempestade, se ll' en prazer for.

E dest' en Cezilla mostrou ũa vez
un mui gran miragre a Sennor de Prez
que é madr' e filla daquel Deus que fez
a terra e pos os ceos en redor.
Toller pod' a Madre de Nostro Sennor…

Cezilla é ũa ínsoa de mar
rica e viçosa, com' oí contar,[311]
de tódalas cousas que pod' om' achar
por aver avondo e viç' e sabor.
Toller pod' a Madre de Nostro Sennor…

rica] cica *E*

En aquesta terra un mui gran mont' á
que veen de longe os que van alá,
que Mongibel chaman, e de fogos dá
chamas aas vezes, ond' an gran pavor
Toller pod' a Madre de nostro Sennor…

Tódolos da terra. Onde conteceu
que en aquel monte fogo s' acendeu
mui grande, e toda a terra tremeu,
e choveu tan muito come no maior
Toller pod' a Madre de nostro Sennor…

Inverno do mundo chove, com' oí,
volta con gran pedra, e ar outrossí
caían coriscos tantos ben alí
que cuidaron todos morrer a door.
Toller pod' a Madre de Nostro Sennor…

311 En *E*, na palabra inicial «cica» o *c* está marcado para a súa corrección, pero o novo grafema non quedou proposto.

Quaraenta días aquesto durou[312]
e quarenta noites, que nunca quedou
ata que Santa María se mostrou
a un bon ome con gran resprandor.
Toller pod' a Madre de Nostro Sennor…

Quaraenta] Quarenta *F*

un] ũn *E* | **bon**] bõo *F*

E díssell' a reínna esperital:
«Se tu queres que se tolla este mal,
un cantar me façan que seja atal
qual a mí convén, ben feit' a mia loor».
Toller pod' a Madre de Nostro Sennor…

atal] tal *E*

O ome bõo, que aquesto veer
foi en visón, muito ouve gran prazer;[313]
des i começou seu cantar a fazer
rimado segundo el soube mellor.[314]
Toller pod' a Madre de Nostro Sennor…

muito] muit' *F, E*

segundo] segund' *F, E*

E segund' as paravlas lle fez o son,
e depois cantoo con gran devoçón;
e a tempestade quedou logu' entón,
e perdeu én logo a gente temor.
Toller pod' a Madre de Nostro Sennor…

312 Neste verso aceptamos a forma irregular «quaraenta» porque é a solución que atopou o copista de *E* para manter a regularidade métrica.

313 Aceptamos a solución de Mettmann para resolver a hipometría do verso, ofrecendo a forma «muito» no canto de «muit».

314 Aceptamos a solución de Mettmann e presentamos a forma «segundo», desenvolvida, para regularizar o cómputo silábico.

CSM 308

E 274v-275v

Como Santa María guariu ena cidade de Cara ũa moller idrópica[315]

cidade] cibdade *E*
Cara] Rara *E*

De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar,
sol que am' a Deus, seu fillo, que soub' ela muit' amar.

E dest' un mui gran miragre vos quer' eu ora mostrar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
que mostrou en ũa vila que Cara soen chamar, — **Cara**] Rara *E*
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar — **sãar**] saar *E*
qu' é en terra de Sosonna, e per com' oí contar,
por ũa moller a Virgen, que non ouve nen á par.
De todo mal pod' a Virgen a quena ama sãar… — **ama sãar**] *Om. E*

Aquesta moller punnava sempr' en servir e onrar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
a Virgen Santa María e máis d' al ren se guardar — **máis**] mas *E*
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
de lle fazer nulla cousa que lle jouvess' en pesar,
e por én na sa eigreja ía candeas queimar.
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… — **a quen a ama sãar**] *Om. E*

E ant' ũa sa omagen a prezes s' ía deitar,
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
rogándolle que do demo a guardass' e de pecar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
e de caer en grand' erro e de mui mal enfermar.
Mas Deus, que dá as doores a muitos po-los provar,
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… — **a quen a ama sãar**] *Om. E*

Lle deu tal enfermidade, que começou a inchar — **Lle**] E le *E*
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
mui máis ca d' idropisía nen por razón d' emprennar, — **d' emprennar**] d' eprennar *E*
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
assí que todos cuidavan que quisesse rebentar,
e comer ja non podía nen sol a agua passar.
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… — **a quen a ama sãar**] *Om. E*

315 No manuscrito lese Rara, como nome da cidade. O topónimo resulta dunha deformación de Cara, actual Chelles, non moi lonxe de París. Por outra banda, obsérvese que esta cantiga contén un refrán intercalar, grafado no manuscrito en cadansúa cobra.

Estando en esta coita, esforçousse de falar,
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
e a quantos i estavan começou muit' a rogar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
que por Deus aa eigreja punnassen de a levar,
que ant' o altar podesse o Corpo de Deus fillar.
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… **a quen a ama sãar**] *Om. E*

E logu' entón a fillaron e fórona i deitar,
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
e chorando seus pecados se fez logo comungar;
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
e des que foi comungada, mantẽente sen tardar
deitou tres pedras do corpo sen se doer nen queixar.
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… **a quen a ama sãar**] *Om. E*

A primeira foi tan grande, ca as foron mesurar,
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
como d' ánsar un grand' ovo; a outra, por non chufar,
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
foi com' ovo de galinna; a terceira, sen dultar,
era come de poomba, muito-las foron catar.
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… **a quen a ama sãar**] *Om. E*

E log' a moller foi sãa, e fezo missa cantar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
a onra da Virgen Santa, e as pedras fez furar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar **sãar**] saar *E*
e ant' o altar da Virgen as fez logo pendurar.
E quantos aquesto viron fillaron muit' a loar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… **a quen a ama sãar**] *Om. E*

A Virgen Santa María, que se sab' amercẽar **A**] Aa *E*
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
dos coitados que a chaman, e sabe galardõar
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar
ben serviç' a quen llo faze, e pois Paraíso dar,
u é todo ben comprido, que nunca pode menguar.
De todo mal pod' a Virgen a quen a ama sãar… **De … sãar**] *Om. E*

CSM 309

F 16v; E 275v-276v

Esta é como Santa María vẽo en visón en Roma ao Papa e ao Emperador e dísselles en qual logar fezessen a eigreja[316]

Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre
mostrar mui grandes miragres pola bẽeita sa madre[317]

Dest' un fremoso miragre vos direi que foi verdade
que mostrou Santa María en Roma, nobre cidade,
eno tempo que ja era tornada en creschandade,
por acrecentar a lee de Deus, seu fill' e seu padre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre…

tẽer *Om. F* | **en querer Deus Padre**] *Om. F, E*

En aquel tempo en Roma ũu Papa santo avía,
e ũu Emperador bõo per quant' ele máis podía
servía muit' e amava a Virgen Santa María,
en que Deus quis prender carne e fazer dela sa madre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre…

Emperador] emperadõo *F*

tẽer en querer Deus Padre] *Om. F, E*

En aquel tempo tan bõo, de que vos eu ora digo,
era o pobro de Roma todo atán muit' amigo
da Virgen Santa María, e avía ben consigo
a creença de seu fillo Jesucrist' e de Deus Padre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre…

tẽer en querer Deus Padre] *Om. F, E*

E porque en todo Roma non era entón eigreja
desta Virgen Groriosa, que sempre bẽeita seja,
querían fazer end' ũa mui grand' e nobre sobeja,
en que fosse Deus loado e ela que é sa madre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre…

tẽer en querer Deus Padre] *Om. F, E*

Mas per ren non s' acordavan o logar u a fezessen;[318]
e porend' un ome bõo lles disse que se tevessen
de fazela ata quando de Deus tal sinal ouvessen
do logar u a farían a sa madr', und' el é padre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre…

Cobra omitida en F

tẽer en querer Deus Padre] *Om. E*

316 *F*: Esta é de como foi feita a primeira eigreja de Santa María en Roma.

317 Repárese en como esta cantiga, inspirada na famosa lenda da «Virxe das Neves», destaca tamén na súa factura, pois, se os dous versos do refrán inicial rematan pola palabra «Padre» e «madre», o último verso de cada estrofa remata por un deses dous vocábulos de xeito que se van alternado ao longo do texto, xogando tamén co remate do refrán.

318 O Códice *F* quedou moi deteriorado e esta cantiga é unha boa proba, pois, como se pode observar, a partir de aquí, moitas das cobras quedaron sen copiar neste manuscrito (da 5 á 14).

Onde foi pois ũa noite que o Papa xe jazía — *Cobra omitida en F*
en seu leito e dormindo, e en sonnando viía
a sí vĩir ũa dona mui nobre que lle dizía:[319]
«Tu amas a Jesucristo muito e a mí, sa madre
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… — **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

E por én te rogu' e mando que digas a esta gente — *Cobra omitida en F*
de Roma que mia eigreja façan logo mantenente
u viren meant' agosto caer nev' espessamente,
ca alí quer o meu fillo Jesucrist', e Deus seu padre».
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… — **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

Outra tal visón com' esta o Emperador dormindo — *Cobra omitida en F*
viu essa mẽesma noite que o Papa; e sentindo
que de Deus aquesto era, foi chorand' e non riindo
a el e falou con ele a onra da Virgen Madre,
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… — **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

Contándolle tod' a feito en qual maneira dormira — *Cobra omitida en F*
e en jazendo dormindo a Santa María vira,
que lle mandou que fezesse sa eigreja, sen mentira,
en que foss' ela loada e Deus, verdadeiro padre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… — **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

«E demais, por sinal deume, por que eu esto creesse, — *Cobra omitida en F*
que na sa festa d' agosto, u eu visse que caesse
muita nev', en aquel logo a sa eigreja ergesse,
en que fosse Jesucristo load' e ela, sa madre».
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… — **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

Entón lle respós o Papa: «Outro tal sonn' ei sonnado, — *Cobra omitida en F*
e ben é que atendamos aquel día sinaado;
e quando virmos a neve, ponnamos logo recado
como seja a eigreja feita, do fill' e do padre».
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… — **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

Entón ambos atenderon. E quand' aquel día vẽo, — *Cobra omitida en F*
viron caer tanta neve que tod' un campo foi chẽo;
e entón comprar mandaron aquel logar, que allẽo
era, en que oj' é feit' a eigreja da Virgen Madre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… — **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

319 En *E,* no canto de «dizía» figura «prazía», pero foi tachado para a súa eliminación ao advertir o erro. Seguimos, por tanto, a proposta de Mettmann.

Quand' aqueste feito soube o póboo dos Romãos, *Cobra omitida en F*
vẽeron a aquel logo muit' a guisa de crischãos,
os ũus dando dinneiros, outros metend' i as mãos,
e deitaron os cimentos ben per u nevou Deus Padre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

E fezeron sa eigreja grand' e rica e fremosa *Cobra omitida en F*
a onra da Santa Virgen, filla de Deus e esposa,
de que ele prendeu carne, que foi mui maravillosa
cousa da que el criara fazer pois dela sa madre.
Non deven por maravilla tẽer en querer Deus Padre… **tẽer en querer Deus Padre**] *Om. E*

CSM 310

F 35v; E 276v-277r

Esta é de loor de Santa María

Esta] *Om. F*
é] *Om. F, E*

Muito per dev' a reínna
dos ceos seer loada
de nós, ca no mundo nada **mundo**] mundan *E*
foi ben come fror d' espinna.

Ca sempre santivigada
foi des que a fez seu padre
eno corpo de sa madre,
u jouve des pequeninna.
Muito per dev' a reínna… **Muito per dev' a reínna**] *Om. E*

E ar foi de Deus amada
ca sempre fez bõa vida,
e de todo ben comprida
ar foi seendo meninna. **meninna**] menina *E*
Muito per dev' a reínna…

E por ende saudada
foi do ángeo atanto
que lle disso: «Deus o santo

de tí nacerá aginna».
Muito per dev' a reínna…

E depois ficou prennada
de Deus poderos' e forte
o que por nós prendeu morte
e resorgiu mannaninna.
Muito per dev' a reínna…

E con Deus é eixalçada
e el lle deu tal vertude
que por dar a nós saúde
nola deu por meezinna.
Muito per dev' a reínna…

E por én, Sennor Onrada,
ta mercee en mí seja
que me leves u te veja
daquesta vida mesquinna.
Muito per dev' a reínna…

o que] que *F*, *E*
mannaninna] mananinna *E*
Muito per dev' a reínna] *Om. E*

CSM 311

F 65r-65v; E 277r-287r

Esta é como Santa María ressocitou ũu ome bõo a que matou ũu corisco indo en romaría a Monsarraz[320]

indo] e indo *F*

O que diz que servir ome aa Virgen ren non é,
aquest' é de mal recado e ome de maa fe.

Ca se en fazer serviço a un bon ome prol ten,
quanto máis na Virgen santa ond' avemos todo ben;
E quen aquesto non cree, sa creença non val ren,
ca descre' en Deus, seu fillo, e en ela que madr' é.
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

E de tal razón miragre vos quero ora mostrar,
que d' entender é mui bõo a quen i mentes parar,

en fazer] eu fezer *F* | **un**] ũu *F*
aa Virgen ren non é] *Om. E*
quero] quer *F*

320 *E*: Como Santa María de Monsarrat resuscitou un ome que ía alá en romaría e morreu na carreira.

que a Virgen Groriosa de Monsarraz quis mostrar
por un ome que a sempre servía con mui gran fe.
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

O … ome] *Om. F*
| **aa Virgen ren non é**] *Om. F, E*

El alí en romaría ía dous vezes ou tres
no ano, e amizade avía con ũu borgés;
e rogoulle que na festa qu' é en meogo do mes
d' agosto dessũu fossen, dizendo: «Logar sant' é».
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

rogoulle] rogoulli *E*

aa Virgen ren non é] *Om. F, E*

Entón ambos s' acordaron por en romaría ir
a Monsarraz. Mas primeiro, per quant' end' eu puid' oír,
passaron per Barçalona; e u quiseron saír
da vila, começou logo mal tempo, per bõa fe.
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

Mas primeiro] mas pme *E*

aa Virgen ren non é] *Om. F, E*

E fezo ventos mui grandes e começou de chover
e alampos con torvões, des i coriscos caer,
assí que feriu ũu deles aquel ome, que morrer
o fez logo mantenente; ca do corisc' assí é
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

mantenente] mantẽente *F*

aa Virgen ren non é] *Om. F, E*

Que en quen fer log' afoga ou talla ou queimar faz.
Mais aquel om' afogado foi, que pera Monsarraz
ía sempre, com' oístes; e seu compannon assaz
chorou por el e ar disse paravlas contra a fe,
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

Mais] mas *F*

aa Virgen ren non é] *Om. F, E*

Dizendo: «Par Deus, amigo, muito empregasti mal
quanto a Santa María servist', e pois te non val
nen te guardou desta morte, per que o dem' infernal
levou ja de tí a alma; e, mal pecad', assí é».
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é …

te] *Om. E*

levou] leva *E*

O … ome] *Om. F*
| **aa Virgen ren non é**] *Om. F, E*

E outro día por ele ũa missa dizer fez,
des i que o soterrassen, ca tal era come pez
tornado daquel corisco; e ar disse dessa vez
paravras contra a Virgen onde naceu nossa fe,
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

E] *Om. F*

aa Virgen ren non é] *Om. F, E*

Indo con el aa cova chorand' e dizend' assí:
«Mal empregaste teu tempo na Virgen, com' aprendí,
demais perdisti grand' algo que lle desti; mais a mí
nunca averrá aquesto, ca o meu na arca é».
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é…

empregaste] empregasti *E*

aa Virgen ren non é] *Om. F, E*

El aquest' assí dizendo, resorgiu o mort' entón
e assentousse no leito e diss' aquesta razón:
«Mentes a guisa de mao, ca mia alm' a perdiçón
fora, se non foss' a Virgen que chav' é de nossa fe,
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é… **aa Virgen ren non é**] *Om. F, E*

Que me livrou de sas mãos u era en poder seu; **poder**] podeu *E*
e porend', enquant' eu viva, sempre no coraçón meu
a terrei pera servila, e nunca me será greu
de ren que por ela faça, ca mui ben empregad' é».
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é… **aa Virgen ren non é**] *Om. F, E*

Quand' esto viron as gentes, deron todos gran loor
aa Virgen groriosa, madre de Nostro Sennor,
que sempre seja loada enquanto o mundo for,
ca é nossa avogada, des i padrõa da fe.
O que diz que servir ome aa Virgen ren non é… **O … é**] *Om. F, E*

CSM 312

F 56v-57r; E 278r-279r

Esta é como un cavaleiro quis comprir sa voontade con sa amiga en ũa casa en que fora entallada a omage de Santa María e nunca o pode comprir[321]

Non convén que seja feita neũa desapostura **neũa**] niũa *E*
eno logar en que seve da Virgen a sa fegura.

Ca muit' é cousa sen guisa de fazeren avolezas
os que creen ena Virgen, que é sennor de nobrezas,
que máis ama limpedume que avarento requezas, **limpedume**] limpidõe *E* | **avarento**] avarentas *E*
e piadad' e mercee ca judeu dar a usura. **dar a usura**] dar usura *F*
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa**] niũa *E* | **desapostura**] desa *E*

E daquest' un gran miragre fez aposto e fremoso, **aposto e**] apost' e *F, E*
non á muit', en Catalonna a madre do poderoso
Deus e Rei, que por tirarnos do inferno tẽevroso
deceu dos Ceos e carne fillou ena Virgen pura.
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa desapostura**] *Om. F, E*

321 *E*: Como o cavaleiro non pude comprir sa voontade con sa amiga na casa en que lavraran a.

Esto foi dun cavaleiro que apost' e fremos' era
e grand' e muit' arrizado, e a maravilla fera
amava Santa María, e por seu amor fezera
fazer ũa sa omagen de mui nobr' entalladura.
Non convén que seja feita neũa desapostura…

neũa desapostura] *Om. F, E*

E rogou a ũu maestre que mui ben a entallasse;
e por én dentr' en sa casa lle deu en que a lavrasse
ũa camara fremosa e ort' en que s' apartasse,
por obrar máis a sa guisa e non ouvesse d' al cura.
Non convén que seja feita neũa desapostura…

Non convén que seja feita] *Om. F*
| **neũa desapostura**] *Om. F, E*

Aquel maestr' a omagen fezo mui ben entallada
en semellança da Virgen Santa benaventurada,
ben feita d' entallamento e depois mui ben pintada;
e pois pagou o maestr' e diss': «Id' a bõa ventura».
Non convén que seja feita neũa desapostura…

pagou] rogou *E*
neũa desapostura] *Om. F, E*

Des que tod' esto foi feito, o cavaleiro filloua
e a ũu bon mõesteiro que avía i levoua,
a que a el prometera, e tan tost' apresentoua,
porque alí escollera pera a sa sepoltura.
Non convén que seja feita neũa desapostura…

sepoltura] sopoltura *E*
neũa desapostura] *Om. F, E*

Pois alí deu a omagen e a sa casa tornado
foi, viu ũa mui fremosa donzela, e namorado
ficou dela en tal guisa que sol comer nen bocado
non podía, e por ela foi coitad' a desmesura.
Non convén que seja feita neũa desapostura…

Non convén que seja feita] *Om. F*
| **neũa desapostura**] *Om. F, E*

E se a bever lle davan, el bever sol non podía,
e pero que se deitava pera dormir, non dormía;
e cuidand' en sa amiga en como a avería,
o sén a perder ouvera e caer en gran loucura.
Non convén que seja feita neũa desapostura…

dormía] podía *E*
neũa desapostura] *Om. F, E*

Mais entroull' en voontade que aquelo non fezesse,
mais que s' esforçasse muito, o máis que ele podesse,
e que buscasse carreira per que a mui ced' ouvesse,
e desta guisa sería quite de toda rancura.
Non convén que seja feita neũa desapostura…

Mais] Mas *F*
mais] mas *F*
neũa desapostura] *Om. F, E*

E entón ergeusse logo e buscou muitas carreiras
per que a aver podesse, e ar catou mandadeiras
que ll' enviou, alcaiotas vellas e mui sabedeiras

de fazer moller manceba saír toste de cordura.
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa desapostura**] *Om. F, E*

Elas con ela falaron e tanto ben lle disseron
del per que a poucos días a venceron e vẽeron
a el, e fezeron tanto que a sa casa lla trouxeron.
E el deitousse con ela en ũa casa escura
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa desapostura**] *Om. F, E*

U fezeran a omagen da sennor mui verdadeira, **fezeran**] fezeron *F*
e quis i jazer con ela, mas per neũa maneira
aquesto fazer non pude, empero que prazenteira **pude**] pode *E*
era muit' ende a donzela e el muito sen mesura.
Non convén que seja feita neũa desapostura… **Non convén que seja feita**] *Om. F* | **neũa desapostura**] *Om. F, E*

Ambos logu' en outra noite dessa casa se mudaron
e foron jazer a outra; e logo que se deitaron,
compriron sas voontades e seu prazer acabaron.
Mas o logar foi pequeno e de mui grand' angostura, **Mas**] Mais *E*
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa desapostura**] *Om. F, E*

Onde con nojo da casa que ouve, o cavaleiro
tornousse log' aa outra u jouvera de primeiro;
mais pero seer non soube tan sabedor nen arteiro **mais**] mas *F*
que sol podesse con ela aver prazer nen folgura.
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa desapostura**] *Om. F, E*

Entón aquel cavaleiro entendeu que muit' errara **muit'**] *Om. F, E*
en querer con sa amiga jazer u fazer mandara
omagen da Virgen Santa, e que a ela pesara
daquel feito; e por ende caeu en mui gran tristura.
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa desapostura**] *Om. F, E*

E contou aqueste feito aa dona, sen dultança;
e logo en outro día, sen neũa demorança,
fez con ela bẽeições por emendar a errança
que aa Virgen fezera, que con Deus é na altura.
Non convén que seja feita neũa desapostura… **neũa desapostura**] *Om. F, E*

Demais fezo fazer logo ũa lámpada de prata
que pose ant' a omagen da por que o mundo cata;
e foi pois de bõa vida e quitousse de barata
maa e de mao siso e de toda travessura.
Non convén que seja feita neũa desapostura… **Non convén que seja feita**] *Om. F* | **neũa desapostura**] *Om. F, E*

CSM 313

F 17r; E 279v-280v

Esta é como Santa María de Vilasirga guardou ũa nave con gente que ouvera de perigoar no mar[322]

Alí u tódolos santos non an poder de põer
consello, pono a Virgen, de que Deus quiso nacer.

Ca razón grand' e dereito é de máis toste prestar
sa graça ca doutro santo, pois que Deus quiso fillar
sa carn' e fazerse ome por nos per ela salvar,
e fézea de vertudes font' e deulle seu poder.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

graça] graca *F*
fazerse] fazerss' *F*
de põer] *Om. F*

E por én dizervos quero dela un miragr', e sei
que loaredes seu nome; aínda vos máis direi:
connoceredes de certo que sabença do Gran Rei,
seu fillo, de pran á ela por tal miragre fazer.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

dela un miragr', e sei] dela miragre que sei *F*
non an poder de põer] *Om. F, E*

Aqueste miragre fezo, assí com' aprendí eu,
a Virgen Santa María de Vilasirga con seu
poder; e parad' i mentes e ren non vos seja greu,
ca eu de loar seus feitos ei sabor e gran prazer.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

non an poder de põer] *Om. F, E*

Ũa nave periguada andava, com' aprendí,
pelo mar en gran tormenta, e quanta gent' era i
estavan en mui gran coita. E assí com' eu oí,
a nav' era ja quebrada, des i o mar a crecer
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

non an poder de põer] *Om. F, E*

Começou tan feramente e engrossar cada vez,
e volvéndoss' as arẽas; des i a noite se fez,
cona tormenta mui forte, negra ben come o pez;
demais viían da nave muitos a ollo morrer.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

volvéndoss'] volvéndos' *E*
non an poder de põer] *Om. F, E*

E por ende braadavan e chamavan «Sennor Deus»,
e «San Pedr'» e «Santiago», «San Nicolás», «San Mateus»,
e santos muitos e santas, outorgando que romeus
de grado seus seerían se lles quisesse valer.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

Alí u tódolos santos] *Om. F*
| **non an poder de põer**] *Om. F, E*

322 *E*: Esta é da nave que andava en perígoo do mar, e os que andavan en ela chamaron Santa María de Vilasirga, e quedou logo a tormenta.

Todos en perígoo eran e en gran coita mortal,
e ben cuidavan que fossen mortos, non ouvess' i al;
mais ũu crérigo que era i, pois viu a coita tal
e oíra dos miragres da Santa Virgen dizer
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

ouvess'] ouves' *E*
non an poder de põer] *Om. F, E*

Que ela en Vilasirga fez e faz a quantos van
i mercee e ajuda pedir das coitas que an,
des i das enfermidades son ben guaridos de pran,
o seu corp' e os da nave lle foi logo ofrecer.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

non an poder de põer] *Om. F, E*

E diz: «Varões, chamemos ora de bon coraçón
a Virgen Santa María de Vilasirga, e non
se faça end' om' afora, e peçámoslle perdón,
ca a sa vertude santa non nos á de falecer».
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

non nos á] no nos á *F, E*
non an poder de põer] *Om. F, E*

E os gẽollos ficaron como poderon mellor,
e o crérigo dizendo: «Madre de Nostro Sennor,
pois gãanas de teu fillo perdón ao pecador,
a nossos erros non cates por mercee; mas doer
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

gãanas] guaanas *E*
non an poder de põer] *Om. F, E*

Te queiras de nós, coitados, e vállanos o teu ben
e a ta virgĩidade, per que s' o mundo mantén.
Acórrenos, Sennor Bõa, pois poder ás end' e sén,
ca sen tí non nos podemos desta coita defender.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

Te] De *E* | **queiras**] queras *E*
virgĩidade] virgiidade *F*
non nos] no nos *F, E*
Alí u tódolos santos] *Om. F* | **non an poder de põer**] *Om. F, E*

Pois que tu en Vilasirga aos cegos lume dás
e ressucita-los mortos pela vertude que ás,
acórrenos, Virgen Santa, ca non cuidamos a cras
chegar; mas tu esta coita nos podes toda toller».
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

mas] mais *E*
non an poder de põer] *Om. F, E*

O crérigo, pois diss' esto, os ollos a ceo alçou
e logo de mui bon grado *Salve Regina* cantou
a onra da Virgen Madr'; e ũa poomba entrou
branca en aquela nave, com' a neve sol caer.
Alí u tódolos santos non an poder de põer…

a] ao *F*
Virgen] Virge *E*
non an poder de põer] *Om. F, E*

E a nav' alumẽada aquela ora medés
foi toda con craridade; e cada ũu emprés
a fazer sas orações aa sennor mui cortés;

alumẽada] alumeada *E*

des i todos começaron o seu nom' a bẽeizer.
Alí u tódolos santos non an poder de põer… **non an poder de põer**] *Om. F, E*

E o mar tornou mui manso, e a noit' escrareceu, **E**] *Om. E*
e a nav' en outro día en salvo porto prendeu,
e cada ũu dos da nave, assí como prometeu
oferta a Vilasirga, e non quise falecer. **e**] *Om. F*
Alí u tódolos santos non an poder de põer… **non an poder de põer**] *Om. F, E*

E da oferta fezeron ũu cáliz mui grand' assaz **cáliz**] cález *E*
que o crérigo adusse a Vilasirga, u faz
a Virgen muitos miragres, assí com' a ela praz.
E por ende lle roguemos que nos faça ben viver.
Alí u tódolos santos non an poder de põer… **Alí … põer**] *Om. F*

CSM 314

F 13v; E 280v-281v

Como Santa María prendeu vingança dun cavaleiro en Segovia porque desdennou a sa eigreja e depois guariuo[323]

Quen souber Santa María loar, será de bon sén.

E desto vos dizer quero un miragre que eu sei
que fezo Santa María, segund' en verdad' achei;
e de como foi o feito todo volo contarei,
pero prazerm' ía muito se m' oíssedes mui ben.
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. **loar, será de bon sén**] *Om. E*

En Segovia est' avẽo, e non á mui gran sazón,
que ũa dona i era que muito de coraçón
amava Santa María máis que quantas cousas son;
e do que por én ll' avẽo non vos én negarei ren.
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. **loar, será de bon sén**] *Om. E*

Ela seu marid' avía, cavaleir' e caçador,
e de se tẽer viçoso avía mui gran sabor;
por én foi veer sa fonte que era end' a mellor **veer**] veveer *E*

323 *E*: Como Santa María guareceu ũu cavaleiro de Segovia que avía perdudo o lume dos ollos.

de toda aquela terra, e diss' a sa moller: «Ven
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. | **loar, será de bon sén**] *Om. E*

Logo comig', ai, irmãa, e amostrarch' ei logar
u podemos quinze días ou tres domaas estar
viçosos cab' ũa fonte que eu ei; des i caçar
me veeredes andando, e prazervos' á muit' én».
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. | **Quen souber Santa María**] *Om. F* | **loar, será de bon sén**] *Om. F, E*

Pois est' acordad' ouveron, pensaron logo de s' ir,[324]
e o cavaleiro foisse deante e fez ferir
sa tenda cabo da fonte, e des i mandou vĩir
sa moller que i folgasse; mais a que o mundo ten
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. | **loar, será de bon sén**] *Om. E*

En poder e que é madre de Deus, fezo que decer | *Cobra omitida en F*
foss' a ũa sa eigreja e i oraçón fazer.
E ela orou tan muito, que fillou én desprazer
seu marido u estava e disso: «Á i alguén
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. | **loar, será de bon sén**] *Om. E*

Que a mia moller dissesse que vẽesse pera mí?» | *Cobra omitida en F*
E un ome lle respose: «Sennor, per quant' aprendí,
oraçón faz na eigreja, e semella que á i
sabor». E o cavaleiro disse come en desdén:
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. | **loar, será de bon sén**] *Om. E*

«En fazer oraçón longa muito o tenno por mal, | *Cobra omitida en F*
e demais que foi fazela en ũu avol muradal
u non á nulla vertude; e por én, logo sen al,
dizédelle que se venna ou que se vaa d' aquén".
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. | **loar, será de bon sén**] *Om. E*

Enquant' el foi pola dona, o cavaleiro perdeu | *Cobra omitida en F*
o lume d' ámbolos ollos, e en terra se tendeu
volcándoss' e braadando come se fosse sandeu,
dizendo: «Quen me posesse ora en Jerusalén!». | **Jerusalén**] Jerussalén *E*
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. | **loar, será de bon sén**] *Om. E*

E logo chegou a dona aas vozes que oíu; | *Cobra omitida en F*
e pois deceu ena tenda e tal seu marido viu,[325] | **ena**] na *E*

324 As seguintes nove cobras non foron copiadas no manuscrito *F* (da 5 á 13). A ausencia non se debe á perda dun folio.

325 Concordamos coa lección de Mettmann para resolver a hipometría do verso e ofrecemos a forma desenvolvida da preposición máis artigo.

chorand' aa Groriosa por el mercee pediu[326] — **aa**] a *E*
que seu lume lle tornasse ca, «Muitas vezes avén — **tornasse**] tornase *E*
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. — **loar, será de bon sén**] *Om. E*

Que erran por seus pecados os omees muit' a Deus; — *Cobra omitida en F*
mais tu, Virgen, de Deus madre, non cates os erros seus
e mostr' aquí ta vertude, ca el e eu somos teus,
e rogar polos coitados, est' a tí muito convén».
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. — **loar, será de bon sén**] *Om. E*

Pois est' a don' ouve dito, o cavaleiro cobrou — *Cobra omitida en F*
logo o lume dos ollos e diss': «Este logar dou
todo a Santa María e outórgome por sou;
e bẽeita seja ela porque nos assí mantén».
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. — **loar, será de bon sén**] *Om. E*

Quantos derredor estavan e viron como a luz — *Cobra omitida en F*
cobrou aquel cavaleiro pola Virgen que aduz
sempr' a nós ben e saúde, que guaanna do que na cruz
viu estar, todos disseron: «Bẽeita sejas. Amén».
Quen souber Santa María loar, será de bon sén. — **Quen … sén**] *Om. E*

CSM 315[327]

E 281v-282v

Esta é como Santa María guareceu en Tocha, que é cabo Madride, un meninno que tiinna ũa espiga de triigo no ventre

Tant' aos pecadores a Virgen val de grado,
per que seu santo nome dev' a seer mui loado.

E daquesto avẽo miragre mui fremoso
que fez Santa María, e d' oír saboroso,
cabo Madrid' en Tocha, logar religioso,
que vos contarei ora, se me for ascuitado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… — **a Virgen val de grado**] *Om. E*

En ũa aldea preto de Madride morava
ũa moller mesquinna, e seu fillo criava

326 Igual que Mettmann, desenvolvemos a contracción preposición máis artigo («a» + «a») para restituir a isometría.

327 Como se poderá observar, esta cantiga presenta numerosas irregularidades métricas que obrigan a facer intervencións de diverso tipo.

que avía pequeno, que máis ca sí amava,
que a perder ouvera, se non fosse guardado
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

Pola Virgen bẽeita, de como vos diremos.
Ca aquela mesquinna foi, en com' aprendemos,
a espigar con outras e, com' oíd' avemos,
seu fill', aquel meninno, en braç' ouve levado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

E quand' entrou na messe u as outras espigavan,
agarimou o moço a feixes que i estavan **i**] *Om. E*
feitos d' espigas muitas, que todos apannavan,[328] **apannavan**] apannan *E*
e a Santa María o ouv' acomendado
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

Que llo guardass'. E logo o meninno achada
ouv' ũa grand' espiga de grãos carregada **ouv'**] ov' *E*
de triigo, que na boca meteu e que passada
a ouve muit' aginna; onde pois foi coitado
T*ant' aos pecadores a Virgen val de grado…* **a Virgen val de grado**] *Om. E*

Tan muito, que o ventre lle creceu sen mesura.
Quand' esto viu a madre, ouv' én tan gran rancura,[329] **viu**] u *E*
porque cuidou que era morto per sa ventura
maa; e a Madride o levou muit' inchado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

E cuidando que era de poçonn' aquel feito **poçonn'**] poçoinn' *E*
de coovr' ou d' aranna, ca sol seer tal preito,
téveo muitos días assí atán maltreito,
que sempre sospeitava que morress' afogado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

E mentr' assí estava, déronlle por consello
que a Santa María, que éste noss' espello,
de Tocha o levasse, e esto per concello,
ca Deus i mostraría miragre sinaado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

A moller fillou logo seu fill' e foi correndo
con el, chorando muito, braadand' e dizendo:

328 Concordamos coa corrección introducida por Mettmann.

329 Concordamos coa corrección introducida por Mettmann.

«Virgen Santa María, com' eu creo e entendo,
sãar podes meu fillo sen tempo alongado».
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

Quando foi na eigreja, o meninno fillaron
ela e sas vezinnas e logo o deitaron
ant' o altar, e logo todo o desnuaron
por veer se parara algur bic' ou furado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

O moço desnuando, cataron e cousiron
com' era todo inchado; mais non lle sentiron **todo inchado**] tod' inchado *E*
senón que a espiga logo lla saír viron
tod' enteira e sãa pelo sẽestro lado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

Quand' esto viu a gente, deron todos loores
a Deus e a sa madre, a sennor das sennores,
que faz taes miragres e outros mui maiores;
e por end' o seu nome seja grorificado.
Tant' aos pecadores a Virgen val de grado… **a Virgen val de grado**] *Om. E*

CSM 316

F 108r-108v; E 282v-283v

Como Santa María de Triana, ũa eigreja d' Alanquer, deu lum' a un ome bõo que cegara porque queimara aquela sa eigreja[330]

queimara] quemara *F*

Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar **é mui sen**] é sen *F*
o que a Santa María s' atrev' a fazer pesar.

Desto direi un miragre que conteu en Portugal, **Desto**] E esto *E*
en Alanquer, un castelo, e quérovos dizer qual;
e vós punnad' en oílo por aquel que pod' e val,
ca per ele saberedes Santa María guardar
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar… **guisa … achar**] *Om. E*
| **é mui sen**] é sen *F*

330 *E*: Como Santa María fillou vingança do crérigo que mandou queimar a ermida e fezlla fazer nova.

De fazer con que lle pese, nen vos atrever per ren
de provar neũa cousa per u perçades seu ben,
nen que tennades en pouco seus feitos nen en desdén,
mais que sempre a sabiades servir, temer e amar.
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

de … achar] *Om. F, E* | **é mui sen**] é sen *F*

En aquela vila ouve un crérigo trobador,
que sas cantigas fazía d' escarnno máis ca d' amor,
e era daquela vila dũa eigreja prior,
e Martín Alvítez nome avía, se Deus m' ampar.
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

d' escarnno] d' escarno *E*

de … achar] *Om. F, E* | **é mui sen**] é sen *F*

E demais, sen tod' aquesto, mui privad' era del rei
Don Sancho en aquel tempo; e com' en verdad' achei,
alén do río da vila, assí com' eu apres' ei,
vertudes se descobriron e fezeron i altar
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

verdad'] verdat *F*

descobriron] descubriron *F*

de … achar] *Om. F, E* | **é mui sen**] é sen *F*

A onra da Groriosa, a Virgen madre de Deus,
assí que de muitas partes viinnan alí romeus;
ca alí mostrava ela muitos dos miragres seus
en guarir çopos e mancos e cegos alumẽar.
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

de … achar] *Om. F, E* | **é mui sen**] é sen *F*

Quand' esto viu don Martinno, pesoulle de coraçón,
porque da súa eigreja perdía a oblaçón
por estoutra que vos digo; e mandou log' un tiçón
fillar e põerlle fogo, assí que a fez queimar.
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

a] sa *F*

Par … achar] *Om. F* | **de … achar**] *Om. E*

Deste feito que fez ele muit' aa Virgen pesou,
e Jesucristo, seu fillo, logo sa madre vingou,
assí que d' ámbolos ollos Martín Alvítez cegou,
estand' assí ante todos; e fillouss' a braadar
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

estand'] estant' *E* | **fillouss'**] fillous' *E*

Dizend': «Ai, Santa María, est' eu mio fui merecer,
por quanto na ta ermida mandei o fogo põer;
mais por emenda daquesto fareia nova fazer,
toda de cal e de pedra». E logo a fez lavrar.
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

mais] mas *F*

guisa … achar] *Om. E* | **é mui sen**] é sen *F* | **de … achar**] *Om. F*

E des que foi toda feita, fez missa dizer alí
da Virgen, mui ben cantada, e mandousse levar i;
e tan toste que foi dita, per quant' end' eu aprendí,

viu logu' e foi ben são, e começou de chorar[331]
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

de … achar] *Om. F, E* | **é mui sen**] é sen *F*

De gran prazer que avía, ca aquest' avïir sol
que ome con prazer chora, e diss' el: «Sennor, eu fol
fui de que trobei por outra dona, ca niũa prol
non ouv' i aa mia coita. Por én te venno jurar
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

de … achar] *Om. F, E* | **é mui sen**] é sen *F*

Que enquant' eu vivo seja, nunca por outra moller
trobe nen cantares faça oimais, ca non m' á mester;
mais por tí direi de grado quanto ben dizer poder,
e des aquí adeante quero ja por tí trobar».
Par Deus, non é mui sen guisa de s' ende mui mal achar…

m' á] mi á *F, E*
mais] mas *F*
Par … achar] *Om. F* | **de … achar**] *Om. E*

CSM 317

To 107v-108r; F 116r; E 283v-284r

Esta é como Santa María se vingou do escudeiro que deu couce na porta da sa eigreja

Esta é] Esta LXXXIIII[a] é *To, Om. E*
deu couce] deu a couce *To*
eigreja] igreja *To*

Mal s' á end' achar
quen quiser desonrar
Santa María.

Como s' achou, non á i mui gran sazón,
en Galiza un escudeiraz peón
que quis mui felón
brita-la eigreja con felonía.
Mal s' á end' achar…

Santa María a ermida nom' á
do Monte, porque en logar alt' está;
e foron alá
de gentes entón mui gran romaría
Mal s' á end' achar…

logar] lugar *To*
foron] foran *To*
Mal s' á end' achar] *Om. F* | **end' achar**] *Om. E*

331 O verso resulta hipómetro nos dous manuscritos, a menos que falte algún elemento por transcribir.

En ũa festa, per com' eu aprendí,[332]
de meant' agosto. E pois chegou i
gran gent', e des i
começaron a tẽer sa vigía.
Mal s' á end' achar…

O escudeiro que vos dixe chegou
e viu ũa moça de que se pagou,
que forçar cuidou;
mais ela per ren non llo consentía.
Mal s' á end' achar…

E travando dela cuidou a forçar;
mais proug' a Deus e non o pod' acabar,
ca foill' escapar
e fogind', á eigreja se collía.
Mal s' á end' achar…

Aos braados a gente recodiu,
e a mininna mercee lles pediu
que daquel que viu
a quisessen guardar de sa perfía.
Mal s' á end' achar…

As gentes, temendo de lles vĩir mal,
foron serra-las portas logo sen al,
e chamando: «Val,
Madre de Deus, ca mester nos sería».
Mal s' á end' achar…

O escudeiro, tanto que viu fugir
a moça, leixousse depós ela ir
dizendo: «Guarir
non me podes, rapariga sandía».
Mal s' á end' achar…

E quando as portas sarradas achou,
per poucas que de sanna sandeu tornou,
e logo jurou
que a couces toda-las britaría.
Mal s' á end' achar…

vos] vus *To*

e] *Om. F, E*

fogind'] fugind' *To*

recodiu] recudiu *To*

pediu] pidiu *To*

serra-las] serrar as *To*, sarra-las *E*

leixousse] leixouse *To*

sarradas] serradas *F*

332 Esta cobra non foi transcrita en *E*, probablemente por un erro do copista ao coincidir co cambio de folio.

E com' era atrevudo e sandeu,
quis acabar aquelo que prometeu,
e o pé ergeu
e ena porta gran couce dar ía.
Mal s' á end' achar…

E com'] Como *F, E*

Mais avẽoll' én como vos eu direi:
britóuxell' a perna, segund' apres' ei,
per prazer do Rei,
fillo da Virgen, a que desprazía.
Mal s' á end' achar…

Mais] Mas *F*

E d' al ll' avẽo aínda mui peor:
esmoreceu con coita e con door,
e Nostro Sennor,
sen tod' aquest', a fala lle tollía
Mal s' á end' achar…

peor] peior *E*

En tal guisa, que pois nunca disse ren
ergo «Ai, Santa María». E des én
tolleit' e sen sén
viveu gran temp' e per portas pidía.
Mal s' á end' achar…

ergo] erg *To, F*

CSM 318

F 62r-62v; E 284r-285r

Esta é como Santa María fillou vingança na sa eigreja en Fita do crérigo que furtou a prata da cruz

Esta é] *Om. E*
fillou vingança] se vingou *E*
na sa eigreja en Fita] *Om. E*

Quen a Deus e a sa madre escarnno fazer quiser,
muito será gran dereito se ll' ende pois mal vẽer.

escarnno] escarno *E*

E desto, se m' ascuitardes, vos direi, per com' oí,
un miragre mui fremoso, e creo que foi assí,
que fez a que do linnage deceu do bon Rei Daví,
e tal miragre com' este de contar é u xe quer.
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

linnage] linage *E*

escarnno fazer quiser] *Om. E*

En Fita conteceu esto, en ũa vila que jaz
eno reino de Toledo, e é logar fort' assaz,
ena eigreja da madre de Deus, a que muito praz
con nosso ben e acórrenos cada u é mester.
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

escarnno fazer quiser] *Om. E*

Alí un crérig' avía de missa, que devoçón
mostrav' acá aa gente, mais non era assí, non;
e bõa paravl' avía, mas dentro no coraçón
en com' era de mal chẽo vos direi, se vos prouguer.
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

fazer quiser] *Om. F*
| **escarnno fazer quiser**] *Om. E*

Este cada que podía mui de grad' ía furtar;
e furtou na sa eigreja, per com' eu oí contar,
ũa cruz grande coberta de prata e esfolar
a foi toda, e a prata deu a ũa sa moller.
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

Quen … quiser] *Om. F*
| **escarnno fazer quiser**] *Om. E*

Outro día á eigreja foi, como soía ir,[333]
e mostrou a cruz a todos chorando, e enfengir
se foi que ren non sabía daquel feit' e a mentir
se fillou, dizendo muito: «Om' ou moller que souber
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

soía] soi *F*

Quen … quiser] *Om. F*
| **escarnno fazer quiser**] *Om. E*

De como foi este feito e o non diz, délle Deus
compridamente sa ira, e perça lume dos seus
ollos». E diss': «Ai, bẽeita Virgen, dos miragres teus
mostra sobre quen tal feito fez; e o que non disser
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

escarnno fazer quiser] *Om. E*

«Pater nostro» por aquesto, Deus lo cofonda por én».
E pois lo todos disseron, a que o mundo mantén
o cegou d' ámbolos ollos que deles sol non viu ren,
nen ar valer non lle pode física de Monpesler.
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

pois lo] poi-lo *E*

Monpesler] Monpisler *E*

escarnno fazer quiser] *Om. E*

E outra lijón mui forte sen esto lle conteceu:
que se lle fez atán grande o nariz, que lle deceu
sóbrela boca, e d' ambas partes tanto s' estendeu
que chegou aas orellas. E quen verdade quiser
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser…

Quen … quiser] *Om. F*
| **escarnno fazer quiser**] *Om. E*

333 En *F*, non podemos saber se o verbo era «soía», porque despois de «soy» hai una raspadura que impide saber que letra se grafou inicialmente.

Dizer, per ren non podía pouco nen muito comer
se ant' aquel nariz todo non ll' alçassen, nen bever; **ll'**] *Om. F*
e mil vezes eno día desejava de morrer. **desejava**] desseava *F*
Por én tenno por mui louco quen desto graças non der
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser… **Quen … quiser**] *Om. F* | **escarnno fazer quiser**] *Om. E*

Aa Virgen groriosa, reínna esperital,
que non quis matar aqueste, mas póselle tal sinal
por que quantos lo pois vissen leixassen de fazer mal; **vissen**] visen *F*
e dereit' é que tal aja quen a en pouco tever.
Quen a Deus e a sa Madre escarnno fazer quiser… **Quen … quiser**] *Om. F*

CSM 319

F 75v-76r; E 285r-286r

Esta é como Santa María guareceu en Terena ũa moça que raviava

guareceu] guariu *E*
moça que raviava] manceba raviosa *E*

Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa
de door guarir, non será tan coitosa.

Ca tan muitas graças deu e piadades
a ela seu fillo, que enfermidades **enfermidades**] enfermedades *F*
de muitas maneiras toll'; e ben creades **maneiras**] maneras *F*
que a quen a chama non é vagarosa.
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **Quenquer… groriosa**] *Om. F*

Por én quer' eu dela un miragr' onrado
dizer, se m' oírdes; e poi-lo contado
ouver, saberedes que faz mui guisado
o que faz serviço a esta piadosa.
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Riba d' Odian' á ũa sa eigreja
desta Virgen santa que bẽeita seja,
que chaman Teren'; e quenquer que deseja
saúd' en seu corpo de door dultosa
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Que aja de ravia ou doutra doença,
logo d' alí são vai pela sabença
desta Virgen santa, que nos atrevença
dá que a sirvamos come graciosa.
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Alén Badallouce en Xerez morava **Alén Badallouce**] A alén Badallouz *E*
un ome que muito na Virgen fiava;
e ũa sa filla a que muit' amava **a**] *Om. F*
doeceu de ravia, e foi tan raviosa
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Que a non podían tẽer en prijões, **prijões**] prijoes *F*
nen valían ervas nen escantações,
nen aínda santos a que orações
fazían por ela, tant' era queixosa.
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Vivían en coita con ela mui fort' e
non avían dela ja neún conorte
nen sabían que lle valvess' ergo morte; **valvess**'] valves' *E*
seu padr' era 'n coita, sa madre chorosa
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Por ela, ca outro fillo non avían.
Des i prometeron que a levarían
a Terena, ca ja per al non sabían
que saúd' ouvesse. E por én trigosa
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Foi desto sa madr' e levoua correndo
d' alí a Terena, gran doo fazendo
e pela carreira ind' assí dizendo:
«Virgen de Deus madre, santa preciosa,
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Sobr' esta mia filla mostra ta vertude
que a ta mercee santa i ajude;
fonte de bondades, tu lle dá saúde,
ca mui ben a podes dar, Virgen fremosa». **a**] *Om. E*
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **Quenquer … groriosa**] *Om. E*

Foi a bõa dona tanto demandando
a Santa María mercee, chorando

muito dos seus ollos, que foron chegando
preto da eigreja da de Deus esposa.
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Tanto que a moça que era doente
viu a eigreja, logo mantenente[334] **mantenente**] mantẽente *E*
foi mui ben guarida; e diss' aa gente
que a desliassen, ca a merceosa **merceosa**] merceõsa *E*
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Madre de Deus, Virgen, saúde lle dera
tal que se sentía que ben sãa era.
A companna toda gran lediça fera
ouve deste feito e foi mui goiosa.
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Ela diz: «Amigos, as sogas tallade,
ca ja sãa soon pola piadade **soon**] sõon *F*
de Santa María; ca da sa bondade,
ao que a chama, é muit' avondosa».
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Seu padr' e sa madre gran prazer ouveron
quand' a filla viron sãa, e fezeron
alí sa vegía e ofertas deron
quanto s' atreveron aa saborosa
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **a Virgen groriosa**] *Om. E*

Que é de Deus madr', e muito a loaron;
des i, a sa terra con ela tornaron
sãa e guarida, e da Virgen contaron
que a sa mercee non é dovidosa.
Quenquer mui ben pod' a Virgen groriosa… **Quenquer … groriosa**] *Om. F* | **a Virgen groriosa**] *Om. E*

334 O verso resulta hipómetro nos dous manuscritos, a menos que *viu* conte como dúas sílabas (*Vid*. CSM 316, v. 46).

CSM 320[335]

F 50v; E 286r-286v

Esta é de loor de Santa María

Esta é] *Om. F*

Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

O ben que perdeu Eva
pela sa neicidade
cobrou Santa María
per sa grand' omildade.
Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

pela] pola *E*

O ben que perdeu Eva
pela sa gran loucura
cobrou Santa María
cona sa gran cordura.
Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

perdeu] perdou *E*

O ben que perdeu Eva,
a nossa madr' antiga,
cobrou Santa María
u foi de Deus amiga.
Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

O ben que perdeu Eva
d' u perdeu Paraíso
cobrou Santa María
pelo seu mui bon siso.
Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

O ben que perdeu Eva
u perdeu de Deus medo
cobrou Santa María

335 Como se pode apreciar, nesta cantiga cada cobra está ligada á anterior polo recurso das *cobras capfinidas*, polo que o último verso dunha estrofa é retomado como primeiro verso da seguinte. En casos coma este é preferible editar o refrán completo para apreciar o artificio. Para a numeración dos versos non temos en conta o segundo verso do refrán (non inicial), para axustar o número dos versos ao das transcricións paleográficas. *Vid*. tamén CSM 240.

creend' en el mui cedo.
Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

O ben que perdeu Eva
britand' o mandamento
cobrou Santa María
per bõo entendimento.
Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

Quanto ben perdeu Eva
fazendo gran folía
cobrou a groriosa
Virgen Santa María.
Santa María leva
o ben que perdeu Eva.

entendimento] entendemento *E*

CSM 321

F 27r-27v; E 286v-287v

Esta é como Santa María guareceu en Córdova ũa moça dũa grand' enfermidade que avía

Esta é] *Om. F*

O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna
sãar, en mui pouco tempo guareç' a Santa Reínna.

guareç'] guarez' *E*

Ca o que física manda fazer, por aver saúde
o enferm' en grandes tempos, sãa per sa gran vertude
tan toste Santa María; por én, se ela m' ajude,
vos direi un seu miragre que fez en ũa meninna.
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna…

Ca] a *E*

meninna] mininna *E*

ou … meezinna] *Om. F*
| **se pode por meezinna**] *Om. E*

Esta de Córdova era natural, e padecía
enfermedade mui forte que na garganta avía,
a que chaman lamparões, que é maa maloutía;
e passara ja tres anos que esta door tiinna.
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna…

tiinna] avía *E*

ou … meezinna] *Om. F*
| **se pode por meezinna**] *Om. E*

Sa madre con coita dela, en tal que lla ben guarissen,
non catou de dar a meges todo quanto lle pedissen,
nen a físicos da terra, rogándolles que a vissen,
e maravedís quinentos ou máis lles deu a mesquinna.
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna… **se pode por meezinna**] *Om. F, E*

Mais eles, por nulla cousa que lles désse, non poderon
sãala, nen prol lles ouve quanta física fezeron;
pero tódolos dinneiros que ela lles deu ouveron,
assí que a moller bõa ficou én cona espinna.
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna… **se pode por meezinna**] *Om. F, E*

A moller con esta coita non sabía que fezesse
e do aver e da filla que consello i presesse;
mas entón ũu ome bõo conselloulle que dissesse
est' al Rei e lla levasse, ca pera el convinna. **lla**] a *F*
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna… **se pode por meezinna**] *Om. F, E*

E díssell': «Ai, moller bõa, se Nostro Sennor m' ajude,
tódolos reis crischãos an aquesto por vertude
que sol que ponnan sas mãos sobre tal door, saúde
an. E por én vos consello que sejades mannaninna
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna… **se pode por meezinna**] *Om. F, E*

Ant' el Rei, e irei logo vosco, se Deus me defenda **Ant'**] Ont' *E*
de mal, e de vossa filla lle contarei a fazenda;[336] **a**] vossa *F, E*
e des que llo ouver dito ben sei logo sen contenda
que el Rei por sa mercee vos acorrerá aginna».
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna… **O … meezinna**] *Om. F*
| **se pode por meezinna**] *Om. E*

El foi al Rei e contoullo; e resposll' el Rei: «Amigo,
a esto que me dizedes vos respond' assí e digo
que o que me consellades sol non val un mui mal figo, **un**] ũu *F*
pero que falades muito e toste com' andorinna. **e toste**] tan toste *E*
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna… **se pode por meezinna**] *Om. F, E*

Ca dizedes que vertude ei, dizedes neicidade;
mais fazed' agora tanto eu direi, e vos calade, **eu**] ou *E*
e levarei a meninna ant' a bela majestade **meninna**] mininna *E*
da Virgen que é envolta ena púrpura sanguinna.
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna… **se pode por meezinna**] *Om. F, E*

336 Introducimos a corrección proposta por Mettmann para resolver a hipermetría do verso, substituíndo o posesivo «vossa» polo artigo «a».

E pois for a missa dita, lávena d' agua mui crara
a ela e a seu fillo, todo o corp' e a cara,
e bévao a meninna do cález que sobr' a ara
está, u se faz o sangui de Deus do vinno da vinna.
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna…

agua mui crara] auga crara *F*
todo o corp' e] tod' o corpo e *F*
se pode por meezinna] *Om. F, E*

E bévaa tantos días quantas letras son achadas
eno nome de María, escritas e feguradas;
e assí no día quinto serán todas acabadas,
e desta enfermidade guarrá log' a pastorinna».
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna…

tantos] tandos *E*
se pode por meezinna] *Om. F, E*

Esto foi feit', e a moça a quatro días guarida
foi do braç' e da garganta pola Sennor que dá vida
aos que aman seu fillo, e tal saúde comprida
ouve sen bever sarope nen aver banno de tinna.
O que mui tarde ou nunca se pode por meezinna…

foi feit'] foi foi feit' *F*
sarope] arrope *F* | **banno**] bano *E*
O … meezinna] *Om. F*
| **se pode por meezinna**] *Om. E*

CSM 322

F 28v; E 287v-288r

Como Santa María guariu ũu ome en Évora que ouvera de morrer dun ósso que se ll' atravessara na garganta

ll' atravessara] tiinna *F*

A Virgen, que de Deus madre éste, filla e criada,
d' acorrer os pecadores sempr' está aparellada.

Ca nos non acorr' en día sinaado nen en ora,
mais sempre en todo tempo d' acorrer non nos demora
e punna en todas guisas como non fiquemos fóra
do reino de Deus, seu fillo, ond' é reínna alçada.
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada…

mais] mas *F* | **non nos**] no nos *E*
A] *Om. E* | **que … criada**] *Om. E*

Demais sinaadamente nas grandes enfermidades
de doores e de coitas acorre con piadades.
E de tal razón com' esta vos direi, se m' ascuitardes,
un gran miragre que fezo esta Sennor muit' onrada.
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada…

Demais] Qemais *E*
coitas] cuitas *E*
éste, filla e criada] *Om. F, E*

En Évora foi ũu ome que ena Virgen fiava — **ũu**] un *E*
muito e que cada día a ela s' acomendava;
e avẽoll' ũa noite en sa casa, u cẽava,
que ouver' a seer morto a desora, sen tardada.
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada… — **éste, filla e criada**] *Om. F, E*

Ca el gran comedor era e metía os bocados
muit' ameúde na boca, grandes e desmesurados;
e aa noite u cẽava dũus cõellos assados, — **u**] *Om. F, E*
atravessóuxell' un ósso na garganta, e sarrada
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada… — **éste, filla e criada**] *Om. F, E*

A ouve de tal maneira que cuidou ser afogado;
ca aquel ósso ll' avía o gorgomel' atapado
assí que en pouca d' ora o ouve tan fort' inchado,
que fólego non podía coller nen ar falar nada.
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada… — **filla e criada**] *Om. F, E* | **éste**] *Om. E*

Assí esteve gran tempo que sol comer non podía — **gran**] grant *E*
nen bever neũa cousa senón cald' ou agua fría, — **neũa**] nengũa *E*
ata que chegou a festa da Virgen Santa María, — **ata**] fasta *E*
que cae no mes d' agosto, quand' ela foi corõada.
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada… — **éste, filla e criada**] *Om. F, E*

Entón todos seus parentes e amigos o fillaron
e aa egreja desta nobre Sennor o levaron, — **o**] a *F*
e tẽéndoo por morto ant' o altar o deitaron.
E tev' i aquela noite e contra a madurgada,
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada… — **filla e criada**] *Om. F, E* | **éste**] *Om. E*

Quand' a missa ja dizían, filloo tosse tan forte, — **tosse**] toste *F*
que todos cuidaron logo que era chegad' a morte.
Mais a Virgen groriosa, que dos cuitados conorte — **Mais**] mas *E* | **groriosa**] grorios *E*
éste, non quis que morresse alí daquela vegada,
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada… — **filla e criada**] *Om. F, E* | **éste**] *Om. E*

Mas guisou que en tossindo lle fez deitar mantẽente — **tossindo**] tosindo *E*
aquel ósso pela boca, ante toda quanta gente
i estava; e tan toste loores de bõa mente
deron a Santa María, a madre de Deus amada.
A Virgen, que de Deus Madre éste, filla e criada… — **filla e criada**] *Om. F, E* | **éste**] *Om. E*

CSM 323

F 29v-30r; E 288v-289r

Como Santa María ressucitou ũu meninno en Coira, ũa aldea que é preto de Sevilla[337]

Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas,
é de guardar ben as cousas que lle son acomendadas.

Ca ela, que é guardada, pode guardar sen contenda
ben o que ll' a guardar deren e tẽer en sa comenda.
E porend' un gran miragre direi, se Deus me defenda,
que fez esta que ja outros á feitos muitas vegadas.
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **vertudes … dadas**] *Om. E*

En Coira, cabo Sevilla, foi este miragre feito
no tempo que Aboiucef passou ben pelo estreito
d' Algizira e a terra de Sevilla tod' a eito
correu, e muitas aldeas foron dos mouros queimadas.
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que … dadas**] *Om. F, E*

Alí era un bon ome que un fillinno avía **fillinno**] filinno *F, E*
pequeno, que tant' amava com' a vida que vivía;
a este deu ũa fever e foi mort' a tercer día.
O padre, con coita dele, en sas faces deu palmadas
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que … dadas**] *Om. F, E*

E depenou seus cabelos e fez por ele gran doo
dizendo: «Ai eu, meu fillo, como fico de tí soo;
quisera eu que tu visses min com' eu vi teu avoo,
meu padre, que me fazía muitas mercees grãadas».
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que … dadas**] *Om. F, E*

E el aquesto dizendo, os mouros logo deitaron
sas algaras e correron e roubaron quant' acharon;
e os de Coira correndo todo o logar leixaron
e fogiron, e ficaron as casas desamparadas. **fogiron**] fugiron *E*
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que … dadas**] *Om. F, E*

Aquel ome que seu fillo pera soterrar estava,
quando viu correr a vila, o fillo desamparava
e aa Virgen bẽeita logo o acomendava
e todo quant' el avía, chorando a saluçadas.
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **Ontre … dadas**] *Om. F* | **que … dadas**] *Om. E*

337 *F*: Como Santa María resucitou en Coira, ũa aldea de Sevilla, ũu meninno de morte.

Foiss' o ome e os mouros tod' aquel logar correron,
mais na casa daquest' ome non entraron nen tangeron;
e pero tódolos outros quant' avían i perderon,
non perdeu o ome bõo valor de tres dinneiradas.
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que aa Virgen son dadas**] *Om. F, E*

Ca logu' en aquela casa entrou a Sennor comprida
de todo ben, e tan toste deu ao mininno vida
e guardou as outras cousas, que non achou pois falida
ome de ren en sa casa, nen sol as portas britadas.
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que aa Virgen son dadas**] *Om. F, E*

E achou seu fillo vivo e preguntoulle que era,
ond' e como resorgira, ca por morto o tevera
e el lle disse que ũa dona con el estedera
que o guardara dos mouros; e sas cousas ben guardadas
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que aa Virgen son dadas**] *Om. F, E*

Foran, que sol non tangeran en elas, nen niũu dano **niũu**] niun *E*
fezeran nen eno leito nen na mesa nen no 'scano.
Quand' est' oíu o bon ome, com' era mui sen engano,
foi chamar a seus vezinnos, e pois lles ouve mostradas
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **que aa Virgen son dadas**] *Om. F, E*

Todas estas maravillas, loores por ende deron
aa Virgen groriosa; e a quantos llo disseron
bẽeizeron o seu nome e gran festa lle fezeron,
e ouv' i con alegría muitas lágrimas choradas.
Ontre tódalas vertudes que aa Virgen son dadas, … **Ontre … dadas**] *Om. F* | **dadas**] *Om. E*

CSM 324

F 25v-26r; E 289r-290r

Esta é como Santa María guareceu en Sevilla ũu mudo que avía dous anos que non falara

Esta é] *Om. E*
en Sevilla] na eigreja de Sevilla *F*

A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder
a Gabriel, mui ben pode lingua muda correger.

per] pe *E*

Daquest' un mui gran miragre vos direi, sen ren mentir,
mui fremos' e muit' aposto, e saboroso d' oír,
que mostrou Santa María, aquela que foi parir
deus e ome, Jesucristo, que por nós quis pois morrer.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder…

Daquest'] aquest' *E*
per sa lingua responder] *Om. E*

Aquesto foi en Sevilla, per quant' end' eu aprendí,
dũa omagen mui bela que trouxera el Rei i
da Virgen Santa María, que eu per meus ollos vi
fazer mui grandes miragres en enfermos guarecer.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder…

per sa lingua responder] *Om. F, E*

Esta era tan fremosa e de tan bõa feiçón,
que quenquer que a viía folgávall' o coraçón;
e porend' el Rei e todos avían gran devoçón
en ela, e amiúd' i a ían por én veer.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder…

feiçón] façón *F*
Rei e todos] Rei todos *F*
per sa lingua responder] *Om. F, E*

Ond' avẽo pois na festa do día en que naceu
esta Virgen groriosa que nos muito mal tolleu
que o demo nos fazía e ena graça meteu
de seu fillo, Jesucristo, que quis om' e deus seer.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder…

per sa lingua responder] *Om. F, E*

Esse día que vos digo, el Rei sa missa oíu
na grand' eigreja da see, que se nunca én partiu
ata que foi toda dita; mais o poblo lle pediu
que aquela sa omagen lles fezess' alí trager.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder…

per sa lingua responder] *Om. F*
| **A … responder**] *Om. E*

E el Rei con amor grande que avía do logar,
porque seu padr' e sa madre fezera i soterrar,
outorgoulles a omagen, que non quis per ren tardar
que lla non trouxesse logo, sen fillar neún lezer.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder…

E] *Om. E*
que] e *F*
per sa lingua responder] *Om. F, E*

E foi log' a sa capela, que se non deteve ren,
e levoulles a omagen apostament' e mui ben
con mui grandes procissões, com' a tal feito convén,
loand' a que é loada e deve sempre seer.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder… **per sa lingua responder**] *Om. F, E*

E tanto que a omagen aa eigreja chegou,
ũu mudo que dentr' estava per sinas empreguntou
que er'; e pois llo disseron, a lingua se lle soltou
faland', e a Virgen santa começou a bẽeizer. **a**] *Om. E*
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder… **per sa lingua responder**] *Om. F, E*

Dous anos foron que nunca falara el tal nen qual;
mais o que primeiro disse foi: «Santa María, val, **mais**] mas *F*
ca por tí sõo guarido, ai, Sennor esperital».
E começou log' as mãos contra os ceos erger.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder… **per sa lingua responder**] *Om. F, E*

El Rei e quantos i eran deron por én gran loor
aa Virgen groriosa, madre de Nostro Sennor,
porque a el e a todos lles mostrou atal amor,
que tan fremoso miragre foi ben ant' eles fazer.
A Sennor que mui ben soube per sa lingua responder… **A … responder**] *Om. F, E*

CSM 325[338]

F 130v-131r; E 290r-291v

Como Santa María de Tudía sacou ũa manceba de cativo que jazía en Tánjar

sacou] sancou *F*
que jazía en Tánjar] *Om. E*

Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día,
ca assí pelo mar grande come pela terra guía.

Ca a que nos abr' os braços e o inferno nos serra, **Ca**] a *F*
tan ben faz pelo mar vías come pela chãa terra;
e quen aquesto non cree maravillosament' erra
e de Deus en neún tempo perdón aver non devía. **neún**] niún *E* | **devía**] podía *F*
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… **Con**] on *F*

338 Como se poderá observar, moitas das cobras non foron copiadas no manuscrito *F*, no fol. 131r que, xustamente, é o último dos conservados. A copia do texto levouse a cabo en sentido horizontal, polo que quedou baleira a metade inferior do folio.

E de tal razón com' esta direi mui maravilloso — **E**] *Om. F*
miragre que fez a Virgen, e d' oír mui saboroso;
e quen parar i ben mentes terrao por piadoso
e averá máis fiança eno seu ben toda vía.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **Con**] on *F* | **á … Día**] *Om. E*

Na terra d' África ouve en Tánjar ũa cativa — **Na**] A *F*
moller a que davan pẽa cada día muit' esquiva
con pouco pan e mui mao, e mui máis morta ca viva
era, se lle non valvesse a Virgen Santa María.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **Con … Día**] *Om. F* | **á … Día**] *Om. E*

Aquesta natural era do gran reino de Sevilla, — **Aquesta**] questa *F*
dun logar en que miragres faz a de Deus madr' e filla,
que Tudía é chamado; e d' oír a maravilla
que avẽo deste feito muito m' ende prazería. — **avẽo**] aveo *F*
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **Con … Día**] *Om. F* | **á … Día**] *Om. E*

Esta con outra cativa jazían en prijón forte — *Cobra omitida en F*
dũa moura que o demo fillou pera sí en sorte,
que enfermidade grande adusse mui tost' a morte;
mais enante que morresse amba-las chamar fazía.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **á nome Strela do Día**] *Om. E*

E conselloulles que fossen mouras e crischãidade — *Cobra omitida en F*
leixassen, e fossen fóra daquela catividade,
e lles faría grand' algo e darlles ía erdade,
e que con mouros mui ricos a ambas casalas faría.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **á nome Strela do Día**] *Om. E*

E se fazer non quisessen esto, logo nas cadẽas[339] — **E**] O *E* | **quisessen**] quisesse *E*
ambas metelas faría e darlles tan grandes pẽas — **grandes**] gndes *E*
que lles non ficassen sãos coiros nen nervos nen vẽas,
e demais, sobre tod' esto, escabeçalas faría.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **á … Día**] *Om. E*

A ũa disse con medo que o faría de grado; — **A**] *Om. F*
mais a outra mui sannuda disse: «Sol non é pensado,
ca mia alma e meu corpo todo ei acomendado
aa eigreja da Madre de Deus que é en Tudía». — **Tudía**] Todía *E*
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **Con … Día**] *Om. F* | **á … Día**] *Om. E*

339 *Cobra omitida en F.*

A moura con mui gran sanna mandouas logu' essa ora
no cárcer deitar ontrambas; mais aquela sen demora
adormeceu, e a Virgen lle disse: «Sal acá fóra
deste logar e trei migo, ca eu te porrei na vía».
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día…

A] O *E, Om. F* | **mandouas**] mandavaas *F*
no] na *F*
Con … Día] *Om. F* | **á … Día**] *Om. E*

Pois a cativa esperta foi, achouss' en ũu caminno
ancho e chão, sen pedras, e andouo mui festinno,
que pan non comeu bocado nen beveu agua nen vinno,[340]
ata que preto de Silve foi quando aluzecía.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día…

Cobra omitida en F
comeu bocado] comeu nen bocado *E*
Con … Día] *Om. E*

E ascuitou ũa peça e oíu falar os mouros
que ían cavar as vinnas, deles brancos, deles louros;
e oíu mogir as vacas e oíu bruiar os touros,
e diss': «En terra de Tánjar me sõo como soía».
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día…

Cobra omitida en F
mogir] mõgir *E*
á … Día] *Om. E*

A pouco rato pois esto viu gran peça de crischãos[341]
que ían veer sas vinnas, todos sas lanças nas mãos;
e entendeu que seus sonnos non foron falsos nen vãos,
mais verdade mui certeira qual con seus ollos viía.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día…

A pouco rato] A pouco de rato *E* | **viu**] oíu *E*
á … Día] *Om. E*

E pois entrou ena vila, foisse log' aa eigreja
da Virgen Santa María, que é bẽeita e seja,
e viu estar ajuntada i mui gran gente sobeja,
e de com' o feito fora todo llelo retraía.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día…

E] *Om. F*
Con … Día] *Om. F* | **á … Día**] *Om. E*

E eles grandes loores deron logo da primeira
aa Virgen Groriosa, madre de Deus verdadeira;
mais o colar da cadẽa toller per nulla maneira
do colo non llo poderon, nen per nulla maestría.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día…

E] *Om. F*
verdadeira] verdad *F*
Verso omitido en F
Verso omitido en F
Con … Día] *Om. F* | **á … Día**] *Om. E*

Entón a moller lles disse: «Eu sõo pobr' e mesquinna,
e se m' alg' a dar avedes por Deus, dádemio aginna,
e irm' ei pera Tudía, a cas da Santa Reínna
que me sacou de cativo u mui coitada jazía».
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día…

Verso omitido en F
á nome Strela do Día] *Om. E*

340 Aceptamos a solución de Mettmann para corrixir a hipermetría do verso, suprimindo outra conxunción «nen» que figura no manuscrito.

341 Mettmann suprime a preposición «de» para corrixir a hipermetría e substitúe a forma en pretérito do verbo «oír» pola de «ver», o cal outorga maior sentido ao texto. Cobra omitida en *F.*

Eles déronll' algu', e foisse. E logo que foi entrada — *Cobra omitida en F*
en Tudía na eigreja da Reínna corõada,
caeull' o colar do colo, que se non deteve nada;
e o sancristán tan toste a gran campãa tangía.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **á nome Strela do Día**] *Om. E*

E quantos alí estavan e este feito souberon, — *Cobra omitida en F*
todos aa Virgen santa por ende loores deron;
des i aa moller bõa por ende algo fezeron,[342] — **ende**] end *E*
e ela dend' adeante ena eigreja servía.
Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Día… — **á nome Strela do Día**] *Om. E*

CSM 326

E 291v-292r

Como Santa María de Tudía prendeu os ladrões que lle furtaron as colmẽas

A Santa María muito ll' é greu — **A Santa**] Ssanta *E*
de quen s' atreve de furta-lo seu.

Ca a Sennor que o atán ben dá
non á ome razón de lle furtar
nen de roubarll' o seu nen llo fillar
ca, servíndoa ben, avelo á.
A Santa María muito ll' é greu… — **María**] *Om. E*

E daquesta razón vos contarei
un gran miragre que fez ũa vez
en Tudía esta sennor de prez,
e daqueles que foron i o sei.
A Santa María muito ll' é greu…

A aqueste logar con devoçón
vẽen i as gentes e son romeus
por servir a nobre Madre de Deus,
e dan i todos mui grand' ofreçón.
A Santa María muito ll' é greu… — **greu**] *Om. E*

342 Concordamos coa proposta de Mettmann para corrixir a hipometría do verso.

Onde foi que un ome mui fiel
desta sennor foi alí ofrecer
sas colmẽas, de que podess' aver
a eigreja muita cera e mel.
A Santa María muito ll' é greu…

E quen a verdade saber quiser,
saberá que as poseron alí
derredor da eigreja e, com' oí,
guardávaas ũa pobre moller.
A Santa María muito ll' é greu…

E ladrões ũa noit' ant' a luz
furtáronas todas e fórons' én,
assí que non envergonnaron ren
a ela nen o que morreu na cruz.
A Santa María muito ll' é greu…

Outro día, pois viron este mal,
os do logar fillárons' a carpir,
e log' a Santa María pedir
foron vingança deste feito tal.
A Santa María muito ll' é greu…

E log' un cavaleir' alí chegou
que de toda a terra arredor
era jostiça, e pois sabedor
foi deste feito, buscalos mandou.
A Santa María muito ll' é greu…

E el meesmo non foi i de dur
en pos eles, buscándoos assaz,
ata que os viu jazer como jaz
o cõello ascondud' ou o mur.
A Santa María muito ll' é greu…

E as colmẽas tiinnan atrás
deitadas, e non podían de pran
fogir con elas; entón manamán
os prendeu, que non atendeu a cras.
A Santa María muito ll' é greu…

Outro] Dutro *E*

A … greu] *Om. E*

CSM 327

E: 292r-293r

Como Santa María guariu o crérigo que se lle tornaran as pernas atrás porque fez ũus panos mẽores dun pano que furtou de sóbelo altar

Porque ben Santa María
sabe os seus dões dar,
muito per faz gran folía
quen lle vai o seu furtar.

Onde, se m'oír quiserdes, daquesto vos contarei
un miragre mui fremoso que fez a madre do rei
Jesucrist' en Odimira, como vos ora direi,
u ela fez ende muitos outros en aquel logar.
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar…

Mas este foi muit' aposto e feito con gran razón,
ca ũa moller seu pano foi dar en ofereçón,
a ũa eigreja súa, feita des mui gran sazón,
que está fóra da vila, assí com' oí contar.
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar…

sabe os seus dões dar] *Om. E*

Pouco máis ũa vara o pan' era, com' oí,
e era mui ben teçudo e mui delgad' outrossí;
e por end' a moller bõa fórao põer alí
na eigreja, u o vissen estar sóbelo altar.
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar…

sabe os seus dões dar] *Om. E*

Un crérigo da eigreja que o viu alí seer,
creceull' én tal cobiiça que o foi logu' én toller,
e levouo a sa casa e mandou ende fazer
panos con que cobress' ende o con que ía pecar.
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar…

sabe os seus dões dar] *Om. E*

E pois que os ouve feitos e con eles se cobriu,
deitávass' a dormir logo; mais pero pouco dormiu,
ca os calcannares ambos pelos lombos os sentiu
que ll' entraron tan de rijo que os non pod' én tirar
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar…

E pois] Ppois *E*

sabe os seus dões dar] *Om. E*

E con mui gran coita fera que avía de door;
braadou muit' e dizendo: «Ai, madre do Salvador,
rógote que eu non moira assí, se t' en prazer for».

E] P *E*

E do erro que fezera fillouss' a mãefestar — **fillouss'**] fillous' *E*
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar… — **sabe os seus dões dar**] *Om. E*

Ante todos, e chorando ar fillouss' a repentir,
e dun gran pano de lenço fez log' o altar cobrir.
E por ende, meus amigos, quen este miragr' oír
nunca seja atrevudo en a Virgen desonrar.
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar… — **sabe os seus dões dar**] *Om. E*

E sobr' esto á eigreja o levaron manamán,
e todos por el rogaron á sennor do bon talán;
e ela guariuo logo, que non prendeu i afán;
por én todos começaron o seu nome de loar.
Porque ben Santa María sabe os seus dões dar… — **sabe os seus dões dar**] *Om. E*

CSM 328

E 293r-294r

Esta é como Santa María fillou un logar pera sí eno reino de Sevilla e fez que lle chamassen Santa María do Porto

Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado,
que seu nome pelas terras seja sempre nomeado.

Ca se ela quer que seja o seu nom' e de seu fillo
nomeado pelo mundo, desto non me maravillo,
e corrudo del Mafomet' e deitado en eixillo
el e o diab' antigo que o fez seu avogado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … — **de … nado**] *Om. E*

E desto mui gran miragre a que éste madr' e filla
mostrou, e mui saboroso d' oír a gran maravilla,
preto de Xerez, que éste eno reino de Sevilla
un logar que Alcanate soía seer chamado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … — **Sabor … nado**] *Om. E*

Este logar jaz en terra mui bõa e mui viçosa
de pan, de vinno, de carne e de fruita saborosa
e de pescad' e de caça; ca de todo deleitosa
tant' é, que de dur sería en un gran día contado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … — **de … nado**] *Om. E*

Ca este logar é posto ontr' ambos e dous os mares,
o grand' e o que a terra parte per muitos logares,
que chaman Mediterrano; des i ambos e dous pares
s' ajuntan i con dous ríos, per que ést' o log' onrado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

Guadalquivir é ũu deles, que éste mui nobre río
en que entran muitas aguas e per que vén gran navío; **navío**] naviu *E*
o outro é Guadalete, que corre de mui gran brío; **brío**] briu *E*
e en cada ũu daquestes á muito bõo pescado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

Ond' en este logar bõo foi pousar ũa vegada
el rei don Afonso, quando sa frota ouv' enviada
que Çalé britaron toda, gran vila e muit' onrada,
e o aver que gãaron, de dur sería osmado. **gãaron**] gaaron *E*
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

El pousand' en aquel logar e sa frota enviando
e indo muitas vegadas a Cádiz e ar tornando,
e do que mester avía a frota ben avondando,
per que fosse máis aginna aquel feit' enderençado,
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

Non catou al, senón quando o alguazil mui sannudo
de Xerez a ele vẽo, mouro mui riqu' e sisudo,
dizendo: «Sennor, com' ousa seer null' om' atrevudo
d' Alcanate, u pousades, averll' o nome cambiado
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

E ar dizerll' outro nome, de que an gran desconorto
os mouros, porque lle chaman Santa María do Porto, **do**] del *E*
de que vén a nós gran dano e a vós fazen i torto?
E atal feito com' este deve ser escarmentado».
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

El Rei, quand' oíu aquesto, ouve gran sanna provada,
e mandou a sa jostiça que logo sen detardada
que pola ost' ascuitando de pousada en pousada **ascuitando**] ascuitado *E*
andass', e a quen oísse tal nome, foss' açoutado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

Sobr' esto muitos chrischãos foron mui mal açoutados
e outros a paancadas os costados ben britados,

e ar outros das orellas por ende foron fanados,
e per tod' esto non pode aquel nom' aver vedado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **Sabor … nado**] *Om. E*

Ante quanto máis punnava e provava e quería **punnava**] punnavan *E*
de vedar aquele nome, a gente máis lo dizía
ca a Virgen groriosa, reínna Santa María,
quería que do seu nome foss' aquel logar chamado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

Ond' el Rei en mui gran coita era daquesto, sen falla,
temendo que non crecesse sobr' esto volt' ou baralla
ontre mouros e crischãos; mais a Virgen, que traballa
por nós, tragía o preito doutra guisa ordinnado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

Ca ao alguazil mouro fezo logo que falasse
con el Rei e por mercee lle pediss' e lle rogasse
que aquel logar tan bõo pera crischãos fillasse.
El Rei, quand' oíu aquesto, foi én mui ledo provado,
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

Ca entendeu ben que Cádiz máis toste pobrad' ouvesse; **ouvesse**] ouvese *E*
mas temendo que o mouro por engano o fezesse,
non lle quis responder nada a cousa que lle dissesse.
Ond' o alguazil por esto foi én mui maravillado
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

E disso com' en sannudo al Rei: «Non saia dest' ano
se esto que vos eu rogo o faço por null' engano,
mas por meter paz na terra e por desviar gran dano
que pode seer, se este feito non for acabado».
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

E demais lle deu con este logar toda a ribeira
doutras aldeas que eran do Gran Mar todas na beira.
Esto fez a Virgen Santa, a sennor dereitoreira,
de cujo nome o mundo será chẽo per meu grado.
Sabor á Santa María, de que Deus por nós foi nado, … **de … nado**] *Om. E*

CSM 329

E 294r-295v

Como Deus fez a un mouro que fillou a oferta do altar de Santa María que se non mudasse do logar

Muito per é gran dereito de castigado seer
quen s' atrev' ao da Virgen pera furtar, contanger.

E com' é om' atrevudo de pensar nen comedir
de furtar ren do da Virgen, que faz os Ceos abrir
e darnos de Deus sa graça? Tal é como quen cospir
quer suso contra o ceo, e vaille na faz caer.
Muito per é gran dereito de castigado seer…

é] a *E*

Dest' un fremoso miragre avẽo, com' aprendí,[343]
en Tudía, na eigreja da Virgen, e foi assí
que de mouros mui gran gente vẽeron correr alí
tod' en redor pela terra e mui gran dano fazer.
Muito per é gran dereito de castigado seer…

Dest'] E est' *E*

de castigado seer] *Om. E*

E con quant' entón roubaron foron ben alí pousar
tod' en redor da eigreja, e do seu foron fillar
meallas d' our' e dinneiros que poseron no altar
a onra da Virgen Santa, de que Deus quiso nacer.
Muito per é gran dereito de castigado seer…

de que] que de *E*

de castigado seer] *Om. E*

Ca, según lles deu escrito Mafomat no Alcorán,
ben creen mouros sen falla, e desto dulta non an,
que do Espérito Santo s' emprennou sen null' afán
prender nen dan' a sa carne, e assí foi conceber
Muito per é gran dereito de castigado seer…

según] segund *E*

de castigado seer] *Om. E*

Virgen; e des que foi prenne ar pariu fillo barón
e depois ar ficou virgen, e demais ouve tal don
que sóbrelos anjos todos quantos eno Ceo son
a fezo Deus máis onrada e de todos máis valer.
Muito per é gran dereito de castigado seer…

anjos] angos *E*

é] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

Onde, pero que os mouros non teman a nossa fe,
tod' esto da Virgen Santa tẽen que gran verdad' é;[344]
e porend' alí oraron u a sa eigreja sé,

que] *Om. E*

343 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipermetría do verso.

344 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

e cada ũu do que teve foi sobr' o altar põer.
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **é**] a *E* | **dereito**] dereto *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

Quand' aquest' ouveron feito, logo se partiron én;
mas un mour' avizimao, atrevud' e de mal sén,
leixou ir os outros todos e foi en mui gran desdén
fillar quant' ofereceron e en sa bulsa meter.
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

E pois los ouve fillados, atán tost' irse cuidou;
mais ante que aa porta chegasse, cego tornou
e perdeu todo o siso, e tan irto se parou
ben come madeiro duro, que se non pode mover.
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

Os outros seus companneiros catárons' a derredor
e acharon este mẽos, e ouveron gran pavor
de se for mort' ou cativo; e o alcaide maior[345]
mandou que buscalo fossen e pera el o trager.
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **for**] *Om. E* | **fossen**] fosen *E* | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

Eles a buscalo foron e chegaron ben alá
aa eigrej', e un deles lles diss': «Entremos acá;
ca mui toste os crischãos o fillaron, e está
ascondudo na eigreja pera quand' escurecer
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

O levaren». E tan toste entraron, com' apres' ei,
ena eigreja, e viron estar aquele sen lei
cegu' e atal com' ũa pedra. Diz ũu deles: «Que farei?
Aquest' om' está ja morto ou mui preto de morrer».
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

E ũu deles foi a ele e faloull' e o tangeu,
mais aquel per nulla guisa non falou nen se moveu;
outros ao altar foron, e de quant' ofereceu
a companna que se fora, non viron i ren seer.
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **viron**] viu *E* | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

Entonce disseron todos: «Quiçai aqueste rapaz
foi furtar a oferenda, que lle Deus aquesto faz;[346]
e catemos se a trage e tornémola en paz | **aquesto**] esto *E*

345 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

346 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

sóbrelo altar u ante a foron oferecer».[347] | **oferecer**] ofrecer *E*
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

Aquel mouro que estava mui máis negro que o pez
foi todo escodrunnado, e logo aquela vez
acháronll' a oferenda e aa Sennor de Prez
a deron outra vegada. E aquel mouro s' erger
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **de castigado seer**] *Om. E*

Foi, e os ollos tan toste se ll' abriron, e a luz
viu polo prazer da madre daquel que morreu na cruz.
E o miragre sabudo foi ben d' aquí ata Suz,
e dos mouros os crischãos o ouveron de saber.
Muito per é gran dereito de castigado seer… | **é**] a *E* | **de castigado seer**] *Om. E*

CSM 330

E 295v

Esta é de loor de Santa María

Qual é a santivigada
ant' e depois que foi nada?
Madre de Deus, Nostro Sennor,
de Deus, Nostro Sennor,
e madre de nosso salvador.

A qual diss' «Ave María»
Gabriel e que sería[348]
Madre de Deus, Nostro Sennor …

Qual é a que sen mazela
pariu e ficou donzela?
Madre de Deus, Nostro Sennor …

En qual per sa omildade
s' enserrou a trïidade?
Madre de Deus, Nostro Sennor …

347 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

348 Nesta estrofa, a interrogación parece estenderse ata o final do refrán que, como adoitamos facer, non transcribimos integramente; por iso non poñemos neste verso o sinal interrogativo correspondente.

Qual é a que sempre bõa
foi e dos santos corõa?
Madre de Deus, Nostro Sennor …

Qual é a que per seu siso
nos fez aver Paraíso?
Madre de Deus, Nostro Sennor …

CSM 331

E 295v-296v

Como Santa María de Rocamador ressocitou un meninno morto

Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece,
poder á d' enfermidades sãar e toda sandece.

Ca tant' é a sa vertude grande daquesta reínna, **reínna**] reĩuna *E*
que o que en ela cree non busc' outra meezinna;
que quant' é o mal chus forte, tanto o tol máis aginna,
ca, a cada door, sabe ela quant' i pertẽece.
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

Onde daquest' un miragre en Rocamador avẽo
na sa igreja da Virgen, onde tod' o mund' é chẽo
de sas graças e mercees, e que por nosso ben vẽo
Jesucrist' en ela carne fillar con que nos nodrece.
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

Ũa moller ouv' un fillo que mui máis ca sí amava,
boínno, dũus doz' anos, e sempre s' en el catava
en com' era fremosinno, e mil vezes lo beijava
como madr' a fillo beija con que muit' afán padece,
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

E faagávao tanto quanto faagar podía.
Mais o moç' a pouco tempo dũa gran fever morría;
e o doo que por ele entón sa madre fazía,
e contarvos de com' era grande, muito m' avorrece. **m' avorrece**] mi avorrece *E*
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

E braadava mui forte, depenando seus cabelos,
des i os dedos das mãos non quedava de torcelos,
e outrossí a seus braços non leixava de metelos,
dizendo: «Sen tí, meu fillo, este mundo m' escurece».
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

En quant' a missa disseron, sempre fez aqueste doo, **En quant'**] E quant' *E*
dizendo: «Sen tí mui soa fico, e tu sen mí soo;
e oimais jarás so terra ben como jaz teu avoo,
e muit' ei coraçón forte que agora non perece».
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

E pois a missa foi dita, o meninno soterraron,
e a madre come morta de sobr' ele a tiraron;
e ben assí seus parentes a sa casa a levaron
come a moller transida que niún nembro non mece.
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

Assí jouv' aquela noit', e outro día madurgada
foi veer u soterraran seu fillo a malfadada **soterraran**] soterravan *E*
[...] achou e foi tan coitada[349]
que tornou por én sandía; ca muitas vezes contece
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **grand' e sempr' en ela crece**] *Om. E*

Que con gran coita o siso perden os que mui coitados
son. E assí fez aquesta pelos seus maos pecados,
assí que tódolos santos eran ja dela nojados
andando dũus en outros. Mas a que nunca falece,
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **Ena … crece**] *Om. E*

Virgen santa groriosa, ouve dela piedade;
e pois foi ena sa casa de Rocamador, verdade
foi assí que atán toste lle deu logo sãidade:
ca u chega sa vertude, logo sen dulta guarece.
Ena que Deus pos vertude grand' e sempr' en ela crece, … **Ena … crece**] *Om. E*

349 O primeiro hemistiquio quedou sen copiar.

CSM 332

E 296v-297v

Esta é como en ũu mõesteiro eno reino de León levantousse fogo de noite, e matoo a omagen de Santa María cono veo que tiinna na cabeça

eno] en *E*

Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar
como á Santa María, quando quer, de o matar.

Ca, macar grand' elemento foi Deus do fogo fazer
e de queimar toda cousa lle foi dar tan gran poder,
maior o deu a sa madre, de que ele quis nacer
e pois ena carne dela foi os infernos britar.
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **o … queimar**] *Om. E*

Ond' un mui maravilloso miragre vos contarei **maravilloso**] maravil *E*
que avẽo en Carriço, per com' en verdad' achei,
un mõesteiro que éste preto de León, e sei
que o fez Santa María por sa vertude mostrar.
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **non á per ren de queimar**] *Om. E*

Aquel mõesteiro éste desta ordin de Cistel,
e á i ũa omagen que ten seu fillo, mui bel
meninno, ontre seus braços, e sé en ũu chapitel
fremos' e mui ben lavrado, posto sóbelo altar.
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **non á per ren de queimar**] *Om. E*

As donas daquel convento todas mui gran devoçón
an en aquesta omagen, e van i de coraçón
cada noit' e cada día e fazen grand' oraçón,
e vẽen con sas candeas por o log' alumear.
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **non á per ren de queimar**] *Om. E*

Onde foi ũa vegada que palla deitaron i
muita na eigreja toda, e era mester assí
por gran frío que fazía, e ar deitaron logu' i
estadaes encendudos, como soían deitar.
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **non á per ren de queimar**] *Om. E*

E un estadal daqueles ũa monja encendeu
ontr' o altar e o coro, e o fogo s' aprendeu
del aa palla, e logo tan feramente correu
a chama del, que s' ouvera ao altar a chegar.
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **o … queimar**] *Om. E*

Mais a Virgen Groriosa non quis esto consentir,
nen quis que aquele fogo podesse adeant' ir;
e por end' a sa omagen fillou logo, sen mentir,
o veo da sa cabeça e ant' o fogo lançar
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **o … queimar**] *Om. E*

O foi. E depois o fogo sol non queimou nulla ren,
ante foi tan toste morto polo prazer da que ten
en poder os elementos; ca nen ũu non vai nen vén,
senón quanto o seu fillo quer en eles ordinnar,
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **o … queimar**] *Om. E*

Que ordinnou que o veo delgado máis ca cendal **veo**] vẽo *E*
podess' amatar o fogo e non sofrer que máis mal
fezesse do que fezera, por vertud' esperital
da Virgen, ond' a omagen avía o semellar.
Atan gran poder o fogo non á per ren de queimar… **o … queimar**] *Om. E*

Entonce a sancreschãa, que dormía, s' espertou
e para tanger os sinos dúas consigo levou
monjas e aa eigreja foi; e pois que dentr' entrou,
viu tod' esto que ja dixe e foio logo contar
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **Atán …queimar**] *Om. E*

Ao convent' u durmía, e disse: «Por esto vin,
por vos mostrar gran miragre que ora conteu a min;
e sei que poi-lo oírdes, diredes, par san Martín,
que doutro maior daqueste nunca oístes falar».
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **o … queimar**] *Om. E*

Logu' entón a abadessa, que era bõa moller,
foi alá, e o convento ar foi i mui volonter;
e pois viron o miragre, disseron: «Muit' é mester
que dest' a Santa María sabiamos loores dar».
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **o … queimar**] *Om. E*

Entón começaron todas cantando a dar loor **todas**] todos *E*
aa Virgen groriosa, madre de Nostro Sennor;
e pois deitárons' a prezes cab' o altar en redor,
rezando per seus salteiros quanto podían rezar.
Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar… **Atán … queimar**] *Om. E*

CSM 333

E 297v-298v

Como Santa María de Terena guariu ũu ome contreito que andava en carreta máis avía de quinze anos[350]

Connosçudamente mostra miragres Santa María
en aqueles que a chaman de coraçón noit' e día.

Ca por esto quis Deus dela nacer, que dos pecadores
foss' ant' el por avogada, des i que todas doores
guariss' e enfermidades; e daquesto sabedores
somos que sobre los santos todos á tal melloría.
Connosçudamente mostra miragres Santa María… **mostra miragres Santa María**] *Om. E*

E por én vos direi ora un miragre que á feito
en Terena esta Virgen, madre do fillo bẽeito,
en ũu mesquinno que era de todos nembros contreito
si que en carret' andava máis de quinz' anos avía.[351] **quinz'**] XV *E*
Connosçudamente mostra miragres Santa María… **miragres Santa María**] *Om. E*

Este tiinna os braços tortos atrás, e as mãos
tortas assí e os dedos, e os pees non ben sãos,
ca eran outrossí tortos atrás; e esto crischãos
viron e judeus e mouros, daquest' enquisa darí'. A
Connosçudamente mostra miragres Santa María… **miragres Santa María**] *Om. E*

Muitos santos lo trouxeron u Deus miragres mostrava
grandes, mais non lle valía nada, ca Deus o guardava
pera a sa madre Virgen que o guariss'; e rogava[352] **guariss'**] guiass' *E*
el sempre a Groriosa que daquela malautía
Connosçudamente mostra miragres Santa María… **miragres Santa María**] *Om. E*

Lle désse por sa bondade saúd'. E assí andado **andado**] andando *E*
jouve per muitas terras, assí que ouve chegado[353] **jouve**] ouve *E*
a Terena, u a Virgen fez muito miragr' onrado,
ca ela é dos coitados esforço e luz e vía.
Connosçudamente mostra miragres Santa María… **miragres Santa María**] *Om. E*

350 Transcribimos a cifra que aparece en números romanos.

351 Transcribimos a cifra que aparece en números romanos, elidindo o final vocálico en razón da isometría.

352 Concordamos coas acertadísimas intervencións de Mettmann nos vv. 20, 23, 46, 61 ou 64 para resolver diversas anomalías.

353 Aínda coa corrección, o verso resulta hipómetro.

Pois que foi ena eigreja da sennor de ben comprida,
fez fazer candeas logo que sa oraçón oída
foss' e diss': «Ai, Virgen Madre, se algũa vez servida
fuste de mí algún tempo, val, ca mester me sería».
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

miragres Santa María] *Om. E*

Chorou muito dos seus ollos aquela noite jazendo
na eigreja sa carreta e no coraçón gemendo
feramente seus pecados e sa oraçón fazendo
aa Virgen Groriosa o mellor que el podía.
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

Chorou] E horou *E* | **dos**] do *E*

Connosçudamente] Conosçudamente *E* | **miragres Santa María**] *Om. E*

As gentes que o viían assí tolleit' e perdudo,
maravillávanse dele; mais quise Deus que sabudo
foss' ante que fosse são, e de todos i veúdo,
por que foss' este miragre máis provado toda vía.
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

Connosçudamente] Conosçudamente *E* | **miragres Santa María**] *Om. E*

Jazend' assí na eigreja sempre gemend' e chorando
a Virgen Santa María e de coraçón rogando
que ll' ouvesse piadade, fóissell' o temp' alongando,
que non pud' aver saúde tan toste com' el quería.
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

pud'] *Om. E*

Connosçudamente … María] *Om. E*

Ca des Pasqua i jouve assí como vos eu digo
ata setembro meado a consell' e a abrigo
da Virgen Santa María; e el jazend' i mendigo,
ũa noite de sa terra foi i mui gran romaría.
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

Connosçudamente] Conosçudamente *E* | **miragres Santa María**] *Om. E*

Aquela noite fezeron vegía grand' e onrada;
mais, que fez a Virgen santa, dos pecadores vogada?
De noit' a aquel mesquinno foi e logu' essa vegada
pos as sas mãos mui toste alí per u mal sentía.
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

miragres Santa María] *Om. E*

Des i estiroull' os nembros todos, e per sa vertude
foi tan tost' o corpo todo guarid' e ouve saúde,
ca xe sol ela de taes feitos fazer ameúde;
e ergueuss' o ome logo da carreta u jazía,[354]
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

carreta] carreira *E*

miragres Santa María] *Om. E*

354 Esta é a outra das raras ocasións nas que aparece grafado o verbo *erguer*, coa grafía correspondente ao son velar. *Vid.* CSM 107.

Loando a Groriosa. E as gentes s' espertaron
todos a aquestas vozes; e poi-lo são acharon,
a Virgen Santa María mui de coraçón loaron,
porque tan apost' acorre a quen por ela confía.
Connosçudamente mostra miragres Santa María…

a] *Om. E* | **acharon**] viron *E*

miragres Santa María] *Om. E*

CSM 334

E 298v-299v

Como Santa María de Terena resorgiu ũu ome que morrera de sandece e tornoo são

De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder
a sa madr' e toda cousa guardar de se non perder.

E desto fez en Terena, ond' averedes sabor,
un miragr' a Virgen Santa, madre de Nostro Sennor,
que ouv' ũa vez guarido ũu mancebo lavrador
dun mui gran mal que avía, que lle fezeran fazer.
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

ouv'] ou *E*

deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

Este, per quant' ei apreso, en Aroches gran sazón
morou con ũu bõo ome que el mui de coraçón
servía muit' e amava; e po-lo guardar entón
de mort', ouv' en sí fillado tal mal ond' ouv' a morrer.
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

Daquesto dizervos quero assí como conteceu:
Bartolomeu a aqueste chamavan, e doeceu;
des i ó ome, seu amo, pesoull' én muit' e prendeu
seus bois con que lavrar fosse, pois viu que se non erger
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

Seu mancebo non podía; e por ende o leixou
e, que mui ben del pensassen, a sa companna mandou.
E sa moller con maldade entón vinno temperou
con ervas, como o désse a seu marid' a bever,
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

E disse ao mancebo: «Se ora podesses ir[355]
ao agro a teu amo, punnarei en cho gracir,
e levássesll' este vinno, podes el e mí servir
muit'; e sei ora con ele, por Deus, ante de comer,
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

disse ao] diss' ao *E* | **podesses ir**] podess' ir *E*
de] *Om. E*
deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

E darll' ás aqueste vinno, e fas como te direi:
non bevas én nemigalla, e vent' e eu te darei
algo, se esto fezeres, e demais gracircho ei,
e a mí e a teu amo farás ora gran prazer».
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

én] *Om. E*
deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

O mancebo oíu aquesto e foi logo sospeitar
que no vinno mal avía, e diz: «Pero me mandar
foi mia ama que llo désse a meu am', ant' eu provar
o quero». E pois provouo e foi logu' ensandecer.
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

E assí andou ũu ano tolleit' e fóra de sén,
que siira non avía. E seus parentes por én
levárono a Terena, que long' é de Santarén;
e indo pela carreira, ouve morte de prender.
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

E atal morto com' era levárono ben assí
dereitament' a Terena e posérono logu' i
ant' o altar da mui nobre Virgen; e, com' aprendí,
resorgiu e foi tan são como soía seer.
De resorgir ome morto deu Nostro Sennor poder…

tan] *Om. E*
deu Nostro Sennor poder] *Om. E*

355 Para corrixir a hipometría do verso, concordamos coa proposta de Mettmann, quen repón a vogal elidida no encontro entre verbo e preposición («diss' ao» > «disse ao») e corrixe a P3 do verbo («podess» > «podesses»).

CSM 335

F 127v-128r; E 299v-301r

Como Santa María converteu un gentil que adorava os ídolos, porque avía en sí piadade e fazía caridade aos pobres

Rúbrica] *Om. F*

Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade,
assí naturalment' ama os en que á caridade.

Com'] om' *F*

En amar os que ben fazen Deus, eu non me maravillo,
pois aquel que é bondade comprida se fez seu fillo,
que fez os montes mui grandes e fez o grão do millo,
por mostrar en nós sas obras quaes son e sa bondade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, …

Deus, eu] Deus Deus non *E*

a Virgen á piadade] *Om. E*

E por dar a cada ũu segundo o que merece,
fez todo quanto veemos e o al que non parece;
e o que non cree esto muito per faz gran sandece
e que a cabeça toda ten chẽa de vãidade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, …

E] *Om. F*

a Virgen á piadade] *Om. F, E*

E de tal razón com' esta mostraron gran maravilla
Jesucristo e a Virgen, que é sa madr' e sa filla,
eno tempo dos gentiis a ũu ome en Cezilla,
que rico e avondado era d' aver e d' erdade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, …

E] *Om. F*

ũu] un *F*

a Virgen á piadade] *Om. F, E*

E pero que gentil era e que en Deus non criía,
dava de grad' aos pobres o máis do que el avía.
Esto muit' a Jesucristo prougu' e a Santa María,
e a provar o vẽeron por saber én máis verdade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, …

E] *Om. F*

a Virgen á piadade] *Om. F, E*

Onde foi que aquel ome bõo e sen tod' engano
quanto de comer avía dera en ũu mao ano
e caro todo a pobres, que non catou prol nen dano
que ll' ende por én vẽesse. Mais a que por omildade
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, …

Onde] nde *F*

ũu] un *F*

a Virgen á piadade] *Om. F, E*

Soube de Deus seer madre apareceull' en figura
de moller con fill' en braço, con mui pobre vestidura,
e díssell': "Ai, ome bõo, pera esta creatura,
por Deus, dádelle que comia, e a nós mentes parade
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, …

Soube] oube *F*

pera] pora *E*

a Virgen á piadade] *Om. F, E*

Com' andamos lazerados con est' ano tan minguado». — **Com'**] om' *F* | **minguado**] menguado *F*
Respondeull' o ome bõo: «Esto faría de grado;
mais todo quanto tiinna a pobres lo ei ja dado».
Diss' entón a moller bõa: «Vel da farinna me dade,
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … — **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

De que papelinnas faça que dé a este meninno, — **De**] e *F*
que me non moira de fame, ca non peço pan nen vinno».
O ome bõo, con doo dela, ergeusse festinno
e filloua pela mão e díssell': «Acá entrade,
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … — **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

E irei catar as arcas se me ficou i farinna».
E achou ende mui pouca e filloua muit' aginna
en sas mãos, e foi logo dereito aa cozinna
e diss' entón a seus omes: «Da agua me caentade».
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … — **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Eles fezérono logo; e des que foi ben caente, — **Eles**] les *F*
fillouss' aquel ome bõo e non quis outro sergente, — **fillouss'**] fillous' *E*
mas el per sí fez as papas mui ben e apostamente
e levouas en sa mão de mui bõa voontade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … — **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

E a bõa moller logo foi catar u a leixara,
pera darll' aquelas papas que a seu fill' adubara;
e achar sol non a pode, e cuidou que se mudara
por pedir a outras portas, e diss' aos seus: «Buscade
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … — **Com' … piadade**] *Om. F* | **a Virgen á piadade**] *Om. E*

Ũa moller con seu fillo, que agor' aquí estava».
Eles se partiron logo, e cada ũu a buscava
quanto máis buscar podía, mais neũu non a achava.
Entón s' acordaron todos que fazían neicidade
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … — **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Buscar o que non podían achar per nulla maneira; — **Buscar**] uscar *F*
entón tornaron a ele e disseron: «Verdadeira-
mente non ficou na vila rúa, nen cal nen carreira, — **ficou na vila**] ficou vila *E*
que buscada non ajamos, sen dúvida end' estade».
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … — **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Pois que ll' aquesto disseron, a sa casa deu tornada — **Pois**] ois *F* | **casa**] cada *E*
e achoua toda chẽa de triigu' e de cevada,

e as arcas de farinna chẽas, e tan avondada
que avondar podería a tódolos da cidade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Entón aquel bõo ome seve gran peça cuidando **Entón**] ntón *F*
de como viu este feito, e muito mentes parando;
e fez chamar os gentiles e estévelles rogando
muito que daquesta cousa lle dessen certãidade,
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Se podí' aver ontr' eles algũa tal deoessa **Se**] e *F*
que fill' en braço trouxesse, ou que nom' avía essa,
que ll' a verdade dissessen, e fézolles gran promesa. **fézolles**] fezlles *E*
E eles lle responderon: «Atal allur a catade».
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **Com' … piadade**] *Om. F*
| **a Virgen á piadade**] *Om. E*

Quando ll' est' ouveron dito, el foi log' aos crischãos **Quando**] uando *F*
e mostroulles este feito e dísselles: «Ai, irmãos,
se á ontre vós omagen que non an estes pagãos,
de moller con fill' en braço, de dúvida m' én sacade.»
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Eles disseron: «Avemos a Virgen mui groriosa, **Eles**] les *F*
que de Deus foi madr' e filla, e criada e esposa,
e pariu e ficou virgen, cousa mui maravillosa».
Entón diss' o gentil logo: «A omagen m' amostrade».
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Eles log' aa eigreja muit' aginna o levaron **Eles**] les *F*
e a omagen da Virgen, Madre de Deus, ll' amostraron,
con seu meninno en braços, e o feito lle contaron
de seu fillo Jesucristo, om' e deus en Trĩidade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

Quand' o gentil oíu esto, rogou que o batiçassen, **Quand'**] uand' *F*
e esto foi logo feito; e ar rogou que rogassen
a Virgen e a seu fillo, e consigo o levassen,
quando do mundo saísse, aa santa craridade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **a Virgen á piadade**] *Om. F, E*

E deste miragre todos deron mui grandes loores **E**] *Om. F*
aa Virgen Groriosa, que é sennor das sennores,
que mostra grandes miragres sempre aos pecadores,
por fazer que sejan bõos e se partan de maldade.
Com' en sí naturalmente a Virgen á piadade, … **Com' … piadade**] *Om. F, E*

CSM 336

F 125r-125v; E 301v-302r

Esta é como un cavaleiro que era mui luxurioso, per rogo que fezo a Santa María, ouve cambiada a natura que nunca pois catou por tal preito

Esta é] *Om. E*
un] *Om. E*
luxurioso] luixurioso *E*
ouve] *Om. E*
nunca … preito] sol de pois nunca por tal preito catou *E*

Ben como punna o demo en fazernos que erremos,
outrossí a Virgen punna como nos d' errar guardemos.

Ben] en *F*

Ca assí com' ele sempre anda buscando carreiras
pera mal fazer no mundo, falsas e mui mentireiras,
assí ar busca a Virgen santas e mui verdadeiras,
por que mercee ajamos de Deus, que sempr' atendemos.
Ben como punna o demo en fazernos que erremos…

Ca] a *F*

Ben] en *F* | **o demo en fazernos que erremos**] *Om. F* | **Ben … erremos**] *Om. E*

E daquest' un gran miragre que oí dizervos quero,
que fezo ũa vegada maravillos' e mui fero
a Virgen mui groriosa, de que gran mercé espero;[356]
e se ben nos ascuitardes, de grado volo diremos.
Ben como punna o demo en fazernos que erremos…

E] *Om. F*

mercé espero] mercee aspero *F*

Ben] en *F* | **como punna o demo**] *Om. E* | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

Esto foi dun cavaleiro que de coraçón amava
a esta mui Groriosa e que sempre a loava
quant' el máis loar podía, e por seu amor ar dava
a pobres e a mesquinnos, esto de certo sabemos.
Ben como punna o demo en fazernos que erremos…

en fazernos que erremos] *Om. F, E*

Este cavaleiro era grand' e apost' e fremoso,
manso e de bon talante, sen orgull' e omildoso[357]
e mesurad' en seus feitos, pero tan luxurioso
era que máis non podía seer, per quant' aprendemos.
Ben como punna o demo en fazernos que erremos…

Este] ste *F*
manso e] mans' e *F, E*
en fazernos que erremos] *Om. F, E*

Pero quando lle nembrava a Sennor de ben comprida,
quedávall' aquela coita e era de bõa vida;
mais depois ll' escaecía, como ome que s' obrida

Pero] ero F

356 Vv. 6 e 10: mercé / mercee. *Vid*. CSM 207, v. 4.

357 Concordamos coa proposta de Mettmann para enmendar a hipometría do verso, desfacendo a elisión.

e que non é en seu siso, e de taes connocemos.
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

El aquest' assí fazendo e cono demo luitando, | **El**] l *F*
non estand' en un estado, mais caend' e levantando,
viu en vijón a Reínna dos Ceos, e el chorando | **vijón**] visón *F*
lle disse: «Sennor, mercee, ca en tí a acharemos
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

Cada que fezermos erro. Por end' a ta santidade | **Cada**] ada *F*
rogo que m' ajas mercee e pola ta piadade
non cates a como sõo mui comprido de maldade
eu e os máis deste mundo por pecados que fazemos».
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **Ben como punna o demo**] *Om. E* | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

Entón a Virgen mui santa catoo come sannuda | **Entón**] ntón *F*
e díssell': «A esperança que ás en mí é perduda
se daquesto que tu fazes teu coraçón non se muda
e non leixas aquel erro que nós muit' avorrecemos».
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

Entón diss' o cavaleiro: «Mia Sennor, eu sõo vosso, | **Entón**] ntón *F*
e a vós per nulla guisa mentir non devo nen posso;
mais est' erro per natura ben des Adán éxe nosso,
de que non seremos sãos, se per vós non guarecemos».
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

Entón respondeu a Virgen mui comprida de mesura:[358] | **Entón**] ntón *F* | **respondeu**] lle respondeu *F, E*
«Porque teu ben connocemos e entendes ta loucura,
eu farei que o meu fillo te cambiará a natura
que ja máis esto non faças, ca desto poder avemos».
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

Entón foiss' a Virgen santa; e logo en outro día | **Entón**] ntón *F*
por poder da groriosa bẽeita Santa María
o cavaleiro que ante con gran luxuri' ardía
tornou máis frío ca neve, nos miragres lo leemos.
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **Ben como punna o demo**] *Om. E* | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

E viveu depois sa vida quamanna Deus quis e quanta,
mui bõa, assí com' ome que sempr' en seu ben avanta,
por prazer da Groriosa que ao demo quebranta,
a que sempre, pecadores, por ende loores demos.
Ben como punna o demo en fazernos que erremos… | **Ben como punna o demo**] *Om. E* | **en fazernos que erremos**] *Om. F, E*

358 Eliminamos o pronome átono («lle»), seguindo a Mettmann, para solucionar a hipermetría.

CSM 337

F 126v; E 302r-303r

Como Santa María guareceu un moço que caeu con un cavalo de cima dũa ponte muit' alta[359]

Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar
de mal, come aos outros que nunca passaron mar.

E daquest' un gran miragre direi, onde devoçón
averedes pois l' oírdes, que contiu a ũu barón
que a Ultramar quería ir, e foi i en vijón
e vira i muitas cousas, mais fórono espertar.
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar…

E colleu tal antollança po-lo fazer entender,
que con todos contendía; e macar ll' ían dizer
que én ben se soltaría, non llo quería creer;
ant' ía travar en muitos, e dos panos lles tirar,
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar…

Assí que llelos tollía, segundo que aprendí.
E esta door avía tan forte, creed' a mí,
que toda ren que achasse entón arredor de sí
travava dela de grado, e depois a braadar
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar…

Se fillava mui de rijo, segundo aprendí eu.
E este barón avía ũu meninno fillo seu
que mui máis ca sí amava; porend' un día lle deu
un seu caval' en que fosse, po-lo máis apessõar.
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar…

E ind' en aquel cavalo, ouv' assí de contecer
que dũa muit' alta ponte foi o meninno caer
e o cavalo con ele, e ouveron de morrer.
Mais o padr' abriu a boca e a Virgen foi chamar,
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar…

Dizend' a mui grandes vozes: «Valme, Reínna, Sennor».
Entón a Virgen bẽeita, que seu fillo salvador
tiinna ontre seus braços, ouve da voz tal pavor
como quando rei Herodes lle quis seu fillo matar.
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar…

Tan] an *F*

E] *Om. F*
pois l' oírdes] poi-l' oírdes *E* | **contiu**] conteu *E*
vijón] visón *F*
Tan] an *F*

aos da terra guardar] *Om. F, E*

Assí] ssí *F*
creed'] creet' *E*

aos da terra guardar] *Om. F, E*

Se] e *F*

aos da terra guardar] *Om. F, E*

aos da terra guardar] *Om. F, E*

Dizend'] izend' *F*

aos da terra guardar] *Om. F, E*

359 *E*: Como Santa María guardou un fillo dun ome bõo que non morresse quando caeu o cavalo sobr' el.

E mandou a esses santos que o fossen acorrer
que i estavan, e ela foi o seu fill' asconder
con medo daquel braado, que o non podess' aver — **podess'**] podes' *E*
rei Herodes, e por ende foi logo passar o mar.
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar… — **aos da terra guardar**] *Om. F, E*

Desta guisa con seu fillo fugiu a Jerusalén — **Desta**] esta *F* | **Jerusalén**] Jerussalén *F, E*
a Virgen Santa María e guariu acá mui ben
o meninn' e o cavalo, que se non feriron ren;
e o padr' a boc' aberta fillousse Deus a loar. — **boc'**] bouc' *E*
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar… — **aos da terra guardar**] *Om. F, E*

Assí soub' a Groriosa cono seu fill' escapar — **Assí**] ssí *F*
da boca de rei Herodes que llo quería tragar.
Tan gran poder á a Virgen aos da terra guardar… — **aos da terra guardar**] *Om. E*

CSM 338

E 303r-303v

Como Santa María guareceu na cidade de Évora ũu ome que era cego

Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume
guarece Santa María, ca atal é seu costume.

Desto direi un miragre que fezo a Virgen Santa,
madre de Deus groriosa, que nos faz mercee tanta
que nos dá saúd' e siso e ao demo quebranta,
que nos quer ao inferno levar, en que nos afume.
Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume… — **que fazen perden o lume**] *Om. E*

Un ome bõo avía en Évora na cidade
que avía seu mancebo, per com' aprix en verdade,
que lle fazía serviço lavrándolle sa erdade,
e a que muitas vegadas dizía: «Vai e adume
Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume… — **que fazen perden o lume**] *Om. E*

Tal ou tal cous'», e el logo mui de grado o fazía.
E por end' o ome bõo atán gran ben lle quería
que a máis de sa fazenda toda per ele tragía,
ca non lle fazía cousa de que ouvesse queixume.
Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume… — **que fazen perden o lume**] *Om. E*

Onde ll' avẽo ũu día a aquel manceb' andando
con seus bois ena arada e mui de grado lavrando,
que cegou d' ámbolos ollos, e fóronsell' apertando
como se fossen apresos con visco ou con betume.
Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume… **que fazen perden o lume**] *Om. E*

Tan tost' os que con el eran pelas mãos lo fillaron
e a casa de seu amo adestrado o levaron;
e poi-lo viu tan maltreito, el e os outros choraron,
dizendo: «Rei Jesucristo, tu que en Jordán no frume,
Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume… **que fazen perden o lume**] *Om. E*

Sennor, fuste batiçado, fas que aquest' ome veja».
Pois ben a cabo do ano foron aa grand' eigreja
que é de Santa María, u gran vertude sobeja
mostra de sãar enfermos, ond' an feit' un gran volume.
Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume… **que fazen perden o lume**] *Om. E*

Ena eigrej' aquel día ardían muitas candeas
que fazían chama crara sen fumo, non come teas;
entón viu aquel mancebo e diz: «Non son estas feas».
E jurou que en tal día non comess' erga legume.
Muitos que pelos pecados que fazen perden o lume… **que fazen perden o lume**] *Om. E*

CSM 339

F 124r; E 303v-304r

Esta é como Santa María guardou ũa nave que non perigoasse no mar que ía de Cartagena a Alicante

Esta é como] omo *F*
que ía … Alicante] *Om. E*

En quantas guisas os seus acorrer
sab' a Virgen, non se poden dizer.

En] n *F*

Ca acorr' en coita e en pesar
e en door a quen a vai chamar,
e acorre nas tormentas do mar,
ond' un miragre quero retraer.
En quantas guisas os seus acorrer…

acorr' en] acorre en *E* | **coita e**] coit' e *E*

En … acorrer] *Om. E*

No reino de Murça un logar é
mui forte e mui nobre e que sé
sóbelo mar, e jur' en bõa fe
que muit' adur pod' om' atal veer.
En quantas guisas os seus acorrer…

No] o *F*

acorrer] acorr. *E*

Este logar Alacante nom' á,
e omes per mar muitos van alá
e per terra, ca en logar está
d' as gentes muit' i de sa prol fazer.
En quantas guisas os seus acorrer…

Alacante] Alecante *F*

acorrer] acorr *E*

Por end' en Cartagena se partiu
ũa nave, e eu vi quen a viu;
e ind' alá, pelo fondo s' abriu
assí que muita d' agua foi coller.
En quantas guisas os seus acorrer…

acorrer] acorr *E*

Os que na nave ían logu' entón
aos santos fezeron oraçón;
mais ũu ome bõo lles disse: «Non
á i quen nos possa tanto valer
En quantas guisas os seus acorrer…

Os] s *F*

En … acorrer] *Om. F* | **acorrer**] a *E*

Como a Virgen, que madr' é de Deus,
que sempr' ajuda e acorr' os seus;
e porend' ora, ai, amigos meus,
mercee lle peçamos sen lezer».
En quantas guisas os seus acorrer…

Como] omo *F*

En … acorrer] *Om. E*

E eles o fezeron log' assí
e pois cataron a nave des i
per u entrava a agua, e i
foron todos por consell' i põer.
En quantas guisas os seus acorrer…

entrava] entrara *E*

acorrer] acorr. *E*

E o consello deles foi atal
que sacassen, e non fezessen al,
a agua da nave. Mais a que val
aos coitados lles foi i valer,
En quantas guisas os seus acorrer…

acorrer] acorr. *E*

Ca per u a nave se foi abrir
foi i tres peixes entón enxerir,

enxerir] enserir *F*

45 assí que non pod' entrar nen saír
agua per i pois nen empeecer.
En quantas guisas os seus acorrer…

Aos da nave foi entón gran ben
quand' esto viron, e deron por én
50 graças a aquela que nos mantén;
des i foron logo porto prender
En quantas guisas os seus acorrer…

acorrer] acorr. *E*

En Alecante. Logo que chegou
a nav', o maestre dela catou
55 per u entrara a agu' e achou
tres peixes engastõados jazer
En quantas guisas os seus acorrer…

nav'] navv' *F*

acorrer] acorr. *E*

Na nave, que non á tan sabedor
maestre nen tan calafetador
60 que podesse calafetar mellor
per cousa que i podesse meter.
En quantas guisas os seus acorrer…

Na] a *F*

acorrer] acor. *E*

Entón o maestr' os peixes prendeu
e os dous que eran mortos comeu;
65 e o que ficava vivo tendeu
ant' o altar po-lo todos veer
En quantas guisas os seus acorrer…

Entón] ntón *F*

vivo] morto *F* | **tendeu**] prendeu *E*

acorrer] acor *E*

Na eigreja da madre do gran rei,
que fez muitos miragres, com' eu sei,
70 por que a loo sempr' e loarei
enquant' en aqueste mundo viver.
En quantas guisas os seus acorrer…

Na] a *F*

En … acorrer] *Om. E*

CSM 340[360]

E 304v-305r; E_1 4r-4v

Esta segunda das festas de loor de Santa María

rúbrica] *Om. E*

Virgen, madre groriosa,
de Deus filla e esposa,
santa, nobre, preciosa
quen te loar sabería
ou podía?
Ca Deus, que é lum' e día,
segund' a nossa natura
non viramos sa figura
se non por tí que fust' alva.

groriosa] groliosa *E*

lum'] lũa *E*

Tu es alva per que visto
foi o sol que éste Cristo
que o mund' ouve conquisto
e sacado d' u jazía
e jaría
e de que non sairía,
mais Deus por tí da altura
quis de tí sa creatura
nacer e fez de tí alva.

creatura] criatura E_1

Tu es alva dos alvores,
que faze-los pecadores
que vejan os seus errores
e connoscan sa folía,
que desvía
d' aver om' o que devía, e
que perdeu por sa loucura
Eva, que tu, Virgen pura,
cobraste porque es alva.

Tu es alva dos mesquinnos,
que non erren os caminnos,

360 Esta é unha das cantigas que aparece duplicada no cancioneiro, xa que figura co número 340 no códice *E*, pero, ao mesmo tempo, é a segunda cantiga das Festas da Virxe que se recolleron no caderno inicial que figura ao inicio deste manuscrito e que nesta ocasión imos identificar como E_1 para facilitar a comprensión das variantes. Do mesmo xeito que Fidalgo (2003: 341), seguimos para esta edición a orde das estrofas que figura en E_1 e eliminamos a repetición errónea do refrán que se reproduce despois de cada cobra en *E* e tras a primeira de E_1; neste último testemuño, a partir da terceira cobra, trazáronse liñas de separación onde, supostamente, debería figurar o refrán, ou ben porque xa advertiran o erro. Non fai falta chamar a atención sobre a *palabra rima* «alva».

a grandes e pequeninnos,
ca tu lles mostras a vía
per que ía
o teu fillo toda vía,
que nos sacou da escura
carreira maa e dura
per tí que es nossa alva.

Tu es alva dos culpados,
que cegos por seus pecados
eran; mais alumeados
son per tí, Santa María.
Quen diría,
nen quen osmar podería
teu ben e ta gran mesura?
Ca sempre en tí atura
Deus a luz ond' es tu alva.

Tu es alva dos que creen
e lume dos que non veen
a Deus, e que por mal tẽen
o ben per sa bavequía
d' eresía,
que é maa ousadía,
e Deus non á destes cura;
mais pela ta gran cordura
lles dás lume come alva.

Tu es alva que pareces
ante Deus e esclareces
os ceos, e que mereces
d' averes sa compañía.
E querría-
t' eu ver con el, ca sería
quito de maa ventura
e metudo na folgura
ond' es con Deus, u es alva.

e pequeninnos] a pequeninnos E_1

ía] ían E_1

osmar] contar E_1

destes] destos E

pela] per E

esclareces] escrareces E

quito] quite E_1

ond] u E

CSM 341

E 305r-306r

Como Santa María do Poi salvou ũa dona d' erro que ll' apõía seu marido

Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen,
outrossí en salvar punna os que en torto non jazen.

Desto direi un miragre que en terra de Gasconna
fez a Virgen groriosa, que sobre nós mão ponna
por que ao gran joízo non vaamos con vergonna
ant' aquel que as maldades e os erros se desfazen.
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

Alí foi un cavaleiro grand' e apost' e fremoso
e emparentado muito e rico e poderoso;
mais casou con ũa dona, e foi dela tan ceoso
como se fezesse torto, en que outras muitas jazen.
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

En coidando que ll' errara, dávalle mui maa vida,
e muitas vezes maltreita era del e mal ferida;
e de comer pouc' avía, ar andava mal vestida,
ca molleres con maridos ceosos tal vida fazen.
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

A dona maravillada foi desto que lle fazía,
e mui coitada chorando con ele falou ũu día
e díssell' assí: "Marido, de grado saber querría
de vós se an d' aver pẽa os que en torto non jazen».
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

Diz el: «Porque mio dizedes?» Diss' ela: «Porque vos vejo
andar contra mí sannudo, de que ei medo sobejo;
e de saber por que éste, ren tan muito non desejo,
e os que me mezcran vosco, par Deus, mui gran torto fazen».
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

Díssell' el: «A min disseron que me fazedes gran torto,[361] **gran**] *Om. E*
e tan gran pesar ei ende que querría seer morto;
ca de tal cousa com' esta non poss' eu aver conorto,
e maa ventura venna a quantos en esto jazen».
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

361 Concordamos coa proposta de Mettmann para solucionar a hipometría do verso.

Diss' ela: «Ja Deus non queira que eu en tal torto jaça,[362] — **eu**] *Om. E*
e non á no mundo salva que eu sobr' esto non faça;
e sequer en un gran fogo en meo daquela praça
me meterei, ca non sõo daquelas que esto fazen». — **esto**] esta *E*
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … — **dos … fazen**] *Om. E*

Diss' ele: «Par Deus, no fogo non quero que vos queimedes, — **queimedes**] quemedes *E*
mais en aquel altar santo do Poi quero que juredes
que torto non me fezestes, e ar quero que saltedes
de cima daquela pena con esses que juso jazen».
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … — **dos … fazen**] *Om. E*

Diss' ela: «De mui bon grado farei o que me mandardes,
en tal que maa sospeita per ren de mí non ajades».
E pera o Poi se foron, e de certo ben sabiades
que foron i grandes gentes come enas festas fazen.
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … — **Com' … fazen**] *Om. E*

E pois disseron a missa, sobr' o altar pos as mãos,
jurando que non ll' errara pela lee dos crischãos
[...][363]
[...]
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … — **dos … fazen**] *Om. E*

Des que aquest' ouve dito, log' ante toda a gente
sobiu encima da pena, correndo esforçadamente,
e diss' a mui grandes vozes: «Madre daquel que non mente,
valme, ca tu sempre vales aos que torto non fazen».
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … — **dos … fazen**] *Om. E*

Pois sa razón acabada ouv', en ũu brial ben feito
ficou, sen null' outro pano, e catou e viu o geito
muit' alt' e muit' espantoso; mais pavor per niún preito
non ouve, com' an aquelas que en culpa mortal jazen.
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … — **dos … fazen**] *Om. E*

E leixousse caer logo sen niũa detẽença,
avendo en Santa María, que é verdade, crẽença,
que quis que as cousas duras lle fezessen reverença
en lle seer saborosas ben come as moles fazen.
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … — **dos … fazen**] *Om. E*

362 Concordamos coa proposta de Mettmann para solucionar a hipometría do verso.

363 Vv. 50-51: Quedou espazo en branco no manuscrito.

Assí que non foi ferida nen en pee nen en mão
nen en niũu outro nembro, ant' ouv' o corpo ben são;
e o logar que esquivo era, tornóusselle chão,
pero o logar é duro e muitas pedras i jazen.
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **a … fazen**] *Om. E*

O marido, pois viu esto, perdeu todos seus antollos
e foi mui correnḍ ant' ela logo ficar os gẽollos
e díssell': «Ai, santa dona, –muito chorando dos ollos–
perdõame, ca perdõa Deus aos que erro fazen».
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

Ela perdõoulle logo, e deron todos loores
aa Virgen groriosa, que é sennor das sennores;
e tan toste o miragre meteron ontr' os maiores
miragres eno gran livro, en que outros muitos jazen.[364]
Com' á gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, … **dos … fazen**] *Om. E*

CSM 342

E 306r-307r

Como Santa María fez parecer a sa omage d' ontre ũas pedras mármores que asserravan en Costantinopla

Con razón nas creaturas figura pode mostrar
Deus de sí ou de sa madre, pois el as quis fegurar.

Ca en fegurar as cousas da fegura que oj' an
nen doutras naturas muitas, non prendeu nen prend' afán
Deus, nen sol filla cuidado de as fegurar, ca tan
gran poder á no começo ben come no acabar.
Con razón nas creaturas figura pode mostrar…

E por ende, se nas pedras faz feguras parecer,
non deve aquesto null' ome por maravilla tẽer,
nen outrossí enas ervas, ca ele xas faz nacer[365] **ele**] el *E*

364 Obsérvese como, unha vez máis, os últimos termos dos versos do refrán se repiten alternativamente ao longo de toda a cantiga, establecendo un dobre xogo con aquel.

365 Propoñemos a variante da P3 do pronome persoal para acadar a isometría do verso.

e dálles muitas coores por a nós ben semellar.
Con razón nas creaturas figura pode mostrar… **figura pode mostrar**] *Om. E*

Por end' en Costantinopla avẽo, com' aprendí,
que don Manuel, o bõo Emperador, mandou i
fazer eigreja mui nobre, e mármores, com' oí,
mandou trager de mui longe e per meo asserrar
Con razón nas creaturas figura pode mostrar… **figura pode mostrar**] *Om. E*

Por fazer távoas grandes pora põer en redor
do altar da Virgen Santa, madre de Nostro Sennor.
E u serravan ũu deles, viron dentro de coor
a sa omagen pintada, ben qual xa quis Deus pintar,
Con razón nas creaturas figura pode mostrar… **figura pode mostrar**] *Om. E*

[...][366]
[...]
[...]
[...]
Con razón nas creaturas figura pode mostrar… **figura pode mostrar**] *Om. E*

Tẽendo seu fill' en braço, que dela carne fillou.[367] **Tẽendo**] Seendo *E*
Poi-lo emperador esto soube, logo cavalgou,
e pois que viu a omagen, tan toste a aorou
e fezla põer na porta per u avían d' entrar.
Con razón nas creaturas figura pode mostrar… **figura pode mostrar**] *Om. E*

E alí sé oje día, en que an gran devoçón
todos. E a Santa Virgen fez esto por tal razón,
porque pode do culpado omãiarll' o coraçón
de sa graça, pois la pedra mui dura foi omãiar.
Con razón nas creaturas figura pode mostrar… **figura pode mostrar**] *Om. E*

366 Vv. 23-26. Quedou espazo en branco no manuscrito.

367 Mettmann substitúe un verbo por outro, outorgándolle un maior sentido á secuencia textual.

CSM 343

E 307r-307v

Como Santa María de Rocamador guariu ũa manceba demoniada de demonio mudo e fez que falasse

A madre do que o demo fez no mudo que falasse,
fezo a outro diabo fazer como se calasse.

mudo] mundo *E*

Ca diz eno Evangeo dun ome que non falava,
en que jazía o demo; mais aquel Deus que sãava
tódalas enfermidades e mortos ressucitava,
atanto que o viu, logo mandoulle que non leixasse
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

fez no mudo que falasse] *Om. E*

De falar e que dissesse todo quanto que sabía.
E del aquesta vertude ouve pois Santa María,
que fezo un gran miragre de que vos dizer querría
en tal que gente m' oíss' e que me mui ben ascuitasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

fez no mudo que falasse] *Om. E*

Ond' avẽo en Caorce dũa moller que sa filla
ouve mui grand' e fermosa; mais o diabo, que trilla
aos seus, filloua fortemente a gran maravilla,
e dizía toda cousa a quen lla empreguntasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

fez no mudo que falasse] *Om. E*

A madre con coita dela foi correnḍ aa eigreja
e ao capelán disse: «Por Deus mercee vos seja
que acorrades mia filla que cono demo peleja»,
dizendo ca med' avía que no fogo a deitasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

fez no mudo que falasse] *Om. E*

El fillou agua bẽeita e foi alá mui de grado;
e log' o demo lle disse: «Ai, crérigo escomungado,
e como sol falar ousas? Ca agora tal pecado
feziste, que gran dereito faría quen te matasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

escomungado] escomugado *E*

fez no mudo que falasse] *Om. E*

E demais que trages agua bẽeita e es maldito,
a per poucas non m' é ora, que os ollos non te brito».
Quand' o crérigo oíu esto, punnou de seer del quito,[368]
ca mui gran pavor avía que o chus non dẽostasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

Quand' o] Quando o *E*

fez no mudo que falasse] *Om. E*

368 Aínda despois da elisión vocálica hai que realizar unha sinalefa para axustar o cómputo silábico.

Poi-lo capelán foi ido, a todos quantos entravan
por veela lles dizía aquelo en que pecavan;
ond' avían gran vergonna e por én se receavan
tanto dela, que apẽas achavan quen i entrasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

Poi-lo] E poi-lo *E*

fez no mudo que falasse] *Om. E*

A madre, pois viu aquesto, con pesar e con vergonna
a Rocamador levoua, que é preto de Gasconna,
e diss': «Ai, Santa María, roga teu fillo que ponna
consell' en esta mia filla com' o demo a leixasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

fez no mudo que falasse] *Om. E*

Ca, sen que a ten coitada, fazlle que diga nemiga
a todos, ond' ei vergonna tal que sol non sei que diga;
mas tu que es verdadeira madre de Deus e amiga,
mandásseslle que se fosse dela e se desterrasse».
A madre do que o demo fez no mudo que falasse, …

fez no mudo que falasse] *Om. E*

A oraçón desta dona log' a Virgen ouv' oída
e fezo calar o demo, e foi a moça guarida;
e deron por én loores aa Sennor mui comprida,
a que quenquer as daría que se migo consellasse.
A madre do que o demo fez no mudo que falasse., …

migo] comigo *E* | **consellasse**] consellase *E*

A … falasse] *Om. E*

CSM 344

E 308r-308v

Como Santa María de Tudía fez a ũa cavalgada de crischãos e outra de mouros que maseron ũa noite cabo da sa eigreja e non se viron, por non averen ontr' eles desavẽença

Tudía] *Om. E*

Os que a Santa María saben fazer reverença,
macar se non amen eles, ela met' i avẽença.

Ca a que éste comprida de ben e de santidade,
ama paz e avẽença e amor e lealdade.
E dest' un mui gran miragre direi, e ben m' ascuitade,
que ela fez en Tudía; e meted' i ben femença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, …

No tempo quando de mouros foi o reino de Sevilla,
en aquela sa eigreja de Tudía maravilla — **Tudía**] Todía *E*
conteceu ũa vegada; e mui gran sabor me filla
de dizer como foi esto por averdes máis creença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, … — **saben fazer reverença**] *Om. E*

Gran cavalgada de mouros saíu pera os crischãos
correr e fazerlles dano, e passou serras e chãos
e chegaron a Tudía, todos sas lanças nas mãos,
e ben a par da eigreja pousaron sen deteença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, … — **saben fazer reverença**] *Om. E*

Assí foi que essa noite muit' en paz alí jouveron.
E doutra parte crischãos sa cavalgada fezeron,
e cabo dessa eigreja bẽes os outros maseron,
ca daquel logar partirse non ouveron atrevença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, … — **saben fazer reverença**] *Om. E*

E tan cerca essa noite ũus doutros albergaron,
que máis cerca non podían; e na font' abeveraron
seus cavalos a beveren, e tanto non braadaron
que s' oíssen nen se vissen nen soubessen connocença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, … — **saben fazer reverença**] *Om. E*

Assí tod' aquela gente foi dessũu albergada
a derredor da eigreja, que sol non sentiron nada
ũus doutros por vertude da Reínna Corõada,
a que todos essa noite fezeron obedeença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, … — **saben fazer reverença**] *Om. E*

Outro día madurgada todos d' alí se partiron;
e depois que cavalgaron e sen sospeita se viron,
muito s' én maravillaron; des i treguas se pediron
por averen deste feito como fora connocença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, … — **saben fazer reverença**] *Om. E*

Pois que a tregua ouveron e eles todos juntados
foron e de com' o feito fora, foron acordados
en como fora miragre; e partíronse pagados,
e fórons' ũus a Elvas, e outros a Olivença.
Os que a Santa María saben fazer reverença, … — **saben fazer reverença**] *Om. E*

CSM 345

E 308v-310r

Como Santa María mostrou en visón a ũu rei e a ũa reínna como avía gran pesar porque entraron mouros a sa capela de Xerez

Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender
quando en algũa cousa filla pesar ou prazer.

E desta gran maravilla ũu chanto mui doorido
vos direi que end' avẽo, sol que me seja oído,
que conteceu en Sevilla quando foi o apelido
dos mouros, como gãaron Xerez con seu gran poder.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

Entón el rei don Afonso, fillo del rei don Fernando,
reinava, que da Reínna dos Ceos tiinna bando
contra mouros e crischãos maos, e demais trobando
andava dos seus miragres grandes que sabe fazer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

Este dous anos avía, ou ben tres, que gaannara
Xerez e que o castelo de crischãos ben pobrara;
pero a vila dos mouros como i estava leixara
e avẽo que por esto a ouvera pois a perder.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

Ca os mouros espreitaron quando el Rei ben seguro
estava deles, e toste foron fazer outro muro
ontr' o castel' e a vila, muit' ancho e fort' e duro,
e d' alí os do castelo fillárons' a combater
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

Tan feramente, en guisa que ũu ricome onrado
muito, que dentro jazía, e don Nun' era chamado,
con peça de cavaleiros foi de tal guisa coitado,
que al Rei enviou logo que o mandass' acorrer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

Groriosa] grori *E*
| **faz aos seus entender**] *Om. E*

El Rei quand' oíu aquesto, fez logo toda sa oste
mover, e ar mandou logo sacar seu pendón mui toste
de Sevilla, e sa tenda e cozinna e reposte,
querendo ir aquela noite a Guadeira mãer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

E el estand' en aquesto, ar vẽoll' outro mandado
de don Nuno, que lle disse de com' estava cercado
e que per seu corpo fosse ll' acorrer, se non, pagado
per outr' ome non sería. E el Rei foi aprender
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

Que esto que ll' enviava dizer que o ajudasse,
que por al non o fazía senón que, quando chegasse
el Rei a Xerez, que logo o castelo ll' entregasse,
que per dereit' e per foro non devía a seer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

Groriosa] grori *E*
| **faz aos seus entender**] *Om. E*

Quand' el Rei oíu aquesto, connoceu as maestrías
con que ll' andava, e logo fillou sas cavalerías
que ll' enviou en acorro, e foron i en dous días;
e tan toste que chegaron, foios logo a veer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

E el dísselles que grande prazer con eles avía,
mais que aquele castelo per ren tẽer non podía
que per nulla maneira en el morrer non quería,
e a eles rogou muito que o fossen receber.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

Eles, quand' oíron esto, atal acordo tomaron
que leixassen no castelo poucos omes; e leixaron
maos e tan mal guisados, e assí o aguisaron
que ante de meio día s' ouv' o castel' a perder.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

E prenderon quantos eran en ele sen demorança,
e britaron a capela da que é noss' amparança,
e fillaron a omagen feita a sa semellança
e foron po-la queimaren, mas sol nunca pod' arder.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

Aa ora que aquesto fazían, ben en Sevilla
jazía el Rei dormindo na sesta; e maravilla
viu en sonnos, com' aquela que é de Deus madr' e filla
oía ena capela de Xerez vozes meter.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

E tragía en seus braços ũu tan fremoso mininno
que máis seer non podía, pero era pequeninno;
e correndo aa porta da capela mui festinno

pequeninno] pequenino *E*

viinna con el fugindo, ca viía fog' acender
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

Groriosa] grori *E*
| **faz aos seus entender**] *Om. E*

Dentro e de grandes chamas arder toda a capela.
E por end' ela changendo se chamava: «Ai, mesela,
se perec' este mininno, que é cousa atán bela,[369]
querría eu mil vegadas ante ca ele morrer».
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

perec' este] perez aqueste *E*
faz aos seus entender] *Om. E*

E a el Rei semellava que lle dizía: «Uviade
e, por Deus, este mininno que tragu' en braços fillade
que o non queim' este fogo, e sequer a mí leixade;
ca se ele ficar vivo, eu mal non posso aver».
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

El Rei, quand' aquest' oía, foi logo fillar correndo
ao meninn' e a madre do fogo que muit' ardendo
estava a grandes chamas. E el chorand' e gemendo
despertou daqueste sonno e fillouo a dizer
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

A sa moller, a Reínna, que jazía eno leito
cabo del, e este sonno lle contava tod' a eito.
E ela lle respondía ben de dereit' en dereito:
«Outro tal ei eu sonnado, que vos quero retraer».
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

Sempr' … entender] *Om. E*

E entón lle contou todo aquel sonno que sonnara,[370]
e como a Santa Virgen ben do fogo a chamara
que lle tirass' o mininno, e que ela os tirara
ambos do fogo e 'n salvo os fora entón põer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

E] *Om. E*
tirass'] tiras' *E*
Groriosa] grori *E*
| **faz aos seus entender**] *Om. E*

Logo el Rei e a Reínna por aquesto entendudo
ouveron que o alcáçar de Xerez era perdudo
e a omagen da Virgen avía mal recebudo,
e por ende se fillaron daquesto muit' a doer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender…

faz aos seus entender] *Om. E*

Mas depois a poucos días quiso Deus que gaannada
Xerez este Rei ouvesse e de crischãos pobrada,
e a omagen da Virgen ena capela tornada

369 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipermetría do verso.

370 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

con mui gran precissón fosse, según devía seer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender… **faz aos seus entender**] *Om. E*

E el Rei e a Reínna e seus fillos, que vẽeron
i con eles, a Deus graças por ende mui grandes deron.
E quantos aqueste feito oíron pois e souberon,
o nome da Santa Virgen fillaron a bẽeizer.
Sempr' a Virgen Groriosa faz aos seus entender… **faz aos seus entender**] *Om. E*

CSM 346

E 310r-311r

Como Santa María guariu ũa moller d' Estremoz do braço e da garganta que ll' inchara

Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora,
assí quen guareç' a Virgen é guarid' en pouca d' ora. **guareç'**] guarez *E*

Onde desta razón grande miragre contar vos quero
que fezo Santa María, a madre do gran Deus vero
que no día do joízo verrá mui brav' e mui fero
e juigará o mundo tod' en mui pequena ora.
Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora… **en sãar muito demora**] *Om. E*

En Estremoz, ũa vila de Portugal, foi aquesto
que guariu ũa enferma a madr' onde Jesucristo
naceu por salvar o mundo, que foi connosçud' e visto,
ond' o sol, quand' el pres morte, tornou máis negro ca mora.
Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora… **en sãar muito demora**] *Om. E*

Aquesta moller manceba era e grande fremosa,
mais ũa enfermidade ouve mui perigoosa;
ca o braço ll' inchou tanto, de que foi mui temerosa[371] **mui**] *Om. E*
de o perder e o corpo. Mais a inchaçón foi fóra,
Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora… **en sãar muito demora**] *Om. E*

E en mui pequeno tempo foi o braço tan inchado
que máis seer non podía, e vermell' e ampolado
muit' e de maa maneira; e sol carne nen pescado

371 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

non comía, nen al nada. Mais aquela que sempr' ora
Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora… **en sãar muito demora**] *Om. E*

A Deus s' amercẽou dela ca, pois foi ena eigreja
súa, á que a levaron, log' a que bẽeita seja
a guariu ben daquela enfermidade sobeja
por mostrar a sa vertude que mui toste lavora.[372]
Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora… **en sãar muito demora**] *Om. E*

Quand' esto viron as gentes, deron loores grãadas
aa Virgen Groriosa, a que sempre sejan dadas,
que as portas do inferno ten por noss' amor sarradas
e o dem' avezimao eno avisso ancora.
Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora… **en sãar muito demora**] *Om. E*

CSM 347

E 311r-311v

Esta é como Santa María de Tudía resorgiu ũu meninno que era morto de quatro días

A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías,
pode resorgir o morto de mui máis ca quatro días.

Desto direi ũu miragre que en Tudía avẽo,
e porreio con os outros, ond' un gran livro é chẽo,
de que fiz cantiga nova con son meu, ca non allẽo,
que fez a que nos amostra por ir a Deus muitas vías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **A … Messías**] *Om. E*

Eno reino de Sevilla ũa moller bõa era,
en riba d' Aguadiana morava; mais pois ouvera
marido, del neún fillo aver per ren non podera,
per física que provasse nen per outras maestrías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

E con gran coita d' avelo, foi fazer sa romaría
aa eigreja da Virgen Santa que é en Tudía;
e des que foi i chegada, teve mui ben sa vigía

372 É difícil acomodar estes dous últimos versos ao cómputo silábico por carecer doutros testemuños.

i con mui grand' omildade e non mostrand' ufanías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

E os gẽollos ficados ant' o altar e chorando
estev' ant' a Virgen Santa e muito lle demandando
que fill' ou filla lle désse, e prometeulle que quando
o ouvesse, llo levasse e tevess' i sas vegías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

Santa María seu rogo oíu daquela coitada.
E logo con seu marido albergou, e foi prennada
e ouve del ũu fillo, con que foi mui conortada;
pero non quis a Tudía con el fazer romarías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

Assí a Santa María fez aquela moller torto
que pesou a Jesucristo; por end' o mininno morto
foi depois ben a tres anos. Mais tal foi o desconorto,
que sandía foi sa madre por el com' outras sandías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

Pois que viu seu fillo morto, logu' entonce na carreira
se meteu pera Tudía, dizend': «Eu fui mentireira
contra tí, madre de Cristo; mas tu que es verdadeira,
se tu queres, dámio vivo, ca fazer o poderías».
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

Quando chegou a Tudía e o meninno poseron
ant' o altar, log' a madre e seus parentes fezeron
gran doo por el sobejo; e pois a missa disseron,
rezaron sobr' ele salmos muitos e pois ledaías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

Eles aquesto fazendo, tan toste, se Deus m' ajude,
ouve piadade deles a Reínna de vertude
e fez viver o meninno e chorar do ataúde,
assí que os que choravan fezeron pois alegrías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **o verdadeiro Messías**] *Om. E*

E o ataúd' abriron e sacaron o mininno,
de quatro días ja morto, são e tan fremosinno;
e pediulles que comesse, e déronlle pan e vinno;
ca os seus miragres dela non son feitos d' arlotías.
A madre de Jesucristo, o verdadeiro Messías, … **A … Messías**] *Om. E*

CSM 348

E 312r-312v

Como Santa María demostrou a ũu rei que trobava por ela gran tesouro d' ouro e de prata

Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros
aos que serven seu fillo ben e ela contra mouros.[373] **contra mouros**] contra os mouros *E*

Desto direi un miragre que avẽo en Espanna,
que mostrou Santa María, a piadosa sen sanna,
contra un rei que de gente levava mui gran companna
por onrar a fe de Cristo e destroír a dos mouros.
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

Aquel rei tesouros grandes despendera que avía
pera conquerer a terra que chaman Andaluzía;
mais atán muito fiava na Virgen Santa María,
que nunca ja máis cuidava aver mingua de tesouros.
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

Onde foi ũa vegada que sacara mui grand' oste,
e os que o seu guardavan non ll' acorreron tan toste,
nen er achava dinneiros muitos ena sa reposte
per que mantẽer podesse muito a guerra dos mouros.
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

El en aquesto cuidando, ũa noite en dormindo
viu a Virgen groriosa e foi contra ela indo,
chorando muito dos ollos e mercee lle pedindo
que se del amercẽasse per que ouvesse tesouros.
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

Ela lle disse: «Teu rogo de meu fill' é ja cabudo;
onde por mingua que ajas non dés ren, mais atrevudo
sei ben, ca mui gran tesouro te darei que ascondudo
jaz so terra, que meteron i mui peiores ca mouros».
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

Quando ll' aquest' ouve dito, foisse. E el rei pagado
ficou muito daquel sonno, e chamou ũu seu privado
e díssell' o que sonnara; e pois llo ouve contado,
foi alí u el cuidava achar aqueles tesouros.
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

373 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipermetría do verso.

E ja ante lle disseron que aquel aver sen falla[374] — **ante**] ant *E*
jazía omees certos, non achou i nemigalla
e disso con mui gran coita: «Santa María me valla,
porque a minguar non aja de fazer gran mal a mouros».
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… — **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

Assí quis Deus que daquela vez non achass' el Rei nada.
Mais depois ben a ũu ano fez oste sobre Grãada, — **Grãada**] graada *E*
e indo pera a oste fez per alí sa passada;
e mostroulle doutra parte a Virgen grandes tesouros
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… — **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

De prata, d' our' e de pedras mui ricas e mui preçadas,
e panos muitos de seda e cítaras ben lavradas
e outras dõas mui nobres de prata, todas douradas,
dos judeos, seus ẽemigos, a que quer peor ca mouros.
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… — **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

Quand' el rei achou tod' esto, foi mui led' a maravilla
e bẽezeu muit' a Virgen, que é de Deus madr' e filla;
e tan tost' est' aver dado enviou pera Sevilla
pera servir Deus e ela dest' e dos outros tesouros.
Ben parte Santa María sas graças e seus tesouros… — **sas graças e seus tesouros**] *Om. E*

CSM 349

E 312v-313v; E_1 347v-348r

Como Santa María mostrou muitos miragres por ũa sa omagen que tragía ũu rei en sa capela[375]

Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta[376]
de quen ll' as saudações de don Gabriel ementa.

Ca pero é mais que santa, sempre lle creç' a vertude
quando oe quen ll' ementa do ángeo a saúde; — **quen ll' ementa**] que ll' enmentan E_1
e de quequer que lle roguen entón con seu ben recude,

374 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

375 E_1: Como ũa omagen mui fremosa que tragía un rei fazía muitos miragres.

376 Nos refráns *aa* debe interpretarse como única sílaba para poder axustarse ao cómputo silábico.

porque do Santi Spírito log' outra vez s' escaenta. | **Spírito**] spiritus E_1
Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta… | **que Deus fillou por parenta**] *Om. E*

Onde daquest' un miragre vos direi, se m' ascuitardes, | **m' ascuitardes**] m' ascuitades *E*, mi ascuitardes E_1
mui fremos' a maravilla; e se i mentes parardes,
sa mercee averedes dela, e se a guardardes, | **a**] *Om. E*
do inferno seeredes quitos e de sa tormenta.
Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta… | **que Deus fillou por parenta**] *Om. E* | **parenta**] *Om.* E_1

Un rei consigo tragía ũa omagen fremosa
daquesta Virgen bẽeita, madre de Deus groriosa, | **groriosa**] gloriosa E_1
que a quantos la viían era atán graciosa
que achar non poderían tal ontre mil e setenta. | **mil**] mill *E* | **setenta**] setaenta *E*, sesaenta E_1
Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta… | **que Deus fillou por parenta**] *Om. E*

Aquesta fazía muitos miragres e maravillas,
sãand' omees e molleres, e seus fillos e sas fillas.[377]
E os que aquest' oían de máis longe ca cen millas
viinnan por seer sãos por esta que acrecenta
Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta… | **que Deus fillou por parenta**] *Om. E*

Nosso ben per sa vertude, que ela grande mostrava | **Nosso**] Posso *E*
en sãar enfermidades; e esta se lle dobrava
quand' o avangeo santo dizía como falava | **quand' o**] quando o E_1 | **dizía**] dezía *E*
o ángeo de Deus con ela, u ela disse: «Sergenta
Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta… | **que Deus fillou por parenta**] *Om. E*

Sõo do Sennor que dizes e estou aparellada | **Sõo**] Nõo *E*
de receber a sa graça». E por aquesto dobrada | **dobrada**] dobradae E_1
ouv' a omagen vertude quando ll' era ementada
esta saúde tan nobre; e por én ben quareenta | **quareenta**] quaraenta E_1
Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta… | **que Deus fillou por parenta**] *Om. E*

Sãou d' omes e molleres enfermos e mal coitados | **Sãou**] São E_1 | **omes**] omees *E*
en prazo de poucos días. E loores por én dados
foron aa Virgen Santa, porque sempr' aos culpados, | **foron**] forum E_1
macar é josticeira, con piadad' escarmenta. | **josticeira**] justiceira E_1
Muito praz aa Virgen Santa que Deus fillou por parenta… | **que Deus fillou por parenta**] *Om. E,* E_1

377 V. 19: **sãand' omees**] sãad' omes E_1 | **molleres, e seus**] molleres seus E_1

CSM 350

E 313v-314r

Esta é de loor de Santa María

rúbrica] *Om. E*

Santa María, Sennor,
valnos u nos mester for.

E valnos, Santa María,
ca mester é que nos vallas
ca tu por nós noit' e día
cono diabo barallas,
e ar punnas toda vía
por encobrir nossas fallas,
e por nos dar alegría
con Deus sempre te traballas
ca tu es razõador
a el polo pecador.
Santa María, Sennor, …

Valnos, Virgen groriosa,
cona ta mui gran vertude
pois ta carne preciosa
pres Deus por nossa saúde,
e por end', ai, Piadosa,
ta mercee nos escude
contra a compann' astrosa
do demo e nos ajude,
ca tu na coita maior
vales ao pecador.
Santa María, Sennor, …

E valnos, nobre Reínna,
con tas grandes piadades
e sei nossa meezinna
nas grandes enfermidades,
e nossa carne mesquinna
guarda de fazer maldades
ca tu nos podes aginna
acorrer con tas bondades,
e por tí Nostro Sennor
perdõa o pecador.
Santa María, Sennor, …

Valnos, Sennor de mesura,
ca por nós no mundo nada
fuste e o da altura,
Deus, fillou en tí pousada
e fez de tí, Virgen pura,
madre e noss' avogada
por nos meter na folgura
u te fez el corõada
e te fez dos santos fror
e guarda do pecador.
Santa María, Sennor, …

noss' avogada] nossa avogada *E*

e te fez] e fez *E*

E valnos por ta bondade
tan grande que sempr' ouviste,
porque a gran deidade
de Deus en tí enchoíste,
e mantennos con verdade,
que tu sempre manteviste,
e de mui gran falsidade
nos guarda, que mal quesiste
e queres, e ás sabor
de valer o pecador.
Santa María, Sennor, …

quesiste] quisiste *E*

CSM 351

F 74v; E 314r-315r

Esta é como Santa María acrecentou o vinno na cuba en Arconada, ũa aldea que é preto de Palença

Arconada] Daconada *F, E*

A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer
ben pod' avondar as outras cousas e fazer crecer.

tanto] tant *F*

E desta razón miragre mui fremoso vos direi,
que mostrou Santa María, com' eu en verdad' achei,
na eigreja d' Arconada, ũ' aldea que eu sei
que é preto de Palença; e oídem' a lezer.
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer…

direi] di *F*

verdad'] verdat' *E*

Arconada] Aconada *F*, *E*

que quiso dela nacer] *Om. E*

Ena sa festa d' agosto mui gran gente ven alí
por oír tódalas oras, e é costumad' assí
que tragen i pan e vinno en carretas, e ben i
o dan por seu amor dela a quen o quer receber.
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **que quiso dela nacer**] *Om. F, E*

Ond' avẽo, non á muito tempo, que s' i ajuntou
gran gent' a aquela festa, e cada ũu punnou
en fazer grand' alegría: quen soube luitar, luitou,
e quen soube chacotares bõos, i os foi dizer.
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **que quiso dela nacer**] *Om. F, E*

Outros ar corrían vacas que fazían pois matar,
que cozían en caldeiras grandes e ían dar **cozían**] cozía *E*
a pobres que as comessen. En tod' est' a lazerar
ouve per força o vinno, ca del foi grand' o bever.
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **que quiso dela nacer**] *Om. F, E*

E pero que ben comían, non tiinnan que era ren,
se daquele bõo vinno non bevessen a seu sén
e por ende foi minguando, ca aquesto sempr' avén:
que d' u tollen e non põen que á sempr' a falecer. **tollen**] collen *F*
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **que quiso dela nacer**] *Om. F, E*

Ond' ũa gran cuba chẽa de vinno pararon tal
que, se non foi a madeira, en ela non ficou al.
Entonce disseron todos: «Se nos a Virgen non val,
con coita deste bon vinno nos poderemos perder».
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **que quiso dela nacer**] *Om. F, E*

E por end' aquela gente se quisera ir entón; **aquela**] aquella *E*
mas chegou ũu ome bõo, que lles diss' esta razón:
«Vaamos catar a cuba e tirémoll' o tapón
máis de fond', e per ventura pod' i algũu pouc' aver». **algũu**] **algún** *E*
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **que quiso dela nacer**] *Om. F, E*

Entón log' aquela gente aa cuba se chegou,
e o que lles diss' aquesto ben per cima a catou
e achoua toda chẽa e a todos la mostrou,
e por end' a Virgen santa fillárons' a bẽeizer.
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **que quiso dela nacer**] *Om. F, E*

E os que ante choravan começaron de riir **de**] a *F*
e beveron daquel vinno e juraron, sen mentir,

que nunca atal beveran; e os enfermos guarir
foron, quantos del beveron, e pois mui sãos seer.
A que Deus avondou tanto que quiso dela nacer… **A … nacer**] *Om. F, E*

CSM 352

E 315r-316r

Esta é como Santa María del Viso guariu ũu açor dun cavaleiro

Fremosos miragres mostra a madre da fremosura
e grandes, ca á vertude do mui gran Deus sen mesura.

Dest' un fremoso miragre vos direi se m' ascuitardes, **Dest'**] E dest' *E*
que fezo Santa María; e se i mentes parardes,
por mui grande o terredes quant' en ele máis cuidardes,
e veredes com' a Virgen á poder sobre natura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra**] m. *E* | **a madre da fremosura**] *Om. E*

Aquest' a un cavaleiro conteceu que vassal' era
dun fi de rei, e por ele fazía jostiça fera,
e que ũu açor mui bõo ũa vegada lle dera
que fora dun cavaleiro natural d' Estremadura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

Est' açor fillava garças e ãades e betouros
e outras prijões muitas; e nen crischãos nen mouros
atal açor non avían, e davan de seus tesouros
muito por el, que llo dessen. Mas non avía én cura
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

O cavaleiro de darllo nen sol por aver vendelo;
mais avía voontade d' ante seu sennor tragelo,
porque mui máis doutra cousa lle prazería d' avelo
ante que o aver outre ou perdelo per ventura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **a madre da fremosura**] *Om. E*

E el con el cada día muit' a sa caça andava
e quantas aves podía fillar, con ele fillava;
pero foron ben dous anos que o açor non mudava,
e o cavaleiro avía desto pesar e tristura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **a madre da fremosura**] *Om. E*

E meteu muitos dinneiros en lle fazer meezinnas,
que nulla ren non valveron; pois no tempo quand' as vinnas
vendimian, foisse con ele aa Sennor das Reínnas
a sa eigreja do Viso, que jaz en ũa altura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

E quando chegou a Touro ouv' outro gran desconorto **desconorto**] descornoto *E*
do açor, que non quería comer e tal come morto
era, e o biqu' inchado muito e o colo torto,
dizendo todos: «Mort' éste se lle dous días atura».
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

O cavaleiro de cera fez log' ũa semellança
do açor e foi con ela, avendo grand' esperança
ena Virgen Groriosa e creendo sen dultança
que seu açor lle daría viv' e são sen laidura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

E foisse logo con ela quanto pod' aa eigreja
da Virgen Santa María que é bẽeita e seja,
que ll' amostrou essa noite mui gran mercee sobeja,
ca tornou o açor são e a el tolleu loucura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

E demais fezll' outra cousa, que as penas que mudadas
ante aver non podera, óuveas logo deitadas
e meteu outras tan bõas e atán ben cooradas,
que per ren non poderían taes pintar de pintura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

Esto fez Santa María, madre do que formou suso
os ceos maravillosos e ar pos a terra juso,
que miragres mui fremosos fez sempr', e áo por uso,
por nos fazer ben creentes e guardarnos de loucura.
Fremosos miragres mostra a madre da fremosura… **mostra a madre da fremosura**] *Om. E*

CSM 353

E 316r-317v

Como un meninno que criava un abade en sa castra tragía de comer ao meninno que tiinna a omagen enos seus braços e díssoll' a omagen que comería con ele mui cedo

meninno] menino *E*
tiinna] tiina *E*
cedo] cedo e o abade *E*

Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar,
deles será muit' onrado no seu ben, que non á par.

E de tal razón com' esta vos direi, se vos prouguer,
miragre que fez a Virgen, que sempre nosso ben quer,
per que ajamos o reino de seu fill', ond' a moller
primeira nos deitou fóra, que foi malament' errar — **primeira**] primeiro *E*
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

En comer ũa maçãa, que ante lle defendeu
Deus que per ren non comesse; e porque dela comeu
e fez comer seu marido Adán, logo lles tolleu
o reino do Paraíso e foios end' eixerdar.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Mas depois Santa María, en que á bondad' e sén,
buscou e busca carreiras com' ajamos aquel ben
de Deus, seu padr' e seu fillo, que el pera os seus ten,
en que vivan con el sempre sen coita e sen pesar.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Este miragre mui grande foi, segundo que oí
dizer a omees bõos, que o contaron a mí,
dun ricome que morava en terra de Venexí,
a que morrían os fillos, que non podían durar.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

E con mui gran pesar desto, ũu deles que lle ficou,
a ũu abade mui santo dun mõesteir' enviou
e deullo que llo criasse, e tan muito o rogou,
que o fillou por seu rogo e fézeo ben criar
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **Virgen e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Consigo no mõesteiro; e, per com' aprendí eu, — **Consigo**] E consigo *E*
cada que o faagava chamávalle «fillo meu»

e dizíall' ameúde: «Quant' aquí á, tod' é teu».
E mandávalle que fosse pela claustra trebellar.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Andand' assí trebellando, na eigreja 'ntrou e viu
omagen da Virgen Santa con seu fillo, e cousiu
com' era mui fremosinno, e catoo e riíu,
e logu' en sa voontade o fillou muit' a amar.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

E tan gran ben lle quería, que ameúde veer
o ía muitas vegadas, ca en al neũu prazer
tan grande non recebía; pero, porque de comer
non viía que lle davan, fillouss' a maravillar.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

E logu' en aquela ora pos eno seu coraçón
que daquelo que lle davan que lle déss' én seu quinnón;
e des i foi comer logo, e apartou da raçón
súa a maior partida e foilla logo guardar.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

E pois comeu, trebellando começousse logo d' ir
aa eigreja correndo, e eno altar sobir
foi de pees, e daquelo que lle davan a servir
se fillou ant' o meninno e começoull' a rogar
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Que comesse, e dizendo: «Cada día t' adurei
desta raçón que me deren e tigo a partirei;
e por én te rog', amigo, que comias, ca mui ben sei
que se desto non comeres, outro non cho verrá dar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Depois ben a quinze días o meninno esto fez
cada día; mais o fillo da Virgen de mui bon prez
lle diss' un día: «Contigo non comerei outra vez,
se cras migu' e con meu padre non quiseres ir jantar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

O abad' ao meninno viulle cambiar a faz
e ar enmagrecer muito, e disso com' en solaz
ao meninno: «Meu fillo, se tu non comes assaz,
eu te darei ben que comias, ca te vejo magr' andar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … **Quen … o onrar**] *Om. E*

Entón respós o meninno: «Carne e vinno e pan
vossos omees, ai, padre, me dan ben e sen afán;
mas eu ao bon meninno daquelo que m' a min dan — **m' a**] mia *E*
dou end' a maior partida e voullo sempre levar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Quand' est' oíu o abade, díssell': «Ai, fill' e sennor!
E qual é aquel meninno a que fazes ess' amor?»
Diss' el: «O fillo da dona que sé no altar maior,
a que non dan ren que comia, e véjoo lazerar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Entón lle diss' o abade, a que chamavan Fiiz:
«Meu fillo, o que lle levas cómeo, ou que che diz?»
Diss' el: «Come cada día; mas des que ll' aquesto fiz,
nunca m' ante falou nada, mais foim' oje convidar
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Que con el e con seu padre eu fosse a jantar cras».
Entón lle diss' o abade: «Pois que tu est' oíd' ás,
e creo certãamente que con eles jantarás,
rógot' eu que vaa tigo comer de tan bon manjar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Entón se foi o abade e chamou os monges seus
e dísselles: «Ai, amigos, cras me irei eu, par Deus,[378] — **me irei**] mirei *E*
esto sei certãamente; e por end' a don Mateus,
vosso monge, por abade escolled' en meu logar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

E contoulles en qual guisa esto sabía e qual
razón en con seu criado ouvera, e diss': «Atal
galardón aos que ama a Sennor Esperital
dá, con seu fillo bẽeito, a quen a ben sab' amar».
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **e de seu fillo onrar**] *Om. E*

Aquela noite passada, outro día ant' a luz
o abad' e o meninno enfermaron, com' aduz
o feito deste miragre; e á sesta, quand' en cruz
morreu por nós Jesucristo, morreron eles a par.
Quen a omagen da Virgen e de seu fillo onrar, … — **Quen … onrar**] *Om. E*

378 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

CSM 354

E 317v-318r

Como Santa María guardou de morte ũa bestiola que chaman donezinna

Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee
aos seus servos a Virgen, madre do que todo vee.[379]

Desto direi un miragre grande que fez a reínna,
madre de Deus, Jesucristo, a ũu rei que muito tiinna
en ela sa asperança, ca lle fez veer aginna
pesar e prazer mui grande dũa ren por sa mercee.
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

Este pesar foi por ũa bestiola que muit' amava
el Rei, que sigo tragía e a que mui ben criava,
a que chaman donezinna os galegos, e tirava
con ela aves das covas, e de taes ome vee.
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

Pero esta outras cousas muitas e bõas fazía
trebellando e saltando, onde gran prazer avía
aquel rei; e por aquesto atán gran ben lle quería
que tiinna que fezera Deus en darlla gran mercee.
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

E por esto lle fezera de fust', en que a guardava,
ũa arca mui ben feita, e dentro a enserrava
porque mal non recebesse, ca muito se receava
do gato, que ena noite mellor ca no día vee.
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

Onde ll' avẽo ũu día, indo per ũa carreira,
que a quis tirar da arca e, com' ela é ligeira,
caeu ontr' os pés das bestas, e foi en atal maneira
que el Rei con coita disse: «Santa María, mercee!
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

Guárdame mia donezinna que a non perça per morte».
E quantos alí estavan ouveron gran desconorte,
ca lle pose o cavalo del Rei o pé atán forte
sobr' ela, e el Rei disse: «Ai, varões, quen a vee?
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

379 Como se pode observar, nesta composición o autor xoga coas *palabras rima* do refrán de xeito que cada unha das cobras remata, alternativamente, con unha delas.

Dádemia qualquer que seja, sequer viva, sequer morta,
e conortarm' ei con ela come quen se mal conorta».
Entón fez Santa María, a que é dos Ceos porta,
que de só o pé saísse viva pola sa mercee.
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

Entón quantos alí eran e viron tal maravilla
que fezo a Groriosa, que é de Deus madr' e filla,
en fazer que o cavalo, que con seu pé tan mal trilla,
non a matasse. E esto fez aquel que todo vee
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

Por prazer da Groriosa, sa madr', a que comendada
a ouv' el Rei, u do pee do cavalo foi trillada.
Por én seja el bẽeito e ela seja loada,
e sempr' ambos de nós ajan piedade e mercee.
Eno pouco e no muito, en todo lles faz mercee… **en todo lles faz mercee**] *Om. E*

CSM 355

E 318r-320r

Esta é como Santa María de Vilasirga livrou ũu ome da forca, que non morreu, por un canto que dera a sa eigreja

O que a Santa María serviço fezer de grado,
na mui gran coita que aja seerll' á galardõado.

Ca o que lle faz serviço mui de grado ou dá dõa **ou**] o *E*
en algũa sa eigreja, mui ben llo per galardõa;
ca lle dá por ũu, cento, como sennor nobr' e bõa,
e nas coitas deste mundo pónlle consello guisado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, … **serviço fezer de grado**] *Om. E*

E por end' un seu miragre vos direi de bõa mente
que fez esta Virgen, madre de Deus, ante muita gente
en ũu ome de Mansella, mancebo barva pungente;
o miragr' é mui fremoso e bõo e muit' onrado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, … **serviço fezer de grado**] *Om. E*

Este manceb' en Mansela, com' eu aprendí, morava,
e ũa moça da vila feramente o amava;
el non quería seu preito nen por ela non catava,
porque cuidava que fosse con outra mellor casado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

O mancebo prometera por irse en romaría[380]
a Vilasirgu', e guisousse e foisse logo sa vía;
mais sóubeo a manceba e depós el se saía
por comprir sa voontade e o meter en pecado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

El catou e a manceba viu vĩir e pesoulle,[381]
e esteve e atendeua; e pois chegou, preguntoulle
e díssell' a que viinna. E ela entón rogoulle
que por Deus non lle pesasse d' ir dela acompannado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

E diss' el: «E non iredes comigo, se Deus me valla,
ca non querría con vossos parentes aver baralla;
demais vou en romaría, e non querría en falla
seer do que prometudo ei mui gran temp' á passado».
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Nunca tanto dizer pode que s' ela tornar quisesse
per rogos nen per mẽaças nen per ren que lle dissesse.
O mancebo foi mui triste e non soube que fezesse,[382]
pero foi ja sa carreira con ela muit' anojado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Eles indo per caminno ambos per ũa montanna,
rogoull' ela que quisesse seu amor e sa companna.
El foi mui maravillado e díssell' en mui gran sanna:
«Ante vós fóssedes morta nen eu nunca fosse nado
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Ca eu tal erro fezesse escontra a Gloriosa,
indo pera a sa casa. Non te tẽes por astrosa
de tal cousa demandares?». Ela foi én vergonnosa,
e ata en Vilasirga non llo ar ouv' enmentado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

casado] cassado *E*

irse] ir *E*
guisousse e foisse] guisouse e foi *E*

Non] no *E*

demais] e demais *E*
passado] pasado *E*

dissesse] disesse *E*
e] *Om. E*

caminno] camino *E*

380 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e engadimos o pronome enclítico.

381 O verso resulta hipómetro, a menos que *viu* conte como dúas sílabas (*Vid*. CSM 316, v. 46 e 319, v. 59). Pola contra, no verso seguinte hai que efectuar unha sinalefa para non alterar a isometría.

382 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e engadimos a conxunción.

Quando foron na igreja da madr' e virgen onrada,
mandou fazer o mancebo candeas logo d' entrada,
e dormio na igreja e aa nossa avogada
pedio mercé e ajuda que ll' ouvesse perdõado.[383]
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Mercé e] mercee e *E*

E comprou en outro día por seus dinneiros un canto
de pedra pera a obra de Vilasirga, e quanto
s' atreveu fez sa oferta e sas orações ant' o
altar de Santa María; e pois que ouve jantado,
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

dinneiros] dineiros *E*

Tornousse pera sa terra. E indo pela carreira,
a manceba que vos dixe dísselle desta maneira:
«Por que non casades migo?» Diss' el: «Ja vos eu primeira-
mente dixe mia fazenda e vos dei todo recado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

primeira] prmeira *E*

Ca, se mia Virgen María guardar, que é meu espello,
nunca me casarei vusco, non volo digo en trebello,
mais dígovos gran verdade; e por end' outro consello
avede, pois vos daquesto meu coraçón ei mostrado».
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Ela ouve gran despeito del por esto que dissera,
por ende lle buscou morte, poi-lle tal resposta dera;
e a entrante da vila ond' ele natural era,
meteu mui fort' apelido e ouve o rostro rascado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

E meteu mui grandes vozes e disse que a forçara
o mancebo na carreira e ferir' e desonrara
e a força per cabelos do caminno a sacara,
que ren valer no lle pode, pero ouve braadado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Os parentes da manceba aas justiças fezeron
queixume; e eles logo aquel mancebo preseron
e, sen saber a verdade, aa forca con el deron.
E el, pois viu que sería de tod' en tod' enforcado,
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

383 Presentamos a forma bisílaba do vocábulo para acadar a isometría no verso. *Vid.* CSM 207, v. 4.

Fezo a oraçón logo muit' e dos ollos chorando,
e diss': «Ai, Santa María de Vilasirga, e quando
eu fui ena ta igreja, por meus dinneiros, estando,
comprei pera a ta obra un bon canto, eicho dado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Por én, Virgen groriosa, madre de gran piedade,
non cates a meus pecados, mais, Sennor, por ta bondade
vei como moir' en gran torto, ca tu sabes a verdade
deste feito que m' apõen. Se eu non sõo culpado,
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Mostra aquí teu miragre, ai, Virgen Santa, comprida, [384]
vogada dos pecadores, de tódolos santos vida.
Se tu, Sennor poderosa, en algún tempo servida
de mí algún pouco fuste, fais esto que ch' ei rogado».
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Pois que a oraçón feita ouve, tan toste ll' ataron
as mãos atrás e logo aginna o enforcaron;
e seus parentes por ele mui feramente choraron.
E assí sev' aquel día o mancebo pendorado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Mais a Virgen gloriosa, que chaman os pecadores
e que ela mui de grado acorr' aas sas doores,
log' a santa verdadeira, madr' e sennor das sennores,
troux' aquel canto meesmo que el ouvera comprado
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Quando foi en Vilasirga, assí como ja contamos,
e pósello a seus pees, como por verdad' achamos;
e téveo viv' e são esta sennor que chamamos
aquel día e a noite, e de todo mal guardado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

En outro día vẽeron aa forca seus parentes
po-lo decenderen dela, e da vila outras gentes,
e viron so el o canto; des i, estando presentes,
oíron como falava e dizía: «Deus loado
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

dinneiros] dineiros *E*

m' apõen] mi apoen *E*

Mostra] Mostr' *E*

oraçón] coraçón *E*

assí] así *E*

meesmo] menesmo *E*

assí] así *E*

decenderen] decederen *E*

384 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e transcribimos a forma verbal íntegra.

Seja, ca estou vivo, c' assí quis a Virgen Santa
María de Vilasirga; ca sa mercee é tanta
que todo o mund' avonda e nosso ben sempre avanta,
e per ela ei eu vida, pero que estou colgado».
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

de grado] *Om. E*

Quando o todos oíron falar atán estrevudo,
talláronlle log' a soga; e pois que foi decendudo,
preguntaron como fora, e el ouve retraúdo
daqueste feito a verdade, que non ouv' én ren negado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

Quand' a verdade souberon de tod', assí com' oístes,
foron én maravillados que nunca tan muito vistes; [385]
e deron todos loores aa que nos faz de tristes
seer ledos e pagados, ca est' á ela usado.
O que a Santa María serviço fezer de grado, …

muito] muit *E*

CSM 356

E 320r-321r

Como Santa María do Porto fez vĩir ũa ponte de madeira pelo río de Guadalete pera a obra da sa igreja que fazían, ca non avían i madeira con que lavrassen

Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor
a madre do que o mundo fezo e é del sennor.

Desto direi un miragre que no Port' aconteceu,
que fezo Santa María, madre daquel que prendeu
paixón e ena cruz morte por nós, e que nos tolleu
das mãos do ẽemigo, o diab' enganador.
Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor…

Esto foi quando lavravan a igreja, com' oí,
daquel logar; e avían avondo, com' aprendí,
de cal, de pedra, d' arẽa e de agua outrossí.[386]
Mais madeira lles falía, de que estavan peor
Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor…

arẽa] area *E* | **de agua**] d' agua *E*

385 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e transcribimos o adverbio íntegro.

386 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e desfacemos a contracción.

Ca doutra cousa neũa que i ouvesse mester,
ca de tod' avond' avían; e por end' a comoquer[387]
punnavan de a averen. Mais esta santa moller
os tirou daquel enxeco, ca de tod' é sabedor.
Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor…

E por fazer que a obra s' acabasse ben sen al,
fez vĩir ũa gran chẽa d' agua, que pelo Portal
passou e troux' ũa ponte de madeira, toda tal
enteira como x' estava; nunca ome viu mellor.
Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor…

E per Guadalet' o río a fez logo, sen mentir,
chegar assí com' estava e bẽes alí vĩir
u fazían a igreja, por a obra non falir
de s' acabar ao tempo que o maestre maior
Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor…

Outorgara d' acabala, per como eu apres' ei,
a un tempo sinalado que lle posera el Rei;[388]
mais fazer non o podera, como por verdad' achei,
se a Virgen desta guisa non lle foss' ajudador.
Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor…

E quando viron a ponte vĩir a aquel logar
pera fazerlles ajuda, fórona logo fillar;
e pois a Santa María ar foron loores dar
dizendo: «Bẽeita sejas, santa dos santos maior».
Non é mui gran maravilla se sabe fazer lavor…

comoquer] com quer *E*

apres'] apress' *E*
lle] *Om. E*

guisa] guissa *E*

fórona] fóronna *E*

bẽeita] beita *E* | **dos**] do *E*
se sabe fazer lavor] *Om. E*

387 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e completamos o adverbio.

388 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e engadimos o pronome.

CSM 357

E 321r-321v

Como Santa María do Porto guareceu ũa moller que vẽera a sa casa en romaría e avía a boca torta e os nembros e começa assí

vẽera] veera *E*
e avía] e a avía *E*

Como torç' o dem' os nembros do ome per seus pecados,
assí os correj' a Virgen pois los á maenfestados.

E desto fez un miragre a que é chamada Orto
dos Viços do Paraíso, na sa igreja do Porto,
en ũa moller coitada que o rostro todo torto
muit' avía e a boca, e os ollos mal torvados.
Como torç' o dem' os nembros do ome per seus pecados, …

Dona Sancha nom' avía esta moller, e vẽera
alí por cobrar saúde, e que mui gran coita fera
daquela door sofría que des longo temp' ouvera,
que comer ja non podía nen sol trocir tres bocados.
Como torç' o dem' os nembros do ome per seus pecados, …

Mais pois entrou na igreja daquesta santa reínna,
chorando muit' e dizendo: «Sennor, acórrem' aginna,
ca en tal coita com' esta tu soa es meezinna;
se non, conta que agora meus días son acabados».
Como torç' o dem' os nembros do ome per seus pecados, …

Sennor] senor *E*
meezinna] meezina *E*

E quand' aquest' ouve dito, pos ant' o altar candeas
e teve i nove días. E pois compriu sas noveas,
soltoa a Virgen Santa, como soltan de cadeas
os reis aos seus presos que non sejan justiçados,
Como torç' o dem' os nembros do ome per seus pecados, …

Assí que o rostro todo e a boca com' ant' era
lle tornou fremos' e são como nunca máis ouvera.
E entón aquela gente toda que alí vẽera
os seus miragres teveron por dos outros máis preçados.
Como torç' o dem' os nembros do ome per seus pecados, …

máis] mas *E*
nembros] nen *E*
| **do ome per seus pecados**] *Om. E*

CSM 358

E 321v-322v

Como Santa María do Porto mostrou per sa vertude un logar u jazían muitos cantos lavrados, que meteron ena sa igreja

A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, **tẽúda**] tẽeúda *E*
non vos é gran maravilla se x' ela a sí ajuda.

Desto fezo eno Porto que de seu nom' é chamado
gran miragr' a Groriosa, que será per min contado,
no lavor da sa igreja que fazían per mandado
de don Afonso que éste seu rei, cousa é sabuda.
A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, … **tẽúda**] teúda *E*

Alí omẽes lavravan cada día ben quinnentos
e tragían muitas pedras pera fazer fundamentos;
mas o mar foi mui torvado un tempo per grandes ventos,
que a mẽor pedra delas non podía seer movuda **mẽor**] meor *E*
A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, … **tẽúda**] teúda *E*

Per barcas nen per engennos, nen per arte nen per manna. **engennos**] engenos *E*
Entón diss' a maestr' Alí un ome de sa companna:
«Eu vos mostrarei un canto dũa medida tamanna
que, se muitos end' ouverdes, a lavor será creçuda
A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, … **tẽúda**] teúda *E*

Mui tost'», e log' amostroullo, e sacárono de fondo
de terra; e pois lo viron quadrado, ca non redondo,
cavaron, e doutros taes acharon tan grand' avondo,
per que a lavor mui toste foi mui de longe veúda.
A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, … **tẽúda**] teúda *E*

Pois maestr' Alí viu esto, empero que x' era mouro,
entendeu que ben guardadas tevera com' en tesouro
a Virgen aquelas pedras que tan preçadas com' ouro
foran pera lavrar toste e máis ca pedra mẽúda.
A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, … **tẽúda**] teúda *E*

Entón, quando todos viron que assí foran achados
aqueles cantos so terra, grandes e mui ben quadrados,
por que a lavor foi feita tost' e os muros iguados
e as torres acabadas, est' é cousa connoçuda,
A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, … **tẽúda**] teúda *E*

Deron por ende loores aa Virgen Gloriosa,
que quis pera sí igreja fazer nobr' e mui fremosa
e fort', en que s' acollesse a gente, que pavorosa
era porque non avía ant' u fosse defenduda.
A que as cousas coitadas d' ajudar muit' é tẽúda, … **d' ajudar muit' é tẽúda**] *Om. E*

CSM 359

E 322v-323r

Como Santa María do Porto se doeu dũa moller que vẽo aa sa igreja en romaría, a que cativaran un seu fillo; e sacoo de cativo da terra de mouros e pósollo en salvo

As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón
Jesucristo, mui ben poden sacar presos de prijón.

E daquest' un gran miragre avẽo en un logar
que é chamado o Porto da Virgen que non á par,
a un ome que vẽera a Xerez e i morar **vẽera**] veera *E* | **morar**] morrar *E*
fora con moller e fillos, que el mui de coraçón
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

Amava máis doutra cousa. E des que chegou alí
fazía mui bõa vida, segundo quant' aprendí,
e era mui bõo vizinno a quantos moravan i
a San Salvador, ond' era chamada a colaçón.
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

Este dous fillos avía, e Domingo o maior
chamavan, e ao outro Pedro, que era mẽor.
Estes ambos o servían muito, de que gran sabor[389] **de**] *Om. E*
avía o ome bõo, e fazía gran razón.
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

Onde ll' avẽo un día que ao maior mandou
que foss' a ũa sa vinna veer que ele chantou;
e o moç', alá estando, avẽo que cativou, **avẽo**] aveo *E*
e levárono a Ronda por aver del remissón.
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

389 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e introducimos a preposición «de».

E logo na almoeda o meteron essa vez;
des i comproo un mouro que deu por ele seu prez
de por quanto llo venderon, e mantenent' al non fez
e enviouo na recua a Aljazira entón.
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

E alá u o levavan a Virgen que nos mantén
o foi fillar pela mão e disse: «Non temas ren,
ca eu te porrei en salvo, e esto verás tu ben,
mui cedo en cas teu padre e sen mal e sen lijón».
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

Mais o padre e a madre cuidaron morrer sen al
con coita daquele fillo; e fezeron estadal
e foron log' ao Porto da Sennor Espirital
e pedíronll' aquel fillo, chorando con devoçón.
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

E eles assí estando, viron seu fillo vĩir[390]
Pedro, o mẽor; e logo lles foi contar, sen mentir,
que Domingo era vẽúdo a sa casa e, se ir
quisessen i, o veerían. E eles de gran randón
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

Foron logo sen tardança e acharon con mui gran
par de ferros a seu fillo e tornaron manamán
con el a Santa María e deron loores tan
grandes, que de mui longe foi end' oído o son.
As mãos da Santa Virgen que tangeron a carón…

mantenent'] matenent' *E*

u o] uu *E*

devoçón] devoción *E*

E] *Om. E*

390 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e introducimos a conxunción «e».

CSM 360

F 115v; E 323v-324r

Esta é de loor de Santa María.

Rúbrica] *Om. E*

Loar devemos a Virgen porque nos sempre gaanna
amor de Deus e que punna de nos guardar de sa sanna.

Ca en quant' é de Deus filla e criada e amiga,
en rogarlle que nos ame sol non á Deus que lle diga,
e en quant' el é seu fillo, pero o mundo juíga,
de nos perdõar por ela non é cousa muit' estranna.
Loar devemos a Virgen porque nos sempre gaanna…

estranna] estrannia *E*

E pois Deus quis seer ome fillando a carne dela,
d' alí nos fez seus parentes pora amarnos por ela,
e per esta razón mesma dev' el a perder querela
de nós e guardar do demo que nos engana per manna.
Loar devemos a Virgen porque nos sempre gaanna…

fez] faz *F*
mesma] misma *F, E*
que nos engana] que engana *F*

Demais que dirá Deus padre a seu fill' o día forte
do joízo, quando ll' ele mostrar a cruz u pres morte
e as chagas eno corpo que pres pera dar conorte
a nós? Nunca piedade foi nen será ja tamanna.
Loar devemos a Virgen porque nos sempre gaanna…

joízo] juízio *E*

E demais como Deus pode seer contra nós irado
quando lle sa madr' as tetas mostrar con que foi criado
e disser: «Fillo, por estas te rogo que perdõado
este meu póboo seja e contigu' en ta companna».
Loar devemos a Virgen porque nos sempre gaanna…

póboo] pobõo *E*
gaanna] gaana *E*

E por aquesto te rogo, Virgen santa corõada,
pois que tu es de Deus filla e madr' e noss' avogada,
que esta mercee aja por tí de Deus acabada,
que de Mafomet' a seita possa eu deitar d' Espanna.
Loar devemos a Virgen porque nos sempre gaanna…

por tí] de tí *E*

Loar … gaanna] *Om. F*

CSM 361

E 324r-325r; F 105v-106r

Como Santa María fez enas Olgas de Burgos a ũa sa omagen que se volveu na cama u a deitaron.

María] *Om. E*
enas] nas *E*
na cama] *Om. E*

Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer
que non pode na omage da Virgen vertud' aver.

nen] ne *F*
omage] omagen *E*

E dest' un mui gran miragre, meus amigos, vos direi
que avẽo na cidade de Burgos, e mui ben sei
que foi e é gran verdade, ca por assí o achei
provad'; e por ende quero del un bon cantar fazer
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer…

assí] así *E*
nen a tẽer] *Om. F*

A loor da Virgen santa, a Sennor de mui gran prez,
que fezo no mõesteiro das Olgas, que el Rei fez,
don Afonso de Castela, aquel que primeira vez
venceu o sennor dos mouros pola fe de Deus crecer.
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer…

mõesteiro] moesteiro *E*
primeira] primera *E*
venceu] veceu *E* | **crecer**] creer *F, E*
a dultar nen a tẽer] *Om. F*

En aquele mõesteiro, segundo aprendí eu,
don Afonso, seu bisneto, ũa omagen i deu
da Virgen Santa María, ca aquel rei todo seu
era dela, e por ende a mandou alí põer.
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer…

mõesteiro] moesteiro *E* | **segundo**] segund' *E*
a dultar nen a tẽer] *Om. F*

En esta tan gran vertude meteu Deus, com' aprendí,
que as monjas que moravan en aquel logar, assí
tiinnan por gran dereito de pedirlle, que logu' i
lles comprisse sas demandas, e non lle davan lezer
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer…

a dultar nen a tẽer] *Om. F*

De pedirllas; e tan toste a Reínna Esperital
fazía por sa omage come se fosse carnal,
ca lles dava seu conorte e guardávaas de mal
e fazíalles saúdes de sas doores aver.
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer…

esperital] espirital *E*
omage] omagen *E*
a dultar nen a tẽer] *Om. F*

Demais era tan ben feita e de tal omil faiçón,
que quenquer que a viía en ela gran devoçón
avía. Por end' as monjas todas mui de coraçón

devoçón] devoción *E*

a onravan e servían a todo o seu poder. | **o**] e *E*
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer… | **a dultar nen a tẽer**] *Om. F*

Ond' avẽo ena noite de Navidad', en que faz
Santa Eigreja gran festa, que as monjas por solaz | **Eigreja**] igreja *E*
fezeron mui rico leito, e come moller que jaz
deitaron i a omagen e fezérona jazer | **fezérona**] fezéronna *E*
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer… | **a dultar nen a tẽer**] *Om. F*

Come moller que parira. E as monjas arredor
do leito pousaron todas, e seend' a gran sabor | **seend'**] sẽend' *E*
catand' aquela omage, víronlle mudar coor | **omage**] omagen *E*
na face e dũu lado ao outro revolver. | **dũu**] dun *E*
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer… | **a dultar nen a tẽer**] *Om. F*

Entón todo o convento se fillou muit' a chorar,
porque tan gran maravilla lles quisera Deus mostrar
pola sa bẽeita madre, en que el quis encarnar
e en tal noite com' esta por nós sen door nacer.
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer… | **a dultar nen a tẽer**] *Om. F*

E entón tódalas monjas s' ergeron cantando ben: | **E entón**] entón *E*
«Santa Virgen sen mazela, que per bondad' e per sén
feziste que Deus, o Padre, que o mundo en sí ten
e en que os ceos caben, que podess' en tí caber».
Null' ome per ren non deve a dultar nen a tẽer… | **Null' … tẽer**] *Om. F*
| **a dultar nen a tẽer**] *Om. E*

CSM 362

To 122r-123r; F 53r-53v; E 325r-325v

Esta é como Santa María fez cobrar o lume a un ourívez que era cego en Chartres

Esta é] Esta LXXXXV[a] é *To, Om. E*
o] seu *E*
ourívez] orívez *F*
que era cego] *Om. E*
Chartres] Chartes *To, E*

Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar,
pois que dos pecados pode as almas alumẽar.

alumẽar] alumear *F*

E de tal razón com' esta vos quer' eu ora dizer
un miragre mui fremoso que foi en França fazer
a Virgen Santa María, que fez un cego veer
ben ena vila de Chartres, como vos quero contar.
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

Chartres] Chartes *To, F, E*

Este ceg' ourívez fora que non ouvera mellor
en tod' o reino de França nen nas terras arredor,
e en servir sempr' a Virgen avía mui gran sabor;
e por end' ũ' arca d' ouro fora mui rica lavrar
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

tod' o] todo o *E* | **nen nas**] nenas *To, F, E*
ũ' arca] ũa arca *E*
seu lum' ao cego dar] *Om. F*

Pera trager as relicas sempre ena precissón.[391]
E por én, vendela fora ena see de León
e dera dela por algo e dela dera en don,
pois que soube que avían as relicas i andar.
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

relicas] reliquias *E*
seu lum' ao cego dar] *Om. F*

Esta foi aquela arca de que vos eu ja falei[392]
que tragían pelo mundo por gãar, segund' achei
escrito, porque s' a vila queimara, como contei
outrossí, e a eigreja toda senón o altar
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

outrossí] outro si *To* | **eigreja**] igreja *E*
seu lum' ao cego dar] *Om. F*

U estas relicas eran. E tan toste manamán
as fillou logo correndo ũu que era i daián
e levouas pelas terras e sofreu mui grand' afán
por gãar con elas algo con que podessen cobrar
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

U estas] Destas *E* | **relicas**] reliquias *E*
ũu] un *To, E*
seu lum' ao cego dar] *Om. F*

391 V. 13: **Pera**] Pora *To, E* | **relicas**] religas *To,* reliquias *E* | **precissón**] precisión *E*

392 Refírese á CSM 148

A eigreja que perderan. E grandes miragres fez
por elas Santa María, como vos dix outra vez;
ca eran i sas relicas desta sennor de gran prez,
e quería Deus por elas grandes miragres mostrar.
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

A] La *To*, I a *E* | **eigreja**] igreja *E*
dix] *Om. F*
relicas] reliquias *E*
seu lum' ao cego dar] *Om. F*

Andand' assí pelas terras, a Chartres ouveron d' ir
u aquel ourívez era cego; e pois foi oír
da arca com' era feita, disso logo sen falir:
«Par Deus, eu fix aquel' arca ante que fosse cegar».
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

Andand'] Andando *E* | **Chartres**] Chartes *To, E*
fix] fez *To*, fiz *E* | **aquel' arca**] aquela arca *E*
seu lum' ao cego dar] *Om. F*

E mandousse levar logo alá a omees seus,
dizendo: «Se alá chego, ben ei fiúza en Deus
e na sa madre bẽeita que veerei destes meus
ollos, que por meus pecados muit' á se foron serrar».
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

a] ao *E*
fiúza] feúza *E*
veerei] vẽerei *E*
que por] por que *F* | **serrar**] cerrar *E*
seu lum' ao cego dar] *Om. F*

E pois que foi ant' a arca, se deitou e lle pediu
mercee muito chorando; e da agua que saíu,
con que a arca lavaran, pelos ollos troux' e viu[393]
mui mellor que ante vira. E fillouss' a braadar,
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

seu lum' ao cego dar] *Om. F*

Chamando «Santa María, madre do bon rei Jesú,
porque vejo dos meus ollos mui bẽeita sejas tu;
e pois m' este ben feziste, quando me for mester, u
teu fillo sever julgando, queiras por mí razõar».
Ben pode Santa María seu lum' ao cego dar, …

Chamando] E chamando *E*
mui] *Om. To, E*
feziste] fiziste *To*
Ben pode Santa María] *Om. F*
| **seu lum' ao cego dar**] *Om. F, E*

393 V. 45: **lavaran**] lavraran *To* | **pelos ollos troux' e**] trouxe pelo rostr' e *To, E*

CSM 363

F 77r; E 325v-326v

Como Santa María livrou de prijón un cavaleiro por ũa cantiga que lle fez, que tiinna preso el con Simón

Rúbrica] *Om. F*

En bon ponto vimos esta Sennor que loamos,
que nos tan cedo acorre quando a chamamos.

Un trobador de Gasconna era, e trobava
al con Simón e a muitos, si que se queixava
a gente del, ca dizían que os dẽostava;
mais quantos somos no mundo, en quanto vivamos,[394]
En bon ponto vimos esta Sennor que loamos…

ca dizían que] *Om. F* | **dẽostava**] deostava *E*
mais] mas *F*
En … loamos] *Om. F*

El con Simón era conde rico e poderoso
e disse a un seu ome, que non foi priguiçoso:
«Vaime logo prender aquel trobador astroso,
e busca fortes prijões en que o metamos».
En bon ponto vimos esta Sennor que loamos…

priguiçoso] priguicoso *F*
En … loamos] *Om. F*

El indo per un caminno mui dessegurado,
chegou aquel mandadeir' e fillouo privado
e adússeo al cond'; e foi logo deitado
en prijões u jouvessen quantos desamamos.
En bon ponto vimos esta Sennor que loamos…

dessegurado] desegurado *E*
En … loamos] *Om. F*

El con Simón muitas vezes jurado avía
que o trobador matasse logu' en outro día;
mais a nossa avogada, Reínna María,
a vegadas nos estorva do mal que pensamos.
En bon ponto vimos esta Sennor que loamos…

En … loamos] *Om. F*

El se viu nas prijões e cuidou que morresse,
e chamou Santa María que lle socorresse,
e juroull' alí jazendo, que mentre vivesse
polo seu amor trobasse, de que nós trobamos.
En bon ponto vimos esta Sennor que loamos…

viu] vio *E* | **prijões**] prijoes *E* | **e**] *Om. F, E*
nós] nõ *F*
En … loamos] *Om. F*

Pois que o trobador ouv' a oraçón comprida,
achouss' encima dun monte, cabo dũa 'rmida

394 O sentido deste verso só cobra plenitude se lemos o refrán sucesivo, que depende del sintacticamente e completa a sentenza.

da Virgen Santa María, que lle dera vida
e o guardou de tal morte que todos dultamos.
En bon ponto vimos esta Sennor que loamos…

En … loamos] *Om. F*
| **esta Sennor que loamos**] *Om. E*

CSM 364

E 326v-327r

Como Santa María do Porto guardou trinta omees que cavavan terra pera sa igreja e caeu ũa torre sobr' eles e non lles empeeceu

eles] elles *E*

Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura,
de tod' ocajón o guarda, ca é sennor de mesura.

Desto direi un miragre que eno Gran Port' avẽo
que chaman da Groriosa, que cabo do Mar Terrẽo
éste e cabo do Grande, que ten a terra no sẽo
e cerca todo o mundo, según diz a escritura.
Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, …

corp'] corpo *E*

Alí fazían eigreja en que lavrava gran gente
pera esta sennor santa, todos de mui bõa mente;
e fazían fondamentos fondos, per que máis tẽente
foss' a obra e máis firme, todo de pedra mui dura.
Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, …

sennor] senor *E*
Quen … ventura] *Om. E*

E avíana tan fonda feita, que quen a ben visse
cuidaría que null' ome per ren dela non saísse
se dentr' en ela caesse, mais que tan toste fiisse,
ca o logar era fondo muit' e a cova escura.
Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, …

Quen … ventura] *Om. E*

Alí jazían cavando un día triinta obreiros
so esquina dũa torre, por gaannar seus dinneiros;
e a torre, que estava posta sobre terronteiros,
leixousse caer sobr' eles. Mais non ouveron én cura,
Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, …

so] su *E*
Quen … ventura] *Om. E*

Ca a Virgen Gloriosa, en cujo serviço estavan
lavrando na sa igreja, en que de grado lavravan,

gloriosa] glioriosa *E*

guardoos entón de guisa que niún mal non fillavan
en niún nembro do corpo nen sol ena conjuntura.
Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, … **Quen … ventura**] *Om. E*

Ante ficaron tan sãos ben como quand' i entraran[395]
[...]
[...]
[...]
Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, … **Quen … ventura**] *Om. E*

E se ante ben lavravan, mui mellor depois lavraron,
assí que en pouco tempo a eigreja acabaron
mui fremosa e mui forte, tal que quantos la cataron
disseron que non avía tal en tod' Estremadura.
Quen por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, … **Quen … ventura**] *Om. E*

CSM 365

E 327r-327v

Esta é como Santa María tirou de dulta un frade noviço que dizía que a alma non era nada, no mõesteiro de Fontefría en Narbona[396]

Ben tira Santa María pela sa gran piedade
ao pecador de dulta e de maa torpidade.

E sobr' aquest' un miragre ora contarvos querría
que por un monge noviço mostrou a Virgen María,
que era dun mõesteiro que chaman de Fontefría, **mõesteiro**] moesteiro *E*
que é no arçobispado de Narbona, a cidade.[397] **é**] *Om. E*
Ben tira Santa María pela sa gran piedade… **Ben … piedade**] *Om. E*

Este monge con loucura grande que ll' o demo dava,
sempre a noit' e o día en seu coraçón dultava
que alma nada non era senón vento que passava[398]
tost' e que se desfazía come fum'; e en verdade
Ben tira Santa María pela sa gran piedade… **Ben … piedade**] *Om. E*

395 Para este verso e os sucesivos, quedou espazo en branco sen cubrir ao final da primeira columna e ao inicio da seguinte.

396 Non se transcribiu a rúbrica no manuscrito, aínda que se deixou un espazo en branco para facelo. Recuperamos a rúbrica do Índice, eliminando a numeración.

397 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

398 Debe de entenderse «que a alma».

Tiinna de tod' en todo aquesto que assí era.
Assí andava perdudo per sén que ll' o demo dera,
que o metía en dulta, e cuidava i mui fera-
mente a noit' e o día por súa gran neicidade.[399]
Ben tira Santa María pela sa gran piedade…

mente] ment *E* | **neicidade**] necidade
Ben … piedade] *Om. E*

E est' andava cuidando tanto que disse sen falla
que na ordin non querría viver: «C' assí Deus me valla
–diss' el– pois que ést' a alma atal como nemigalla,
quer' oimais andar viçoso e comprir mia voontade».
Ben tira Santa María pela sa gran piedade…

Ben … piedade] *Om. E*

Ũa noit' assí jazendo, cuidou como se saísse
do mõesteir' e da ordin que o nengũu non visse;
vistiusse logu' e calçousse, ca ata que non comprisse
seu cuido, non folgaría. E por fazer tal maldade
Ben tira Santa María pela sa gran piedade…

cuidou] cuido *E*
mõesteir'] moesteir' *E*
Ben … piedade] *Om. E*

Pareceull' a Gloriosa con d' ángeos gran companna
que levavan ũa alma dun pobre mans' e sen sanna
a Ceos, con claridade e alegría tamanna
que contar non sabería. E diss' ela: «Estade, estade,
Ben tira Santa María pela sa gran piedade…

Ben … piedade] *Om. E*

E verá aqueste monge que anda en gran loucura
en cuidar que non é nada a alma, ca da altura
deceu meu fill' e pres morte por ela, fort' e mui dura,
e quen non cree aquesto ment' e faz gran falsidade».
Ben tira Santa María pela sa gran piedade…

Ben …piedade] *Om. E*

Quand' aquesto viu o monge, tévesse por mui culpado
e tornouss' ao dormidoiro e foi mui led' aficado
daquela visón que vira e de sa dulta tirado,
e viveu sempr' en sa orden con ben e con omildade.
Ben tira Santa María pela sa gran piedade…

tornouss'] tornous' *E*
sa] si *E*
Ben … piedade] *Om. E*

399 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

CSM 366

E 327v-329r

Esta é como Santa María do Porto fez cobrar a don Manuel un azor que perdera[400]

A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores[401]
maravilloso miragre fez por ũus caçadores.

E de tal razón com' esta ũa maravilla fera
avẽo ja en Sevilla eno tempo que i era
el Rei e que de Grãada de fazer guerra vẽera
aos mouros dessa terra, que i eran moradores,
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores…

dessa] desa *E*
en] n *E* | **frores**] flo *E*

E outros muitos genetes que d' África i passaran,
ca todos fillaron dano dele, qual nunca fillaran,
en pães, ortas e vinnas e en quanto lles acharan.
E pois aquesto foi feito, el Rei con seus lidadores,
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores…

frores] flo *E*

Quand' este feito fezeron, tornaron pera Sevilla.
E el Rei mui mal doente foi i a gran maravilla,
mais guariu pela mercee da que é madre e filla
de Deus, que o guarecera ja doutras grandes doores.
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores…

madre] madr' *E*
frores] flores *E*

E enquant' el guarecía, don Manuel, seu irmão,[402]
vẽo i e foi enfermo; e pois guariu e foi são,
fillousse con seus falcões que mudaran no verão
a caçar, que é dos viços do mundo un dos maiores.
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores…

E] *Om. E*
mudaran] mudara *E*
fror] flor *E* | **frores**] flores *E*

E ind' a aquela caça, levou poucos cavaleiros,
mais levou outra gran gente e mui bõos falcõeiros
que levavan seus falcões de garça e ar grueiros;
mais ante que se tornasse perdeu ũu dos mellores,
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores…

bõos falcõeiros] boos falcoeiros *E*
fror] flor *E* | **frores**] flo *E*

400 Non se transcribiu a rúbrica no manuscrito, aínda que se deixou un espazo en branco para facelo. Recuperamos o texto do Índice, eliminando a numeración.

401 Regularizamos *fror* / *frores* tendo en conta o maior número de ocorrencias coa vibrante no substantivo en singular, aínda que no plural, aparentemente, dáse o caso contrario, pero non podemos aseguralo por estar a maioría deles omitidos. En todo caso, deixámosnos levar pola grafía da CSM 384.

402 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

Que se foi da outra parte d' Aguadalquivir voando,
de guisa que foi perdudo. E andárono buscando
ben preto de tres domaas e sempre apregoando,
cuidando que o achara algún desses lavradores
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores… **frores**] *Om. E*

Que os achan a vegadas e os tẽen asconḍudos **tẽen**] teen *E*
e os van vender a furto por non seeren connosçudos.
Por én mandou o infante que fossen apercebudos
seus falcõeiros e logo fillou dos máis sabedores
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores… **frores**] fro *E*

E foi con eles a caça ao chão de Tablada,
en dereito da aldea que Coira éste chamada;
e viron da outra parte, no Exarafe, coitada
ũa ave que tragía un falcón dos montadores
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores… **frores**] fro *E*

Por fillala. E tan toste aquel falcón connosceron **connosceron**] conosceron *E*
que era o que perderan, e en el mentes meteron
e o falcón e a ave viron como se mergeron
e foron caer en terra. Mais os que connoscedores **connoscedores**] conoscedores *E*
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores… **frores**] *Om. E*

Eran de connoscer aves, que doral era ben viron.
E don Manuel e todos logo mercee pidiron
aa Virgen do Gran Porto, de que falar muit' oíron,[403] **aa**] a *E*
que se lles o falcón désse, que de cera con loores
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores… **frores**] *Om. E*

Un falcón lle dessen feito, que mui de grado farían,
e que ena sa igreja ant' o seu altar porrían;
e pois est' ouveron dito, chamaron quanto podían **est'**] esto *E*
o falcón que lles vẽesse. Mais macar braadadores
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores… **frores**] *Om. E*

Eran muito en chamalo, nen per siso nen per arte
sol vĩir non lles quería; ca falcón, tra u se farte
da caça que á fillada, con medo que o enarte **fillada**] filada *E*
o que o trage en tollerlla, punna d' aver seus sabores
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores… **frores**] *Om. E*

403 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso.

En comer quanto máis pode. Mais don Manuel, con manna
d' aquele falcón avelo, apartousse da companna
e chamouo mui de rigio; e maravilla estranna
foi, ca log' a ele vẽo en un campo u aradores
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores…

apartousse] apartouse *E*
frores] *Om. E*

Con seus bois alí aravan. O falcón passou aginna
de Guadalquivir o río con seu doral que tiinna
e poslo ant' o infante, que loou muit' a Reínna
dos Ceos, Santa María, que é sennor das sennores.
A que en nossos cantares nós chamamos Fror das frores…

aginna] agina *E*
tiinna] tiina *E*
A … frores] *Om. E*

CSM 367

E 329r-329v

Como Santa María do Porto guareceu al rei don Afonso dũa grand' enfermedade de que lle inchavan as pernas tan muito que lle non podían caber enas calças

al] a *E*
alças] pernas calças *E*

Grandes miragres faz Santa María,
e fremosos, a quen s' en ela fía.

Ca en aquele que s' a ela chama
e a serv' e a loa e a ama,
macar jaça en leito ou en cama
con gran door, sãao toda vía.
Grandes miragres faz Santa María…

Dest' un miragre quero que sabiades
que fez mui grande na que esperades
todos mercee e u a achades
en todo tempo, de noit' e de día.
Grandes miragres faz Santa María…

Aquest' avẽo al Rei de Castela
e de Santiago de Compostela
quand' ía veer a igreja bela
que el fezera na Andaluzía,
Grandes miragres faz Santa María…

Que en mui pouco tempo acabada
foi a onra da Virgen corõada,
e de torres e de muro cercada,
segund' aquel logar mester avía.
Grandes miragres faz Santa María…

Aquel rei fora enferm' en Sevilla
de grand' enfermidade a maravilla
de que guariu por aquela que trilla
mui mal o demo chẽo de perfía.
Grandes miragres faz Santa María…

maravilla] mravilla *E*

Grandes … María] *Om. E*

E pois guariu desta enfermidade,
el Rei ouv' entón mui gran voontade
d' ir a logar u tan gran santidade
á com' alí; e el en romaría
Grandes miragres faz Santa María…

guariu] *Om. E*

Foi alá logo per mar e per terra.
E macar ll' o tempo fez mui gran guerra,
guioo ben aquela que non erra
a quen a serve ben sen oufanía.
Grandes miragres faz Santa María…

ll' o] lo *E*

E ind' el Rei per mar, tanto ll' incharon
as pernas ambas e se lle pararon
assí vermellas que todos cuidaron
que daquel mal mui tarde sãaría.
Grandes miragres faz Santa María…

Ca ja de tal guisa inchad' avían
que enas ósas caber non podían;
demais os coiros delas se fendían
e agua amarela én saía.
Grandes miragres faz Santa María…

Mais el Rei, que toda sa esperança
avía ena Virgen sen dultança,
non quis por esto fazer demorança,
mais foiss' ao Porto quant' ir podía.
Grandes miragres faz Santa María…

E chegou vernes aa sa igreja
daquesta Virgen que bẽeita seja,

bẽeita] beeita *E*

e con est' enfermidade sobeja
foi ant' o seu altar tẽer vegía.
Grandes miragres faz Santa María…

est'] esta *E*

E quando os madudinnos começaron
os seus clérigos, que os ben cantaron,
log' ámbalas pernas lle desincharon
e guareceu daquela maloutía.
Grandes miragres faz Santa María…

madudinnos] madudinos *E*

E el Rei logu' e toda sa companna,
que viron a maravilla tamanna,
loaron muito a que nos gaanna[404]
de Deus saúd' e nos dá alegría.
Grandes miragres faz Santa María…

muito] muit' *E*

CSM 368

E 329v-330v

Como Santa María do Porto guariu ũa moller dũa coobra que tragía eno ventre e avía ben tres anos

avía] avíe *E*
anos] annos *E*

Como nos dá carreiras a Virgen que façamos
ben, outrossí nos mostra como mal non ajamos.

De tal razón com' esta un miragre mui grande
direi, que fez a Virgen, a que queira que ande
eu ena sa companna e ao demo mande
que no inferno more, u nunca o vejamos.
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

Ũa moller morava cabo Santa María
de Córdova, a Grande, e o seu nom' avía;
e dentro no seu corpo cuidava e creía
que tragía coobra, onde nos espantamos.
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

Ũa] Una *E*

onde] donde *E*

404 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e recuperamos o final vocálico.

E con aquesta coita ben per Estremadura
passou e a Castela foi; e tal aventura
ll' avẽo, que en sonnos lle disseron: «Loucura
fazes porque a Silos non vas, u nós moramos,
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

Que fomos end' abade; e dart' emos consello
per que ben guarir possas, ca non é por trebello
esto que te dizemos; que, a que é espello
de nós tódolos santos e por sennor catamos,
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

Guiará ta fazenda per que sejas guarida».
E ela foiss' a Silos; e pois que fez sa ida,
ar disséronll' en sonnos: «Aínda tu comprida
non ás ta romaría, per como nós cuidamos.
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

Mais se tu perder queres doores e pesares,
vait' a Santa María que jaz ontre dous mares,
que chaman o Gran Porto; e pois que i chegares,
log' averás consello, desto non dovidamos».
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

A moller outro día meteusse na carreira
e quando foi no Porto da Sennor Verdadeira,
tevo i sa vigía, e jazendo senlleira
dormindo, viu en sonnos quen lle disse: «Vaamos
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

A Cáliz atán toste que for a madurgada,
aa see que éste de Santa Cruz chamada,
en que meu fillo posto foi, ond' eu fui prennada,
e averás saúde, ca nós por tí rogamos».
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

Ela fez outro día ben como lle mandaron,
e logu' en ũa barca entrou e pois entraron
no mar ela e outros; e pois Cáliz cataron
e viron a igreja, disseron: «Deus loamos
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

E a Virgen, sa madre, a que non á parella».
Entón abriu a boca a moller e vermella
deitou ũa coobra per ela, a semella

Castela] Castella *E* | **aventura**] aventuria *E*

sennor] senor *E*

dous] dos *E*

façamos] facamos *E*

dũa anguía grossa; de certo o creamos.
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

Quantos aquesto viron foron maravillados,
e a Deus e sa madre foron loores dados;
e pois foron de Cáliz ao Porto tornados,
loaron muit' a Virgen, cujo ben asperamos.
Como nos dá carreiras a Virgen que façamos…

foron] forun *E*
foron] forun *E*
foron] forun *E*
Como … façamos] *Om. E*

CSM 369

E 330v-333r

Como Santa María guardou de mal ũa bõa moller de Santarén de mal dun alcaide malfeitor, que a quisera meter en pérdeda de quant' avía por ũa sortella que lle deitara en pennor

pennor] penor *E*

Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse
un peixe en que achou ouro que por sí e el peitasse,
outrossí fez que sa madre per tal maneira livrasse
a ũa moller mesquinna e de gran coita tirasse.

peixe] pexe *E*
maneira] razón maneira *E*

E de tal razón com' esta vos direi un gran miragre, sol que me ben ascoitedes,
que fezo Santa María, por que mui máis doutra cousa sempr' en ela confiedes;
ca nunca o atal fezo que s' én mui ben non achasse
e que llo a Santa Virgen pois ben non gualardõasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

En Santarén contiu esto a ũa moller tendeira, que sa cevada vendía,
e dizía ameúde: «Aquel é de mal guardado que guarda Santa María».
E collérao por uso en quequer que razõasse
e en toda merchandía que vendess' e que comprasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Un alcaid' era na vila de mal talán e sannudo, soberv' e cobiiçoso,
que per el niún dereito nunca ben era juigado; demais era orgulloso
e cobiiçava muito por achar en que travasse
a quenquer, ou pobr' ou rico, per que algo del levasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

soberv' e] sobervu' e *E*
orgulloso] urgulloso *E*

Ond' avẽo que un día seus omees do alcaide, estand' ant' el, razõavan
daquela moller, dizendo que a tiinnan por louca, e muit' ende posfaçavan.

tiinnan] tiinna *E*

Diss' o alcaide: «Quen ll' ora fezesse per que errasse
e que daquela paravla por mentiral én ficasse!
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Mais ei agora osmado ũa cousa, per que logo en est' erro a metades:
fillad' esta mia sortella e dádella por cevada, que me log' aquí tragades».
E enviou dous, dizendo a cada ũu que punnasse
en lle furtar a sortella, per que pois se lle achasse.
lle achasse] ll' achasse *E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

E eles assí fezeron; ca foron alí correndo e compráronll' a cevada
foron] forun *E*
e ar déronll' a sortella, que en pennor a tevesse ata que fosse pagada.
pennor] penos *E*
Mais non quiso ũu deles que o anel lle durasse,
ante buscou soteleza per que llo logo furtasse;
furtasse] furtase E
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Ca enquanto ũu deles recebía a cevada que ll' a bõa moller dava,
o outro de sobr' un leito, u posera a sortella, atán toste lla furtava.
E tornárons' a seu dono dizendo que s' alegrasse,
e a sortella lle deron, mais que os non mesturasse.
mesturasse] mesturase *E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Outro día o alcaide mandou aos dous mancebos que enviara primeiros
mancebos] macebos *E*
que fossen logo correndo a aquela moller bõa e lle dessen seus dinneiros,
que logo a sa sortella mantenente lle tornasse,
e se non, que quant' avía a moller que llo fillasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Eles foron muit' aginna e pagaron seus dinneiros ben e mui compridamente
foron] forun *E*
a aquela moller bõa, e pedíronll' a sortella d' ouro fin, ca non d' arente,
ond' a pedra foi vermella; e quenquer que a catasse
quenquer] quequer *E*
por rubí sen nulla dulta cuido que a juigasse.[405]
a] *Om. E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

A dona, quand' oíu esto, foi por fillar a sortella d' alí onde a posera,
mas non achou nemigalla, pero a andou buscando; e foi en gran coita fera[406]
e rogou a un daqueles que o alcaide rogasse
que se sofresse un pouco atẽen que a achasse.
a] *Om. E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

O alcaide mui sannudo disse que o non faría, mais que lle déss' a sortella,
de que o vinqu' era d' ouro, mui ben feito e fremoso, e a pedr' era vermella;[407]
feito] feit' *E*

405 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e engadimos o pronome «a», tal e como require a sintaxe. O mesmo sucede no v. 53.

406 V. 51: **achou nemigalla**] achou i nemigalla *E*

407 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría e transcribimos o participio sen a elisión.

e se lla logo non désse, que quant' avía ll' entrasse, **lla**] lle *E*
atẽen que a valía da sortella lle dobrasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

A moller quando viu esto, con mui gran coita chorando, diss': «Ai, Virgen gloriosa,
aquel é de mal guardado, mia sennor, a quen tu guardas; e por end', ai, Piadosa,
non quisesses, Sennor Bõa, que a tal coita chegasse,
que con pobreza mui grande pelas portas mendigasse». **mendigasse**] mendigase *E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

E ela dizend' aquesto, o alcaide mui sobervio cavalgou en seu cavalo[408] **E**] *Om. E*
e deceusse pera Tejo por darlle a bever no río e o topete lavalo.
E en lavándoo de rijo, quis Deus que ll' escorregasse **rijo**] rejo *E* | **escorregasse**] escorregase *E*
aquel seu anel do dedo e ena agua voasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

O alcaide, pois viu esto, tornousse trist' e coitado pera sa casa aginna; **casa**] cassa *E*
des i todo seu despeito daquel anel que perdera tornou sobre la mesquinna, **mesquinna**] mesquina *E*
e mandou a ũu seu ome que tan muito a coitasse,
ata que de quant' avía de todo a derrancasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

A bõa moller coitada foi tanto daqueste feito, que sol non soube consello
de sí nen ar que fezesse, e diss': «Ai, Santa María, tu que es lum' e espello **lum' e espello**] lum' espello *E*
u se catan os coitados, ca non foi quen se catasse
en tí, cona mui gran coita, que se ben non conortasse». **non**] no *E* | **conortasse**] conortase *E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Ela avendo gran coita e fazendo mui gran doo, vẽo a ela sa filla
dizendo: «Madre, comed' e avede algún conorto; ca sería maravilla, **comed' e**] comede e *E*
se con tal coita morrerdes, que vossa alma entrasse **morrerdes**] morerdes *E* | **vossa alma**] vos' alma *E*
en Paraíso, ca nunca i entrou quen se matasse».
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Des que ll' aquest' ouve dito, foisse correndo a Tejo, u o pescado vendían,[409]
e preguntou os dos barcos que lle dissessen verdade se algún peixe tragían. **peixe**] pexe *E*
Diss' un deles: «Eu o trago, que con mia moller cẽasse,
mais pero vendermio ía a quen mio mui ben comprasse».
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Díssell' ela: «E son muitos?» Respós el: «Par Deus de Ceo, non é mais dũu senlleiro,[410]
que fillei ora no río, u andavamos pescando eu e un meu companneiro» **companneiro**] compannero *E*

408 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría engadindo a principio de verso a conxunción «e».

409 V. 85: **ll'**] l' *E* | **correndo**] correnď *E*

410 V. 90: **díssell' ela**] dísell' ela *E*

Rogoull' ela entón muito que por Deus que llo mostrasse — **mostrasse**] mostrase *E*
e que quanto x' el quisesse dinneiros por el fillasse. — **quisesse**] quissesse *E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Des que ll' ouv' assí comprado aquel peixe, a meninna foiss' a sa madre correndo[411]
e díssell': «Ai, madre bõa, máis val de cẽar daqueste ca jazer assí gemendo». — **díssell'**] dissel' *E*
Entón lle mandou a madre que o peixe ll' adubasse
e o lavasse de dentro e de fóra escamasse. [412]
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Entón filló' a meninna; e pois lavou aquel peixe, quando foi que o abrisse,
en abrindo catou dentro e viu jazer a sortella, e log' a sa madre disse — **log' a**] loga a *E*
como aquel anel achara. E ela que llo mostrasse
mandou; e poi-lo viu, logo ar mandou que se calasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Outro día o alcaide vẽo irad' e sannudo a sa casa por prendela, — **casa**] cassa *E*
se ll' a sortella non désse, pois lle dava seus dinneiros, que morrería por ela. — **dinneiros**] dineros *E*
Entón chorand' a mesquinna rogou que a ascoitasse,
dizendo que lla daría, sol que ll' o seu entregasse. — **entregasse**] entregase *E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

El disse que lle prazía. Entón ela ante todos tirou o anel do dedo
e deullo. E ele, logo que o ouve connosçudo, fillóussell' én mui gran medo;[413]
e ant' o póboo todo lle rogou que lle contasse — **contasse**] contase *E*
en qual guisa o ouvera, que nulla ren non leixasse. — **guisa**] guissa *E*
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

E ela contoullo todo en qual guisa o ouvera; e pois llo ouve contado,[414]
ar díssell' el a verdade en como a enganara, e deuss' ende por culpado — **deuss' ende**] deus' ende *E*
e ante toda a gente rogou que lle perdõasse,
e do seu, que lle tollera, deu quen a apoderasse.
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

Entonce toda a gente que i era assũada deron mui grandes loores — **assũada**] assũnada *E*
por tan fremoso miragre aa Virgen Gloriosa, que é sennor das sennores
e dando vozes dizían: «Quen foi quen te semellasse
de guardar os seus de dano nen tan ben os amparasse?»
Como Jesucristo fezo a san Pedro que pescasse…

411 V. 95: **aquel peixe**] aquele pexe *E*

412 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría e transcribimos o posesivo sen a contracción.

413 V. 111: **fillóussell' én**] fillóusel' én *E*

414 V. 115: **guisa**] guissa *E* | **ouvera**] ouera *E*

CSM 370

E 333r

Esta é de loor de Santa María

Loemos muit' a Virgen Santa María,
madre de Jesucrist', a noit' e o día.

Devémoslle dar máis de cen mil loores
pois que a Deus prougue, sennor dos sennores,
que dela pres carn' e as nossas doores
en sí quis sofrer como diss' Isaía.
Loemos muit' a Virgen Santa María, …

E de a servir sol non nos enfademos,
outrossí temer e loar, ca sabemos
que nos gãará dos erros que fazemos
perdón para sempr' e, vid' e alegría.
Loemos muit' a Virgen Santa María, …

Esta nos quis dar Deus por noss' avogada
quando fez dela madr' e filla juntada
e por én deve seer de nós loada;
e atal sennor, quen a non loaría?
Loemos muit' a Virgen Santa María, …

noss' avogada] noss vogada *E*

CSM 371

E 333r-334r

Como Santa María do Porto guariu ũa moller que perigoara dũa pinaça e caera no mar

Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer
de miragres, que trobando non poss' os mẽos dizer.

mẽos] meos *E*

Pero direi un daqueles que pouco temp' á que fez
mui grande e mui fremoso esta reínna de prez
en Barrameda, que éste muit' a preto de Xerez;
e po-lo mellor saberdes, oídemio a lezer:
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

reínna] reina *E*

Quando el rei don Afonso pobrava aquel logar[415] — **Quando**] Quand' *E*
do Porto da Santa Virgen e fezera ja lavrar
a igreja, e vẽera i de Sevilla per mar
por veer como pobravan e aver ende prazer.
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

Muitas gentes i viinnan a aquel logar entón,
os ũus en romaría, avend' i gran devoçón,
os outros per a pobraren e por averen quinnón
das erdades que partissen, segundo podess' aver.
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

Outros viinnan per lavraren e gãar i seu jornal
que lles davan por britaren pedra ou por fazer cal
ou por lavrar na igreja da Sennor Espirital; — **espirital**] esperirital *E*
e por én de muitas partes viinnan i guarecer.
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

Por én per mar e per terra punnavan i de vĩir
muitos e de longas terras, e por quant' ían oír
que os mortos resurgía e os doentes guarir
fazía alí a Virgen, e íanno i veer.
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

Onde foi que de Sevilla ũa pinaça chegou
carregada de farinna, e d' omees i entrou
companna e de molleres, e tanto se carregou
que feriu en ũas penas e ouve de perecer,
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

Assí que morreron todos quantos andavan alí;
mais ũa moller i era e chamou, segund' oí,
Santa María do Porto, dizendo: «Eu vou a tí:
por én, lívrame de morte pelo teu mui gran poder».
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

Quando aquest' ouve dito, travou logo manamán
dun gran saco de farinna e deitouss' en el de pran
de peitos; e macar era mui pesado, tornou tan
leve come se de pallas fosse por non se merger. — **pallas**] palas *E*
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

415 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso, desfacendo a elisión entre a conxunción «Quando» e o artigo «el».

Ant' ía sóbrela agua como se fosse un batel,
e ela encima dele, chus liviãa que froxel,
chamando Santa María, madre de Deus Manuel.
Assí chegou a San Lucas, u a foron receber
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

As gentes aa ribeira. E pois que souberon ben
seu feit' en com' escapara, loaron muito por én
a madre de Jesucristo, que o mund' en poder ten,
e ela foiss' ao Porto á Virgen oferecer.[416]
Tantos vai Santa María eno seu Porto fazer…

en] em *E*

ao] a *E* | **á**] aa *E*
eno seu Porto fazer] *Om. E*

CSM 372

E 334r-334v

Como vẽo ũa moller de Nevra, que raviava, a Santa María do Porto e apareceulle Santa María de noit' e guareceua

vẽo] veo *E*

Muit' éste maior cousa en quererse mostrar
a Virgen aos omes, ca d' enfermos sãar.

E dest' un gran miragre direi, se vos prouguer,
que a Virgen bẽeita fez por ũa moller
na igreja do Porto; e quen m' oír quiser
direille com' avẽo, se mio ben ascoitar.
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

bẽeita] beita *E*
m' oír] mi oír | **quiser**] quisser *E*

Ũa moller de Nevla foron trager alí,
que ben avía cinque días, com' aprendí,
que raviava tan forte, segundo que oí,
que mordía as gentes e come can ladrar
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

Se fillava de rijo. E por esta razón[417]
fóronll' atar as mãos e os pees entón;

de rijo] mui de rigo *E*
fóronll' atar] forunll' atar *E* | **mãos**] maos *E*

416 Concordamos coa proposta de Mettmann e introducimos o artigo «o», en contracción coa preposición «a». Para respectar a isometría contraemos én «á» a preposición e o artigo.

417 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipermetría do verso, suprimindo o adverbio «mui».

demais eran passados cinque días que non
comera nen bevera nen podía folgar.
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

E pois foi na igreja e o altar catou,
aquela ravia grande toda se ll' amansou
e pois dormiu un pouco, a Virgen a fillou
pela mão e díssell': «Eu te venno sãar.
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

E des oimais non ajas medo de mal aver,
mais á mester que comias e que queiras bever;
ca eu sõo aquela que posso guarecer
tod' aquel, que na coita que ouver, me chamar».
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

Foiss' entón a Reínna, virgen espirital,
e leixou ben guarida a moller daquel mal;
e pediu que comesse e bevess' outro tal,
e os que i estavan fóronllo logo dar.
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

Quando viu o marido que cobrara seu sén
sa moller e que era ja guarida mui ben
daquela mortal ravia, deu loores por én
aa Virgen bẽeita, que se quis mercẽar
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

Dela. E quantos eran eno logar loor
deron por én mui grand' aa Santa Sennor,
virgen e groriosa madre do Salvador
Jesucristo, que vẽo en ela encarnar.
Muit' este maior cousa en quererse mostrar…

dormiu] dormio *E*

bẽeita] beeita *E*

CSM 373 / (CSM 267)

F 70r-70v; E 241r-241v; E_1 334v-335v

Esta é como Santa María livrou un Comerciante do perígoo do mar en que andava u caera da nave

CSM 374

E 335v-336v

Como ũus almogávares, que sempre entravan a terra de mouros e eran desbaratados, teveron vigía na capela do alcáçar de Xerez e prometéronlle ũa dõa e entraron en cavalgada e gãaron mui grand' algo

Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida,
que quand' aos seus ajuda, que seja deles servida.

Desto direi un miragre grande que me foi mostrado
que fezo Santa María de que Deus quis seer nado
en Xerez, na sa capela do alcáçar, que gãado
foi de mouros per sa graça que nunca será falida
Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida, …

Aos que a aver queren. E por end' ũus peões,
almogáraves mui bõos, pero ja quanto ladrões,
foran mal fazer a mouros con mui bõos corações;
mais gãar ren non podían d' entrada nen de saída,
Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida, …

peões] peõs *E*

Ca sempr' eran descubertos e mui mal desbaratados.
Mais depois que entenderon que esto per seus pecados
era, logo mantenente se teveron por culpados,
e en correger cuidavan muito depois en sa vida.
Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida, …

mantenente] mantinente *E*

E ouveron seu acordo que fossen tẽer vegía
ena fremosa capela da Virgen Santa María
e logo en cavalgada movessen en outro día,
e se gãassen, a Virgen ouvess' én de sa partida
Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida, …

tẽer] teer *E*

ouvess'] ouves' *E*

A cousa que máis fremosa e máis rica i fillassen.
E por end' a Gloriosa lles fez que desbaratassen

ũa recova mui grande de mouros, e que achassen
ũa púrpura mui rica, feita d' ouro, mui velida.
Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida, …

E tan toste que a viron non ouv' i quen non dissesse
que aquel pano tan rico Santa María ouvesse;
e logo ofererllo foron e deron quen o posesse
ant' o altar, e tamanno foi com' ele per medida.
Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida, …

E logo dessa companna foi a Virgen mui loada,
e des alí adeante non fezeron cavalgada
en que non gãassen muito, ca a Virgen corõada
lles guisou cada que foron que fezeron bõa ida.
Muito quer Santa María, a sennor de ben comprida, …

dissesse] disese *E*
posesse] possesse *E*
loada] lõada *E*
guisou] guissou *E*
a sennor de ben comprida] *Om. E*

CSM 375[418]

E 336v-337r

Como Santa María do Porto guariu un cavalo dun escriván del Rei que lle quería morrer

En todo nos faz mercee
a sennor que todo vee.

Mercee por humildade
nos faz, e por sa bondade
acorre con piadade
a quen lle pede mercee.
En todo nos faz mercee…

Sequer enas bestias mudas
nos mostra muitas ajudas
grandes e mui connosçudas
a sennor que todo vee.
En todo nos faz mercee…

E de tal razón, fremoso
miragre maravilloso

connosçudas] conosçudas *E*

418 Estamos diante doutra cantiga que reflicte a alta elaboración técnica na súa factura. Novamente, os termos en rima dos versos do refrán inicial vanse reiterando, alternativamente, ao longo de toda a composición. Nas cobras 2, 6 e 10 incluso se repite a metade do segundo verso do refrán.

a madre do Glorioso
fezo comprida mercee.
En todo nos faz mercee…

Na cidade de Sevilla,
que é grand' a maravilla,
mostrou a madr' e a filla
de Deus que nos sempre vee,
En todo nos faz mercee…

A Bonamic, que avía
seu caval' e lle morría.
Por end' a Santa María
do Porto pidiu mercee
En todo nos faz mercee…

Que, se ll' o cavalo désse
vivo, por ende posesse
un de cera que sevesse
ant' ela que todo vee.
En todo nos faz mercee…

Este escriván del Rei era,
que do cavalo presera
mui gran coita e soubera
que morría; e mercee
En todo nos faz mercee…

Pidiu aa Gloriosa
que é sennor piadosa,
que de llo dar poderosa
é, ca nossas coitas vee.
En todo nos faz mercee…

E u jazía tendudo
ja come mort' e perdudo,
fezllo a que noss' escudo
é viver por sa mercee.
En todo nos faz mercee…

E tan toste deu levada
e comeu muita cevada.
E por én foi mui loada
a sennor que todo vee.
En todo nos faz mercee…

fezo] fez *E*

cidade] cibdade *E*

caval'] cavall' *E*

ende] end' *E* | **posesse**] possesse *E*

CSM 376

E 337r-338r

Como un ome levava un anel a don Manuel, irmão del Rei, e perdeo na carreira e fezllo Santa María cobrar

A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, **A**] Aa *E*
fazer achar pod' a cousa aos que a an perduda.

Ca non é gran maravilla d' enderençar, ben sabiades,
as cousas mui mal paradas a que faz as voontades
enderençar dos culpados. Por én nunca vos partades,
amigos, nas vossas coitas de demandar sa ajuda.
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, … **A … sabuda**] *Om. E*

E dest' un mui gran miragre avẽo ũa vegada
na cidade de Sevilla, u fazía sa morada **cidade**] cibdade *E*
el Rei por guardar a terra e que fosse ben pobrada
e ouvesse per mar frota per que fosse máis temuda.
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, … **cuja**] cuija *E*

El en Sevilla morando, avẽo que seu irmão
don Manuel con el era, que o amava de chão
e o ben que ll' el fezera non lle saíra en vão,
ca en servilo sa vida el avía despenduda.[419] **el**] *Om. E*
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

Por end' el Rei o amava e gran dereito fazía.
E u estavan falando el Rei e ele un día,
un anel lle mostrou logo el Rei que sigo tragía,
que dun jaspis mui riqu' era, pedra nobre connosçuda,
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

E disse que lla daría. E pois foi en sa pousada
don Manuel, el Rei logo non quis máis fazer tardada,
mais envioull' a sortella, en ouro engastõada,
per un ome de sa casa e diz: «Muito me saúda **casa**] cassa *E*
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

Don Manuel e dálle este anel que ll' ei prometudo».
E o ome foisse logo, mais non foi apercebudo
de o guardar com' ouvera a guardalo e perdudo

419 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso, engadindo o pronome persoal «el».

o ouve ena carreira. E com' ũa cousa muda
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

Nemigalla non falava, mais diss' en sa voontade:
«Muit' é mester que me valla, Sennor, a ta piedade,
Santa María do Porto, e prométoch' en verdade
seis livras de bõa cera que en ta casa arduda
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

Seja. Sennor, e tu valme a esta coita tan fera».
El dizendo est', outr' ome que logo pos el vẽera
achou aquela sortella e viu ben que súa era
daquele que a levava; e pois que ouv' entenduda
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

Esta cousa, foi pos ele en tal que o preguntasse
se aquel anel perdera e des i que o fillasse.
E o outro tornou logo, dizéndolle se achasse
tal sortella, que lla désse e non lle foss' asconduda.
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

E o outr' o anel logo lle deu, dizéndoll': «Amigo,[420]
non querría por mia culpa que vós valía dun figo
perdéssedes; mais tomádeo logo, ca ben vos digo
que se outro a achasse, de vós non fora veúda
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

Esta sortella». E logo foisse con ela correndo
u don Manuel pousava, que o estav' atendendo,
e deulla; e pois lo feito lle contou, com' eu aprendo,
tornouss' al Rei. E pois ll' ouve esta cousa retraúda,
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

El Rei e quantos i eran deron por ende loores
aa Virgen gloriosa que mercees e amores
nos faz en muitas maneiras, macar somos pecadores,
e d' acorrernos nas coitas está sempr' apercebuda.
A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda, …

mundo sabuda] sabuda mundo *E*

dizéndoll'] dizéndolle E

tornouss'] tornousse *E*

gloriosa] glioriosa *E*

A … sabuda] *Om. E*

420 Elidimos o final vocálico do pronome enclítico para acadar a isometría do verso. Actuamos do mesmo xeito no v. 56.

CSM 377

E 338r-339r

Como un Rei deu ũa escrivanía dũa vila a un seu criado e avía muitos contrarios que o estorvavan contra el Rei e prometeo algo a Santa María do Porto e fezll' aver[421]

un Rei deu] un deu *E*

Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía
ajúdao per que vença gran braveza e perfía.

E de tal razón com' esta fez un miragr' a reínna
Santa María do Porto por un ome que se tiinna[422]
con ela e os seus livros pintava ben e aginna, — **aginna**] agina *E*
assí que a muitos outros de saber pintar vencía. — **a**] *Om. E*
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

E por end' ũa vegada ũa obra mui fremosa
pintava da Santa Virgen, madre de Deus groriosa,
e el Rei, cuj' om' el era, por amor da preciosa
sennor, que el muit' amava, prometeu que lle daría
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

Erdade ou outra cousa que ele darlle podesse,
en tal que aquesta obra sempre a mui ben fezesse;
mais o ome por mercee lle pediu que lle désse
en Vila Real a meia dũa sa escrivanía. — **escrivanía**] escrivannía *E*
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía… — **s' en ela**] se ela *E*

El Rei entón outorgoulla e mandou que sen tardada
a carta desta mercee aberta lle fosse dada;
mais o que tiinna os seelos lla ouve mui mal parada[423] — **seelos**] seellos *E*
ben preto de quinze días, mais el Rei non o sabía.
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

Mais depois que a verdade deste feit' ouve sabuda,
mandou logo que a carta non lle fosse detẽúda[424] — **detẽúda**] detẽeúda *E*
e que lle déss' outra toste, se non, pẽa connosçuda
lle faría que peitasse, en que al non avería.
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía… — **s' en ela**] se ela *E*

421 Como Mettmann, introducimos na rúbrica a primeira voz «Rei» para completar o sentido do texto.

422 No verbo «tiinna» hai que ler as dúas vogais nunha única sílaba para respectar a isometría.

423 Tanto no verbo «tiinna» como en «seelos» hai que ler as dúas vogais nunha única sílaba para respectar a isometría.

424 Concordamos con Mettmann e corriximos o erro de copia que afecta á voz «detẽúda» para resolver a hipermetría do verso.

Mais aquele, por meaças que el Rei ll' ameaçasse,
sol fazer non o quería, mais dizía que leixasse
aquele outro a carta e que dela se quitasse,
ca seu amig' o outr' era que a meadad' avía.
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

Sobr' esto muitas vegadas mandou el Rei que lla dessen
e que per nulla maneira de dar non lla detevessen,
e se non, que a sa ira averían, se fezessen
contra esto; mais aqueles alongavan cada día.
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

Mais aquel Pedro Lourenço que a carta demandava
rogou a Santa María do Port', en que se fiava,
que se el a cart' ouvesse e per ela a gãava,
que maravedís duzentos lle désse ou a valía.
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

Tanto que esta promessa el ouv' assí prometuda,
logo foi Santa María de todo en sa ajuda[425]
e fez contra o notario que el Rei cara sannuda
lle mostrou e log' a carta ouv' aquel que a pedía.
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

Quand' esto Pedro Lourenço viu, loores deu por ende
aa Virgen Groriosa que aos seus ben defende,[426]
e teve por de mal siso quen contra ela contende
e fillou logo sa carta e foi con ela sa vía.
Sempr' a Virgen Groriosa ao que s' en ela fía…

aquele] aquel *E*
meadad'] meadade *E*
todo en] tod' en *E*
sannuda] sanuda *E*
mostrou] mostro *E*
ben] *Om. E*
siso] sisso *E*
Sempr' … fia] *Om. E*

425 Concordamos con Mettmann e reproducimos completa a forma do indefinido «todo» para resolver a hipometría do verso.

426 Concordamos con Mettmann e engadimos o adverbio «ben» para resolver a hipometría do verso.

CSM 378

E 339r-340r

Como un ome bõo con sa moller, que morava na colaçón de San Salvador de Sevilla, tiinna ũa sa filla doente pera morte, e jouve tres días que non falou e prometérona a Santa María do Porto e guareceu

tiinna] tiina *E*

Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor,
u fez sa madr' avogada e seu fillo salvador.

Ca pois ela avogada é e nossa razón ten,
non pod' al fazer seu fillo senón juígarnos ben;
por én destorvo do demo non o tẽemos en ren,
macar s' el muito traballa de nos seer destorvador.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, …

Ca nos torva na saúde fazéndonos enfermar,
creendo o seu consello con que nos faz el pecar;
e faz mal aos meninnos polo seu poder mostrar
que é de fazer nemiga, ca dos maos é peor.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, …

meninnos] meninos *E*

Mais a nossa avogada, que ten ben nossa razón,
roga por nós a seu fillo que nos de sa tentación
daquel astroso nos guarde e nos livre d' ocajón
e que nos dea saúde cada que nos mester for.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, …

nos guarde] vos guarde *E*
dea] dia *E*
sennor] *Om. E*

Onde daquest' en Sevilla fez ela miragr' atal
qual vos ora contar quero e, des que oírdes qual
foi, por grande o terredes, ca ela que pod' e val
mostrou i sa gran vertude, ca sempre fez o mellor.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, …

sennor] *Om. E*

E por end' atal miragre é d' oír, se vos prouguer,
que fezo Santa María do Porto, e quen quiser
sabelo, que en Sevilla avẽo dũa moller
que era mui ben casada con un ome mercador.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, …

vos] vus *E*
sennor] *Om. E*

Estes avían sa filla que amavan máis ca sí,
a que pres enfermidade tan grande, com' aprendí,
que per narizes e ollos e da boca outrossí

deitava tanto de sangre, que foi perder a coor.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, … **sennor**] *Om. E*

E esteve ben tres días e noites que non falou[427] **E esteve**] Esteve *E*
e tẽendoa por morta, a mortalla lle mandou **tẽendoa**] teendoa *E*
tallar seu padr' e aginna as candeas ar comprou.
Mais un seu compadre logo se fez seu consellador[428] **un**] *Om. E*
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, … **sennor**] *Om. E*

E disse: «Se vós fezerdes o que vos quero dizer,
esta meninn' ao Porto ide logo prometer **meninn'**] menin' *E*
da Virgen Santa María, e se sãar, ofrecer-[429] **ofrecer**] oferecer *E*
lla ide, e mantenente perderá esta door.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, … **sennor**] *Om. E*

Ca eu mia moller tiinna que ja quería transir,
mais pois lla ouv' outorgada, Santa María guarir
a fez; e por én vos rogo que me queirades oír,
e prometédell' a filla, e seede sabedor
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, … **sennor**] *Om. E*

Que logo que ofrecerdes, que a meninna guarrá». **ofrecerdes**] ofrezerdes *E* | **meninna**]menina *E*
E eles lle prometeron que a levassen alá
con sas ofertas mui grandes e a moça log' acá
viveu e abriu os ollos e catou en derredor.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, … **sennor**] *Om. E*

E pois pediu que comesse e déronlle manamán
un ov' assado mui mole, e comeuo con do pan. **comeuo**] comeo *E*
E todos entón loaron a sennor do bon talán,
dizendo: «Bẽeita sejas, que dos teus es guardador».
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, … **sennor**] *Om. E*

Entón a moça fillaron e fóronse dessa vez
dereitament' ao Porto e passaron per Xerez;
e pois foron na igreja da raínna de gran prez,
teveron i sas noveas sempr' ant' o altar maior.
Muito nos faz gran mercee Deus Padre, nostro sennor, … **mercee … sennor**] *Om. E*

427 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría, engadindo a conxunción «e» a inicio de verso.

428 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría, engadindo o artigo indeterminado «un» ao sintagma «seu compadre».

429 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipermetría do verso, presentando o verbo «oferecer» na súa forma acurtada «ofrecer».

CSM 379

E 340r-341r

Como Santa María do Porto se vengou dos cossarios do mar que roubavan os omees que viinnan pobrar en aquela sa vila

cossarios] cosarios *E*
viinnan] viinan *E*

A que defende do demo as almas dos pecadores,
os seus defender ben pode d' omes maos roubadores.

Dest' avẽo no Gran Porto que el Rei pobrar mandava,
que é de Santa María, en que el muito punnava
de fazer i bõa vila; por én término lle dava
grande per mar e per terra, ca logar é dos mellores
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

Do mundo pera gran vila fazer ou mui gran cidade.
E el Rei de veer esto avía gran soidade;
por én quanto lle pedían lles dava de voontade,
en tal que pobrar vẽessen i mui ricos mercadores.
A que defende do demo as almas dos pecadores,

cidade] cibdade *E*
vẽessen] veessen *E*

E por aquesto sas cartas lles mandava que vẽessen
alí salvos e seguros con quanto trager quisessen,
e que non ouvessen medo, en quant' alí estevessen,
de perderen do seu nada nen prenderen dessabores
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

Per omẽes de sa terra. Sobr' esto de muitas partes
viinnan per a pobraren, des Genua te en Chartes;
mais lennos de catalães, cossarios chẽos d' artes,
fazían danos nos portos, ca desto son sabedores.
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

lennos] lenno *E*

E roubavan aos mouros que alí per mar querían
vĩir e muitos matavan deles e muitos prendían;
e neũa reverença aa Virgen non avían
en cujo término era, come omees malfeitores.
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

término] términno *E*
pecadores] pecado *E*

Onde foi ũa vegada que alí un salto deron
a mouros que i viinnan, e a tódolos preseron,
e quisérans' a sa terra tornarse; mais non poderon,

pero tiinnan navíos ligeiros e corredores.
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

Ca a Virgen Groriosa, cujos son aqueles mares,
fezlles que se non podessen mover daqueles logares
d' u estavan, con mal tempo, e tódolos seus chufares
fezo que nada non fossen, macar eran chufadores.
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

Assí que pela tormenta, que foi grand' a maravilla,
non souberon que fezessen, senón ir pera Sevilla
a tornar o que fillaran a pesar da madr' e filla
de Deus, a que desonraran. E daquesto fiadores
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

desonraran] dessonraran *E*

Deron al Rei en Sevilla; e depois que entregaron
todo quant' alí fillaran, en seu serviço ficaron,
ca ja per nulla maneira a sas terras non ousaron
tornar daquela vegada. E desto deron loores
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

Todos quantos lo oíron aa Virgen Gloriosa,
que faz ataes miragres come sennor poderosa,
madre do Rei Justiceiro. Ca, pero que piadosa
é, non quer que mal receban per ren os seus pobladores
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

quantos] quanto *E*

Nen outros que a sa casa vennan per mar e per terra
e, empero que os mouros a vezes lle fazen guerra,
aos que vee coitados nunca lle-la porta serra
d' acorrer con sa mercee, que é maior das maiores.
A que defende do demo as almas dos pecadores, …

casa] cassa *E*

lle-la] llella *E*

CSM 380

E 341r-341v

Esta é de loor de Santa María

Sen calar
nen tardar
deve toda vía
om' onrar
e loar — **e**] en *E*
a Santa María.

Ca ela non tardou
quando nos acorreu,
e da prijón sacou
d' u Eva nos meteu
u pesar
e cuidar
sempre nos crecía, — **nos**] nus *E*
mais guiar
e levar
foi u Deus siía.
Sen calar…

E amar outrossí
devemos máis d' al ren
e, com' eu vej' e vi,
sempre quer nosso ben,
ca britar
e deitar
foi da sennoría — **sennoría**] senoría *E*
quen mezcrar
e buscar
mal con Deus quería
Sen calar…

A nós, que somos seus
quitamente sen al
dela, porque de Deus
é madre que nos val
quand' errar
e pecar
per nossa folía — **nossa**] nosa *E*
imos, ar
perdõar

nos faz cada día.
Sen calar…

Ar en darlle loor
avemos gran razón
ca Deus a fez mellor
de quantas cousas son,
que sen par,
sen dultar,
ést' e quen diría
en trobar
nen cantar
quant' i converría?
Sen calar…

Por én non quedarei
de sempre lle pedir
mercé, e rogarll' ei[430]
que, se de mi servir
quer' e dar-
me logar
u quant' eu querría
eixalçar
e pojar
seus feitos, marría.[431]
Sen calar…

mercé] mercee *E*

marría] María *E*

430 *Vid*. CSM 41, v. 27. Aquí escollemos tamén a forma reducida para acadar a isometría.

431 Aínda que o sentido da estrofa está claro, sintacticamente é confusa.

CSM 381

E 341v -342r

Como Santa María do Porto ressucitou un meninno que morrera, fillo dun ome bõo que morava en Xerez

ressucitou] resuscitou *E*
meninno] menino *E*
Xerez] Xereç *E*

Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver,[432]
assí fez a de sa madre un morto vivo erger.

os] aos *E*

Desto direi un miragre que no Porto conteceu
que é de Santa María, dun meninno que morreu,
de Xerez, por que sa madre por én tal coita prendeu
que a poucas a mesquinna ouvera d' ensandecer.
Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver, …

meninno] menino *E*

Seu padre deste meninno morava na colaçón
de San Marcos e Joane avía nome; entón
de sa moller, Deus lle dera aquele fillo barón
con que muito s' alegrava e prendía gran prazer.
Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver, …

colaçón] collación *E*

Sancha sa madre chamavan per nome, com' aprendí,
e amava aquel fillo atanto, segund' oí,
que máis amar non podía outra ren; e foi assí
que ben como llo Deus dera, assí llo ar foi toller,
Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver, …

Ca enfermou o meninno dũa gran fever mortal
e o padre e a madre con coita del, non por al,
levárono ao Porto da Raínna Espirital;
e tẽéndoo a madre nos braços, lle foi morrer.
Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver, …

tẽéndoo] teéndoo *E*

Sa madre, pois viu que morto era, ũa gran voz deu
dizend': «Ai, Santa María, dám' aqueste fillo meu;
se non, lévame con ele, ca máis non viverei eu
eno mundo». E con coita foi logo esmorecer.
Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver, …

432 Retiramos a preposición porque o seu emprego co pronome é incorrecto e rompe a isometría do verso.

Da gran voz que deu a madre quando a Virgen chamou,
Jesucristo, o seu fillo, aquel que ressucitou — **ressucitou**] resuscitou *E*
Lázaro de quatro días e per nome o chamou,
fez levantar o meninno tan tost' e vivo seer — **meninno**] menino *E*
Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver, …

Mui são e muit' alegre. E quantos eno logar
estavan e esto viron, começaron de chorar,
e en chorando a Virgen ar fillárons' a loar
por tan fremoso miragre que fora alí fazer.
Como a voz de Jesucristo faz os mortos viver, … — **faz os mortos viver**] *Om. E*

CSM 382

E 342r-343v

Como un ricome pidía un erdamento al Rei que lle avía a dar por outro que lle fillara e non o podía aver dele; e prometeu algo a Santa María e fezllo aver logo mui bõo

Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón[433]
que dos reis as voontades enas mãos de Deus son.

E ele assí as cambia como lle vén a prazer,
ca segund' é deus e ome e rei, pódeo fazer; — **ome**] omen *E*
deus porque á gran vertude e rei por seu gran poder
e ome porque á siso, entendement' e razón. — **siso**] sisso *E*
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

E de tal razón com' esta vos quero contar que fez
gran miragre a Santa Virgen do Porto, cabe Xerez,
dun ricome que pedía al Rei erdade ũa vez,
que de dar tẽúdo ll' era, mais dizíalle de non. — **tẽúdo**] teúdo *E*
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

E al Rei muit' aficava que lla désse sen tardar; — **al**] el *E*
mais al Rei non lle prazía, ca lla ía demandar — **al**] el *E*
en logares que ja dera, que non podía tomar
sen fazer tort' e pecado. Por én lle respós entón:
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

433 En *E* aparece transcrito *paravoa*, pero hai unha marca para que se efectúe a corrección en *paravla*, que nós xa aplicamos aquí.

«Se queredes que vos erde, de grado vos erdarei
alí u o fazer possa, ca per ren non fillarei
cousa que eu dada aja; mais tal logar buscarei
per que sejades erdado mui ben e vos dé bon don».
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

Salamón] Sala *E*

Mentr' el Rei esto catava, fóissell' alongand' assí
ao ricom' este preito, que ouv' a morar alí
muit' e o seu despendendo; e, segundo que oí,
era Sevilla mui cara de tod' a essa sazón,
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

alongand'] alogand' *E*

U el Rei entón morava. E por end' ameúd' ir
avía muit' a sa casa o ricom' e lle pedir
que lle déss' o erdamento e, se non, que s' espedir
quería dele e irse ao reino d' Aragón.
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

casa] cassa *E*

Mais al Rei muito pesava e tiínnao por mal
porque ele o criara e era seu natural
e en Toledo casara e leixara i sinal
de fillos que lle naceran. E aquel ricom' entón
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

Con gran coita que avía quis al Rei entrar por én;
mais porque o non colleron, acordouss' e fez bon sén,
e en terra os gẽollos ficou e disse: «Per ren
non poss' estar que non faça ora ũa oraçón
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

Aa Virgen gloriosa, u toda mesura jaz,
que ela na voontade al Rei meta, se lle praz,
que dé aos monges cambio por Alvaça; e assaz[434]
averei se me der esto e será bon gualardón.
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

Aa] A *E*

Alvaça] Alvaç' *E*

E se m' aquesta mercee Santa María fezer
do Gran Port', eu lle prometo que lle darei comoquer
dez livras de bõa cera e fílleas quen quiser;
demais irei a sa casa e levarei meu bordón».
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

casa] cassa *E*

434 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso, restituíndo a vogal elidida entre o topónimo «Alvaça» e a conxunción «e».

Mentr' a oraçón fazía o ricom', el Rei chamou
don Manuel, seu irmão, e con el se consellou
de lle dar aquel meesmo que o ricom' enmentou
en sa oraçón e disse a un seu de criaçón:
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

«Vai e chama a Reimondo de Rocaful, se non for
ido». E el vẽo logo e diz: «Que vos praz, sennor?»
Diss' el Rei: «Eu darvos quero Alvaça, que é mellor
pera vós ca outr' erdade, ca val muit' e sen mixón».
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

Reimón, pois ll' el Rei diss' esto, por én graças lle rendeu
e loores aa Virgen do Porto, porque meteu
al Rei est' en voontade; e o que ll' el prometeu
de cera, fezllo dar logo, chorando con devoçón.
Verdad' éste a paravla que disse rei Salamón…

lle] le *E*

paravla] paravõa *E*

CSM 383

E 343v-344v

Como Santa María de Segonça guardou ũa moller que quería entrar en ũa nave e caeu na mar e guareceu e sacoua Santa María

Segonça] Seguença *E*
sacoua] sacoa *E*

O fondo do mar tan chão faz come a terra dura
aos seus Santa María, sennor de mui gran mesura.

sennor] senor *E*

Dest' avẽo un miragre grand' e mui maravilloso
que fezo a Santa Virgen, madre do Rei Glorioso,
por ũa moller que tiinna o coraçón desejoso[435]
de a servir noit' e día. E foi en Estremadura,
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

avẽo] aveo *E*

Na cidade de Segonça que é mui rico bispado
e cabo da grand' igreja á un logar apartado
que chaman Santa María a Vella, a que de grado

435 O verso é hipérmetro, a menos que se considere a forma «tiinna» como bisílaba.

ía essa moller bõa, e en est' era sa cura.
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

Esta moller ũa filla avía que muit' amava
e a cada ũa delas ena voontad' entrava
d' iren veer o sepulcro de Jerusalén e dava
do seu a quen a guiasse por poder ir máis segura.
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

E pois aquest' ouve feito, foisse logo sa carreira
e levou sigo sa filla por que non fosse senlleira,
ca achar non podería pera sí tal companneira.
E passou per muitas terras e atal foi sa ventura
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

Que passou o mar en salvo sen neún detẽemento,
ca en quanto per el foron sempr' ouveron mui bon vento;
e des que foron en Acre, sen outro delongamento
foron veer o sepulcro no tempo da caentura.
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

E poi-lo ouveron visto, ar fezeron romarías
pelos logares máis santos dessa terra u Messías
Jesucristo, deus e ome, andou; e a poucos días
foron en Acre tornadas, mais non como quen atura
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

dessa] desa *E* | **Messías**] Mesías *E*

Fazendo mui gran morada, en Acre non i ficaron,
máis aginna se colleron ao porto e rogaron
a aquel cuja nav' era que as levass' e punnaron
d' entrar mui toste na nave. Mais foi tan grand' a presura
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

D' i entrar, e en querendo sobir per ũa escaeira
do batel en essa nave, sobiu a filla primeira-
mente, e depois a madre cuidou a seer arteira
de sobir tost', e na agua caeu con sa vestidura.
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

en] e *E*

E en caendo, chamando a grandes braados ía:
«Acórreme, Gloriosa, ai vella Santa María
de Segonça, en que fío, e fais que mia romaría
acabe compridamente». E tan toste da altura
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

ai] a *E*

Dos Ceos a Virgen Santa acorreua e passoua
bẽes per fondo da agua so a nave, e sacoua
mui longe da outra parte eno mar, e pois tornoua
arriba viva e sãa con fremosa catadura.
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

bẽes] bẽens *E* | **so**] su *E*
tornoua] tornoa *E*

Todos quantos esto viron foron mui maravillados
e os gẽollos en terra ouveron logo ficados
e aa Virgen mui santa por ende loores dados,
dizendo: «Bẽeita sejas, dos coitados cobertura».
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

Bẽeita] beita *E*
dura] *Om. E*

E pois esta moller bõa pela Virgen foi gardada
assí como ja oístes, e a sa terra tornada,
teve na vella igreja noveas e mui loada
foi logo Santa María per ela e fez cordura.
O fondo do mar tan chão faz come a terra dura…

igreja] igleja *E*
faz come a terra dura] *Om. E*

CSM 384

E 344v-345v

Como Santa María levou a alma dun frade que pintou o seu nome de tres coores

A que por gran fremosura é chamada Fror das frores,[436]
máis lle praz quando loan seu nome que doutras loores.[437]

por gran] por mui gran *E*
máis] mui máis *E* | **quando loan**] quando lle loan *E*

Desto direi un miragre, segundo me foi contado,
que avẽo a un monge bõo e ben ordinnado
e que as oras desta Virgen dizía de mui bon grado
e maior sabor avía desto que doutras sabores.[438]
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, …

bõo] boo *E* | **ordinnado**] ordinado *E*
sabor avía desto] sabor end' avía daquesto *E*
por gran] por mui gran *E* | **frores**] *Om. E*

Este bon clérigo era e mui de grado liía[439]
nas vidas dos santos padres e ar mui ben escrivía;
mais uquer que el achava nome de Santa María

bon] mui bon *E*

436 Seguindo a Mettmann, eliminamos o adverbio «mui» do refrán para acadar a isometría.

437 Seguindo a Mettmann, suprimimos o adverbio de intensidade e o pronome para acadar a isometría.

438 Seguindo a Mettmann, eliminamos o adverbio «end» e modificamos o deíctico para acadar a isometría, tal como se fixo no refrán, pois parece que se cambiou o plan inicial.

439 Seguindo a Mettmann, eliminamos o primeiro adverbio «mui» para acadar a isometría.

fazíao mui fremoso escrito con tres colores.
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E* | **frores**] *Om. E*

A primeira era ouro, coor rica e fremosa
a semellante da Virgen, nobre e mui preciosa;
e a outra d' azur era, coor mui maravillosa
que ao ceo semella quand' é con sas esplandores. **esplandores**] splandores *E*
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

A terceira chaman rosa, porque é coor vermella;
onde cada ũa destas coores mui ben semella
aa Virgen que é rica, mui santa e que parella
nunca ouv' en fremosura, ar é mellor das mellores.
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E* | **frores**] *Om. E*

Ond' aqueste nome santo o monge tragía sigo
da Virgen Santa María, de que era muit' amigo,
beijándoo ameúde por vencer o ẽemigo **ẽemigo**] eemigo *E*
diabo que sempre punna de nos meter en errores.
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

Onde foi ũa vegada que jazía mui doente
dũa grand' enfermidade, de que era én possente;
e pero assí jazía, viínnalle sempre á mente
de seer da Virgen Santa un dos seus máis loadores.
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

O abade e os monges todos veer o vẽeron,
e poi-lo viron maltreito, un frade con el poseron
que lle tevesse companna; e pois alí esteveron
un pouco, fóronse logo. Mais a sennor das sennores
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

Apareceu ao frade que o guardav', en dormindo,
e viu que ao seu leito se chegava passo indo, **seu**] *Om. E*
e dizíalle: «Non temas, ca te farei ir sobindo
mig' ora a Paraíso, u veerás os maiores.
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E* | **frores**...] fro *E*

Ca por quanto tu pintavas meu nome de tres pinturas,
levart' ei suso ao Ceo, u verás as aposturas,[440] **levart'**] levar' *E* | **suso**] susso *E* | **aposturas**] apusturas *E*
e eno Livro da Vida escrit' ontr' as escrituras
serás ontr' os que non morren nen an coitas nen doores».
A que por gran fermosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

440 Seguindo a Mettmann, engadimos o pronome enclítico á forma verbal. Novamente, hai que forzar o verso para acadar a isometría.

Entón levou del a alma sigo a Santa Reínna.
E o frade espertou logo e foi ao leit' aginna,
e pois que o achou morto, fez sõar a campaínna
segund' estableçud' era polos seus santos doctores.
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

Mantenente o abade chegou i cono convento,
que eran i de companna ben oiteenta ou cento;
e aquel monge lles disse: «Sennores, por cousimento
o que vi vos direi todo, se m' én fordes oidores».
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

Entón contou o que vira, segundo vos ei ja dito;
e o abade tan toste o fez meter en escrito
pera destruír as obras do ẽemigo maldito, **ẽemigo**] eemigo *E*
que nos quer levar a logo u sempr' ajamos pavores.
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*

E pois souberon o feito, loaron de voontade
a Virgen Santa María, a sennor de piedade;
e se en alguna cousa ll' erraran per necidade,
punnaron de se gardaren que non fossen pecadores. **punnaron**] punaron *E*
A que por gran fremosura é chamada Fror das frores, … **por gran**] por mui gran *E*
| **é … frores**] *Om. E*

CSM 385

E 345v-346v

Como Santa María do Porto guareceu un ome dũa pedrada mui grande de que nunca cuidara a guarecer, ca tiinna a tela sedada e tornousse paralítico, e guareceo Santa María

tornousse] tornouse *E*

De toda enfermidade maa e de gran ferida
pode ben sãar a Virgen, que de vertud' é comprida.

Est' avẽo en Sevilla per vertude da raínna
dos Ceos, Santa María do Porto, u muit' aginna **aginna**] agina *E*
igreja u mui loada fosse, fez i na marinna,
pera guardar os creschãos dos mouros e ser bastida
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

Pera guerrejar os mouros d' Espann' e os africãos.
E por end' en aquel logo mostrou miragres certãos
de muitos que i vẽeron enfermos e foron sãos,
ca os que a sa mercee mester an nunca oblida.
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

africãos] aflicaos *E*
end' en] ende en *E*
foron] forun *E*

E tan gran sabor avían os omes de que sãava
os enfermos, que quen coita avía logo chamava:
«Santa María do Porto, valme» e s' acomendava
a ela; e pois guarían, fazían alá sa ida.
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

sãava] sãavan *E*
avía] avían *E* | **chamava**] chamavan *E*

Ond' avẽo en Sevilla que deron ũa pedrada
a un ome na cabeça mui grand', assí que britada
ll' ouveron toda a fronte e a tea assedada,
assí que nunca cuidava da chaga aver guarida.
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

E pois viu que non sãava, prometeu que ao Porto
da Virgen Santa María fosse, que éste conorto
dos coitados, se daquela ferida non fosse morto,
e que de cera levasse un estadal sen falida.
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

Mais ante celorgiãos mostrou com' era maltreito,
dizendo que o sãassen; mais esto non foi en preito
que consello lle posessen. Por end' o ome contreito
ouve a seer dun lado e foi daquela partida[441]
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

ouve] ouv' *E*

En que a chaga avía, u foi da pedra ferido.
E el, quando viu aquesto, tévesse por escarnido;
mais acomendousse logo ao Port' e foi guarido
e são, ben com' aqueles que tornan de mort' a vida.
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

E por ende deu loores aa Virgen e noveas
foi tẽer ena sa casa e levou i sas candeas[442]
de cera, ca non de sevo nen d' azeite nen de teas
nen como doutras que arden en algũa pobr' ermida.
De toda enfermidade maa e de gran ferida…

ena] a *E*

e de gran ferida] *Om. E*

441 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e desfacemos a elisión vocálica.

442 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso e engadimos a preposición «en».

CSM 386

E 346v-347v

Como Santa María avondou de pescado al rei don Afonso con mui gran gente que convidara en Sevilla

A que avondou do vinno aa dona de Bretanna,[443] **vinno**] vino *E* | **Bretanna**] Bretana *E*
ar avondou de pescado un rei con mui gran companna.

Desto direi un miragre que avẽo en Sevilla,
ena cidade mui nobre que fez Deus por maravilla,
ca non á outra cidade que non semellasse filla **cidade**] cibdade *E*
daquelas que son máis grandes no sennorío d' Espanna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

Alí el rei don Afonso, fillo del rei don Fernando,
fez ajuntar mui gran corte; esto foi no tempo quando
tornou da oste da Veiga de Grãada, e tallando
a andou enredor toda, o chão e a montanna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

E pois que se partiu ende, vẽo a Sevilla cedo,
en que fazía sas cortes ajuntar, que des Toledo
ben ata en Santiago e depois d' alén d' Arnedo
non ouv' i quen non vẽesse por non caer en sa sanna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

Des que todos i chegaron e el Rei lles ouve dito
por que os vĩir fezera, por paravr' e por escrito,
todos mui ben llo couberon, dizendo: «Seja maldito
o que passar contra esto que mandades; ca tamanna **passar**] pasar *E*
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

Prol súa nunca fezeron omes como nós faremos
en fazer vosso mandado, e demais que seeremos
vosqu' en assessegamento, por que pois non temeremos
enquisas de mascarade, que contra todos reganna».
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

E pois aquest' outorgaron, foi deles el Rei pagado
e ar outorgoulles logo quant' ouveron demandado
en todas sas petições nas que pedían guisado;
ca quen a sennor demanda sen guisa, é cousa estranna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

443 *Vid.* CSM 23

En quant' as cartas fazían desto, foron convidados
todos del Rei que comessen con el e que avondados — **comessen**] comesen *E* | **avondados**] avundados *E*
serían de quant' ouvessen mester; e dest' acordados
foron quantos que i eran, des Tui ata Ocanna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… — **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Breta *E*

Mais sábado aquel día era e muitos cuidavan
que pescado non ouvessen, ca per ren non o achavan
a vendelo en Sevilla; e por ende se queixavan — **a vendelo**] a vondolo *E*
al Rei os seus despenseiros dizendo: «Obra d' aranna[444] — **dizendo**] dizen *E*
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… — **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

É, sennor, se Deus nos valla, aquesto que vós fazedes
en convidar tan gran gente e pescado non tẽedes».
E resposlles el Rei logo: «Asperad' e veeredes
que fará Santa María, u jaz mercee quamanna
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… — **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

Non podería contada seer per ren, nen escrita.
E por aquesto vos mando que vaades tod' a fita
logo catar os canales meus que son mia renda quita;
e se algo i achardes, non o paredes per manna,
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… — **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

Mais aduzédemio logo; ca eu ei grand' asperança
na Virgen Santa María, que éste mia amparança,[445] — **éste**] ést *E*
que nos dará tal avondo de pescado, que en França
non achariamos tanto nen en toda Alemanna».
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… — **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E* | **Bretanna**] Bretana *E*

Eles foron mantenente a un canal e acharon
de pescado carregadas quatro barcas e chegaron
con elas log' a Sevilla e a todos avondaron,
que sol non lles minguou dele que valvess' ũa castanna. — **minguou**] migou *E* | **valvess'**] valves' *E*
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… — **vinno**] vino *E* | **aa**] a *E*

E quand' el Rei viu aquesto, ouve mui grand' alegría
e chorando loou muito a Virgen Santa María
que o assí de pescado avondara aquel día;
ca, o que a mui ben serve, sempre con ela gaanna. — **o que**] a que *E*
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna… — **A … Bretanna**] *Om. E*

444 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso, completando a forma de xerundio «dizendo».

445 Editamos a forma verbal sen elidir para acadar a isometría.

CSM 387 / (CSM 349)

E 312v-313v; E_1 347v-348r

Como Santa María mostrou muitos miragres por ũa sa imagen que tragía ũu rei en sa capela

CSM 388 / (CSM 295)

E 264r-265r; E_1 348v-349v

Como Santa María apareceu en visión a un rei que a servía en todas aquelas cousas que el sabía e podía, e semellávalle que se omildava contra el en gualardón do serviço que lle fezera

CSM 389

E 349v-350r

Como Santa María do Porto guareceu un fillo de maestre Pedro de Marsella

Marsella] Maessela *E*

A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos,
poder á de sãar vellos e mancebos e meninnos.

caminnos] caminos *E*
meninnos] meninos *E*

Poder á de sãar vello se é tal que o merece,
e outro tal o mancebo se faz bõa mancebece,
outrossí ao meninno se algún mal lle contece
quand' an sas enfermidades seendo mui pequeninnos.
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

outrossí] outrosí *E*
seendo] sẽendo *E* | **pequeninnos**] pequeninos *E*
caminnos] caminos *E*

E daquesto en Sevilla mostrou miragre mui grande
a Virgen Santa María, que rog' a seu fill' e mande
que polos nossos pecados mui sannudo non nos ande,
mas que do seu Paraíso nos queira fazer vezinnos.
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

nossos] nos *E*
vezinnos] vezinos *E*
pera Paraíso] Peraíso *E* | **caminnos**] caminos *E*

Este miragre foi feito en Sevilla na cidade
por un meninno que era mui mal doente en verdade,
fillo de maestre Pedro de Marsella, que abade
foi ja e tornousse leigo; e dous fillos fremosinnos
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

cidade] cibdade *E*
meninno] menino *E*
tornousse] tornouse *E*
caminnos] caminos fazer *E*

De sa moller el avía, que mui máis ca sí amava.
E o mẽor foi enfermo; ond' a el muito pesava,
de tan grand' enfermidade que por morto o juigava
el e sa madr', e con coita del chamávanse mesquinnos.
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

mẽor] meor *E*
enfermidade] enfemidade *E*
mesquinnos] mesquinos *E*
caminnos] caminos *E*

E con gran coita sobeja que a madre del avía
comendoo ao Porto que é de Santa María,
dizendo que se vivesse, que logo en romaría
a sa casa o levasse e especias e cominnos
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

casa] cassa *E*
caminnos] caminos *E*

Con el alá ofrecessen; ca non tiinnan dinneiros[446]
que partir de sí podessen, nen ouvellas nen carneiros
dos seus dar non i querían, ca os santos son arteiros;
mais darll' ían dous capões ou ben leu dous ansarinnos.
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

ofrecessen] oferecessen *E*
darll' ían] darll' ía *E* | **ansarinnos**] ansarinos *E*
pera Paraíso] Peraíso *E* | **caminnos**] caminos *E*

E tal promessa com' esta, comoquer que pequeninna
foss', assí proug' aa Virgen, que dos Ceos é reínna;
fez que o moço pedisse de comer e foi aginna
guarid' e trebellou logo conos outros mocelinnos.
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

mocelinnos] mocelinos *E*

Quand' esto maestre Pedro viu, desta guisa loores
deu log' aa Groriosa; ca fez fillar dos maiores[447]
dous capões que criava, que fez assar, e sabores
fillou mui grand' en comelos e en bever bõos vinnos.
A que pera Paraíso irmos nos mostra caminnos, …

aa] a *E*
caminnos] caminos *E*

446 Concordamos coa proposta de Mettmann para corrixir a hipermetría do verso, presentando o verbo «oferecer» («oferecessen») na súa forma abreviada («ofrecessen»).

447 Concordamos coa proposta de Mettmann para corrixir a hipometría do verso, presentando a suposta contracción de preposición máis artigo «á» na súa forma desenvolvida («aa»).

CSM 390

E 350r-350v

Esta é de loor de Santa María

é] *Om. E*

Sempre faz o mellor
a madre do Sennor
Salvador.

A nós faz que non possamos errar
e a Deus que nos queira perdoar
e eno seu Paraíso nos dar
gran sabor.
Sempre faz o mellor…

A nós faz que queiramos Deus servir
e a el que nos faça repentir
dos erros e a emenda vĩir
con amor.
Sempre faz o mellor…

A nós faz que sabiamos Deus temer
e a ele que queira receber
nosso serviço, por nos pois meter
u el for.
Sempre faz o mellor…

A nós faz que connoscamos a Deus
e a ele que nos tenna por seus
pois por nós pres morte pelos judeus
con door.
Sempre faz o mellor…

A nós faz que a amemos máis d' al
e a ele que nos guarde de mal
e do fogo do inferno mortal
queimador.
Sempre faz o mellor…

CSM 391

E 350v-351v

Como Santa María do Porto corregeu ũa moça contreita dos nembros que levaron alá en romaría

Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver,
ben outrossí pod' os nembros dos contreitos correger.

Desto direi un miragre que eno Gran Porto fez,
que é seu, desta reínna gloriosa de gran prez,
a ũa moça que vẽo i contreita de Xerez,
que bẽes assí nacera, según que oí dizer.
Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver, …

E esta en tal maneira os pees tortos assí
avía: o qu' é adiante, atrás, com' eu aprendí,
tragía. Por én seu padre en romaría alí
a troux' e teve noveas por daquel mal guarecer.
Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver, …

adiante] adeante *E*

teve noveas] noveas teve *E*

Ond' avẽo ũa noite que gran door a fillou
aos pees en dormindo e tan toste despertou;
e a door foi tan grande, e tan forte braadou,
come se ferida fosse ou que cuidass' a morrer.
Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver, …

E seu padre, que jazía cabo dela, preguntar–
lle foi por que braadara; diss' ela: «Porque britar
me foi os pees a Virgen e tornouss' a seu altar,
e ouve door tan grande qual nunca cuidei aver».
Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver, …

pod'] pode *E*

Logo foron ajuntados quantos i eran entón,
e os pees lle cataron e víronos de feiçón
que os a tẽer devía e tan ben sãos que non
podían mellor seelo. E por ende bẽeizer
Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver, …

Se fillaron a reínna que taes miragres faz,
e cada ũu chorando poso en terra sa faz,
dizendo: «Bẽeita sejas, ca toda mesura jaz
en tí e toda mercee pora nos sempr' acorrer.
Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver, …

ũu] un *E*

Onde te damos loores com' a tan bõa sennor
que perdõas os pecados e sãas toda door;[448]
e por ende te rogamos que, se ta mercee for,
que no santo Paraíso nos faças tigo caber».
Como pod' a Groriosa os mortos fazer viver, …

pecados] pecadores *E*

CSM 392

E 351v-352v

Como Santa María do Porto consentiu que enforcassen un ome que jurou mentira pelo seu nome

Macar é Santa María sennor de mui gran mesura,
muit' estranna quen por ela mente ou faz falsa jura.

gran] grand *E*

Ca aquel' ora que mente jurando pelo seu nome,
tal ora é juigado que o diabo o tome
e que dentro no inferno o tormente e o dome,
ca diabos son monteiros de Deus, segund' Escritura.
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

E dest' un mui gran miragre avẽo eno Gran Porto,
dun ome que con dereito foi enforcado e morto
porque jurou jura falsa na igreja u conorto
achan tódolos coitados, aquest' é verdade pura.
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

sennor] senor *E*

Est' om' era pastorinno entón e barvas pungentes,
quando pelos seus pecados en al non metía mentes
senón furtar quant' achava a vezinnos e parentes;
e macar o castigavan, sol non avía én cura.
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

Ond' avẽo que un día furtou a ũa mesquinna
un alfamar e vendelo foi a casa da reínna,
madre de Deus, do gran Porto, mais foi preso muit' aginna,
e ant' o alcaide vẽo por sa gran malaventura,
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

mesquinna] mesquina *E*
casa] cassa *E*

448 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipermetría do verso, substituíndo a voz «pecadores» por «pecados».

Que lle disse se verdade era o que querelava
aquela moller mesquinna. E el todo o negava,
e ela non o podía provar. E por én mandava
o alcaide que jurasse, ca for' é d' Estremadura
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

De jurar sobre tal feito. E el a jura fazía,
e o alcaide meesmo del a jura recebía.
E el meteulle na jura a Deus e Santa María,
e que ambos lo cofondessen se fezera tal loucura
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

E que ante tercer día enas sas mãos tornasse
do alcaide, en tal guisa que logo o enforcasse.
Entón mandou a un ome que da prijón o tirasse;
e el foiss' e fez un furto, en que passou a postura.
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

foiss' e] foisse e *E*

E logo que fez o furto, tan toste foi recadado
dentro na vila do Port' e ant' o alcaide levado
foi con esso que furtara, que lle disse: «Malfadado,
ja outro furto ás feito como maa criatura».
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

E respós ao alcaide: «Por Deus e por caridade,
fazede de min justiça, ca jurei gran falsidade;
por én non vos detennades en destruír gran maldade,
ca d' oimais ena mia vida non é senón amargura».
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

Quand' est' oíron as gentes, loaron os justiceiros,
Jesucristo e sa madre, sennores dereitureiros;
e logo aquel astroso fillárono os monteiros
e posérono na forca suso na maior altura.
Macar é Santa María sennor de mui gran mesura, …

astroso] astrosso *E*

CSM 393

E 352v-353r

Como Santa María do Porto guareceu a un meninno que trouxeron a sa casa ravioso

Macar é door a ravia maravillosa e forte,
aginna a toll' a madre do que ena cruz pres morte.

toll' a] tolla a *E*

Ca segund' enfermidade ravia de melanconía
vén, que é negra e forte e dura e de perfía.
Tod' aquesto á no demo, e por én Santa María,
que éste dele contralla, a tolle e dá conorte[449].
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

Tod'] E tod' *E*

Desto mostrou no Gran Porto mui gran maravilla fera
a Virgen Santa María a un ome que vẽera
d' Arcos, e que ja raivoso seu neto alí trouxera
en tal que chegass' i ante que uviasse prender morte.
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

Aquel meninno Afonso nome de baptism' avía,[450]
assí come seu avoo que o alí aduzía;
e chegaron ao Porto mércores, primeiro día
d' abril, e ena igreja entraron con gran conorte,
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

meninno] ninno *E*

primeiro] primero *E*

Que a Virgen groriosa aquel mininno sãasse,
que atal ravia avía, que quenquer ll' ementasse
que bevess' agua ou vinno, que logo non s' espantasse,
e tan forte se torcía come quen coita a morte.
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

Desta guisa quatro días passara que non bevera
cousa que de bever fosse e tan gran coita sofrera,
que tod' ome que o visse terría que ja morrera;
mas non quis a que nas coitas acorre e dá conorte.
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

E ena primeira noite que teve ena igreja
vigía da Virgen santa, que sempre bẽeita seja,
de sa enfermidad' ouve melloría tan sobeja,

449 Obsérvese como en cada cobra se alternan «conorte» e «morte» que funcionan como palabra rima, a segunda delas, reiterada desde o refrán.

450 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso, corrixindo a voz «ninno» en «meninno».

que beveu muita d' agua, con que ben guareceu de morte. **ben**] *Om. E*
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

E des alí adeante foi guarid' e mui ben são;
e pois desto don Afonso, seu avoo, foi certão:
entendeu quen ben servía aa Virgen, que en vão
non fazía seu serviço, ca nas coitas dá conorte.
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

E por end' el e os outros todos quantos i estavan
as mãos contra o ceo de consũu as alçavan,
e log' a Santa María por ende loores davan,
porque assí o meninno guariu de tan cruel morte.
Macar é door a ravia maravillosa e forte…

CSM 394 / (CSM 187)

T 244v; E 174v-175r; E_1 353r-353v

Esta é dun mõesteiro de Jerusalén, como lles deu Santa María muito trigo en un ano caro e depois muito ouro

CSM 395 / (CSM 165)

T 220v-221r; E 158r-159r; E_1 354r-355r

Esta é como Santa María defendeu ũa vila que chaman Tortosa, en Ultramar, dun soldán que a quería fillar

CSM 396 / (CSM 289)

E 259r-259v; E_1 355r-355v

Como Santa María de Tocha guariu un lavrador que andava segando en día de san Quíreze, que se lle cerraron os punnos ambos

CSM 397 / (CSM 192)

T 251v-252r; E 177v-179r; E_1 355v-357r

Como Santa María tirou un mouro que era cativo en Consogra do poder do demo

CSM 398[451]

E 357r-358r

A madre do pastor bõo que connosceu seu gãado
ben pode guardar aquele que lle for acomendado.

Ca o día da gran cẽa, pois ouv' os pees lavados
a seus discípulos, disse que per ele mui guardados
serían, ca pastor era bõo e que seus gãados
connoscía sí meesmo por dar a todos recado.
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado…

connoscía] conoscie *E*
connosceu] conoceu *E*

Onde en atal semellança demostrou Santa María
gran miragre no seu Porto, que ant' o seu nom' avía,
que de Xerez é mui preto, na fin da Andaluzía,
u o mar Mediterrano cono mui grand' é juntado.
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado…

Mediterrano] Mediterano *E*
connosceu] conosceu *E*

Alí el rei don Afonso de León e de Castela
fez fazer ũa egreja muit' aposta e mui bela,
que deu a Santa María por casa e por capela,
en que dela foss' o nome de muitas gentes loado.
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado…

Castela] Castella *E*

E en quanto a lavravan, demostrou i mui fremosos
miragres Santa María, e d' oír mui saborosos,
pera os que sa mercee d' avela son desejosos;
mais un deles ontr' os outros vos será per min contado.
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado…

desejosos] desejos *E*
connosceu] conosceu *E*

Un poblador i morava que vẽera dos primeiros,
e don Domingo avía nom', e triinta cordeiros
que i tiinna perdera; e per vales e outeiros

451 A rúbrica que precede esta cantiga é incorrecta, pois, polo contido, pertenece á CSM 197: «Como Santa María de Terena guariu un ome porcariço de demo e re[s]suscitoo de morte a vida». Como a rúbrica errónea tamén se constata no índice, non se puido corrixir aquí.

os andou tod' aquel día buscando, o mui coitado. — **o**] os *E*
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado… — **connosceu**] conosceu *E*

Enquanto os el buscava con mui gran coita sobeja,
a sa moller, dona Sancha, foi chorand' aa igreja
e diss': «Ai, Santa María, pela ta mercee seja
que aquel gãado aja de lobos per tí guardado».
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado… — **connosceu**] conosceu *E*

E seu marido, con coita de os achar, non quedava
de buscalos pelos montes, e pero non os achava;
mais depois a tercer día viu o gãad' u estava — **día**] daa *E*
de consũu e de lobos tod' en derredor cercado.
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado… — **connosceu**] conosceu *E*

E do pesar que ouvera grande ouv' entón conorto, — **grande**] grand' *E*
e foi fillar seu gãado e levoo ao Porto,
que nunca daqueles lobos un dos cordeiros foi morto;
ca o bõo pastor tiinna a sa madre por caiado.
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado… — **connosceu**] conosceu *E*

Pois esto viron as gentes, deron por ende loores
aa Virgen groriosa, que é sennor das sennores,
porque fez que os cordeiros ouvessen por guardadores
os lobos. E por én seja seu nome sempr' eixalçado.
A madre do pastor bõo que connosceu o seu gãado… — **A … gãado**] *Om. E*

CSM 399

E 358r-359r

Esta é como ena vila d' Elvas ũa moller quiso matar seu fillo e meteulle ũa agulla pela cabeça e apareceulle Santa María ante que o matasse e dísselle que tomasse pẽedença[452]

Quen usar na de Deus madre falar, e amiga,
non lle falirán razões mui bõas que diga.

Ca ben assí cada día lle crece vertude,
como creç' a Deus, seu fillo, assí el m' ajude;
e por ende o poder dela e o del recude — **e o**] e u *E*

452 A rúbrica non foi copiada, aínda que se deixou espazo para facelo. Recuperamos o texto do Índice, prescindindo da numeración.

a creceren en ben sempre e toller nemiga.
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

Por end' un miragre dela direi mui fremoso
que mostrou na vila d' Elvas, e maravilloso,
a ũa moller mui pobre, e des i astroso,
que quisera dun seu fillo seer ẽemiga.
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

mostrou] mostro *E*

seer] sẽer *E*

Ela se preçava muito de sa fremosura,
e avía un seu fillo, bela creatura;
mais tanto cobiiçava a fazer loucura,
que non dava por matalo sol ũa formiga.
Quen usar na de Deus madre falar e amiga…

Ond' avẽo que un día, seend' enserrada
en sa casa, foi cuidando muit' a malfadada
como matass' o meninno; ca desembargada
sería se o colgasse sequer dũa viga.
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

casa] cassa *E*

meninno] menino *E*

E pois cuidou muit' aquesto, fillou eno braço
o meninno e deitouo eno seu regaço,
buscando redor sí pedra; e achou un maço
e fillou ũa agulla longa com' espiga,
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

meninno e deitouo] menino e deitoo *E*

E diss' assí: «Par Deus, fillo, mui pouco me presta
de perder por tí meu tempo». E logo na testa
lle foi põer a agulla, e diss': «Oje festa
será pera mí ta morte». Mais a que abriga
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

Os pobres e os coitados pareceulle logo,
seend' as portas serradas e diss': «Eu te rogo
que non mates o meninno, mais a un moogo
te vai confessar correndo, ca Deus, que castiga
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

Os maos feitos, dart' ía por ende maa morte,
e levaría o demo ta alma en sorte;
mais contra todas tas coitas darei gran conorte,
por én maa voontade de tí derraíga.
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

E por én fill' a teu fillo nos braços privado
e vai log' aa igreja dizer teu pecado
e tan toste nas tas coitas porrei eu recado;
e come moller non faças maa que se triga
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

A fazer mal sa fazenda». E foiss' a reínna
dos Ceos, pois ll' esto disse. E log' a mesquinna
maenfestouss' e en orden entrou muit' aginna
e contra o demo froque vestiu por loriga.
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

Quantos aqueste miragre tan grande souberon
a Santa María graças logo por én deron;
des i aquele meninno criar o fezeron
e a madre polo demo non deu ũa figa.
Quen usar na de Deus madre falar e amiga, …

maenfestouss'] maenfestous' *E*

aqueste] aque *E*

CSM 400

E 359r-359v

Esta é de loor de Santa María

Pero cantigas de loor
fiz de muitas maneiras,
avendo de loar sabor
a que nos dá carreiras
como de Deus ajamos ben,
sol non tenno que dixe ren,
ca atant' é comprida
a loor da que nos mantén
que nunca á fiida.

Pero fiz com' oí dizer
que fez santa Sofía,
que sa mealla ofrecer
foi, ca máis non avía,
a Deus de mui bon coraçón;
mais o meu é mui mẽor don
que lle dou mui de grado

e cuid' end' aver gualardón
mui grand' e muit' onrado.

Ca, pero o don mui pouqu' é,
segund' a mia pobreza,
non catará est', alafé,
a Sennor da franqueza,
ca por un don, esto sei ja,
que ll' eu dé, cento me dará
dos seus mui nobres dões
e a mia mingua comprirá
conos seus gualardões.

E por én lle quero rogar
que meu don pequeninno
receb' e o queira fillar
por aquel que meninno
no seu corpo se figurou
e se fez om' e nos salvou
por nos dar Paraíso
e pois consigo a levou
e foi i de bon siso.

pequeninno] pequeno *E*

CSM 401[453]

To 133v-136r; E 359v-361v

Esta é a pitiçón que fez el rei don Afonso a Santa María por galardón destos cen cantares que ouve feitos dos seus miragres

Rúbrica] *Om. E*

Macar poucos cantares acabei e con son,
Virgen, dos teus miragres, péçoch' ora por don
que rogues a teu fillo, Deus, que el me perdón
os pecados que fige, pero que muitos son,
e do seu Paraíso non me diga de non,

Macar poucos cantares] Pois cen cantares feitos *To*

453 Este é un dos textos máis coñecidos porque era o que puña o peche á colección inicial de cen cantigas, tal e como o reflectía o primeiro verso que transmite o Códice *To*, que alude á centena de cantigas xa rematadas. Cando o proxecto se viu ampliado, este texto aproveitouse igualmente porque expresaba a solicitude que o rei Afonso lle elevaba á Virxe, pero como o número de cantigas se viu multiplicado, este verso inicial tivo que ser modificado de acordo ao novo proxecto, tal como recolle o Códice *E*; e o mesmo sucede no verso 12, pero non na rúbrica que non foi transcrita en *E*.

nen eno gran joízo entre migu' en razón, — **joízo**] juízio *E*
nen que polos meus erros xe me mostre felón; — **xe**] se *E*
e tu, mia sennor, rógall' agora e entón
muit' aficadamente por mí de coraçón
e por este serviço dám' este galardón.

Pois a tí, Virgen, prougue que dos miragres teus
fezess' ende cantares, rógote que a Deus, — **ende**] eu cen *To*
teu fillo, por mí rogues que os pecados meus
me perdon' e me queira receber ontr' os seus — **receber**] recebir *E*
no santo Paraíso, u éste san Mateus,
san Pedr' e Santiago, a que van os romeus, — **Santiago**] Santigo *E*
e que en este mundo queira que os encreus
mouros destroír possa, que son dos filisteus, — **destroír**] destruír *E*
com' a seus ẽemigos destroíu Macabeus — **destroíu**] destruíu *E*
Judas, que foi gran tempo cabdelo dos judeus.

E al te rog' aínda, que lle queiras rogar — **queiras**] queras *To*
que do diab' arteiro me queira el guardar, — **queira**] quera *To*
que punna toda vía pera om' enartar — **punna**] puna *E*
per muitas de maneiras, por fazelo pecar,
e que el me dé siso que me poss' amparar
dele e das sas obras, con que el faz obrar
mui mal a quen o cree e pois s' én mal achar,
e que contra os mouros, que terra d' Ultramar
tẽen e en Espanna gran part', a meu pesar,
me dé poder e força pera os én deitar.

Outros rogos sen estes te quer' ora fazer: — **te**] ti *To*
que rogues a teu fillo que me faça viver
per que servilo possa, e que me dé poder
contra seus ẽemigos e lles faça perder
o que tẽen forçado, que non deven aver, — **tẽen**] teen *To*
e me guarde de morte per ocajón prender, — **ocajón**] oqueijón *To*
e que de meus amigos veja sempre prazer,
e que possa mias gentes en jostiça tẽer, — **jostiça**] justiça *E*
e que sempre ben sabia empregar meu aver,
que os que mio fillaren mio sabian gradecer.

E aínda te rogo, Virgen, Bõa Sennor,
que rogues a teu fillo que, mentr' eu aquí for
en este mundo, queira que faça o mellor,
per que del e dos bõos sempr' aja seu amor; — **per**] por *To*
e, pois rei me fez, queira que rein' a seu sabor,
e de mí e dos reinos seja el guardador,

que me deu e dar pode quando ll' en prazer for;
e que el me defenda de fals' e traedor,
e outrossí me guarde de mal consellador
e d' ome que mal serve e é mui pedidor.

E pois ei começado, Sennor, de te pedir — **te**] ti *To*
mercees que me gães se o Deus por ben vir,
rógalle que me guarde de quen non quer gracir
algo que ll' ome faça nen o ar quer servir,
outrossí de quen busca razón pera falir, — **de quen**] do que *To*
non avendo vergonna d' errar nen de mentir,
e de quen dá joízo sen o ben departir — **joízo**] juízio *E* | **sen o**] sẽn o *To*
nen outro gran consello sen ant' i comedir,
e d' ome mui falido que outro quer cousir, — **outro**] outri *To*
e d' ome que mal joga e quer muito riir.

Outrossí por mí roga, Sennor do bon talán, — **Outrossí**] Outrosí *E* | **Sennor**] virgen *E*
que me guard' o teu fillo daquel que adamán
mostra sempr' en seus feitos, e daqueles que dan
pouco por gran vileza e vergonna non an,
e por pouco serviço mostran que grand' afán — **serviço**] servico *E*
prenden uquer que vaan, pero longe non van;
outrossí que me guardes d' ome torp' alvardán,
e d' ome que assaca, que é peor que can, — **peor**] peior *To*
e dos que lealdade non preçan quant' un pan,
pero que sempr' en ela muito faland' están. — **sempr' en**] sempre en *To*

E aínda te rogo, Sennor Espirital,
que rogues a teu fillo que el me dé atal
siso, per que non caia en pecado mortal,
e que non aja medo do gran fogu' infernal, — **infernal**] ifernal *To*
e me guarde meu corpo d' ocajón e de mal — **d' ocajón**] d' oqueijón *To*
e d' amigu' encuberto, que a gran coita fal, — **encuberto**] encoberto *To*
e de quen ten en pouco de seer desleal,
e daquel que se preça muit' e mui pouco val,
e de quen en seus feitos sempr' é descomunal.
Esto por don cho peço, e ar pedirch' ei al, — **pedirch' ei**] pidirch' ei *E*

Sennor Santa María, pois que começad' ei;
de pedirche mercee, non me departirei, — **me departirei**] m' ende partirei *To*
por én te rogu' e peço, pois que teu fillo rei
me fez, que del me gães siso, que mester ei,
con que me guardar possa do que me non guardei, — **me guardar**] guardarme *To*
per que d' oj' adeante non erre com' errei — **com' errei**] se errei *To*
nen meu aver empregue tan mal com' empreguei

en algũus logares, segundo que eu sei,
perdend' el e meu tempo e aos que o dei;
mas des oimais me guarde, e guardado serei.

guarde] guarda *To*, guardo *E*

Tantas son as mercees, Sennor, que en tí á,
que por ende te rogo que rogues o que dá
seu ben aos que ama, ca sei que o fará
se o tu por ben vires; que me dé o que ja
lle pedí muitas vezes: que quando for alá
no Paraíso, veja a tí sempr' e acá
m' acorra en mias coitas por tí, e averá-
me bon galardón dado; e sempre fiará
en tí quen souber esto e máis te servirá
por quanto me feziste de ben, e t' amará.

que o] ca o *E*
por] *Om. To* | **vires**] rogares *To*
m'acorra] mi acorra *To, E*
feziste] fiziste *To*

CSM 402[454]

E 361r-361v

Santa María, némbrevos de mí
e daquelo pouco que vos serví.

Non catedes a como pecador
sõo, mais catad' a vossa valor
e por un mui pouco que de loor
dixe de vós, en que ren non mentí.
Santa María, némbrevos de mí…

mí] min *E*

Non catedes como pequei assaz,
mais catad' o gran ben que en vós jaz,
ca vós me fezestes como quen faz
sa cousa quita toda pera sí.
Santa María, némbrevos de mí…

némbrevos] nembre *E* | **de mí**] *Om. E*

Non catedes a como pequei greu,
mais catad' o gran ben que vos Deus deu,
ca outro ben senón vós non ei eu

454 A cantiga carece de rúbrica, aínda que se deixou espazo para a súa copia.

nen ouve nunca des quando nací.
Santa María, némbrevos de mí… **de mí**] *Om. E*

Non catedes en como fui errar,
mas catad' o vosso ben que sen par
ést' e de como Deus a perdõar-
nos á por vós; e sei que est' assí.
Santa María, némbrevos de mí… **de mí**] *Om. E*

Non catedes a como fui falir,
mais catade como non sei u ir
senón a vós por mercee pedir,
u a achei cada que a pedí.
Santa María, némbrevos de mí… **de mí**] *Om. E*

E querede que vos veja alí
u vós sodes, quando me for d' aquí.

CSM 403[455]

To 63r-64r

Esta é dos sete pesares que viu Santa María do seu fillo

Esta é] Esta L[a] é *To*

Aver non podería
lágrimas que chorasse
quantas chorar querría,
se m' ante non nembrasse
como Santa María
viu con que lle pesasse
do fillo que avía
ante que a levasse.

Un daquestes pesares
foi quando a Egito
fugiu polos millares,
segund' achei escrito,

455 Como se pode advertir pola rúbrica de *To*, esta cantiga ocupaba o lugar central do proxecto tal como foi programado no seu inicio, cando só se pensaba nunha colección de cen cantigas.

dos mininnos a pares,
que Herodes maldito
fez matar a logares
por seu rein' aver quito.

O segundo foi quando
seu fill' ouve perdudo
tres días, e cuidando
que judeus ascondudo
llo tiinnan, e osmando
que morto ou traúdo
foss', e por el chorando,
ant' ela foi vĩúdo.

E o pesar terceiro
foi mui grand' aficado,
quando ll' un mandadeiro
disse que recadado
seu fillo verdadeiro,
Jesucrist', e liado
levavan mui senlleiro,
dos seus desamparado.

Do quarto foi coitada
u seu fillo velido
viu levar a pesada
cruz, e el mal ferido
d' açoutes e messada
a barva e cospido,
e a gent' assũada
sobr' el en apelido.

O quinto pesar forte
foi quando o poseron
na cruz e por conorte
azed' e fel lle deron;
sobre seus panos sorte
deitaron e fezeron
per que chegou a morte,
onde prazer ouveron.

O sesto foi sen falla
quando o despregaron
da cruz e con mortalla
a soterrar levaron,

e temendo baralla
o sepulcro guardaron;
mais pois, se el me valla,
alí non o acharon.

Segund' a Escritura
conta, foi o setẽo
pesar de gran tristura
e de gran doo chẽo
quando viu na altura
Deus sobir, onde vẽo,
e ficou con rancura
pois en poder allẽo.

CSM 404

To 97v-99r

Esta é como Santa María guareceu con seu leite o crérigo de grand' enfermidade, porque a loava

Esta é] Esta LXXVI[a] é *To*

Non é sen guisa d' enfermos sãar
o santo leite que Deus quis mamar.

Toller deve mal e aduzer ben
o leite que criou o que nos ten
en seu poder e nos fez de non ren
e desfará quando lle semellar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Por end' un miragre desta razón
vos direi, que xe valrá un sermón,
de como guareceu un crerizón
Santa María, que el foi loar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

De bon linage foi aquest' assaz
e mui fremoso de corp' e de faz,
e leterado e de bon solaz,

que en sa terra non avía par.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Cantar sabía el ben e leer
e ar dava de grado seu aver;
mas non leixav' ao demo fazer
obras que xas ant' el non foss' obrar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E pero fazía tan muito mal,
Santa María amava máis d' al;
e en aquesto era tan leal,
que cada u viía seu altar,
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Agẽollávasse, dizend' assí,
catand' a sa omagen, com' oí:
«Santa María, eu venno a tí
polo ben que Deus pos en ti loar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Entr' as molleres bẽeita es tu;
ca tal come tí, u acharán, u?
Ca tu parist' o bon Sennor Jesú
que fez o ceo e terra e mar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Por end' o teu ventr' u s' el enserrou
bẽeito seja, ca en el fillou
carne teu fillo, que Deus enviou
por salvarnos e por a tí onrar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E as tas tetas que el mamar quis
bẽeitas sejan, ca per elas fis
somos de non irmos, par san Dinís,
a iferno, se per nós non ficar».
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Assí loando a Madre de Deus
foi el caer polos pecados seus
en tal enfermidad' a que judeus
nen crischãos non podían prestar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

leixav' ao] leixava ao *To*

enfermos] efermos *To*

a] ao *To*

Ca frenesía o tornou sandeu
tan muito que sa lengua xe comeu,
e ar os beiços desfez e mordeu,
e comera se lle dessen vagar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E por end' a boca e o nariz
ll' encharon tanto, com' o livro diz,
que non podían dele a serviz
nen o rostro qual era estremar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E assí jazendo pera fiir,
un ángeo viu pera sí vĩir
que o quería guardar de falir
se podesse; e fillouss' a chorar,
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E dizend' a grandes vozes: «Sennor,
Santa María, némbret' o amor
que t' avía aqueste pecador
que en gẽollos t' ía saudar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E ja sa lengua, que de bon talán
te saudava, comeu come can
e os seus beiços que feos están,
con que soía no teu ben falar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Por én, Sennor, val ao servo teu
que se non perça; ca eu sõo seu
ángeo, e acomendad' é meu,
e por én te venno por el rogar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E que non queras que aquesta vez
se perça polos pecados que fez,
nen que o demo máis negro ca pez
o possa ao iferno levar».
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

Esto dizendo, a madre do Rei
dos Ceos toste, com' escrit' achei,
chegou e dísselle: «Porque tardei

é] *Om. To*

t' avía] ti avía *To*

vénnot' agora grand' emenda dar».
Non é sen guisa d' emfermos sãar…

vénnot' agora] vénnoti agora *E*

E entón a sa teta descobriu
e de seu leit' o rostro lle ungiu
e os peitos, e assí o guariu
que con sabor o fez adormentar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

E pois dormiu com' ome são sol
dormir, sãou do mal ond' era fol,
e entendeu que fezera sa prol
en se a Santa María deitar.
Non é sen guisa d' enfermos sãar…

CSM 405

To 101v-102v

Esta é como Santa María faz en Costantinobre decer un pano ante sa omagen

Esta é] Esta LXXVIIII[a] é *To*

De muitas guisas mostrar–
xenos quer Santa María
por xe nos fazer amar.

Nas grandes enfermidades
s' amostra con piedades,
e polas nossas maldades
toller se leixa catar.
De muitas guisas mostrar…

Dest' un miragre mui nobre
mostrou en Costantinobre
aquela que nos encobre
e que nos faz perdõar,
De muitas guisas mostrar…

Madre do que nos governa,
e que é nossa lenterna,
ena que chaman Luzerna,

igreja cabo do mar.
De muitas guisas mostrar…

Alí á ũa fegura
da Virgen santa e pura,
fremosa sobre mesura,
posta sóbelo altar.
De muitas guisas mostrar…

Ant' ela está un pano
colgado todo o ano,
que poo nen outro dano
non a possa afolar.
De muitas guisas mostrar…

Mas sesta feira ergendo[456]
se vai e aparecendo
a omagen, e correndo
a van todos aorar.
De muitas guisas mostrar…

E diz un a outr': «Aqué o
ángeo que vén do ceo,
que alça aquele veo
e faz no aire parar».
De muitas guisas mostrar…

Tod' essa noit' e o día
de sábado romaría
vén i e gran crerezía
pera as oras cantar.
De muitas guisas mostrar…

E pois veen descoberta
a omagen, grand' oferta
dan i, est' é cousa certa;
demais fíllans' a chorar
De muitas guisas mostrar…

Todos mui de voontade,
pois veen a majestade,
loand' a gran piedade
da Virgen que non á par.
De muitas guisas mostrar…

456 É dicir, os venres, víspera do día consagrado á Virxe.

Poi-lo sábad' acabado
é, o ángeo privado
á log' o pano deitado
como x' ante sol estar
De muitas guisas mostrar…

Ant' a omagen. E isto
é cada sábado visto
por prazer de Jesocristo,
que se quer sa madr' onrar.
De muitas guisas mostrar…

CSM 406[457]

To 148r-148v

Esta primeira é das maias[458]

Ben vennas, maio, e con alegría;
por én roguemos a Santa María
que a seu fillo rogue toda vía
que el nos guarde d' err' e de folía.
Ben vennas, maio, e con alegría[459].

Ben vennas, maio, con toda saúde,
por que roguemos a de gran vertude[460]

roguemos] loemos *To*

457 Con esta cantiga dá comenzo o terceiro apéndice das cantigas contidas no Códice *To*. Veremos como na CSM 411, o Rei indica que, despois de pechar a súa colección de cen cantares (*Vid*. CSM 401 e CSM 422), decide facer outras cinco cantigas máis para conmemorar as cinco *festas da Virxe*: serán estas a Natividade da Virxe, CSM 411; o saúdo do anxo Gabriel, CSM 415; a virxindade de María, CSM 413; a presentación do Neno no templo, CSM 417 e a Asunción da Virxe, CSM 419. Pero o cancioneiro aínda non rematou aquí xa que o Rei decidiu compoñer outras cinco cantigas máis que conmemorasen as cinco *festas de Cristo*, como advirte na rúbrica que precede a CSM 423: *Pois que el Rei fez cinco cantigas das cinco festas de Santa María, teve por ben de fazer outras cinco cantigas das cinco festas de Nostro Sennor Jesucristo.* A estes diferentes apéndices é ao que fai referencia a rúbrica explicativa que precede esta CSM 406: *Depois que el Rei fez estas cinco cantigas das cinco festas de Nostro Sennor fez outras cantigas de miragres de Santa María,* que presenta un novo bloque de cantigas dedicadas a outras *festas da Virxe*, sendo esta a primeira delas. A desorde que amosa a numeración destes textos nesta edición débese a que respectamos a numeración da edición de Walter Mettmann (que é a coñecida por todos/as os/as estudosos/as deste corpus), quen se viu na obriga de numerar correlativamente unha serie de cantigas que aparecen dispersas nos códices.

458 Como xa se indicou, esta rúbrica vén precedida doutra, de carácter máis xeral que figura unicamente no Códice *To* e que indica que se abre un novo capítulo na colección. A rúbrica di: *Depois que el Rei fez estas cinco cantigas das cinco festas de Nostro Sennor fez outras cantigas de miragres de Santa María.*

459 Antes deste verso 5 copiouse, por erro, e en tinta negra, o primeiro hemistiquio do refrán, *«Ben vennas, maio»*.

460 Corriximos o verbo para manter a uniformidade no texto. Procedemos do mesmo xeito no v. 12.

que a Deus rogue que nos sempr' ajude
contra o dem' e des i nos escude.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, e con lealdade,
por que roguemos a de gran bondade
que sempre aja de nós piadade
e que nos guarde de toda maldade.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, con muitas requezas;
e nós roguemos a que á nobrezas
en sí mui grandes, que nos de tristezas
guard' e de coitas e ar d' avolezas.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, coberto de fruitas;
e nós roguemos a que sempre duitas
á sas mercees de fazer én muitas,
que nos defenda do dem' e sas luitas.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, con bõos sabores;
e nós roguemos e demos loores
aa que sempre por nós, pecadores,
rog' a Deus, que nos guarde de doores.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, con vacas e touros;
e nós roguemos a que nos tesouros
de Jesocristo é, que aos mouros
cedo cofonda, e brancos e louros.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, alegr' e sen sanna;
e nós roguemos a quen nos gaanna
ben de seu fillo, que nos dé tamanna
força, que saian os mouros d' Espanna.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, con muitos gãados;
e nós roguemos a que os pecados
faz que nos sejan de Deus perdõados,
que de seu fillo nos faça privados.
Ben vennas, maio, e con alegría.

roguemos] loemos *To*

Ben vennas, maio, con bõo verão;
e nós roguemos a Virgen de chão
que nos defenda d' ome mui vilão
e d' atrevud' e de torp' alvardão.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, con pan e con vinno;
e nós roguemos a que Deus mininno
troux' en seus braços, que nos dé caminno
por que sejamos con ela festinno.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, mans' e non sannudo;
e nós roguemos a que noss' escudo
é, que nos guarde de louc' atrevudo
e d' om' eanno e desconnoçudo.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, alegr' e fremoso;
por end' a Madre do Rei Grorioso
roguemos que nos guarde do nojoso
om' e de falso e de mentiroso.
Ben vennas, maio, e con alegría.

Ben vennas, maio, con bõos manjares;
e nós roguemos en nossos cantares
a Santa Virgen, ant' os seus altares,
que nos defenda de grandes pesares.
Ben vennas, maio, e con alegría.

con alegría] *Om. To*

CSM 407

To ff. 158v-159r

Esta é como Santa María fez veer ao ome que cegara porque se comendara ao demo

Esta é] Esta XII[a] é *To*

Como o demo cofonder,
nos quer acorrer
Santa María e valer
e del defender.

Dest' un miragre vos contarei que vi
escrit' en livro, e dizía assí
com' oiredes adeante per mí,
que foi a Virgen fazer
Como o demo cofonder, …

En un cativo d' ome que foi errar[461]
porque do pee en ũa pedra dar
foi e doeuss' e por én a braadar[462]
começou e descreer:
Como o demo cofonder, …

En] E *To*

a] *Om. To*

«Aquesta pedra o demo a ficou
aquí por mí que mi meu pee britou;
e pois que pode tan muit', a el mi dou
e non quer' en Deus creer».
Como o demo cofonder, …

Aquesto disse con gran sanna mortal;
e log' alí o prendeu un tan gran mal,
que come tolleito se parou, atal
que cuidou log' a morrer.
Como o demo cofonder, …

E demais la vista dos ollos perdeu,
e o poder do corpo si ll' ar tolleu,
e con mui gran coita en terra caeu
que se non pod' end' erger.
Como o demo cofonder, …

461 Concordamos coa proposta de Mettmann, que mellora o sentido da secuencia.

462 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría.

Mas seus parentes o fillaron d' alí
e o levaron a sa casa, e i
o deitaron en un leito e assí
leixárono i jazer.
Como o demo cofonder, …

E pidindo por Deus jouv' i gran sazón,
chorand' e rogándolle de coraçón
que dos seus erros podess' aver perdón
e que lle foss' en prazer.
Como o demo cofonder, …

Mas pois, na festa en que Deus resurgiu,
dos madodinnos a campãa oíu
e ũa dona cabo sí estar viu,
e começoull' a dizer:
Como o demo confonder, …

«Porque sofriste teu mal e ta door
en paz, por ende praz a Nostro Sennor
que cedo sães e recebas sabor
per que possas ben viver.
Como o demo cofonder, …

E crei ora esto que ti digu' eu:
fas que te leven tost' ant' o altar meu;
e pois i fores, saúd' o corpo teu
logo poderá aver».
Como o demo cofonder, …

Respós el: «Esto farei logo de pran».
E fézess' entón levar i manamán,
e tornou são pela do bon talán,
a de que Deus quis nacer.
Como o demo cofonder, …

CSM 408

F 15v

Esta é como Santa María sãou o escudeiro a que deron a saetada polo costado

De spirital cilurgía
ben obra Santa María.

Ca non vos obra con ervas, nen con raízes nen frores,
nen con especias outras, macar x' an bõos odores;
mas val aos pecadores
con vertude que en sí á.[463]
De spirital cilurgía…

Dest' avẽo un miragre que mostrou ũa vegada
en Salas, u mostra muitos esta benaventurada,
dun que grande saetada[464]
recebeu en Lombardía.
De spirital cilurgía…

Este de que vos eu falo era fidalgu' escudeiro
e foi en ũa fazenda bõo, ardid' e ligeiro;
mas foi per un baesteiro
mui mal chagad' aquel día.
De sperital cilurgía…

Ca lle falsou os costados a saeta que de forte
baesta fora tirada e colleu tal desconorte
que ben cuidou prender morte
que al i non avería.
De sperital cilurgía…

Por end' a Santa María s' ouve log' acomendado
e tiráronll' a saeta ben pelo outro costado;
des i o logar sarrado
foi que ren non parecía.
De spirital cilurgía…

E desto Santa María de Salas quantos estavan
no logar, que o miragre viron, muito a loavan,[465]

grande] gran *F*

loavan] loaron *E*

463 Aínda que distingamos gráficamente a 3P do verbo *haber*, a rima indica que se debe ler «sía».

464 Concordamos coa proposta de Mettmann para resolver a hipometría do verso, substituíndo a voz «gran» pola súa forma desenvolvida «grande».

465 Eliximos a solución de Mettmann para restituír o patrón de rimas.

e a aquel consellavan
que foss' i en romaría.
De spirital cilurgía…

CSM 409

F 109v

Esta é de loor de Santa María

Esta é de] *Om. F*

Cantando e con dança
seja por nós loda
a Virgen corõada
que é noss' asperança.

Seja por nós loada
e dereito faremos
pois seu ben atendemos
e d' aver o tẽemos
por cousa mui guisada,
ca é noss' avogada
e de certo sabemos
que de Deus averemos
perdón e guannaremos
sa mercé acabada[466]
per ela, que á dada
per muitas de maneiras
a nós e dá carreiras
d' avermos perdoança.
Cantando e con dança…

Cantando e con dança] *Om. F*

Por ende se loada
é de santa eigreja,
esto convén que seja,
pois gran graça sobeja
per ela an gãada
de Deus, per que onrada
é de quanto deseja,
de que o dem' enveja
á, e por que peleja

466 Vv. 14 e 44, *Vid.* CSM 207, v. 4.

nosco muit' aficada-
ment' e non gãa nada
ca ela toda vía
destrúe sa perfía
e dános del vingança.
Cantando e con dança…

Reis e emperadores
todos comũalmente
a todo seu ciente
deven de bõa mente
darlle grandes loores,
ca per ela sennores
son de toda a gente
e cada ũu sente
dela compridamente
mercees e amores,
e macar pecadores
sejan, a Virgen bõa
mui toste os perdõa
sen nulla dovidança.
Cantando e con dança…

Des i os oradores
e os religiosos,
macar son omildosos,
deven muit' aguçosos
seer e sabedores
en fazerlle sabores,
cantando saborosos
cantares e fremosos
dos seus maravillosos
miragres, que son frores
doutros e mui mellores,
est' é cousa sabuda,
ca por nossa ajuda
os faz sen demorança.
Cantando e con dança…

Outrossí cavaleiros
e as donas onradas
loores mui grãadas
deven per eles dadas
seer, e mercẽeiros,
e demais deanteiros
en fazer sinaadas

mercẽeiros] mercẽeros *F*

cousas e mui preçadas
por ela, que contadas
sejan, que verdadeiros
lles son e prazenteiros,
ca serán perdõados
por ende seus pecados
e guardados d' errança.
Cantando e con dança…

Donzelas, escudeiros,
burgeses, cidadãos,
outrossí aldeãos,
mesteiraes, ruãos,
des i os mercadeiros
non deven postremeiros
seer, mais com' irmãos
todos alçand' as mãos
con corações sãos,
en esto companneiros
deven seer obreiros
loand' a Virgen santa,
que o demo quebranta
por nossa amparança.
Cantando e con dança…

Cantando e con dança] *Om. F*

CSM 410[467]

E_1 1v

Prólogo das cantigas das cinco festas de Santa María

Quen Santa María servir,
non pode no seu ben falir.

E porque eu gran sabor ei
de a servir, servila ei,
e quanto poder punnarei

467 A rúbrica que precede esta cantiga, transcrita en letras maiúsculas e combinado as cores azul e vermella, desprégase polos dous primeiros folios escritos do Códice *E*, pois «María» está copiado no f. 2r, e a continuación atopamos «Primeira», que dá paso, efectivamente, á primeira cantiga das festas da Virxe (*Vid.* CSM 406). Corresponde este bloque ás cantigas que aparecen copiadas nos últimos folios do Códice *To* que, como se sabe, foi desmembrado e aproveitados os seus textos (e música) para compoñer os outros códices, pero non sempre se respectou a orde orixinal. Esta é a proba: as cantigas que celebran as festas da Virxe aparecen en *E* ao principio de todo, nun caderno que puido circular solto antes de que se unira ao códice tal como o coñecemos hoxe.

dos seus miragres descobrir.
Quen Santa María servir, …

Pero direi ant' en bon son
das sas cinque festas, que son
mui nobres, e direi razón
que praza a quen a oír.
Quen Santa María servir, …

Santa Egreja ordinou
cinque festas, porque achou
cinque letras no nome sou,
como vos quero departir.
Quen Santa María servir, …

departir] depatir *E*

A primeira, que M é,
mostra de com' a nossa fe,
nacend' ela, naceu e sé
i firm' a quen o comedir.
Quen Santa María servir, …

A mostra a saudación
d' *Ave* que Gabriel entón
lle disse que fillo barón,
deus e om', iría parir.
Quen Santa María servir, …

R mostra como reinou
ontr' as virgẽes, u amou
sa virgiīdad' e guardou
por toda bondade comprir.
Quen Santa María servir, …

I, indo de ben en mellor
foi ofrecer o salvador,
seu fill', a Deus con gran sabor
de fazernos a Ceo ir.
Quen Santa María servir, …

A ar mostrou carreira tal
u desta vida temporal
sobiu aa celestial
por nos fazer alá sobir.
Quen Santa María servir, …

CSM 411[468]

To 136r-139r; E 2r-4r

Esta é a primeira, da Nacença de Santa María, que cae no mes de setembro

Esta é a primeira] E esta primeira *To*
setembro] setembro e começa assí *To*

Bẽeito foi o día e benaventurada
a ora que a Virgen, madre de Deus, foi nada.

E daquesta nacença falou muit' Isaía,
e profetando disse que árvor sairía
ben da raíz de Jesse, e que tal fror faría
que do Sant' Espírito de Deus fosse morada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

nacença] nacencia *E*
da] de *E*

Outros profetas muitos daquesto profetaron,
e os evangelistas desta sennor falaron
com' era de gran guisa, e dos reis ar contaron
do linnag' onde viinna esta sennor onrada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

evangelistas] evvangelistas *E*
dos] os *To*
linnag'] linaj' *To*
Bẽeito] Beeito *E*

Mas pero de seu padre, que Joaquín chamado
foi, e sa madre Ana, direivos seu estado:
quanto no mund' ouveron partiron per recado
que de quanto avían non lles ficava nada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

mund'] mundo *E*

Ca Joaquín e Ana tal acordo preseron,
que fezeron tres partes de quant' aver ouveron:
a ũa pera pobres, a outra reteveron
pera sí, a terceira ao templ' era dada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Bẽeito] Beeito *E*

Enquant' esta companna santa assí obrava,
Deus tódalas sas cousas dous tant' acrecentava;
mais non lles dava fillo, por que coitad' andava

mais] mas *E*

468 Unha vez rematado o proxecto inicial de compoñer cen cantigas en honor da Virxe (CSM 422) e engadir a cantiga de *Petiçón* (CSM 401), o Rei aínda se anima a compoñer outras cinco cantigas nas que se conmemorasen as cinco festas da Virxe, que se corresponden con momentos especialmente ditosos na súa biografía, e así o indica cunha rúbrica explicativa en prosa que se intercala entre o final da *Petiçón* e esta primeira *festa* no Códice *To* (f.136r), que di: «Pois que el Rei fez cen cantares de miragres e de loores de Santa María e ouve feita sa pitiçón, teve por ben de fazer outras cinco cantigas das sas festas do ano». Estas festas son: a Natividade da Virxe, CSM 411; o saúdo do anxo Gabriel, CSM 415; a ofrenda dos Reis Magos, CSM 424; a presentación do Neno no templo, CSM 417 e a Asunción da Virxe, CSM 419. Como xa se ten comprobado, o marial aínda non rematou así.

muit' end' ele; mas ela era én máis coitada,
Bẽeito foi o día e benaventurada… **benaventurada**] benaveturada *To*

Porque os rezõavan por malditos as gentes.
E por én fillou ele ofertas e presentes
que levass' ao templo con outros seus parentes;
mas Rubén e Simeón vedáronll' a entrada,
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Que lle disseron logo: «D' aquí entrar es quito,
Joaquín; por én vaite, pois de Deus es maldito,
que te non quis dar fillo, ca assí é escrito;
por end' entrar non deves en casa tan sagrada».
Bẽeito foi o día e benaventurada…

El ouve dest' embargo e vergonna tamanna,
que non foi a sa casa nen o viu sa companna; **casa**] cassa *E* | **nen o**] nen no *E*
mais fillou seus gãados e foiss' aa montanna, **mais**] mas *To*
assí que por gran tempo non fez alí tornada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Ana, quando viu esto, ouvo tan gran despeito **quando viu esto**] quande esto viu *E*
que con coita chorando se deitou en seu leito
e de grado morrera; mas non ll' ouve proveito,
ca Deus pera gran cousa xa tiinna guardada.
Bẽeito foi o día e benaventurada… **Bẽeito**] Beeito *E*

E alí u jazía gemend' e sospirando
e sa desaventura a Deus muit' enmentando **enmentando**] ementando *E*
de que era sen fillos de Joaquín, chorando,
quis Deus que do seu ángeo foss' ela confortada,
Bẽeito foi o día e benaventurada…

E dísselle: «Non temas, Ana, ca Deus oída
a ta oraçón ouve; e por én sen falida
de teu marido filla averás, que comprida
será de todos bẽes máis doutra e preçada». **bẽes**] bẽens *E*
Bẽeito foi o día e benaventurada… **Bẽeito**] be *E*

E pois ll' est' ouve dito, foiss' o ángeo logo
a Joaquín, que era metudo no meogo
dũas grandes montannas, e díssell': «Eu te rogo **díssell'**] díssel' *E*
que tornes a ta casa logo sen alongada».
Bẽeito foi o día e benaventurada…

El, cuidando que era ome, resposll' atanto:
«Com' irei a mia terra u recebí quebranto
grand' entre meus vezinnos, que eu, pelo Deus santo,
quisera que a testa me foss' ante tallada?
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Ca á porta do templo disséronmi os porteiros,
pois non avía fillos como meus companneiros,
non entraría dentro, nen aves nen cordeiros
nen ren de mia oferta non sería fillada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

E por esta vergonna e por este dẽosto
fogí a esta terra, e ei ja assí posto
que nunca alá torne; e eno mes d' agosto
averá ben seis meses que fiz aquí estada
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Entr' aquestas montannas, que é terra esquiva,
con estes meus gãados; ca máis me val que viva
en logar apartado, que vida mui cativa
fazer entre mias gentes, vergonnos' e viltada».
Bẽeito foi o día e benaventurada…

O ángeo lle disse: «Eu soon mandadeiro
a tí de Deus do Ceo por te fazer certeiro
que de ta moller Ana averás tal erdeiro
per que toda a terra será enlumẽada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

E se esto que digo tẽes por maravilla,
certãamente cree que te dará Deus filla,
que o que perdeu Eva per sa gran pecadilla
cobrars' á per aquesta, que será avogada
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Entre Deus e as gentes que foren pecadores.
Por én vaite ta vía e leixa teus pastores
que guarden teus gãados; ca muito son maiores
de Deus as sas mercees ca ren que foss' osmada».
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Quando Joaquín esto oíu, logu' esmorido
caeu e jouv' en terra fóra de seu sentido,
atẽes que o ángeo foi d' alí partido,

vezinnos] vizinnos *To* | **pelo**] palo *To, E*
foss'] fosse *E*
companneiros] compannos *E*
enlumẽada] enlumeada *E*
cree] crei *To*
as] las *To*
atẽes] atães *E*

que seus omens o foron erger sen detardada
Bẽeito foi o día e benaventurada…

E que lle preguntaron logo o que ouvera,
que tal peça en terra esmorido jouvera.
E el contoulles quant' o ángeo lle dissera;
e eles lle disseron: «De vos ir é guisada
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Cousa, e non passedes de Deus seu mandamento,
e id' á vossa casa logo sen tardamento;
ca se o non fezerdes, quiçai por escarmento
vos dará Deus tal morte que será mui sõada».
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Tanto ll' esto mostraron e per tantas razões,
que lles respós chorando: «Pois que vos praz, varões,
farei vosso consello; mais, por Deus, companões,
guardádemi os gãados en aquesta mallada».
Bẽeito foi o día e benaventurada…

E pois lles esto disse, meteuss' aa carreira
por s' ir pera sa casa veer sa companneira,
que o bẽeit' ángeo fezera ja certeira
que Joaquín verría pela porta dourada,
Bẽeito foi o día e benaventurada…

E que a el saísse recebelo aginna,
ca Deus enas sas coitas porría meezinna
e lle daría filla dele tal que reínna
sería deste mundo e dos ceos chamada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Quand' aquest' oíu Ana, que jazía gemendo
e sospirand', ergeusse e foi alá correndo,
e levou seus parentes sigo, com' eu aprendo,
ben como se ouvess' a casar outra vegada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

E pois viu seu marido, obridou seus pesares
e con muitas saúdes e muitos abraçares
o acolleu mui leda, e pois muitos manjares
lle guisou, e sa casa mui ben encortinnada,
Bẽeito foi o día e benaventurada…

omens] omees *To*

mais] mas *To*

meteuss'] meteusse *E*
companneira] companeira *E*
bẽeit'] bẽeito *E* | **ja**] *Om. E*

aginna] agina *E*
meezinna] mẽezinna *E*

sospirand', ergeusse] sospirand' e ergeusse *E*

ouvess'] ouvesse *E*

Na qual aquela noite, est' é cousa sabuda,
foi na bẽeita Ana a Virgen concebuda,
a que pelos profetas nos fora prometuda
ante que esto fosse mui gran sazón passada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

mui] mi *To*

E logo que foi viva no corpo de sa madre,
foi quita do pecado que Adán, nosso padre,
fezera per consello daquel que, pero ladre
por nos levar consigo, a porta ll' é serrada
Bẽeito foi o día e benaventurada…

Do inferno. Ca esta lle pos a serradura
e abriu Paraíso, que per malaventura
serrou nossa madr' Eva, que con mui gran loucura
comeu daquela fruita que Deus ll' ouve vedada.
Bẽeito foi o día e benaventurada…

inferno] iferno *To*

madr'] madre *E*

Bẽeito] Beeito *E* | **e benaventurada**] *Om. E*

CSM 412 / (CSM 340)

E 304v-305r; E_1 4r-4v

Esta segunda das festas de loor de Santa María

CSM 413

To 139v-140r; E 4v-5v

Esta terceira é da virgĩidade de Santa María, e esta festa é no mes de dezembro, e fézea Sant' Alifonso

Rúbrica] *Om. E*
sant' Alifonso] sant' Alifonso e começa assí *To*

Tod' aqueste mund' a loar devería
a virgĩidade de Santa María.

Ca ela foi virgen ena voontade,
e foio na carne con tan gran bondade,
por que Deus do Ceo con sa deidade

en ela pres carne que el non avía,
Tod' aqueste mund' a loar devería…

Ond' ela foi prenne, mas como x' ant' era
ficou virgen, que foi maravilla fera;
ca tant' ouve door como x' ant' ouvera
que ouvesse fillo. Quen o cuidaría
Tod' aqueste mund' a loar devería…

x' ant'] ant' *E*

Que aquestas cousas dessũu juntadas
fossen e en corpo de moller achadas,
que ouvess' as tetas de leit' avondadas
e pariss', e fosse virgen toda vía?
Tod' aqueste mund' a loar devería…

dessũu] des ũu *To, E*

Mas aquesta virgen amou Deus atanto
que a emprennou do Espírito Santo,
sen prender end' ela dano nen espanto;
e ben semella de Deus tal drudaría.
Tod' aqueste mund' a loar devería…

E desto vos mostro prova verdadeira
do sol quando fer dentro ena vidreira,
que pero a passa, en nulla maneira
non fica britada de como siía.
Tod' aqueste mund' a loar devería…

Que macar o vidro do sol filla lume,
nulla ren a luz do vidro non consume;
outrossí foi esto que contra costume
foi madre e virgen, ca Deus xo quería.
Tod' aqueste mund' a loar devería…

CSM 414

E 5v-6r

Esta quarta é da Trĩidade de Santa María[469]

Como Deus é comprida Trĩidade
sen enader nen minguar de sí nada,
est' é cousa certa e mui provada:
tres pessoas e ũa deidade.
Segund' esto quero mostrar razón
per que sabian quantos no mundo son
de como foi virgen Santa María
en tres guisas dũa virgĩidade.

virgĩidade] virgiidade *E*

Ca ela foi virgen na voontade
e ena carn' ante que fosse dada
a José, con que foi esposada,[470]
e foi virgen tẽendo castidade,

tẽendo] tẽedo *E*

e ar foio en aquela sazón
que foi prenn' e pariu fillo barón
e ficou virgen como xe soía:
e assí foron tres en unidade.

E por end', amigos, mentes parade
e veredes obra muit' ordinnada

ordinnada] ordinada *E*

de como Deus buscou carne sagrada
en que nos mostrasse humanidade
comprida de todo ben, e d' al non,
con que podesse pois sofrer paxón
e morrer, e viver a tercer día
e destruír o dem' e sa maldade.

E macar é sennor, quis igualdade
con sa madre, a benaventurada;
ca seendo sa filla e criada,
non catou grandeza nen quantidade
de sí a ela, mais fillou faiçón
d' ome na carne dela, e entón
foi fillo da que el criad' avía
e da filla fez madr', est' é verdade.

469 Esta é a cuarta das cantigas que conmemoran as festas de Santa María que anunciaba o Prólogo copiado no Códice *E*, xusto antes de proceder á copia da CSM 410, que funciona como auténtico «Prólogo das cinco Festas de Santa María». Como se pode observar, non coincide coa cuarta «festa» do Códice *To* (CSM 417), xa que en *E* se duplicou o número destas festividades conmemorativas, seguindo unha tradición distinta.

470 O verso resulta hipómetro. Regularizamos a grafía arcaizante do manuscrito (*Josep*), pero que non sumaría unha sílaba máis.

E tant' ouv' ela en sí omildade
que dos Ceos, u era sa morada,
o fez decer na sa santivigada
carne comprida de toda bondade
en que el pose tan gran bẽeición
e deu sa graça e demais tal don,
que quantos o dem' enfermar fazía
recebessen per ela sãidade.

bẽeición] beeiçón *E*
demais] demas *E*
recebessen] recebesen *E*

Por én lle roguemos por piadade
que rog' a Deus, de que ficou prennada
quando foi do ángeo saudada,
que nos guarde de toda tempestade
que nos non nuza, e ar d' ocajón
e do demo chẽo de traición
que nos non enarte con arlotía
que nos enarta e con falsidade.

CSM 415

To 139r-139v; E 6r-6v

Esta quinta é de como o ángeo Gabriel vẽo saudar a Santa María,
e esta festa é no mes de março[471]

Esta quinta] Esta segunda *To*
é] *Om. E*
março] março e começa assí *To*

Tan bẽeita foi a saudaçón
per que nós vẽemos a salvaçón.

Esta troux' o ángeo Gabriel[472]
a Santa María come fiel
mandadeiro, por que Emanuel
foi logo Deus e pres encarnaçón.
Tan bẽeita foi a saudaçón…

troux'] trox' *E*
Tan bẽeita foi a saudaçón] *Om. E*

471 Como se poderá observar, esta cantiga non coincide no ordinal ao numerar as *festas* debido a que en *E* se aumentou o número destas solemnidades de cinco a doce, seguindo unha tradición distinta á seguida en *To*.

472 O ditongo en *Gabriel* debe entenderse como un hiato para a acadar a isometría do verso; o mesmo ocorre en *fiel* e *Emanuel* dos versos seguintes.

Ca ben alí u lle diss' el «Ave»[473]
foi logo Deus ome feit', a la fe;
e macar el atán poderos' é,
ena Virgen foi enserrad' entón.
Tan bẽeita foi a saudaçón…

bẽeita] beeita *E* | **saudaçón**] saudación *E*

E u «Gracia plena» lle dizer
foi o ángeo, nos fez connoscer
a Deus, que non podiamos veer
ante; mais pois vimos ben sa faiçón.
Tan bẽeita foi a saudaçón…

bẽeita] beeita *E* | **saudaçón**] saudación *E*

E u lle disse «Contigo é Deus»,
entón foi prenne do que polos seus
salvar quis morte prender per judeus,
por nos tirar da ifernal prijón.
Tan bẽeita foi a saudaçón…

Contigo] Contig *E*

ifernal] infernal *E*

bẽeita] beeita *E* | **saudaçón**] saudación *E*

E u lle disse «Bẽeita es tu
entr' as molleres», logo de Jesú-
cristo foi prenne, que naceu pois u
tres reis lle deron cada un seu don.
Tan bẽeita foi a saudaçón…

bẽeita] beeita *E*

E u lle disse: «Bẽeito será
aquel fruito que de tí nacerá»,
alí nos deu carreira porque ja
ouvéssemos sempre de Deus perdón.
Tan bẽeita foi a saudaçón…

bẽeita] beeita *E*

473 A voz *Ave* debe pronunciarse como unha palabra aguda a causa da rima.

CSM 416 / (CSM 210)

F 120r; E 193v; E_1 6v-7r

De loor de Santa María

CSM 417

To 140v-141r; E 7r-7v

Esta séptima é como Santa María levou seu fillo ao templo e o ofereceu a san Simeón; e esta festa é no mes de febreiro[474]

Esta séptima] Esta quarta *To*
febreiro] fevreiro e começa assí *To*

Nobre don e mui preçado foi Santa María dar
a Deus quando ll' o seu fillo foi no templo presentar.

Quen viu nunca tan preçada cousa nen tan rico don
como deu Santa María no templ' a san Simeón
quando lle deu Jesocristo, seu fill', en ofereçón,
que fillou el nos seus braços ledo sóbelo altar?
Nobre don e mui preçado foi Santa María dar…

Jesocristo] Jesucristo *E* | **ofereçón**] ofericón *E*

Esto fez a Santa Virgen, pois que o tempo compriu,
que foron quaranta días des que seu fillo pariu,
e por én segund' a lee no templo o oferiu
con dúas tórtores mansas e de paombas un par.
Nobre don e mui preçado foi Santa María dar…

por én] por end *E*
paombas] palomas *E*

Simeón, aquel sant' ome a que o foi oferer,
sempr' a Deus esto pedía que ante que a morrer
ouvesse, que lle leixasse el o seu fillo veer,
que o enviar avía pera o mundo salvar.
Nobre don e mui preçado foi Santa María dar…

pedía] pidía *E*

que o] que a *To*, *E* | **o**] *Om. E*

Logo que viu o meninno, enos braços lo fillou,
e beijándolle os pees, con alegría chorou
dizendo: «Pois este vejo, Deus, que viver me leixou

meninno] mininno *To* | **lo fillou**] o fillou *E*
beijándolle] bejándolle *E*

474 Como se poderá observar, esta cantiga non coincide no ordinal ao numerar as *festas* debido a que en *E* se aumentou o número destas solemnidades de cinco a doce, seguindo unha tradición distinta á de *To*.

trões aquí, ben me pode des oimais en paz levar.
Nobre don e mui preçado foi Santa María dar…

Pois que veen os meus ollos a tí, que es salvador
daqueles que t' asperamos e d' Irrael guardador,
e que Deus comprid' e ome es e do mundo sennor,
te rogo que me non queiras oimais no mundo leixar».
Nobre don e mui preçado foi Santa María dar…

queiras] queras *To*

CSM 418[475]

E 7v-8v

Rúbrica] *Om. E*

Os sete dões que dá
Deus, a sa madr' os deu ja.

E daquestes sete dões vos quer' ora departir
como os deu a sa madre, por que quantos lo oír
foren punnen en servila e se guarden de falir
por que sa mercee ajan; ca bẽeit' é quen a á.
Os sete dões que dá…

O primeiro destes sete dões é pera saber
todo ben compridamente, por fazer a Deus prazer;
aqueste Santa María ouv' en sí, por que prender
vẽo Deus en ela carne, con que nos pois julgará.
Os sete dões que dá…

D' entendemento mui grande, este o segundo é;
aqueste Santa María ouv' en sí, per bõa fe,
por que fez dela sa madre Deus, e cabo dele sé
nos Ceos, onde sa graça envía a nós acá.
Os sete dões que dá…

O terceiro de conselloést', e con mui gran razón
o ouve Santa María; porque quantas ora son
molleres nen foron ante non ouveron bẽeición
de Deus com' aquesta ouve, nen outra non averá.
Os sete dões que dá…

foron] forun *E*

475 Esta é a oitava cantiga das festas de Santa María, segundo o Códice *E*, que non figura en *To*. A cantiga carece de rúbrica, aínda que se deixou espazo para a súa copia.

O quarto é fortaleza, e aquesta ouv' en sí
tan grande, per que o demo perdeu seu poder d' alí
u Deus en ela pres carne e foi ome, ca des i
foi britad' e mal apreso, e ja máis non cobrará.
Os sete dões que dá…

O quinto don é ciente, que ouve grand' e bon sén
a Virgen Santa María, que a fez responder ben
quando ll' o ángeo disse que do que todo mantén
sería madr' e diss' ela: «Por serva me achará».
Os sete dões que dá…

me achará] m' achará *E*

O sesto don piadade é que ouv' e á de pran
a quantos nas grandes coitas a chaman e chamarán;
e por én Santa María os pecadores la an
ante Deus por avogada e por sempr' assí será.
Os sete dões que dá…

dões] does *E*

O séptimo destes dões é aver de Deus temor;
aquest' ouv' a Groriosa, pero sempre con amor;
e por aquesto foi ela madre de Nostro Sennor
Jesucristo, deus e ome, que por sempre reinará.
Os sete dões que dá…

reinará] regnará *E*
dá] Deus *E*

Onde por aquestes sete dões lle devemos dar
loores e ar rogarlle que nos faça perdõar
a seu fillo os pecados e que nos guarde d' errar
de guisa que no seu reino vivamos con el alá.
Os sete dões que dá…

reino] regno *E*

CSM 419

To 141r-144r; E 8v-10v

Esta novena é da vigilia de Santa María d' agosto, como ela passou deste mundo e foi levada ao Ceo[476]

novena] IX *E*
passou] passao *E*

Des quando Deus sa madre aos Ceos levou, — **madre**] madr' *To*
de nos levar consigo carreira nos mostrou.

Ca pois levou aquela que nos deu por sennor
e el fillou por madre, mostrounos que amor
mui grande nos avía, non podía maior,
ca pera o seu reino logo nos convidou. — **reino**] regno *E*
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

Mais como passou ela deste mundo contar — **Mais**] Mas *To*
vos quer', e en qual guisa a vẽo Deus levar — **e**] eu *To*
consigo ao Ceo, u a foi corõar
por reínna dos santos, tan muito a onrou. — **reínna**] reina *E*
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

Assí foi que o día que Deus morte prendeu,
a sa bẽeita madre viu quanto padeceu
na cruz por nós; e logo tal pesar recebeu
que a fillou quartãa, que nunca én sãou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E depois morou sempre dentr' en Jerusalén, — **Jerusalén**] Jerussalén *To*
e non vinna a ela enfermo que logu' én
são se non partisse; mais a ela per ren — **mais**] mas *To* | **per**] *Om. To*
non leixou a quartãa atẽes que finou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

Mas no templ' u estava a comprida de fe, — **templ' u**] templo *To*
un ángeo lle disse: «Madre de Deus, Avé:
o teu fillo te manda dizer que ja temp' é
que leixes este mundo mao u t' el leixou». — **t' el**] te *E*
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

476 *To*: Esta quinta é como Santa María passou deste mundo e se foi ao Ceo e esta festa e no mes d' agosto meiante e começa assí. Como se poderá observar, esta cantiga non coincide no ordinal ao numerar as festas debido a que en *E* se aumentou o número destas solemnidades de cinco a doce, seguindo unha tradición distinta á de *To*.

E ũu ramo de palma lle deu logu' en sinal — **ũu**] un *E*
que dend' a tercer día, non avería al, — **tercer**] tecer *To*
que verría por ela o rei espirital,
seu fillo Jesucristo, que en ela encarnou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To* | **Ceos**] eeos *To*

Díssoll' a Santa Virgen: «Sennor, e qual nom' ás?» — **Sennor**] Senor *To*
O ángeo lle respós: «Esto non saberás,
ca meu nom' é mui grande; mas cedo veerás — **mas**] mais *To*
os apóstolos tigo, que Deus vĩir mandou
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

Por onrart' en ta morte». E foisse logu' entón
o ángeo. E ela foi fazer oraçón
ben a Mont' Olivete, u aquela sazón
morava, e tan toste en seu banno entrou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E vestiu os mellores panos que pud' aver, — **pud'**] pod' *E*
e san Joán fez logo chamar, e a dizer
lle começou seu feito de como a veer
o ángeo vẽera que lle Deus enviou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E dísselle chorando: «Némbrete, san Joán,
de com' en ta comenda o do mui bon talán
me leixou, o meu fillo; por én guardar de pran
me deves en mia morte, pois te m' acomendou. — **m' acomendou**] mi acomendou *To, E*
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E com' eu ei oído, estes maos judeus,
que mataron meu fillo como falsos encreus,
meaçan de queimaren a carn' e estes meus
óssos, pois for passada; un deles mio contou».
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

En quant' eles en esto falavan entre sí,
ũas nuves mui craras adusseron logu' i — **ũas**] ũuas *E*
os apóstolos onze; e non vẽo alí
santo Tomás con eles, ca chegar non oviu.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E logo que chegaron, com' a 'scritura diz, — **'scritura**] escritura *E*
os recebeu mui leda a sant' emperadriz — **emperadriz**] amperadriz *To, E*

e díssolles: «Amigos, este día fiiz
foi que Deus vos adusse aquí e vos juntou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

madre] madr' *To*

E pois juntados sodes, esto vos rogarei
que vigiedes migo; ca eu de certo sei
que cras en aquel día deste mundo m' irei,
ca un ángeo santo comigu' esto falou».
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

santo] de Deus *To*
madre] madr' *To*

Eles, quand' est' oíron, choraron log' assaz;
pois disseron: «Faremos, Sennor, o que vos praz».
E rezaron seus salmos com' ena lee jaz,
e ela en seu leito ant' eles se deitou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

madre] madr' *To*

Outro día san Pedro a voz de Deus oíu
que lles diss': «Aquí sõo vosqu' ». E logo sentiu
tod' aquela companna mui bon odor e viu
claridade que todo o logu' enlumeou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

logu'] mund' *To*
madre] madr' *To*

Mais a ora de sesta, direivo-lo que fez
Deus, que foi padr' e fillo desta Virgen de prez:
vẽo levarll' a alma, que el ja outra vez
lle metera no corpo u a santivigou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

Mais] Mas *To* | **de**] da *E*
madre] madr' *To*

E disso a san Pedro: «Direich' o que farás:
pois mia madr' é finada, non esperes a cras,
mas enterra seu corpo no Val de Josafás,
en atal sepultura com' ela t' ensinou».
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

finada] fiada *To*
Josafás] Josefás *To*
madre] madr' *To*

Esto foi en agosto, en meiante do mes,
que Jesucrist' a alma de súa madre pres;
e o corpo san Pedro fillou con set' e tres
apóstolos e en Josafás lo enterrou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

meiante] meĩante *E*
Jesucrist'] Jesucristo *E*
set' e] sete e *E*
Josafás] Josefás *To*
madre] madr' *To*

E pois la enterraron en sepulcro mui bel,
fórons' aa cidade; mais logo san Miguel
levou o corpo dela con outro gran tropel
d' ángeos que vẽeron, e cada un cantou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou…

sepulcro] sepulcre *E*
mais] mas *To*
madre] madr' *To*

Eles indo cantando, santo Tomás subir — **subir**] sobir *E*
os viu, que Deus fezera ena nuve vĩir;
e viu Santa María entr' eles todos ir,
e por saber quen era, logo lles preguntou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E ela respondeulle: «Tomás, amigo meu,
a mia alma meu fillo levou, ben ti digu' eu,
e meu corp' ora levan pera o reino seu — **reino**] regno *E*
estes ángeos santos, e con eles me vou».
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E san Tomás lle disse: «Sennor, mui m' é mester,
por que creúdo seja desto, se vos prouguer,
que algún sinal aja, que quando o disser
que eu amostrar possa». E ela lle lançou
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

A cinta que cingía, que vos non foi don vil, — **cingía**] cengía *To*
ant' era mui ben feita e d' obra mui sotil.
E el deu end' a ela por én loores mil,
e sa cinta na mão, aa vila chegou.
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

Os onze, poi-lo viron, disseron: «Tolt' alá,
e que te Deus non ama gran mostra ch' én feit' á,
que non viste sa madre morrer, nen fust' acá
u a nós soterramos; tanto te despreçou».
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

Santo Tomás chorando respondeulles adur:
«Dized' u a metestes; mais sei eu que nenllur — **mais**] mas *To*
achar non a podedes quant' o bretón Artur,
ca eu a vi na nuve subir, e me chamou. — **subir**] sobir *E*
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

E por que me creades esta cinta me quis
dar, e que de seu feito sejades todos fis;
que eu vi o seu corpo mui máis branco ca lis
ir subind' aos Ceos, e mui pouqu' i tardou». — **subind'**] sobind' *E*
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… — **madre**] madr' *To*

Entón disse san Pedro: «Tenno que será prol
d' irmos provar aquesto que nos diz este fol;
e se non for verdade, ũa folla de col

non demos máis por ele, ca sempr' este dultou».
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… | **madre**] madr' *To*

Entón foron dizendo: «Mentira nos aduz».
E cataron na fossa daquela que na cruz
viu morrer o seu fillo; mais pero, senón luz, | **mais**] mas *To*
nulla ren non acharon. E muito se sinou
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… | **madre**] madr' *To*

San Pedro, e os outros todos a ũa voz | **Pedro**] Pedr *E*
en terra se deitaron, pedindo per Aioz | **per**] por *To*
a santo Tomás perdón; e diss' el: «Ũa noz | **noz**] voz *To*
non daría por esto, pois con verdad' estou».
Des quando Deus sa madre aos Ceos levou… | **madre**] madr' *To* | **Des … levou**] *Om. E*

CSM 420

E 10v-11v

Esta décima é no día da Procesión, como as processiões do Ceo receberon a Santa María quando sobiu aos Ceos[477]

da] aa *E*

Bẽeita es, María, filla, madr' e criada
de Deus, teu padr' e fillo, est' é cousa provada.
Bẽeita foi a ora en que tu gẽerada
fuste e a ta alma de Deus santivigada,
e bẽeito o día en que pois fuste nada
e, d' Adán o pecado, quita e perdõada,
e bẽeitos los panos u fust' envurullada
e outrossí a teta que ouviste mamada,
e bẽeita a agua en que fuste bannada
e a santa vianda de que fust' avondada,
e bẽeita a fala que ouviste falada
e outrossí a letra de que fust' ensinada.

E bẽeita a casa u feziste morada
e outrossí o tempro u fuste presentada,

477 Esta é a décima cantigas das festas da Virxe, segundo o Códice *E,* pero que non figura en *To*. Repárese no comezo anafórico que tratan de replicar case todos os versos impares en todas as estrofas.

e bẽeita a seda que ouviste fiada
e outrossí a obra que end' ouviste obrada,
e bẽeita u fuste con José esposada,
non que tigo casasse, mas que del fosses guardada;[478]
e bẽeita a ora u fuste saudada
pelo ángeo santo, e ar de Deus prennada,
e bẽeita a culpa de que fust' acusada,
onde ficaste quita e santa e salvada,
e bẽeita a ta carne en que jouv' enserrada
a de teu fillo Cristo e feita e formada.

E bẽeita u fuste a Beleén chegada[479]
e por parir teu fillo ena cova entrada,
bẽeita u pariste om' e deus sen tardada,
sen door que ouvesses del, nen fosses coitada,
e bẽeita a túa virgĩidade sagrada
que ficou como x' era ant' e non foi danada;
bẽeita a ta leite onde foi governada
a carne de teu fillo e creçud' e uviada,
bẽeitas las tas mãos con que foi faagada
a sa pessõa santa e benaventurada,
bẽeita foi a vida que pois con el usada
ouviste, macar fuste mui pobr' e lazerada.

E bẽeita, bẽeita, u ouvist' acabada
a vida deste mundo e del fuste passada,
e bẽeita u vẽo a tí, a ta pousada,
teu fillo Jesucristo, e per el foi tomada
a ta alma bẽeita e do corpo tirada,
que a san Miguel ouve tan tost' acomendada;
bẽeita a companna que t' ouv' acompannada,
d' ángeos mui fremosos precissón ordinnada,
e bẽeita a outra d' arcángeos onrada
que te receber vẽo de que fuste loada
e bẽeita a oste que tronos é chamada
e dominationes, que te foi enviada.

Bẽeita u ouviste en sobind' encontrada
príncepes, podestades deles grand' az parada,
bẽeita u querubíns e serafíns achada
t' ouveron, ca tan toste deles fust' aorada,

ouviste] ouvste *E*
casasse] cassasse *E*
prennada] prenada *E*
bẽeita] beeita *E*
fuste] fust' *E*
bẽeita] beeita *E*
virgĩidade] virgiidade *E*
pessõa] pesõa *E*
pousada] poussada *E*
acompannada] acompanada *E*
arcángeos] arcángeõs *E*
querubíns e serafíns] querubín e serafín *E*

478 Preferimos un verso lixeiramente hipérmetro a eliminar a contracción *del* que aplica Mettmann, porque consideramos que o verso se axusta mellor á tradición dos Apócrifos.

479 Eliximos a proposta de Mettmann para acadar a isometría versal.

e bẽeita u fuste das vertudes cercada
dos ceos e per eles a ta loor cantada;
bẽeita u teu fillo vẽo apressurada-
ment' a tí muit' aginna con toda sa masnada, **aginna**] agina *E*
bẽeita u el disse aos santos: «Leixada
logo seja mia madre a mí, ca ven cansada».[480] **madre**] madr' *E*
Bẽeita u t' el ouve dos braços abraçada
e tu con piedade sobr' el fuste acostada.

Bẽeita u os santos en mui gran voz alçada **Bẽeita**] Beeita *E*
disseron: «Ben vennades, sennor mui desejada».
Bẽeita u teu fillo a Deus t' ouve mostrada
dizendo: «Padr', aquesta madre m' ouviste dada».
Bẽeita u Deus quiso que ta carne juntada[481] **quiso**] quis *E*
fosse cona ta alma e per el corõada.
Bẽeita es por esto, amiga e amada
de Deus e ar dos santos, e nossa avogada.
E por ende, bẽeita, te rogu' eu aficada- **aficadamente**] aficadament *E*
mente que a ta graça me seja outorgada,
por que a ta mercee bẽeita mui grãada
aja en este mundo e me dés por soldada

Que quando a mi' alma d' aquí fezer jornada,
que a porta do Ceo non lle seja vedada.

CSM 421

E 11v-12r

Esta XI, en outro día de Santa María, é de como lle venna emente de nós ao día do juízio e rogue a seu fillo que nos aja mercee[482]

Némbressete, madre
de Deus, María,
que a el, teu padre,
rogues toda vía,
pois estás en sa compannía **compannía**] compañía *E*

480 Eliximos a proposta de Mettmann para acadar a isometría versal.

481 Eliximos a proposta de Mettmann para acadar a isometría versal.

482 Como di a rúbrica, esta cantiga é para outro día indeterminado que se conmemore calquera unha das súas festas. Repárase que o texto monoestrófico está, así mesmo, constituído por unha única oración.

e es aquela que nos guía,
que, pois nos ele fazer quis,
sempre noit' e día
nos guarde, per que sejamos fis
que sa felonía
non nos mostrar queira,
mais dénos enteira
a sa grãada mercee,
pois nossa fraqueza vee
e nossa folía,
con ousadía
que nos desvía
da bõa vía
que levaría
nós u devía,
u nos daría
sempr' alegría
que non falría
nen menguaría,
mas crecería
e pojaría
e compriría
e 'ncimaría
a nós.

nos] non *E*

CSM 422

To 132r-133v; E 12r-12v

Esta XII é de como Santa María rogue por nós a seu fillo eno día do joízo[483]

XII] Cª *To*
joízo] juízio *E*

Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

U verrá na carne que quis fillar de tí, madre,
joiga-lo mundo cono poder de seu padre.

483 Con esta cantiga púñase punto final ao proxecto tal como fora concibido nun principio, polo que está sinalado como número cen no Códice *To*. Pero, como xa se dixo, o proxecto medrou en número de textos e na disposición dos mesmos, e esta cantiga acabou entre as cantigas das festas no Códice *E,* aínda que, realmente, o seu contido non se axeite moito, xa que trata dun texto inspirado no Apocalipse de Xoán (o *Dies Irae*).

Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

E u el a todos parecerá mui sannudo,
entón fasll' emente de como foi concebudo.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

emente] enmente *E*
Madre … ora] *Om. E*

E en aquel día, quand' ele for máis irado,
faislle tu emente com' en tí foi enserrado.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

U verás dos santos as compannas espantadas,
móstrall' as tas tetas santas que ouv' el mamadas.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

U ao joízo todos, per com' é escrito,
verrán, dilli como con el fugisti a Egito.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

joízo] juízio *E*
verrán] verrá *E* | **Egito**] Egipto *E*

U leixarán todos os viços e as requezas,
dille que sofriste con ele muitas pobrezas.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

ele] el *E*

U queimará fogo serras e vales e montes,
di com' en Egito non achast' aguas nen fontes.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

serras e vales] serras vales *E*
Egito] Egipto *E* | **achast'**] achaste *E*

U verás os ángeos estar ant' ele tremendo,
dille quantas vezes o tu andaste ascondendo.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

U dirán as trompas: «Mortos, levádevos logo»,
dill' u o perdiste, que ta coita non foi jogo.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

dill' u] dille u *E*

U será o aire de fogu' e de sufr' aceso,
dill' a mui gran coita que ouviste pois foi preso.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

aire] airo *To* | **de sufr'**] d eixufr *To*

U verrá do Ceo sõo mui fort' e rogido,
dill' o que sofriste u d' açoutes foi ferido.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

sõo] santo *To*

U terrán escrito nas frontes quanto fezeron,
dill' o que sofriste quando o na cruz poseron.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

quando o na] quand' o ena *E*

E quando s' iguaren montes e vales e chãos,
dill' o que sentiste u lle pregaron as mãos.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

E u o sol craro tornar mui negro de medo,
dill' o que sentiste u beveu fel e azedo.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

E d' u o mar grande perderá sa semellança,
dill' o que sofriste u lle deron cona lança.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

E u as estrelas caeren do firmamento,
dill' o que sentiste u foi posto no monumento.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

E d' u ó iferno levar os que mal obraron,
dill' o que sentiste u o sepulcro guardaron.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

E u tódolos reis foren ant' el omildosos,
dille como vẽes deles dos máis poderosos.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

E u mostrar ele tod' estes grandes pavores,
fas com' avogada, ten voz de nós, pecadores,
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

Que polos teus rogos nos lev' ao Paraíso
seu, u alegría ajamos por sempr' e riso.
Madre de Deus, ora por nós teu fill' essa ora.

montes e vales] montes vales *E*

foi] *Om. E*

iferno] inferno *E*

tod'] todos *E*

e riso] e riso. Amén *To*
essa ora] *Om. To*

CSM 423[484]

To 144r-145r

Esta primeira é de com' el fez o ceo e a terra e o mar e o sol e a lũa e as estrelas e tódalas outras cousas que son, e como fez o ome a sa semellança

Como podemos a Deus gradecer
quantos bẽes el por nós foi fazer?

Por nós fez el ceo, terra e mar,
ca pera sí non avía mester;
e quen aquesto creer non quiser,
a piedade de Deus quer negar.
Como podemos a Deus gradecer…

De com' el fez a luz e a criou,
ben semella seu feit', amigos meus;
pero mas foi u por salva-los seus
o seu lume na Virgen enserrou.
Como podemos a Deus gradecer…

E u os ceos fez e estendeu, **E u**] u *To*
ben semella obra de mui gran sén;
mas maior foi, a quen o catar ben,
u por seer ome deles decendeu.
Como podemos a Deus gradecer…

E u a terra fez, mostrou ben qual
poder avía; mas quen comidir,
por máis terrá u por nós remiir
andou en ela e sofreu gran mal.
Como podemos a Deus gradecer…

E u a lũa e o sol qu' é luz
criou, grand' obra e mui nobre fez;
pero máis foi u chus negros ca pez
tornaron, u por nós pres mort' en cruz.
Como podemos a Deus gradecer…

484 Vimos na CSM 411 que o Rei indicaba que, despois de pechar a súa colección de cen cantares (*Vid.* CSM 401 e CSM 422), decide facer outras cinco cantigas máis para conmemorar as cinco festas da Virxe (CSM 406 e 410). O cancioneiro aínda non rematou aquí xa que o Rei decidiu compoñer outras cinco cantigas máis que conmemorasen as cinco *festas de Cristo*, como advirte na rúbrica de *To* (f. 144r) que precede a esta cantiga e que di: *Pois que el Rei fez cinco cantigas das cinco festas de Santa María, teve por ben de fazer outras cinco cantigas das cinco festas de Nostro Sennor Jesucristo.* Esta é a primeira da secuencia.

E u as estrelas fez, de certo sei
que en fazelas non fillou afán;
pero máis foi u per elas a pran
dos reis foi aorado por rei.[485]
Como podemos a Deus gradecer…

E u os peixes, per com' aprendí,
criou das aguas, com' escrito jaz,
gran cousa foi; mas mui maior assaz
u sobr' elas andou por nós aquí.
Como podemos a Deus gradecer…

E u as aves, com' el por ben viu,
que voassen no aire fazer quis,
muito foi; mas desto vos faço fis
que máis fez por nós u per el subiu.
Como podemos a Deus gradecer…

E u bestias, per com' o escrito diz,
fez de naturas muitas máis ca mil,
muito foi; pero máis u eno vil
presev' ontr' elas jouv' o mui fiiz.
Como podemos a Deus gradecer…

E u fez ome apost' e mui bel[486]
a que deu entendiment' e razón,
muito foi; pero máis u pres paxón
po-lo salvar, e morte mui cruel.
Como podemos a Deus gradecer…

aire] airo *To*

u] as *To*

485 O verso resulta hipómetro.

486 En «fez ome» haberá que entender «fez o ome».

CSM 424

To 145r-145v; T 4r

Esta segunda é de como os tres Reis Magos vẽeron a Beleén aorar a Nostro Sennor Jesucristo e lle ofereron seus dões

Pois que dos reis Nostro Sennor
quis de seu linage decer,
con razón lles fez est' amor
en que lles foi aparecer.

Esto foi quand' en Beleén — **Beleén**] Belén *To*
de Santa María naceu
e a treze días des én
aos tres reis apareceu,
que cada ũu per seu sén
ena estrela connoceu
com' era Deus Rei; e por én
de longe o foron veer,
Pois que dos Reis Nostro Sennor…[487] — **que**] *Om. T* | **dos**] do *T*

Ben das ínsoas de Sabá — **Sabá**] Sabaa *T*
e de Tarso, que son no mar,
e d' Arabia, u gran gent' á — **u gran gent' á**] o muit our' á *T*
e muitas terras de passar.
Mas pero eran lonj' alá — **Mas**] Que *T* | **lonj' alá**] longu' ela *T*
mui toste os fezo chegar — **fezo**] fizo *T*
a Beleén aquel que á — **Beleén**] Belén *T*
sobre todas cousas poder. — **cousas**] cosas *T*
Pois que dos Reis Nostro Sennor… — **que**] *Om. T* | **dos Reis**] do reyes *T*

Ena estrela lles mostrou — **estrela**] estrella *T*
com' era om' e rei e deus; — **com'**] cum' *T* | **om' e**] ome e *T*
por én cada ũu lle levou — **ũu**] un *T* | **levou**] llevou *T*
oferta dos tesouros seus.
E a estrela os guiou — **estrela**] estrella *T*
ate ena terra dos judeus,
u Herodes lles demandou:
«Que vẽestes aquí fazer?» — **vẽestes**] veestes *T*
Pois que dos Reis Nostro Sennor… — **que**] *Om. T* | **dos**] do *T*

487 En *T*, unha man diferente das que interviron no resto no manuscrito copiou somentes a segunda, a terceira, a cuarta cobra e este refrán da primeira.

Eles respondéronll' assí:
«Na estrela vimos que rei
mui nobre nacera aquí,
sennor dos judeus e da lei».
Diss' Herodes: «Creed' a mí,
ca bon consello vos darei:
id', e pois tornardes des i,
ar i-lo ei eu connocer».
Pois que dos Reis Nostro Sennor…

respondéronll'] responderon *T*

Diss' Herodes] Disse Herodes *T*

id', e] it e *T* | **pois**] *Om. T* | **tornardes**] tornaredes *T*
ar i-lo] e irlo *T* | **connocer**] conoscer *T*

Eles fóronse logu' entón
e viron a estrela ir
ante sí de mui gran randón,
e começaron' a seguir:
mas quand' en Beleén foi, non
se quis de sobr' ela partir,
ata que entraron u don
Jesucristo viron seer
Pois que dos Reis Nostro Sennor…

Nos braços da que muit' afán
sofreu con el e muito mal.
E eles logo manamán
déronlle sa oferta tal:
ouro de que aos reis dan;
encenso por espirital;
mirra de que os mortos van
ungir por nunca podrecer.
Pois que dos Reis Nostro Sennor…

Esto, ca non maravidís,
ofereron a Deus los Reis;
por end' assí os guardar quis
aquele que juntou as leis,
que per sonnos os fez ben fis,
que sonnaron vel cinc' ou seis
vezes que fossen a Tarsís
passa-lo mar por guarecer.
Pois que dos Reis Nostro Sennor…

CSM 425

To 145v-146v

Esta terceira é como Nostro Sennor resurgiu e como se mostrou aos apóstolos e aas tres Marías

Alegría, alegría
façamos ja toda vía.

Mui grand' alegría fazer
devemos, ca Deus quis morrer
por nós e a morte vencer
morrendo, que nos vencía.
Alegría, alegría…

Quen tan grand' alegría viu
com' esta? Ca nos reemiu
Deus por sa mort' e resurgiu
do sepulcr' a tercer día.
Alegría, alegría…

Grand' alegría nos creceu
quando do Ceo decendeu
o ángeo, e que tremeu
a terra u el decía:
Alegría, alegría…

Grand' alegría nos deu Deus
quando con pavor os judeus
do ángeo, esses encreus,
cada un deles caía.
Alegría, alegría…

Grand' alegría, a la fe,
foi pois María Salomé
e Jacobe con aloé[488]
e Madalena María.
Alegría, alegría…

Mui grand' alegría nos dar
foi Deus u o foron buscar

488 Como se pode advertir, tamén aquí reina a confusión entre as «tres Marías». Normalmente, refírense a María Salomé, María Magdalena e María de Cleofás. Nesta ocasión sinálase a María, a nai de Santiago, que, dependendo do evanxeo que narre o relato, acompañou a Magdalena canda as outras dúas.

ao mõiment', e achar
niũa delas podía.
Alegría, alegría…

Grand' alegría ouv' alí
entón quando lles diss' assí
o ángeo «Nonést' aquí»,
que sobr' a pedra seía.
Alegría, alegría…

Grand' alegría, sen mentir,
foi u lles disse: «Resurgir
quis Jesocrist', e se vos ir
queredes u el dizía,
Alegría, alegría…

Grand' alegría vos será,
ca o veeredes alá
en Galilea, u está
segund' vos el dit' avía».
Alegría, alegría…

Alegría de coraçón
ouveron elas; e entón
foron alá, e Simeón
Pedr' i foi, a que prazía.
Alegría, alegría…

Mai-la alegría maior
foi a da madre do Sennor,
que resurgiu, e gran sabor,
porque viu o que creía.
Alegría, alegría…

CSM 426

To 146v-147r

Esta quarta é como Nostro Sennor subiu aos Ceos ante seus dicípolos

ante] ente *To*

Subiu ao Ceo o fillo de Deus
por dar Paraís' aos amigos seus.

Subiu ao Ceo, onde quis decer
en terra por nós, e da Virgen nacer
e depois paixón e morte foi prender
mui forte na cruz per mão dos judeus.
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

foi] quis *To*

Onde foi assí que en Jerusalén
teve sa gran festa, como sennor ten,
con sa companna; e pois comeron ben,
tróuxeos mui mal porque eran encreus,
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

Jerusalén] Jerussalén *To*

Porque non quiseron creer nen oír
os que o viran de morte resurgir.
Por end' ant' eles aos Ceos subir
quis, segundo conta Marcos e Mateos.
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

Mas ant' eles disse: «Ide preegar
o meu Evangeo per cada logar,
e quantos creveren e se batiçar
quiseren de grado, logo serán meus.
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

Os que non creveren, perdudos serán;
mai-los outros os diabres deitarán
dos omẽes e lenguages falarán
máis que aqueles que albergan romeus,
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

Nen lles nuzirá se beveren poçón,
e guarrán de todo mal e de lijón
aos enfermos». E aqueste sermón
fez en Mont' Olivete ant' os ebreus.
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

Pois est' ouve dito, nas nuves subiu,
e a gent' aos Ceos subi-lo viu,[489]
que a voz dos ángeos logo oíu
que lles diss' assí: «Varões galileus,
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

Ena maneira que o veedes d' acá
subir ao Ceo, ben assí verrá
joiga-lo mund' e os mortos fará
resurgir, que non creen os fariseus».
Subiu ao Ceo o fillo de Deus…

CSM 427

To 147r-148r

Esta quinta é como Nostro Sennor enviou o seu Sant' Espírito sóbrelos seus dicípolos

Sant' Espírito] santi Sprito *To*

Tódolos bẽes que nos Deus
quis fazer polo fillo seu,
nos compriu quando aos seus
o seu Sant' Espírito deu
que prometeu.

Ca per el o sabemos connocer,
e connocendo, amar e temer,
e demais dános grand' esforço de prender
morte por el, nembrándonos de com' el por nós morreu.
Tódolos bẽes que nos Deus…

E por ende vos quer' ora dizer
com' est' espírito fezo decer
Deus sóbrelos seus dicípolos, que seer
dessũu fez, por que cada un gran sén del recebeu.
Tódolos bẽes que nos Deus…

489 Preferimos usar o guión aínda sendo conscientes de que se trata dun pronome para evitar a interpretación que levaría a un grave erro teolóxico. Se mantivésemos o pronome enclítico, podería entenderse que «a xente viu como era subido *(viu subilo)*», pero Cristo ascende por si mesmo, por iso a xente, "subir o viu", ou sexa, «viuno subir».

Muitas vezes lles fora prometer
Deus que per seu espírito saber
lles faría tódalas cousas entender
mellor que nunca sage en todo o mund' aprendeu.
Tódolos bẽes que nos Deus…

E por end' os dicípolos meter
se foran dessũu e atender
en ũa casa por aquel don receber;
e estand' alí, direivos eu o que lles conteceu:
Tódolos bẽes que nos Deus…

A terça começou muit' a tremer
a terra, e son come de caer
o aire fez; e entón viron decender
linguas de fogo sobre sí, que os todos encendeu
Tódolos bẽes que nos Deus…

D' espírito. E d' alí sen lezer
se saíron sen ren se detẽer,
e pela vila se fillaron a correr;
e dizían por eles: «Aquesta gent' ensandeceu,
Tódolos bẽes que nos Deus…

Ca sabemos que non saben leer
nen ar ouveron tempo d' aprender,
e falan todos lenguages, e responder
saben mellor a toda ren que aquel que máis leeu.
Tódolos bẽes que nos Deus…

E por esto non devemos creer
que o vinno lles faz esto fazer,
mai-la vertude daquel Deus que á poder
de fazer que os lenguages entendan, que cofondeu
Tódolos bẽes que nos Deus…

En Babilonna, u foron erger
a torre que podessen atanger
ben sus' aos ceos; mas foilles Deus toller
os lenguages, assí que un a outro non entendeu».
Tódolos bẽes que nos Deus…

E d' alí adeante sen temer
souberon preegar e retraer
os dicípolos e as gentes converter

tódalas cousas] todas cousas *To*

dessũu] desũu *To*

a Jesucrist', e cada un deles muitos converteu.
Tódolos bẽes que nos Deus…

E muitas coitas ar foron sofrer
por el e encima morte padecer;
e en tal guisa quis Nostro Sennor vencer
o demo pelos seus, e aqueste mundo conquereu.
Tódolos bẽes que nos Deus…

E nós roguemos a que gran prazer
viu de seu fillo quando a põer
foi enos Ceos a par de sí, que aver
nos faça del o Sant' Espírito, pois dela naceu.
Tódolos bẽes que nos Deus…

Índice de cantigas

INTITULATIO 33
PRÓLOGO: Este é o Prólogo das Cantigas de Santa María, ementando as cousas que á menester eno trobar 34
CSM 1: Esta é a primeira cantiga de loor de Santa María, ementando os sete goios que ouve de seu fillo 35
CSM 2: Esta é de como Santa María pareceu en Toledo a Sant' Alifonso e deull' ũa alva que trouxe de Paraíso, con que dissesse missa 38
CSM 3: Esta é como Santa María fez cobrar a Teófilo a carta que fezera cono demo, u se tornou seu vassalo 40
CSM 4: Esta é como Santa María guardou ao fillo do judeu que non ardesse, que seu padre deitara no forno 41
CSM 5: Esta é como Santa María ajudou a Emperadriz de Roma a sofre-las grandes coitas per que passou 44
CSM 6: Esta é como Santa María ressucitou ao meninno que o judeu matara porque cantava *Gaude Virgo Maria* 49
CSM 7: Esta é como Santa María livrou a abadessa prenne, que adormecera ant' o altar chorando 52
CSM 8: Esta é como Santa María fez en Rocamador decender ũa candea na viola do jograr que cantava ant' ela 54
CSM 9: Esta é como Santa María fez en Sardonai, preto de Domas, que a sa omagen, que era pintada en ũa távoa, se fezesse carne e manass' oio 55
CSM 10: Esta é de loor de Santa María, com' é fremosa e bõa e á gran poder 60
CSM 11: Esta é de como Santa María tolleu a alma do monge que s' afogara no río ao demo, e fézeo ressocitar 61
CSM 12: Esta é como Santa María se queixou en Toledo eno día de sa festa de agosto porque os judeus crucifigavan ũa omagen de cera a semellança de seu fillo 63
CSM 13: Esta é como Santa María guardou o ladrón que non morresse na forca porque a saudava 65
CSM 14: Esta é como Santa María rogou a seu fillo pola alma do monge de san Pedro porque rogaran tódolos Santos e o non quis fazer senón por ela 66
CSM 15: Esta é como Santa María defendeu a cidade de Cesaira do emperador Juião 67

CSM 16: Esta é como Santa María converteu un cavaleiro namorado, que s' ouver' a desasperar porque non podía aver sa amiga 72
CSM 17: Esta é de como Santa María guardou de morte a onrada dona de Roma a que o demo acusou po-la fazer queimar 75
CSM 18: Esta é como Santa María fez fazer aos babous que crían a seda dúas toucas porque a dona que os guardava lle prometera ũa e non lla dera 77
CSM 19: Esta é como Santa María fillou vengança dos tres cavaleiros que mataron seu ẽemigo ant' o seu altar 79
CSM 20: Esta é de loor de Santa María, por quantas mercees nos faz 81
CSM 21: Esta é como Santa María fez aver fillo a ũa moller maninna e depois morreulle e ressucitoullo 82
CSM 22: Esta é como Santa María guardou a un lavrador que non morresse das feridas que lle dava un cavaleiro e seus omees 84
CSM 23: Esta é como Santa María acrecentou o vinno no tonel, por amor da bõa dona de Bretanna 85
CSM 24: Esta é como Santa María fez nacer ũa fror na boca ao crérigo depois que foi morto e era en semellança de lilio porque a loava 87
CSM 25: Esta é como a imagen de Santa María falou en testimonio entre o crischão e o judeu . . 89
CSM 26: Esta é como Santa María juigou a alma do romeu que ía a Santiago, que se matou na carreira por engano do diabo, que tornass' ao corpo e fezesse pẽedença 94
CSM 27: Esta é como Santa María fillou a sinagoga dos judeus e fez dela eigreja. 97
CSM 28: Esta é como Santa María defendeu Costantinobre dos mouros que a combatían e a cuidavan fillar 99
CSM 29: Esta é como Santa María fez parecer nas pedras omagẽes a sa semellança 103
CSM 30: Esta é de loor de Santa María, de como Deus non lle pode dizer de non do que lle rogar nen ela a nós 104
CSM 31: Esta é como Santa María levou o boi do aldeão de Segovia que ll' avía prometudo e non llo quería dar 105
CSM 32: Esta é como Santa María amẽaçou o bispo que descomungou o crérigo que non sabía dizer outra missa senón a súa 107
CSM 33: Esta é como Santa María levou en salvo o romeu que caera no mar e o guiou per so a agua ao porto ante que chegass' o batel 109
CSM 34: Esta é como Santa María fillou dereito do judeu pola desonra que fezera á súa omagen 111
CSM 35: Esta é como Santa María fez queimar a lãa aos Comerciantees que ofereran algo á súa omage e llo tomaran depois 112
CSM 36: Esta é de como Santa María apareceu no maste da nave, de noite, que ía a Bretanna, e a guardou que non perigoasse 116
CSM 37: Esta é como Santa María fez cobrar seu pee ao ome que o tallara con coita de door . . . 117
CSM 38: Esta é como a omagen de Santa María tendeu o braço e tomou o de seu fillo, que quería caer da pedrada que lle dera o tafur, de que saíu sangui. 119

CSM 39: Esta é como Santa María guardou a sa omagen, que a non queimass' o fogo 122
CSM 40: Esta é de loor de Santa María, das maravillas que Deus fez por ela. 123
CSM 41: Esta é como Santa María guareceu o que era sandeu 125
CSM 42: Esta é de como o crerizón meteu o anel eno dedo da omagen de Santa María e a omagen encolleu o dedo con el 126
CSM 43: Esta é de como Santa María ressocitou un meninno en Santa María de Salas. 129
CSM 44: Esta é de como o cavaleiro que perdera seu açor foio pedir a Santa María de Salas e, estando na eigreja, pousoulle na mão 131
CSM 45: Esta é como Santa María gãou de seu fillo que fosse salvo o cavaleiro malfeitor que cuidou de fazer un mõesteiro e morreu ante que o fezesse 133
CSM 46: Esta é como a omagen de Santa María, que un mouro guardava en sa casa onradamente, deitou leite das tetas 136
CSM 47: Esta é como Santa María guardou o monge que o demo quis espantar po-lo fazer perder 138
CSM 48: Esta é como Santa María tolleu a agua da fonte ao cavaleiro, en cuja erdade estava, e a deu aos frades de Monsarrad a que a el quería vender 140
CSM 49: Esta é de como Santa María guiou os romeus, que ían a sa eigreja a Seixón e erraran o caminno de noite 141
CSM 50: Esta é de loor de Santa María, que mostra por que razón encarnou Nostro Sennor en ela 143
CSM 51: Esta é como a omage de Santa María alçou o gẽollo e recebeu o colbe da saeta por guardar o que estava pos ela 145
CSM 52: Esta é como Santa María fez vĩir as cabras montesas a Monsarrad e se leixavan ordennar aos monges cada día 147
CSM 53: Esta é como Santa María guareceu o moço pegureiro que levaron a Seixón e lle fez saber o Testamento das Escrituras, macar nunca leera 149
CSM 54: Esta é de como Santa María guariu con seu leite o monge doente que cuidavan que era morto 151
CSM 55: Esta é como Santa María serviu pola monja que se fora do mõesteiro e lli criou o fillo que fezera alá andando 153
CSM 56: Esta é de como Santa María fez nacer as cinco rosas na boca do monge depós sa morte polos cinco salmos que dizía a onra das cinco léteras que á no seu nome. 156
CSM 57: Esta é como Santa María fez guarecer os ladrões que foran tolleitos porque roubaran ũa dona e sa companna que ían en romaría a Monsarrat 158
CSM 58: Esta é como Santa María desviou a monja que se non fosse con un cavaleiro con que posera de s' ir 161
CSM 59: Esta é como o crucifisso deu a palmada a onra de sa madre aa monja de Fontebrar que posera de s' ir con seu entendedor 163
CSM 60: Esta é de loor de Santa María, do departimento que á entre Ave e Eva 166
CSM 61: Esta é como Santa María guareceu ao que xe lle torcera a boca porque descreera en ela 167

CSM 62: Esta é como Santa María deu o fillo a ũa bõa dona que o deitara en pennor e crecera a usura tanto que o non podía quitar 168
CSM 63: Esta é de como Santa María sacou de vergonna a un cavaleiro que ouver' a seer ena lide en Sant' Estevan de Gormaz, de que non pod' i seer polas tres missas súas que oíu. 170
CSM 64: Como a moller que o marido leixara en comenda a Santa María non podo a çapata que lle dera seu entendedor meter no pee nen descalçala 173
CSM 65: Esta é como Santa María fez soltar o ome que andara gran tempo escomungado 176
CSM 66: Esta é como Santa María fez a un bispo cantar missa e deull' a vestimenta con que a dissesse e leixoulla quando se foi 184
CSM 67: Esta é como Santa María fez ao ome bõo connocer que tragía consigo o demo por sergente e que o quería matar, senón pola oraçón que dizía súa 185
CSM 68: Esta é como Santa María avẽo as dúas combooças que se querían mal 188
CSM 69: Esta é como Santa María fez oír e falar ao que era sordo e mudo en Toledo 189
CSM 70: Esta é de loor de Santa María, das cinco léteras que á no seu nome e o que queren dizer 193
CSM 71: Esta é como Santa María mostrou aa monja como dissesse brevement' «Ave María». . . 194
CSM 72: Esta é como o demo matou a un tafur que dẽostou a Santa María porque perdera. 196
CSM 73: De como Santa María tornou a casula branca que tingira o vinno vermello 198
CSM 74: Esta é como Santa María guareceu o pintor que o demo quisera matar porque o pintava feo 200
CSM 75: Esta é como Santa María fez veer ao crérigo que era mellor pobreza con omildade ca requeza mal gãada con orgullo e con sobervia 202
CSM 76: Esta é como Santa María deu seu fillo aa bõa moller, que era morto, en tal que lle désse o seu que fillara aa sa omagen dos braços 207
CSM 77: Esta é como Santa María guareceu na sa eigreja en Lugo ũa moller que avía encolleitos os pees e as mãos 208
CSM 78: Esta é como Santa María guardou un privado do conde de Tolosa que non fosse queimado no forno porque oía sa missa cada día 210
CSM 79: Esta é como Santa María tornou a meninna que era garrida, corda, e levoua sigo a Paraíso 212
CSM 80: Esta é de loor de Santa María, de como a saudou o ángeo 214
CSM 81: Esta é como Santa María guareceu a moller do fogo de San Marçal que ll' avía comesto todo o rostro 215
CSM 82: Esta é como Santa María guardou un monge dos diáboos que o quiseran tentar e se lle mostraron en figuras de porcos po-lo fazer perder 217
CSM 83: Esta é como Santa María sacou de cativo de terra de mouros a un ome bõo que se ll' acomendara 219
CSM 84: Esta é como Santa María ressocitou a moller do cavaleiro, que se matara porque lle disse o cavaleiro que amava máis outra ca ela; e dizíalli por Santa María 221

CSM 85: Esta é como Santa María livrou da morte un judeu que tiinnan preso ũus ladrões, e ela soltoo da prijón e fézeo tornar crischão 223
CSM 86: Esta é como Santa María livrou a moller prenne que non morresse no mar e fezlle aver fillo dentro nas ondas 226
CSM 87: Esta é como Santa María mandou que fezessen bispo ao crérigo que dizía sempre sas oras 228
CSM 88: Esta é como Santa María fez a un físico que se metera monge que comesse das vidas que os outros monges comían, que a el soían mui mal saber 229
CSM 89: Esta é como ũa judea que estava de parto non podía parir e chamou Santa María e pariu logo 232
CSM 90: Esta é de loor de Santa María 235
CSM 91: Esta é como Santa María deceu do Ceo en ũa eigreja ante todos e guareceu quantos enfermos i jazían que ardían do fogo de san Marçal 236
CSM 92: Esta é como Santa María fazía veer un crérigo cego en quanto dizía a sa missa 238
CSM 93: Esta é como Santa María guareceu un fillo dun burgés que era gafo 240
CSM 94: Esta é como Santa María serviu en logar da monja que se foi do mõesteiro 241
CSM 95: Esta é como Santa María livrou un seu ermitán de prijón dũus mouros que o levavan alén mar, e nunca se poderon ir ata que o leixaron 245
CSM 96: Esta é como Santa María guardou a alma dun ome bõo que se non perdesse, ca o avían escabeçado ladrões, e fez que se juntassen o corpo e a testa e se maenfestasse 247
CSM 97: Esta é como Santa María quis guardar de morte un privado dun rei que o avían mezcrado 250
CSM 98: Esta é como Santa María non quis consentir á dona que era mui pecador que entrasse ena sa eigreja de Valverde ata que se maenfestasse 252
CSM 99: Esta é como Santa María destruíu un gran póboo de mouros que entrara nũa vila de crischãos e querían desfazer as sas omagẽes 254
CSM 100: Esta é de loor de Santa María 255
CSM 101: Esta é como Santa María guareceu o que era sordo e mudo 256
CSM 102: Esta é como Santa María guardou un crerizón que non morresse en ũa sima u o avían deitado ladrões 258
CSM 103: Esta é como Santa María fez estar o monge trezentos anos ao canto da passarinna porque lli pidía que lli mostrasse qual era o ben que avían os que eran en Paraíso 260
CSM 104: Esta é como Santa María fez aa moller que quería fazer amadoiras a seu amigo con el corpo de Jesucristo e que o tragía na touca, que lle corresse sangue da cabeça ata que o tirou ende . . 262
CSM 105: Esta é como Santa María guareceu a moller que chagara seu marido porque a non podía aver a sa guisa 264
CSM 106: Esta é como Santa María sacou dous escudeiros de prijón 268
CSM 107: Esta é como Santa María guardou de morte ũa judea que espenaron en Segovia e porque se acomendou a ela non morreu nen se firiu 270

CSM 108: Esta é como Santa María fez que nacesse o fillo do judeu o rostro atrás, como llo Merlín rogara 272
CSM 109: Esta é como Santa María de Salas livrou un ome de cinco demonios que avía en sí . . . 275
CSM 110: Esta é de loor de Santa María 276
CSM 111: Esta é como un crérigo de missa que servía a Santa María morreu no río que vén por París e a tercer día ressocitoo Santa María e sacoo do río 277
CSM 112: Esta é como Santa María guardou ũa nave que ía carregada de triigo que non perecesse e sacoua en salvo ao porto 279
CSM 113: Como Santa María de Monserraz guardou o mõesteiro, que non feriss' en ele a pena que caeu da roca 281
CSM 114: Esta é dun mancebo a que seus ẽemigos chagaron mui mal de morte e sa madre prometérao a Santa María de Salas e foi logo guarido 282
CSM 115: Esta é como Santa María tolleu ao demo o meninno que lle dera sa madre con sanna de seu marido porque concebera del eno día de Páscoa 284
CSM 116: Esta é como Santa María fez acender dúas candeas na sa eigreja en Salamanca porque o mercador que as i posera llas encomendara 292
CSM 117: Como ũa moller prometera que non lavrasse no sábado e per seu pecado lavrou e foi logo tolleita das mãos e por én mandousse levar a Santa María de Chartes e foi guarida . 294
CSM 118: Esta é dũa moller de Saragoça que paría os fillos mortos e rogou a Santa María de Salas que aquel que tragía que llo fezesse viver 296
CSM 119: Como Santa María tolleu un joíz aos diáboos que o levavan e tornoo a sa casa e dísselle que se mẽefestasse, ca outro día avía de morrer 297
CSM 120: Esta é de loor de Santa María 299
CSM 121: Esta é dun miragre do cavaleiro que fazía a guerlanda das rosas a Santa María. 300
CSM 122: Esta é como Santa María ressucitou ũa infante, filla dun rei, e pois foi monja e mui santa moller 302
CSM 123: Esta é como Santa María guardou un frade mẽor dos diáboos na ora que quis morrer e torcíasse todo con medo deles 304
CSM 124: Esta é como Santa María guardou un ome que apedraron que non morresse ata que se mẽefestasse porque jajũava as vigías das sas festas 306
CSM 125: Esta é como Santa María fez partir o crérigo e a donzela que fazían voda, porque o crérigo trouxera este preito polo demo, e fez que entrassen ambos en orden 307
CSM 126: Esta é como Santa María guareceu un ome en Elche dũa saeta que lle entrara pelos óssos da faz 311
CSM 127: Como Santa María non quis que entrasse na sa eigreja do Poi un mancebo que dera a sa madre un couce e, pois viu que non podía entrar, cortou o pé e entrou logo 312
CSM 128: Esta é como un vilão meteu o Corpus Cristi en ũa colmẽa porque ouvesse muitas abellas e quando a foi catar achou i Santa María con seu fillo 314
CSM 129: Esta é como a un ome deron en ũa fazenda ũa saetada pelo ollo e quebrantáronllo e cuidaron que morresse e guareceo Santa María de Salas 316

CSM 130: Esta é de loor de Santa María 318
CSM 131: Esta é como Santa María livrou de morte un emperador de Costantinobre por rogo de sa moller a Emperadriz 319
CSM 132: Esta é como Santa María fez ao crérigo que lle prometera castidade e se casara que leixasse sa moller e a fosse servir 322
CSM 133: Esta é de como Santa María ressucitou ũa moça que morrera en ũa acequia en Elche . 326
CSM 134: Esta é como Santa María sãou na sa eigreja de París mil e quinientos do fogo salvage e outrossí ũu ome que avía sete días que tiinna a perna tallada e deitárana no río de Sena. 328
CSM 135: Esta é como Santa María juntou o casamento dun meninno e dũa meninna 330
CSM 136: Esta é como en terra de Pulla, en ũa vila que á nome Foja, jogava ũa moller os dados con outras compannas ant' ũa eigreja; e porque perdeu, lançou ũa pedra que dess' ao meninno da omage de Santa María e ela alçou o braço e recebeu o colbe 334
CSM 137: Esta é como Santa María fez seer casto a un cavaleiro que soía seer mui luxurioso . . . 336
CSM 138: Esta é de como tiraron os ollos a san Joán Boca d' Ouro, porque loava a Santa María, e foi esterrado e deitado do patriarcado; e depois fezlle Santa María aver ollos e cobrou sa dinidade 338
CSM 139: Esta é como Santa María fez que falasse o fillo que tiinna nos braços ao da bõa moller, que lle disse: «papa!» 340
CSM 140: Esta é de loor de Santa María 342
CSM 141: Esta é como Santa María acorreu a un monge seu que a servía e que ficava os gẽollos cada que ementavan o seu nome na eigreja e beijava a terra 343
CSM 142: Esta é como Santa María quis guardar de morte un ome dun rei que entrara por ũa garça en un río 344
CSM 143: Esta é como Santa María fez en Xerez chover por rogo dos pecadores que lle foron pedir por mercee que lles désse chuvia 346
CSM 144: Esta é como Santa María guardou de morte un ome bõo en Prazença dun touro que vẽera po-lo matar 348
CSM 145: Esta é como San Joán, patriarca de Alexandría, deu quant' avía a pobres en un ano caro 350
CSM 146: Como Santa María guareceu a un donzel, fillo dũa bõa dona de Brieiçón, que ía en romaría a Santa María d' Albeza e topou con seus ẽemigos na carreira, e sacáronlle os ollos e cortáronlle as mãos 352
CSM 147: Esta é como ũa moller pobre deu sa ovella a guardar a un ovelleiro, e quando ao trosquiar das ovellas vẽo, ascondeulla o pastor e disse que a comera o lobo; entón falou a ovella d' u jazía e disse: «Aqu' eim' acá» 356
CSM 148: Esta é como un cavaleiro guareceu de morte de mão de seus ẽemigos por ũa camisa que chaman de Santa María, que tragía vestida 357
CSM 149: Esta é como un preste aleimán dultava do sagramento do corpo de Deus e rogou a Santa María que lle mostrasse ende a verdade; e Santa María assí o fez porque era de bõa vida 359
CSM 150: Esta é de loor de Santa María 361

CSM 151: Esta é dun crérigo que onrava as eigrejas de Santa María e guardava os sábados, pero que era luxurioso 362

CSM 152: Esta é como un bon cavaleiro d' armas, pero que era luxurioso, dizía sempre «Ave María», e Santa María o fez én partir per sa demostrança 363

CSM 153: Esta cantiga é da moller de Gasconna que desdennava a romaría de Santa María de Rocamador, que disse que se a alá non levasse ũa sela en que siía, que nunca iría alá 365

CSM 154: Esta é como un tafur tirou con ũa baesta ũa saeta contra o ceo con sanna porque perdera, e cuidava que firiría a Deus ou a Santa María 366

CSM 155: Esta é como un cavaleiro d' Aleixandría foi malfeitor, e quando vẽo a vellece, repentiusse e foi a un santo ermitán confessarse; e el dísselle que jajũasse, e o cavaleiro disse que non podía e el deull' en pẽedença que lle trouxesse un pichel d' auga 368

CSM 156: Esta é como Santa María fez crecer a lingua que tallaran a un crérigo ũus ereges porque dizía muito ben dela 370

CSM 157: Esta é dũus romeus que ían a Rocamador e pousaron en un burgo, e furtoulles a óspeda da farinna que tragían 372

CSM 158: Esta é como Santa María sacou de prijón un cavaleiro e mandoulle que se fosse pera Rocamador 373

CSM 159: Esta é de como Santa María fez descobrir ũa posta de carne que furtaran a ũus romeus na vila de Rocamador 374

CSM 160: Esta é de loor de Santa María 376

CSM 161: Como uun ome de Moriella, que ameúde ía a Santa María de Salas e tragía sa majestade, viu vĩir nuveado e pos a majestade na sa vinna; e non firiu i a pedra, e tódalas outras foron apedreadas en derredor 377

CSM 162: Esta é como Santa María fez a súa omagen que mudaran dun altar a outro que se tornass' a seu logar onde a tolleran 378

CSM 163: Esta é com' un ome de Osca, que jogava os dados e descreeu en Santa María e perdeu logo a fala; e foi a Santa María de Salas en romaría e cobroua e morreu a cabo dun mes 380

CSM 164: Esta é como a omage de Santa María de Salas deu ũu braado, e tremeu a terra, por un prior da eigreja que fez tirar á força do sagrado Don Fernando, abade de Mont' Aragón . . . 381

CSM 165: Esta é como Santa María defendeu ũa vila que chaman Tortosa, en Ultramar, dun soldán que a quería fillar 383

CSM 166: Esta é como un ome foi tolleito do corpo e dos nembros por enfermidade que ouvera e fezse levar a Santa María de Salas e un día sábado foi logo são 385

CSM 167: Esta é como ũa moura de Borja levou seu fillo morto a Santa María de Salas, e ressucitoullo 386

CSM 168: Esta é como ũa bõa moller de Lérida tiinna seu fillo morto nos braços e ergeuo en alti contra Salas e ressucitoo Santa María 387

CSM 169: Esta é como Santa María guardou ũa sa eigreja que é ena Arreixaca de Murça, que os mouros quiseran destroír e non poderon 389

CSM 170: Esta é de loor de Santa María 391

CSM 171: Esta é como ũa moller de Pedra Salze ía con seu marido a Salas, e perderon un fillo pequeno en un río, e foron a Salas e achárono vivo ant' o altar 392
CSM 172: Esta é como Santa María de Salas livrou un mercador do perígoo do mar 394
CSM 173: Esta é como Santa María guareceu un ome que avía mal da pedra 395
CSM 174: Esta é como un cavaleiro jogava os dados e, porque perdeu, dẽostou Santa María e repentiusse en seu coraçón, tallou a lingua e depois sãouo Santa María 396
CSM 175: Esta é dun ome bõo que ía con seu fillo en romaría a Santiago e enforcáronll' a torto o fillo en Tolosa e Santa María deullo vivo 397
CSM 176: Esta é do cativo de Maiorgas que sacou Santa María quand' era de mouros 400
CSM 177: Esta é como Santa María sãou a un ome que sacaran os ollos por que s' acomendou a ela 401
CSM 178: Esta é dun meninno de Alcaraz a que seu padre dera ũa muleta, e morreulle; e encomendoua a Santa María de Salas e levantousse sãa 402
CSM 179: Esta é como ũa moller de Molina que tiinna apresos os talões aas rẽes e fezse levar a Santa María de Salas e foi logo sãa 404
CSM 180: Esta é de loor de Santa María 405
CSM 181: Esta é como Aboiuçaf foi desbaratado en Marrocos pela sina de Santa María 407
CSM 182: Como Santa María livrou ũu ladrón da mão dos diáboos que o levavan 409
CSM 183: Esta é dun miragre que mostrou Santa María en Faarón, quando era de mouros 411
CSM 184: Esta é como Santa María guardou un meninno que ll' encomendou sa madre quando o tragía no ventre, e mataron a madre e saíu o moço pela ferida 412
CSM 185: Esta é como Santa María guardou o castelo de Chincoia dos mouros que o non poderon tomar pola omagen de Santa María que poseron os de dentro nas amẽas 413
CSM 186: Esta é como Santa María livrou ũa dona que querían queimar 416
CSM 187: Esta é dun mõesteiro de Jerusalén, como lles deu Santa María muito trigo en un ano caro e depois muito ouro 418
CSM 188: Esta é dũa donzela que avía grand' amor con Santa María e quando morreu cuidavan que morría de poçón e abrírona e acháronlle no coraçón fegurada a sa majestade 420
CSM 189: Esta é dun ome que ía a Santa María de Salas e achou un dragón na carreira e matoo e el ficou gafo e pois sãouo Santa María 422
CSM 190: Esta é de loor de Santa María 423
CSM 191: Como a alcaidessa caeu de cima da pena de Róenas d' Alvarrazín, e chamou Santa María e non se feriu 424
CSM 192: Como Santa María tirou un mouro que era cativo en Consogra do poder do demo . . . 425
CSM 193: Como Santa María livrou un mercador que deitaron no mar por lle fillaren seu aver . . 429
CSM 194: Como Santa María guariu de morte un jograr porque enmentou o seu nome 431
CSM 195: Como Santa María fez que onrassen o cavaleiro que morreu no torneamento, porque guardou a sa festa 433

CSM 196: Como Santa María converteu un gentil que lle quería gran mal e fezera ũa forma pera deitar ũa imagen do ídolo que adorasse, e saíulle ũa imagen de Santa María con seu fillo en braços 438

CSM 197: Como Santa María de Terena ressocitou ũu meninno a que matara o demo 440

CSM 198: Esta é como Santa María fez fazer paz e que se perdõassen ũus omees que se querían matar ũus con outros ant' a sa eigreja en Terena 442

CSM 199: Como un peliteiro, que non guardava as festas de Santa María, e começou a lavrar no seu día de Março, e travessóusselle a agulla na garganta que a non podía deitar; e foi a Santa María de Terena e foi logo guarido 443

CSM 200: Esta é de loor de Santa María 445

CSM 201: Esta é como Santa María livrou de morte ũa donzela que prometera de guardar sa virgĩidade 446

CSM 202: Esta é como Santa María ajudou ao arcediago a acabar a prosa que fazía de sa loor e se enclinou a omagen ante ele e dísselle graças por én 448

CSM 203: Como Santa María acrecentou a farinna a ũa bõa moller porque a dava de grado por seu amor 450

CSM 204: Esta é como Santa María guareceu un arcediago de grand' enfermidade que avía per rogo de san Domingo 451

CSM 205: Esta é como Santa María quis guardar ũa moura que tiinna seu fillo en braços u siía en ũa torre ontre dúas amẽas, e caeu a torre e non morreu nen seu fillo, nen lles empeceu ren; e esto foi per oraçón dos crischãos 452

CSM 206: Esta é como o Papa León cortou sa mão porque era tentado d' amor dũa moller que lla beijara e poslla Santa María e sãou 455

CSM 207: Esta é como ũn cavaleiro poderoso levava a mal outro por un fillo que lle matara, e soltoo en ũa eigreja de Santa María, e dísselle a majestade «graças» por én 457

CSM 208: Como ũu erege de Tolosa meteu o Corpo de Deus na colmẽa e deuo aas abellas que o comessen 458

CSM 209: Como el rei don Afonso de Castela adoeceu en Bitoria e ouv' ũa door tan grande que coidaron que morresse ende, e posséronlle de suso o livro das Cantigas de Santa María e foi guarido 460

CSM 210: Esta é de loor de Santa María 461

CSM 211: Como Santa María fez aas abellas que comprissen de cera un ciro pasqual que se queimara todo da ũa parte e esto foi en Elche 462

CSM 212: Como ũa bõa dona de Toledo emprestou un sartal a ũa moller pobre por amor de Santa María e furtáronllo, e fezllo ela cobrar 464

CSM 213: Como Santa María livrou ũu ome bõo en Terena de mão de seus ẽemigos que o querían matar a torto, porque ll' apõían que matara a sa moller 466

CSM 214: Como Santa María fez a un cavaleiro que gãasse ũa igreja que lle prometera 469

CSM 215: Como Santa María guardou a sa majestade que non recebesse dano de muitos tormentos que lle fazían os mouros 471

CSM 216: Esta é como Santa María se mostrou en semellança da moller do cavaleiro ao demo e o demo fugiu ant' ela 473
CSM 217: Esta é de como un conde de França que vẽo a Santa María de Vilasirga non pude entrar na eigreja a mẽos de se confessar 475
CSM 218: Como Santa María guareceu en Vilasirga un mercador d' Alemanna que era ome muito onrado e rico 476
CSM 219: Esta é como Santa María fez tornar negra ũa figura do demo que era entallada en mármor blanco, porque siía cabo da sa imagen que era entallada en aquel mármor meesmo 478
CSM 220: Esta é de loor de Santa María 480
CSM 221: Esta é como Santa María guareceu en Onna al rei Don Fernando, quand' era meninno, dũa grand' enfermidade que avía 480
CSM 222: Esta é como ũu capelán que dizía missa no mõesteiro das donas d' Achelas, que é cabo Lisbõa, consumiu ũa aranna que lle caeu no cáliz e sangroulle e saíulle viva pela ferida 482
CSM 223: Esta é como Santa María sãou en Monsarraz ũu ome bõo que cuidava morrer de ravia 484
CSM 224: Como Santa María de Terena, que é no reino de Portugal, ressucitou ũa meninna morta 485
CSM 225: Esta é como un crerigo estava cantando missa i viu jazer ũa aranna no cáliz i consomiua i depois saíulle viva pela unlla do dedo da mão 487
CSM 226: Esta é como do mõesteiro d' Ingraterra que s' afondou e a cabo dun ano saíu a cima assí como x' ant' estava e non se perdeu null' ome nen enfermou 489
CSM 227: Como Santa María sacou un escudeiro de cativo de guisa que o non viron os que guardavan o cárcer en que jazía 491
CSM 228: Esta é como Santa María guareceu uũ muu que era tolleito das pernas e dos braços . . 493
CSM 229: Como Santa María guardou a sa eigreja en Vilasirga dos mouros que a querían derribar e fez que fossen ende todos cegos e contreitos 494
CSM 230: Esta é de loor de Santa María 495
CSM 231: Como Santa María fez que tres meninnos alçassen en Costantinobre os mármores que non podían alçar toda a gente que se i ajuntava 496
CSM 232: Como un cavaleiro que perdeu seu açor fez outro açor de cera e oferiuo a Santa María e achoo logo 499
CSM 233: Esta é como Santa María defendeu un cavaleiro que se colleu a ũa sa eigreja dũus cavaleiros que o querían matar 500
CSM 234: Esta é como Santa María de Vilasirga fez oír e falar un moço que era sordo e mudo porque teve vigía ũa noit' ant' o seu altar 502
CSM 235: Esta é como Santa María deu saúde al rei Don Afonso quando foi en Valadolide enfermo que foi juigado por morto 503
CSM 236: Como ũa moller que perigoou no mar e tragía un fillo pequeno nos braços e fézea Santa María per cima das aguas andar de pé, assí como iría per un mui bon chão 506

CSM 237: Esta é como Santa María fez en Portugal, ena vila de Santarén, a ũa moller pecador que non morresse ata que fosse ben confessada porque jajũava os días das sas festas e os sábados a pan e auga 508

CSM 238: Esta é como Deus se vingou dun jograr tafur que jogava os dados e porque perdeu descreeu a Deus e a Santa María 511

CSM 239: Esta é dun miragre que Santa María fez en Murça por un ome que deu seu aver a guardar a outro e negoullo e jurou por én 514

CSM 240: Esta é de loor de Santa María 516

CSM 241: Esta é como un meninno que era esposado con ũa meninna caeu de cima dũa muit' alta pena en fondo e quebrou per todo o corpo e morreu, e sa madre começoo de pedir a Santa María, e deullo viv' e são; e ontr' o moço e sa esposa metérons' en orden 518

CSM 242: Esta é como Santa María de Castroxeriz guariu de morte un pedreiro que ouvera de caer de cima da obra e esteve pendorado e tévesse nas pontas dos dedos da mão 521

CSM 243: Como ũus falcõeiros que andavan a caça estavan en coita de morte en un regueiro e chamaron Santa María de Vilasirga, e ela por sa mercee acorreulles 523

CSM 244: Como Santa María guareceu un ome que inchou, que coidou morrer porque escarnecía dos que ían a sa igreja 524

CSM 245: Como Santa María tirou un ome de prijón e o fez passar un río que era mui fondo e non se mollou 525

CSM 246: Esta é dũa bõa moller que ía cada sábado a ũa eigreja que chaman Santa María dos Mártires e obridóxelle e depois foi alá de noite e abríronxelle as portas da eigreja 529

CSM 247: Como ũa meninna naceu cega, e a cabo de dez anos levárona a Santa María de Salas, e deulle logo seu lume Santa María 531

CSM 248: Esta é como Santa María guardou na sa eigreja en Laredo dous marinneiros que se querían matar e fézeos fazer paz 532

CSM 249: Esta é como Santa María livrou de morte, en Castroxeriz, un maestre que lavrava na eigreja e que caeu de cima e non se feriu 533

CSM 250: Esta é de loor de Santa María 535

CSM 251: Como Santa María levou consigo a meninna de Proença que pedía o fillo aa sa majestade 536

CSM 252: Esta é como Santa María guardou ũus omẽes que non morressen de juso dun gran monte de arẽa que lles caeu de suso 539

CSM 253: Esta é como un romeu de França que ía a Santiago foi por Santa María de Vilasirga e non pod' én sacar un bordón de ferro que levava en pẽedença 540

CSM 254: Esta é como dous monges que saíron da orden foron libres dos diáboos polo nome de Santa María que ementaron 542

CSM 255: Como Santa María guareceu a moller que fezera matar seu genro polo mal prez que ll' apõían con el, que non ardeu no fogo en que a meteron 544

CSM 256: Esta é como Santa María guareceu a Reínna Dona Beatriz de grand' enfermidade, porque aorou a sa omage con grand' esperança 548

CSM 257: Esta é como Santa María guardou sas relicas que se non danassen ontr' outras muitas que se danaron 549
CSM 258: Como Santa María acrecentou a ũa bõa dona a massa que tiinna pera pan fazer 550
CSM 259: Como Santa María fez avĩir na sa eigreja d' Arraz dous jograres que se querían mal, e deulles ũa candea que non pode outre trager senón eles 552
CSM 260: Esta é de loor de Santa María 553
CSM 261: Esta é da bõa dona que desejava veer, máis d' al, ome bõo e de bõa vida e bõa dona outrossí cada que oía deles falar 554
CSM 262: Como Santa María guareceu no Poi ũa moller que era sorda e muda 557
CSM 263: Esta é como Santa María guareceu en Cudejo, preto de Santander, ũu ome que era tolleito de todo o corpo 558
CSM 264: Como Santa María fez perecer as naves dos mouros que tiinnan cercada Costantinopla, tanto que os crischãos poseron a sa imagen na riba do mar 560
CSM 265: Como Santa María guareceu a Joán Damascẽo da mão que lle mandara tallar o Emperador 562
CSM 266: Como Santa María de Castroxeriz guardou a gente que siía na igreja oíndo o sermón, dũa trave que caeu de cima da igreja sobr' eles 566
CSM 267: Esta é como Santa María livrou un Comerciante do perígoo do mar en que andava u caera da nave 567
CSM 268: Como Santa María guareceu en Vilasirga ũa dona filladalgo de França, que avía tódolos nembros do corpo tolleitos 570
CSM 269: Como un meninno que era sordo e mudo resuscitoo Santa María per rogo de sa madre do meninno e fezlle cobrar o falar e o oír 572
CSM 270: Esta é de loor de Santa María 573
CSM 271: Esta é dũa nave que estedera tres meses en un río e que non podía saír porque a combatían mouros, e Santa María sacoua en salvo 575
CSM 272: Como Santa María fez en San Joán de Leterán en Roma que se mudasse ũa sa omagen da ũa parede da igreja na outra 577
CSM 273: Esta é como Santa María deu fíos a ũu ome bõo pera coser a sávãa do seu altar 579
CSM 274: Esta é como Santa María fez ao frade que ll' acabasse a garnacha que avía começada d' orações e dísselle qual día avía de morrer 580
CSM 275: Esta é como Santa María guareceu en Terena dous freires da orden do Espital que raviavan 583
CSM 276: Como Santa María do Prado, que é cabo Segovia, guariu un monteiro del Rei dũa campãa que lle caeu de suso 585
CSM 277: Como Santa María guardou oito almograves en ũa fazenda que ouveron con mouros porque non comeron carn' en sábado 587
CSM 278: Esta é como Santa María guareceu en Vilasirga ũa dona de França que era cega, e ũu ome cego outrossí 589

CSM 279: Como el Rei pidiu mercee a Santa María que o guarecesse dũa grand' enfermidade que avía; e ela, como sennor piadosa, oíulle seu rogo e deulle saúde 591
CSM 280: Esta é de loor de Santa María 592
CSM 281: Como un cavaleiro vassalo do demo non quis negar Santa María, e ela o livrou do seu poder 593
CSM 282: Como Santa María acorreu a un moço de Segobia que caeu dun sobrado mui alto e non se feriu porque disse: «Santa María, valme» 595
CSM 283: Esta é como un crérigo que defendía aas gentes que non fossen a Santa María de Terena fazer oraçón se tolleu do corpo e da fala, e tanto que se repentiu foi guarido 596
CSM 284: Esta é como Santa María livrou un monge do poder do demo que o tentava 598
CSM 285: Esta é como Santa María fez aa monja, que non quis por ela leixar de s' ir con un cavaleiro, que se tornass' a súa orden; e ao cavaleiro fez outrossí que fillasse religión 600
CSM 286: Esta é como caeu o portal sobre dous judeus que escarnecían a un ome bõo polo can que o mordera u jazía en oraçón 603
CSM 287: Como Santa María de Scala, que é a par de Genua, livrou ũa moller de morte que ía alá per mar en romaría 605
CSM 288: Esta é como un ome bõo de religión foi veer a eigreja u jazía o corpo de sant' Agostín, e viu i de noite Santa María e grandes coros d' ángeos que cantavan ant' ela . 606
CSM 289: Como Santa María de Tocha guariu un lavrador que andava segando en día de san Quíreze, que se lle cerraron os punnos ambos 608
CSM 290: Esta é de loor de Santa María 609
CSM 291: Como Santa María tirou un escolar de prijón en Touro porque lle fezera ũa cantiga eno cárcer jazendo 610
CSM 292: Como el rei don Fernando vẽo en visón ao maestre Jorge que tirassen o anel do seu dedo e o metessen no da omagen de Santa María 612
CSM 293: Como un jograr remedava a omage de Santa María e torcéuxell' a boca e o pescoço e levárono aa eigreja tẽer vigía e guareceu 615
CSM 294: Como ũa moller que jogava os dados en Pulla lançou ũa pedra aa omagen de Santa María porque perdera e parou un ángeo de pedra que i estava a mão e recebeu o colbe 617
CSM 295: Como Santa María apareceu en visión a un rei que a servía en todas aquelas cousas que el sabía e podía, e semellávalle que se omildava contra el en gualardón do serviço que lle fezera 618
CSM 296: Esta é como Santa María vẽo en visón a un monge e ensinoulle de qual guisa a servisse 620
CSM 297: Esta é como Santa María pres vingança dun ome d' ordin que disse pola sa omagen que era ídolo 622
CSM 298: Esta é como Santa María guareceu en Seixón ũa moller á que fillava o demo 623
CSM 299: Como Santa María vẽo en visión a un freire e mandoulle que désse ũa sa omagen que tragía a un Rei 626
CSM 300: Esta é de loor de Santa María 628

CSM 301: Como Santa María de Vilasirga tirou un escudeiro de prijón, que o tiinnan en Carrión pera matar 630
CSM 302: Esta é do ome que furtou a seu compannon os dinneiros da esmolneira en Santa María de Monsarraz e non pode saír da eigreja ata que llos deu 631
CSM 303: Esta é como a omage de Santa María falou nas Olgas de Burgos a ũa meninna que avía gran medo de sa tía por travessura que fezera 632
CSM 304: Esta é como Santa María de Ribela non quer que arça outr' oio ant' o seu altar senón d' olivas que seja ben claro e muit' esmerado 634
CSM 305: Como Santa María fez ũa carta de pẽedença que tragía ũa moller pesar máis en ũa balança que quant' aver posseron na outra 635
CSM 306: Como Santa María fez converter un erege en Roma que dizía que Santa María non podía seer virgen e aver fillo 637
CSM 307: Como Santa María tolleu ũa gran tempestade de fogo en terra de Cezilla 639
CSM 308: Como Santa María guariu ena cidade de Cara ũa moller idrópica 641
CSM 309: Esta é como Santa María vẽo en visón en Roma ao Papa e ao Emperador e dísselles en qual logar fezessen a eigreja 643
CSM 310: De loor de Santa María 645
CSM 311: Esta é como Santa María ressocitou ũu ome bõo a que matou ũu corisco indo en romaría a Monsarraz 646
CSM 312: Esta é como un cavaleiro quis comprir sa voontade con sa amiga en ũa casa en que fora entallada a omage de Santa María e nunca o pode comprir 648
CSM 313: Esta é como Santa María de Vilasirga guardou ũa nave con gente que ouvera de perigoar no mar 651
CSM 314: Como Santa María prendeu vingança dun cavaleiro en Segovia porque desdennou a sa eigreja e depois guariuo 653
CSM 315: Esta é como Santa María guareceu en Tocha, que é cabo Madride, un meninno que tiinna ũa espiga de triigo no ventre 655
CSM 316: Como Santa María de Triana, ũa eigreja d'Alanquer, deu lum' a un ome bõo que cegara porque queimara aquela sa eigreja 657
CSM 317: Esta é como Santa María se vingou do escudeiro que deu couce na porta da sa eigreja 659
CSM 318: Esta é como Santa María fillou vingança na sa eigreja en Fita do crérigo que furtou a prata da cruz 661
CSM 319: Esta é como Santa María guareceu en Terena ũa moça que raviava 663
CSM 320: Esta é de loor de Santa María 666
CSM 321: Esta é como Santa María guareceu en Córdova ũa moça dũa grand' enfermidade que avía 667
CSM 322: Como Santa María guariu ũu ome en Évora que ouvera de morrer dun ósso que se ll' atravessara na garganta 669
CSM 323: Como Santa María ressucitou ũu meninno en Coira, ũa aldea que é preto de Sevilla . . 671

CSM 324: Esta é como Santa María guareceu en Sevilla ũu mudo que avía dous anos que non falara 673
CSM 325: Como Santa María de Tudía sacou ũa manceba de cativo que jazía en Tánjar 674
CSM 326: Como Santa María de Tudía prendeu os ladrões que lle furtaron as colmẽas 677
CSM 327: Como Santa María guariu o crérigo que se lle tornaran as pernas atrás porque fez ũus panos mẽores dun pano que furtou de sóbelo altar 679
CSM 328: Esta é como Santa María fillou un logar pera sí eno reino de Sevilla e fez que lle chamassen Santa María do Porto 680
CSM 329: Como Deus fez a un mouro que fillou a oferta do altar de Santa María que se non mudasse do logar 683
CSM 330: Esta é de loor de Santa María 685
CSM 331: Como Santa María de Rocamador ressocitou un meninno morto 686
CSM 332: Esta é como en ũu mõesteiro eno reino de León levantousse fogo de noite, e matoo a omagen de Santa María con o veo que tiinna na cabeça 688
CSM 333: Como Santa María de Terena guariu ũu ome contreito que andava en carreta máis avía de quinze anos 690
CSM 334: Como Santa María de Terena resorgiu ũu ome que morrera de sandece e tornoo são . 692
CSM 335: Como Santa María converteu un gentil que adorava os ídolos, porque avía en sí piadade e fazía caridade aos pobres 694
CSM 336: Esta é como un cavaleiro que era mui luxurioso, per rogo que fezo a Santa María, ouve cambiada a natura que nunca pois catou por tal preito 697
CSM 337: Como Santa María guareceu un moço que caeu con un cavalo de cima dũa ponte muit' alta 699
CSM 338: Como Santa María guareceu na cidade de Évora ũu ome que era cego 700
CSM 339: Esta é como Santa María guardou ũa nave que non perigoasse no mar que ía de Cartagena a Alicante 701
CSM 340: Esta segunda é das festas de loor de santa María 704
CSM 341: Como Santa María do Poi salvou ũa dona d' erro que ll' apõía seu marido 706
CSM 342: Como Santa María fez parecer a sa omage d' ontre ũas pedras mármores que asserravan en Costantinopla 708
CSM 343: Como Santa María de Rocamador guariu ũa manceba demoniada de demonio mudo e fez que falasse 710
CSM 344: Como Santa María de Tudía fez a ũa cavalgada de crischãos e outra de mouros que maseron ũa noite cabo da sa eigreja e non se viron, por non averen ontr' eles desavẽença . 711
CSM 345: Como Santa María mostrou en visón a ũu rei e a ũa reínna como avía gran pesar porque entraron mouros a sa capela de Xerez 713
CSM 346: Como Santa María guariu ũa moller d' Estremoz do braço e da garganta que ll' inchara 716
CSM 347: Esta é como Santa María de Tudía resorgiu ũu meninno que era morto de quatro días 717

CSM 348: Como Santa María demostrou a ũu rei que trobava por ela gran tesouro d' ouro e de prata 719
CSM 349: Como Santa María mostrou muitos miragres por ũa sa omagen que tragía ũu rei en sa capela 720
CSM 350: Esta é de loor de santa María 722
CSM 351: Esta é como Santa María acrecentou o vinno na cuba en Arconada, ũa aldea que é preto de Palença 723
CSM 352: Esta é como Santa María del Viso guariu ũu açor dun cavaleiro 725
CSM 353: Como un meninno que criava un abade en sa castra tragía de comer ao meninno que tiinna a omagen enos seus braços e díssoll' a omagen que comería con ele mui cedo 727
CSM 354: Como Santa María guardou de morte ũa bestiola que chaman donezinna 730
CSM 355: Esta é como Santa María de Vilasirga livrou ũu ome da forca, que non morreu, por un canto que dera a sa eigreja 731
CSM 356: Como Santa María do Porto fez vĩir ũa ponte de madeira pelo río de Guadalete pera a obra da sa igreja que fazían, ca non avían i madeira con que lavrassen 735
CSM 357: Como Santa María do Porto guareceu ũa moller que vẽera a sa casa en romaría e avía a boca torta e os nembros e começa assí 737
CSM 358: Como Santa María do Porto mostrou per sa vertude un logar u jazían muitos cantos lavrados, que meteron ena sa igreja 738
CSM 359: Como Santa María do Porto se doeu dũa moller que vẽo aa sa igreja en romaría, a que cativaran un seu fillo; e sacoo de cativo da terra de mouros e pósollo en salvo 739
CSM 360: Esta é de loor de Santa María 741
CSM 361: Como Santa María fez enas Olgas de Burgos a ũa sa omagen que se volveu na cama u a deitaron 742
CSM 362: Esta é como Santa María fez cobrar o lume a un ourívez que era cego en Chartres . . . 744
CSM 363: Como Santa María livrou de prijón un cavaleiro por ũa cantiga que lle fez, que tiinna preso el Con Simón 746
CSM 364: Como Santa María do Porto guardou trinta omees que cavavan terra pera sa igreja e caeu ũa torre sobr' eles e non lles empeeceu 747
CSM 365: Esta é como Santa María tirou de dulta un frade noviço que dizía que a alma non era nada, no mõesteiro de Fontefría en Narbona 748
CSM 366: Esta é como Santa María do Porto fez cobrar a don Manuel un azor que perdera 750
CSM 367: Como Santa María do Porto guareceu al rei don Afonso dũa grand' enfermedade de que lle inchavan as pernas tan muito que lle non podían caber enas calças 752
CSM 368: Como Santa María do Porto guariu ũa moller dũa coobra que tragía eno ventre e avía ben tres anos 754
CSM 369: Como Santa María guardou de mal ũa bõa moller de Santarén de mal dun alcaide malfeitor, que a quisera meter en pérdeda de quant' avía por ũa sortella que lle deitara en pennor 756
CSM 370: Esta é de loor de Santa María 760

CSM 371: Como Santa María do Porto guariu ũa moller que perigoara dũa pinaça e caera no mar 760

CSM 372: Como vẽo ũa moller de Nevra, que raviava, a Santa María do Porto, e apareceulle Santa María de noit' e guareceua 762

CSM 373 (= CSM 267): Esta é como Santa María livrou un Comerciante do perígoo do mar en que andava u caera da nave 764

CSM 374: Como ũus almogávares, que sempre entravan a terra de mouros e eran desbaratados, teveron vigía na capela do alcaçar de Xerez e prometéronlle ũa dõa e entraron en cavalgada e gannaron mui grand' algo 764

CSM 375: Como Santa María do Porto guariu un cavalo dun escriván del Rei que lle quería morrer 765

CSM 376: Como un ome levava un anel a don Manuel, irmão del Rei, e perdeo na carreira e fezllo Santa María cobrar 767

CSM 377: Como un Rei deu ũa escrivanía dũa vila a un seu criado e avía muitos contrarios que o estorvavan contra el Rei e prometeo algo a Santa María do Porto e fezll' aver 769

CSM 378: Como un ome bõo con sa moller, que morava na colaçón de San Salvador de Sevilla, tiinna ũa sa filla doente pera morte, e jouve tres días que non falou e prometérona a Santa María do Porto e guareceu 771

CSM 379: Como Santa María do Porto se vengou dos cossarios do mar que roubavan os omees que viinnan pobrar en aquela sa vila 773

CSM 380: Esta é de loor de Santa María 775

CSM 381: Como Santa María do Porto resuscitou un meninno que morrera, fillo dun ome bõo que morava en Xerez 777

CSM 382: Como un ricome pidía un erdamento al Rei que lle avía a dar por outro que lle fillara e non o podía aver dele; e prometeu algo a Santa María e fezllo aver logo mui bõo 778

CSM 383: Como Santa María de Segonça guardou ũa moller que quería entrar en ũa nave e caeu na mar e guareceu e sacoua Santa María 780

CSM 384: Como Santa María levou a alma dun frade que pintou o seu nome de tres coores 782

CSM 385: Como Santa María do Porto guareceu un ome dũa pedrada mui grande de que nunca cuidara a guarecer, ca tiinna a tela sedada e tornousse paralítico, e guareceo Santa María 784

CSM 386: Como Santa María avondou de pescado al rei don Afonso con mui gran gente que convidara en Sevilla 786

CSM 387 (= CSM 349): Como Santa María mostrou muitos miragres por ũa sa omagen que tragía ũu rei en sa capela 788

CSM 388 (= CSM 295) : Como Santa María apareceu en visión a un rei que a servía en todas aquelas cousas que el sabía e podía, e semellávalle que se omildava contra el en gualardón do serviço que lle fezera 788

CSM 389: Como Santa María do Porto guareceu un fillo de maestre Pedro de Marsella 788

CSM 390: Esta é de loor de Santa María 790

CSM 391: Como Santa María do Porto corregeu ũa moça contreita dos nembros que levaron alá en romaría 791

CSM 392: Como Santa María do Porto consentiu que enforcassen un ome que jurou mentira pelo seu nome 792
CSM 393: Como Santa María do Porto guareceu a un meninno que trouxeron a sa casa ravioso . 794
CSM 394 (= CSM 187): Esta é dun mõesteiro de Jerusalén, como lles deu Santa María muito trigo en un ano caro e depois muito ouro 795
CSM 395 (= CSM 165): Esta é como Santa María defendeu ũa vila que chaman Tortosa, en Ultramar, dun soldán que a quería fillar 795
CSM 396 (= CSM 289): Como Santa María de Tocha guariu un lavrador que andava segando en día de san Quíreze, que se lle cerraron os punnos ambos 795
CSM 397 (= CSM 192): Como Santa María tirou un mouro que era cativo en Consogra do poder do demo 796
CSM 398: (*A madre do pastor bõo que connosceu seu gãado*) 796
CSM 399: Esta é como ena vila d' Elvas ũa moller quiso matar seu fillo e meteulle ũa agulla pela cabeça e apareceulle Santa María ante que o matasse e dísselle que tomasse pẽedença . . . 797
CSM 400: Esta é de loor de Santa María 799
CSM 401: Esta é a pitiçón que fez el Rei don Afonso a Santa María por galardón destos cen cantares que ouve feitos dos seus miragres 800
CSM 402: (*Santa María, némbrevos de mí*) 803
CSM 403: Esta é dos sete pesares que viu Santa María do seu fillo 804
CSM 404: Esta é como Santa María guareceu con seu leite o crérigo de grand' enfermidade, porque a loava 806
CSM 405: Esta é como Santa María faz en Costantinobre decer un pano ante sa omagen 809
CSM 406: Esta primeira é das Maias 811
CSM 407: Esta é como Santa María fez veer ao ome que cegara porque se comendara ao demo . . 814
CSM 408: Esta é como Santa María sãou o escudeiro a que deron a saetada polo costado 816
CSM 409: De loor de Santa María 817
CSM 410: Prólogo das cinco festas de Santa María 819
CSM 411: Esta é a primeira, da Nacença de Santa María, que cae no mes de setembro 821
CSM 412 (= CSM 340): Esta segunda é das festas de loor de santa María 825
CSM 413: Esta terceira é da virgĩidade de Santa María, e esta festa é no mes de dezembro, e fézea Sant' Alifonso 825
CSM 414: Esta quarta é da Trĩidade de Santa María 827
CSM 415: Esta quinta é de como o ángeo Gabriel vẽo saudar a Santa María, e esta festa é no mes de março 828
CSM 416 (= 210): Esta é de loor de Santa María 830
CSM 417: Esta séptima é como Santa María levou seu fillo ao templo e o ofereceu a san Simeón; e esta festa é no mes de febreiro 830
CSM 418: (*Os sete dões que dá*) 831

CSM 419: Esta novena é da vigilia de Santa María d' Agosto, como ela passou deste mundo e foi levada ao ceo 833
CSM 420: Esta décima é no día da Procesión, como as processiões do Ceo receberon a Santa María quando sobiu aos Ceos 837
CSM 421: Esta XI en outro día de Santa María é de como lle venna emente de nós ao día do juízio e rogue a seu fillo que nos aja mercee 839
CSM 422: Esta XII é de como Santa María rogue por nós a seu fillo eno día do joízo 840
CSM 423: Esta primeira é de com' el fez o ceo e a terra e o mar e o sol e a lũa e as estrelas e tódalas outras cousas que son, e como fez o ome a sa semellança 843
CSM 424: Esta segunda é de como os tres Reis Magos vẽeron a Beleen aorar a Nostro Sennor Jesucristo e lle ofereron seus dões 845
CSM 425: Esta terceira é como Nostro Sennor resurgiu e como se mostrou aos apóstolos e aas tres Marías 847
CSM 426: Esta quarta é como Nostro Sennor subiu aos Ceos ante seus dicípolos 849
CSM 427: Esta quinta é como Nostro Sennor enviou o seu Sant' Espírito sóbrelos seus dicípolos 850

CENTRO RAMÓN PIÑEIRO
PARA A INVESTIGACIÓN
EN HUMANIDADES

Xacobeo 2027